



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



**Columbia University**  
**in the City of New York**

THE LIBRARIES











М. Г. ПОПРУЖЕНКО.

СИНОДИКЪ

ЦАРЯ БОРИСА.



ОДЕССА.

«ЭКОНОМИЧЕСКАЯ» ТИПОГРАФІЯ И ЛИТОГРАФІЯ, ПОЧТОВАЯ, № 43.

1899.



949.72  
P819

43491B

Печатано на основаніи § 4 Устава Русскаго Археологическаго Института  
въ Константинополѣ.

Директоръ *В. Успенскій*.

ALBANY  
UNIVERSITY  
LIBRARY

Посвящается

Теодору Ивановичу

Успенскому.



Синодикъ царя Бориса давно признанъ памятникомъ славянской старины замѣчательнымъ во многихъ отношеніяхъ, и къ нему изслѣдователи обращались часто при изученіи внутренняго состоянія Болгаріи въ XIII и XIV вв. Дошелъ до насъ этотъ памятникъ въ двухъ спискахъ; одинъ хранится въ народной библіотекѣ въ Софіи, а другой находится въ частномъ владѣніи проф. М. С. Дринова.

Списокъ, хранящійся въ Софіи, сталъ извѣстенъ специалистамъ уже довольно давно.

Въ 1845 году Николай Христофоровичъ Палаузовъ, — одинъ изъ почтеннѣйшихъ и энергичныхъ дѣятелей въ исторіи возрожденія Болгаріи, во время путешествія по своей родинѣ посѣтилъ г. Терново, въ которомъ встрѣтился съ горячимъ и искреннимъ патриотомъ — по имени Стоянчо Ахтарь.

С. Ахтарь, торговецъ аптекарскими товарами, былъ большой любитель памятниковъ родной старины и многіе изъ нихъ хранилъ у себя, какъ остатки былого величія Болгаріи. Встрѣтивъ въ Н. Хр. Палаузовѣ истиннаго цѣнителя и просвѣщеннаго любителя различныхъ рукописей, С. Ахтарь подарилъ ему на память о встрѣчѣ рукопись, въ которой заключался памятникъ съ именами болгарскихъ царей; памятникъ этотъ и былъ Синодикъ царя Бориса.

Продолжая свое путешествіе, Н. Хр. Палаузовъ посѣтилъ Габрово, гдѣ засталъ В. И. Григоровича, которому и передалъ для ознакомленія свое драгоценное приобрѣтеніе. В. И.

Григоровичъ и сообщилъ впервые о нашемъ памятникѣ свѣдѣнія. «Въ Габровѣ, говоритъ онъ, мнѣ случилось видѣть одну только рукопись, доставившую мнѣ значительную пользу... Прежде принадлежала она духовнику села Севліева, что близъ Търнова. Рукопись 8° на хлопчатой бумагѣ писана полууставомъ съ знаками ж, во время царя болгарскаго Іоанна Александра и супруги его Маріи и при патриархѣ Евеиміѣ. Содержитъ патриаршіе обряды, именно такъ называемый *Синодикъ*, чинъ поставленія кесаря, чинъ умовенія ногъ и, наконецъ, греческія выписки изъ постановленій синодовъ»<sup>1)</sup>.

Возвратившись въ Россію, Н. Хр. Палаузовъ передалъ рукопись родственнику своему — извѣстному ученому С. Н. Палаузову.

Новый владѣлецъ рукописи отнесся съ большимъ вниманіемъ къ Синодику и сталъ пользоваться свѣдѣніями, въ немъ заключающимися, для своихъ работъ<sup>2)</sup>, а затѣмъ и напечаталъ (въ 1855 г.) изъ него нѣкоторые отрывки во «Временникѣ Императорскаго Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ»<sup>3)</sup>; помѣщенные здѣсь отрывки изъ Синодика касались главнымъ образомъ различныхъ вопросовъ болгарской церкви и были снабжены соответствующими замѣчаніями; въ 1858 г. Н. С. Палаузовъ въ изданіи «Българскы Книжици» (ч. I, апрѣль; кн. 1 и 2) перепечаталъ всѣ свои предварительныя замѣчанія (въ переводѣ на болгарскій языкъ), а послѣ нихъ помѣстилъ тѣ же извлеченія изъ текста<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> Очеркъ путешествія по Европейской Турціи (изд. 2 М. 1877) стр. 160, 161.

<sup>2)</sup> Напр. онъ ссылается на Синодикъ въ статьѣ своей «Ростиславъ Мих. кн. Мачвы» (Ж. М. Н. Пр. 1851 г. (ч. LXXI, стр. 29, отд. 2).

<sup>3)</sup> Книга 21.

<sup>4)</sup> Извлеченія (не всѣ) изъ Синодика царя Бориса, помѣщенные во Временникѣ С. Н. Палаузовымъ, были (по отдѣльному оттиску) перепечатаны Раковскимъ въ соч.: «Нѣколко рѣчи о Асѣню първому, великому царю българскому и сыну му Асѣню второму» (у Бѣлграду 1860) стр. 46—54. Такимъ образомъ текстъ, напечатанный Раковскимъ, не представляетъ какого либо осо-



Въ 1883 г. съ этимъ сборникомъ ознакомился проф. Т. Д. Флоринскій и издалъ нѣсколько новыхъ извлеченій изъ Синодика,—именно касающихся богомиловъ, но при этомъ не всё сюда относящіяся положенія и не полностью<sup>1)</sup>.

Вскорѣ послѣ этого, именно въ 1885 году,—профессоръ М. С. Дриновъ въ обстоятельной статьѣ въ достаточной степени подробно ознакомилъ специалистовъ съ составомъ Синодика царя Бориса.

Боснувшись въ статьѣ своей—«Новый церковно-славянскій памятникъ съ упоминаніемъ о славянскихъ первоучителяхъ»<sup>2)</sup> значенія Синодика, проф. М. С. Дриновъ далъ обзоръ состава его, но не по софійскому лишь списку, а также и по рукописи (в. XVI) своего личнаго собранія<sup>3)</sup>.

Сдѣлавъ оцѣнку памятника, какъ историко-литературнаго источника, проф. М. С. Дриновъ о софійскомъ его спискѣ говоритъ: «Списокъ этотъ дошелъ до насъ въ крайне жалкомъ видѣ... Въ началѣ его, по нашимъ соображеніямъ, не достаетъ около *десяти листовъ*, не достаетъ въ концѣ нѣсколькихъ страницъ; кромѣ того, и въ срединѣ памятникъ

то время, какъ предлагаемыя страницы еще набирались, этотъ высокочтимый дѣятель скончался (2 марта 1899 года въ Одессѣ) въ преклонныхъ лѣтахъ. Жизнь его была всецѣло посвящена на пользу родному народу, который и сохранилъ о немъ благодарную память на вѣки.

<sup>1)</sup> «Сборникъ статей по славяновѣдѣнію, сост. и издан. учениками В. И. Ламанскаго» (Спб. 1883) ст. «Къ вопросу о богомилахъ». Съ сокращеніями изданы л. л. 13 об., 14, 15, 19 об. и часть л. 22. О рукописи, въ которой находится Синодикъ, Т. Д. Флоринскій говоритъ: «она представляетъ довольно объемистый сборникъ, заключающій въ себѣ разныя молитвословія и чины священнодѣйствій, совершаемыхъ высшими іерархами и митрополитами. Такъ мы здѣсь находимъ чинъ анаематствованія въ недѣлю православія, молитвы на поставленіе кесаря и проч.» (стр. 35).

<sup>2)</sup> Журн. М. Н. Пр. 1895 № 4.

<sup>3)</sup> Объ этой рукописи XVI в. съ Синодикомъ проф. М. С. Дриновъ говорилъ и равнѣе въ другихъ своихъ работахъ; такъ напр. на нее онъ ссылался въ Періодическ. Спisanіи Болг. кн. Дружства (Браила 1876) кн. XI—XII стр. 165 и «Южн. Сл. и Византія» (М. 1876) стр. 74, 151 и т. д. Изъ списка Синодика по рукописи М. С. Дринова были напечатаны лишь краткія извлеченія самимъ владѣльцемъ въ указанной статьѣ, проф. Успенскимъ въ «Очеркахъ» и проф. Пѣтуховымъ въ соч. «Очерки изъ лит. исторіи Синодика» (Спб. 1895).

изуродованъ во многихъ мѣстахъ какою-то рукою, со злымъ умысломъ, повидимому, вырвавшею и уничтожившею многія страницы, которыя содержали въ себѣ любопытныя указанія на древнюю политическую и духовную самостоятельность болгарскаго народа»<sup>1)</sup>).

Такого рода компетентные отзывы о Синодикѣ царя Бориса должны были лишь увеличивать интересъ къ нему, почему директоръ русскаго археологическаго института въ Константинополѣ проф. Ѳ. И. Успенскій во время своего путешествія по Болгаріи (лѣтомъ 1896 года), обративъ въ народной библиотекѣ (въ Софіи) свое особое вниманіе на рукопись № 55, позаботился объ изготовленіи снимковъ той части ея, въ которой находится Синодикъ царя Бориса.

Прекрасно изготовленное софійскимъ картографическимъ институтомъ (при помощи фотолитографіи) факсимиле этого памятника (вмѣстѣ съ двумя находящимися по сосѣдству молитвами) передано было мнѣ проф. Ѳ. И. Успенскимъ для приготовления текста къ изданію въ «Извѣстіяхъ Русск. Арх. Инст. въ Константинополѣ»<sup>2)</sup>).

Приступивъ къ выполненію этой работы, я попытался страницы факсимиле, перенумерованныя согласно отмѣченному счету листовъ въ рукописи, расположить по возможности въ томъ порядкѣ, въ которомъ онѣ должны слѣдовать соотвѣтственно содержанію текста, но который нарушенъ въ рукописи.

Вслѣдствіе этого я и предложилъ въ своемъ изданіи слѣдующій порядокъ листовъ:

2, 3, 34, 12, 11, 9, 10, 7, 8, 6, 5, 1, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 4, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 40, 25, 26, 27, 28, 29, 39, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 31, 41, 42. Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ каждый разъ сдѣланы соотвѣтствующія указанія на пробѣлы въ текстѣ Синодика по софійскому списку и даны восполняющія выписки или изъ

<sup>1)</sup> Ж. М. Н. Пр. 1885, 4, стр. 176.

<sup>2)</sup> См. II т. этого изданія (Одесса 1897).



греческаго текста<sup>1)</sup> или изъ списка памятника по рукописи проф. М. С. Дринова. Текстъ изъ рукописи М. С. Дринова внесенъ или изъ выписокъ, доставленныхъ мнѣ съ рѣдкой любезностью и безприимчивымъ вниманіемъ самимъ глубокоуважаемымъ М. С. Дриновымъ по моей просьбѣ, или взятъ изъ книги<sup>2)</sup> Е. В. Пѣтухова, также пользовавшагося сообщеніями владѣльца рукописи, т. е. М. С. Дринова. Все это и дало возможность хотя до пѣкоторой степени довести полноту текста нашего памятника.

Посильное объясненіе причинъ помѣщенія въ данномъ мѣстѣ разрозненныхъ отрывковъ, лишенныхъ вслѣдствіе утраты листовъ преемственной связи съ предыдущимъ, — дано мной каждый разъ въ своемъ мѣстѣ.

Какъ выше уже замѣчено, всѣ, дѣлавшіе указанія на Синодикъ по софійскому списку, обыкновенно относили его къ XIV в. Такого рода установленіе даты можетъ считаться вполне точнымъ и вѣрнымъ, такъ какъ оно вполне подтверждается филигранями бумаги, на которой писана рукопись. Водяные знаки, со снимкомъ которыхъ я познакомился, благодаря любезному вниманію проф. М. Н. Сперанскаго, относятся къ разнымъ годамъ XIV вѣка и указываютъ на вторую половину его<sup>3)</sup>.

Несомнѣнно, что Синодикъ въ главной своей основѣ написанъ сразу, однимъ лицомъ, о чемъ свидѣтельствуетъ и почеркъ основныхъ частей рукописи, лишь съ теченіемъ времени въ него вносились добавочныя анаеematствованія и

<sup>1)</sup> Для подбора греческаго текста прекраснымъ руководствомъ служило изд. проф. О. И. Успенскаго «Синодикъ», гдѣ памятникъ напечатанъ по нѣсколькимъ спискамъ. Кроме того, многія мѣста взяты изъ Трифидовъ *Χαταυχτικῶν ἐκτ. ἐν Βενετία 1856*; изданіе это такъ-же, какъ и другія болѣе поздней печати греч. Триоди, заключаетъ въ себѣ текстъ чина православія въ болѣе полномъ видѣ. Ср. Никольскаго, Анаеematствование (Спб. 1879), стр. III.

<sup>2)</sup> Очерки изъ лит. ист. Синодика.

<sup>3)</sup> Ср. Сперанскаго, Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библиотекъ (М. 1898), стр. 84.

провозглашенія вѣчной памяти; эти добавленія и могутъ служить указаніемъ на время, когда софійскій списокъ Синодика былъ еще въ употребленіи.

Такъ положеніе—«*Ἐν αὐμίῳ ἁγίῳ ἁγιωτάτῳ πατριάρχῳ, ἐν αἰῶνι ἁμῶν*» (л. 35 б) указываетъ въ этомъ отношеніи на время послѣ 1393 года, когда патріархъ этотъ былъ отправленъ въ ссылку, въ которой и умеръ.

Почеркъ такого рода позднихъ добавленій весьма схожъ съ почеркомъ, которымъ писано все остальное<sup>1)</sup>; сравненіе способовъ написанія отдѣльныхъ буквъ въ различныхъ мѣстахъ софійскаго списка Синодика побуждаетъ къ признанію одного общаго типа письма, который ясно виденъ на приложенномъ въ изданіи снимкѣ л. 26.

При печатаніи текста не отмѣчено вслѣдствіе типографскихъ затрудненій употребленіе въ Синодикѣ намѣренно особенно широко написаннаго *w*, которое на л. 40 часто встрѣчается рядомъ (на одной строкѣ) съ этой же буквой обыкновеннаго типа (*Ἐ*нстантїноу, Никифωроу, *Ἔ*ми, и т. д.<sup>2)</sup>); такая растянутасть вѣроятно объясняется желаніемъ оставить на страницѣ поменьше свободнаго мѣста, что, быть можетъ, было необходимо въ виду стремленія помѣстить на ней опредѣленную часть текста. На этомъ же листѣ часто употреблено и болѣе широкое *e*, которое изрѣдка встрѣчается на другихъ листахъ и которое также не отмѣчено въ изданіи по той же причинѣ: *Ἐ*ресь (л. 25 б. 20 б.), *Ἐ*ретики (л. 21), *Ἐ*стествовнѣ (л. 20), *Ἐ*рѣмльщихъ (л. 18 б.) *Ἐ* (ib.), *Ἐ*рѣмъ (л. 40), *Ἐ*лѣксандру (ib.), *Ἐ*лѣксіюу (л. 40 б.) *Ἐ*кваторинѣ (ib.) и т. д. Остальныя буквы точно воспроизведены при изданіи, сдѣланномъ строка въ строку съ оригиналомъ.

<sup>1)</sup> При изданіи текста указаны *явныя* различія въ этомъ отношеніи.

<sup>2)</sup> Подчеркнуты особенно растянутые знаки.

Въ рукописи народной библиотеки № 55, кромѣ Синодика царя Бориса и двухъ молитвъ, занимающихъ первые 42 листа и нанечатанныхъ мной, находится еще много другихъ статей. Привожу здѣсь согласно сообщенію глубокоуважаемаго проф. Ѳ. И. Успенскаго перечень ихъ.

Л. 43 МѢТВЫ СТЫЖ ПАНДЕСАТНИЦЪ. ПРѢЧИСТЕ, НЕСКВРЗНЕ БЕЗНАЧАЛНЕ, НЕВИДИМЕ, НЕПОСТИЖИМЕ... и проч.

л. 44 об. Благословенъ еси Гдѣ Владыко вседръжителю...

л. 45 об. Гдѣ Бже нашъ иже миръ свои...

л. 47 об. Гдѣ Гдѣ избавили насъ отъ всякыа стрѣлы.

л. 48 об. Присно текжи животворныи просвѣтительныи источниче...

л. 50. Бже великѣи и вѣчныи...

л. 51. Твое тако въ истинѣ и великое таинство...

л. 52. Бже великыи и вышній...

л. 53. Чинь оумьвеніѣ въ стѣи и вели четвертѣ.

л. 63. (письмо новѣйшаго времени) Ѹставъ стѣи и вселенскаго иже въ халкѣдонѣ събора.

л. 64 об. Изложеніе вѣры иже въ Никей 318 св. и блаженныхъ отецъ.

л. 65 об. Изложеніе вѣры иже въ Константиѣ градѣ св. и блаженныхъ отецъ...

л. 73. Оуставъ стѣи и вселенскаго иже въ Константиѣ градѣ шестаго събора.

л. 78. Изложеніе вѣры иже въ Никей 318 св. и блаженныхъ отецъ.

л. 78 об. Изложеніе вѣры иже въ Константиѣ градѣ св. отецъ.

л. 83. Послѣ словъ: «си вѣра апостольска, си вѣра отеческа, си вѣра православныхъ, си вѣра вселенныхъ спа...».

ІваннѸ ШишманѸ великомуѸ царю и  
самодрѣжцоу всѣмѸ болгаромѸ многа лѣта г҃и  
И Марїи благочыстивѣи црци его многа лѣта  
СвѣдмиѸ прѣосщѣенномѸ архїепкпѸ Бг҃оснаго вели  
кааго гра Трънова и всѣмѸ болгаромѸ патріархѸ  
многа лѣта. г҃и

л. 85 об. Уставъ стго великааго и вселенскааго иже въ  
Никей втораго събора.

л. 92 (Послѣ тѣхъ-же выраженїй, что въ предыдущемъ  
уставѣ на л. 83):

ІваннѸ ШишманѸ великомѸ царю и  
самодрѣжцоу всѣмѸ болгаромѸ многа лѣта г҃и  
И Марїи благочыстивѣи црци его многа лѣта  
СвѣдмиѸ стѣишомѸ архїепкпѸ великааго  
гра Трънова и всѣмѸ болгаромѸ многа лѣта.

л. 93 (Наверху виноварью):

В не е прѣрвствѣ хвомѸ  
+ жцѸ ѡвомѣ твгда црева  
оца санѸ спблзшѸса

Гѣ нашъ Іу хс и Бз своимѸ ученикомѸ и апостоломѸ  
и елицѣмѸ по онѣхѸ достоинѣмѸ бывшимѸ наследїѸ его  
израденѸ нѣкоторыи жрѣби мирѸ остави, сіе познанїе по  
давѸ своимѸ иже къ нему свойствомѸ рекше сѣздомѸ мира  
стагнжтымѸ да не доуховнаго ѡтрзгнѣса единенїа...

Какъ видно изъ продолженїя на л. 95, это есть статья  
о четвертомъ бракѣ, волновавшая церковь въ X вѣкѣ:

«УстановѣемѸ ѡ настоящаго лѣта еже ѣ лѣто ѡ и  
четыриста... на четвертьи бракѸ никоמוѸже дрѣзати».

л. 106 возглашенїе

Ιωαννης Шишманъ великомъ царю и  
 самодръзжцоу възсѣмъзъ болгаромъ многа лѣта г҃и  
 И Маринъ благочестивѣи црци его многа лѣта  
 ѿвданмиѿ прѣѣстѣишомъзъ вѣцѣ нашемоу архієпкпѿ  
 великааго града Трънова и блзгаромъзъ многа лѣта.

На концѣ отдѣльная тетрадь греческаго письма, начи-  
 нающаяся:

τούτους ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία. \*Ἐκ-  
 θεσις πίστεως τῶν ἐν Κωνσταντινῶν ρῆ ἀγίων καὶ μακαρίων  
 πατέρων πιστεύομεν εἰς ἓνα θ̄ν π̄ρα παντοκράτορα ποιητὴν οὐρα-  
 νοῦ καὶ γῆς.

л. 111. + ὁρος τῆς ἀγίας καὶ οἰκουμενικῆς ἐν Κωνσταν-  
 τинуπόλει ἕκτης συνόδου. Ἡ ἀγία μεγάλη καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος  
 ἡ κατὰ θεοῦ χάριν καὶ πανευσεβῆς θέσπισμα.

111 об. τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ πιστοτάτου μεγάλου βασιλέως  
 Κωνσταντίνου συναχθεῖσα ἐν ταύτῃ τῇ θεοφυλάκτῳ καὶ βασιλίδι  
 πόλει ἐν τῷ σεκρέτῳ τοῦ θείου παλατίου τῷ ἐπιλεγομένῳ τροῦλλῳ  
 ὄρισε τὰ ὑποτεταγμένα. ὁ τοῦ θ̄υ καὶ πρ̄ς μονογενῆς υἱὸς...

л. 113. \*Ἐκθεσις πίστεως τῶν ἐν Νικαίᾳ τῇ ἀγίων καὶ μα-  
 καρίων πατέρων.

Πιστεύομεν εἰς ἓνα θ̄ν παντοκράτορα πάντων δρατῶν καὶ  
 ἀοράτων ποιητὴν...

л. 118. + ὁρος τῆς ἀγίας μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς ἐν  
 Νικαίᾳ συνόδου τὸ δεύτερον. +

Ἡ ἀγία μεγάλη καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος ἡ κατὰ θε̄ χάριν  
 καὶ θεσπισμάτιον εὐσεβῶν καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων Κων-  
 σταντίνου καὶ Εἰρήνης τῆς αὐτοῦ μητρὸς συναθροισθεῖσα τὸ δεῦτε-  
 ρον ἐν τῇ Νικαίων λαμπρᾷ μητροπόλει τῆς Βιδυνῶν ἐπαρχίας.

Конецъ на л. 118 об. καὶ τῇ παραδόσει τῆς καθολικῆς ἐκ-  
 κλησίας ἀντιτευξάμενοι πρὸς τὴν σύνεσιν... (весь греческій текстъ  
 писанъ почеркомъ XV—XVI в.).

Изъ приведеннаго перечня содержания можно съ полной  
 вѣроятностью выводить, что софійская рукопись, въ которой

заключается Синодикъ царя Бориса, должна быть отнесена по своему происхожденію къ XIV вѣку, именно ко времени послѣдняго царя болгарскаго Іоанна Шишмана и послѣдняго патріарха Евѳимія, такъ какъ на это указываютъ провозглашенія имъ многолѣтій

Къ этому времени уже вполне была закончена редакція славянскаго текста синодика; употребленіе его нужно было упрочить, а потому и было рѣшено вписать его въ сборникъ, въ который предположено было внести рядъ весьма важныхъ чинопослѣдованій.

Разгромъ Болгаріи и гибель всей ея самостоятельной дѣятельности повлекли за собой хорошо извѣстныя послѣдствія, благодаря которымъ мы, можетъ быть, навсегда потеряли массу драгоценныхъ памятниковъ; нашъ сборникъ избѣгъ общей участи; онъ, вѣроятно, былъ сохраненъ въ какомъ либо монастырѣ, гдѣ и могли быть сдѣланы послѣднія добавленія, касающіяся Болгаріи, т. е. записаны провозглашенія вѣчной памяти Іоанну Шишману и патр. Евѳимію. Въ дальнѣйшее время, время самое тяжелое для Болгаріи, сборникъ переходилъ изъ руки въ руки; нѣкоторые изъ новыхъ владѣльцевъ относились къ нему съ должнымъ уваженіемъ и дѣлали въ Синодикѣ различныя добавленія (о нихъ сказано мной въ своемъ мѣстѣ), но это не уберегло сборникъ отъ порчи, порчи сознательной и лишившей насъ многихъ важныхъ страницъ Синодика.

---

Изданныя мной за Синодикомъ два чинопослѣдованія<sup>1)</sup>, представляющія сами по себѣ значительный интересъ, могутъ дать матеріалъ для сужденія о важности и остальныхъ текстовъ софійскаго сборника № 55.

Первое изъ нихъ не имѣетъ начала, но по сохранившемуся отрывку можно заключать, что дѣло идетъ о вѣнчаніи царицы.

---

<sup>1)</sup> Стр. 79—82.

Архіепископъ благословляетъ «вѣнецъ» и передаетъ его царю, который и «вѣчаетъ ж». Въ это время архіепископъ произноситъ молитву, въ которой проситъ объ укрѣпленіи ея царства, о дарованіи ей творить угодное Богу и проч. Послѣ этого царица садится рядомъ съ царемъ, и «покланѣжтся еи взси болѣе по обычаю».

Второе чинопослѣдованіе сохранилось полностью и представляетъ молитву «на поставленіе кесара се же и на поставленіе хранителѣ полатѣ».

Послѣ возгласа архидіакона слѣдуетъ молитва архіепископа, который проситъ о дарованіи поставляемому мирнаго и прочнаго царствованія, о ниспосланіи ему силы для милостиваго и человѣколюбиваго управленія, а также и для борьбы съ врагами.

Оба эти чинопослѣдованія передаютъ, конечно, вполнѣ точно тѣ обряды, которые совершаемы были церковью Византіи въ соответствующихъ случаяхъ, а потому они и являются переводомъ указанныхъ молитвъ съ греческаго текста, который и приводится у Гоара.

Оригиналомъ молитвы о царицѣ считать нужно греческую молитву о царѣ, приведенную Гоаромъ въ чинопослѣдованіи, озаглавленномъ «Εὐχὴ ἐπὶ Προχειρίσει Βασιλεως»<sup>1)</sup>; славянскій текстъ по содержанію вполнѣ совпадаетъ съ греческимъ, только въ послѣднемъ, какъ и слѣдовало ожидать, всюду употребленъ мужескій родъ (φύλαξον αὐτόν, ἀνάτειλον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτοῦ и проч.).

Молитва о царѣ (во второмъ чинопослѣдованіи) имѣетъ себѣ точный оригиналъ греческій въ молитвѣ, озаглавленной «Εὐχὴ ἐπὶ προχειρίσει Καίσαρος Νωβελισσίμου Κοροπαλάτου»<sup>2)</sup>.

Тексты молитвъ «на поставленіе царя» въ славянскомъ переводѣ извѣстны не только по сборнику, разсматриваемому нами. Я не въ состояніи указать подходящей параллели для

<sup>1)</sup> Goar, *Εὐχολογίων sive rituale Graecorum* (Lutetiae Parisiorum MDCXLVII) стр. 925.

<sup>2)</sup> Ibid. стр. 930.

молитвы о царицѣ (въ первомъ чинопослѣдованіи), но для молитвы о царѣ (второе чинопослѣдованіе) исполнить это возможно, такъ какъ ее мы находимъ въ извѣстномъ Соловецкомъ служебникѣ (1532 г.) и въ одномъ сербскомъ требникѣ первой половины XV вѣка<sup>1)</sup>.

Такимъ образомъ у насъ оказывается три текста одной и той же молитвы (XIV, XV и XVI в.), и это должно быть признано вполне достаточнымъ, какъ матеріалъ для выясненія значенія текстовъ чинопослѣдованій, заключающихся въ софійскомъ сборникѣ.

Сравненіе этихъ трехъ списковъ данной молитвы позволяетъ заключать объ общности передаваемого въ нихъ текста, при чемъ сходство текстовъ Соловецкаго служебника и сербскаго требника настолько оказывается детальнымъ, что можно считать эти два списка лишь копіями, сдѣланными съ одного общаго оригинала.

Отношеніе же списка софійской рукописи къ этому оригиналу ясно опредѣляется нижеслѣдующими параллелями:

<i>Софійская рукопись :</i>	<i>Солов. Служебникъ и сербскій требникъ :</i>	<i>Греческій текстъ :</i>
Иже по образу неснаго и кѣтнаго оукрашенія. и земазное сѣжитіе сътворишь.	живыи на нѣмый и кѣтвыи оукрашеніихъ земазгаго сего жителства сътворивыи.	ὁ κατ' εἰκόνα τῆς ἐπουρανίου διακοσμῆσεως τὴν ἐπίγειον ταύτην πολιτείαν ποιησάμενος.
Иже по немъ втораа начала оутвердивъ. и нѣмь оубо на помощь	Иже съ нимъ вторыихъ начель сътворивъ. дрвгъ дрвга оубо почи	μετ' αὐτὸν δευτέρας ἀρχὰς ἰδρυσάμενος, εἰς ἀλλήλων μὲν ἐπικου-

<sup>1)</sup> Соловецкій служебникъ принадлежитъ казанской духовной академіи; о немъ весьма обстоятельныя свѣдѣнія даны П. А Сырку (Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в. т. I, в. II, стр. XXVI и слѣд.), которымъ между прочимъ и напечатана названная молитва изъ этого служебника (ib. 123). Названный сербскій требникъ подъ № 374 хранится въ московской синодальной библиотекѣ; указанная молитва на л. 181; отсюда (безъ ссылки) ее съ достаточной точностью перепечаталъ Барсовъ въ своей статьѣ о вѣнчаніи царей (Чтенія въ М. Об. Ист. и Др. 1883 г. I, стр. 123).



и на зрѣвіе. владашим-  
же на ѡещее застѣпле-  
ніе и на полѣжъ свѣрз-  
шенъ.

облѣци его свѣыше  
силою, и крѣпостию.

независтнѣ и без на-  
пастнѣ власть сія свѣ  
блуди ѣмоу. мирноу вз-  
жити и нематежноу,  
жизнь дарованъ емъ свѣ-  
твори его противнымъ  
страшна и непостыдна.  
мѣтнѣ кѣ подрѣжни-  
комъ...

тати и боатисе. ѡещим  
же начеломъ прѣста-  
телѣ и рѣшителѣ кон-  
цель.

облѣци его свѣыше  
силою твердою.

незаворно и не на-  
пастно начело того свѣ-  
блуди. мирно и неблаз-  
ньюно житіе емъ дарови.  
сѣтвори его бранемъ  
страшна и непоѣдима  
блгоразоумна ракъмъ...

ρίαν και συνέχειαν,  
κοινήν δὲ τῶν ἀρχο-  
μένων προστασίαν και  
λουσιτέλειαν.

ἔνδυσον αὐτὸν τὴν  
τοῦ ἐξ ὕψους δύναμιν  
και ἀσφάλειαν.

ἀνεπίφθορον αὐτὸν  
και ἀνεπηρέαστον τὴν  
ἀρχὴν ταύτην διατή-  
ρησον, εἰρηνικὴν δια-  
βίου, και ἀστασίαστον  
τὴν ζωὴν αὐτῷ χαρι-  
ζόμενος. ποιήσον αὐτὸν  
τοῖς πολεμοῖς φοβερὸν  
και ἀνυπόστατον ἐν-  
μενῇ τοῖς ὑπὸ χεῖρα...

Сравнивая приведенныя выше разночтенія, мы легко замѣчаемъ, что текстъ софійскаго сборника отличается значительной правильностью выражений, а вмѣстѣ и точностью передачи греческаго оригинала. Въ виду этого является вполне возможнымъ предположить, что въ софійскомъ сборникѣ мы имѣемъ дѣло съ даннымъ чинопослѣдованіемъ въ *исправленномъ* славянскомъ переводѣ.

Когда этотъ переводъ появился, мы сказать точно не можемъ, но должны признать, что онъ рано получилъ распространение среди южныхъ славянъ и скоро обратилъ на себя вниманіе своими неисправностями; это и должно было вызвать вопросъ объ его исправленіи. Работа эта, какъ мы видѣли, была произведена, но когда и гдѣмъ? На этотъ важный вопросъ, повидимому, легко дать отвѣтъ вслѣдствіе того, что исправленный текстъ находится въ рукописи, происхождение которой несомнѣнно обязано вліянію патріарха Евѡмія. Онъ пожелалъ, чтобы въ изготовляемомъ сборникѣ

столь важныхъ чинопослѣдованій, текстъ ихъ былъ представленъ въ возможно лучшемъ видѣ, т. е. въ *исправленномъ* сравнительно съ тѣмъ, который обращался до того времени.

Само собой понятно, что въ виду этого не можетъ считаться сомнительнымъ предположеніе, что исправленія, указанныя выше, если были произведены не самимъ патр. Евѳиміемъ лично, то явились какъ результатъ того направленія дѣйствовавшихъ при немъ срявщиковъ, которые составляли известную литературную школу его имени.

Не имѣя въ виду подробно заниматься затронутымъ здѣсь вопросомъ о значеніи текстовъ (чинопослѣдованій), помѣщенныхъ въ софійскомъ сборникѣ вслѣдъ за Синодикомъ, я хотѣлъ лишь указать, что они не могутъ и не должны быть оставлены безъ вниманія при изученіи дѣятельности знаменитаго іерарха старой Болгаріи.

Не сомнѣваясь, что изданный мною Синодикъ царя Бориса можетъ дать многимъ изслѣдователямъ славянской старины не мало важнаго матеріала, — я представляю здѣсь и собственную посильную попытку изученія его. Въ работѣ этой я главнымъ образомъ имѣлъ въ виду намѣтить тѣ вопросы, которые неминуемо возникаютъ при разсмотрѣніи названнаго памятника, а вмѣстѣ съ тѣмъ дать и оцѣнку его со стороны матеріала, касающагося этихъ вопросовъ.

Въ заключеніе считаю нравственнымъ долгомъ выразить сердечную и искреннюю благодарность глубокоуважаемымъ Ѳ. И. Успенскому, М. С. Дринову и А. И. Кирпичникову за ихъ помощь мнѣ во время работы совѣтами и указаніями.



ТЕКСТЪ.



[л. 1.<sup>1</sup>) **СІНΩДІ** прочитаѣ **вз прьвѣю нелю поѣта**  
**ѣ ѣ сѣтавленно ѡ бгѣносны ѡць нши ѡ бл.:**

1. **Длѣжноѣ кз ѣѣ лѣпноѣ блгѣдарѣнїѣ . вз н жѣ** внkw  
**днѣ взспїрїѣхѡ ѣжїю црkw, сз ѣзаконѣнїѣ**  
**бгѣчтна прѣданїа . н разѣренїѣ злѣбы злѣчїа :-**  
**Пррѡчскыи послѣдѣюще глѡ. аплскыи же** нн  
**вѣщанми приводими . н ѣвлскыи повѣда**  
**нїѣ прилагающесе . ѣбновлѣнїа днѣ прѣзнѣѣ.**  
**Исаїа бѣ ѣво рѣ, ѣбнѣвлатїсе ѣстрѣвѣ кз ѣѣ .**  
**нжѣ ѡ ѣзы гавлїаѣ црkw . сѣ же цркwy не ѣ**

1. Ἐποφειλομένη πρὸς Θεὸν ἐτήσιος εὐχαριστία, καθ' ἣν ἡμέραν ἀπελάβομεν τὴν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν, σὺν ἀποδείξει τῶν τῆς εὐσεβείας δογμάτων καὶ καταστροφῇ τῶν τῆς κακίας δυσσεβημάτων.

Προφητικαῖς ἐπόμενοι ῥήσεσιν, ἀποστολικάς τε παραινέσεσιν εἶχοντες, καὶ εὐαγγελικάς ἱστορίας στοιχειούμενοι, τῶν ἐγκαινίων τὴν ἡμέραν ἐορτάζομεν.

Ἡσαΐας μὲν γάρ φησιν, ἐγκαινίζεσθαι νήσους πρὸς τὸν Θεὸν τὰς ἐξ ἔθνῶν ὑπαινιττόμενος ἐκκλησίας· εἶεν δ' ἂν ἐκκλησαί, οὐχ

<sup>1</sup>) Заключенное въ скобкахъ взято изъ списка, принадлежащаго проф. М. С. Дринову, такъ какъ въ списокѣ софїйскомъ все это вырвано. (Ср. Пѣтухова, Очерки изъ литературной исторїи Синодїка (Спб. 1895) стр. 54).

Греческое заглавіе памятникѣ различно; въ болгарскомъ текстѣ оно не представляетъ перевода.

храмѣ прѣсто зданїа и свѣтлости . нз иже въз нн  
 бл҃гочтвѣ испльненїе . и имнѣ . онѣ бл҃гвы пѣнмї  
 и славословенми вгажають . апль же самое се  
 повчае . въз обновленїи жизни ходи повелевае .  
 и аще кто о хѣ новаа тва обноваветсе , гнїа  
 же словеса . пррчкое явлѣюща встроенїе . быш  
 рѣ обновленїа въз іерлмѣ . и зїма бѣ . или мї  
 сльнаа . въз нїю іудеїскѣмъ эзыкъ на общаго спл  
 вѣиствнїе повизающе воре же и сзмшенїа .  
 или иже телеснаа чювства въздшны прѣложенїе .

л. 1 об. на ст҃денѣ прѣтворае . бы вбо бы и на нн зїма  
 не мала . нз іаже по истїи великіе злоби излїваю  
 сзроствѣ . нз процвте нн бл҃гты вжїе прѣлѣтное  
 пролѣтїе . взнже бл҃годаренїе еже ѿ бл҃гѣ жетвн  
 б҃говы сзнїдохѣ се сзтворити . іако да вбо рѣ ψαλμικн  
 лѣтѣ и веснѣ тн сзза іа помѣннїа :- єн ]

αἱ τῶν ναῶν ἀπλῶς οἰκοδομαὶ καὶ φαειρότητες, ἀλλὰ τῶν ἐν αὐταῖς  
 εὐσεβοῦντων τὸ πλήρωμα, καὶ οἷς ἐκεῖνοι τὸ θεῖον ὕμνοις καὶ δοξολογίαις  
 θεραπεύουσιν. Ὁ δὲ ἀπόστολος αὐτὸ τοῦτο παραινῶν, ἐν καινότητι  
 ζωῆς περιπατῆσαι διακελεύεται, καὶ εἴτις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις,  
 ἀνακαινίζεσθαι. Τὰ δὲ γε Κυριακὰ λόγια, καὶ προφητικὴν δεικνύοντα κατὰ-  
 στασιν, Ἐγένετο, φησί, τὰ ἐγκαίρια ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ χειμῶν ἦν, εἴτε  
 ὁ νοητὸς καθ' ὃν τὸ τῶν Ἰουδαίων ἔθνος κατὰ τοῦ κοινοῦ Σωτῆρος τὰς  
 τῆς μαιφρονίας ἐκίνει καταγίδας τε καὶ τὸν τάραχον· εἴτε καὶ ὁ τὰς σω-  
 ματικὰς αἰσθήσεις τῇ τοῦ ἀέρος ἐπὶ τὸ κρυμῶδες παραλυπῶν μεταβολῇ.  
 Γέγονε γὰρ δὴ γέγονε καὶ καθ' ἡμᾶς χειμῶν οὐχ ὁ τυχῶν, ἀλλ' ὁ τῷ  
 ὄντι τῆς μεγάλης κακίας ἐκχέων τὴν ὠμότητα. ἀλλ' ἠνθησεν ἡμῖν τῶν  
 χαρίτων τοῦ Θεοῦ τὸ πρωτοκαίριον ἔαρ, ἐν ᾧ τὸν εὐχαριστήριον τῶν ἐπ'  
 ἀγαθοῖς θερισμῶν τῷ Θεῷ συνελθῶθαμεν ποιήσασθαι, ὡς ἂν φαίημεν,  
 ψαλμικώτερον· θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐπλασας αὐτὰ μνήσθητι ταύτης.

л. 2. 1) 2. ИҠҠ ПОНОСИВШЖА ГҠВИ ВРАГЫ .  
 И ТОГО СҠТОЕ ПОКЛОНЕНІЕ НА СҠТЫ  
 ИХЪ ИҠКҠНАХЪ ВЕСЧЬСТВОВАВШІИ .  
 ВЗЗВЫСИВШЕМСЖ И ВЗЗНЕСШЕ  
 ЗЛОЧЬСТІЕМЪ . НИЗВРЗЖЕ СИХЪ  
 ... 2) ЧЮДЕСЕМЪ ВЪХ . И СИХЪ ВҠСТЖ  
 ПНАА ШЖТАНІА НИЗЛОЖИ . . . .  
 ПРҠЗРҠ ЖЕ ВЪХ ГЛА ВЗПІЖШИ  
 КЪ НЕМОУ + 3) ВЗЗГЛА

л. 2 об. П<sup>О</sup>МҠНИ ГҠ П<sup>О</sup>НОШЕНІЕ РАВЪ  
 ТВОИХЪ . ЕЖЕ ОҠДРЗЖА ВЪ НА  
 ДРҠ МОЕМЪ МНѠГЫ АЗЫКЫ .  
 ЕЖЕ ПОНОСИШЖ ВРАЗИ ТВОИ  
 ГҠ . ЕЖЕ ПОНОСИШЖ ИЗМҠЕНЕ  
 НІЕ ХА ТВОЕГО . ИЗМҠЕНЕНІЕ ЖЕ  
 ЕСТЬ ХҠВО , ЕЖЕ СЗМҠРҠІЖ ЕГО И

2. Καὶ γὰρ τοὺς ὀνειδίσαντας Κύριον ἐχθροὺς, καὶ τὴν τοῦτου ἀγίαν προσκύνησιν ἐν ἀγίαις εἰκόσιν ἐξατιμώσαντας, ἐπαρθέντας τε καὶ ὑψωθέντας τοῖς δυσσεβήμασιν κατέρραξεν αὐτοὺς ὁ τῶν θαυμασίων Θεὸς καὶ τοῦ τῆς ἀποστασίας φρυάγματος κατηδάφισεν, οὐδὲ παρεῖδε τῆς φωνῆς τῶν βοῶντων πρὸς αὐτὸν·

Μνήσθητι Κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν, οὗ ὀνειδισαν οἱ ἐχθροὶ σου Κύριε, οὗ ὀνειδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀντάλλαγμα δ' ἂν εἶεν τοῦ Χριστοῦ, οἱ τῷ θανάτῳ αὐτοῦ

1) Здѣсь начало текста, сохранившагося въ спискѣ софійскомъ. На этомъ листѣ сверху (до половины) находятся нотные значки. Листы отмѣчаю въ томъ порядкѣ, въ которомъ они должны слѣдовать; въ рукописи они сильно пережѣваны.

2) Точками отмѣчены мѣста, которыя въ софійскомъ спискѣ не сохранились или совершенно не могутъ быть прочитаны.

3) Подчеркнутыя буквы въ рукописи сдѣланы киноварью.



СКОУПЛЕНИ БЫВШЕ. И ВЪРОВА  
 ВШЕ ЁМОУ СЛОВА РАДИ ПРОПОВѢ  
 ДАНІА. И ИКѢННАГО ВЗВѢРА  
 ЖЕНІА. ИМЖЕ ВЕЛИКОЕ СЪМО  
 ТРЕНІА ДѢЛО. ИЗБАВЛЕННЫМЪ  
 РАЗОУМѢЕТСЯ.

Въспомъ пѣ  
 кци со гласъ  
 Крѣта же и  
 прѣже крѣта  
 и по крѣтѣ +

3. Крѣта ради же и прѣжде крѣта  
 и по крѣтѣ <sup>1)</sup>

Л. 3. 4. СТРѢТЕМЪ И ЧЮДЕСЕМЪ ЕГО. Ѡ НИ  
 ХЖЕ И ЕГВВѢМЪ СТРѢТЕМЪ ПОДО  
 БНИЦИ КЪ АПЛѠМЪ. ѠТЖДОУ  
 ЖЕ И МНИКЪ ПРѢИДЕ. И Ѡ ТѢХЪ  
 ДАЖЕ И ДО ИСПОВѢДНИКЪ И ПО  
 СТНИКЪ СЪНИДЕ. СЕГО ОУБО  
 НИНѢ ПОНОШЕНІА, ЕЖЕ ПОНОСИ  
 ШЪ ВРАСИ ГНИ. ИЖЕ ПОНОСИШЪ

разлагъ

ἐξαγορασθέντες, καὶ πεπιστευκότες αὐτῶ, διὰ τε λόγου ἀνακηρύξεως  
 καὶ εἰκονικῆς ἀνατυπώσεως· δι' ὧν τὸ μέγα τῆς οἰκονομίας ἔργον  
 τοῖς λελυτρωμένοις ἐπιγινώσκειται,

3. διὰ σταυροῦ τε, καὶ τῶν πρὸ τοῦ σταυροῦ καὶ μετὰ τὸν  
 σταυρὸν

4. παθῶν τε καὶ θαυμάτων αὐτοῦ ἐξ ὧν καὶ ἡ τῶν αὐτοῦ παθη-  
 μάτων μίμησις εἰς ἀποστόλους, ἐκεῖθεν τε εἰς μάρτυρας διαβαίνει, καὶ  
 δι' αὐτῶν μέχρις ἡμολογητῶν καὶ ἀσκητῶν κάτεισι. Τοῦτου τοίνυν  
 τοῦ ὄνειδισμοῦ οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροὶ Κυρίου, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλ-

<sup>1)</sup> Дальше до конца л. 2 об. заняты нотными значками, которые про-  
 должаются и на части л. 3.

ИЗМѢНЕНІЕ Х҃А Е҃ГВ, ПОМѢНѢВ'  
 Б҃Ъ НАШЬ И СВОИМЬ БЛ҃ГОСРЗДІЕМ'  
 ОУМОЛЕНЬ БЫВАЖ, И МТѢРНИМИ  
 МЛТВАМИ ПРѢКЛАНѢЖСЖ.

ЕЩЕ И АПЛСКИМИ И ВЗСѢХЬ  
 СТ҃ЫИХЬ, ИЖЕ ПОРЖГАНИ БЫ  
 ШЖ СЗ НИМЬ И ПОНОШЕНИ БЫ

л. 3 об. ВШЕ НА ИКВНА<sup>Ⲙ</sup>. ДА ТАКОЖЕ ПО  
 СТРАДАШЖ ПЛЗТІЖ. ТАКО ОУБО  
 ПОДОБААШЕ ИЖЕ НА ИКВНА<sup>Ⲙ</sup> Е҃ГО  
 ПРИВѢЩИТИСЖ ДОСАЖДЕНІЮ.

5. СЗДѢЛОВА ЖЕ ПОСЛѢЖДЕ. ЕГДА ХО  
 ТѢШЕ ДНѢ. И СЗТВОРИ ВТОРОЕ  
 ЕЖЕ СЗВРЗШИ ПРѢЖДЕ ПРЗВѢ  
 ОУБО ПО МНѢГЫ<sup>Ⲙ</sup> ЛѢТѢХЬ НѢКО  
 ЕМЬ ВРѢМЕНИ. СТ҃ЫИХЬ ИКВНЗ  
 ОЗЛОБЛЕНІА И БЕЗЧЬСТІА. ВЗЗ  
 ВРАТИ БЛ҃ГОЧЬСТІЕ НА НЛ. НИ

λαγμα τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἐπιμνησθεὶς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῖς ἰδίοις  
 σπλάγχνοις παρακαλούμενος καὶ ταῖς μητρικαῖς αὐτοῦ δεήσεσιν ἐπικα-  
 πτόμενος, ἔτι δὲ καὶ ἀποστολικάῃς καὶ πάντων τῶν ἁγίων, οἳ συνε-  
 ξυβρίσθησαν αὐτῷ καὶ συνεξουδενώθησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν, ἵνα ὡσπερ  
 συνέπαθον σαρκί, οὕτως ἄρα, ὡς ἔοικε καὶ ταῖς κατὰ τῶν εἰκόνων  
 αὐτῷ συγκοινωνήσωσιν ὕβρεσιν,

5. ἐνήργησεν ὕστερον ὃ τε βεβούληται σήμερον, καὶ πέπραχε  
 δεύτερον ὅπερ ἐτέλεσε πρότερον. πρότερον γὰρ μετὰ πολυετῆ τινα  
 χρόνον τῆς τῶν ἁγίων εἰκόνων ἐκφραυλίσεως καὶ ἀτιμίας, ἐπανέστρεψε  
 τὴν εὐσέβειαν εἰς ἑαυτὸν (въ печатной триоди читается: εἰς ἑαυτήν). νυνὶ δὲ,

НѢЖЕ ЁЖЕ Ё ВТОРОЕ. МАЛО ПО ТРЕ  
 ДЕСАТИ ЛѢТѢ ОЗЛОБЛЕНІА.  
 СЪТВОРИ НЕДОСТОИНЫМЪ НАМЪ  
 НАПАСТЕМЪ ИЗМѢНЕНІЕ И О  
 СКРЪВЛѢНЫМЪ ИЗБАВЛЕНІЕ  
 И БЛГОЧЪСТІЮ ПРОПОВѢДАНІЕ  
 И ИКΩННАГО ПОКЛОНЕНІА ОΥ  
 ΤΒΡΩΖΔΗΝІЕ. И ВЪСѢ ПРИНОСЖ  
 ЩИ НАМЪ СПСНЫ ПРАЗНИКЪ  
 ИБΩ НА ИΚΩΝΑ ВИДИМЪ ИЖЕ

[Л. 2 об.<sup>1</sup>)] **НА** **РА** **В**ΛΝΙΕ **С**ΡΤΙ: **Κ**ΡΤЬ. **Γ**ΡΟΒЪ **Α**ΔΑ **Σ**  
 ΜΡΥΨΒΛΑΕΜΑ **И** ΠΛΒΝΒΕΜΑ. ΜΝΙΧЬСКА  
 СΤΡΑΝІА. ВѢНЦЕ САМОΕ ΤΟ СΠΕΝІЕ. ЕЖЕ ПРЬ  
 ВИ НАШЬ ПΩВИГОПОЛОЖИТЕ. **И** ПΩВИГОДА  
 ТѢ. **И** ВѢНЧАТЕЛЬ ПОСРѢ ЗЕМΛІ СЪДѢЛА.  
**С**ΙΕ ΔΝЬ ΤΡΥЖЬСТВО ΠΡΑΖΝΔΕ **Ι** ВЪ СΕ ΜΛΤΒΑΜΙ  
**И** ΜΛΕΝІΕ. ВЪΚΥΠΕ ΒΕΛΕΨΕΕ. **И** СЪΡΑΓΥΨΕ СЕ

δπερ ёστί δεύτερον, μικροῦ μετὰ τριακόντα ἔτη κακώσεως κατηρτί-  
 σατο τοῖς ἀναξίοις ἡμῖν τὴν τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν, καὶ τῶν λυ-  
 πούντων τὴν ἀπολύτρωσιν, καὶ τῆς εὐσεβείας τὴν ἀνακήρυξιν, καὶ  
 τῆς εἰκονικῆς προσκυνήσεως τὴν ἀσφάλειαν, καὶ τὴν πάντα φέρουσαν  
 ἡμῖν τὰ σωτήρια ἑορτήν. Ἐν γὰρ ταῖς εἰκόσιν δρωμεν τὰ ὑπὲρ ἡμῶν  
 τοῦ δεσπότου πάθη, τὸν σταυρὸν, τὸν τάφον, τὸ ἄδην νεκρούμενον  
 καὶ σκυλευόμενον, τῶν μαρτύρων τοὺς ἀθλους, — τοὺς στεφάνους,  
 αὐτὴν τὴν σωτηρίαν, ἣν ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοθέτης καὶ ἀθλοδότης  
 καὶ στεφανίτης ἐν μέσῳ τῆς γῆς κατεργάσατο.

Ταύτην σήμερον τὴν πανήγυριν ἑορτάζομεν ἐν ταύτῃ εὐχαῖς

<sup>1</sup>) По списку проф. М. С. Дринова, такъ какъ въ спискѣ софійскомъ здѣсь  
 пропускъ. Ср. у Пѣтухова л. с. ib.

У́ЛМИ ВЪЗНИВАѢ И ПРѢИМИ: КТО ВЪ ВЕЛІ́ ІАКО ВЪ  
 НАШЬ Г. ТЫ ЕСИ ВЪ НА ТВОРЕИ ЧЮДЕСА ЕДИ ]

II. 34. ВЪЗЛОБИТЕЛѦ БѢ ТВОЕЖ СЛА  
 ВЪ ОУНИЧИЖИЛЬ ЕСИ. ДРЪЗНИЖ  
 ВШѦ НА ТВОЖ ИКѢНИЖ. И ШЖ  
 ТАВЫЖ И СТРАШЛИВЫЖ И БѢГА  
 ЖЩѦ ПОКАЗАЛЬ ЕСИ. НЖ ЁЖЕ  
 ОУКО КЪ БОУ БЛГОДАРЕНІЕ. И  
 БЛЧНАА НА ПРОТИВНЫЖ ПОБѢДА  
 ІАЖЕ НА ИКОНОБѢРЦѦ. СТРА  
 ДАНІА ЖЕ И БОРЕНІА. ЕТЕРО СЛО  
 ВО. И СЛОВО ПИСАНІА ПРОСТРАН  
 НѢ ІАВІТЬ. ІАКО ВЪ ПОКОИЩИ  
 ЁТЕРѢ. ЁЖЕ ПО ПОУСТЫННОМЪ  
 ПРѢХОЖДЕНІЮ. ВЪ ОУДРЪЖАНІЕ  
 РАЗΟΥМНАГО ІЕΡΛΜΑ ΠΡѢСТА  
 ΝΗΕ. ΜΩΥΣΕΙΣΚΥΜЪ ΝѢΚΥ  
 ΙΜЪ ΠΟΔΟΒΙΕΜЪ. ΠΑΧΕ ЖЕ БЖЕ  
 СΤЪΖΝΥΜЪ ΠΟΒΕΛѢΝΙΕΜЪ

καὶ λιτανεαῖς συνευφραϊνόμενοι τε καὶ συναγαλλόμενοι ψαλμοῖς ἐκβο-  
 ῶμεν καὶ ᾄσμασιν· τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεὸς  
 ἡμῶν, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος· τοὺς φαυλιστάς γὰρ τῆς σῆς δό-  
 ξης ἐξεμυκτήρισας· τοὺς τολμητάς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνης καὶ θρα-  
 σεῖς, δειλοὺς καὶ πεφευγότας ἀπέδειξας. Ἄλλ' ἢ μὲν εἰς Θεὸν εὐχα-  
 ριστία, καὶ τὸ δεσποτικὸν κατὰ τῶν ἀντιπάλων τρόπαιον ἐν τούτοις.  
 τὰ δέ γε κατὰ τῶν εἰκονομαχοῦντων ἄθλα τε καὶ παλαίσματα ἕτερος  
 ὁ λόγος καὶ λογογραφία διεξοδικωτέρα δηλώσει. Ὡς ἐν καταπαύσει  
 δέ τιτι τῇ μετὰ τὴν ἐρημικὴν πάροδον εἰς κατάσχεσιν τῆς νοητῆς  
 Ἱερουσαλὴμ καθεστῶτες, μωσαϊκῇ τιτι μιμήσει, μᾶλλον δὲ θεικῇ δια-

ΓΑΚΟ ЖЕ СΤΑΖΠΟΜЬ НѢКЫИМЬ  
 Ѡ ВЕΛΙΚΥИХЬ ΚΑΜΕΝΕΙ СЗЧЕ  
 ΤΑΝΟΜЬ . И НА ВЗСПРЪЖТІЕ ΠΙ  
 СΑΝΙИ ΝΑΡΒΑΛѢМЬ . БРАТ  
 л. 34 об. СΚΥМИ СРЦЫ БЛВЕНІА . ЕЖЕ Ε  
 ΔΛΖЖНО ΖΑΚΟΝΟΧΡΑΝΙΤΕΛΕΜЬ  
 И ΚΑЖТВЫ ΑЖЕ СЕБѢ ΝΑΛΟЖИ  
 ШЖ БЕΖΑΚΟΝΟΥЖШЕИ . ΠΡΑВЕ  
 ΔΝΟ ЖЕ И ΔΛΖЖНО . ΠΟΤΡѢВНО  
 ΜΝΙΜЬ ΝΑΠΙΣΑΤИ . ΤѢМЖЕ  
 ΡΖЦѢМЬ ΤΑΚΟ + ВЗЗГЛА

МЗЛГО  
 И ВЕЛИИ

6. И ИЖЕ ΠΛΖΤΝΟΕ ΒЖІА СΛΟΒΑ ΠΡΙ  
 ШЕСТВІЕ . СΛΟΒΟМЬ И ΟΥСТЫ .  
 СРЦЕМЬ И ΡΑΖΟΥΜΟМЬ . ΠΙΣΑΝІ  
 ΕΜЬ ЖЕ И ИΚΩΝΑΜИ ИСПОВѢДА  
 ЖШЕ , ВѢЧΝΑΑ ИΜЬ ΠΑΜΑ + Γ  
 ВѢДАШИМЬ ΧΒΟ ΕΔΙΝΟ И ΤΟΓΟ  
 ЖΔΕ СЗСТАВА . ВЗ СЖШЬСТВѢ  
 ΡΑΖДѢЛѢМА . И ΤΟ СЗЗΔΑΝНО

κελεύσει, οἷα στήλη τινὶ ἐκ μεγίστων λίθων συνηρμοσμένη καὶ πρὸς ἀποδοχὴν γραφῆς διατιθεμένη ταῖς τῶν ἀδελφῶν καρδίαις, τὰς τε εὐλογίας, αἱ ὀφείλονται τοῖς νομοφυλακτοῦσι καὶ τὰς ἀρὰς δὲ, αἷς ἑαυτοὺς ὑποβάλλουσιν οἱ παρανομοῦντες, δίκαιόν τε ὀφειλόμενον δεῖν ψῆθημεν ἀναγράψαι. Διδὸ φάμεν τάδε·

6. Τῶν τὴν ἔνσαρκον τοῦ Θεοῦ λόγου παρουσίαν λόγῳ, στόματι, καρδίᾳ καὶ νῶ, γραφῇ τε καὶ εἰκόσιν ὁμολογούντων αἰωνία ἡ μνήμη (γ' въ печатной триоди). Τῶν εἰδόντων τῆς τοῦ Χριστοῦ μιᾶς, καὶ τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως, τὸ ἐν οὐσίαις διάφορον καὶ ταύτης τὸ χριστόν

И НЕСЗДАННО . ВІДИМО І НЕВИ  
ДИМО . СТРѢТНО І БЕСТРѢТНО  
ОПИСАННО , І НЕОПИСАННО . И ОУ  
БО БЖТВНЫМЬ СЖЩЬСТВОМЬ  
НЕСЗДАННО . І ПОБНАА СЗВЗ  
КОУПАѢЖ , ЧЛѢСКИМЪЖЕ . . . . . 1)

л. 12. 7. . . . . Х҃А ІСТИННАГО Б҃А НАШЕГО . І Ё  
ГОВА С҃ТАА СЛОВЕСА Ч҃ТЖШЕ ВЗ  
ПИСАНИХ҃З . ВЗ РАЗОУМѢХ҃З .  
ВЗ ЖР҃ТВАХ҃ . ВЗ ЦР҃КВАХ҃ .  
НА ІКВНАХ҃ . ТОМОУ О҃УБО ІАКО  
БОУ І ВЛЦѢ ПОКЛАНѢЖШЕСА І  
Ч҃ТЖШЕ . ОВО О҃УБО ЗА ВБЩАА  
ГО ВЛКЫ . ІАКО ТОМОУ ПРИСНЫ  
Ж О҃УГ҃ВДНИКЫ Ч҃ТЖШЕЖ . І ПО  
ДОБНОЕ ПОКЛОНЕНІЕ ДАЖШЕ : ∞

---

τε και ἄκτιστον, τὸ ὄρατον, και ἀόρατον, τὸ παθητὸν, και ἀπα-  
θές, τὸ περιγραφτὸν, και ἀπερίγραφτον· και τῇ μὲν θεικῇ οὐσίᾳ, τὸ  
ἄκτιστον, και τὰ ὅμοια προσαρμοζόντων, τῇ δὲ ἀνθρωπίνῃ . . . . .  
(недостающему въ софійскомъ спискѣ соответствовать должны положенія про-  
тивъ иконоборцевъ, приводимыя проф. Θ. И. Успенскимъ («Синодикъ» и пр.) подъ  
числами 3, 4, 5, 6, 7 и 8. Въ тріоди стр. 135.

7. . . . . Χριστὸν τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, και τοὺς αὐτοῦ ἁγίους  
ἐν λόγοις τιμῶντες, ἐν συγγραφαῖς, ἐν νοήμασιν ἐν θυσίαις ἐν ναοῖς  
ἐν εἰκονίσμασι, τὸν μὲν ὡς Θεὸν και δεσπότην προσκυνοῦντες και  
σέβοντες, τοὺς δὲ διὰ τὸν κοινὸν δεσπότην, ὡς αὐτοῦ γνησίους θε-  
ράποντας, τιμῶντες, και τὴν κατὰ σχέσιν προσκύνησιν ἀπονέμοντες.

---

1) Точками обозначаемъ недостающія мѣста текста въ спискѣ софійскомъ.  
Здѣсь вырвано нѣсколько листовъ.

ВЪЗГЛАШЕНІЕ. Г

СИ ВѢРА АПЛСКА . СИ ВѢРА ВЧЬСКА  
 А . СИ ВѢРА ПРАВОСЛАВНЫХЪ .  
 СИ ВѢРА ВЪСЕЛЕНЖА ОУТВРЪДИ <sup>1)</sup>).

И ЗДЕ ПОЖ ПѢЦИ  
 СИ ВѢРА ВЪСЕЛЕН(ЖА).  
 ОТВРЪДИ.

- л. 12 об. 8. По сихже бл҃гочестію проповѣдани  
 кумь . братскыи же и ѡцѣмь  
 възделѣнно . въз славж и чьсть  
 бл҃гочестію . понеже йже по  
 двизашжса, възсхвалѣ<sup>ѡ</sup> и глѣм +  
Гѣрманоу . тарасію . никифоу  
 роу . и меодѡдію . михаилоу  
 стѣишимь патріархумь въз  
 селенскымь . іако истинны  
 имь стѣителемь бжїимь . и пра  
 вославію побврникумь и  
 оучителемь вѣчнаа и<sup>ѡ</sup> памать

Αὕτη ἡ πίστις τῶν ἀποστόλων, αὕτη ἡ πίστις τῶν πατέρων,  
 αὕτη ἡ πίστις τῶν ὀρθοδόξων, αὕτη ἡ πίστις τὴν οἰκουμένην  
 ἐστήριξεν.

8. Ἐπὶ τούτοις τῆς εὐσεβείας κήρυκας, ἀδελφικῶς τε καὶ πα-  
 τροπουήτως, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς εὐσεβείας, ὑπὲρ ἧς ἠγωνίσαντο,  
 ἀνευφημοῦμεν, καὶ λέγομεν,

Германоῦ, Тарасіоу, Νικηφόρου καὶ Μεθοδίου τῶν ὡς ἀληθῶς  
 ἀρχιερέων Θεοῦ, καὶ τῆς ὀρθοδοξίας προμάχων καὶ διδασκάλων  
 (эта статья читается такъ въ печатной тріоди и во всѣхъ спискахъ греческаго  
 текста, такъ она вошла и въ русскій Синодикъ), αἰώνια ἡ μνήμη.

<sup>1)</sup> Дальше л. 12 до конца заняты нотными значками, которые продол-  
 жаются и на части л. 12 об.

Γ' Ἰγνατίου . Φωτίου . Στεφάνου  
 Ἀντωνίου . Νικολάου . Στύμης  
 πρῶτοςθεννίμης ἡ правосλα  
 ννίμης πατριάρχῳ βῆχνα ἡ

л. 11. Взсѣ ѿже на стѣжъ патриархъ . гѣ  
 рмана . тарасіа . никифора .  
 меодіа . игнатіа . φωтіа .  
 стѣфана . анτωνіа . никола .  
 писанаа ѡли глааа . ἀνάθεμα +

Взсѣ ѡже крѡмѣ црковнаго прѣ  
 даніа ἡ οὔченіа . ἡ възбуженіа  
 стѣнихъ ἡ възсечстниихъ ѡцѣ  
 ἡ новосхтворенаа ἡ сздѣваема .  
 ἀνάθεμα + взглаш +

Стефану прѣпѣномѣникоу .  
 ἡ ἡсповѣдникоу новѡмоу ,  
 βῆचनाмоу памать + Γ' +

Ἰγνατίου, Φωτίου, Στεφάνου, Ἀντωνίου καὶ Νικολάου, ὀρθοδόξων καὶ ἀοιδίμων καὶ τῶν ἀγιωτάτων πατριαρχῶν, αἰωνία ἡ μνήμη.

Ἐπαντα τὰ κατὰ τῶν ἀγίων πατριαρχῶν Γερμανοῦ, Ταρασίου, Νικηφόρου καὶ Μεθοδίου, Ἰγνατίου, Στεφάνου, Φωτίου, Ἀντωνίου καὶ Νικολάου γραφένθα ἢ λαληθέντα, ἀνάθεμα:

Ἐπαντα τὰ παρὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν, καὶ τὴν διδασκαλίαν καὶ ὑποτύπωσιν τῶν ἀγίων καὶ ἀοιδίμων πατέρων καινοτομηθέντα καὶ πραχθέντα ἢ μετα τοῦτο πραχθησόμενα, ἀνάθεμα. γ'.

Στεφάνου τοῦ διομάρτυρος, καὶ ὁμολογητοῦ τοῦ Νέου, αἰωνία ἡ μνήμη γ' (только въ печатной триодѣ).



Ἐϋδῆμιου. Θεωφίλου. ἡ ἐ  
 μιλιανου. присночѣстнымъ  
 исповѣдникымъ ἡ ἀρχιεπί  
 σκωпомъ. вѣчнаа имь пам̄ +

Θεοφίλακτου. πετροу. миχα  
 илоу. ἰωσιφοу. блаженнымъ  
 митрополѣтомъ. вѣчнаа ἡ +

Ἰωαννου. николѣ. геωργѣю.  
 л. 11 об. тръславнымъ исповѣдникымъ  
 ἡ ἀρχιεπισκωпомъ. ἡ вѣсѣмъ  
 ἑдиномъ дръствоужшимъ е  
 пискωпомъ. вѣчнаа имь пам̄ +

вѣсѣмъ ἡ же ῥ̄ скврзнымъ вѣ  
 ры армѣнскимъ пришедшимъ  
 къ православнои нашеи вѣрѣ  
 вѣчнаа имь пам̄ + вѣзгла +

Εὐθυμίου, Θεοφίλου καὶ Αἰμιλιανοῦ, τῶν αἰοιδίμων ὁμολογητῶν  
 καὶ ἀρχιεπισκόπων, αἰωνία ἡ μνήμη.

Θεοφιλᾶκτου, Πέτρου, Μιχαήλ καὶ Ἰωσήφ, τῶν μακαρίων μη-  
 τροπολιτῶν, αἰωνία ἡ μνήμη.

Ἰωάννου, Νικολάου, καὶ Γεωργίου τρισολβίων ὁμολογητῶν καὶ  
 ἀρχιεπισκόπων, καὶ πάντων τῶν ὁμοφρονησάντων αὐτοῖς ἐπισκόπων,  
 αἰωνία ἡ μνήμη (γ' въ печатной триоди).

Слѣдующей статьи о перешедшихъ въ православіе «ῥ̄ скврзнымъ вѣры армѣн-  
 скымъ» нѣтъ въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ спискахъ; нѣтъ ея и въ русскомъ  
 Синодикѣ (Ср. у Пѣтухова, который издалъ текстъ памятника по рук. Синод. б.  
 № 667).

ΘΕΩΡΟΥ ΒΣΕΠΡΟΒНОМОУ ΗΓΟΥ  
ΜΕΝΟΥ ΣΤΟΥΔΙΪΝΣΚΟМОУ, Β'ΕЧНАΑ

ЇСΑΚΪЮ ЧЮДОТВΌРЦОУ. ІΩΑΝНΪΚΪ  
Ю ΠΡΟΡΨЧЬСΚΟМОУ. Β'ΕЧНААМ<sup>б</sup> П<sup>а</sup> +

ЇΛΑΡΙΩΝΟУ ΠΡΨΟΒНОМОУ ΑΡΧΪΜ  
ΗΔΡΙΤΟУ ΗΓΟΥΜΕΝΟУ ΔΑΛΜΑ  
ΤСΚЗМОУ, Β'ΕЧНААМОУ ПАМ<sup>а</sup>

ЃΥΜΕΩНОУ ΠΡΨΟΒНОМОУ СΤΑΖ  
ΠΝΙΚΟУ, Β'ΕЧНААМОУ ПАМ<sup>а</sup>Т'З

ΘΕΩΦΑΝΟУ ΠΡΨΟΒНОМОУ ΗΓΟΥ  
ΜΕΝΟΥ ΒΕΛΙΚΑГО СЕЛА, Β'ΕЧНАА

ВЗС'ЕМЬ ПРИШЕДШИМЬ КЗ ПРА  
ВОСЛАВН'КИ В'ЕР'К ХРЇСТІАНСТ'КИ

Β'ΕЧНАА ИМЬ ПАМ<sup>а</sup>Т'З .

Θεοδώρου τοῦ πανοσίου ἡγουμένου τοῦ Στουδίου, αἰωνία ἡ μνήμη.

Ἰσαακίου τοῦ θαυματοουργοῦ καὶ Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου, αἰωνία ἡ μνήμη.

Ἰλαρίωνος τοῦ δσιωτάτου ἀρχιμανδρίτου καὶ ἡγουμένου τῶν Δαλμάτου (въ печатной тріоди—Δαλμάτων), αἰωνία ἡ μνήμη.

Συμεῶν τοῦ δσιωτάτου στυλίτου (такъ въ печатной тріоди; въ рукописяхъ еще — τῆς ὀρθοδοξίας θεμέλιου) αἰωνία ἡ μνήμη.

Θεοφάνους τοῦ δσιωτάτου ἡγουμένου τοῦ Μεγάλου Ἀγροῦ, αἰωνία ἡ μνήμη (γ' въ печатной тріоди).

Слѣдующей статьи (о перешедшихъ въ православіе) нѣтъ въ известномъ мнѣ греческомъ текстѣ.

л. 9. 9. Сіа іако вѣвеніа ѡцѣ на нѣ снѣ  
 ревнѡжщій тѣхъ вѣгочьстї  
 ю прѣходатъ. такожде же и  
 клатвы ѡцѣненавѣдца и  
 вѣчныимъ заповѣдемъ прѣ  
 стѣпники постижажъ  
 тѣмъ ѡбещно вѣси ѣлико  
 вѣгочьстныихъ исплзненїа,  
 тако тѣмъ клатвѣ ѡже са  
 ми себѣ приѡбрѣтошъ, при  
 носимъ + Словомъ оубо  
 плзтное сзмотренїе вѣїа  
 слѡва приѣмлащихъ. зрѣ  
 ти же тѡ на икѡнахъ не при  
 ѣмлащїи. и сего ради слѡвомъ  
 оубо приѣмати ѡбразѡж  
 щихса. дѣломъ же сїсненїа  
 нашего ѡвращащїихса, ѡна

вѣлики и  
 скоры

разумѡ

9. Αὐται, ὡς εὐλογίαι πατέρων ἀπ' αὐτῶν εἰς ἡμᾶς υἱοὺς  
 ζηλοῦντας αὐτῶν τὴν εὐσεβείαν, διαβαίνουσιν ὡσοῦτως δὲ καὶ αἰ  
 ἀραὶ τοὺς πατραλοίας, καὶ τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας κα  
 ταλαμβάνουσι· διὸ κοινῇ πάντες ὄσον εὐσεβείας πλήρωμα οὕτως αὐ  
 τοῖς τὴν ἀρὰν, ἣν αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑπεβάλλοντο, ἐπιφέρομεν.

Τοῖς λόγῳ μὲν τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχο  
 μένοις, ὄραν δὲ ταύτην δι' εἰκόνων οὐκ ἀνεχομένοις, καὶ διὰ τοῦτο  
 ῥήματι μὲν δέχεσθαι κατασχηματιζομένοις, πράγματι δὲ τὴν σωτη  
 ρίαν ἡμῶν ἀρνουμένοις, ἀνάθεμα.

л. 10.<sup>1)</sup> И . . . . .

злѣ . . . . .

го ради . . . . .

. . . . .

. . . . .

. . . . .

ѡ<sup>1</sup> нашего ѡсждоу приви

дѣнїе іавлѣжши анадема +

10. **И**же оубо пррчьскаа видѣнїе  
 аще и не хотѣше приемажши<sup>ѡ</sup>  
 іавленаго же тѣмь вбразо  
 писанїа ѡ<sup>1</sup> чудо и прѣждѣ  
 вхплзшенїа словоу не при

Τοῖς τῶ ῥήματι τοῦ ἀπεριγράπτου καθῶς προσφουμένοις, καὶ διὰ τοῦτο μὴ βουλομένοις εἰκονογραφεῖσθαι τὸν παραπλησίως ἡμῖν σαρκὸς καὶ αἵματος κεκοινωνηκότα Χριστὸν, τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐντεῦθεν φαντασιασταῖς δεικνυμένοις, ἀνάθεμα.

10. Τοῖς τὰς μὲν προφητικὰς δράσεις κ' ἄν μὴ βούλοιντο, παραδεχομένοις, τὰς δ' ὀφθείσας αὐτοῖς εἰκονογραφίας, ὡ θαῦμα, καὶ πρὸ σαρκώσεως τοῦ λόγου μὴ καταδεχομένοις, ἀλλ' ἡ αὐτὴν ἐκείνην τὴν

<sup>1)</sup> Л. 9 об. заняты нотными значками. Текстъ л. 10 во многихъ мѣстахъ подновленъ, при чемъ буквы сдѣланы довольно грубо.

Мѣсто, испорченное въ спискѣ софійскомъ, по списку проф. М. С. Дринова читается:

л. 9 об. . . . . Иже глѣ неписаннаго злѣ  
 приагающїе<sup>ѡ</sup>. и сего ра<sup>ѡ</sup> нехотещїи на  
 иконѣ писати. иже прїскрїннѡ на<sup>ѡ</sup> плѣти  
 и крвѣи приоещнїшагосе хѣ истїннѣ<sup>ѡ</sup> ѡ<sup>1</sup> на  
 шего. и ѡсѣд мьчтателїни показющїе<sup>ѡ</sup>.

анадема .

ѢМЛАЩИХЪ НЖ САМОЕ ѠНУ  
 НЕПОСТИЖИМОЕ ЖЕ И НЕВИ  
 ДИМОЕ СЖИЩЕСТВСТВО ГАВИ  
 ТИСА ВИДѢВШИМЪ ТЪЩЕСЛО  
 ВОУЖЩИХЪ . или ВБРАЗЪ ОУ  
 БО СІА ИСТИНЫ . и ВЗВБРАЖЕ  
 НІА Ѡ ДѢИСТВІА ГІВЛѢТИСЖ  
 ЗРАЩИМЪ ПРИЛАГАЖЩИХСА

л. 10<sup>1)</sup>) об. ѢКΩННОЕ . . . . .  
 ВШАГОСА СЛОВ. . . . РАДИ  
 ѢГОВЫ СТЪХ . . . . ЕМЛА  
 ЩИХЪ , ἀναθεμα +

11. СЛЫШЖШИМЪ ГЃ . ГЃКО ѢЩЕ КИ  
 СТЕ ВѢРОВАЛИ ΜΩΥΣΕΟΥ , ВѢ  
 РОВАЛИ БИСТЕ Ѡ ΜΝѢ . Ѡ ПРОЧАА .  
 Ѡ ѢЖЕ ГЃКО ПРРКА ВЗСТАВИТЪ  
 ВАМЪ ГЃ БЪ НАШЪ Ѡ БРАТІА ВА  
 ШЖ ГЃКО Ѡ МЕНЕ . ΜΩΥΣΕΟΥ

ἀληπτόν τε, καὶ ἀθέατον οὐσίαν ὀφθῆναι τοῖς θεοαμένοις κενολογοῦ-  
 σιν· ἢ εἰκόνας μὲν ταῦτα τῆς ἀληθείας καὶ τύπους καὶ σχήματα  
 ἐμφανισθῆναι τοῖς ἑωρακόσι συντιθεμένοις, εἰκονογραφεῖν δὲ ἐνανθρω-  
 πήσαντα τὸν λόγον καὶ τὰ ὑπὲρ ἡμῶν αὐτοῦ πάθη οὐκ ἀνεχομέ-  
 νους, ἀνάθεμα.

11. Τοῖς ἀκούουσι τοῦ Κυρίου ὡς εἰ ἐπιστεύετε Μωσεῖ, ἐπισ-  
 τεύετε ἂν ἐμοί, καὶ τὰ ἐξῆς· καὶ τὸ προφῆτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος  
 ὁ Θεὸς ἡμῶν ὡς ἐμὲ, τοῦ Μωσέως

1) Здѣсь точками отмѣчено мѣсто, въ софійскомъ спискѣ испорченное; со-  
 отвѣтствующія этимъ строки въ текстѣ русскаго «Синодика» (по рук. синодаль-  
 ной б. № 667) см. у Пѣтухова стр. 29 (конецъ).

ГЛАШОУ РАЗΟΥМѢЖТЬ . ТАЖЕ  
 ГЛАТЬ ПРИЖТИ ОУБО ПРРКА  
 НЕ ВЗВОДАТЖЕ ВЗВБРАЖЕНІ  
 ЕМЬ ПРРЧЬСКЖЖ БЛГТЬ . И ВЗСЕ  
 МИРНОЕ ІАКО ІАВИСА СПCЕНІЕ —

ВЗЗГЛА  
 РАЗЛАГО

И ВЕЛИН+

ІАКО ІАВИСА . ІАКО ПОЖИТЬ СЗ  
 ЧЛКЫ . ІАКО СТРТИ И НЕДЖГЫ  
 ИЦБЛЕНІИ ВОЛШИМИ ИЦБЛИ  
 ІАКО РОСПЛТСА . ІАКО ПОГРЕВЕСА  
 ІАКО ВЗСКРСЕ . ІАКО ВЗСѢ НА РА  
 ДИ ПОСТРАДА ЖЕ И СЗТВОРИ

- л. 7. СІА ОУБО ВЗСЕМИРНАА И СПCНАА  
 ДБЛА . НА ИКВНАХЪ ЗРѢТИ НЕ  
 ПРИЕМЛАШИ . НИЖЕ ЧЪТЖЩИХЪ  
 ИХЪ , НИЖЕ ПОКЛАНѢЖЩИCА . ΑΝΑΔΕ +

12. ПРѢВЫВАЖШИ ВЗ ИΚΟΝΟΒΩΡΗΤ  
 И ΕΡΕCИ . ΠΑΧΕ ЖЕ И ВЗ ΧΡΤΟΒΩ  
 ΡΗΤΕΜЬ ВCТЖПЛЕНІИ И НИЖЕ

λέγοντος, συνιοῦσι· εἶτα λέγουσι, δεῖξασθαι μὲν τὸν προφήτην, οὐκ  
 εἰσάγουσι δὲ δι' εἰκονισμάτων τὴν τοῦ προφήτου χάριν, καὶ τὴν  
 παγκόσμιον σωτηρίαν, ὡς ὠράθη, ὡς συνανεστράφη ἀνθρώποις, ὡς  
 πάθη καὶ νόσους ἰάσεως μεζονας ἐθεράπευσεν, ὡς ἐσταυρώθη, ὡς  
 ἐτάφη, ὡς ἀνέστη, ὡς πάντα τὰ ὑπὲρ ἡμῶν ἔπαθέ τε καὶ ἐποίησε·  
 τοῖς οὖν ταῦτα τὰ παγκόσμια καὶ σωτήρια ἔργα ἐν εἰκόσιν ὀρᾶν  
 μὴ ἀνεχομένους, μὴδὲ τιμῶσιν αὐτὰ, καὶ προσκυνοῦσιν, ἀνάθεμα  
 (въ печатной триоди γ').

12. Τοῖς ἐπιμένουσι τῇ εἰκονομάχῳ αἰρέσει, μᾶλλον δὲ τῇ χρι-  
 στομάχῳ ἀποστασίᾳ καὶ μῆτε

МѢСЕНСКИМЪ ЗАКОНОП  
 ЛОЖЕНІЕМЪ. КЪ СПСЕНІΟΥ СВО  
 ЕМОУ ВЪЗВЕСТИСА ХОТѢШИ<sup>Ѡ</sup>.  
 НИЖЕ АПЛКЫМЪ ОУЧЕНІЕМЪ О  
 БРАТТИТСА КЪ БЛГОЧЪСТІΟΥ ИЗ  
 ВОЛШІИХЪ. НИЖЕ МЧЬСКИМЪ  
 ПРИТЧАМЪ И ПОВѢСТЕМЪ МЪ ЛЬСТИ  
 СВОЖ ОБРАТТИТСА ВОЛШІИХЪ.  
 НИЖЕ СЪ СЪГЛАСІЕМЪ ЕЖЕ. ПО ВЪСЕМ  
 ВЪСЕЛЕНІИ ЦРКВАМЪ БЖІАМЪ  
 МОЛШИСА НЖ ЕДИНОЖ СЕБЕ  
 ІΟΥДЕИСТІИ И ЕЛЛИНСТІИ ЧАСТИ  
 ПОДЛОЖШІИХСА. ІАКО ЖЕ БО  
 УНІ ВЕСТΟΥДНѢ ВЪ ПРЪЗВОБРА  
 Л. 7 об. ЗНОЕ ХОУЛѢ. И СІИ ЕГОВА РАДИ ВЪ  
 БРАЖЕНІА, НА САМОГО ТОГО ВЪ  
 ВБРАЖАЕМАГО ДРЪЗЗАТИ НЕ СТБ  
 ДАТСА. ИЖЕ ОУБЕ НЕОБРАТН...<sup>1)</sup>  
 ЛЬСТИ ТАКОВЫА ДРЪЖЖШІИСА

διὰ τῆς μωσαϊκῆς νομοθεσίας πρὸς τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ἀναχ-  
 θῆναι βουλομένοις, μήτε ταῖς ἀποστολικαῖς διδασκαλαῖς ἐναστρα-  
 φῆναι τὴν εὐσέβειαν προαιρουμένοις, μήτε ταῖς πατρικαῖς παραι-  
 νέσεσι καὶ εἰσηγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθομέ-  
 νοις, μήτε τῇ συμφωνίᾳ τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλη-  
 σιῶν τοῦ Θεοῦ δυσωπουμένοις· ἀλλ' ἐφ'ἅπαξ ἑαυτοὺς τῇ τῶν  
 Ἰουδαίων καὶ Ἑλλήνων μερίδι καθυποβαλλομένοις· ἃ γὰρ ἀμέ-  
 σεως ἐκεῖνοι εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι, καὶ οὗτοι διὰ τῆς  
 αὐτοῦ εἰκόνας εἰς αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ ἐρυ-  
 θριῶσι· τοῖς οὖν ἀνεπιστρόφως τῇ πλάνῃ ταύτῃ κατεχομένοις, καὶ

<sup>1)</sup> Слово не кончено.

ἢ ᾧ ἐκείνου славѣ бжтвнаго  
 ἢ дхвнаго оученїа оушеса за  
 тыкажцихъ . ꙗко сзгнивша  
 са прочее ἢ ѡбщаго тѣлесе  
 црковнаго ѡсѣкшихъ себе  
 ἀνάθεμα + Γ +

13. Δнастѣсїа . кѡстандина  
 ἢ никитж . ѡже присаврѣ  
 наченшихъ ѣресь . ꙗко не  
 сїѣнникѡмъ и наставни  
 кѡмъ погыбѣли , ἀνάθεμα

Θεῶντα , ἀδωνїа . ἰωάνα . др8  
 гь дроугоу исходатаившихъ

πρὸς πάντα λόγον θεῖον, καὶ πνευματικὴν διδασκαλίαν τὰ ὦτα βε-  
 βυθισμένοι, ὡς ἤδη λοιπὸν σεσηπόσι, καὶ τοῦ κοινοῦ σώματος τῆς  
 ἐκκλησίας ἀποτεμοῦσιν ἑαυτοὺς, ἀνάθεμα (γ' въ печатной трїоди).

Въ текстѣ русскаго переводнаго синодика (по рукописи синод. б. № 667)  
 между этимъ положенїемъ и слѣдующимъ находится еще : «въводящихъ ѡ неѣзре-  
 ченомъ плетскомъ смотренїи . . .» и проч. (см. у Пѣтухова 1. с. стр. 32); въ изд.  
 проф. О. И. Успенскаго (1. с. стр. 21) имъ открывается отдѣлъ : «противъ Ев-  
 стратїа и Льва Халкидонскаго»).

Въ греческомъ текстѣ печатной трїоди (стр. 137) названное положенїе  
 (τοῖς εἰσαγοῦσιν ἐπὶ τῆς ἀββήτου ἐντάρχου οἰκονομίας etc.)—есть первое изъ 6, отдѣляю-  
 щихъ вышеприведенное отъ слѣдующаго ниже. Въ софїйскомъ спискѣ положенїе  
 «въводящихъ . . .» и проч. нѣтъ.

13. Ἀναστασίω, Κωνσταντίνω καὶ Νικήτῃ, τοῖς ἐπὶ τῶν Ἰσαού-  
 ρων κατάρξασι τῶν αἰρέσεων, ὡς ἀνιέροις καὶ ὀδηγοῖς ἀπωλείας,  
 ἀνάθεμα. γ'.

Θεοδότῳ, Ἀντωνίῳ, καὶ Ἰωάννῃ, τοῖς ἀλληλοπροξένοις τῶν



злò. ѿ инѣмь прѣдавше  
зловѣрїе, ἀνάθεμα + Γ<sup>ϥ</sup>

14. Пávла ѿже въ савла прѣложи  
л. 8. вшагосл. ѿ деѡра нарицае  
маго гáсти. ѿ стефана моли  
дскаго. ѿ еще же ѿ деѡра кри  
линскаго. ѿ лалоуда левнда  
ѿ кз симь аще которое подобно  
реченымь нечъстїе, въ немже  
аще еждеть по слову жрѣ  
бїи. или въ санѣ нѣкоторомъ  
или начинани истажаемь сихъ  
взсѣхъ прѣбывающъ въ сво-  
емь тѣхъ зловѣри, ἀνάθεμα: — Γ<sup>ϥ</sup>

Геѡргїа ѿже ѿ ламба пришед  
шаго ѿ въ критѣ же ѿдз свож  
скврзѣныж ереси изблзвѧ

κακῶν, καὶ ἑτεροδιαδόχοις τὴν δυσσέβειαν, ἀνάθεμα. γ'.

14. Παύλῳ, τῷ εἰς Σαῦλον ἀποστρέψαντι, καὶ Θεοδώρῳ τῷ ἐπικαλουμένῳ Γάστη, καὶ Στεφάνῳ τῷ Μολύτῃ, ἔτι δὲ καὶ Θεοδώρῳ τῷ Κριθίνῳ, καὶ Λαλουδίῳ τῷ Λέοντι, καὶ πρὸς τοῦτοις εἴτις τοῖς εἰρημένοις ὁμοῖοι τὴν δυσσέβειαν, ἐν ὁποίῳ ἂν εἴῃ καταλόγῳ κλήρου ἢ ἀξιωματός τινος, ἢ ἐπιτιθεύματος ἐξεταζόμενος, τοῦτοις ἅπασιν ἐπιμένουσιν αὐτῶν τῇ δυσσεβείᾳ, ἀνάθεμα. γ'.

Γεροντίῳ (такъ въ печатной триоди и въ спискахъ, послужившихъ проф. Θ. И. Успенскому для изданія греческаго текста; такъ и въ русскихъ текстахъ; ср. у Θ. И. Успенскаго, «Синодикъ» стр. 14, Пѣтухова 1. с. 34) τῷ ἐκ Δάμπης μὲν ὀρωμένῳ, ἐν δὲ τῇ Κρήτῃ τὸν ἰὸν τῆς αὐτοῦ μυ-

ВШАГО . И ПОМИЛОВАНИКА СЕБЕ  
 НАРЕКШАГО НА ПРѢВРАЩЕНІЕ  
 ОУВЫ МНѢ СПСНАГО СЗМОТРЕНІА  
 ХѢА . И СЗ РАЗВРАЩЕНЫМИ ЕГО  
 ОУЧЕНІИ И СЗ ПИСАНІИ . И СЗ ЕДИ  
 НОМЫСЛЗНИКЫ ЕГО , АΝΑΘΕΜΑ : —

ВСЯЖ ЕРЕТИКЫ , АΝΑΘΕΜΑ : —

Л. 8 об. ШЖТАВШЕЕСА СЗБВРИЩЕ НА СТЫА  
 ИКВНЫ , АΝΑΘΕΜΑ : —

15. ПРѢЛАГАЖЩИХЪ  $\overline{\omega}$  БЖТВНЫИ ПИ  
 САНИИ ГЛЫ ИЖЕ НА ИДВЛЫ . НА  
 ЧЬСТНЫЖ ИКВНЫ ХА БА НАШЕ  
 ГО . И СТЪЖ ЕГО , АΝΑΘΕΜΑ : —

σαρᾶς αἰρέσεως ἐξεμέσαντι καὶ ἠλειμμένον ἑαυτὸν ἀποκαλέσαντι  
 ἐπ' ἀναστροφῆ, φεῦ, τῆς σωτηριώδους οἰκονομίας τοῦ Χριστοῦ, σὺν  
 τοῖς διεστραμμένοις αὐτοῦ δόγμασι, καὶ συγγράμμασι, καὶ τοῖς δμό-  
 φροσιν αὐτοῦ, ἀνάθεμα. γ'.

᾽Ολοῖς τοῖς αἰρετικοῖς, ἀνάθεμα, τῷ φρυαξαμένῳ σονεδρίῳ κατὰ  
 τῶν σεπτῶν εἰκόνων, ἀνάθεμα. Въ печатной триоди эти и дальнѣйшія поло-  
 женія отдѣлены отъ положенія о Геронтіи рядомъ другихъ, которыя озаглавлены :  
 «Τοῦ Ἰταλοῦ Ἰωάννου, Κεράλιου, α'» ; въ греческихъ спискахъ и въ русскихъ пе-  
 реводныхъ текстахъ они также не слѣдуютъ непосредственно за вышеприве-  
 денными положеніями (Ср. у проф. Θ. И. Успенскаго, 1. с. стр. 39).

15. Τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις,  
 κατὰ τῶν εἰδώλων, εἰς τὰς σεπτὰς εἰκόνας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν  
 καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

16. Πρινβψαψιχςα βζ ραζουμτε  
ρηγαψιμςα η βεσχυςτουϑε  
ψιχς ηα χςτηνην ηκωνην, αναθεμα<sup>1</sup>:
17. Γλλιψιχς ηακο κζ βτωμης χρηςτης  
αηε κζ ηκωνημαης πρηςτηπαη  
ψε αναθεμα: —
18. Γλλιψημης ηακο κρωμτε χα βα ηα  
σηγο. ηηνζ ηα ηζβαβη ω κουμη  
ρςκην ληςτη, αναθεμα: —
19. Δρυζαηψιχς ρεψη ο σζεκορητε  
ψρκην κουμηρης ητεκογδα πρη <sup>1)</sup>  
ητη ηακο η βζε ταηηςτω  
πρεβραψαητη. η χρηςτηαης . . . <sup>2)</sup>  
ρηγαητε βερτε, αναθεμα

---

16. Τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν γνώσει, τοῖς ὑβρίζουσι καὶ ἀτιμάζουσι τὰς σεπτὰς εἰκόνας, ἀνάθεμα (ἐν печатной τριоди γ').

17. Τοῖς λέγουσιν, ὅτι ὡς θεοῖς οἱ χριστιανοὶ ταῖς εἰκόσι προσήλθον, ἀνάθεμα (ἐν печатной τριоди γ').

18. Τοῖς λέγουσιν, ὅτι πλὴν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἄλλος ἡμᾶς ἐρρύσατο τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης, ἀνάθεμα (ἐν печатной τριоди γ').

19. Τοῖς τολμῶσι λέγειν, τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν εἶδωλα ποτὲ δέχεσθαι (ἐν списках, ἐν печатной τριоди δέδεχθαι), ὡς ὅλον τὸ μυστήριον ἀνατρέπουσι καὶ τὴν τῶν χριστιανῶν ἐνουβρίζουσι πίστιν, ἀνάθεμα.

Греческій текстъ нижеслѣдующихъ положеній объ Италѣ приводится по

---

<sup>1)</sup> Двѣ послѣднія буквы довольно грубо подновлены.

<sup>2)</sup> Точками обозначены неразобранныя буквы.

Ἰταλῆσιν  
τῶν главн  
зна аі

20. Ἰже весма начинающихъ . и  
Л. 6. новаа нѣкаа възыскажши оуче  
нїа кз неизреченномуу сзмо  
тренїоу спса нашего и бѣ при  
носити и възысковати кото  
рымь ѡбразомь самь бѣ сло  
во члѣскомоу смѣшенїю сзе  
диниса . и възспрїжтжа плзть  
по нѣкотороу словоу ѡбѣжи  
и словесы прѣпирателными  
ѣстзство и сзвзкоупленїе  
опаче ѣстестзвнѣмь истз  
цани ѡбой ѣстзстзвѣ бѣ  
и чка словесы прѣтиса по  
коушажшихъ , ἀνάθεμα . — <sup>φ</sup> α

21. Ἰже влѣгочествовати оубо вз  
вѣщающихса . Ἰλλινσкаа

печатной триоди и по вѣнскому списку ; въ русскомъ синодикѣ соотвѣтствїе имъ находимъ въ текстѣ, предлагаемомъ рукописью Синодальной библи. № 93, по которой эти главы издалъ проф. Ф. И. Успенскій («Синодикъ» стр. 14 слѣд.); въ рукоп. Синодальной библи. № 667 ихъ совѣмъ нѣтъ. Ср. выше (стр. 21).

20. Τοῖς δὲ ἑπιχειροῦσι νέαν (въ печатн. триоди : ἐπιχειροῦσιν, ὡς δὴ) τινὰ ζήτησιν καὶ διδασχὴν τῇ ἀρρήτῳ ἐνσάρκῳ οἰκονομίᾳ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν καὶ Θεοῦ ἐπάγειν καὶ ζητεῖν οἷον τρόπῳ αὐτὸς ὁ Θεὸς λόγος τῷ ἀνθρωπίνῳ φυράματι ἤνωται καὶ τὴν προσληφθεῖσαν σάρκα κατὰ τίνα λόγον ἐθέωσε, καὶ λόγοις διαλεκτικοῖς φύσιν καὶ θέσιν ἐπὶ τῆς ὑπὲρ φύσιν καινοτομίας τῶν δύο φύσεων τοῦ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου λογομαχεῖν πειρωμένοις, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

21. Τοῖς εὐσεβεῖν μὲν ἐπαγγελλομένοις, τὰ τῶν Ἑλλήνων δὲ

ЖЕ ЗЛОЧЬСТИВАА ПОВЕЛ'ЕНІА  
 КЪ ПРАВОВ'ЕРН'ЕНІ И ѠПЛ'Т'ЕНІ  
 СЗВОРН'ЕНІ ЦР'КВИ И Ѡ Д'ШАХЪ  
 ЧЛ'ЧЬСКЫ<sup>Ѡ</sup> 1). И Ѡ Н'БСИ И Ѡ ЗЕМЛИ  
 И Ѡ ИН'БХЪ ТВАР'Е<sup>Ѡ</sup>. ВЕСТОУДНО И  
 Л. 6 об. ПАЧЕ ЖЕ И НЕЧЬСТИВО ПРИВЗВУ  
 ДАШИХЪ, ѠНАѠЕМА: — Ѡ +

22. ИЖЕ ВОУМЖ ВЗН'БШНИХЪ ФИЛОСО  
 ФЪ Г'ЛЕМЖА МЖДРОСТЬ ПР'Б'ПО  
 ЧИТАЖЩИХЪ. И ОУЧИТЕЛЕМЪ ИХЪ  
 ПОСЛ'БДОУЖЩИХЪ. И ПР'БХОЖДЕ  
 НІЕ ЧЛ'ЧЬСКЫМЪ Д'ШАМЪ. ПОДО  
 БНО БЕСЛОВЕСНЫМЪ СКВТОМЪ  
 Т'БЕМЪ ПОГЫБНЖТИ И НИ ВЪ ЧТО  
 ЖЕ РАЗЫТИСА ПРИЕМЛЖЩИХЪ.  
 И ТОГО РАДИ ВЪСКР'СЕНІЕ И СЖДЪ.  
 И КОНЕЧНОЕ ОУМЕРШИМЪ ВЪЗДА  
 НІЕ ѠМ'БТАЖЩИХЪ, ѠНАѠЕМ<sup>4</sup>

δυσσεβῆ δόγματα τῆ ὀρθοδόξῳ καὶ καθολικῆ ἐκκλησίᾳ περὶ τῶν ψυ-  
 χῶν ἀνθρωπίνων καὶ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἄλλων κτισμά-  
 των ἀναιδῶς ἢ μᾶλλον ἀσεβῶς ἐπεισάγουσι, ἀνάθεμα (въ печатной  
 триоди γ').

22. Τοῖς τὴν μωρὰν τῶν ἔξωθεν φιλοσόφων λεγομένην σοφίαν  
 προτιμῶσι καὶ τοῖς καθηγηταῖς αὐτῶν ἐπομένοις, καὶ τὰς μετεμψυ-  
 χώσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν, ἢ καὶ ὁμοίως τοῖς ἀλόγοις ζώοις  
 ταύτας ἀπόλλυσθαι, καὶ εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν δεχομένοις, καὶ διὰ  
 τοῦτο ἀνάστασιν καὶ κρίσιν καὶ τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀντα-  
 πόδοσιν ἀθετοῦσιν, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

1) Въ этомъ словѣ первая три буквы очень грубо подновлены.

23. ИЖЕ ВЕЩЕСТВНОЕ БЕЗНАЧАЛНО  
 ИЛИ ВИДИМАА БЫТИ СЗБЕЗНА  
 ЧАЛНА ТВОРЦΟΥ И БОУ ВЗСЪМЗ  
 НАОУЧАЖЩИХЪ. И ІАКО ОУБО НБѠ  
 И ЗЕМЛѢ И ПРОЧАА ТВАРЬ ПРИ  
 СНОСЖИНА СЖТЬ И БЕЗНАЧАЛНА  
 И ПРѢВѢВАЖТЬ НЕИЗМѢННА  
 И ПРОТИВАТСА РЕКШОМОУ. НБѠ

Л. 5. И ЗЕМЛѢ МИМОИДЕТЬ А СЛОВЕСА  
 МОА НЕ ПРѢИДЖТЬ. И W ЗЕМЛА  
 ТЗЩЕТНАА ГЛѢЩИИ И БЖІЖ КЛѢ  
 ТВЖ НА ГЛАВЖ СВОЖ НАНОСАЩИИ, АНА + А

24. ГЛѢЩИХЪ, ІАКО ЕЛЛИНСТІИ МЖ  
 ДРЗЦИ. И ПРЗВІИ ЕРЕСЕМЬ НАЧѢЛНИ  
 ЦИ. ИЖЕ W СЕДМИИ СТЫИ ВЗСЕЛЕН  
 СКЫИХЪ СЗБВРЗ. И W ВЗСѢ ИЖЕ  
 ВЗ ПРАВОВѢРИ ВЗСІАВШІИХЪ WЦЬ.

23. Τοῖς τὴν ὕλην ἀναρχον καὶ τὰς ἰδέας ἢ συνἀναρχον τῷ δημιουργῷ πάντων καὶ Θεῷ δογματίζουσι καὶ διτιπερ οὐρανὸς καὶ γῆ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν κτισμάτων ἀΐδιά τε καὶ ἀναρχα καὶ διαμένουσιν ἀναλλοίωτα, καὶ ἀντινομοθετοῦσι τῷ εἰπόντι· ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι, καὶ ἀπὸ γῆς (такъ въ печатной триодѣ, въ вѣнскомъ спискѣ ἀπάνω;) κενοφωνοῦσι καὶ τὴν θείαν ἀρὰν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἀγούσι κεφαλὰς, ἀνάθεμα (въ печатной триодѣ γ').

24. Τοῖς λέγουσι, διτι οἱ τῶν Ἑλλήνων σοφοὶ καὶ πρῶτοι τῶν αἵρεσιάρχων οἱ παρὰ τῶν ἑπτὰ ἀγίων καὶ καθολικῶν συνόδων καὶ παρὰ πάντων τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμψάντων πατέρων ἀναθέματι καθυ-

κλᾶτβοж ѡсжжденїи їако чю  
 ждїи сзборных цркве. еже вз сло  
 весехъ ихъ. люבודѣаннаго ради  
 ѿ скврзннаго оученїа. лоучыши  
 сжть по прѣмногού ѿ зде ѿ вз  
 вжджшимъ сѣдѣ бл҃говѣрны  
 ихъ. ѿ бл҃гочыстивыхъ мжжен  
 соуетно по ст҃рти чл҃чстѣи. ѿ  
 ли по неразоумїю прѣгрѣшь  
 шихъ, ἀνάθεμα: —  $\overline{\alpha} +$

25. Иже нечисто ж вѣро ж. ѿ прѡсто мь  
 и в зседоушномъ ср҃цемъ. спса на  
 л. 5 об. шего ѿ бл҃ ѿ прѣчисто рождыша  
 его вл҃чицж нашж вц҃ж ѿ прочї  
 стыи ѿзрднаа чюдеса прие  
 мши. нж покоушажшихса при  
 тчами ѿ словесы мждрыми.  
 їако немоушнаа ѡклеветавати

---

ποβληθέντες, ὡς ἀλλότριοι τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας διὰ τὴν ἐν λόγοις  
 αὐτῶν κίβδηλον καὶ μυσαρὰν (въ печатной триоди русаран) περιουσίαν,  
 κρείττονές εἰσι κατὰ πολὺ καὶ ἐνταῦθα καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ χρῖσει  
 τῶν εὐσεβῶν μὲν καὶ ὀρθοδόξων ἀνδρῶν, ἀλλως δὲ κατὰ πάθος ἀνθρώ-  
 πινον ἢ ἀγνόημα πλημμελησάντων, ἀνάθεμα (въ печатной триоди α').

25. Τοῖς μὴ πίστει καθαρᾷ καὶ ἀπλῆ καὶ δλοψύχῳ καρδίᾳ τὰ τοῦ  
 Σωτῆρος ἡμῶν καὶ Θεοῦ καὶ τῆς ἀχράντως αὐτὸν τεχούσης δεσποίνης  
 ἡμῶν καὶ θεοτόκου καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων ἐξαισια θαύματα δεχομένοις,  
 ἀλλὰ περρωμένοις ἀποδείξει καὶ λόγοις σοφιστικοῖς ὡς ἀδύνατα διαβάλλειν





НСКЫЖ ВІДЫ ІАКО ІСТИННЫ ПРІ  
 ЕМЛЦІНІХЬ . І ІАКО САМОСЗСТА  
 ВНОМЬ ВЕЩЕМЬ  $\bar{w}$  ВИДОВЬ ВЕРА  
 ЗОВАТИСА  $\bar{g}$ ЛЦІНІХЬ І ГАРВ'Ь РЖ  
 ГАЖІНІХСА САМОВАЛ'СТІЮ СЗД'Ь  
 ТЕЛЕВОУ . ІЖЕ  $\bar{w}$  НЕБЫТІА ВЗ БЫ  
 ТІЕ ПРИВЕДШОМОУ ВЗС'ЬЧАСКАА  
 И ІАКО ТВОРЦОУ ВЗС'ЬХЬ НАЧАЛО ЖЕ  
 И КОНЕЦЬ ПОЛÓЖЬШІИМЬ ВЛАСТЕ  
 ЛСКЫ І ВЛ'ЬСКИН , АΝΑΘΕΜΑ : —

28.  $\bar{g}$ ЛЦІНІ  $\bar{w}$  ІАКО ВЗ ПОСА'ЬДНЕЕ  $\bar{w}$ БЩІЕ  
 ВЗСКР'СЕНІЕ . СЗ ІН'ЬМИ Т'ЬЛЕСЫ  
 ЧЛ'ЦІ ВЗСКР'СНЖТ'З И СЖДАТ'СА  
 А НЕ СЗ Т'ЬМИ СЗ НИМИЖЕ И ВЗ  
 НІН'ЬШНЕМЬ ЖІТ . . . . .  
 Т'ЬМЬ ІСТА'ЬВШІМ . . . ПОГІ  
 БШІМЬ . И ВЛЖДА . . . . . <sup>1)</sup>  
 ТНАА І СОУЕТНАА . САМОМОУ

ἀληθεῖς δεχομένοις καὶ ὡς αὐθυπόστατον τὴν ὕλην παρὰ τῶν ἰδεῶν  
 μορφοῦσθαι λέγουσι καὶ προφανῶς διαβάλλουσι τὸ αὐτεξούσιον τοῦ  
 δημιουργοῦ ἀπὸ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγόντος τὰ πάντα  
 καὶ ὡς ποιητοῦ πᾶσιν ἀρχὴν καὶ τέλος ἐπιθέντος ἐξουσιαστικῶς καὶ  
 δεσποτικῶς, ἀνάθεμα (въ печатной триоди α').

28. Τοῖς λέγουσι, ὅτι ἐν τῇ τελευταίᾳ καὶ κοινῇ ἀναστάσει  
 μεθ' ἐτέρων σωμάτων οἱ ἄνθρωποι ἀναστήσονται καὶ κριθήσονται καὶ  
 οὐχὶ μεθ' ὧν κατὰ τὸν παρόντα βίον ἐπολιτεύσαντο, ἀ τε ταύτων φθει-  
 ρομένων καὶ ἀπολλυμένων, καὶ ληροῦσιν κενὰ καὶ μάταια· κατ' αὐτοῦ  
 (въ вѣнекомъ спискѣ кат' вѣтъ)

<sup>1)</sup> Точками обозначены мѣста, въ рукописи несохранившіяся.

ΧΪΣΤΟΥ ΒΘΥ ΝΑΨΕΜΟΥ Η ΟΥΧΕΝΙΚΩ

Л. 1 об. ЁГО. И ОУЧИТЕЛЕМЪ ЖЕ НАШИМЪ  
 НАОУЧИВШЕМЪ ТАКО ІАКО СЪ  
 НІМІ ЖЕ Т'БЛЕСЫ ПОЖИШЖ  
 ЧЛЦИ, И СЪ Т'БМІ СЖДАТСА  
 И ЕЩЕ ЖЕ ВЕЛИКОМОУ АΠΛΟΥ ПА  
 ВЛОУ ВЪ СЛОВ'Б' ЕЖЕ О ВЪСКР'СЕ  
 НИ ПРОСТРАНН'БЕ ПРИТЧАМИ  
 ИСТИНЖ ПОКАЗАВШОУ, И СЪ  
 МЫСЛЦІИИХЪ НЕ ТАКО ІАКО  
 БЕЗОУМНИКЫ ОБЛИЧИВШОУ  
 ИЖЕ ОУБО ТАКОВЫМЪ ПРОТИ  
 ВЛЦИХСА ПОВЕЛ'БНІУМЪ  
 И ОУЧЕНІУМЪ АΝΑΘΕΜΑ Α

29. ИЖЕ ПРІИМАЖТЬ И ПР'БДАЖТЬ  
 ОУЧЕНЫЖ И ЕЛИНСКЫЖ ГЛЫ  
 ІАКОЖЕ ПР'БЖДЕ БЫТІЕ ЕСТЬ

τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, διδασκάλων  
 δὲ ἡμετέρων οὕτω διδασκάντων, ὡς μεθ' ὧν ἐπολιτεύσαντο οἱ ἄν-  
 θρωποι σωμάτων μετὰ τούτων καὶ κριθήσονται, ἔτι δὲ καὶ τοῦ  
 μεγάλου ἀποστόλου Παύλου διαρρήθην ἐν τῷ περὶ ἀναστάσεως  
 λόγῳ πλατύτερον διὰ παραδειγμάτων τὴν ἀλήθειαν ἀναδιδάξαν-  
 τος καὶ τοὺς ἑτέρως φρονοῦντας ὡς ἄφρονας ἀπελέγξαντος, τοῖς  
 τοιοῦτοις ἀντινομοθετοῦσι δόγμασι καὶ διδάγμασιν, ἀνάθεμα (въ пе-  
 чатной тріоди α').

29. Τοῖς δεχομένοις καὶ παραδιδούσι τὰ μάταια καὶ ἑλληνικὰ  
 ῥήματα, ὅτι τε προὔπαρξιν ἐστὶ

(ДШАМЪ І А НЕ  $\bar{w}$  НЕСЖИИХЪ В  
 СѢ ВЪШЖ И ПРИВЕДОШЖСА  
 И ІАКО КОНЕЦЪ ЕСТЬ МЖЧЕ ІЮ  
 И ОУСТРОЕНІЕ ПАКЫ ТВАРИ И  
 ЧЛѢСКИМЪ ВЕЩЕМЪ. И ТАКО) <sup>1)</sup>

Л. 13. ВЫИМИ СЛОВЕСЫ ЦРѢТВО НѢНОЕ  
 РАЗДРОУШАЖЩЕ ВЕСМА. И ПРѢ  
 ХОДНО ВЗВОДАТЬ, ЕЖЕ ВѢЧНО  
 И НЕРАЗДРОУШИМЪ. САМЖЕ ХС  
 И БѢ НАШЪ НАОУЧИ ЖЕ И ПРѢДА  
 И ВЗСѢМИ ЖЕ ВЕТХЫМИ И НО  
 ВЫМИ ПИСАНІИ И МЫ ПРѢЖХЪ,  
 ІАКО И МЖЧЕНІЕ БЕСКОНЕЧНО. И  
 ЦРѢТВО ПРИСНОСЖЩНО  $\bar{e}$ . И ТА  
 КОВЫИМИ ОУВО СЛВЕСЫ СЕБЕ  
 ГОУБАЩЕ, И ДРОУГЫМЪ ВѢЧНО  
 МОУ ОСЖЖДЕНІΟΥ ХОДАТАЕ БЫ  
 ВАЖЩЕ,  $\bar{a}$ ΝΑΔΕΜΑ +  $\bar{a}$  +

τῶν ψυχῶν καὶ οὐκ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος τὰ πάντα ἐγένετο καὶ παρήχθησαν  
 καὶ διὰ τέλος ἐστὶ τῆς κολάσεως ἢ ἀποκατάστασις αὐτῆς τῆς κτίσεως καὶ  
 τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων, καὶ διὰ τῶν τοιούτων λόγων τὴν βασιλείαν  
 τῶν οὐρανῶν λυομένην πάντως καὶ παράγουσαν εἰσάγουσιν, ἣν αἰωνίαν  
 καὶ ἀκατάλυτον αὐτὸς τε ὁ Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐδίδαξε καὶ πη-  
 ρέδοτο καὶ διὰ πάσης τῆς παλαιᾶς καὶ νέας γραφῆς ἡμῖς παρελά-  
 βομεν, διὰ καὶ ἡ κόλασις ἀτελεύτητος καὶ ἡ βασιλεία αἰδίου· διὰ δὲ  
 τῶν τοιούτων λόγων ἑαυτοὺς τε ἀπολλύουσι καὶ ἐτέροις αἰωνίας κα-  
 ταδίκης προξένοις γινομένοις, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

<sup>1)</sup> Л. 1 и 1 об. во многихъ мѣстахъ представляютъ текстъ, возстановлен-  
 ный грубымъ почеркомъ. Скобками отмѣчены строки, которыя возстановлены  
 особенно грубо.

30. Иже свѣне хрїстіанскыѣ и пра  
 вославныѣ вѣры. възнесена  
 ѿ італїискаго іωάνна и при  
 частившихса ѿ того пагоу  
 бы оученикѣ его ѣллинскы  
 мже и иновѣрнымь велѣ  
 ніемь и оученїемь. иже и сз  
 вѣрнѣи и непорочнѣи пра  
 л. 13 об. вовѣрныи вѣрѣ противнїи  
 сжть, ἀνάθεμα + ΓΨ +

в лѣ ѡ ф ϑ  
 мца мартїа  
 гї іи є'  
 тогда сѣа ірѣ  
 възнїче

31. Но оученихъ зловѣрно ѿ мни  
 ха нїла възсѣхъ и привѣщи  
 вшіихса кз нимь, ἀνάθεμα +

1) Понеже възселжжавыи нашъ  
 врагъ. по възсен възгарстѣи

30. Τοῖς παρὰ τὴν χριστιανικὴν καὶ ὀρθόδοξον πίστιν εἰσαχθεῖσαι παρὰ τε τοῦ Ἰταλοῦ Ἰωάννου καὶ τῶν μετασχόντων τῆς ἐξ αὐτοῦ λύμης μαθητῶν αὐτοῦ ἑλληνικοῖς καὶ ἑτεροδόξοις δόγμασι καὶ διδάγμασι ἢ καὶ τῇ καθολικῇ καὶ ἀμωμῆτῳ τῶν ὀρθοδόξων πίστει ἐναντίοις, ἀνάθεμα (Положенія этого въ печатной трїоди нѣтъ; не вошло оно и въ русскїй переводный Синодикъ).

31. Τοῖς δογματισθεῖσαι δυσσεβῶς παρὰ τοῦ μοναχοῦ (такъ въ вѣнскомъ спискѣ; въ печатной трїоди ἀμονάχου, русскїй текстъ даетъ: не монаха) Νεῖλου, πᾶσι καὶ τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτοῖς, ἀνάθεμα (въ печатной трїоди γ').

1) Здѣсь начинаются положенія противъ богомиловъ. Въ Синодикѣ царя Бориса они не представляютъ перевода, хотя и занимаютъ мѣсто находящихся въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ (напр. въ вѣнскомъ и эскурїальскомъ) положеній противъ послѣдователей той же секты; въ печатной трїоди и въ русскихъ спискахъ ихъ нѣтъ. Греческїй текстъ по названнымъ спискамъ изданъ проф. Θ. И. Успенскимъ (1. с. стр. 19), который снабдилъ ихъ и своимъ переводомъ.

ЗЕМЛИ. МАНИХѢЙСКЖА ЁРЕСЬ  
 РАЗСѢА СМѢСІВЬ СІЖ СЗ МА  
 САЛІАНСКОЖ. ИЖЕ ТАКОВѢИ  
 ЁРЕСИ НАЧЛАНИКЫ, АНАѢМ +

Попа бѣммила иже при пе  
 трѣ цри блзгарстѣмь. вз  
 спрїемшаго манихенскж  
 ж сїж ёресь и вз блзгарстѣи  
 земли разсѣавшаго. кз сї  
 мже и сѣ прирекшаго. іако  
 вз привидѣни хс бѣ нашъ  
 ѿ стѣж бѣж и приснодѣи  
 марїж родисл. и вз приви  
 дѣни расплтсл. и ѡбѣженж  
 л. 14. ж плзть вззнесе и на въздоусѣ  
 ѡстаѡи. рекшен и того вы  
 шши. нїнѣ сжщїи ѡченици, и  
 апли нареченїи, анаѡема +

И всл иже вз ёреси тѡи, и ѡбы  
 чаж ихъ и ноцнаа ихъ сзбранїа.  
 и таинства, и не полезнаа ихъ  
 оученїа. и ходлщїи сз ними, ана +

Люблщїхсл сз ними. и сз ними  
 вз разоумѣ іаджщїхъ и пїжщїи  
 и дары ѿ нихъ вззёмлщїхъ.  
 іако єдиномыслзны тѣм, анаѡем: —

И́же іоу́ніа мѣца кд̄ дн̄ь на ро́жѣ  
 ство і́уа́нна кр̄тлѣ твѣрѣщїи  
 влѣшвенїа . и павловѣ влече  
 нїа . и елика въз тѣхъ ношь скврз  
 ннаа твѣрѣть таїнства и ел  
 лїнствѣи слоужбѣ подобнаа  
 а́наѣема : —

л. 14 об. И́же сатанѣ видимѣи твари  
 творца наричащїхъ быти  
 и иквннма нарицащїи дз  
 ждеви и градоу . и възсемоу исхо  
 дщомоу ѿ земли , а́наѣема +

Глѣщїихъ а́дама и е́ввж сатанѣ  
 сзда , а́наѣема +

И́же мвѣсеа бѣговїдца . и илїж  
 дезвїтѣнїна . и прѣчлѣ стѣ  
 ж прѣркы . и патрїархы . и іаже  
 ѿ бѣ тѣхъ сцѣннаа писанїа .  
 ѿмещїи и глѣщїихъ іако са  
 танина сжть и ѿ того двїза  
 еми сзписашъ еже сзписашъ  
 и іаже рекошъ о хѣ . и не хота  
 ще нѣждеж глѣшъ и сего радї  
 иже е́лико въз ветсѣмь законѣ  
 книги написаныж . и е́ликоже  
 въз немь възсїавшж стѣж про

рѡкы ѿмѣтающа бгѡми  
лы. а҃наѡема: —

Г҃лащеніа іако жена зачинаеть въ  
чрѣвѣ сздаѡваніемь сата  
л. 15. нинѡ. прѣбываетже ѿтѡдѡ  
сатана не ѡстѡпно даже и до  
рождаства младенцоу. стѣи  
мже крѣщеніемь не мѡщи ѡгна  
ноу быти, нж млтвож тѣкмо  
и поѡтомь. г҃лашии ѡбо тако, а҃наѡема +

Иже крѣтителю іѡанноу рѡгаж  
шихса и г҃лашихъ іако ѡ са  
таны есть тѡи и еже въ водоу  
крѣщеніе, и сего ради водоаго  
крѣщеніа ѡврацажтса. и без во  
ды единож рекше о҃че нашъ  
крѣцажтса. а҃наѡема: —

Иже въ црквахъ сцѣенныхъ. и  
вжѣствныхъ пѣнїи вхсѣхъ.  
и самого а҃нмоу бжїа. еже е  
цркви ѡврацажтса. и тѣкмо  
о҃че нашъ на приключившимъ  
са мѣстѣ г҃лашии пѣти. а҃наѡема.

Иже стѣж и сцѣенна слѡужбж.  
и вхсе стѣительское строеніе

л. 15 об. (нїе)<sup>1)</sup> ѿмещиши и ржгажшеса  
 глашии іако сатанина сжть  
 изьѡбрѣтанїа, анадема:

Иже причастїе чьстнаго тѣла  
 га нашего іс хѣ ѿмещжть и  
 ржгажтса. іако всего еже  
 о хѣ ісѣ ги нашемь. нашего  
 ради спсенїа бывшаго сзмо  
 тренїа таинство ѿмѣтаж  
 шеса. анадема: —

Иже ѿмѣтажтса покланѣнїа  
 чьстнаго и животворящаго  
 крѣта. и стыхь и сценных  
 иквнх. анадема: —

Иже прїемлать котораго ѿ  
 сицевыхь еретикх вз стѣж  
 бжїж црковь прѣжде испо  
 вѣданїа ихь. и проклатїа вз  
 сел ереси іакоже речено бы ана:

Васїліа врача иже вз кнстан  
 тїнѣ градѣ. всѣавшаго сїж

л. 16. трѡкоаннжа богомїлскжа  
 ересь. при алези православиѣ  
 мь цри комнинѣ, анадема:

<sup>1)</sup> Этотъ слогъ въ рукописи повторенъ по ошибкѣ.



32. **И**же не съ вѣсѣемъ бѣгоговѣ  
 нѣемъ прѣемлщицъ еже по съ  
 мотреніюу раздѣленіе къ пока  
 заніюу единомуу иноу естъ  
 ства. иже въ хѣ съшедшіихса  
 ѡвоихъ естъ ствѣ. и въ немъ  
 несмѣсно и нераздѣлно съеди  
 неныхъ. нж прѣемлщи та  
 ковое раздѣленіе и глѣши пла  
 ти не естъ ство тѣчїж ино нж  
 и достоинство. и ꙗко слоу  
 жить боу и слоуженіе прино  
 сить рабьско, и чьсть ключи  
 мжл ѡдаеть ꙗкоже длзгъ  
 и ꙗкоже слоужевнїи дси, иже  
 боу слоужшени же и жрѣтвж  
 приносшени раболѣпно. и ради

---

Послѣ положеній противъ богомиловъ въ греческихъ спискахъ (по изд. проф. Θ. И. Успенскаго) слѣдуютъ два положенія противъ «Евстратїя и Льва Халкидонскаго»; въ Синодикѣ царя Бориса изъ нихъ имѣется только это одно; о другомъ изъ нихъ (τοῖς εισάγουσιν ἐπὶ τῆς ἀββήτου и проч.), ср. выше стр. 19.

32. Τοῖς μὴ μετὰ πάσης εὐλαβείας χρωμένοις τῇ κατ' ἐπινοίαν διαιρέσει πρὸς δὴλωσιν μόνον τῆς ἑτερότητας τῶν ἐν Χριστῷ συνδραμουσῶν ἀββήτως δύο φύσεων καὶ ἐν αὐτῷ ἀσυγχύτως καὶ ἀδιαιρέτως ἡνωμένων, ἀλλὰ καταχρωμένοις τῇ τοιαύτῃ διαιρέσει καὶ λέγουσι τὸ πρόσλημμα οὐ τῇ φύσει μόνον ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀξίᾳ καὶ ὅτι λατρεύει Θεῷ καὶ ὑπηρεσίαν προσφέρει δουλικὴν καὶ τιμὴν τὴν προσήκουσαν ἀπονέμει ὡς ὀφειλὴν, καθάπερ τὰ λειτουργικὰ πνεύματα τῷ Θεῷ ὑπηρετοῦντα τε καὶ λατρεύοντα δουλικῶς, καὶ ἰδίᾳ

СЕЛ ПЛЗТИ, Ἀρχιερεα Велика  
 л. 16 об. БЫТИ ОУЧЛШИИ А НЕ БА СЛОВА ЕГДА  
 БЫ ЧАКЪ · ТѢМЖЕ РАДИ ТАКО  
 ВЫХЪ, ЕДИНОВОГО ХА ГА НАШЕГО И БА  
 РАЗДѢЛѢТИ ДРЗЗАЩИХЪ СЗ  
 СТАВНѢ, АΝΑΘΕΜΑ Γ +

33. ВЗНЕСЕНАА И ГЛАНАА W МИХАИЛА  
 БЫВШАГО ОУЧИТЕЛѢ ПРОТЕГДИ  
 КА И МАИСТОРА РИТОРΩΜЬ · И  
 W НИКИФΩΡΑ ОУЧИТЕЛѢ ΑΠΛΟΥ  
 ΒΑΣΙΛΑΚΙΑ, ΔΙΑΚΩΝΩ ΙЖЕ ВЗ  
 ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝѢ ГРАДѢ СТЫЖ  
 ВЖИЖ ВЕЛИΚΩЖ ЦРКВЕ · ИМЖЕ  
 И МИТРОПОЛИΤΩ ΔΡΑΧЬСКИИ  
 ΕΝΣΤΑΔΙΕ ПОСЛѢДОВА, ИМЖЕ  
 ΠΡѢСТАΤΕΛЬ БѢШЕ СЗ ПИСΑΝΙ  
 ΕΜЬ, ΣΟΤΗΡΙΧЪ ΔΙΑΚΩΝΩ ΤΟЖ  
 ЖДЕ ЦРКВЕ. ИЖЕ И НАРЕЧЕНЬ БѢ

τὸ πρόσλημμα ἀρχιερέα μέγαν διδάσκουσι εἶναι καὶ οὐχὶ τὸν Θεὸν  
 Λόγον ὅτι γέγονεν ἄνθρωπος, ὡς διὰ τούτων ἓνα Χριστὸν τὸν Κύ-  
 ριον ἡμῶν καὶ Θεὸν διαιρεῖν τολμῶσιν ὑποστατικῶς, ἀνάθεμα (въ пе-  
 чатной триоди γ'). Дальше слѣдуютъ положенія противъ Василіаки, Сотиріахи и др.

33. Τὰ εἰσαχθέντα καὶ λαληθέντα παρὰ Μιχαήλ τοῦ γεγόνό-  
 τος διδασκάλου πρωτεκδίκου καὶ μαίστωρος τῶν ρητόρων καὶ Νικη-  
 φόρου διδασκάλου τῶν Ἀποστόλων τοῦ Βασιλάκη, τῶν διακόνων τῆς ἐν  
 Κωνσταντινουπόλει ἀγίας τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας, οἷς καὶ ὁ μητρο-  
 πολίτης τῆς Δυρράχλου Εὐδοστάθιος ἠκολούθησε καὶ ὧν προέστη ἐγγρά-  
 φως καὶ Σωτηρίχος διάκονος τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας ὁ καὶ ὑποψήφιος

- ШЕ ПАТРІАΡΧЪ БЫТИ БЖІА ГРА  
 ДА ВЕЛІКЫЖ АНТІОΧІЖ, НАРЕЧЕ  
 НЫИ ПΑΝΔΑΥΓΕΝΟΣΧ· И ЁЩЕ ЖЕ  
 И ДРОУГАА Ѡ ТОГОЖДЕ СОТИРИΧΑ
- л. 17. ВЗВЕДЕННАА И СЗ ПИСАНІЕМЪ ИЗДА  
 ННАА, ІАЖЕ И Ѡ НИХЪ ПОСЛѢЖДЕ  
 ПРОКЛАТАА И ѠВРЗЖЕННАА ЖЕ,  
 И СЗБРАВШІИСА СТЫИ СЗБВРЗ ПО  
 ПОВЕЛѢНІΟΥ ΜΑΝΩΙΛΑ ΠΡΑΒΟΣΛΑ  
 ВНАГО ВЕЛІКАГО ЦРѢ ПОРФѢΡΩ  
 ΓΕΝΙΤΑ И САΜΟΔΡΖЖЦА ΓΡΖΚΩ  
 ΚΩΜΝΙΝΑ, ѠВРЗЖЕ И ПРОКЛА  
 ТІΟΥ ΠΡѢДОСТЬ, ΑΝΑΘΕΜΑ. ΓΨ:
34. ΓΛΛЩИХЪ ІАКО ІАЖЕ ВЗ ВРѢΜΛ ΜΙ  
 ΡΟΣΠΝУЖ СΤΡѢΤΙ ΓΑ И ΒΑ И СПСА  
 НАШЕГО ΙΥ ΧΑ ΠΡΙΝЕСΕΝΑΑ Ο ΝΑ  
 ШЕМЪ СПСЕНИ Ѡ НЕГО ЖРЗТВА  
 ЧЬСТНАГО ΕΓΟ ΤѢΛΛΑ ЖЕ И ΚΡΖВЕ

патриάρχης Θεοῦ πόλεως Μεγάλης Ἀντιοχείας ὁ ἐπονομαζόμενος Παντεύγενος, ἔτι δὲ καὶ ἕτερα τὰ παρὰ τοῦ αὐτοῦ Σωτηρίχου εἰσαχθέντα καὶ ἐγγράφως ἐκδοθέντα, τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὑστερον ἀναθεματισθέντα καὶ ἀποβληθέντα δὲ καὶ ἡ συγκροτηθεῖσα ἀγία σύνοδος κατὰ πρόσταξιν τοῦ αἰδίου Μανουὴλ τοῦ ὀρθοδόξου μεγάλου βασιλέως Πορφυρογεννήτου καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων τοῦ Κομνηνοῦ ἀπεκήρυξε καὶ ἀναθέματι ὑπέβαλεν, ἀνάθεμα. Этого положенія нѣтъ въ печатной триоди; не вошло оно и въ русскій переводный Синодикъ.

34. Τοῖς λέγουσιν, ὅτι τὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κοσμοσωτηρίου πάθους τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσαχθεῖσαν ὑπὲρ τῆς ἡμῶν σωτηρίας παρ' αὐτοῦ θυσίαν τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος καὶ αἵματος

ꙗко ѿρχієрен по члѣствоу нѧ рѧ  
 бывь . ꙗко оубо тѣ и бѣ и жрецъ  
 и жрѣтва по многомоу вз бго  
 слови григврїоу . принесе оубо  
 самъ боу и ѡцоу , не прижтже  
 ꙗко бѣ сѣ ѡцемъ тѣже єдино  
 родны и дхъ стын . тѣмъ ради  
 л. 17 об. сего ѡтѣждаши тогожде бѧ  
 слова . и єдиносѣннаго и єдино  
 славнаго томоу оутѣшителѣ  
 дха , бгоуѣннаго равночестїа  
 же и сана , ѧнаѡема . Г:

35. Иже же повхсеѧ приносимѧ  
 жрѣтвѧ ѡ прѣемшїихъ ѡ хѧ  
 вѣтвнннхъ таинъ сѣенноуѣ  
 иствїе , неприемлшїихъ стѣ  
 и трѣци принѡситисѧ , ꙗко сѣпро  
 тивъ глшїихъ ѡсѣдоу сѣеннѧ

ὡς ἀρχιερέως κατὰ τὸ ἀνθρώπινον δι' ἡμᾶς χρηματίσαντος, ὅτι τε ὁ αὐτὸς καὶ Θεὸς καὶ θύτης καὶ θυμὰ κατὰ τὸν πολλὸν ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριον προσήγαγε μὲν αὐτὸς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ, οὐ προσεδέξατο δὲ ὡς Θεὸς μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτὸς τε ὁ Μονογενὴς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὡς διὰ τούτων ἀποξενοῦσιν αὐτὸν τε τὸν Θεὸν Λόγον καὶ τὸ ὁμοούσιον καὶ ὁμόδοξον τούτου παράκλητον Πνεῦμα τῆς θεοπροποῦς ὁμοτιμίας τε καὶ ἀξίας, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

35. Τοῖς τὴν καθ' ἑκάστην προσαγαμένην ὑπὸ τῶν παραλαβόντων ἀπὸ Χριστοῦ τὴν τῶν θείων μυστηρίων ἱεουργίαν, μὴ δεχομένοις τῇ ἁγίᾳ Τριάδι προσάγεσθαι, ὡς ἀντιφθεγγομένοις ἐνθεῦθεν τοῖς ἱεροῖς

и бжтвнымъ ѡцѣмъ василіѡу  
же и златогливномуу . имже сз  
гласоужть и прѡчїи бгоносїи  
ѡци въз свои словесеужже и сзпи  
санихъ , ἀνάθεμα . ҃ :

36. Слышжщїихъ оубо сїса о иже ѡ  
него прѣданомъ бжтвныихъ  
тайнь сїеннодѣиствїи . гл҃ща  
се творїте въз моѣ възспомина  
нїе . неприемлашихъже правѣ

л. 18. възспоминанїе , нж дрззажщїи  
и гл҃шии како ѡбнавлѣеть по  
привидѣнїюу и ѡбразнѣ , иже  
на чьстныи кр҃тъ ѡ сїса нашего  
принесенаа жр҃тва егова тѣле  
се же и кр҃зе , въз ѡбщее чл҃ьскаго  
ѣст҃ства избавленїе же и оцѣ  
щенїе , ѡже повзсегда принѡси

καὶ θεοὶ πατέρας Βασιλείῳ τε καὶ τῷ Χρυσορρήμονι, οἷς συμφω-  
νοῦσι καὶ οἱ λοιποὶ θεοφόροι πατέρες ἐν τοῖς οἰκείῳ λόγοις τε καὶ  
συγγράμμασιν, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

36. Τοῖς ἀκούουσι μὲν τοῦ Σωτῆρος περὶ τῆς παρ' αὐτοῦ πα-  
ραδοθείσης τῶν θεῶν μυστηρίων ἱερουργίας λέγοντος· τοῦτο ποιεῖτε  
εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν, μὴ ἐκλαμβανομένοις δὲ ὀρθῶς τὴν ἀνάμ-  
νησιν, ἀλλὰ τολμῶσι λέγειν, ὅτι καινίξει φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς  
τὴν ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν προσαχθεῖσαν  
θυσίαν τοῦ ἰδίου σώματός τε καὶ αἵματος εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης  
φύσεως λύτρον τε καὶ ἐξέλασμα τὴν καθ' ἑκάστην' προσαγομένην

МАА ЖРЪТВА Ꙗ́ЖЕ БЖ́ТВНАА  
 СЃ́ЕННОДЖ́ИСТВОУЖ́ИХЪ ТАИ́Н  
 СТВА, Ꙗ́АКО ЖЕ Ꙗ́ СП́СЪ НАШЪ Ꙗ́ ВЛ́КА  
 ВЪСЪХЪ ПР́ДОСТЬ, Ꙗ́ РАДИ СЕГО  
 Ꙗ́НЖ БЫ́ТИ ТЖ́ Ꙗ́ЖЕ Ꙗ́ЗНАЧЛАА СПА  
 СОМЪ СЪВРЪШЕНЖА ВЪНОСАТЬ.  
 Ꙗ́ Ꙗ́ТОЛЪ МЪЧТА́ТЕЛНЪ Ꙗ́ Ѡ́БРА  
 ЗНЪ ПРИН́СИМЖ, ТЪМЖЕ Ꙗ́  
 ОТЪЩАВАЖТЬ <sup>1)</sup> СТРАШНАГО Ꙗ́ ВЖ́ТЪ  
 ВНАГО СЃ́ЕННОДЖ́ИСТВ́А ТАИ́НСТВО  
 ИМЖЕ ВЖ́ДЖ́ЖА ЖИЗНИ Ѡ́ВРЖ  
 ЧЕН́Е ПРИЕМЛЕМЪ. ТАЖЕ Ꙗ́ БЖ́Е  
 СТЪВНОМОУ Ꙗ́ЦОУ НАШЕМОУ

л. 18 об. Ꙗ́В́АΝΝΟΥ ΠΡ́ΕΜΨΑΔΡΟΜΟΥ Ꙗ́ ΖΑΛ  
 ΤΟΓΛΙΒΟΜΟΥ Ꙗ́ΖΥΓΑΒΛ΄ΕΒΑΨΙΣ  
 ЖРЪТВЫ НЕΠΡ́ΕΛΌЖНОЕ. Ꙗ́ ΕΔΙ  
 ΝЖ Ꙗ́ ΤΨЖДЕ БЫ́ТИ ΓΛΑΨΟΥ, ВΖ  
 ΜΝΨΓΥΙΧЪ ВΕΛΙΚΑΔГО ПАВЛА  
 ΓΛΨ ΣΚΑΖΑΝΨΙΧЪ, ΑΝΑΘΕΜΑ. Γ +

θυσίαν παρὰ τῶν τὰ θεῖα ἱερουργούντων μυστήρια καθὼς ὁ Σωτῆρ  
 ἡμῶν καὶ δεσπότης τῶν ὀλιῶν παρέδωκε, καὶ διὰ τοῦτο ἄλλην εἶναι  
 ταύτην παρὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς τῷ Σωτῆρι τετελεσμένην εἰσάγουσι καὶ  
 πρὸς ἐκεῖνην φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς ἀναφερομένην, ὡς κενούσι  
 τὸ τῆς φρικτῆς καὶ θείας ἱεουργίας μυστήριον, δι' οὗ τὸν τῆς μελ-  
 λούσης ζωῆς ἀρραβῶνα λαμβάνομεν καὶ ταῦτα τοῦ θεοῦ πατρὸς  
 ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ πανσόφου (въ триоди этого слова нѣтъ) καὶ Χρυσορ-  
 ρήμονος διατρανοῦντος τῆς θυσίας τὸ ἀπαράλλακτον καὶ μίαν καὶ  
 τὴν αὐτὴν εἶναι φάσκοντος ἐν πολλαῖς αὐτοῦ τῶν τοῦ μεγάλου Παύ-  
 λου ρητῶν ἐξηγήσεσιν, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

<sup>1)</sup> Слово это довольно грубо подновлено.

37. Иже лѣтнаа разстоаніа ѡ при  
мирени члчьскаго естѣства  
противѣ бжтвнѡмѡу и блже  
номѡу естѣствоу живоначл  
аныѣ и възснетлѣнныѣ трѣцѣ  
примышлѣжщихъ и възвѡдл  
щихъ. и прѣвое оубо еѡдиноро  
дномоу саввоу законопола  
гажть ѡ самого примирити нѣ  
прижтїа, послѣжде же бви и  
ѡцоу възспснѣи страсти влкъ  
ха. и раздѣлѣжть нераздѣ  
лнаа бжтвнымы и блженныихъ  
ѡцѣ, ради сзмотренїа таинства  
взсѣького примирити нѣ сз со . . .

л. 4. . . . . 1) сего възвѡдлщїи илїи мзчтанїе  
а не истинѡ быти гнѣе възчлчѣ

37. Τοῖς τὰς χρονικὰς διαστάσεις ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως πρὸς τὴν θεϊαν καὶ μακαρίαν φύσιν τῆς ζωαρ-  
χικῆς καὶ πανακηράτου Τριάδος ἐπινοοῦσι καὶ παρεισάγουσι καὶ πρό-  
τερον μὲν τῷ μονογενεῖ λόγῳ νομοθετοῦσιν ἐξ αὐτῆς κατηλλάχθαι  
ἡμᾶς τῆς προσλήψεως, ὕστερον δὲ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ κατὰ τὸ σω-  
τήριον πάθος τοῦ δεσπότου Χριστοῦ, καὶ διαιροῦσι τὰ ἀδιαίρετα τῶν  
θεϊῶν καὶ μακαρίων πατέρων, διὰ τοῦ τῆς οἰκονομίας μυστηρίου παν-  
τὸς καταλλάξαι ἡμᾶς ἑαυτῷ. . . . Недостажее здѣсь въ спискѣ софїй-  
скомъ было, вѣроятно, занято переводомъ греческихъ положенїй, которыя при-  
ведены проф. Ф. И. Успенскимъ въ отдѣлѣ противъ Н. Василяки, Сотириха  
и проч. подъ №№ 4 (конецъ), 5, 6 и 7 (начало). . . . ὡς ἐκ τούτου εἰσάγειν  
ἢ φαντασίᾳ καὶ οὐκ ἀληθείᾳ γεγονέναι τὴν ἐνανθρώπησιν τοῦ Κυ-

1) Точками обозначено недостающее мѣсто въ софїйскомъ спискѣ.

нїе ѱ στρ̄ти . ѱли ѳдинороднаго  
бж̄тво пострадати , ѱнадема : Γ̄

38. Γ̄λλ̄шимь ѱко плзть гн̄ѣ ѿ са  
мого сзѳдиненїа одѣанаа . ѱко  
ѿ конечнаго сзѳдиненїа ѳдино  
божна бывши , непрѣложна .  
нейзмѣнїна . несмѣсна ѱ непрѣ  
ложна ради ѳже по сзставоу сз  
ѳдиненїа ѱ неразлжчнѣ ѱ неѿ  
трзженѣ прѣбываѳши , приѳ  
мшомоу тж̄ боу слѳвоу равнѳсла  
внѣ томоу почитаетса ѱ поклѳ  
нѣема ѳ ѳдїнѣмь поклоненїем̄  
ѱ на цр̄комь ѱ бж̄твенѣмь посаже  
на прѣстолѣ ѳдеснаѳ ѳца ѱко  
бж̄ства слѳвож обѳгащ̄шиса  
хр̄анїмомь своїствомь ѳстз  
стзвз , вѣчнаѳ пѳмлт̄ : — Γ̄

ρίου και τὰ πάθη, ἢ τὴν τοῦ μονογενοῦς θεότητα παθεῖν, ἀνάθεμα  
(въ печатной триоди γ').

38. Τοῖς λεγόντων, ὅτι ἡ σὰρξ τοῦ Κυρίου ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως  
ὑπερῦψθεῖσα και ἀνωτάτω πάσης τιμῆς ὑπερχειμένη ὡς ἐξ ἄκρος  
ἐνώσεως ὁμοθεος γενομένη ἀμεταβλήτως, ἀναλλοιώτως, ἀσυγχύτως  
και ἀτρέπτως διὰ τὴν καθ' ὑπόστασιν ἔνωσιν και ἀχωρίστος και  
ἀδιασπᾶστος μένουσα τῷ προσλαβομένῳ αὐτὴν Θεῷ λόγῳ, ἰσοκλεῶς  
αὐτῷ τιμᾶται και προσκυνεῖται μιᾷ προσκονήσει και τοῖς βασιλικοῖς  
και θεοῖς ἐγκαθίδρυσται θρόνοις (въ епископѣхъ θρόνοις) ἐκ δεξιῶν τοῦ  
πατρὸς, ὡς τὰ τῆς θεότητος ἀυχῆματα καταπλουτίσασα σωζομένων  
τῶν ἰδιοτήτων φύσεων, αἰωνία ἡ μνήμη.



39. **Ἐ**μβταжихъ стѣихъ **Ὺ**цз глꙋсы  
 л, 4 об. **Ἰ**же ѡ сзсѣвлени правый **Ἐ**жїж  
 цркве **Ḃ**гматз **Ἰ**згланннхъ  
**Ἰ**данасїемъ . **Ἰ**кѣрилломъ . **Ἰ**  
 мврꙋсїемъ . **Ἐ**гогливннмъ  
 лѣвнмъ **Ἰ**пꙋж старѣишаго **Ἰ**рї  
 ма , **Ἰ** прꙋчїихъ . **Ἰ** еще же **Ἰ** вѣ  
 селенскый **Ἐ**сѣвровъ четврз  
 таго же **Ἰ**лꙋ **Ἰ** шестаго , непри  
**Ἰ**млащихъ , **Ἰ**надема : — **Ἰ** .

40. **Ἐ**приемлащихъ **Ἰ**стиннаго **Ἐ**л  
**Ἰ** сꙋса нашего **Ἰ**в **Ἰ**лꙋ глꙋ . **Ἰ**же ,  
**Ὺ**цз мои **Ἐ**влїи мене **Ἰ** . **Ἰ**акоже  
 по различнн **Ἰ**вразꙋ стїи  
 тꙋ **Ἰ** скꙋзаша **Ἰ**вн оꙋво по то  
 го **Ἐ**жтврꙋ **Ἰ**лꙋше тꙋ **Ἰ** речень **Ἐ**в

39. Эта статья находится только въ триоди : Τοῖς ἀποβαλλομένοις τὰς τῶν ἁγίων πατέρων φωνὰς τὰς ἐπὶ συστάσει τῶν ὀρθῶν δογμάτων τῆς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας ἐκφωνηθείσας, Ἀθανασίου, Κυριλλου, Ἀμβροσίου, Ἀμφιλοχίου τοῦ θεηγόρου, Λέοντος τοῦ ἀγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης, καὶ τῶν λοιπῶν, ἔτι δὲ καὶ τὰ τῶν Οἰκουμενικῶν Συνόδων πρακτικὰ, τῆς τετάρτης τε φημί, καὶ τῆς ἕκτης, μὴ κατοσπαζομένοις, ἀνάθεμα. γ'.

40. Τοῖς μὴ δεχομένοις τὴν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνήν, τὴν ὁ Πάτερ μου μείζων μου ἐστι, καθὼς τε κατὰ διαφόρους τρόπους οἱ ἅγιοι ταύτην ἐξηγήσαντο· οἱ μὲν κατὰ τὴν αὐτοῦ θεότητα λέγοντες ταύτην ρηθῆναι

ТИ, РАДИ ВИНЬІ ЕЖЕ Ꙗ Ꙗ ОЦА ТОГО  
 РОЖДЕНІА · ѠВНІЖЕ, ПО ЁСТЕСТЪ  
 ВНЫХЪ СВОИСТВѢ ПРѢПРИЖТИ  
 Ж Ꙗ НЕГО ПЛЪТИ И СЪСТАВНЫХ  
 ТОГО БЖТВОМЪ · РЕКШЕ СЪЗДА  
 НИЖ. ОΠΙΣΑΝΗЖ. ΜΡΖΤΖΒΗЖ

л. 19. и прѡчѡж ёстестъвныхъ и неꙖ  
 лѡжныхъ стѣти. и ꙗже ради Ꙗ се  
 бе вѡлѡша Ꙗца гѣ рече · нж тогда  
 глѡтъ сѡи разоумѣватисѡ глѡс,  
 ёгда по хоꙗдомоꙗ помыслоꙗ ра  
 зоумѣваецѡ плѡтъ разлжчена  
 бжтва · ꙗко ꙗще не сзѣдинисѡ.  
 и неприѣмѡщѡимъ таковыи глѡ  
 и ꙗже по хоꙗдомоꙗ помыслоꙗ раз  
 дѣленїа ꙗкоже Ꙗ стынхъ Ꙗць  
 речесѡ тогда ёгда и работа и не  
 вѣдѣнїе глѡтсѡ. ꙗко неприѣ  
 мѡщѡимъ ёдинобожнѡи и ёди  
 нѡчъстнѣи хѣѣ плѡти ради та

διὰ τὸ αἴτιον τῆς ἐκ τοῦ πατρὸς τούτου γεννήσεως, οἱ δὲ κατὰ τὰς φυσικὰς ιδιότητας τῆς προσληφθείσης παρ' αὐτοῦ σαρκός, καὶ ἐνουποστάσεως τῇ αὐτοῦ θεότητι ἤγουν· τὸ χριστὸν, τὸ περιγραπτόν, τὸ θνητὸν καὶ τὰ λοιπὰ φυσικὰ καὶ ἀδιάβλητα πάθη, δι' ἅπερ ἑαυτοῦ μείζονα τὸν Πατέρα ὁ Κύριος εἶρηκεν, ἀλλὰ τότε λέγουσι τὴν τοιαύτην νοεῖσθαι φωνήν, ὅτε κατὰ ψιλὴν, ἐπίνοιαν νοεῖται ἡ σὰρξ κεχωρισμένη τῆς θεότητος, ὡς περ εἰ μὴ δὲ ἠνώθη, καὶ μὴ ἐκλαμβανομένοις τὴν τοιαύτην ῥῆσιν τῆς κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν διαιρέσεως καθὼς παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων ἐρρέθη τότε ὁπηνίκα δουλεία καὶ ἡ ἀγνοία λέγεται, ὡς μὴ ἀνεχομένων τὴν ὁμόθεον καὶ ὁμότιμον τοῦ Χριστοῦ σάρκα διὰ

КОВЫИ ГЛАСВЪЗ ДОСАЖДАТИСА  
 ГЛАТЖЕ ПО ХΟΥДОМОУ ПОМЫСЛОУ  
 ПРИЕМАТИ, И ЁСТЕСТВЕНАА СВОИ  
 СТВА ІАЖЕ ИСТИННА СЖЦАА ГНАЖ  
 ПЛХТИ ІАЖЕ ВЪ СЪСТАВѢ ТОГО  
 БЖТВА, И НЕРАЗДѢЛНѢ ПРЕБЫ  
 ВАЮЩА И СІА ОУБѸ НЕСЪСТА  
 л. 19 об. ВНЫ И ЛЖНЫ, ІАКО ЖЕ И О СЪСТА  
 ВНЫ И ИСТИННЫ ОУЧА, АΝΑΘΕΜΑ:

41. Бывшаго митрополита керкир  
 скаго константина влзгарскаго.

ЗЛѢ И НЕЧЬСТИВѢ НАОУЧИВШАГО  
 О ИСТИННАГО БА И СПСА НАШЕГѸ,  
 ІУ ХА ГЛАСѢ. ИЖЕ, ΩЦΖ ΜΟΙ ΕΩ

τῶν τοιοῦτων φωνῶν καθυβρίζεσθαι, λέγουσι δὲ κατὰ φιλήν, ἐπίνοιαν παραλαμβάνεσθαι καὶ τὰς φυσικὰς ιδιότητας τὰς ἀληθῶς οὐσίας τῆς τοῦ Κυρίου σαρκὸς τῆς ἐνυποστάσης τῇ αὐτοῦ θεότητι καὶ ἀδιαιρέτου μενούσης καὶ τὰ αὐτὰ περὶ τῶν ἀνυποστάτων καὶ ψευδῶν ἄπερ καὶ περὶ τῶν ἐνυποστάτων καὶ ἀληθῶν δογματίζουσιν, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

Дальше слѣдуютъ положенія противъ Константина, м. Керкирскаго; такая послѣдовательность соблюдается и въ печатной триоди, въ греческихъ же спискахъ (по изд. проф. Θ. И. Успенскаго) Синодика они слѣдуютъ послѣ положенія противъ Іоанна Иринея. Нижеслѣдующія положенія противъ м. Константина въ спискахъ проф. М. С. Дринова отъ предыдущаго отдѣлены 4 страницами, на которыхъ находится нѣсколько положеній противъ неправильно объяснявшихъ слова: «приносѣи и приносимый».

41. Τῷ χρηματίσαντι Μητροπολίτη Κερκύρας, Κωνσταντίνῳ τῷ Βουλγαρίας, κακῶς καὶ ἀσεβῶς δογματίζοντι, περὶ τῆς τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνῆς τῆς· ὁ πατήρ μου

ЛІН МЕНЕ Ё̄ Ӣ НЕ МЖДРХСТВОУЖ  
 ЦОӮ Ӣ ГЛАЩОӮ, ІАКО̄ Ӣ ПО̄ ИНѢХЪ  
 ОӮВО̄ БЛГОЧЪСТИВЫХЪ МЫСЛЕХЪ  
 ПРИЕМЛЕТСА ТЪ̄ В̄ СТЫХЪ Ӣ БГО̄  
 НОСНЫИХЪ В̄ЦѢ. НЖ̄ Ӣ ПО̄ САМОИ  
 В̄ ЭДИНОРОДНАГО СНА БЖІА ПРИ  
 АТОН В̄ СТЫЖ ДВЫ Ӣ БЦѢ. Ӣ ПО̄  
 СЛОВОУ СЪСТАВНОМОУ БЖІТВОУ  
 НЕСМѢСНѢ ПО НЕРАЗДѢЛАНѢМ  
 СЪЭДИНЕНИ СВОИСТВА ИМАЩОН  
 Ѡ̄ НИХЖЕ ѠЦА ГЪ КОЛША СЕБЕ И  
 МЕНОВА. ИЖЕ ВЪ ЭДИНОМЪ ПО  
 КЛОНЕНИ СЪ СВОЕЖ ПЛЪТІЖ ІАКО̄  
 ЭДИНОВОЖНОЖ Ӣ ЭДИНОСЛАВНОЖ  
 Л. 20. САМОМОУ ѠЦОӮ ЖЕ Ӣ ПРѢСѢТОМОУ  
 ДХОӮ, СЪПОКЛАНѢМЪ Ӣ СЪСЛАВИ  
 МЪ. ИЩЖЩОМОУ ЖЕ ДЛЖНО Ё̄  
 РАЗОУМѢВАТИ СІИ ГЛА̄, ЕГДА РАЗВ  
 МѢВАЕТСА ГЪ ЭДИНЬ СЪСТАВЪ

μείζων μου ἐστὶ· καὶ μὴ φρονοῦντι καὶ λέγοντι, ὅτι καὶ καθ' ἑτέρας μὲν  
 εὐσεβεῖς ἐννοίας ἐκλαμβάνεται αὕτη παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων  
 πατέρων, ἀλλὰ καὶ κατ' αὐτὴν τὴν παρὰ τοῦ Μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ  
 Θεοῦ προσληφθεῖσαν σάρκα ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου καὶ θεοτόκου καὶ  
 τῇ αὐτοῦ ἐνυποστᾶσαν Θεότητι, ἀσυγχύτως μετὰ τὴν ἀδιαίρετον ἔνωσιν  
 τὰς ἑαυτῆς ιδιότητας ἔχουσαν, καθ' ὅς τὸν πατέρα ὁ Κύριος μείζονα  
 ἑαυτοῦ κατωνόμασεν, ὃ ἐν μιᾷ προσκυνῆσει μετὰ τοῦ οἰκείου προσλήμ-  
 ματος, ὡς δημοθέου, καὶ δημοδόξου αὐτοῦ τε τῷ πατρὶ, καὶ παναγίῳ πνεύ-  
 ματι συμπροσκυνούμενος καὶ συνδοξαζόμενος· διενισταμένῳ δὲ μὴ ὀφεί-  
 λειν νοεῖσθαι τὴν τοιαύτην φωνὴν, ὁπηνίκα νοεῖται ὁ Κύριος μίᾳ ὑπόστασις,

СЪЕДИНЕНѢ ѠБОИ ИМАЩЬ ЁСТЬ  
 СТВѢ. НЖ ЁГДА ПО ХОУДОИ МЫСЛИ  
 ПЛЪТЬ ПРИЕМЛЕТСЯ РАЗЛЖЧЕНА  
 БЖТВА · И ІАКО НѢКАА КОЕГОЖДО  
 Ѡ ЧЛКЪ ПОЗНАВАЕТСЯ · И СІА БГОСЛО  
 ВЕСНѢИШОМОУ ДАМАСКИНОУ ТО  
 ГДА ЁЖЕ ПО ХОУДОМОУ ПОМЫСЛОУ  
 РАЗДѢЛЕНІЕ НАОУЧАЖЩОУ, ЁГДА  
 ГЛЕТЬ НѢЧТО О ХВѢ ПЛЪТИ ·  
 НЕПРѢСТОАТЕЛНО ЁСТЕСТЪВНѢ  
 НѢККИМЬ СВОИСТВОМЪ, НЖ ПОКА  
 ЗАТЕЛНѢ РАВЪСТВА ИЛИ И НЕВѢДѢ  
 НІА · И ПОСЛѢДОВАТИ ХОТЯЩОУ  
 СТЪИМЬ И ВЪСЕЛЕНСККИМЬ СЪ  
 БОРЪМЬ ЧЕТВРЪТОМОУ ЖЕ И ШЕ  
 СТОМОУ, ЁЖЕ ВЪ ХѢ СЪЕДИНЕНѢ  
 Л. 20 об. НЕСМѢСНѢ ѠБОИ ЁСТЪСТЪВО ПРА  
 ВѢ ЖЕ И БЛГОЧЪСТИВНѢ НАОУЧИ  
 ШЖ, И ПРЪВОСЛЪВИТИ НАКАЗАШЖ

ἡνωμένας τὰς δύο ἔχουσα φύσεις, ἀλλ' ὀπνηίκα κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν ἡ  
 σὰρξ παραλαμβάνεται κεχωρισμένη τῆς θεότητος, καὶ οἶα τις ἐκάστου  
 τῶν ἀνθρώπων εἶναι γνωρίζεται, καὶ αὐτὰ τοῦ θεολογικωτάτου Δαμασ-  
 κηνοῦ, τότε τὴν κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν διαίρεσιν ἐκδιδάσκοντος, ὅτε λέγε-  
 ταί τι περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκὸς, μὴ παραστατικὸν φυσικῆς τινος  
 ιδιότητος, ἀλλὰ δηλωτικὸν δουλείας, ἢ ἀγνοίας, καὶ μὴ ἀκολουθεῖν θε-  
 λήσαντι ταῖς ἀγίαις καὶ οἰκουμενικαῖς συνόδοις, τῇ τετάρτῃ τε, καὶ  
 τῇ ἕκτῃ, αἱ περὶ τῶν ἐν Χριστῷ ἡνωμένων ἀσυγχύτως δύο φύσεων  
 ὀρθῶς καὶ εὐσεβῶς ἐδογματίσαν, καὶ ὀρθοδοξεῖν ἐδίδαξαν τὴν τοῦ

БЖІЖ ЦРКВВЬ · И СИЦЕ ВЪ РАЗН  
ЧНЫЖ ЕРЕСИ ПОПЛАЗШАГОСА,  
ΑΝΑΘΕΜΑ: — ☩ +

42. ВЪСѢХЪ ЕДИНОМЪДРЪСТВОУЖИИ<sup>⊗</sup>  
КОНСТАНТИНОУ БОЛГАРСКОМЪ  
И РАДИ ТОГОВА НИЗЛОЖЕНІА СКРЪ  
ВЪШИМЪЖЕ И СѢТОУЖИИМЪ,  
А НЕ РАДИ ЛЮБВЕ НЪ ЗА ИЖЕ ТОГДА  
ТОГОВА НЕЧЬСТІА СВЪХСХЫШЬ  
ШИИХСА, ΑΝΑΘΕΜΑ: — ☩ +

43. ИЖЕ НЕПАОУЧЕННОМУ ЛЪЖНОМЪ  
МНИХОУ СОУЕВѢРЦОУ ΙΩΑΝΝΟΥ  
ИРИНИКОУ И ТОГО СЪПИСАНІИМЪ

Χριστοῦ ἐκκλησίαν, καὶ οὕτως εἰς διαφόρους αἵρέσεις ἐξολισθήσαντι ἀνάθεμα. γ'. Эта статья вся переведена въ русскомъ текстѣ, который находится въ рукописи Синод. б. № 93; въ рукописи же № 667 она значительно сокращена. Ср. у проф. Θ. И. Успенскаго I. с. 28, у Пѣтухова I. с. 35.

42. Πᾶσι τοῖς ὁμοφρονοῦσι τῷ αὐτῷ Κωνσταντίνῳ τῷ Βουλγαρίας, καὶ τῇ αὐτοῦ καθαιρέσει καθαιρουμένοις τε, καὶ ἐπιστυγάζουσιν, οὐ διὰ τὸ φιλοικτον, ἀλλὰ διὰ τὸ τῇ τούτου δυσσεβείᾳ συναπαχθῆναι, ἀνάθεμα. γ'.

Въ русскомъ переводномъ Синодикѣ, находящемся въ рукописи Синодальной библиотеки № 667, эта статья противъ послѣдователей Константина Болгарскаго читается въ значительно сокращенномъ видѣ (ср. Пѣтухова, I. с. 35); въ синодальной же рукописи № 93, она по содержанию вполнѣ схожа съ текстомъ списка софійскаго.

43. Положеніе противъ Іоанна Иреника въ печатной тріодѣ занимаетъ соответственное съ текстомъ софійскаго списка мѣсто; въ спискахъ греческихъ оно помѣщается предъ положеніями о Константиנѣ Болгарскомъ. Τῷ ἀμαθεστάτῳ ψευδομονάχῳ τῷ ματαιομάχῳ Ἰωάννῃ τῷ Εἰρηνικῷ καὶ τοῖς παρὰ τούτου συγγραφεῖσι

Ἰ̅Ɑⱁ Ε̅ ΝΑ ΒΛ̅ΓΟ̅Υ̅ΣΤΙ̅Ε ΣΖΠΙΣΑΝΝΑΑ  
 ΠΟΣΛ̅Β̅ΔΟΥ̅Ζ̅ΣΗ̅Χ̅. Ἰ̅Ɑⱁ Μ̅Χ̅Δ̅Ρ̅Ζ  
 ΣΤ̅ΥΟΥ̅Ζ̅Τ̅ΖΕ ἰ̅ ΓΛ̅Τ̅ ΝΕ ΡΑΔΙ̅ Ε̅ΖΕ  
 ΒΖ ΣΑΜΟΜ̅ Γ̅Ο̅ΣΠ̅Ο̅Δ̅Β̅ ΝΑΣΗΕΜ̅  
 ἰ̅Υ̅ Χ̅Β̅ ΣΠ̅Σ̅Β̅ ΖΕ ἰ̅ Β̅Σ̅Β̅ ΣΖΣΤΑΒΝΟ  
 I. 21. Μ̅ΖΕ ἰ̅ ΣΖΕ̅ΔΙ̅ΝΕΝΟΜ̅ Τ̅Ο̅Γ̅Ο̅ Β̅Ζ̅Τ̅Β̅  
 ΝΕ̅Υ̅Τ̅Ρ̅Ζ̅ΖΕΝ̅Β̅ ΖΕ ἰ̅ ΝΕΡΑΖΔ̅Β̅Λ̅Ν̅Β̅  
 ἰ̅ ΝΕΣΜ̅Β̅ΣΝ̅Β̅ Χ̅Λ̅Χ̅ΣΚ̅Υ̅Ι̅ ΣΒΟΙ̅ Ρ̅Ε̅Σ̅Η̅  
 Τ̅Ο̅Μ̅ΟΥ̅ ἰ̅ΑΚΟ̅ Χ̅Λ̅Κ̅ΟΥ̅ ΣΖΒΡ̅Ζ̅ΣΗ̅ΝΟΥ̅  
 ἰ̅ΖΕ ΒΖ Σ̅Ι̅ΕΝΝ̅Υ̅ Ε̅Υ̅Λ̅Η̅Χ̅ ΣΒΟΙ̅ ΓΛ̅  
 Ἰ̅Ɑⱁ, Ὢ̅Ι̅Ц̅ ΜΟΙ̅ Β̅Ο̅Λ̅Ι̅Ι̅ ΜΕΝΕ̅ Ε̅. Ν̅Χ  
 ΝΕ ΠΟ Χ̅Λ̅Χ̅ΣΚ̅Ο̅Μ̅ΟΥ̅ Ρ̅Ε̅Σ̅Η̅ Σ̅Ι̅Ι̅ Τ̅Ο̅Μ̅ΟΥ̅,  
 ἰ̅ΑΚΟ̅ΖΕ Ε̅Γ̅ΔΑ ΣΕΓΟ̅ ΟΒ̅ΝΑΖΕΝΟΥ̅ ἰ̅  
 ΠΟ ΧΟΥ̅Δ̅Β̅Ι̅ Μ̅Υ̅Σ̅Λ̅Ι̅ ΡΑΖΔ̅Β̅ΛΕΝΟΥ̅  
 ΒΖΣ̅Β̅Χ̅Υ̅ΣΚ̅Υ̅ ΣΒΟΕΓΟ̅ Β̅Ζ̅Τ̅Β̅Α, ἰ̅ΑΚΟ̅ ΝΕ  
 ΣΖΕ̅Δ̅Η̅Ν̅Η̅ΣΟΥ̅ΣΑ Τ̅Ο̅Ι̅ Π̅Ρ̅Ι̅ΕΜ̅Λ̅Λ̅Ψ̅Η̅  
 ἰ̅ ἰ̅ΑΚΟ̅ Ὠ̅Β̅Ψ̅Ι̅Χ̅Χ̅ ΠΛ̅Ζ̅Τ̅ ἰ̅ ΝΑΣ̅Χ̅Χ̅,  
 ΑΝΑΘΕΜΑ: — Γ̅ ΒΖΖΓΛ̅.

κατά τῆς εὐσεβείας συγγράμασι, τοῖς κατασπαζομένοις τε ταῦτα  
 ὡς δοξάζουσι τε καὶ λέγουσι μὴ διὰ τὸ ἐν αὐτῷ τῷ Κυρίῳ  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ Σωτῆρι τε καὶ Θεῷ ἐνυπόστατόν τε καὶ ἡνω-  
 μένον τῇ αὐτοῦ θεότητι ἀδιασπάστως τε καὶ ἀδιαιρέτως καὶ ἀσυγ-  
 χύτως ἀνθρώπινον αὐτοῦ, εἰρηκεῖν αὐτὸν ὡς ἄνθρωπον τέλειον τὴν  
 ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις αὐτοῦ φωνῆν, τὴν ὁ πατήρ μου μείζων  
 μού ἐστιν ἀλλ' οὕτω κατὰ τὸ ἀνθρώπινον βῆθῆναι ταύτην αὐτῷ ὡς  
 δταν τοῦτο γεγυμνωμένον καὶ κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν διηρημένον πάντη  
 τῆς αὐτοῦ θεότητος, ὥσπερ εἰ μηδὲ ἡνώθη ταύτη λαμβάνηται καὶ  
 ὡς τὸ κοινὸν καὶ ἡμέτερον, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

ВЗСА ѢРЕТИКЫ ΑΝΑΘΕΜΑ: —

СЗВРАШЕЕСА СЗЕВРИЩЕ НА СТЫЖ  
И ЧЬСТНЫЖ ИКВНЫ, ΑΝΑΘΕΜΑ: — Γ<sup>ϥ</sup>

44. ПРИЕМЛАЩИХЪ ИЖЕ Ω БЖТВНЫ<sup>ϥ</sup>  
ПИСАНІИ ГЛЫ ИДВАИ ΑЗЫКЪ НА  
ЧЬСТНЫЖ ИКВНЫ ИСТИННАГО БА  
НАШЕГО И СТЫХЪ ЕГО, ΑΝΑΘΕΜΑ: —

45. ΣΙΜΩΝΑ ВЛЗХВА ПРЗВАГО ѢРЕТИКА  
л. 21 об. ΑΡΙΑЖЕ И ΕΥΣΕΒΙΑ СЗ ВЗСЪМИ ΕДИНО  
МЖДРЗНЫМИ ТЪМЬ, ΑΝΑΘΕΜΑ:

КΟΥКОВРИКА МАНЕНДА ИЖЕ СЕБЕ ОУ  
ТЪШИТЕЛЪ НАРЕКШАГО. ЕГОЖЕ  
ПЕРСКИИ ЦРЬ ΩДРА. ТЪЛО ЖЕ ЕГО

<sup>ο</sup>Ολοις τοῖς αἰρετικοῖς, ἀνάθεμα (ср. выше л. 8, 8 об. на стр. 21).

Τῷ φραξαμένῳ συνεδρίῳ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων, ἀνάθεμα (ср. ib.).

44. Τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας Γραφῆς ῥήσεις κατὰ τῶν εἰδώλων, εἰς τὰς σεπτὰς εἰκόνας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν Ἀγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα. Это положеніе такъ же, какъ и два предыдущія, въ этомъ мѣстѣ Синодика царя Бориса встрѣчается во второй разъ; ср. выше стр. 21.

45. Ниже слѣдуетъ рядъ положеній противъ разныхъ еретиковъ. Въ печатной тріоди находимъ нѣкоторыя изъ нихъ. Греческаго текста не приводимъ, такъ какъ эти положенія съ теченіемъ времени мѣнялись и, безъ сомнѣнія, въ различныхъ спискахъ читались различно. Въ нѣкоторыхъ русскихъ синодникахъ статьи противъ древнихъ еретиковъ встрѣчаются въ довольно близкомъ видѣ къ тексту софійскаго списка. Ср. у св. Никольскаго, Анаематствованіе стр. 122 и слѣд. Въ одной группѣ съ этими положеніями приведены и положенія специально-мѣстнаго происхожденія.



ΨМЬ ПОВРЗЖЕ. СЗ ВЗСѢМИ  
 ЁДИНОМЖДРЗНЫМИ ЕГО, АНАДЕМ<sup>А</sup>:

Македѡнїа и аполлинарїа лаоди  
 кїискаго. СЗ НИМИ ЖЕ И ЕУСЕВїа  
 СЗ ОУЧЕНИКЫ ИХЪ, АНАДЕМА: —

Несторїа злочьстиваго. и марин...<sup>1)</sup>  
 и навкрѡтїа. СЗ ЁДИНОМЖДРЗ  
 НЫМИ ИХЪ, АНАДЕМА: <sup>Ѡ</sup>Г.

Дїѡскора алеξανдрїискаго. и Е  
втихїа архимандрита квинста  
нтїнѣ града. девдосїа же и iakw  
ва. и севира и оученикы ИХЪ, АНА: <sup>Ѡ</sup>Г.

Оригена безоумнаго. Евѡгрїа же  
 и дїдима. и еще же и моѡсѡес  
искаго девдора. Зовра же и ти  
вдорита, АНАДЕМА: —

л. 22. Феѡра Фаранскаго ѣпкпа. и ѡно  
рїа римскаго. и кѡра алеξανдрї  
искаго. сѣргїа же и пира. пѡвла  
 же и петра бывшаго ѣпкпа кв  
нстантїнѣ града. и макарїа ан  
тїохїискаго. и стефана и оуче  
никы ИХЪ, АНАДЕМА: — <sup>Ѡ</sup>Г +

<sup>1)</sup> Слово не кончено.

Павла самосадскаго . тита же и  
тихика . и емилиана и единомж  
дрзныж ихъ , анадема : —  $\overline{\Gamma} +$

Александра ковача . авдина же и фв  
тина . афригѣа и мвѹсеа кого  
мила , анадема : —  $\overline{\Gamma} +$

Петра кападокѣискаго . дѣдца  
срѣдечскаго . лоукж же и ма  
ндеlea радоболскаго , анадема  $\overline{\Gamma} +$

Взса еретикы анадема : —

Иже правѣ и блгочестивѣ не вѣ  
роужшихъ вз стѣжа и единосѣ  
щнжа и животворашнжа и не  
раздѣлнжа трѣцж вз единого  
л. 22 об. истиннаго ба , анадема : —  $\overline{\Gamma}$

Взсѣхъ творашнихъ сна га наше  
го иѹ ха менша а не равна прѣ  
вѣчномоу его оцѹ , анадема : —  $\overline{\Gamma}$

Иже не исповѣдоуеть прѣстѣ  
бѣѣа дѣа равносѣщина оцѹ и  
сноу , анадема : —  $\overline{\Gamma}$

Прилагажнихъ кз бжтвоу че  
тврѣтаго ба и того оутѣшите  
лѣ наричашнихъ , анадема :  $\overline{\Gamma}$

Иже сѣа бжїа негѣбннѣ пазть  
 ѿ прѣчистыѣ двѣ бцѣ приѣм  
 ша наричеть, анаѣема: — Ѳ

Иже двѣжж ѿ бцѣ простѣ женѣ  
 наричашихь, анаѣема: — Ѳ

Неисповѣдоужшихь вседоушно  
 сѣа бжїа сѣ пазтїѣ възшедша  
 кѣ оцоу, анаѣема: — Ѳ

Невѣроужши хотѣшомоу быти  
 възкрсенїоу ѿ иже ѿ вѣка оу  
 мерши тѣлесемь възстанїоу

л. 23. неже на сѣ гнїю пришествїю, ана: — Ѳ.

Взсѣхь иже законоу бжїоу проти  
 вѣщїихсѣ. ѿ аплскѣ и ѿ чьскѣ  
 ихь прѣданїи неприемлашихь  
 анаѣема: — Ѳ +

Иже ѿ каковы либо ереси прише  
 дшїимь кѣ православиѣ вѣ  
 рѣ ѿ вседоушно тѣ дрзжши  
 вѣчнаѣ имь памѣть: —

Взсѣхь привѣщавшихсѣ кѣ ѿ  
 рмѣнстѣи вѣрѣ ѿ слоужбамь  
 и мждрованїоу ихь, анаѣема: — Ѳ

Глашихъ ꙗко не приѣмлетъ бж̄,  
чл̄ка кащася ѿ своихъ грѣ  
сѣхъ, анаѡема: —  $\text{Ⲡ} +$

Наричашихъ миродржца быти  
дѣакола, анаѡема: —  $\text{Ⲡ} +$

Неисповѣдоужий снѧ бж̄а тво  
рца сжца несе ѿ земли, анаѡем: —  $\text{Ⲡ}$

Невѣроужийихъ ѿанноу кр̄тлю  
и прѡчимъ всѣмъ прркмъ  
л. 23 об. ѿже вышж проповѣдници стѣи  
трци, анаѡема: —  $\text{Ⲡ}$

Неприѣмляшихъ ст̄ое причащеніе  
ꙗко самжа плзть ѿ кровъ хв̄ж  
сжцж, анаѡема: —  $\text{Ⲡ} +$

Некланѣжшихса ст̄ыхъ мощемъ  
ѿже различнѣ бж̄твнжа бл̄гть  
подаважимъ всѣмъ ѿже  
вѣрож кз нимъ прихѡджимъ,  
анаѡема: —  $\text{Ⲡ} +$

Некланѣжшихса чт̄номуу ѿ живѡ  
творщюмоу кр̄тоу. ѿли ст̄ыхъ  
литургіа хоулшихъ ѿ вса  
црковныхъ пѣсни, анаѡема.

Иже стѣла бжїа цркви прѣсты  
храмы наричащихъ въ нихже  
всѣ хрїстіанство ѡсцѣається  
и ѡбнавляється и бжїе имя сла  
вится, а́наѡема: ҃҃ +

Иже стѣлимъ црквамъ е́пкпамже  
и монастыремъ и инымъ про  
л. 24 чїимъ црквамъ достоа́нїа прѣда  
наа же ҃҃ блговѣрныхъ црєи и  
бгобоазнивныхъ хрїстіанъ за  
печáтлѣннаа златыми печатми  
и простыми писанїи ѡкоушах  
шихса разрѡушити и ҃҃трзгнх  
ти что либо ҃҃ и́же къ боу възло  
женыи, а́наѡема: — ҃҃ +

Взсѣмъ дрзжжшимъ православи  
а вѣрж оу́срздно же и чїстѣ и а́  
рхїереж имашимъ ꙗко самыи имашѣ  
ѡбразь ꙗа нашего и҃҃ х҃а по гнѹ  
гласоу реченномоу въ е҃҃҃лїи,  
слоушажи ва́, мене слоушаетъ.  
и пакы. е́лика а́ще свáжете на  
земли и прѣчаа. и прїемлаши  
тѣхъ блвенїа сз оу́срздїемъ и то  
плож вѣрож и запрѣщенїа ихъ  
вожшимса, вѣчнаа пáмл̃: — ҃҃

Иже каковѣмь либо оу҃хыщреніемъ  
или быліемъ или чародѣаніемъ  
л. 24 об. или обааніемъ или възхвоуваніи  
вражіими. или ѡтравож покоу  
ситса врѣдити црѣ помазани  
ка гнѣ, такоуаго анаѡема: — <sup>Ѡ</sup>Г

Иже възхвоуваніомъ или обаа  
ніемъ или чародѣаніомъ нѣкы  
имь. или прорицаніемъ себе въз  
дажшихъ, анаѡема: — <sup>Ѡ</sup>Г

Взсѣмь волѣрмь малыимже  
и великимь. іерѣемже и чрз  
нцемь и всемоу нарѡдоу. Иже  
сз бл҃гопокореніемъ въ сѣкж приазнь  
чїстж и правж хр҃анжшїимь кз  
<sup>Ѡ</sup>Г црю же и архіеремь, вѣчнаа и па

Взсѣхъ Иже татемь и оубїицам  
и развѣиникмь и прѡчїе

таковимь посвествоужци анѡ

<sup>Ѡ</sup>Г  
вззгл  
пото ркж  
по три <sup>Ѡ</sup>Г

Хс повѣда. Хс цр҃твзетъ. Хс радѡ и вѣ  
ра хр҃тіанска спси ги вѣрж хр҃тіанс: —

Константїнѡ великомѡ и мѣри  
ѣгѡ ѡленѣ стымь и равноплз... 1)

1) Точками обозначаемъ недостающее мѣсто.

л. 40. . . . ыѣ прѣвыимъ хрїстіанъ  
скыимъ црѣмъ, вѣчнаа  
имъ паматъ: —

Ѳеодѣсіюу великомуу црю ·  
и ѡнѣріюу црю. и дѣв  
дѣсіюу малѣмоу.  
маркіанюу црю. васіліюу  
црю константинюу  
црю александруу црю.  
(х)ристуфвруу црю.  
рѡманюу црю. кон  
стантїнюу црю. рѡма  
нюу црю. никифвруу  
црю. іѡаннюу црю.  
васіліюу црю. констан  
тїнюу црю. рѡманюу  
црю. миѡанлюу црю.  
константїнюу црю. ми  
ѡанлюу црю. ісакїюу  
црю. константїнюу  
црю рѡманюу црю

л. 40 об. миѡанлюу црю. андрѡ  
нїюу црю. никифвруу  
црю. ісакїюу црю. але  
ксїюу црю. іѡаннюу црю  
алексїюу црю. грѣчьскы

ИМЬ ЦРѢМЬ . ИЖЕ СЪ ЗЕМ . . . . <sup>1)</sup>  
 ИМЬ И НЕБЕСНМЕ НАСЛ . . . . <sup>1)</sup>  
 ДОВАВШИИМЬ ЦРѢСТВО , . . . <sup>1)</sup>  
 ЧНАА ИМЬ ПАМАТЬ : —

Ц . . . гръць  
 (с)жж +

Плакылѣ црци великагѣ  
 црѣ деудѣсїа . поул  
 рїи . еудокїи . део  
 фанѣ . деодѣрѣ  
 еленѣ . деофанѣ . де  
 одѣрѣ . зѣи . део  
 дѣрѣ . екатеринѣ  
 еудокїи . марїи . ири . . .  
 православнымь црїцам . . .  
 гръцьскимь , вѣчнаа имь пам

Феодѣра великаа и сѣла црца  
 иже иногда помраченѣа . . . . .  
 славнѣа вѣрж . . . . . <sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Конецъ строки не дописанъ.

<sup>2)</sup> Дальше многое въ текстѣ Синодика по соеѣскому списку вырвано ; нужно предполагать, что на уничтоженныхъ листахъ, которые, вѣроятно, слѣдовали послѣ возглашенїа памяти Феодорѣ между прочимъ находилось прославленїе памяти всѣхъ христіанскихъ государей перваго Болгарскаго царства, начиная съ Бориса, «иже българскимъ родѣ къ когороднїю скрътымъ крѣщенїемъ пришедшомъ», и кончая Владиславомъ, по смерти котораго (1018 г.) Болгарїя лишилась своей политической самостоятельности. Это прославленїе сохранилось въ спискѣ проф. Дринова (ср. его статью въ Ж. М. Н. Пр. ч. ССХХХVIII); послѣ этого, можетъ быть, находилось славословіе Кириллу Философу, арх. Мееодїю, еп. Клименту, Савѣ, Горавду и Науму, т. е. именно то, которое проф. М. С. Дриновымъ издано въ названной статьѣ. Вслѣдъ за этимъ прославленїемъ памяти первоучителей въ спискѣ М. С. Дринова слѣдуетъ славословіе первымъ четы-



.... [По сихъ збо тако прѣмь црѣтво сестричиць  
тѣхъ благочыстивѣиши црѣ Бориль взз  
ниче тако нѣкое трънїе злое тръклетая  
и богомръзская богомилская ересь, еуже  
начелникъ гавысе тогда сквернѣиши по  
богомилъ съ своими зченики, такоже  
иногда анны и амврїи иже моуѣсовы  
противещесе, иже такоже нѣцїи вльцїи  
тежцїи нещедно расхїщаахъ хѣво стадо  
за негоже крѣ свою прѣтвю излїа. Сїихъ  
збо тако звѣдѣ благочыстивѣиши црѣ ко  
л. 25. риль бжт]внымъ желанїемъ раждегса,  
посла събрати ихъ по взсенъ вѣла  
сти свои такоже нѣкыа плѣ  
вель въз снѣпы, и повелѣ сзні  
тиса съзвроу. сзшѣдшимъже  
са оубо архїерѣомъ възсѣмь.  
сїенникымъже и инукомъ.  
ѣще же и възсѣмь болѣромъ  
и множество много прочего на  
рода. тако оубо сїихъ възсѣхъ съ  
шедшихъ оувѣдѣвъ црѣ, а

---

ремъ царямъ втораго Болгарскаго царства: «Іоаннъ дѣлїю царю Блггїю, скождѣшомъ отъ работы гръчскыи болгарскыи родъ; Федоръ, нареченномъ Петръ братъ его и царю; Калоданъ царь братъ его, иже многы погѣды показашомъ на гръкы же и фрѣгы и сестричиць тѣхъ» (т. е. сыну ихъ сестры) Борису царю. Въ спискѣ соеїскомъ все это, вѣроятно, также было, но уничтожено, какъ и начало сохранившася славословія царю Борису. Недостающее въ этомъ славословіи приводится (въ прямыхъ скобкахъ) по списку проф. М. С. Дрянова.

БІЕ СЪ СВѢТЛОЖ ВАГРѢНИЦЕЖ ЇЗ  
 ШЕДЖ, СѢДЕ ВЪ ИЖЕ ТОГДА ЁДИНОМ  
 Ѡ ВЕЛИКЫИХЪ ЦРКОВЬ. И СЪБОРЪ  
 СЖДОУ І СЖДОУ ПРѢСЪДАЦЮУ,  
 ПОВЕЛѢ ПРИВЕСТИ НЕЧЬСТІА СѢА  
 ТЕЛА. И НЕ АБІЕ ТѢМЪ НАПРАСНО  
 ЗАПРѢТИ, НЖ СЪ ВЕЛИКОЖ ХЫ  
 ТРѢСТІЖ ТѢХЪ ОУЛОВИ. РЕКЪ  
 ТѢМЪ ВЪСѢКЪ СТРАХЪ Ѡ СЕБЕ Ѡ  
 РИИЖТИ И СЪ ДРЪЗНОВЕНІЕМЪ

л. 25 об. ГЛАТИ ХОУЛНОЕ ТѢ ОУЧЕНІЕ. ѠНИ  
 ЖЕ ОУЛОВИТИ ЦРѢ И ИЖЕ СЪ НИМЪ  
 СКАЗАШЖ ПОДРОБНОУ ВЪСА ЗЛО  
 СЛАВНЖ ИХЪ ЕРЕСЬ. ЦРѢ ЖЕ И  
 ИЖЕ СЪ НИМЪ МЖДРЫМИ ВЪ  
 ПРОСЫ ТѢМЪ НА МНОУѢ ѠВѢ  
 ТОВАЖИМЪ Ѡ БЖТВНЫИХЪ  
 ПИСАНІИ ДОНДЕЖЕ ОБЛИЧИШЖ  
 ЗЛОСЛАВНОЕ ТѢХЪ МЖДРОВАНІЕ  
 ѠНИЖЕ ІАКОЖЕ РЫБЫ БЕЗГЛА  
 СНЫ СТОЖЦЕ, НЕДООУМѢНІЕМЪ  
 Ѡ ВЪСЖДОУ СЪДРЪЖИМИ БѢХЪЖ  
 БЛГОЧЪСТИВЫИ ЖЕ ЦРѢ СИХЪ ПО  
 СРАМЛЕНЫ ДО КОНЦА ВІДѢВЪ  
 И ДІАВОЛА ПАДШАСА И НИЗЛО-  
 ЖЕНА ХА ЖЕ ВЕЛИЧАЕМА, РАДО  
 СТИ ИСПАДНИСА, И ПОВЕЛѢ ТѢ  
 БЛЮСТИ И ТѢХЪ ИЖЕ Ѡ НИХЪ ПО

ЛЫШЕНЫХЪ · ꙗко оубо ѿннѣ  
 сіа видѣшж, пакы притеко  
 шж кз соборнѣи цркви, а иже  
 л. 26<sup>1)</sup>. не покоришжса православному  
 свроу, прѣдани бышж ра  
 зличнымъ казнемъ и заточе  
 нїоу · и по семь повелѣ блгочь  
 стивыи црѣ бориль прѣписа  
 ти сворникъ ѿ грчьскаго  
 на възгарскыи свои азыкъ · и  
 повелѣнїемъ его и стѣи сворз сѣ  
 възписанъ бы въз православныхъ  
 своры ꙗко да прочитаетса  
 въз прѣвжа недѣла стѣхъ пѣ,  
 ꙗко же стѣи ѿци и значала сз  
 борнѣи, и аплзствѣи цркви прѣ  
 дашж · прѣжде бо цртва его  
 никтоже инь сзтвори правосла  
 вныи сзи сворз · Сїа же възсѣ  
 сзтворишжса · и повелѣна бы  
 шж ѿ блгочьстиваго црѣ бори  
 ла · влѣ ꙗꙋ · ѿ · ѿ · и · индиктї  
 ѿн дї · лоуны дї лѣ · слнчна  
 го кржга лѣ еї · мца феврѣ  
 л. 26 об. арїа дї въз днѣ пѣтѣ сыропостно

1) На верхнемъ полѣ этого листа киноварью написано : при сѣ цри прѣписанъ  
 бы сїи синодї ѿ грчьскїа на възгарска.

и недѣли. † И сіа възсѣ добръ  
оурядивъ православныи нашъ  
црѣ. и скончавъ сзеврѣ, и взни  
де въз црѣковъ и блгодаривъ бѣ  
ѡпоустѣ кождо въз своа, вѣ  
чнаа моу<sup>1)</sup> память: — Ѡ.

Трзклатаго богомила. и ми  
ханла оученика его. и ѡевдора  
и добръ. и стефана. и василіа.  
и петра. и прочаа еговы оуче  
ники и единомѣдрзники.  
иже хѣво възпашеніе привидѣ  
ніе быти блддивши, а не ѡ  
стѣж и прѣчистыж блчцж на  
шж вѣж пашть придть, сиѣж  
возсѣхъ анѡѡема: —

Взсѣмь архіеремь. и епкпѡ  
и сценіикомь. инкккомь  
и възсѣмь колѣркомь блѣгар  
скимь сзшедшіимса сз црѣм  
л. 27. бориломь на трзклатжа сіж ерѣ  
и низложившіимъ тѣ, вѣчна: —

Іѡаннь асѣнь црѣ великыи и бла  
гочытивыи снѣ старѡго асѣнѣ

<sup>1)</sup> Два послѣдніа слова здѣсь написаны значительно раздѣльнѣе, чѣмъ на  
л. 11, 11 об.

црѣ . ѿже многъ любовь имѣхъ  
 къ боу . прослѣвивъ и просвѣти  
 блѣгарское црѣтво , паче възсѣхъ  
 црѣи блѣгарскихъ бывшихъ  
 прѣжде его . ѿже монастырѣ  
 сзда и оукрашивъ велми . златъ  
 твмъ и бисрмъ , и каменіемъ  
 многоцѣннымъ . и възсѣ  
 стѣхъ и бжтвнѣхъ цркви ,  
 многими дарми одаривъ .  
 и свободѣхъ чистѣхъ на нихъ обѣя  
 вивъ . и възсѣкъ сѣщенничьскыи  
 чинъ . архіереѣхъ . іереѣхъ . и діакв  
 ны , многими чѣстми почъ  
 ть . паче же и възыскавъ сз  
 многымъ , желаніемъ обно  
 вивъ патріаршество блѣгарскѣ  
 л . 27 об . го црѣтва . тѣмже оубо обновле  
 ніе сице бы .

Прѣосѣенныи възселенскыи  
 патріархъ германъ . блгово  
 леніемъ бжтвнѣмъ . и многымъ  
 поспѣшеніемъ . хрїстолюби  
 ваго іванна , асѣнѣ великаго  
 црѣ . снѣ старааго асѣнѣ . сз  
 прѣчїими патріархы братї  
 ж своѣхъ . Яданаіе възсеосїе

нным патріархъ ієрлмоу хвѣхъ  
 стѣтен. и възскрсеніа єго. цркве  
 стѣж сівнъ мѣре възсѣмь цр  
 квамъ и възсѣж палестины  
 сүмевнъ възсѣсцѣенным па  
 тріархъ. антїохїж вѣіа града  
 и възсѣж сүрїж. нїколае възсѣо  
 сцѣенным патріархъ, алезан  
 дрїж и възсѣго єгѣпта.

Симь оубо възсѣсцѣенным  
 патріархымь. писанїа прие

- л. 28. мшимь посланаа кз нимь ѿ  
 благочыстиваго црѣ грччьскаго  
 калоіѡанна, доукы, сїце писано.  
 Самодржавное црѣтво наше  
 мола и бѣда ѿчѣство ваше.  
 да бисте непразно сзтворили  
 нашего прошенїа кз вамь. нж  
 ржкописанїе ваше положивше,  
 и послали моемоу црѣтвоу. на о  
 сцѣенїе по ѡбщомоу намь и в  
 шемоу сзвѣщанїоу. еже нарѣ  
 ши и даровати равнаго вамь сте  
 пене патріаршьскаго трзнова  
 града цркви. въззнесенїа хва,  
 мѣре црквамь блзгарскаго ца  
 рства. зане и хрѣтолюбивыи

црѣ влзгарскыи іѡáннь асѣнь  
 брать црѣтва ми, ѡ свать ѡ на  
 шего же црѣтва ѡ вашого ѡчѣства  
 стго, то̀ желаеть вельми дарова  
 тисл црѣтвоу егвоу.

- л. 28 об. Тѣмь оубо прѣдосщениымь па  
 тріархымь. та̀ писаніа прочь  
 тши, ꙗко добръ сѣвѣть томоу  
 быти изволишж. ѡ кждо ѡхъ  
 свое ржкописаніе вздашж послá  
 ннымь ѡ црѣ кз нимь. тако  
 же же ѡ германѡ писашж сице  
 рекше. Германоу взселенъ  
 скомоу патріархоу, брáтоу на  
 шемоу радоватисл. пріжхѡ  
 товож намь послáннаа, ꙗко  
 добръ сѣвѣть то̀ пріемше. да  
 емь ржкописаніе свѣдѣтель  
 ства нашего, твоеи любви. тво  
 ри же ꙗко годѣ бы намь. ѡ ва  
 шемоу ѡчѣствоу, ꙗко власть  
 ѡмы ващшаго сѣданіа.  
 Сіа же взспріемь црѣ грзчскыи  
 сз патріархомь. сзбравь взсе  
 го црѣтва своего. мѣтрополіты  
 же ѡ архіепкпы. ѡ епкпы
- л. 29. ѡ всечьстныж мнихы. архіма  
 ндриты же, ѡ ѡгоумены. тако

ЖДЕ ЖЕ И ХРТОЛЮБИВЫИ ІВАННЬ  
 АСѢНЬ ЦРЬ ВЛЗГАРѠМЬ. ВЗСЕ  
 ГО ЦРѠТВА СВОЕГО. МІТРОПОЛІ  
 ТЫ ЖЕ И АРХІЕПѠПЫ. ЕПІ  
 СКѠПЫ ЖЕ И ВЗСЕЧЪСТНЫЖ МНИ  
 ХЫ СТЫЖ ГОРЫ СЪБРАВСА, СЪ  
 ВЗСТОЧНЫИМЬ ЦРЕМЬ КАЛОІѠ  
 АННОМЬ, НА ПОНТЪСТѢМЬ МО  
 РИ МЖЖА БЛГОГОВѢИНА И СѠА.  
 ДѢЛЫ И ЖИТІЕМЬ ПОСТНИЧЬСКЫ<sup>М</sup>  
 ВЗСІАВША ІВАКИМА ПРѢЖЕ  
 ОСЦЕННААГО АРХІЕПѠПА, НАРЕ  
 КОШЖ ЕГО ПАТРІАРХА НЕ ТЪ  
 КМО СЛОВОМЬ, НЖ И РЖКОПИСА  
 ЕМЬ ГЕРМАНА ПАТРІАРХА. И ВЗ  
 СѢХЪ ЕПѠПЬ ВЗСТОЧНЫХЪ  
 РЖКОПИСАНИЕ СВОЕ ПОЛОЖИВШЕ.  
 ВЗ СИГГИЛИ ПЕЧАТЛѢВШЕ, ВЗДА  
 ШЖ БЛГОЧЪСТИВОМОУ ЦРЮ, И ПА  
 Л. 29 об. ТРІАРХОУ НОВОСЦЕННОМОУ ТОГДА  
 ІВАКИМОУ, ВЗ ВѢЧНОЕ ПОМИНА  
 НИЕ НЕШЕМЛЕМО <sup>ПРѢСТАЖИИ</sup> СЕГО РАДИ И ОУБО  
 ВЗ СЕМЬ ПРАВОСЛАВИ ВЗПИСАХѠ<sup>М</sup>  
 СІА. НА ОУВѢДѢНИЕ ПОСЛОУША  
 ЖЩИХЪ, И ВЗ ПАМАТЬ ВЛЗГА  
 РСКОМОУ РОДОУ СЕМОУ ІВ  
 АННОУ АСѢНЮ ВЕЛИКОМОУ И БЛГО



чѣстивомоу црѣю възсѣмь блз  
гаршмь, вѣчнаа моу памѣ :

Калиманоу блговѣрномуу црѣю  
и миѣилоу браѣтоу его . оама  
ри и еленѣ дѣтемь блгочѣсти  
вымь великаго црѣа ѡсѣнѣ,  
вѣчнаа имь памѣть : —

Александроу севастократороу  
браѣтоу великаго црѣа ѡсѣнѣ .  
и стрѣзю севастократороу .  
и славоу деспотию, вѣчнаа имь

Константїноу блгочѣстивомѣ  
и православномуу црѣю нашеоу . . . . .<sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> После этого прерваннаго славословія царю Константину Тѣху слѣдо-  
вали, вѣроятно, славословія и прочимъ царямъ болгарскимъ до паденія бол-  
гарскаго царства. Списокъ софійскій не сохранилъ ихъ, такъ какъ лицо,  
вырвавшее въ немъ много листовъ, не пощадило и тѣхъ, на которыхъ на-  
ходились эти славословія. Въ списокѣ проф. М. С. Дринова сохранились славос-  
ловія слѣдовавшимъ послѣ Бориса Терновскимъ царямъ до Іованна Шишмана III,  
хотя и въ этомъ списокѣ многое вырвано, такъ отъ славословія ближайшаго  
предъ славословіемъ Георгію Тертерію сохранились лишь слѣдующія 5 строкъ  
(повидимому остатокъ большаго разсказа):

. . . а нже положнешому дѣиъ свою за  
славеснаго стада хѣ ба и спа нашего и свою  
крокъ проліакшаго за ро бьгарскаго црѣа  
и прѣиѣннѣш на нѣнѣмь земельное црѣа  
вѣчнаа памѣть.

Далѣ въ списокѣ проф. М. С. Дринова идутъ коротенькія славословія Ге-  
оргію Тертерію старшему, Шишману, Θεодору Светославу, сыну его Г. Терте-

Л. 39. Взсѣ<sup>ѣ</sup> ѿже дѡмы хрїстїанскыж кра  
 дѡщїи<sup>ѣ</sup>. ѿли кѡнѡ крадѡщїихъ  
 ѿли волѡвы. ѿли по пѣтѣхъ ѡ  
 бираѡщїи. на пагоубѡ и на тѣще  
 тѡ хрїстїанѡмь. ѿ взсѣ<sup>ѣ</sup> ѿже тѣ<sup>ѣ</sup>  
 послаѡщїи на таковѡ злобѡ.  
 ѿли сѡвѣдѡщїи ѿхъ таковы сѡ  
 щїи ѿ покрываѡщїи ѿхъ, а<sup>ѣ</sup>наѡема: —

1) Икїндїна варлаама. ѿ поѡа прѡ  
 хора кїдѡнѣ. ѿже пѡче взсѣхъ  
 еретїкѡ хѡулаѡ на бѡ изгѡлѡвшїи<sup>ѣ</sup>.  
 . . ще же бѡжтѡвныи свѣтъ ѿже на

рію (второму), Страцимиру деспоту, «Ихѡмѡ царѡ и его сынѡ Іѡаннѡ ѡтѡпанѡ царѡ»; за этїмъ, вѣроятно, слѣдовалъ обстоятельный разсѡзъ ѡ церковныхъ событїяхъ при Александрѣ Іѡаннѣ, славословіе которѡму было здѣсь же помѣщено; ѡтъ этого разсѡза (только въ спискѣ проф. М. С. Дрїнова) сохранились лишь слѣдующїя восемь стрѡкъ:

ѡмѡ убо правѡкѣрїнїи и бѡлгочѡстївїи, при  
 сїопанетїи, правѡслаенѡмъ црѣ<sup>ѣ</sup> бѡгохраниѡмаго  
 стола бѡлгарьскаго црѣка мїношедшїи  
 и по редѣ вѡсѣ устрѡающїи и попѡченїи иму-  
 щїи ѡ хрїстїаненїтїихъ людѣхъ, порученїихъ имъ бѡ<sup>ѣ</sup>,  
 бѡлко по силѣ, едїно нѣкое нѡверѣженїю  
 прѣдѡно бѡ. аще и начїнаѡемо имїи, нѡ не до  
 (кѡ)нѡ сѡврѡшаѡемо, еже и не исправлено и, . . .

На этѡмъ обрывается списокъ Сїнодїка, принадлежѡщїи проф. М. С. Дрїнову. Ниже въ текетѣ (по списку софїейскому) помѣщаемъ анаѡемѡтствовѡнїа, которѡры, быть можетъ, находїлись среди другихъ, уничтоженныхъ послѣ этѡго мѣста, положенїи.

1) Этѡ положенїе помѣщено послѣ нѣкотораго промежутка, оставленнаго на лїстѣ чїстымъ. Тѡчками обозначаемъ несохранившїяся мѣста.

... рѣ даврстѣи ѡвлен... аплѡ  
 ..... и владившїихъ  
 .... тогда показавшоу  
 оученикомъ кз ѡзвѣщенїюу  
 ... сѣхъ. ꙗко на възкрѣсенїе тако  
 ..... жть праведници, ꙗкоже  
 ... собож показа спсз. ѡ въз  
 ... прѣобразатса ѡ тако про  
 л. 39 об. свѣтатса ѡ прѣбжджъ въз вѣ  
 кы вѣкомъ сз господемъ  
 ꙗкоже аплз наоучи, сїхъ ꙗко  
 нечѣстивы ѡ гнїмъ глѡмъ  
 противники. ѡ тѣмъ єдино  
 мждрзны, ападема: — Г.

Фодуолѣ. ѡ оучителѣ егѡ пї 1)  
 рѡпоула. ѡже възсечѣстїа  
 ѡкѡнж прѣчїстѣж бѣж по  
 правшїихъ. ѡ възхвоанїа ра  
 зличнаа показавшїихъ. ѡ архїе  
 реж ѡ сѣенники ѡ ѡнѡкы хоул  
 ми различными облѡж...  
 вшїихъ. ѡ сѣенныхъ црк...  
 ѡпоганившїи.....  
 вѡтворациї кртз.  
 ѡже знаменани възхѡм..

1) Строка эта въ рукописи зачеркнута.

ДНЬ ИЗБАВЛЕНІА . И ИНА М . . .

БЕЗЧИНІА ПОКАЗАВШИИХ . .

АНАФЕМА :

л. 30. МИНАХОУ СІЛВЕСТРЪ . ИЖЕ БЫ ЕПИКЕ  
РНИ ВЕЛИКААГО ЦРѢ ІВАННА АЛЕЗА  
НДРА . ВѢЧНАА ПАМЛ̃ : —

МИНАХОУ ДЕВѢСІОУ . ИЖЕ БЫ ПРОТОСЕВѢ  
ВЕЛИКААГО ЦРѢ ІВАННА АЛЕЗАИРА , ВѢНА : —

ПРОТОКЕЛІОТИНОУ ПРОДАНКОУ , ВѢЧНАА : —

ПРОТОКЕЛІОТИНОУ ПРІІАЗДѢ . И ВМЕ  
ВВѢДѢ БАЛДЮ , ИЖЕ ОУВІЕНИ ВЫШЖ  
ЗА ВѢРЫ ГНА СВОЕГО . ВѢЧНАА ПАМЛ̃ : —

ЦАМБЛАКОУ ВЕЛИКОМОУ ПРИМИКЮРОУ , ВѢ : —

ВЕЛІКОМОУ ВОЕВВѢДѢ КИИСТАИТИНОУ  
ИЖЕ ДЕВѢДОУЛЬ НАРЕЧЕНЬ БЫ ВЪ МНИ  
ШЬСКОМЪ ВБРАЗѢ . ВѢЧНАА ПАМЛ̃ : —

ФЕТЮ ВЕЛИКОМЪ ДВЕРВМИРЪ , НАРЕ  
(ЧЕ)ИИНОМЪ ВЪ МНИШЬСКОМЪ ВБРАЗѢ ДОРВ  
. . . ВѢЧНАА МЪ ПАМЛ̃ <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Три послѣднія строки написаны совершенно инымъ почеркомъ (болѣе мелкимъ). Конецъ л. 30 оставленъ чистымъ ; л. 30 об. весь не занятъ.

л. 32. ЕЛЕНѢ НОВѢИ И БЛГОЧЪСТИВѢИ ЦА  
рѣци мѣтери великаго црѣ ѡ  
анна асѣнѣ. взземшои на сѣ  
аггелскыи ѡбразъ нареченѣи  
Евгени, вѣчнаа памѣть: —

црѣжъ ель  
гарскыя

Аннѣ црѣци нареченѣи аниста . и  
дрозубѣи аннѣ блгочъстивѣи  
црѣци хрѣтолюбиваго црѣ асѣнѣ  
и иринѣ блгочъстивѣи мѣтри  
хрѣтолюбиваго црѣ михаила  
нареченнѣи вз мнишьскомь ѡ  
бразѣ зѣни, вѣчнаа памѣть: —

Маріи хрѣтолюбивѣи црѣци стара  
го тертеріа . и дрозубѣи кїрама  
рїи блговѣрнѣи црѣци, вѣчнаа п: —

Евфросини блгочъстивѣи црѣци  
црѣ свѣтслава, вѣчнаа памѣть +

Кераци блгочъстивѣи деспотици  
матери великаго црѣ ѡанна  
(алежа)нра: взсприѣмшои на сѣ

л. 32 об. аггелскыи ѡбразъ нареченнои  
деофана, вѣчнаа памѣть: —

Феодорѣ блгочъстивѣи црѣци  
великаго црѣ ѡанна алежанра  
взсприѣмшои мнишьскыи

АГГЕЛСКИИ ОБРАЗЪ . НАРЕЧЕННѢ  
И ДЕОФАНА, ВѢЧНАА ПАМѢ: —

ТЕОДОРѢ БЛГОЧЪСТИВѢИ ЦРЦИ  
ВЕЛИКААГО ЦРѢ ІВАННА АЛЕЗАИРА  
СЖЩОИ Ѡ РОДА ЕВРЕЙСКА . ВЪ  
СПРИЕМШИ ЖЕ НА СѢ СТОЕ КРЪ  
ЩЕНІЕ , И БЛГОЧЪСТИВЖА ВѢ  
РЖ ЦѢЛЖ СЪХРАНШИ . И ЦРКВЫ  
МНОГЫ ОБНОВАВШИ . И МОНА  
СТИРА РАЗЛИЧНЫА ВЪЗВІГШО  
И МТЕРИ СЖЩИ ВЕЛИКААГО ЦРѢ  
ІВАННА ШИШМАНА, ВѢЧНАА ПА

КЕРАСАМАРИ ДЪЩЕРИ ВЕЛИКААГО  
ЦРѢ ІВАННА АЛЕЗАИРА . ВЕЛИКОИ  
ГЖИ ОБРЖНИЦИ ЖЕ СЖЩИ

- Л. 33. ВЕЛИКААГО АМИРЖ АМОУРАТА .  
ОДАНѢ ЖЕ БЫВШИ ЗА НЬ РОДА  
РАДИ БЛЖГАРСКАГО . ОНА ЖЕ ТА  
МО ШЕДШИ И ВѢРЖ ПРАВОСЛАВЕНЖА  
СЪХРАНШИ . И РОДЪ СВОИ СВОБОЖѢ  
ШИ . И ДОВРѢ И БЛГОЧЪСТИВѢ ПО  
ЖИВШИ . И СЪ МИРѠМЪ СКОИ  
ЧАВШИ СЯ , ВѢЧНАА ПАМАТЬ: —

ГЖИ ДЕСИСЛАВѢ . И ГЖИ ВАСИЛИСИ  
ДЪЩЕРѢМЪ ВЕЛИКААГО ЦРѢ ІВ  
АННА АЛЕЗАИРА, ВѢЧНАА ПАМѢ: —

Вірамарїи благачѣстивѣи цѣрци  
(вЕ)ликааго цѣрѣ іуанна шишма  
(на) вѣчнаа паматъ: —

Г(ж)и десиславѣ мѣтери бѣгочѣ  
стивыж цѣрцѣ марїѣ великаа  
го цѣрѣ іуанна шишмана. на  
речениѣи вѣ аггелскомѣ обра  
зѣ, девора, вѣчнаа памѣ

Кераци. дзщери великааго цѣрѣ  
(іу)анн(а) шишмана, вѣчнаа па: 1) —  
л. 33 об. 2) и снѣу єго асѣню, и другомѣ єгв  
снѣу асѣню. и прочіимѣ оумѣ  
Г ршїимѣ члдомѣ єгв, вѣчнаа: — 3)

Дѣмцѣ тѣца великааго іуана.  
нѣгоїѣ вѣивѣа влахїинского  
Г . . . вѣнаа єи паметъ: —  
зѣж лѣдетица вѣнаа єи памѣ: + 4)

л. 35 5). Арсенїюу архїєпкѣпоу кѣнстантї  
нѣ града и вѣселенскѣмоу патрї  
архѣу. и новопроповѣдникѣу. вѣ:

1) Два послѣднія слова въ рукописи зачеркнуты.

2) Занята первая половина, остальная оставлена чистой.

3) Три послѣднія строки писаны инымъ, чѣмъ все прочее почеркомъ.

4) Эти четыре строки писаны снова инымъ почеркомъ, отличающимся отъ предыдущаго и отъ того, которымъ писано все прочее.

5) Предъ нимъ, вѣроятно, пробѣлъ: вырваны листы.

І̀сифоу новѡмоу ѡсповѣдни  
коу, вѣчнаа памѣть: —

Девнтїоу . димитрїоу . сергї  
оу . грїгврїоу . патрїархѡмъ патрїарси  
прѣславстї  
прѣславскимъ, вѣчнаа памѣ: —

Прѣ̀осцїеннїи патрїарси трїновоу  
І̀вакимоу прѣзвоу патрїа  
рхоу бгоспснаго црїграда  
трїнова, вѣчнаа памѣть: —

Васїліоу . І̀вакимоу . І̀гнатїѡ .  
прѣ̀осцїеннымъ патрїархѡмъ  
вѣчнаа памѣть: —

Макарїоу трѣвлаженноу па  
трїархоу, ѡ сцїенномъченикѡ,  
вѣчнаа памѣть: —

І̀вакимоу . дорѡдеоу . рѡма  
ноу теѡдѡсїоу . ѡсцїенны  
имъ патрїархѡмъ, вѣчнаа па: —

л. 35 об.<sup>1)</sup> І̀ваникїѡ прѣ̀осцїенноу  
патрїархоу, вѣчнаа памѣ:

Сѡмеѡноу прѣ̀осцїенноу  
патрїархоу, вѣчнаа памѣ: —

<sup>1)</sup> Занята только верхняя часть.



Фео́досію прѣ́дсѣ́нному  
патріа́рху, вѣчнаа памѣ́: —

Іва́никію прѣ́дсѣ́нному  
патріа́рху, вѣчнаа памѣ́:

Евдо́мію прѣ́дсѣ́нному  
патріа́рху, вѣчнаа памѣ́

л. 36<sup>1)</sup>. мітрополі́те прѣ́славстїи: —

Сте́фанъ . димитрі́е . львъ . гри  
горі́е . герасимъ . ааро́нь . ме  
леті́е . мака́ріе . сава . до́ршден  
висарі́нь . мака́ріе

мітрополі́те чрзвенѣ́стїи: —

Неофитъ . каини́къ . заха́ріа .

л. 36 об.<sup>2)</sup> мітрополі́те лавечьстїи: —

Доггінъ . мелеті́е . кѹпріа́нь .  
сѹмешнь . и́ дроу́гыи сѹмешнѣ́ .

мітрополі́те срѣ́дечьстїи: —

Діоні́сіе . даміа́нь . левнті́е .

л. 37<sup>3)</sup>. дометіа́нь . парде́ніе .

<sup>1)</sup> Заняты начало (5 строкъ) и конецъ (2 строки); середина оставлена чистой.

<sup>2)</sup> Начало занято 3 строками, потомъ чистое мѣсто, далѣе 2 строки, и опять часть листа не занята.

<sup>3)</sup> Между первой и 2 послѣдними строками чистое мѣсто; конецъ листа также не занятъ.

МІТРОПОЛІТЕ ОВЕЧЬСТІИ —

ФЕОСТИРИКТЪ. ЛАЗАРЬ.

л. 37 об.<sup>1)</sup>

МІТРОПОЛІТЕ ДРЗСТЕРСТІИ

КҮРИЛЬ. АВЕРКІЕ. ДЕУДОУЛЬ.

ІУСИФЬ. ДІОНІСІЕ. КАЛІНИКЪ

А ЛЖЕ ХОЩЕМЬ ПОМ'ЕНЖТИ НИ

Н'К МІТРОПОЛІТЫ. СІИ Б'ШЛ

ПРИ БЛГОЧЬСТИВ'ЕМЬ ЦРІ АС'НИ

ПОДЬ ОБЛАСТІЖ ТРЗНОВСКИМ

ПАТРІАРХІЖ. ІЖЕ І ТОГДА ПОЧИШ

ІНТОВНІЕ. ДАНИЛЬ. МИТРОПОЛИ

л. 38. ТЕ С'БРЬСТІИ. В'ЧНАА ІМЬ ПАМ'А: —

ІНАСТАСІЕ. ЕПІФАНІЕ. ДИМИТРІЕ

ЕП'КПИ ВЕЛБЖЖДЬСТІИ. В'ЧНАА І: —

ІВАНІКІЕ. СЕРГІЕ. АРХІЕП'КПИ

ЎХРИДСТІИ. В'ЧНАА ІМЬ ПАМ'А: —

ІАКВЪЗ. ПОРФІРІЕ. ІВАНІКІЕ.

ЕП'КПИ БРАНИЧЕВЬСТІИ. В'ЧНАА: —

САВА. ДЕОД'СІЕ. ДИМИТРІЕ.

СҮМЕВНЬ. ЕП'КПИ Б'БЛЬГРАДЪ

СТІИ. В'ЧНАА ІМЬ ПАМ'АТЬ: —

<sup>1)</sup> Начало занято 3 строками, середина оставлена чистой.

Кѳрилѣ . дїонисїе . епкпи  
нишевѣстїи . вѣчнаа ѿмь па : —

Стефанъ . климентъ . іосифъ  
харїтѣнь . мїтрополїте бдї  
нѣстїи , вѣчнаа ѿмь паматъ : —

Сѳимеѣнь . мїтрополїтъ фили  
писїискы . вѣчнаа моу памѣ :

Василїе . мѣрко . никодїмъ .  
прокл . дорѣден . парденїе  
мїтрополїте месембрѣстїи  
вѣчнаа ѿмь паматъ :

л. 38 об. Вѣсѣмъ мїтрополїтѣмъ ѿ епкпѣмъ  
архимандритѣмъже ѿ ѿгоѳме  
нѣмъ блѣгарскыимъ . ѿже вѣ  
блѣговѣри скончавшїисѣ , вѣчнаа : —

Вѣсѣмъ болѣрѣмъ малымъже  
ѿ великымъ . побѣрникѣмъ  
ѿ поспѣшникѣмъ на блѣговѣрїе  
ѿ прїателемъ стѣѣи ѿ вѣжтвѣѣи  
цркви цртва блѣгарскаго , вѣчна

Сѣмироу . іѣнчю . добромироу .  
ївѣанышоу . ѿ вѣси елицѣ сѣ нї  
ми мѣжѣствовавше на безбо  
жныѣ тоуркы . ѿ крѣвь своѣ

проліашъ по православиѣ  
вѣрѣ хрїстїанствѣ. вѣчнаа и :

Ярцѣ. трошаноу. ратеноу. кара  
чю братоу моу. потрѣцѣ. хан  
коу. станоу, миѣилоу. богда  
ноу. шїшманоу. бѣтоулоу  
радославоу. воисилоу. кѣнста  
тїноу годеславоу. чрзноглавоу....<sup>1)</sup>

л. 31<sup>2)</sup>. СТЕФАНЪ НОВОСЦЕННОМЪ ВЕЛИКО  
МОУ ОУРЪШОУ КРАЮ, ВѢЧНАА ПѦ: —

БЛЗКАШИНОУ КРАЮ, ВѢЧНАА ПѦ: —

ДЕСПОТЮ ОУГЛЕШОУ, ВѢЧНАА ПѦ: — <sup>3)</sup>

л. 41. ... ТАКО ДА НЕ ВИДИМА Ѣ. И ТАКО ПАКЫ  
ПРИВЕДЪТЪ Ж КЪ АРХІЕПКОУ.  
И ВЪЗЕМЪ АРХІЕПКЪ ВѢНЕЦЪ Ѡ  
ТРАПЕЗЫ. БЛВИВЪ ПОДАСТЬ ЦРВИ.  
ОНЖЕ ВЪЗЕМЪ ВѢЧАЕТЪ Ж. И РЕЧЕ  
ДІАКЪ, ГЛАВЫ НАША ГВИ ПРѢ

<sup>1)</sup> На этомъ въ спискѣ софійскомъ обрывается рядъ славословія патріархамъ и другимъ болгарскимъ дѣятелямъ. Невозможно возстановить, что слѣдовало дальше. Находящееся на ниже помѣщенныхъ листахъ не находится между собой въ связи; все это, вѣроятно, лишь остатки вырванной заключительной части рукописи.

<sup>2)</sup> Л. 31 об. оставленъ чистымъ.

<sup>3)</sup> Эти четыре строки занимаютъ лишь верхнюю часть л. 31 (остальное не занято). Ниже помѣщены два самостоятельныя чинопослѣдованія.

КЛОНИМЬ. АРХІЕПІПЬ МОЛИТСА СИЦѢ.

ТѢ ЕДИНОМУ ЦРЮ ВЪКВМЪЗ  
 ЗЕМЛЬНОЕ ЦРСТВО Ѡ ТЕБЕ ПРИЕ  
 МШИ ПОКЛОНИЛА Е ВЫЖ СВОЖ  
 СЪ НАМИ. И МОЛИМСА ТЕБѢ ВЛКО  
 ВЪСѢХЪ СЪХРАНИ Ж ПОДЪ КРОВОМЪ  
 ТВОИМЪ. И ОУКРѢПИ ЦРСТВО ЕЖ.  
 И СПОДОБИ Ж ВЪСЕГДА ОУГОДНАА  
 ТЕБѢ ТВОРИТИ. ВЪСІАИ ВЪ ДНЕ  
 .. Ж ПРАВДЖ. И МНОЖСТВО МІ  
 РА. ДА ВЪ ТИШИНѢ ЕИ ТІХО И БЕ  
 ЗМАЗВНО ЖИТІЕ ПОЖИВЕМЪ.  
 ВЪ ВЪСѢЦѢМЪ БЛГОВѢРИ И ЧИ  
 СТОТѢ: — ВЪЗГЛА.

Л. 41 об. ТЫ БО ЕСИ ЦРЬ МИРОУ И СПСЪ ДШАМЪ  
 НАШИМЪ. И ТЕБѢ СЛАВЖ ВЪЗСИ  
 ЛАЕМЪ. ОЦОУ И СПОУ И СТМОУ АХЪ +  
 И ПОТОМЪ НАКАЖЕТЪ Ж ПОЛЕЗНЫМЪ.  
 И ТАКО ОУБО АРХІЕПІПЬ ѠХОДИТЪ.  
 ОНА ЖЕ СЛДЕТЪ СЪ ЦРЕМЪ И ПОКЛА  
 НѢЖТСА ЕИ ВЪСИ КОЛѢРЕ ПО ОБЫЧАВ: —

+ МЛТВА. НА ПОСТАВЛЕНІЕ КЕСАРА.  
СЕ ЖЕ И НА ПОСТАВЛЕНІЕ ХРАНИТЕЛѢ  
ПОЛАТѢ. СЪЖЕ ГЛЕТСА КЮРОПО  
 ЛАТИСЪ. АРХИДІАКВНЖЕ РЕЧЕ СЕ.

ГОУ ПОМОЛИМСА АРХІЕПЬ МОЛИСА СИЦЕ  
 БЖЕ ВЕАІНЫ І ВЪЧНЫ. І ЦРЮ ЦА  
 РСТВОУЩІИМЬ. І ГИ ГОСПОСТВ  
 ЖИМЬ. ІЖЕ ПО ВБРАЗУ НБНА  
 ГО І ВЖТВНАГО ОУКРАШЕНІА. И  
 ЗЕМЛАЗНОЕ СЕ ЖИТІЕ СЗТВОРИВЬ.  
 І ПОЛОЖИВЬ ВЗ НЕМЬ НАЧАЛА  
 І ВЛАСТИ. ПО ПОДОБІОУ АГГЕЛСКИ  
 ИХЪ ТВОИХЪ СИЛЗ. ІЖЕ ЦРЬ ЗЕ  
 МЛАЗНОГО ПОСТАВИВЬ. І ІЖЕ ПО  
 НЕМЬ ВТОРАА НАЧАЛА ОУТВРЗДИВЬ.  
 л. 42. ИИЕМЬ ОУБО НА ПОМОЩЬ І НА ЗРА  
 ВІЕ. ВЛАДШИМЖЕ НА ЪЩЕЕ  
 ЗАСТЪПЛЕНІЕ. І НА ПОАВЖ СЗ  
 ВРШЕНЖ. ТЫ ВЛКО ВЗСЪХЪ І РА  
 БА СВОЕГО. ИМА. ЕГО ЖЕ Ѡ ВЗ  
 СЪХЪ ИЗБРАЛЪ ЕСИ. І ИЗВОЛИЛЪ  
 ЕСИ ВЗ СІИ ОБАВЩИСА САНЗ. І О  
 БАВЩИ ЕГО СЗВЫШЕ СІЛОЖ, І КРЪ  
 ПОСТІЖ. І СЗБЛЮДИ ЕГО ПОДЪ КРО  
 ВОМЬ КРИЛОУ ТВОЕЮ. НЕЗАВИСТНЪ,  
 І БЕЗ НАПАСТИ ВЛАСТЬ СІЖ СЗБЛЮ  
 ДИ ЕМОУ. МИРНОУ ВЗЖИТИ, І НЕ  
 МЛТЕЖНОУ, ЖИЗНЬ ДАРОВАИ ЕМ.  
 СЗТВОРИ ЕГО ПРОТИВНЫИМЬ СТРА  
 ШНА, І НЕПОСТЫДНА. МЛТИВА  
 КЗ ПОДРЖЧИКИМЬ, І ЧЛКОЛЮБИ  
 ВА. І СПОДОБИ НБНАГО ТВОЕГО

ЦРѢВІА. ДА СЪ ВЪСѢМИ СЛАВИ  
 ТСА, ПРѢЧЬСТНОЕ ИМА ТВОЕ,  
 ОЦА И СНА И СЪГО ДХА. НИИѢ И  
 ПРИСНО И ВЪ ВѢКЫ ВѢКЪМЪ: —

### НЕОБХОДИМО ИСПРАВИТЬ:

Стран.	Строка	Напечатано :	Должно быть :
1	10 снизу	ἀποστολικαῖς	ἀποστολικαῖς
3	8 снизу	ἀντόλλαγμα	ἀντάλλαγμα
5	9 снизу	ἐπιχαλιτόμενος	ἐπιχαλιτόμενος
5	10 сверху	ἡκωνά	ἡκωνά
6 7 и 8	сверху	и, и	и, и.
18	3 снизу	εἰκόνας	εἰκόνας
18	17 сверху	сты	сты
23	1 сверху	начинающихъ	начинающихъ
25	14 сверху	начальници	начальници
29	10 сверху	мыслѣнхъ	мыслѣнхъ
30	8 снизу	ἀκατάλυτον	ἀκατάλυτον.
38	3 сверху	πανδευγένοςъ	πανδευγένοςъ
38	5 сверху	съ писаніемъ	съ писаніемъ
38	13 сверху	прѣдость	прѣдость
40	9 снизу	οἰχείος	οἰχείος
41	4 сверху	прѣдость	прѣдость
42	17 сверху	истино	истино.
43	4 снизу	προσχυήσει	προσχυήσει
43	9 снизу	τοῖς	τῶν
48	19 сверху	правослѣвити	право слѣвити
51	5 сверху	идами	идами

Трмѣцрнскръ писанъ свѣдѣнн подѣ шѣгрѣьсканѣ бѣгарка  
 непокоришжсѣтракославномѣ  
 събшроу, прѣданнѣ вышжра  
 занчымь казнемь изагочѣ  
 нѣоу • нѣ посемь повелѣ бѣгочѣ  
 стивынѣ црѣ борнѣ прѣписѣ  
 тнѣ борникѣ шѣгрѣьскаго  
 на клѣгарекынсконѣ азѣкъ • нѣ  
 повелѣ нѣ емь ѣго нѣ стынѣ съборѣ съ  
 въ писань бѣ въ православыи  
 събшры нѣ кода прочнѣ тѣ сѣ  
 въ прѣвѣжѣ нѣ дѣлѣ стѣхѣ пѣшѣ  
 нѣ коже пѣтнѣ шѣнн значѣла сѣ  
 борнѣ нѣ наплѣтѣ нѣ црѣквѣ прѣ  
 дашѣ • прѣжде ко црѣтѣ вѣго  
 ннкто жѣ нѣ сътворнѣ правосла  
 вынѣ нѣ съборѣ • сѣ же вѣ сѣ  
 сътворнѣ шжсѣ • нѣ повелѣ на вы  
 шжѣ бѣгочѣ стнѣ вѣ црѣ борнѣ  
 ла • вѣлѣ ѣ. ѣ. ѣ. нѣ инѣ днѣ шѣ  
 шѣнѣ дѣ. лѣчмы дѣ лѣ. сѣмнѣ  
 го крѣга лѣ еѣ. мѣца феврѣ





ИЗСЛѢДОВАНИЕ.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

## I.

Синодикъ царя Бориса по софійскому списку представляетъ памятникъ средне-болгарской письменности,—до сихъ поръ еще не изученный съ цѣлью воспользоваться заключающимся въ немъ матеріаломъ для пополненія свѣдѣній объ языкѣ, характеризующемъ названную письменность.

Вслѣдствіе этого необходимымъ кажется рассмотретьъ нашу рукопись прежде всего съ этой стороны.

---

*Юсы.* Употребленіе юсовъ въ нашемъ памятникѣ весьма своеобразно и не всегда совпадаетъ съ требованіями обычной нормы церковно-славянскаго языка, такъ какъ на ряду съ совершенно правильнымъ употребленіемъ юсовъ мы встрѣчаемъ массу случаевъ ихъ мѣны и т. п. отступленій. Такое явленіе въ этой области было давно замѣчено изслѣдователями, и нѣкоторые изъ нихъ старались вывести правила употребленія юсовъ въ средне-болгарскихъ памятникахъ. Еще Билярскій <sup>1)</sup> высказывалъ мнѣніе, что «вообще чистыя согласныя въ коренныхъ слогахъ постоянно сохраняютъ послѣ себя тотъ-же юсь, какой имѣютъ въ древне-церковномъ». Наблюденія надъ другими памятниками дали позже возможность подтвердить это положеніе, но едва-ли можно думать, что вопросъ о произношеніи юсовъ въ средне-болгарскій періодъ,—столь важный для уясненія типа первичнаго церковно-славянскаго языка, окончательно рѣшенъ; поэтому новые факты изъ этой области не могутъ казаться лишними.

---

<sup>1)</sup> Ср.—болг. вокализмъ (Спб. 1858), стр. 81.

Характеръ правильного употребленія юсовъ въ нашемъ памятникѣ можетъ быть представленъ по примѣрамъ, подобнымъ слѣдующимъ<sup>1)</sup>:

поржгани 5, зрацимь 16, изрѣдана 26, ѡтждоу 4, противатса 25, възбѣдшимь сѣдѣ 26, врѣма 38, прѣстѣпники 14, чтѣще 9, възобителя (асс. pl.) 7, николж 11, дрззнѣвшж 7, иконж 7, нж 7, истинж 29, единомждрзствоужшимь 12, мждрость 24, клатвж 14 (bis), прѣходатъ 14, взвѣдатже 17, сжщствомь 9, осжженіи 26, начланици 25, начало 28, влѣциж нашж 26, лоукж 53, творлшихъ 53, приходлшимь 55, злославнжж 61, свободж чистж 64, мжжа 67 и т. п.; изъ нихъ мы видимъ, что писецъ нашего памятника такъ-же, какъ писцы и другихъ памятниковъ средне-болгарскаго періода, сохранялъ правильное употребленіе юсовъ *послѣ нѣкоторыхъ согласныхъ*, но мы не сможемъ изъ этого сдѣлать прочнаго вывода относительно того, какъ онъ произносилъ ж и л потому, что невольно обращаемъ вниманіе на случаи, въ которыхъ послѣ тѣхъ же согласныхъ встрѣчаются юсы совершенно неправильно, напр., клатвы 8, недѣла (асс. sing.) 62, хотѣще 15 и т. д.

Не могутъ также дать матеріала для опредѣленныхъ выводовъ относительно юсовъ и примѣры, когда писецъ употребляетъ ихъ правильно въ *другихъ случаяхъ* (т. е. не послѣ извѣстныхъ согласныхъ) весьма многочисленныхъ: възпѣжши<sup>х</sup> 3, сжмртѣж 3, ѡбшжж плхтъ 50, нашжж ів. плхтѣж 5, дажше 9, ѡбразоужшихъ 14, ѣдинож 18, затыкажшихъ 19, бжѣж 25, прѣбыважши 43, сж своеж 47, ѣдинобожнож и ѣдинославнож 47, сж свѣтлож багрѣницеж 61 и т. п., такъ какъ случаи отступленія отъ правильного употребленія юсовъ совершенно этого не допускаютъ. Приведу нѣсколько примѣровъ послѣдняго рода употребленія юсовъ:

<sup>1)</sup> Примѣры отмѣчаются по страницамъ изданія памятника.

поносившѣа (асс. pl.) 3, възвысившемсѣ 3, прѣкланѣжсѣ 5, (при цѣломъ рядѣ правильнаго написанія — сл, напр. 49, 36, 43 и т. д.) поносишѣ 3 (и вообще весьма часто въ 3 л. мн. ч. аориста, см. напр. 3, 4, 10, 14, и т. д.), приносиши 6, твоеѣ славы 7, дрззѣжшѣа 7, страшливыѣ 7, шѣтавыѣ 7, бѣгажшѣа 7 (асс. pl.), присныѣ оугодники 9, възселенѣа 10 (асс.), Ѡ братѣа вашѣ 16, прочѣа стѣѣ 33 (асс. pl.), възсѣавшѣа 33 (асс. pl.), трзкоааннѣа богомиѣскѣа ересь 35 (асс. sing.), слоужшѣи 36, града великыѣ антѣохѣѣ 38, мироспѣныѣ стрѣти 38, приносимѣа жрѣтвѣ 39, възсечѣстныѣ мниѣы стѣѣ горы 67, възсечѣстнѣа ѣконѣ (асс.) прѣчистыѣ бѣѣ 70, (gen.) прѣѣприжѣтиѣ плѣти 45.

Эти примѣры произвольной мѣны юсовъ между собою несомнѣнно должны быть объяснимы безразличнымъ къ нимъ отношеніемъ со стороны писца нашего памятника, а потому указываютъ намъ, что для него лично юсы не представляли уже обособленныхъ звуковыхъ единицъ.

Объясняя поэтому примѣры смѣшенія юсовъ вліяніемъ произношенія писца, мы можемъ допустить, что раньше приведенные случаи правильнаго употребленія ихъ не должны имѣть особеннаго значенія и не могутъ позволить намъ допустить, что писецъ нашъ правильно представлялъ себѣ произношеніе этихъ носовыхъ звуковъ. Нужно думать, что оригиналь, съ котораго сдѣланъ софійскій списокъ, имѣлъ еще болѣе случаевъ правильнаго употребленія юсовъ, такъ какъ несомнѣннымъ должно быть признано, что памятники среднеболгарскаго періода постепенно измѣняли нормальное правописаніе древнеболгарскихъ памятниковъ, которые, нужно думать, немногимъ отличались въ этомъ отношеніи отъ общаго типа памятниковъ, извѣстныхъ подъ именемъ памятниковъ церковнославянскаго или древнеболгарскаго языка.

*Глухіе.* Эти звуки, представляющіе одну изъ характернѣйшихъ особенностей памятниковъ церковнославянскаго

языка древнѣйшаго типа, весьма рано стали употребляться писцами непослѣдовательно, съ нарушеніемъ принятыхъ правилъ или вовсе опускались<sup>1)</sup>).

Поэтому правильное употребленіе ихъ должно быть сочтено однимъ изъ главныхъ признаковъ, по которому можно опредѣлять относительную нормальность языка памятника.

Писцы памятниковъ періода средне-болгарскаго весьма свободно обращаются съ глухими гласными, т. е. весьма часто измѣняютъ свои оригиналы, мѣняя глухіе между собой, совершенно опускаая ихъ или ставя вмѣсто нихъ чистые. Объясненіе этого можно видѣть въ уступкахъ писца своему выговору, который по вѣкамъ все болѣе и болѣе заставляя его мѣнять типъ написанія глухихъ въ древне-болгарскихъ или близкихъ къ нимъ оригиналахъ. Справедливость этого постараемся подтвердить разсмотрѣніемъ примѣровъ написанія глухихъ въ софійскомъ спискѣ Синодика царя Бориса.

*Употребленіе ж и ѣ, соответствующее нормальному типу церковно-славянскихъ памятниковъ:* чѣтѣшеж 9, блѣчьстїю 10, чьсть 10, истѣщани 23, тѣкмо 27, лѣжнѣѣ 46, прочѣтши 66, дѣщери 73, 74, кѣ немоу 3, сѣкврѣж 25, сѣсѣвлени 44, вѣзнесшѣ 3, злѣчьстїемъ, раѣж 3, до исповѣдникѣ и постникѣ 4, своимъ 5, сѣ нимъ 5, вѣнчателъ 6, подобїемъ 7, повелѣнїемъ 7, сѣщїствомъ 9, ѣресъ 19, тваръ 25, чѣльскимъ 30, ѣквнѣж 35, драчьскимъ 37, плѣтъ 43, житїемъ 67, стѣлѣпомъ 8, дрѣзнѣжшѣж 7, оутврѣжденїе 6, длѣжно 8 (bis), оутврѣди 10, длѣгъ 36, жрѣтѣж 36 и т. д. Всѣ эти примѣры употребленія глухихъ (въ различныхъ частяхъ слова) въ достаточной степени могутъ служить для характеристики памятника относительно его близости къ нормальному типу памятниковъ церковно-славянскихъ, но по нимъ едва-ли возможно заключить, что писецъ памятника

<sup>1)</sup> Ср. проф. А. И. Соболевскаго, церк.-слав. фонетика (М. 1891), 139.

вполнѣ сознательно различилъ употребленіе **ж** и **ь**, такъ какъ этому мѣшаютъ многочисленные примѣры смѣшенія глухихъ гласныхъ въ случаяхъ аналогичныхъ вышеприведеннымъ, а также и примѣры другихъ отступленій въ употребленіи глухихъ:

1. — *Пропуски глухихъ*: БЫШЕ 4, 5, вѣровавше 4, иквннѣаго 6, болшими 17, весма 23, 30, велми 64, 66, глас 45, менша 53, бѣлаша 45, лѣтнаа 42, хоулаа 69, безъ воды 34 и т. д.

2. — *Мѣна глухихъ между собою и смѣшанное употребленіе ихъ*: паматъ 13 (bis) (при цѣломъ рядѣ примѣровъ правильнаго написанія этого слова), кж бѣгѣмь 22, кж иквнамь ib., ѡбой ѣстѣстѣвь 23 (при ѣстѣствъ 43), вѣрамь 27, възкрѣснѣтъ 28, прѣимаѣтъ 29, прѣдаѣтъ 29, наречень 37, речень 44, патріархъ 38, 65, тайнь 39, 40, прѣви 6 (при прѣвое 42 и часто) сѣкѣровъ 44, ѡтѣцъ 44 (пом. sing.) (при ѡць 50, ѡ ѡць 45), ѡваннь 63 и цѣлый рядъ подобн. соб. им. м.: р. 76, архіеремь, инквмь 63, прослѣвивъ 64, родъ 73 и др.

3. — *Возникновеніе новаго глухого*: сѣщѣстѣство 16, бжѣтѣвнаго 41, бжѣтѣвномоу 41 и т. д.

Приведенныхъ примѣровъ отступленій въ нормальномъ употребленіи глухихъ вполнѣ достаточно, чтобы заключать, что писецъ нашего списка, какъ и писцы другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ, обязанъ былъ въ угоду своему произношенію допускать измѣненія въ написаніяхъ глухихъ, находимыхъ имъ въ своемъ оригиналѣ, который, нужно думать, представлялъ сплошное правильное употребленіе глухихъ, часть котораго нашъ писецъ и сохранилъ.

Среди примѣровъ мѣны глухихъ слѣдуетъ отмѣтить фактъ равноправнаго употребленія **ь**, который въ среднебол-



гарскихъ памятникахъ всюду замѣняется ж<sup>1)</sup>); это не позволяетъ намъ категорически утверждать, что для писца уже существовалъ лишь одинъ глухой. Нужно допускать, что для него между ж и к существовала еще нѣкоторая разница, быть можетъ, весьма незначительная, но все же дававшая ему возможность при снятіи своей копіи различать произношеніе всюду однообразно выдержанныхъ въ спискѣ по написанію словъ въ родѣ: чьсть, чьтѣшеж, дѣщери и т. д.; поэтому можно предположить, что писецъ, руководствовавшійся при работѣ своимъ выговоромъ, не считалъ нужнымъ измѣнять случаи написанія ж и к въ своемъ оригиналѣ, когда они не слишкомъ шли въ разрѣзъ съ его выговоромъ<sup>2)</sup>).

Ѣ. Относительно употребленія Ѣ въ нашемъ памятникѣ нужно замѣтить, что буква эта въ громадномъ количествѣ примѣровъ употреблена совершенно правильно и согласно съ требованіями нормального типа церковно-славянскаго языка. Приводимые ниже примѣры могутъ показать, что писецъ, употребляя эту букву, не поступалъ машинально, а съ полнымъ сознаніемъ сохранялъ ее въ такихъ случаяхъ, въ которыхъ она была въ его оригиналѣ и которые не особенно расходились съ требованіями его произношенія:

Помѣни 3, измѣненіе 3, 6, проповѣданіа 4, вз надрѣ 3, вѣрѣ 12, блговѣри 80, вѣровавшѣ 4, прѣжде 4 (и всюду<sup>3)</sup>), тѣхъ 4, исповѣдникъ 4, послѣжде 5, хотѣше 5, лѣтѣхъ 5, бѣгажѣ 7, повѣда ib., пространѣе 7, повелѣніемъ 7, взжделѣнно 10, николѣ 11, 12, крѣмѣ 11, вѣчнаа (постоянно), правослаенѣи 13, заповѣдемъ 14, прѣстѣпники

<sup>1)</sup> П. А. Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка (М. 1893), 34.

<sup>2)</sup> Для характеристики употребленія глухихъ гласныхъ въ нашемъ памятникѣ слѣдуетъ отмѣтить примѣры замѣны ихъ чистыми: обѣчно 14, конецъ 28, 30, бесконечно 30, жрецъ 39, вѣнцы 79, ксма 23, 30.

<sup>3)</sup> Случай Прѣждѣ (15) представляетъ послѣдніа двѣ буквы подновленными (л. 10).

14, приобрѣтошъ 14, исцѣленіи 17, зрѣти 17, прѣбывающій 17, тѣлесе 19, ѿсѣкшихъ 19, погыбѣли 19, прѣложившагося 20, прѣпирательными 23, извѣстномъ 27, послѣдоущимъ 7, гавѣ 27, истлѣвшимъ 28, повелѣніемъ 29, слоужбѣ 33, въ ветсѣмъ законѣ 33, чрѣвѣ 34, бѣда 65, сзвѣщаніюу 65, десиславѣ 73 и т. д.

Сохранивъ однако съ такой точностью въ своей копіи правильное написаніе ѣ, писецъ употребилъ эту букву и въ рядѣ случаевъ, въ которыхъ она по его произношенію больше подходила, и этимъ далъ нѣкоторую возможность къ опредѣленію того, какъ имъ буква ѣ произносилась.

ѣ вм. ѡ: прѣкланѣжсѣ 5, 9, оскрзѣлѣемымъ 6, направлѣемъ 8, раздѣлѣема 8, сзвѣкоуплѣж 9, въсхвалѣем 10, възсѣ 11 (и часто), гавлѣжши 15, покланѣжщійся 17, възсѣкого 19, землѣ 25 (bis), сзставлѣти 27, крѣтлѣ 33, раздѣлѣти 37, оучитилѣ 37 (bis), црѣ 38, 57, 61, 64, 65, 66, оутѣшителѣ 39, 53, ѡбнавлѣеть 40, примышлѣжшихъ 42, раздѣлѣжть 42, плзть гнѣ 43, покланѣемо 43, обнавлѣетса 54, добрѣ 63 (соб. имя), асѣнѣ 64 (bis), лезвитѣнина 33, кидонѣ 69 (соб. имя). Не замѣтивъ въ нашемъ памятникѣ примѣровъ другихъ употребленій буквы ѣ, мы о произношеніи ея нашимъ писцомъ можемъ говорить лишь приблизительно, съ нѣкоторымъ вѣроятіемъ допуская, что она звучала для него, какъ звукъ ѡ, который однако не всегда замѣнялся черезъ ѣ.

*Неразличеніе твердыхъ словъ отъ мягкихъ.* Выражается въ нашемъ памятникѣ замѣтно, но не во всѣхъ случаяхъ большимъ числомъ примѣровъ:

а, ѡ. а вм. ѡ употребляется часто, но не исключительно: гавленаго, гавлѣти 15, гавитиса 16, 17, гавѣ 33, гаже 33, гакъ (весьма часто), възсѣи 80 — являются обычно въ этой формѣ написанія.

Стѣла 9, вѣчнаа (постоянно), Тарасїа 11, Игнатїа 11, достоанїа 56, Индѣнїа 11, оученїа 11, сзмотренїа 21, подобнаа 33, обаанїемъ, чародѣанїемъ 57, Моўсеа 33, манделеа 53, хоўлнаа 69 и т. д.

їе не употребляется совершенно.

и вм. ы. ы вм. и: монастирѣ 64, 67, монастиремъ 56, възсилаемъ 80, възыскажши<sup>ѣ</sup> 23, възысковати ів. разытиса 24, нинѣ 5.

ю вм. оу: чюдесемъ 3, чюдо 15, чюдеса 26, чюдотворцоу 13, чюдїи 26, възкреснїоу, възстанїоу 54, мждрованїоу 54, заточенїоу 62 (при досажденїю 5), по обычаю 80 и проч.

о вм. е: топлѣж вѣроуж 56, възхуванїомъ, обаанїомъ, прорицанїомъ, чародѣанїомъ и проч. 57. ѡ и ѡ — не употребляются. Ср. выше среди примѣровъ употребленїа юсовъ.

*Отпаденїе и выпаденїе гласныхъ.* Отпаденїе и выпаденїе гласныхъ въ нашемъ памятникѣ обнаруживается не въ многочисленныхъ случаяхъ.

Начальное е (собственно іе) отпало въ нѣсколькихъ случаяхъ мѣстоименїа іемоу: стр. 11, 13 (bis) 68, 78 (вѣчнаа моу память) <sup>1)</sup>, стр. 79 братоу моу.

Въ одномъ случаѣ отпало начальное и: стр. 19 (л. 7 об.) присаврѣ (ἐπὶ τῶν Ἰσαύρων). Слитное написанїе, вслѣдствїе значительной близости этихъ словъ въ рукописи, мы допускаемъ въ виду возможности дѣйствїя здѣсь явленїя, извѣстнаго и въ старыхъ памятникахъ церковно-славянскаго языка подъ именемъ ἀφάρεσις<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> На стр. 11, 13 текста мы помѣстили «вѣчнаамоу», а въ другихъ случаяхъ раздѣльно, руководствуясь слишкомъ тѣснымъ написанїемъ этихъ двухъ словъ. Не утверждая окончательно правильности слитнаго написанїа «вѣчнаамоу», мы не можемъ и совершенно отрицать возможность такого написанїа, предполагая, что энклитическая форма «моу» въ нѣкоторыхъ случаяхъ могла слитно произноситься съ предыдущимъ словомъ подобно тому, какъ произносились и теперь въ болгарскомъ языкѣ производныя другїя энклитическія формы мѣстоименїй.

<sup>2)</sup> Марїанское Четвероев.; изд. ак. Ягича, стр. 425.

Случаи выпаденія гласныхъ мы можемъ отмѣтить въ слѣдующихъ немногочисленныхъ примѣрахъ: просвѣтлѣса 70, свѣтслава 72, архѣмндритоу 13.

**Согласные звуки.** Система согласныхъ звуковъ является въ нашемъ памятникѣ вполнѣ выдержанной и не представляетъ значительныхъ примѣровъ отступленій отъ нормальнаго типа церковно-славянскаго языка. Считая совершенно излишнимъ вдаваться въ подробное разсмотрѣнiе употребленія согласныхъ въ нашемъ памятникѣ, такъ какъ такое разсмотрѣнiе не можетъ дать ничего новаго для выясненія вопросовъ консонантизма церковно-славянскаго языка, мы ограничимся лишь указанiемъ тѣхъ немногочисленныхъ случаевъ, которые представляютъ собой факты, характеризующiе софiйскiй списокъ Синодика царя Бориса, какъ памятникъ средне-болгарскаго перiода.

1.—Губной звукъ м иногда не смягчается при помощи л: ѡ земля 33, при землѣ 25 (bis).

2.—Рѣзко выраженъ переходъ г въ ѡ, ѣ, причеиъ лишь разъ встрѣчается ѡ:—врази 4, а ѣ въ примѣрахъ:—врази 3, подвижашѡса 10, постижашѣ 14, истѡзаеиъ 20, движаеи 33, бѣѣ 50, на мноѡѣ 61, дроуѣѣ 72.

3.—Согласные звуки въ значительномъ числѣ случаевъ *отвердѣли*.

Примѣры отвердѣнiя согласныхъ въ концѣ словъ очень немногочисленны; въ числѣ примѣровъ мѣны глухихъ мы указали памлѣ 13 (bis), и этимъ случаемъ ограничиваются примѣры этого рода. Отвердѣнiе согласныхъ въ срединѣ слова произошло съ выпаденiемъ глухихъ.

Примѣры уже были указаны въ отдѣлѣ о глухихъ; не лишнимъ кажется увеличить ихъ число слѣдующими: не-смѣсно 36, нераздѣлно 36, сѣставиѣ 37, мѡчтателнѣ 41, радоболскаго 53 и т. д.

4.—Случаи выпаденiя согласнаго можемъ отмѣтить лишь немногочисленными примѣрами:—вѣчаеѣ 79, праздниѣ 6.

*Морфологія.* — Относительно формъ въ нашемъ памятникѣ, т. е. склоненій и спряженій, нужно замѣтить, что онѣ представляются почти всюду выдержанными и согласными съ нормой церковно-славянскаго языка. Среди нихъ, какъ отдѣльныя лишь исключенія, можно указать примѣры отступленій, объясняемыхъ проникновениемъ въ памятникъ чертъ современнаго писцу его языка.

I. — Общая выдержанность различенія родовъ именъ существительныхъ нарушается лишь такимъ примѣромъ, какъ — **самосъставномъ вѣщемъ 25**, слово **вѣштъ** вслѣдствіе потери конечнаго **ь** перешло въ мужескій родъ.

II. — Среди общей выдержанности склоненія именъ существительныхъ по темамъ въ нашемъ памятникѣ встрѣчаются примѣры: слова **4, 14**, словом **14**, словоу **15**, словеса **9**, словомъ **14**, оушеса **19**, тѣла **35**, тѣлесе **19**.

III. — Среди выдержанности правильныхъ функцій падежей именъ существительныхъ — мы встрѣчаемъ въ обширномъ количествѣ примѣры употребленія звательнаго падежа вмѣсто именительнаго: **димитріе, григоріе, мелетіе, макаріе, левнтіе, парѡніе 76, аверкіе, діонісіе, антwnіе, анастасіе, єпифаніе, іваникіе, сергіе, порфіріе, ѡеодѡсіе 77, василіе 78** и т. д.

IV. — Среди формъ дательн. пад. ед. числа им. сущ. м. рода — встрѣчаемъ форму — **дождеви 33**.

V. — Тв. пад. им. сущ. основы на **а** въ ед. числѣ встрѣчается на **ж**: **папж льквмъ 44**.

VI. — Среди формъ им. пад. мн. числа им. сущ. м. рода съ обычнымъ окончаніемъ находимъ форму: **мітрополіте 76, 77, ходатае 30**.

VII. — Среди формъ род. пад. мн. числа им. сущ. м. рода съ обычными окончаніями встрѣчаемъ примѣры: **видовъ 28, павдовъ 33, гласввх 46**.

VIII. — Въ мѣстномъ падежѣ мн. числа встрѣчаются примѣры въ родѣ: по ѡбразѣ 44, въ ѣстество 48.

IX. — Относительно склоненій именъ прилагательныхъ должно замѣтить, что въ нашемъ памятникѣ преобладаютъ формы стяженные: конецъ властелскы и влѣьскы 28, чьстнаго 38, црковнаго 11, новѡмоу 11, ѡццомоу 65, стѣшимь 10, стымь 11 и т. д.

Окончаніе *ои* — встрѣчается вмѣстѣ съ *ѣи*: по хоудомысли 48, единокожной и единочьстнѣи пзти 45. Это же окончаніе встрѣчается и въ родительномъ падежѣ: пѣто сыропостной недѣли 63. Вліяніе мѣстоименнаго склоненія сказалось слабо, напр. на цркомь и бжтвнѣмь прѣстолѣ 43.

X. — Въ падежныхъ формахъ мѣстоименій, какъ отклоненіе отъ старыхъ формъ, нужно отмѣтить: брать царствами 66 и нашж пзть 50 (при нашж 26 и др.).

XI. — Глагольные формы въ нашемъ памятникѣ не представляютъ примѣровъ, которые могли бы быть приведены для указанія отступленія отъ формъ стараго спряженія.

*Надстрочные знаки.* Въ нашей рукописи надстрочные знаки встрѣчаются въ довольно значительномъ количествѣ. Прежде всего обращаютъ на себя вниманіе *придыханія*: ›‹. Значекъ › встрѣчается: 1) надъ гласными, начинающими слова, напр.: и ѣгвѣѣмь, иже поносишж измѣненіе хѣ ѣгв 4, 5, ѡви оуко 5, іако (обычное написаніе), Іларіѡноу архіимдритоу 13, Іѡанна 31, пагоубы оученикѣ ѣго ѣллинскимъже и иновѣрнымъ велѣніемъ и оученіемъ 31, ѡтцоу 53, ѣретика 51 и т. д., 2) Надъ гласными, не начинающими слова, а слѣдующими за приставкой, напр., неѡписанно 9, прѣѡсщеннымъ 11, приѡбрѣтошж 14, приѡмлашихъ 14,

НЕИЗМѢННА 43, СХЕДИНШОУСА 50 и проч., 3) Иногда не только на первомъ гласномъ, но и на слѣдующихъ за нимъ: ІЕРЕУМЖЕ 57, ААРУНЬ 76, ІУАНА 33, 34, 64, ІЕРМОУ 65, КАЛОІУАНА 65, 67, ІУАНИКІΟΥ 76, 77. Значекъ с встрѣчается смѣшанно и въ началѣ словъ надъ гласными, и въ серединѣ: ІЖЕ 5 (рядомъ ѲЖЕ), 50, ІНѢМЬ 20, ЁРЕСИ 20, ЁРЕТИКИ 21, ІУАНА 33, ІУАНОУ 34, ПРИЕМЛЪТЬ 35, ПРИЕМЛАЩИХЪ 51, 55, ЁРЕСИ 49, ВЪСПРИЕМШОИ 72, ЁСТЬ 29, ЁЛИКО 14. ПРОТОКЕЛІУТИНОУ 71, ГЕУРГІА 20.

*Значекъ ' —* встрѣчается въ серединѣ и на концѣ словъ для обозначенія пропуска глухого гласнаго звука: ПОМѢНЖЕ 5, КЛГОСРЗДІЕМЪ 5, ІКВННАГО 6, ПРИТЧАМЪ 18, ЁЛЛИНСТЪБИ 18, ТАИНСТВО 41, НЕИЗМѢННО 43, СЛОУЖЕАМЪ 54, ХРТИАНСКА 57, НИЗЛОЖЕНА 61, МНУГЫМЪ 64, ПАТРІАРХУМЪ 75, БЫВШИИХЪ 64, ВЪСѢХЪ ib. и проч.

*Удареніе.* Желая рассмотреть ударенія, которыя съ извѣстной вѣроятностью могутъ быть объяснены произношеніемъ писца нашей рукописи, я для удобства выдѣляю въ отдѣльную группу слова *иностранныя*: 1) Удареніе ' : ІКВННАГО 4, ПАТРІАРХУМЪ 10, 66, ФУТІО 11, СТЕФАНОУ 11 (bis), 79. ТАРАСІА 11, СТЕФАНА 11, АРМѢНСКЫХЪ 12, АНАСТАСІА 19, ПАВЛА 20, ГАСТИ 20, ІДУЛЫ 21, ВАСІЛІА 35. МАНОСТОРА 37, ДІАКОНЪ 37, ДІАКОНЫ 64, СУСТАДІЕ 37, САТИРИХЪ ib. ПАТРІАРХЪ 38, 65, ПАНДЕВГЕНОСЪ 38, МІТРОПОЛІТЫ 66, 67, КВМННА 38, АМВРУСИУМЪ 44, РИМА 44, АНАДОМА 49, 50 и часто, ЁРЕТИКИ 51, ЁРЕТИКА 51, АРІАЖЕ 51, ЕУВСЕВІА 51, ПЕРСКИИ 51, МАКЕДОННА 52, НАВКРАТІА 52, ДІУСКОРА 52, СВАГРІА 52, ДІДИМА 52, СЕРГІА 52, ПАВЛА 52, ДІАВОЛА 55, ВАСІЛІОН 58,

РѢМАНУ 58, ФЕОДѢСІА 59, ФЕОДѢРА (женск. имя) 59, ГЕРМАНЪ 64, ІВАННЪ 66, ФАМАРИ 68, ПРѢХОРА 69, ФЕОДОУЛЬ 71, АННѢ 72, ЗЕНИ 72, КЕРАФАМАРИ 73, ДОРѢДЕУ 75, 78, ФЕОДѢСІОУ, ІВАННІОУ 76, 77, ПАТРІАРХОУ 76, СВЯТЫОУ 76, МАКАРІЕ 76, ДІОНІСІЕ 76, 77, ПАРАДЕНІЕ 76, ДИМІТРІЕ 77, ІАКОВЪ 77, ПОРАІРІЕ 77, ГАВА 77.

2) · и ~: ІКѢННАГО 6, ФЕОФИЛОУ 12, МИТРОПОЛІТОМЪ 12, МОУСЕОУ 16, ІСАКІЮ 13, ФЕОФАНУ 13, АНАДЕМА 19, 20, АРХІЕРЕОМЪ 60, ЕВРЕЙСКА 73, ІЕРЕУМЖЕ 57, ЗѢИ 59, ФЕОДОУЛЬ 77, СѸМЕУНЪ 65, АМИРЖ 73.

## II. — Слова славянскія :

1) Удареніе ' : А) На второмъ отъ конца слогѣ : ІМЖЕ 4, НИХЖЕ 4, ІЖЕ 5, 12, 25, 44, СХТВОРИ 5, 6, 62, ВХЗВРАТИ НИНѢ 5, ТОМОУ 9, ВѢРА 10, ІЖЕ 11, 40, ЛЖЕ 14, 44, СЛОВА 14, ВХВБРАЖЕНІА 16, РЕЦИ 22, 50, ИЗБАВИ 22, ОПАЧЕ 23, ІМЪ 27, ВОЛИ 27, ТЖКМО 27, 34, ПРИЛЕЖНО 27, ВИДЫ 28, ТАИНСТВА 33, ОЧЕ 34, ДАЖЕ 34, МОЩИ 34, ПѢТИ 34, ІНО 36, ВЕЛИКОУХ 37, ПРИНЕСЕ 39, ШЦЕМЪ 39, 40, ШЦОУ 39, 53, 80, БЫТИ 41, 42, 54, ВХНОСЛТЬ 41, НЕИЗМѢННА 43, СЛОВОУ 43, ЕДИНѢМЪ 43, ГЛАСЫ 44, ГЛАСѢ 46, ОЦА 47, БОЛША 47, МЫСЛИ 50, ШДРА 51, ТѢЛО 51, ПРАВѢ 53, ПРѢСТЫ 56, СѢДЕ 61, ЗАПРѢТИ 61, БЫШЖ 62, ПАТО 62, НАШЖ 63, ОЦИ 62, БОЛѢРШМЪ 63, ПРОСЛАВИВЪ 64, ПАЧЕ 64, ЦАРСТВА 65, МОРИ 67, ПАМЛТЬ, БРАТОУ 68, СЖШЖ 69, ОБРАЗЪ 73, МИРА 80, ТИХО 80, СОУЕБѢРЦОУ 49.

В) На слогѣ третьемъ отъ конца : ПОДОБНИЦИ 4, ХОТѢШЕ 5, НАПАСТЕМЪ 6, ВИДИМО 9, ВХСХВАЛѢ 10, ПРИЕМЛАЩИХЪ 14, ПРАВОВѢРНѢИ 24, ОУЧИТЕЛЕМЪ 24, ПРѢБЫВАЖТЬ 25, НА-



чѣлници 25, клѣтвѣж 26, прихѣдѣщихъ 27, привѣдѣти 27, самовлѣстїю 28, твѣрѣщїи 33, прѣчѣж 33, рѣкошѣж 33, нѣждѣж 33, бѣгомилы 34, велїкаго 38, нѣшего 40, приносїмѣж 41, нѣшему 41, лѣтнаа 42, разлїчнѣи 44, сказашѣ 44, помѣслоу 45, ѣстинна 46, бѣноснѣихъ 47, ѣщѣшѣмоу 47, нѣкаа 48, хотѣшѣоу 48, наоучїшѣж 48, ѣдїносѣщїнѣж 53, живѣтвѣрѣщїнѣж 53, твѣрѣщїихъ 53, закѣноу 54, прѣчїимѣ 55, хоулащїихъ 55, свѣжетѣ 56, прѣчѣа 56, бѣлїемѣ 57, хрѣнѣщїимѣ 57, плѣвѣлы 60, снїтїисѣ 60, прѣчего 60, нѣпрасно 61, пѣдрѣбноу 61, ѣсплѣнисѣ 61, стѣраго 63, борїломѣ 63, прослѣвивѣ 64, злѣтѣмѣ 64, вѣшѣмоу 65, послѣннаа 66, полѣжившѣ 67, крѣдѣщїихъ 69, вхспрїемшѣн 72, мѣтери 74, оугоднаа 80, хоулнаа 69, бѣтоулоу 79.

С) На слогахъ четвертомъ и дальше отъ конца: ѣстиннѣимѣ 10, ѣбрѣтїтїисѣ 18, молѣщїихѣсѣ 18, нѣкоторѣмоу 23, злѣчѣствїваа 24, нѣмошнаа 26, ѣвращѣящѣсѣ 34, трѣбокаанѣж 35, приносїтїисѣ 39, приносїмаа 41, стѣрѣшїшаго 44, ѣстиннаго 44, 46, 53, вѣроуѣщїихъ 53, клѣнѣжїихѣсѣ 55, запѣчѣтлѣннаа 56, вхзлѣженнѣи 56, развѣинїкѣмѣ 57, влѣгарское 64, пѣстнїчѣскѣи 67, ѣхрїдѣстїи 77.

Ударенїя ѣ и ѣ : на нѣа 5, сѣи 10, крѣмѣѣ 11, новѣмоу 11, тѣо 8, 14, 44, 66, злѣо 20, злѣѣ 26, мѣи 30, тѣа 44, 47, ѣнїи 62, тѣа 66, сѣа 73.

Кромѣ этихъ примѣровъ, можно еще привести случаи, въ которыхъ ударенїе поставлено на первомъ слогѣ, а также указать и односложнѣя слова съ ударенїемъ: гѣвїтѣ 7, ѣдѣж 20, ѣмѣ 27, тѣинѣ 40, глѣс 45, жѣо 60, сѣихъ 60, ѣхъ 61, дѣбрѣж 66, ѣна 80, ѣнѣ 62.

Разсмотрѣвъ случаи удареній въ нашей рукописи, мы позволяемъ себѣ сдѣлать слѣдующія о нихъ заключенія:

I.—Въ словахъ заимствованныхъ (по преимуществу изъ греческаго языка) нѣтъ исключительной близости къ ударенію языка, изъ котораго данное слово взято, такъ какъ удареніе иногда отступаетъ отъ своего оригинала: (παντεύγενος — ПАНДЕВГЕНОСЪ, ἑρετικὸς, ἑρετικά — ἄρετικός); при сохраненіи ударенія оригинала, оно большей частью сохраняется на томъ мѣстѣ, на которомъ стояло въ чужомъ языкѣ въ именительномъ падежѣ (Θωτίου — Фѳѳіосъ, Στέφανα, Στέφανου — Στέφανος).

II.—Относительно словъ славянскихъ необходимо замѣтить, что въ нихъ удареніе съ достаточной стойкостью удерживается на коренномъ слогѣ: вно́сать — прино́сишъ — прино́ситиса — прино́симаа, прилѣ́жно — поло́живше — взло́женный̆ истинно — истиннаго; вѣ́ти — прѣ́бывають — вѣ́вающе; сѣ́щъ — ѣ́диносѣ́щнаа; ре́ци — ре́кошъ; твѳ́рщиць — живтвѳ́рщица; вѣ́ра — правовѣ́рнѣи; хо́тѣше — хо́тащю; ѳ́че, ѳ́цъ, ѳ́ца и т. д.

Синодикъ царя Бориса явился въ письменности болгаръ въ началѣ XIII в.; памятникъ этотъ, назначенный для цѣлей мѣстной церкви, проходилъ, несомнѣнно, сквозь руки многихъ писцовъ, пока попалъ къ писцу, исполнившему софійскій списокъ; писецъ этотъ былъ также болгаринъ. Такимъ образомъ, мы имѣемъ дѣло съ памятникомъ болгарскимъ по происхожденію въ списокъ средне-болгарскаго періода; объ этомъ свидѣлствуютъ вышеприведенныя черты его языка.

Появлялись эти черты въ «Синодикѣ» постепенно; ихъ понемногу вносилъ каждый писецъ, измѣняя этимъ типъ языка, которымъ былъ написанъ первоначальный оригиналъ нашего памятника. Къ такому положенію насъ приводитъ то,

что чертъ, характеризующихъ софійскій списокъ, какъ средне-болгарскій памятникъ, сравнительно немного, такъ какъ нѣкоторыя изъ нихъ встрѣчаются въ немъ въ такой степени, что можно думать, что онѣ или совершенно не находились въ оригиналѣ писца софійскаго списка, или находились въ немъ совершенно въ незначительномъ количествѣ; это намъ даетъ возможность предполагать, что, восходя постепенно къ первичному оригиналу «Синодика», мы все меньше и меньше встрѣчали-бы отступленій отъ нормальнаго типа церковно-славянскаго языка, близкимъ къ которому, вѣроятно, и былъ писанъ въ началѣ XIII вѣка этотъ утраченный для насъ памятникъ болгарской письменности.

Принимая за вѣроятное опредѣленіе принадлежности софійскаго списка къ XIV в., мы должны предположить, что около одного вѣка прошло со времени появленія оригинала памятника до появленія его софійской копіи, а потому должны допустить, что, судя по числу примѣровъ отступленій отъ нормальнаго типа церковно-славянскаго языка, — языкъ оригинала измѣнялся медленно, т. е. медленно въ языкъ, которымъ писали болгарскіе книжники XIII — XIV в., проникали черты, доведшія впоследствии церковно-славянскій языкъ до того безпорядочнаго состоянія, въ которомъ мы видимъ его въ болѣе позднихъ памятникахъ. Все это намъ позволяетъ думать, что церковно-славянскій языкъ нормальнаго типа былъ вполне близко знакомъ писцамъ древне-болгарскихъ памятниковъ, т. е. — другими словами — допускать возможность значительнаго сходства древне-болгарскаго языка съ церковно-славянскимъ. Если-бы, напр., писцу оригинальной части<sup>1)</sup> «Синодика», появившейся только въ началѣ XIII в., были совершенно уже не понятны юсы, глухіе и т. д., то онъ бы не сохранилъ ихъ съ такой выдержкой и правильностью; при своей работѣ онъ не находился подъ вліяніемъ какого-либо стариннаго церковно-славянскаго оригинала, а писалъ слова или такъ, какъ онъ ихъ произносилъ или какъ привыкъ видѣть ихъ

<sup>1)</sup> Напр. статей о соборѣ 1211 г., о заблужденіяхъ богомиловъ и т. д.

написанными въ памятникахъ знакомаго ему обихода. Характеристика этого рода памятниковъ можетъ быть составлена по памятникамъ въ родѣ—*Болонской псалтыри* [свѣдѣнія о ней у Срезневскаго — Юсовыя памятники, стр. 126 и др., Качановскаго, Болонская псалтырь, Слб. 1882 (Памятники др. письменности), *Starine IV*, 30 ст. Миклошича], *болгарской рукописи 1277* (свѣдѣнія даны Даничищемъ—*Starine I*, 86 и др.) *Троянской притчи*—(*Starine III*, 147 сл.) и другихъ, хронологически подходящихъ ко времени возникновенія Синодика царя Бориса и появленія его софійскаго списка. Памятники эти даютъ возможность заключать о склонности писцовъ къ сохраненію извѣстной архаичности и правильности формъ; обстоятельство это указываетъ на то, что старыя традиціи вообще не исчезли въ то время, такъ какъ многіе факты нормальнаго типа языка были, вѣроятно, еще достаточно понятны писцамъ. Вслѣдствіе всего этого и могла образоваться группа такихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка, которые представляютъ переходъ отъ древнихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка къ памятникамъ средне-болгарскимъ. Въ этой группѣ мы причисляемъ и софійскій списокъ Синодика царя Бориса.

Изученіе такого рода памятниковъ не можетъ не быть признано полезнымъ для рѣшенія вопроса о такъ называемомъ старо- или церковно-славянскомъ языкѣ.

Такимъ образомъ, софійскій списокъ Синодика царя Бориса является для насъ весьма важнымъ памятникомъ, такъ какъ его *мьстное* происхожденіе и *мьстное* измѣненіе позволяетъ намъ дѣлать заключенія о типѣ оригинальнаго языка писцовъ болгарскихъ XIII—XIV вѣка, когда, очевидно, сохранялись еще традиціи многихъ положеній строя нормальнаго типа церковно-славянскаго языка. Строй этотъ уже сталъ нарушаться, теряя во многомъ свое значеніе, но для болгарскаго грамотника названнаго времени еще не настала пора полнаго неразличенія его деталей, т. е., иными словами, нашъ памятникъ является какъ бы стоящимъ на перепутьи отъ правильнаго пониманія извѣстныхъ законовъ написанія цер-

ковно-славянскихъ словъ — въ безразличному смѣшенію различныхъ знаковъ въ виду утраты сознанія сущности обозначаемыхъ ими звуковъ.

*Отношеніе списковъ Синодика царя Бориса (софійскаго и проф. М. С. Дринова) между собой.*

Синодикъ царя Бориса, какъ извѣстно, дошелъ до насъ лишь въ двухъ спискахъ: софійскомъ и проф. М. С. Дринова. Весьма любопытнымъ является вопросъ о взаимномъ отношеніи текстовъ ихъ между собою, но подробное изслѣдованіе этого еще невозможно въ виду неизвѣстности полнаго текста списка М. С. Дринова, а потому мы постараемся опредѣлить отношеніе ихъ, лишь пользуясь не особенно значительными отрывками изъ него, въ настоящее время общедоступными.

Общее сравненіе текстовъ обоихъ списковъ даетъ возможность предположить, что они значительно схожи между собой, что, конечно, должно быть объяснено тѣмъ, что оба извѣстные списка могли быть сдѣланы съ близкихъ между собою оригиналовъ; это является вполне возможнымъ, такъ какъ черты сходства весьма рѣзко выступаютъ даже при бѣгломъ сравненіи. Это общее сходство можетъ быть сразу обнаружено даже и изъ слѣдующихъ параллельно приводимыхъ отрывковъ:

*Софійскій списокъ :*

л. 2 об. Помѣни гѣ поношеніе рабъ твоихъ. еже оудрѣжа въ надрѣ моемъ многы ѡзыки. еже поносишъ врази твои гѣ. еже поносишъ изменіе хѣ твоего. изменіе же есть хѣво, еже сзмрѣти его искоупени бывше, и вѣро-

*Списокъ проф. М. С. Дринова :*

л. 1 об. Помѣни гѣ поношеніе рабъ твоихъ. еже сдрѣ въ надрѣ мое многы ѡзы. иже поносише врази твои гѣ. еже поносише изменіе хѣ твоего: Измѣненіе збо е хѣво, иже сзмрѣтию его искоупени бывше. и вѣроваше томъ, и

ВЪВШЕ ЁМОУ СЛОВА РАДИ ПРОПОВѢДАНІА. И ІКѢННАГО ВЪЗВЪБРАЖЕНІА. ИМЖЕ ВЕЛИКОЕ СЪМОТРЕНІА ДѢЛО. ИЗБАВЛЕННЫМЪ РАЗОУМѢЕТСА (Наше изд., стр. 3—4).

л. 9. СЛОВОМЪ ОУБѢ ПЛЪТНОЕ СЪМОТРЕНІЕ БЖІА СЛОВА ПРИЕМАЩИХЪ. ЗРѢТИ ЖЕ ТѢО НА ИКѢНАХЪ НЕ ПРИЕМАЩИИ. И СЕГО РАДИ СЛОВОМЪ ОУБѢ ПРИЕМАТИ ВЪБРАЗЮЩИХЪСА. ДѢЛОМЖЕ СПЕНІА НАШЕГО ВЪТЪВРАЩАЮЩИХЪСА, АНА (ib. стр. 14).

СЛОВО ПРѢПОВѢДАНІА И ІКѢННЫИ И ЗЛОБРАЖЕНІЕ. ИМЖЕ ВЕЛИКОЕ СЪМОТРЕНІА ДѢЛО ИЗБАВЛЕННЫИ ПОЗНАВАЕТСЯ (Ср. ПѢтухова, Очерки..., стр. 55).

л. 5 об. ИЖЕ СЛОВО ВЪБѢ ПЛЪТНОЕ СЪМОТРЕНІЕ БЖІА СЛОВА ПРИЕМАЮЩИИ ЗРѢТИ ЖЕ НА ИКѢНАХЪ НЕ ТРЪПЕЦІИ И СЕГО РАДИ ГЛАГОЛОМЖЕ ПРИМАТИ ОБРАЗЮЩИИ И ВЕЩІЮ ЖЕ СПЕНІА НАШЕГО ВЪТЪВРАЩАЮЩИХЪСА, АΝΑΛΟΓΙΑ: (Ср. ПѢтухова, ib. стр. 56—57).

Очевиднымъ кажется, что въ основѣ этихъ списковъ лежитъ общій текстъ, но несомнѣнно, что каждый изъ писцовъ отнесся иначе къ своей работѣ, такъ какъ отдѣльные слова и обороты представляютъ замѣтное отличие другъ отъ друга. Вслѣдствіе этого нелишнимъ будетъ привести примѣры главнѣйшихъ отступленій такого рода.

<i>Софійскій списокъ :</i>	<i>Списокъ М. С. Дринова :</i>	<i>Греческій текстъ :</i>
I. ВЪЗВЫСИВШЕМСЯ И ВЪЗНЕСШЕ ЗЛОЧЕСТІЕМЪ. НИЗВРЪЖЕ(З)	ВЪЗЕΤΩ ЖЕ И ВЪЗВΙΣΗΝΝΟ БЫВШЕ ΜΕ ΝΕΧΣΤΙΕ, НИЗВРЪЖЕ (Ср. у ПѢтухова, 55).	ἐπαρθένας τε καὶ ὑψωθέντας τοῖς δυσσεβήμασιν κατέρραξεν.
II. Поношеніе рабъ ibid.	Πονόσηνιε βρᾶ ibid.	— τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων.

III. вѣровавше ѿмоу  
слова ради проповѣ-  
данїа. и икѡннаго  
взѡбраженїа, иже  
великое сзсмотренїа  
дѣло. избавленными  
разоумѣтса (4).

IV. ѿ нїже и  
ѿгвѣвѣмь стрѣмь  
подобници кз ап-  
лвмь. ѿтждоу же и  
мниикы прѣидѣ. и  
ѿ тѣхъ даже и до  
исповѣдникз и пост-  
никз сзидѣ (ib.).

V. Сего оубо нїнѣ  
поношенїа, еже поно-  
сишз врази гни. иже  
поносишз и змѣне-  
нїе хѣ ѿгв, помѣ-  
нжѣ бѣ нашъ и сво-  
имь блгосрздїемъ оу-  
моленъ бываѣ и  
мтерними мѣтвами  
прѣкланѣжсж. еце и  
апльскими и възсѣхъ  
сѣтихъ, иже порж-

вѣровавше томѣ,  
и слово проповѣда-  
нїа и икѡнны и зло-  
раженїе иже ве-  
ликое сзсмотренїа  
дѣло избавленнїи  
познаваѣтсѣ (ib.).

ѿ нї же и еже  
того сѣте побїе вз  
аплы, и ѿтѣ въз мни  
прѣходи. и тѣми  
даже до исповѣднїи  
и понїи нисходи. (ib.).

Се же поношенїе  
иже по[но]сише вра-  
зи гни, еже поносише  
и змѣнїемъ хѣ ѿгв.  
помѣнѣ бѣ нашъ  
иже свой мѣрїемъ  
сѣмѣ бивѣ. и мтер-  
ними ѿго мѣвами  
прѣкланѣе. еце и  
апльски и възсѣ  
сѣти иже сз нимъ  
досажени бїше. и

πεπιστευχότες αὐτῷ  
διὰ τε λόγου ἀνακη-  
ρύξεως καὶ εἰκονικῆς  
ἀνατυπίσεως. δι' ὧν  
τὸ μέγα τῆς οἰκονομίας  
ἔργον τοῖς λελυτρω-  
μένοις ἐπιγινώσκειται

ἐξ ὧν καὶ ἡ τῶν αὐ-  
τοῦ παθημάτων μίμη-  
σις εἰς ἀποστόλους,  
ἐκείθεν τε εἰς μάρτυρας  
διαβαίνει, καὶ δι' αὐτῶν  
μέχρις ὁμολογητῶν καὶ  
ἀσκητῶν κάττεισι.

Τούτου τοίνυν τοῦ  
ὄνειδισμοῦ οὐ ὠνείδισαν  
οἱ ἐχθροὶ Κυρίου, οὐ  
ὠνείδισαν τὸ ἀντάλ-  
λαγμα τοῦ Χριστοῦ  
αὐτοῦ, ἐπιμνησθεῖς ὁ  
Θεὸς ἡμῶν ὁ τοῖς ἰδίοις  
σπλάγχθοις παρακα-  
λούμενος καὶ ταῖς μη-  
τρικαῖς αὐτοῦ δεήσασιν  
ἐπικαμπτόμενος, ἔτι δὲ  
καὶ ἀποστολικαῖς καὶ  
πάντων τῶν ἁγίων, οἱ  
συνεξυβρίσθησαν αὐτῷ

ГАНИ БЫШЖ СЪ НИМЬ  
И ПОНОШЕНИ БЫВШЕ  
НА ИКВНА. ДА ІАКОЖЕ  
ПОСТРАДАШЖ ПЛЪТІЖ.  
ТАКО ОУБО ПОДОБА-  
АШЕ... (5).

СЪВМІЧИЖИ НА ІКО-  
НА. ДА ІАКО ПОСТРА-  
ДАШЕ ПЛЪТІЮ СІЦЕ  
ВЪО ІАКО Ё ПОБНО (ib.).

καὶ συνεξουθενώθησαν  
ἐν ταῖς εἰκόσιν, ἵνα ὡς-  
περ συνέπαθον σαρκί,  
οὕτως ἄρα ὡς ζοίμεν.

Приведенныя параллели заставляютъ насъ предположить, что основной текстъ памятника у переписчиковъ подвергся измѣненію; мы не можемъ на основаніи имѣющихся данныхъ сказать, какой изъ двухъ имѣющихся списковъ ближе къ первичному оригиналу, но позволяемъ думать, что таковымъ слѣдуетъ считать текстъ софійскаго списка, какъ болѣе древняго.

Списокъ проф. М. С. Дринова могъ быть сдѣланъ по-этому со списка близкаго къ софійскому, но писецъ его не копировалъ рабски текста, а, имѣя подъ рукой греческій оригиналъ, измѣнялъ отдѣльныя выраженія и цѣлыя фразы. Во вредъ или на пользу текста послужила такая работа, быть можетъ, вызванная желаніемъ исправить казавшіяся неточности и неправильности? На такой вопросъ можно отвѣтить, что въ текстѣ М. С. Дринова вслѣдствіе этого получились мѣста, передающія греческій текстъ ближе и, пожалуй, лучше, но за то оказались и такія выраженія, которыя очень далеки отъ него. Напр., во II изъ вышеприведенныхъ параллелей — *δοῦλος* — въ списокѣ М. С. Дринова далеко не точно передано *врѣ*; въ IV изъ приведенныхъ параллелей греческій текстъ въ списокѣ М. С. Дринова переданъ удачнѣе, такъ какъ переписчикъ понялъ правильнѣе слово — *μίμησις*. Цѣлый же рядъ другихъ отступленій не дѣлаетъ особенной разницы въ смыслѣ текста, такъ какъ они являются лишь синонимами сравнительно съ выраженіями списка софійскаго: *ἐπιγινώσκειται* — соф. сп. — *РАЗΟΥМЪЕТСА*, — списокъ М. С. Дринова — *ПОЗНАВАЕТСЕ* (II), *διὰ λόγου* — соф. сп. слова ради, списокъ М. С. Дринова — *СЛОВѢ* (ib.); *οὐ συνεξουβρε-*



θησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν, соф. сп. — ИЖЕ ПОРЖГАНИ БЫШЖ СЪ НИМЬ И ПОНОШЕНИ БЫШЕ НА ИΚΩΝᾶ; списокъ М. С. Дринова — ИЖЕ СЪ НИМЬ ДОСАЖДЕНИ БИШЕ И СЪВНИЧИЖЕНИ НА ИΚΟΝᾶ (V); δεήσεσιν, — соф. сп. — МЛѢТВАМИ, списокъ М. С. Дринова — МЛѢВАМИ (ib.).

Такия же синонимическія измѣненія могутъ быть указаны и въ другихъ отрывкахъ, приведенныхъ выше для общаго сравненія текстовъ; напр., δρα̅ν οὐκ ἀνεχομένοις — соф. сп. — зрѣти не приѣмлаши, — списокъ М. С. Дринова — зрѣти не тръпещи; σωτηρίαν—ἀρνούμενοις, — соф. сп. — спасеніа—ѡврацащисѧ, — списокъ М. С. Дринова — спасеніа ѡмѣтающіхсе.

Бромѣ такого рода отступленій, можно указать еще отступленія, происходящія оттого, что писецъ списка М. С. Дринова передѣлывалъ лишь нѣкоторыя формы и допускалъ незначительное измѣненіе оборотовъ, не отступая однако отъ греческаго текста и потому не передѣлывая лежащаго въ основѣ списковъ первичнаго перевода; это можно видѣть изъ параллели, которая приводится нами ниже:

<i>Соборійскій списокъ:</i>	<i>Списокъ М. С. Дринова:</i>	<i>Греческій текстъ:</i>
VI. СЪДѢЛОВА ЖЕ ПОСЛѢЖДЕ. ЕГДА ХОТѢШЕ ДНѢ. И СЪТВОРИ ВТОРОЕ ЕЖЕ СВРЪШИ ПРѢЖДЕ. ПРѢВРЪШИ ПРѢЖДЕ ПРЪВЪЖЕ ОУБО ПО МНѡГЫ ЛѢТѢХЪ НѢКОЕМЪ ВРѢМЕНИ. СТЫИХЪ ИΚΩΝΗΖ ΟΖΛΟБЛЕНІА И БЕЗЧЪСТІА. ВЪЗВРАТИ БЛГОЧЪСТІЕ НА Νᾶ.	СЪДѢЛА ПОСЛѢДИ ЕΓᾶ ВЪСХОТѢ ДНѢ. И СЪДѢΛΑ ВЪΤΟΡΟ. ИЖЕ ВРЪШИ ПРѢВЪЖЕ. ПРѢВЪЖЕ ὅΚΟ ПО ΜΝΟΛᾶ ΝᾶΜΥ ΝᾶΚΟῆ ΒΡᾶΜΕΝΙ СТЫИ ИΚΟΝᾶ ὈΝΙΧИЖЕНІА И ВЕСЧЕСТІА. ВЪЗВРАΤΙΣЕ БЛГЧᾶΤΙЕ ВЪ СЕΒЕ. ΗΝΙΑ ЕЖЕ Ἐ ΒЪΤΟΡΟῆ ΜΑΛΟ ΝΕ ΒΖ	Ἐνήργησεν ὕστερον ὁ θεὸς βεβούληται, καὶ πέπραχε δεύτερον ὄπερ ἐτέλεσε πρότερον. πρότερον γὰρ μετὰ πολυετῆ τινα χρόνον τῆς τῶν ἁγίων εἰκόνων ἐκφαυλίσεως καὶ ἀτιμίας, ἐπανάστρεψε τὴν εὐσεβείαν εἰς ἑαυτὸν (ἑαυτῆν). οὐκ ὁ δὲ, ὄπερ ἐστὶ

НИНѢЖЕ ЁЖЕ Ё ВТО-  
РОЕ. МАЛО ПО ТРЕ  
ДЕСАТИ ЛѢТѢ ОЗЛО-  
БЛЕНІА СЪТВОРИ НЕДО-  
СТОИНЫМЪ НАМЪ НА-  
ПАСТЕМЪ ИЗМѢНЕНІЕ  
И ОСКРЪВЛѢНЫМЪ  
ИЗБАВЛЕНІЕ И БЛГОЧ-  
СТІЮ ПРОПОВѢДАНІЕ  
И ИКѢННАГО ПОКЛО-  
НЕНІА ОУТВРЪЖДЕНІЕ  
И ВЪСѢ ПРИНОСЯЩИ  
НАМЪ СПНЫ ПРАЗ-  
НИКЪ... (Наше изд.,  
стр. 5).

ТРИДЕСЯТЕЛѢТІИ ОЗ-  
ЛОБЛЕНІА. СЪВРЪШИ  
НЕДОСТОИНИ НА ЗЛО-  
ЛЮТНЫИ СВОБОЖДЕ-  
НІЕ. И СКРЪВНЫ ИЗБА-  
ВЛЕНІЕ БЛГОЧТІА ПА-  
КЫ ПРОПОВѢДАНІА. И  
ИКОННАГО ПОКЛАНѢ-  
НІА ОУТВРЪЖДЕНІА. И  
ИЖЕ ВЪСА ПРИНОСЕЩИ  
НА СПНІА ПРАЗНИ (Ср.  
у Пѣтухова, стр. 56).

δεύτερον, μικροῦ μετὰ  
τριακότα ἔτη κακώ-  
σεως κατηρτίσατο τοῖς  
ἀναξίοις ἡμῖν τὴν τῶν  
δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν,  
καὶ τῶν λυπούντων τὴν  
ἀπολύτρωσιν καὶ τῆς  
εὐσεβείας τὴν ἀνακή-  
ρυξιν, καὶ τῆς εἰκони-  
κῆς προσκυνήσεως τὴν  
ἀσφαλείαν, καὶ τὴν  
πάντα φέρουσαν ἡμῖν  
τὰ σωτήρια ἑορτήν.

Въ этомъ отрывкѣ болѣе крупнымъ измѣненіемъ сино-  
нимическаго характера—нужно считать: Пѣπραχѣ—соф. сп.—  
сѣтвори, — списокъ М. С. Дринова — сѣдѣла, ἐκφαλίσεως, —  
соф. сп. — озлобленіа, списокъ М. С. Дринова — ѡничженіа,  
κατηρτίσατο, — соф. сп. — сѣтвори, — списокъ М. С. Дринова—  
сѣврши; къ примѣрамъ измѣненія оборотовъ нужно отнести:  
ἐπανέστρεψε τὴν εὐσέβειαν εἰς ἑαυτὸν (ἑαυτήν), — соф. сп. —  
взврати блгочстїе на нѣ, — списокъ М. С. Дринова —  
взвратисе блгчтїе вз себе.

Такимъ образомъ, мы можемъ предположить, что писецъ  
текста списка Дринова производилъ работу свою критически:  
онъ списывалъ готовый переводъ, но при помощи греческаго  
текста дѣлалъ нѣкоторыя измѣненія; его работу нельзя на-  
звать новымъ переводомъ, а лишь — работой редакторскою,  
позволяющей допускать существованіе вполне сознательнаго

отношенія къ своей задачѣ со стороны славянскихъ переписчиковъ. Признавая такимъ образомъ оба списка Синодика царя Бориса лишь копіями (въ деталяхъ только различающимися) одного и того-же текста, считаю нужнымъ отмѣтить, что списокъ М. С. Дринова представляетъ одно существенное дополненіе; это именно нѣсколько помѣщенныхъ предъ статьей о Константинѣ Болгарскомъ—анаѳематствованій неправо объясняющимъ слова: «*Приносѣи и Приносимый*», о чемъ въ Софійскомъ спискѣ нѣтъ ни слова<sup>1)</sup>.

Весьма любопытно, что положенія о томъ-же въ спискѣ М. С. Дринова встрѣчаются еще другой разъ — послѣ анаѳематствованій иконоборцамъ, т. е. на томъ мѣстѣ, гдѣ они приводятся и въ старыхъ тріодяхъ. Фактъ такого повторенія любопытенъ тѣмъ болѣе, что при второмъ воспроизведеніи этихъ положеній писецъ, какъ обязательно сообщилъ мнѣ глубоко-чтимый М. С. Дриновъ, — повидимому, пользовался *другимъ* переводомъ.—Такимъ образомъ, въ данномъ пунктѣ мы встрѣчаемся съ загадкой, отвѣтъ на которую возможно будетъ получить лишь при ознакомленіи съ полнымъ текстомъ списка проф. М. С. Дринова.

#### *Отношеніе текста Синодика царя Бориса къ тексту русскаго переводнаго Синодика.*

Обстоятельная работа проф. Е. В. Пѣтухова надъ русскимъ переводнымъ Синодикомъ позволяетъ принять за несомнѣнный фактъ, что памятникъ этотъ въ Россіи распространенъ былъ въ двухъ редакціяхъ; первая изъ нихъ заключается въ рукописи Московской Синодальной бібліотеки № 667 (она относится къ началу XV в.), а вторая, — возникшая на югѣ Россіи, появляется впервые въ печатной тріоди 1627 г.; позже она не разъ перепечатывалась, а также распространялась во многихъ рукописяхъ<sup>2)</sup>. Первая редакція передаетъ текстъ

<sup>1)</sup> Ср. ст. М. С. Дринова, Ж. М. Н. Пр., 1885, IV, стр. 178.

<sup>2)</sup> Пѣтуховъ, I. с. 6, 79.

такъ называемой второй (дополненной) греческой редакціи, а вторая — третьей (распространенной). Каждая изъ этихъ русскихъ редакцій представляетъ самостоятельный, по изслѣдованію г. Пѣтухова, переводъ съ греческаго.

Синодикъ царя Бориса возникъ раньше обѣихъ этихъ редакцій, и нужно думать, что времени до появленія первой русской редакціи было вполне достаточно для того, чтобы болгарскій памятникъ сталъ извѣстнымъ на Руси.

Поэтому въ высшей степени важнымъ является установленіе точныхъ отношеній между болгарскимъ Синодикомъ и русскими его текстами, т. е. разсмотрѣніе вопроса: сдѣланъ ли русскій переводъ непосредственно съ греческаго или при посредствѣ перевода болгарскаго? Вопросъ этотъ поставленъ былъ еще проф. О. И. Успенскимъ<sup>1)</sup>. Касался разсмотрѣнія его и проф. Е. В. Пѣтуховъ<sup>2)</sup>.

Приступая къ своей работѣ русскій переводчикъ или редакторъ имѣлъ греческій текстъ той же редакціи, съ которой былъ переведенъ и Синодикъ царя Бориса, т. е. той, которая употреблялась греческой церковью около конца XII в. и въ которой первоначальный греческій текстъ былъ дополненъ новыми анафематствованіями и славословіями, послѣдовательно внесенными въ него въ теченіе IX — XII вѣковъ<sup>3)</sup>.

Имѣя это въ виду, мы и постараемся прежде всего опредѣлить отношеніе между собой текстовъ русскаго Синодика первой редакціи и Синодика царя Бориса — по содержанію.

Синодикъ царя Бориса представляетъ значительно больше матеріала, вошедшаго въ первоначальный составъ памятника, такъ какъ переводныхъ статей отмѣченныхъ въ нашемъ изданіи подъ №№ 20—29, 32—44 — нѣтъ въ русскомъ Синодикѣ, т. е. въ него не вошли положенія противъ Іоанна Италя, противъ Сатириха и Василяки, Іоанна Иреника, Ев-

<sup>1)</sup> Очерки по исторіи византийской образованности (Спб. 1891), стр. 125.

<sup>2)</sup> 1. с. стр. 55—57.

<sup>3)</sup> Ср. М. С. Дринова, Ж. М. Н. Пр. 1885, IV, 177.

стратія и Льва Халкидонскаго, а также значительно сокращена статья противъ Константина м. Беркирскаго.

Поэтому мы могли бы предположить, что въ распоряженіи переводчика находился греческій текстъ второй редакціи въ сокращенномъ видѣ, такъ какъ трудно допустить, чтобы онъ дѣлалъ въ немъ какія либо сокращенія, т. е. сознательно опускалъ нѣкоторыя статьи, но предположеніе это не можетъ имѣть мѣста, такъ какъ мы должны представить себѣ работу русскаго переводчика или редактора совсѣмъ въ другомъ видѣ. Нужно думать, что русскій авторъ (переводчикъ или редакторъ) пожелалъ создать для цѣлей русской церкви памятникъ, подобный Синодику царя Бориса, а потому въ виду сходства обоихъ текстовъ мы можемъ предполагать, что онъ ограничился лишь передачей въ своей работѣ части переводнаго текста Синодика, находившейся въ имѣвшемся у него экземплярѣ болгарскаго памятника, который въ различныхъ цѣляхъ могъ дополняться и сокращаться.

Что русскій авторъ имѣлъ въ своемъ распоряженіи болгарскій текстъ достаточно можетъ быть обнаружено нѣсколькими общими сопоставленіями обоихъ текстовъ:

*Синодикъ царя Бориса (соф. сп.).*

І. — Помѣни гѣ поношеніе рабѣ твоихъ. еже оудрѣжа въ надрѣ моемъ многы ѡзыкы. еже поносишѣ врази твои гѣ. еже поносишѣ измѣненіе хѣ твоего. измѣненіе же естъ хѣво, еже смѣртѣжъ его искоуплени бывше. и вѣровавше емоу слова ради проповѣданіа и икѡннаго взѡбраженіа (л. 2 об., наше изд. стр. 3).

*Русскій текстъ I ред.*

помни гѣ поношеніе рабѣ твоихъ еже оудержа в надрохъ моихъ многихъ ѡзыкѣ еже поносиша врази твои гѣ. еже поносиша измѣненье хѣ твоего измѣненье бо естъ хѣво иже смѣртью его искоупльшесѣ и вѣровавше конь еже слова вззвѣщенье и иконныймъ воображенье (Пѣтуховъ, I. с. стр. 13).

II.—Прѣбывающіи въ иконоборствѣ ереси, паче же и въ хрѣтоторнѣмъ ѡстоупленіи и ниже мѡѡсенскимъ законоположеніемъ. къ спсенію своему взвестиса хоташіи. ниже апѣскимъ оученіемъ обратитиса къ бл҃гочестію извошїихъ (л. 7, наше изд., стр. 17).

Пребывающимъ во иконоборской ереси, паче же въ христоворномъ ѡстоупленіи, и ниже моисейскимъ законоположеніемъ къ спсенью своему взвестиса хоташихъ ниже апѣскими оученіи ѡснѣтиса бл҃гочѣтія произволяющихъ (Пѣтуховъ, I. с. стр. 31).

Такого рода разительное сходство обоихъ текстовъ и заставило насъ утверждать о близкой зависимости русскаго текста отъ болгарскаго <sup>1)</sup>.

Но мы не можемъ не признать за русскимъ авторомъ, несмотря на эту зависимость, оригинальной работы, которую и постараемся представить дальнѣйшими сопоставленіями обоихъ текстовъ.

Работа эта выражалась: I) измѣненіями перевода того или другого мѣста, вызванными несомнѣннымъ желаніемъ улучшить текстъ памятника и II) мелкими замѣнами выраженій синонимическаго характера.

<sup>1)</sup> Предположеніе объ обратной зависимости, т. е. о зависимости болгарскаго текста отъ русскаго едва-ли здѣсь возможно. Несомнѣнно, что греческій текстъ памятника раньше сталъ извѣстенъ на югѣ славянскомъ, чѣмъ въ Россіи, а потому на югѣ же и переводъ его долженъ былъ появиться раньше. Весьма возможно, конечно, что на Руси были и самостоятельныя попытки исполнить переводъ синодика или составить какой либо аналогичный памятникъ, но несомнѣнно, что полная формулировка памятника произошла уже послѣ ознакомленія съ текстомъ болгарскимъ. Свидѣтельства о русскаихъ «сѣвникахъ» (см. у Пѣтухова I. с. стр. 59, 60) весьма любопытны, но до подробнаго и обстоятельнаго разбора не убѣдительны.

Софійскій списокъ :	Русскій текстъ :	Греческій текстъ :
<p>1) СТѢРТЕМЬ ѿ ЧЮ- ДЕСЕМЬ ЕГО. ѡ ННХ- ЖЕ ѿ ЕГВѢМЬ СТѢ- ТЕМЬ ПОДОБНИЦИ КЪ АПЛАМЬ. ѠТЖДОУ ЖЕ ѿ МНИКЫ ПРѢИДЕ. ѿ Ѡ ТѢХЪ ДАЖЕ ДО ѿС- ПОВѢДНИКЪ ѿ ПОСТ- НИКЪ СЪИИДЕ (л. 3, стр. 4).</p>	<p>СТѢРТЕИ ЖЕ ѿ ЧЮ- ДЕСЪ ЕГО, ѿМИ ЖЕ ѿ ТОГО СТРАДАНИИ ОУ- ПОДОБЛЕНЬЕ НА АПЛА ѠННДОУ ЖЕ НА МУ- ЧЕНИКИ ПРЕХОДИТЬ ѿ ТѢМИ ДАЖЕ ДО ѿС- ПОВѢДНИКЪ ѿ БЕЗ- МОЛВНИКЪ СХОДИИ (ПѢТУХОВЪ, I. с. стр. 14).</p>	<p>Παθῶν τε καὶ θαν- μάτων αὐτοῦ ἐξ ὧν καὶ ἡ τῶν αὐτοῦ πα- θημάτων μίμησις εἰς ἀποστόλους, ἐκείθεν τε εἰς μάρτυρας διαβαίνει, καὶ δι' αὐτῶν μέχρῃς ὁμολογητῶν καὶ ἀσ- κητῶν κάττεισι.</p>

Здѣсь въ русскомъ текстѣ получается переводъ болѣе понятный, такъ какъ слово *μίμησις* переведено точнѣе; кромѣ этого, слову *ὁμολογητός* дано иное сравнительно съ болгарскимъ текстомъ значеніе — БЕЗМОЛВНИКЪ — ВМ. ПОСТНИКЪ.

<p>2) Павла ѿже во савла прѣложивша- госл. ѿ деѡра на- рицаемаго гѣсти, ѿ стефанамолнѣскаго. ѿ еще же ѿ деѡра крифинскаго. ѿ ла- лоуѡа леѡнда ѿ къ симъ аще которое подобно реченымъ нечѣстїе, въ немже аще бждеть по сло-</p>	<p>Павла ѿже в са- вла развратившаго- сл, ѿ феѡдора ѿме- ноуемаго гѣсти ѿ стефана молнта, еще же ѿ феѡдора крифина ѿ ллоуѡиѡа леѡннта ѿ к сим же ѿже к реченымъ по- добнѣ злочѣтїю, в каковѣмъ же аще боудеть сзсловаи</p>	<p>Παύλῳ τῷ εἰς Σαῦ- λον ἀποστρέψαντι καὶ Θεοδώρῳ τῷ ἐπιχαλου- μένῳ Γάστῃ, καὶ Στε- φάνῳ τῷ Μολίτῃ, ἔτι δὲ καὶ Θεοδώρῳ τῷ Κριθίνῳ, καὶ Δαλουδίῳ τῷ Λέοντι· καὶ πρὸς τούτοις εἴ τις τοῖς εἰ- ρημένοις ὁμολῶς τὴν δυσσέβειαν, ἐν ὁποίῳ ἂν εἴῃ καταλόγῳ κλή-</p>
--	--	---

воу жрѣбїи, или вз	клиричьскомь. или	ρου ἢ ἀξιώματος τινος,
санѣ нѣкоторомъ или	саноу нѣкоемь. или	ἢ ἐπιτηδεύματος ἐξετα-
начинани истажаемь	начїнаны истажанъ	ζόμενος· τούτους ἀπασιν
сиу взсѣхъ прѣбы.	сиуъ всѣхъ пребы.	ἐπιμένουσιν, αὐτῶν τῆ
важшъ вз своемь	ваюцихъ вз ихъ	δυσσεβεία
тѣхъ зловѣри, ана-	злѣчтѣи (Пѣтуховъ,	
дема (л. 8, стр. 20).	л. с. стр. 34).	

Здѣсь въ русскомъ текстѣ лучше и точнѣе передано выраженіе—κατάλογον κλήρου (схловыи клиричьскомь—вм. по словоу жрѣбїи), а кромѣ того, сдѣлано нѣсколько синонимическихъ замѣнъ: 1) прѣложившагоса—замѣнено словомъ развратившагоса (ἀποστρέψαντι), 2) нарицаемаго—замѣнено словомъ именуемаго (ἐπιχαλουμένῳ), 3) вм. нечѣстїе — злѣчтѣю (δυσσεβείαν); изъ нихъ всѣ, кромѣ первой, могутъ быть сочтены не измѣняющими смыслъ, первая-же не можетъ быть признана удачной.

3) Прѣлагащиихъ	Приѣмлющихъ ꙗже	Τοῖς ἐκλαμβάνουσι
ѡ бжтвенный писанїи	паче бжтвеннаго пи-	τάς παρὰ τῆς θείας
глы иже на идолы.	санья глы на идолы,	γραφῆς ῥήσεις κατὰ
на чьстныж икwnы	на чѣзныя ѡбразы	τῶν εἰδώλων εἰς τὰς
ха ба нашего. и	ха и ба нашего и	σεπτὰς εἰκόνας Χριστοῦ
стыж его, анадема	стѣхъ его, анафема	τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν
(л. 8 об., стр. 21).	(Пѣтуховъ, л. с. 35).	ἀγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα.

Мѣсто это въ болгарскомъ текстѣ представляется переведеннымъ болѣе понятно; для русскаго автора, повидимому, не вполне ясными были греческія выраженія: τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ...; кромѣ этого измѣненія, русскїй переводчикъ употребилъ—ѡбразы (εἰκόνας) вм. болгарскаго—икwnы.



4) Дрѣзѣжшихъ рѣши ѡ сѣборнѣ цр- кви коумиры нѣ- когда прижть ꙗко и вхсе таинство прѣвращахть и хрї- стіанс... ржгахтса вѣрѣ, анадема (л. 8 об., стр. 22).	Смѣюшихъ глѣти ꙗко зборнаꙗ цркъ идолы нѣкогда приѣтх, ꙗко всю таиноу възражати и хрѣтъанскою хс- лшимъ вѣроу, ана- фема (Пѣтуховъ, л. с. 36).	Τοῖς τολμῶσι λέγειν τὴν καθολικὴν ἐκκλη- σίαν εἰδωλά ποτε δέ- χεσθαι (δέδεχθαι) ὡς ὄλον τὸ μυστήριον ἀνα- τρέπουσι καὶ τὴν τῶν χριστιανῶν ἐνουβρίζουσι πίστιν, ἀνάθεμα.
--	---	--

Въ этомъ мѣстѣ въ русскомъ текстѣ удачно переданъ греческій оборотъ: «... τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν εἰδωλά...», почему смыслъ получился яснѣе; изъ другихъ измѣненій въ этомъ мѣстѣ нужно отмѣтить: εἰδωλά — въ русскомъ — ИДОЛЫ вм. болгарскаго коумиры, μυστήριον — въ русскомъ — ТАИНОУ вм. болгарскаго ТАИНСТВО, ἀνατρέπουσι въ русскомъ понято какъ infinitiv. — възражати (въ болгарскомъ прѣвращахть); выраженіе ἐνουβρίζουσι πίστιν — понято различно: хоглшимъ вѣроу — въ русскомъ лучше, чѣмъ ржгахтса вѣрѣ — въ болгарскомъ.

Кромѣ этихъ всѣхъ отличій и измѣненій, внесенныхъ русскимъ авторомъ въ свою работу, для дополненія характеристики его критическаго отношенія къ своей задачѣ, — не лишнимъ будетъ указать еще нѣсколько стилистическихъ и лексикальныхъ отличій:

л. 3 (наше изд. стр. 5): своимъ бл҃госрдїемъ — русскій текстъ (Пѣтухова, л. с стр. 14): — своимъ бл҃гоу҃тробїи — ἰδίοις σπλάγγνοις.

ib. — иже поржгани бышж сѣ нимъ и поношени бывше на икwnа — русск. текстъ (Пѣтухова, л. с., ib.): — иже сдосажени быша емоу и сооукорени на иконахъ — οἱ συνεξουβρίσθησαν αὐτῷ καὶ συνεξουδενώθησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν.

л. 34 (стр. 7) — оу̀ничижилъ ѳси — рус. текстъ (ib. 16):  
— ѡбесчестилъ еси — ἐξεμυκτήρισας.

ib. — влчнѡа на противныѡ побѣда — русскій текстъ  
(ib. 17) владычнѡе на спротивнаго побѣженъе — δεσποτικὸν κατὰ  
τῶν ἀντιπάλων τρόποιον.

л. 12 (стр. 9) — вѡ црквахъ — русскій текстъ (ib. 24): —  
вѡ храмѣхъ — ἐν ναοῖς.

л. 9 (стр. 14) — клѡтвы ѡцененави́дѡа — русскій текстъ  
(ib. 28): — клѡтвы ѡцѣдосади́телемъ — ἀραὶ τοῦς πατρολόας.

ib. — плѡтнѡе — русскій текстъ (Пѣтуховъ, стр. 28) —  
плѡтское — ἐνσαρχον.

ib. — ѡбразѡужихъса — русскій текстъ (ib. 28): —  
ѡѡбразѡжающѡса — κατασχηματιζόμενοις.

л. 10 (стр. 15) — ѡвлѡнаго же тѣмъ ѡбразѡписанѡа —  
русскій текстъ (ib. 29): — ѡвльшла же са имъ ѡбразѡписанъѡ  
— ὀφθεῖσας αὐτοῖς εἰκονογραφίας<sup>1)</sup>.

Приведенные примѣры въ достаточной степени показы-  
ваютъ намъ, какъ авторъ 1-ой русской редакціи Синодика  
относился къ готовому уже тексту славянскому, переведен-  
ному на славянскомъ югѣ; они показываютъ методъ его ра-  
боты и позволяютъ представлять себѣ его критическій тактъ.

Во времени появленія первой русской редакціи Синодика  
на славянскомъ югѣ могъ уже быть въ обращеніи и текстъ  
Синодика царя Бориса въ томъ слегка измѣненномъ видѣ,  
въ которомъ мы встрѣчаемъ его въ спискѣ М. С. Дринова.

Приводимыя ниже сопоставленія даютъ намъ возможность  
утверждать, что русскому писцу (редактору или автору)  
Синодикъ царя Бориса былъ извѣстенъ въ текстѣ близкомъ  
или тождественномъ съ текстомъ списка софійскаго.

<sup>1)</sup> Часто также встрѣчаются и такого рода отступленія въ переводѣ:  
болг. жини — русск. жнота — ζωῆς; болг. лѣто и веснѣ — русск. жѡтѡу и веснѡу — θέρος  
καὶ ἔαρ; болг. мѡсльна — русск. разумна — νοητός.

Софійскій списокъ :	Русскій текстъ 1 ред. :	Списокъ М. С. Дринова :
<p>Помѣни гѣ поно- шеніе рабѣ твоихъ. Еже оудержа въ на- дрѣ моемъ многы языкъ. еже поноси- шъ врази твои гѣ. Еже поносишъ из- мѣненіе хѣ твоего. измѣненіе же есть хѣво (л. 2 об., стр. 3 наш. изд.).</p>	<p>Помани ги поно- шение рабѣ твоихъ Еже оудержа в на- дрохъ моихъ мно- гихъ языкъ еже по- носиша врази твои гѣ еже поносиша из- мѣненъ хѣ твоего измѣненъ бо есть хѣво Пѣтуховъ, стр. 13).</p>	<p>Помѣни гѣ поно- шеніе враѣ твои. еж сздрѣ въ нѣдрѣ моѣ многы езы. иже поносише врази твои гѣ. Е поносише из- мѣненъ хѣ твоего (Пѣтуховъ, стр. 55).</p>
<p>Сего оубо нинѣ поношеніа, еже по- носишъ врази гѣни. иже поносишъ из- мѣненіе хѣ егѣ, по- мѣнѣвъ бѣ нашъ и своимъ блгосрздіемъ оумоленъ бываѣ, и мѣрними мѣтвами прѣкланѣхсѣ (л. 3, ib. стр. 4—5).</p>	<p>Сего оубо поно- шенъа, имъ же по- носиша врази гѣни Еже поносиша из- мѣненъ хѣ его, взспоманоувъ бѣ нашъ, иже своими блгооутробни оумо- лаемъ, и къ матер- нимъ его молбамъ призираа (ib. 14).</p>	<p>Се сѣво поношеніе и по[но]сише врази гѣни. еж поносише измѣніемъ хѣ его. Помѣнѣвъ бѣ нашъ иже свой мѣрїемъ сѣмѣ киваѣ. и мѣр- ними его мѣвами прѣкланѣѣ (ib. стр. 55).</p>

Какъ на свидѣтельство тожества перевода въ русскомъ и болгарскомъ памятникѣ нужно указать еще на совпаденіе нѣкоторыхъ неточностей въ софійскомъ спискѣ и въ русскомъ Синодикѣ первой редакціи; напр.: Μωσῆος λέγοντος συνοδῶσιν — русскій текстъ: Моисѣю глаголю разоумѣвають (Пѣтуховъ, ib. стр. 30); — болгарскій текстъ; Μοῦσεος глаголю разоу-

мѣжть (стр. 17; здѣсь dat absolut. не передаетъ греческаго genit. absolut., такъ какъ этого оборота здѣсь нѣтъ, а дат. пад. зависитъ, какъ дополнение, отъ гл. συνέναι); *πάδη καὶ νόσους ἰασάμενος μείζονας ἐθεράπευσεν* — русскій текстъ: стрѣти и болѣзні цѣлками лоуѣшими исцѣли (Пѣтуховъ, ib. 47), — болгарскій текстъ: — исцѣленіи болшими исцѣли (17); (здѣсь причаст. *ἰασάμενος*—передано неточно); о томъ же свидѣтельствуютъ и тождественные въ обоихъ текстахъ примѣры несоотвѣтствія какъ предлоговъ греч. и слав., такъ и чиселъ: *δὲ εἰκόων* — на иконѣ (Пѣтуховъ, I. с. 28, наше изд. 14), *τοῖς δυσσεβήμασι* — нечтѣемъ (Пѣтуховъ, I. с. 13, наше изд. 3 — злочьстѣемъ).

Вторая русская редакція Синодика, какъ сказано было выше, представляетъ самостоятельный переводъ, который по изслѣдованію проф. Е. В. Пѣтухова могъ даже появиться независимо отъ первой редакціи; поэтому мы его должны разсматривать самостоятельно, но апіорное предположеніе, что авторъ его не могъ упустить случая воспользоваться имѣвшими у него подъ рукою, т. е. бывшими въ его время въ распространеніи рукописями Синодика—заставляетъ насъ думать, что онъ обратилъ вниманіе и на текстъ Синодика царя Бориса, если онъ ему былъ извѣстенъ.

Въ такомъ предположеніи мы приступаемъ къ сравненію текста второй русской редакціи съ текстомъ Синодика царя Бориса.

Сравненіе это не даетъ намъ такого точнаго матеріала, какъ сравненіе текстовъ 1-ой русской редакціи и Синодика царя Бориса, а потому мы не имѣемъ права говорить о *близкой* зависимости русскаго текста отъ болгарскаго, но нѣкоторыя мѣста, сопоставленные между собой параллельно, даютъ возможность предполагать, что текстъ Синодика царя Бориса не остался неизвѣстнымъ и автору 2-ой русской редакціи.

Въ этомъ отношеніи вниманіе наше должно быть остановлено параллелями въ родѣ слѣдующихъ:

*Синодикъ царя Бориса :*

1) ... Бѣ приносити и възысковати котóрымъ ѡбра- зомъ самъ бѣ слово члѣско- му смѣшенію сзединиса. и възспрїжтѣлѣ плзть по нѣко- торомуу словоу ѡбѣжи... (л. 6, стр. 23).

2) Глѣшихъ ꙗко въз врѣмѣ мироспныхъ стѣрти гѣ и бѣ и спаса нашего и҃ѵ хѣ принесена о нашемъ спасеніи ѡ него жрѣтва честнаго его тѣла же и крове... (л. 17, стр. 38).

*Синодикъ—2 русск. редакціи :*

... Бога наводити и искати, каковымъ любо образомъ самъ Богъ слово чловѣческому смѣ- шенію соединися и пріятую плоть по нѣкоемъ словѣ обо- жи... (Θ. И. Успенскій, Сино- дикъ, стр. 15).

Глаголющимъ ꙗко во время міроснасительныя страсти Го- спода и Бога и Спаса на- шего Иисуса Христа принесен- ную о спасеніи нашемъ отъ него жертву честнаго его тѣла же и крове... (Θ. И. Успенскій, Синодикъ, стр. 23).

Мы позволяемъ себѣ думать, что примѣры сходства, по- добные приведеннымъ, едва-ли могутъ быть объяснены слу- чайностью; едва-ли можно объяснять случайностью и нѣко- торыя мелкія совпаденія въ тожественномъ въ обоихъ тек- стахъ переводѣ отдѣльныхъ словъ и выраженій, напр.: ἀνά- στασιν καὶ κρίσιν καὶ τὴν τελευταίαν — ἀναπόδοσιν ἀδελτοῦσιν — Синодикъ царя Бориса: — възскрєненіе и сждз и҃ конечное — възданіе ѡмѣтажшихъ — (л. 6 об., стр. 24), — русскій текстъ 2-й редакціи — *воскресеніе и судз и конечное возданіе отмѣ- тающимъ* (Θ. И. Успенскій, ib. 15). Τοῖς μὴ δεχομένοις τὴν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνήν, — Си- нодикъ царя Бориса — *Непріемлѣющіихъ истиннаго бѣ и спаса нашего и҃ѵ хѣ глѣ* (л. 4 об., стр. 44), — русскій текстъ 2-й редакціи — *Не пріемлющихъ гласа истиннаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа...* (Θ. И. Успенскій, ib. 26). Μὴ ἐκλαμ-

βανομένοις δὲ ὀρθῶς τὴν ἀνάμνησιν, ἀλλὰ τολμῶσι λέγειν, ὅτι καινίζει φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς τὴν ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν προσαχθεῖσαν θυσίαν τοῦ ἰδίου σώματος τε καὶ αἵματος εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον τε καὶ ἐξέλασμα, — Синодикъ царя Бориса: **непріемляцихъже правѣ възспоминаніе, нъ дрззации и гл҃ации** ꙗко ѡбнаваѣтъ по привидѣнію и ѡбразнѣ, иже на чѣстныхъ кр҃стѣ ѡ спса нашего принесенна жр҃тва егова тѣлесе же и кр҃ве, въз ѡбщее чл҃ьскаго ест҃ства иъзбавленіе и ѡчѣщеніе (л. 18, стр. 40) — русской 2-й ред. — *не прие.млюцимъ же правѣ възспоминанія, но дерззацимъ глаголати ꙗко обновляетъ мечтательно — и образно на честномъ крестѣ отъ Спаса нашего принесенную жертву своего тѣла же и крови во общее челоѡческаго естества иъзбавленіе и очищеніе...* (Θ. И. Успенскій, *ib.* стр. 23, 24).

Всѣ примѣры эти взяты нами изъ тѣхъ частей Синодика, которыхъ нѣтъ въ русской 1 редакціи, а потому въ текстѣ Синодика царя Бориса онѣ являлись въ единственномъ переводѣ; авторъ 2 русской редакціи, конечно, при своей работѣ долженъ былъ искать какого либо пособія и могъ потому воспользоваться текстомъ Синодика царя Бориса, который какимъ либо путемъ дошелъ до него; фактъ существованія и обращенія Синодика царя Бориса въ XVI—XVII в. (списокъ М. С. Дринова) вполнѣ долженъ подтвердить таковаго рода предположеніе.

Синодикъ царя Бориса вообще пользовался широкой извѣстностью и былъ значительно распространенъ среди славянъ. Это подтверждается между прочимъ и сербскимъ текстомъ нашего памятника.

Текстъ этотъ, недавно изданный по списку XIV вѣка Н. Ружичичемъ (Споменик, XXXI)<sup>1)</sup> — представляетъ изъ себя

<sup>1)</sup> Издатель текстъ назвалъ — «Обрядомъ исповѣданія вѣры и троклинанія еретиковъ».

по содержанию Синодикъ въ недѣлю православія въ значительно сравнительно съ Синодикомъ царя Бориса сокращенномъ видѣ; такъ въ немъ мы находимъ—прологъ (длъжнѡе къ Богоу), положенія противъ иконоборцевъ, которыя вполне совпадаютъ съ извѣстными уже намъ положеніями по болгарскому Синодику, цѣлый рядъ провозглашеній вѣчной памяти различнымъ сербскимъ дѣятелямъ, а также и много анаематствованій босанскимъ и холмскимъ богомиламъ (въ томъ числѣ и бану Стефану) — съ весьма краткимъ (лишь въ общихъ чертахъ) изложеніемъ ихъ вѣроученія.

Очевидно памятникъ этотъ приготовленъ былъ для нуждъ сербской церкви, при чемъ опущены части Синодика противъ тѣхъ ересей, которыя не представлялись въ данный моментъ подлежащими обличенію.

Мы не знаемъ о какихъ либо спеціальныхъ сербскихъ соборахъ противъ еретиковъ, а потому нужно думать, что въ Сербіи не занимались на подобіе Болгаріи самостоятельнымъ составленіемъ обличительныхъ памятниковъ, но просто воспользовались готовымъ уже текстомъ болгарскимъ, сдѣлавъ изъ него подходящія извлеченія, къ которымъ и прибавлены различныя сербскія имена.

Въ справедливости такой зависимости сербскаго текста отъ болгарскаго насъ убѣждаютъ нижеслѣдующія параллели.

*Болгарскій текстъ :*

Иѡв поносившѣхъ гѣи врагы  
и того стѡе поклоненіе на  
стѣихъ ѡкнахъ бесчство-  
ваши възвысисемсѣ ѡ въз-  
несше злочстїемъ низврже  
сихъ... чюдесемъ бѣ. ѡ сихъ  
ѡстѣпаа шѣтанїа низложи...  
прѣзрѣ же бѣ гла възпїши  
къ нему.

*Сербскій текстъ :*

Иѡво поносивши се госпо-  
деви врагы и того светоіе  
поклонение на иконахъ бещ-  
ствоваши възвысивше же  
се и възнесше злочстїемъ,  
низврже іе иже чюдесемъ  
Богъ и ѡстоуплениа ихъ ни-  
зложи, не прѣзрѣвъ гла въпи-  
ющихъ къ нему.

Помѣни ги поношеніе рабъ твоихъ. еже оудръжа въ надрѣ моемъ многы азыкы. еже понесишъ врази твои ги. еже понесишъ измѣненіе хъа твоего. измѣненіе же естъ хъво, еже сзмртіж его искоуплени бывше. и вѣровавшемоу слова ради проповѣданія. и икѣннаго взображенія. ѿмже великое сзмотренія дѣло. избавленымъ разоумѣтса (3—4).

Прѣбывающіи въ иконоборнѣи ереси. паче же и въ хрѣтоворнѣмъ ѿстѣпленіи и ниже мѡусейскимъ законоположеніемъ. къ спсенію своему взвестиса хотащіи ниже апкскимъ оученіемъ обратитиса къ блгчстіюу изволашійхъ... (17—18).

Помени, господи, поношеніе рабъ твоихъ, еже понесише измѣненіемъ Христа твоего измѣненіе же естъ христово иже смртію его искоуплени бывше и вѣровавшемъ. въ нь слова ради проповѣданія и икоѣннаго въображенія имъ же великое сзотренія дѣло избавленіемъ познаваіетсе (Споменихъ, стр.1)

Прѣбывающен въ иконоборнѣи ереси, паче же въ христоворнѣмъ ѿстоупленіи, и иже монѣнѣскимъ законоположеніемъ къ спасенію възвѣсти себе не хотещен, ниже апостольскими оученіи вбратити се на благочестіе волещен... (ib. 4).

Встрѣчающіяся здѣсь различія въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словахъ и оборотахъ не могутъ быть признаны столь значительными, чтобы не видѣть въ обоихъ текстахъ одного и того же перевода. Очевидно, что болгарскій текстъ былъ занесенъ въ Сербію, гдѣ и былъ подвергнутъ извѣстнаго рода измѣненіямъ стилистическимъ. Для подкрѣпленія мысли



о тожествѣ перевода въ болгарскомъ и сербскомъ текстахъ Синодика приведу еще нѣсколько примѣровъ сходства въ выраженіяхъ: *софійскій списокъ*: разоумнаго іерлима (7); *сербскій списокъ*: разоумнаго иероусалима (2); *софійскій списокъ*: мвўсенскимъ нѣккимъ подобіемъ паче же бжстзвнымъ повелѣніемъ такоже стлзпомъ нѣккимъ (7); *сербскій списокъ*: моисѣискимъ нѣккимъ подобіемъ паче же божиемъ повелѣніемъ такоже стлпъ нѣккимъ (2); *софійскій списокъ*: пророка възставитъ вамъ гъ (16); *сербскій списокъ*: пророка вамъ възставить господъ (4); *софійскій списокъ*: іако іависл, іако пожитъ сз члкъ, іако стрти и неджгы исцѣленіи (17); *сербскій списокъ*: іако іависе, іако пожитъ съ чловѣкы, іако страсти и недоуги (4) и т. п.

#### *Характеристика способа перевода Синодика царя Бориса и о языкѣ его съ лексикальной стороны.*

Вопросъ о способахъ, которыми пользовался славянскій переводчикъ, заботясь при передачѣ мыслей греческаго оригинала на своемъ родномъ языкѣ, представляетъ значительный интересъ въ виду того, что памятникъ ему приходилось переводить содержанія не обычнаго, а отчасти историко-богословскаго съ примѣсю философскихъ элементовъ. При своей работѣ переводчикъ долженъ былъ имѣть дѣло съ двумя задачами: 1) передать на своемъ языкѣ болѣе разнообразныя грамматическія формы греческаго оригинала и 2) подобрать слова для выраженія греческихъ, т. е. позаботиться о такомъ лексикальномъ матеріалѣ, чтобы при его помощи можно было ближе и точнѣе выразить смыслъ, идею и содержаніе переводимаго памятника.

Вслѣдствіе этого и намъ придется сначала говорить о способѣ выраженія отдѣльныхъ грамматическихъ формъ греческаго оригинала, а потомъ о лексикальномъ составѣ памятника.

При параллельномъ чтеніи обомъ текстамъ (греческаго и славянскаго) получается впечатлѣніе, что переводъ вообще весьма близокъ къ подлиннику, такъ какъ переводчикъ при своей работѣ старался передавать оригиналъ слово за словомъ, но отъ этого не произошло того, что можно было бы ожидать встрѣтить, т. е. чрезмѣрной запутанности въ выраженіяхъ, непослѣдовательности въ синтаксическихъ оборотахъ, — чуждыхъ славянской рѣчи сочетаній словъ и проч.

Если переводъ и не отличается особеннымъ изяществомъ стиля, то это должно быть объяснено лишь тѣми трудностями, съ которыми переводчику пришлось встрѣтиться въ оригиналъ, языкъ котораго, будучи выработанъ вѣками, отличается значительной сжатостью и вообще носить слѣды известной выработки, такъ какъ до того времени, когда сдѣланъ былъ въ Болгаріи его переводъ, онъ несомнѣнно подвергся многимъ редакціоннымъ поправкамъ и сглаживаніямъ шероховатостей; вслѣдствіе этого мы не имѣемъ основаній упрекать переводчика въ томъ, что онъ пользовался лишь механическими приемами, повлекшими за собой запутанность, представляющую трудность для пониманія смысла<sup>1)</sup>.

Что переводчикъ не придерживался рабски оригинала и не пользовался только механическими приемами при своей работѣ, можно видѣть изъ слѣдующихъ сдѣланныхъ нами надъ переводомъ наблюденій:

А) При переводѣ слова за словомъ переводчикъ не придерживался рабски употребленія падежей, но въ состояніи оказался ставить ихъ согласно требованіямъ своего языка; на примѣръ:

1) Μνησθητι, Κύριε, τοῦ δειδεσμοῦ τῶν δοῦλων σου: — Помѣни гѣ поношеніе ракъ твоихъ (л. 2, стр. 3), — здѣсь въ переводѣ винит. пад. (поношеніе) поставленъ правильно,

---

<sup>1)</sup> Такого рода обвиненіе высказано проф. Пѣтуховымъ (1. с. 44) по отношенію къ автору перевода 2 русской редакціи Синодима. Едва-ли оно по вышеприведеннымъ причинамъ можетъ считаться справедливымъ.

несмотря на то, что въ греческомъ текстѣ стоитъ род. пад. согласно съ синтактическимъ требованіемъ языка.

2) Παρεῖθε τῆς φωνῆς τῶν βωόντων πρὸς αὐτόν: — прѣзрѣ же гла̑ възпѣшій кз нѣмоу (ib.); здѣсь въ переводѣ винит. пад. (гла̑) также согласенъ со славянскимъ синтаксисомъ, хотя въ греческомъ—родительный падежъ.

3) Въ переводѣ правильно ставится дательный падежъ, при возглашеніи вѣчной памяти, хотя въ греческомъ — употребленъ родительный падежъ: Γερμανοῦ, Ταραστόου, Νικηφόρου, Ἰγνατίου, Φωτίου и проч. — αἰώνια ἡ μνήμη:—Германоу, Тарасію, Никифоруу, Игнатію, Фωтію и т. д.—вѣчнаа памать (л. л. 12 об. 11, стр. 10, 11).

4) Χρωμένοις τῇ τοιαύτῃ διαίρεσει — приемлцихъ такое раздѣленіе (л. 16, стр. 36, дважды); здѣсь также не рабски передано дополненіе при греческомъ глаголѣ, но правильно и согласно съ славянскимъ синтаксисомъ употребленъ винительный падежъ.

5) Κατεχομένοις τῇ πλάνῃ ταύτῃ — льсти — таковыа дрзжщиса̑ (л. 7 об., стр. 18); здѣсь въ переводѣ по требованію славянскаго глагола поставленъ родит. падежъ, а не переданъ рабски дательный падежъ оригинала.

6) Κατάρξασι τῶν ἀρέσεων — наченшихъ ѣресь (л. 7 об., стр. 19); — въ переводѣ правильно, т. е. согласно съ славянскимъ синтаксисомъ стоитъ винит. падежъ, а не рабски удержанъ родительный падежъ оригинала.

7) Ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν — оудрзжа кз надрѣ моему мнѣгы ѡзыкы (л. 2 об., стр. 3); въ переводѣ употребленъ винительный падежъ (мнѣгы ѡзыкы) согласно съ требованіемъ славянскаго глагола, а не рабски переданъ родит. пад. оригинала <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Нелишнимъ считаю вспомнить здѣсь, что въ русскомъ переводѣ Синодика это мѣсто переведено: оудржа многихъ ѡзыкъ (Пѣтуховъ, I. с. 13).

8) Τὰς ἀράς, αἷς ἑαυτοῦς ὑποβάλλουσιν — КЛЖТВЫ, <sup>5</sup>АЖЕ СЕБѢ МАЛОЖИШЖ (л. 34 б., стр. 8); здѣсь вмѣсто винит. пад. оригинала, употребленнаго по требованію греческаго глагола, поставленъ болѣе подходящій дат. пад.

9) Αὐτοῦ γνησίους—ТОМОУ ПРИСНЫЖ (л. 12, стр. 9)—дат. перевода согласенъ съ требованіемъ управляющаго слова.

10) Οκογαψήσισα χρανιμὸς σνοιствомъ — καταπλουτίσασα σωζομένων τῶν ἰδιότητων (л. 4, стр. 43); здѣсь въ переводѣ поставленъ творит. пад. по требованію управляющаго глагола.

11) Δωγμάτх, ἰзгλᾶννιηхз ἁδανасіемъ, кѳрилломъ, ἁμврѳсіωμъ, бѳгоглᾶννιμъ лѳвωμъ — δογμάτων — Ἐθανασίου, Κυρίλλου, Ἀμβροσίου etc. (л. 4 б., стр. 44); здѣсь творит. пад. въ переводѣ поставленъ вполне правильно.

12) Πο вхсен вхселенѣи црѳквѣмъ бжѳіамъ мѳлᾶщиηсѣ — ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν Θεοῦ δυσωπουμένοις (7, стр. 18); здѣсь дат. пад. въ переводѣ вполне соотвѣтствуетъ требованію слав. глагола.

Б) Весьма часто и систематически переводчикъ употребляетъ вм. родительнаго падежа опредѣленія оригинала дательный падежь, напр.: Τῆς εὐσεβείας κήρυκας — БЛГОЧСТІЮ ПРОПОВѢДНИКΩМЪ (л. 12 об., стр. 10); τῆς ὀρθοδοξίας προμάχων — ПРАВОСЛОВІЮ ПОКВРНИКΩМЪ (ib.); κατηγορίσασα τοῖς ἀναξίοις ἡμῖν τὴν τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν, καὶ τῶν λυπούντων τὴν ἀπολύτρωσιν, καὶ τῆς εὐσεβείας τὴν ἀνακήρυξιν — СЪТВОРИ НЕДОСТОИНЫМЪ НАМЪ НАПАСТЕМЪ ИЗМѢНЕНІЕ И ὀСКРѢБЛѢЕМЫМЪ ИЗБАВЛЕНІЕ И БЛГОЧСТІЮ ПРОПОВѢДАНІЕ (л. 3 об., стр. 6); τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας — ВЛЧНЫМЪ ЗАПОВѢДЕМЪ ПРѢСТЖПНИКЫ (л. 9, стр. 14); μετεμψυχώσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν — ПРѢХОЖДЕНІЕ ЧЛЧСКИМЪ ДШѢМЪ (л. 6 об., стр. 24).

В) Вполнѣ самостоятельно и согласно съ духомъ своего языка переводчикъ передаетъ родит. падежь (опредѣленіе) оригинала или прилагательнымъ, или притяжат. мѣстоимені-

емъ, напр.: ἐχθροὶ Κυρίου — врази гнӣи (л. 3, стр. 4); ὁ Θεὸς ἡμῶν — бж̄ нашъ (л. 3, стр. 5); Θεοῦ ἀρχιερέων — с̄тѣтелемь бж̄имь (л. 12 об., стр. 10); τῷ βλεσε̄ ц̄рковнаго — σώματος τῆς ἐκκλησίας (л. 7 б., 19); ἡγουμένου τοῦ Στουδίου — ἡγουμένου στουδїискогоу (л. 11 об., стр. 13); τῶν Ἑλλήνων δόγματα — ἑλληνскаа — повелѣнїа (л. 6, стр. 24); τῶν ἔξωθεν φιλοσόφων — взиѣшнихъ философъ (л. 6 об., стр. 24).

Г) Самостоятельнымъ также является переводчикъ при употребленїи въ переводѣ предлоговъ; напр.: κατὰ τῶν σеп-τῶν εἰκόνων — на с̄тыж и чьстныж иквны (л. 21, стр. 51); κατὰ φίλην ἐπίνοιαν — по хоудои мысли (л. 20, стр. 48); εἰς Θεὸν εὐχαριστία — кз боу благодаренїе (л. 34, стр. 7); μετὰ τὸν σταυρὸν — по кр̄тѣ (л. 2 б., стр. 4); πρὸ τοῦ σταυροῦ — прѣжде кр̄та (ib.); διὰ τοῦ λόγου ἀνακηρύξεως — ради проповѣданїа (2 б., стр. 4); δι' ὧν τὸ μέγα τῆς οἰκονομίας ἔργον τοῖς λελυτρωμένοις ἐπιγινώσεται — ѡмже великое сзмотренїа дѣло изъавленимь разоумѣтса (ib.); διὰ τὸν κοινὸν δεσπότην — за вѣщааго вл̄кы (л. 12, стр. 9); δρᾶν δὲ ταύτην δι' εἰκόνων οὐκ ἀνεχομένοις — зрѣти же т̄д на иквнахъ не приѣмлашӣи (л. 9, стр. 14). Тоже сознательное отношенїе къ своему тексту сказывается у переводчика, когда онъ прибавляетъ предлогъ къ глаголу, оригиналъ котораго употребленъ безъ предлога: пожить сз чл̄кы — συνανεστράφη ἀνθρώποις (л. 10 б., стр. 17); τῇ συμφωνίᾳ — сз сзгласїемз (л. 7, стр. 18); τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτοῖς — приѣшвишїихса кз нимь (л. 13 об., стр. 31); кз бл̄чьстїоу извошїихъ обратитиса — ἐναστραφῆναι τὴν εὐσεβειαν προαιρουμένοις (л. 7, стр. 18); взыскашїӣи оученїа кз неїзреченногоу сзмотренїоу — ζήτησιν καὶ διδαχὴν τῇ ἀρρήτῳ οἰκονομίᾳ (л. 6, стр. 23); привзвдшихъ — зл̄чьстиваа повелѣнїа кз правовѣрнѣи и ап̄лтѣи ц̄ркви — ἐπιεσάγουσι δόγματα τῇ ὀρθοδόξῳ ἐκκλησίᾳ (л. 6, стр. 24); гл̄шнихъ іако кз бг̄вмь —

**ПРИСТЪПАЮЩЕ** — τοῖς λέγουσιν, ὅτι ὡς θεοῖς — προσῆλθον (л. 8 б., стр. 22).

Д) О томъ же свидѣтельствуя и примѣры опущенія греческаго предлога: παρὰ τούτου συγγραφεῖσι—τοῖς κατασπαζομένοις — **И ТОГО СЪПИСАНІЮМЪ** — **ПОСЛѢДУЮЩИХЪ** (л. 2 об., стр. 50).

Въ числу примѣровъ, показывающихъ сознательное отношеніе къ переводу, позволяемъ себѣ отнести и случаи, въ которыхъ переводчикъ правильно понялъ значеніе греческаго дательнаго падежа, какъ падежа, показывающаго орудіе и передалъ его творительнымъ падежемъ: τῷ θανάτῳ αὐτοῦ ἔξαγορασθέντες—**СЪМРТИЖ ЕГО ИСКОУПЕНИ БЫШЕ** (л. 2 б., стр. 4); συνέπαθον σαρχί—**ПОСТРАДАШЪ ПЛЪТИЖ** (л. 3 б., стр. 5); τοῖς λόγῳ μὲν τὴν ἔνσαρχον—δεχομένους—**СЛОВОМЪ ОУЕО ПЛЪТНОЕ СЪМОТРЕНІЕ ПРИМЛЩИХЪ** (л. 9, стр. 14); — τῶν τὴν ἔνσαρχον τοῦ Θεοῦ λόγου παρουσίαν λόγῳ, στόματι, καρδίᾳ καὶ νῷ, γραφῆ τε καὶ εἰκόσιν ὁμολογούντων—**ИЖЕ ПЛЪТНОЕ БЖІА СЛОВА ПРИШЕСТВІЕ СЛОВОМЪ И ОУСТЫ. СРЦЕМЪ И РОЗОУМОМЪ. ПИСАНІЕМЪ ЖЕ И ИКВНАМИ ИСПОВѢДАЮЩЕ** (л. 34 б., стр. 8).

Е) Падежи оригинала сохраняются переводчикомъ, когда они согласны съ требованіями синтаксиса славянскаго; приведу нѣсколько примѣровъ: *Not.* ἀντάλλαγμα δ' ἄν εἶεν τοῦ Χριστοῦ—**ИЗМѢНЕНІЕ ЖЕ ЕСТЬ ХВО** (л. 2 б., стр. 3); δι' ὧν τὸ μέγα τῆς οἰκονομίας ἔργον τοῖς λελυτρωμένοις ἐπιγινώσεται — **ИМЖЕ ВЕЛИКОЕ СЪМОТРЕНІА ДѢЛО. ИЗБАВЛЕННЫМЪ РОЗОУМѢВАЕТСЯ** (л. 2 б., стр. 4)<sup>1)</sup>; *Gen.* εὐλογεῖται πατέρων — **БЛВЕНІА ВЦЦА** (л. 9, стр. 14); σὺν τοῖς ὁμόφροσιν αὐτοῦ — **СЪ ЕДИНОМЫСЛЗНИКЫ ЕГО** (л. 8, стр. 21); τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων ἀνδρῶν — **БЛГОВѢРНЫХЪ И БЛГОЧЪСТИВЫХЪ МЖЖИ** (л. 5, стр. 26); *Dat.*

<sup>1)</sup> Двойной им. оригинала передается двойнымъ же им.: **ИЖЕ И НАРЧЕННЪ** вѣше патрлархъ—ὁ καὶ ὑποψήφιος πατριάρχης (л. 16 б., стр. 38).

τοῖς λόγουσιν... ἀνάθεμα — ГЛѢЩЕМЪ — АНАΘΕΜΑ (л. 6, стр. 22);  
 τοῖς ἀκούουσι... ἀνάθεμα — СЛЫШЖИМЪ — АНАΘΕΜΑ (л. 10 б.,  
 стр. 16)<sup>1)</sup>; τοῖς καθηγητοῖς αὐτῶν ἐπομένοις — ΟὔЧИТЕЛЕМЪ ИХЪ  
 ПОСЛѢДОУЖЩИХЪ (л. 6 б., 24); τοῖς ἀντινομοθετοῦσι δόγμασι καὶ  
 διδάγμασι — ПРОТИВЪЩИХСЯ ПОВЕЛѢНІИМЪ (л. 1 б., 29); ἀκο-  
 λουθεῖν — ταῖς ἀγίαις καὶ οἰκουμενικαῖς συνόδοις — ПОСЛѢДОВАТИ  
 СТѢИМЪ ѿ ВЪСЕЛЕНСКИМЪ СЪΒΩΡΩМЪ (л. 20, стр. 48); ἐπι-  
 στεύετε Μωσεί—ВѢРОВАЛИ ΜΩΥΣΕΟΥ (л. 10 об., стр. 16); *Ass.*  
 τὸν προφήτην—ἀναστήσει—ПРѢКА ВЪСТАВИТЪ (л. 1 об., стр. 16);  
 τοῖς ἐκλαμβάνουσι — τὰς ῥήσεις — ΠΡѢΛΑΓΑЖЩИХЪ ГЛЫ (л. 8 б.,  
 стр. 21); τὰς πλατωνικὰς ἰδέας—δεχομένοις—ПЛАТОНСКИХЪ ВІДЫ  
 — ПРІЕМΛΛЩИХЪ (л. 1, стр. 28); τοῖς δεχομένοις καὶ παραδι-  
 δοῦσι τὰ μάταια καὶ ἑλληνικὰ ῥήματα—ИЖЕ ПРІИМАЖТЬ И ПРѢ-  
 ДАЖТЬ ΟὔЧЕНЫХЪ И ЕЛИНСКИХЪ ГЛЫ (л. 1 б., стр. 29).

Двойной винит. оригинала передается также двойнымъ  
 винит., напр.: τὸν πατέρα ὁ Κύριος μερίζονα ἑαυτοῦ κατωνόμασεν—  
 ѿЦА ГЪ БОЛЬША СЕБЕ ИМЕНОВА (л. 19 б., стр. 47); μερίζονα τὸν  
 πατέρα ὁ Κύριος εἶρηχεν—БѢЛША ѠЦА ГЪ РѢМЕ (л. 19, стр. 45).

Съ переводомъ словъ въ различныхъ числахъ перевод-  
 чикъ справился весьма удовлетворительно; лишь въ нѣкото-  
 рыхъ случаяхъ въ переводѣ сравнительно съ оригиналомъ  
 замѣтно несоотвѣтствіе: СВОИМЪ БѢГОСРЪДІЕМЪ—ἰδίοις σπλάγγχοις  
 (л. 3, стр. 5); ПРѢЧЬСКАА ВІДѢНІЕ — τὰς προφητικὰς δράσεις

<sup>1)</sup> Нужно однако отмѣтить, что дат. пад. оригинала при ἀνάθεμα не всегда  
 переводчикомъ передается дательнымъ же падежемъ, но часто употребляется и  
 винительный падежъ: Ἀναστασίῳ, Κωνσταντίνῳ ... ἀνάθεμα—Анастасіа, Κωνσταντίνα—анаѡема  
 (л. 7 б., 19); τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ ... ἀνάθεμα—ПРѢЛΑΓΑЖЩИХЪ ... анаѡема (8 б., 21).  
 Такой оборотъ (съ винит. пад.) является обычнымъ въ русскомъ Синодикѣ  
 (1 ред. ср. у Пятухова, I. с. 48). Встрѣчаются случаи, когда при ананематство-  
 ваніи въ одномъ и томъ же положеніи съ винит. падежа переводчикъ переходитъ  
 на дат. пад. (стр. 49, 22).

(л. 10, стр. 15)<sup>1)</sup>; **ОБОГАЩЬШИСА ХРАНИМОМЪ СВОИСТВОМЪ ЁСТЪ-СТЪВЪ**—καταπλουτίσασα σωζομένων τῶν ιδιοτήτων φύσεων (л. 4, стр. 43); **КАЛТВѢЖ НА ГЛАВѢ СВОЖ НАНОСЛШИ** — ἀρὰν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἄγουσι κεφαλὰς (л. 5, стр. 25); **ВЪСѢМИ ВЕТХЫМИ И НОВЫМИ ПИСАНІИ**—διὰ πάσης τῆς παλαιᾶς καὶ νέας γραφῆς (л. 13, стр. 30).

Подобно отдѣльнымъ падежамъ переводчикомъ понять и оборотъ—genet. absolut., который передается имъ—dat. absolut.: **И ИАКО НѢКАА КОЕГОЖДО Ѡ ЧЛКЖ ПОЗНАВАЕТСА, И СІА ЕГЪСЛОВЕСНѢЙШОМОУ ДАМАСКИНОУ ТОГДА ЁЖЕ ПО ХОУДОМОУ ПОМЫСЛОУ РАЗДѢЛЕНІЕ НАОУЧАЮЩОУ, ЁГДА ГЛЕТЬ НѢЧТО О ХВѢ ПЛЪТИ...**—καὶ οἷά τις ἐκάστου τῶν ἀνθρώπων εἶναι γνωρίζεται, καὶ ταῦτα τοῦ θεολογικωτάτου Δαμασκηνοῦ τότε τὴν κατὰ φιλήν ἐπίνοιαν διαρρῆσιν ἐκδιδάσκοντος, ὅτε λέγεται τι περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκός... (л. 20, стр. 48); — **ПРИЕМЛЕМЪ. ТАЖЕ И БЖЕСТЪВНОМОУ ѠЩОУ НАШЕМОУ ІΩАННОУ ПРѢМЖДРОМОУ И ЗЛАТОГЛИВОМОУ ИЗЪ ІАВЛѢВАЖШЖ... И ГЛШЩОУ**—λαμβάνομεν· καὶ ταῦτα τοῦ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ πανσόφου καὶ χρυσοῤῥήμονος διατρανοῦντος... καὶ φάσκοντος... (л. 8 б., стр. 41).

Всѣ вышеприведенные примѣры позволяютъ намъ сдѣлать выводъ, что переводчикъ въ достаточной степени понималъ свой греческій оригиналъ и относился къ нему далеко не механически только, но съ замѣтнымъ успѣхомъ могъ различать всякіе обороты, сообразно чему и употреблялъ синтактическія сочетанія своего литературнаго языка; приемы и способы, употребленные имъ для болѣе яснаго перевода, обнаруживаются тѣми же вышеприведенными примѣрами, и мы не считаемъ нужнымъ увеличивать число ихъ, но для ознакомленія съ общимъ характеромъ перевода, т. е. для показанія того, какъ онъ слово за словомъ передавалъ текстъ

<sup>1)</sup> Несообразное согласованіе, можетъ быть, должно объяснить неумѣлымъ отношеніемъ къ тексту лица, подновившаго его на этомъ мѣстѣ.



оригинала, приведемъ лишь одинъ отрывокъ славянскаго текста параллельно съ греческимъ оригиналомъ и отмѣтимъ въ немъ мѣста, которыя переданы переводчикомъ примѣнительно требованіямъ правилъ его языка:

л. 5. Гл҃ашихѣ, ꙗко ѳлли-  
стїи мѣдрзци. ѿ прѣвїи ѳре-  
семь начл҃аици, ѿже Ѱ сед-  
мин ст҃ий вхселенскыихъ сѣ-  
борз, ѿ Ѱ вхсѣѣ ѿже вх пра-  
вовѣри вхсѣавшїихъ ѡць кл-  
твѣж ѡсѣжденїи ꙗко чюждїи  
сѣборныж цр҃кве, ѳже вх сло-  
весехъ ихъ. любодѣаннаго ра-  
ди ѿ скврзннаго оученїа.  
лоучыши сѣть по прѣмногѣ  
ѿ зде ѿ вх бѣдѣщимъ сѣдѣ  
бл҃говѣрныихъ ѿ бл҃гочсти-  
выихъ мѣжен соуетно по  
стрѣти чл҃чстѣи. ѿли по нера-  
зоумїю прѣгрѣшьшихъ, ѿна-  
дема (стр. 25, 26).

Τοῖς λέγουσι, ὅτι οἱ τῶν Ἑλ-  
λῆνων σοφοὶ καὶ πρῶτοι τῶν  
αἰρεσιάρχων οἱ παρὰ τῶν ἑπτὰ  
ἀγίων καὶ καθολικῶν συνόδων καὶ  
παρὰ πάντων τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ  
λαμπάντων πατέρων ἀναθέματι  
καθυποβληθέντες, ὡς ἀλλότριοι  
τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας διὰ τὴν  
ἐν λόγοις αὐτῶν κίβδηλον καὶ μυ-  
σαρὰν (ῥυπαρὰν) περιουσίαν κρείτ-  
τονές εἰσι κατὰ πολὺ καὶ ἐν-  
ταῦθα καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ κρί-  
σει τῶν εὐσεβῶν μὲν καὶ ὀρθο-  
δόξων ἀνδρῶν, ἄλλως δὲ κατὰ  
πάθος ἀνθρώπων ἢ ἀγνόημα  
πλημμελησάντων, ἀνάθεμα.

Въ этомъ отрывкѣ переводъ сдѣланъ послѣдовательно слово за словомъ, но переводчикъ допустилъ слѣдующія от-  
ступленія: 1) поставленъ винит. падежъ вмѣсто дательнаго  
при ἀνάθεμα; 2) родительный падежъ опредѣленія переданъ:  
а) именемъ прилагательнымъ (ѳллистїи — τῶν Ἑλλήνων),  
б) дательнымъ (ѳресемь), 3) поставленъ согласно съ требо-  
ваніемъ славянскаго языка творит. падежъ въ соотвѣтствїе  
дательному оригинала (клтвѣж — ἀναθέματι).

При такомъ способѣ перевода въ славянскомъ текстѣ допущено весьма мало отступленій отъ принятыхъ приемовъ; вслѣдствіе этого мы весьма немного можемъ отмѣтить примѣровъ, которые показываютъ, что то или другое мѣсто переведено недостаточно ясно; къ числу такихъ произвольно переведенныхъ мѣстъ слѣдуетъ отнести: СТѢТЕМЪ и ЧЮДЕСЕМЪ ЕГО, въ НИЖЕ и ЕГВѢМЪ СТѢТЕМЪ ПОДѢБНИЦИ КЪ АПЛАМЪ, ВѢТЖДОУ ЖЕ и МНИКЪ ПРѢВИДЕ. и ВѢ ТѢХЪ ДАЖЕ и ДО ИСПОВѢДНИКЪ и ПОСТНИКЪ СЪНИДЕ — παθῶν τε καὶ θαυμάτων αὐτοῦ ἐξ ὧν καὶ ἡ τῶν αὐτοῦ παθημάτων μίμησις εἰς ἀποστόλους, ἐκείθεν τε εἰς μάρτυρας διαβαίνει, καὶ δι' αὐτῶν μέχρις ὁμολογητῶν καὶ ἀσκητῶν κάττεισι (стр. 4).

Такого-же характера и мѣсто: ИВѢ ПОНОСИВШѢА ГѢИ ВРАГЫ и ТОГО СТѢЕ ПОКЛОНЕНІЕ НА СТѢИХЪ ИКВНАХЪ ВЕСЧЬСТВОВАВШІИ ВЪЗВЫСИВШЕМЪ И ВЪЗНЕСШЕ ЗЛОЧЬСТІЕМЪ... НИЗВРЪЖЕ — γὰρ τοὺς οὐκ εἰδόντας Κύριον ἐχθροὺς, καὶ τὴν τοῦτου ἁγίαν προσκύνουσιν ἐν ἁγίαις εἰκόσιν ἐξατιμῶσαντας, ἐπαρθέντας τε καὶ ὑψωθέντας τοῖς δυσσεβήμασι—κατέρραξεν... (л. 2, стр. 3); здѣсь въ переводѣ въ дательныхъ падежахъ стоятъ причастія, употребленныя въ оригиналѣ въ винительн. падежѣ (по согласованію); быть можетъ, переводчикъ хотѣлъ употребить здѣсь дательн самостоятельный.

Ознакомившись съ общими приемами, употребленными при переводѣ, а также со способомъ передачи падежныхъ формъ, постараемся охарактеризовать и приемы, употребленные при передачѣ греческихъ глагольныхъ формъ въ отдѣльности, такъ какъ переводъ ихъ вслѣдствіе разнообразія въ оригиналѣ представляетъ самостоятельный вопросъ.

Вслѣдствіе того, что текстъ греческій заключаетъ въ себѣ отдѣльныя положенія, выраженные не особенно сложными предложениями, въ немъ находимъ мы глагольныя формы разнообразныя по временамъ, а не по наклоненіямъ, а потому намъ придется главнымъ образомъ указывать соотвѣтствія въ этомъ отношеніи.

**Настоящее время.** Формы этого времени оригинала обычно передаются въ переводѣ формами настоящаго времени: διαβαίνουσι — прѣх<sup>о</sup>д<sup>а</sup>тъ 14, καταλαμβάνουσι — пости<sup>з</sup>а<sup>т</sup>ь 14, βλασφημοῦσι — хоу<sup>л</sup>л<sup>ѣ</sup> 18, λατρεύει — сло<sup>у</sup>житъ 36, ἀπονέμει — ѿда<sup>е</sup>тъ 36, λαμβάνομεν — при<sup>е</sup>м<sup>л</sup>емъ 41, νομοθετοῦσι — за<sup>к</sup>онополаг<sup>а</sup>тъ 42, γνωρίζεται — позна<sup>в</sup>ает<sup>с</sup>я 48; причастіе настоящаго времени обычно передается причастіемъ того же времени: ἐπιχαμπτόμενος — прѣк<sup>л</sup>ан<sup>ѣ</sup>ж<sup>с</sup>ж 5, ἀπονέμοντες — да<sup>ж</sup>ше 9, ζηλοῦντας — рев<sup>н</sup>оу<sup>ж</sup>щ<sup>ѣ</sup>и 14, ἀρνούμενοις — ѿ<sup>в</sup>ра<sup>щ</sup>а<sup>ж</sup>щ<sup>ѣ</sup>и<sup>с</sup>я 14, δυσωπουμένοις <sup>1)</sup> — мо<sup>л</sup>аш<sup>ч</sup>и<sup>х</sup>с<sup>я</sup> 18.

Настоящимъ временемъ — передаются и накл. сосл. и желательн.: κ' ἄν μὴ βούλοιντο — а<sup>щ</sup>е и не хот<sup>ѣ</sup>ше 15 <sup>2)</sup>. Неопредѣленное наклоненіе настоящаго времени передается неопредѣленнымъ наклоненіемъ глаголовъ вида несовершеннаго: τολμᾶν — др<sup>з</sup>зати 18, δέχεσθαι — при<sup>е</sup>ма<sup>т</sup>и 14, δρᾶν — зрѣ<sup>т</sup>и 17, словесы прѣтиса — λογομαχεῖν 23, διδάσκειν — о<sup>у</sup>чи<sup>т</sup>и 27, καθυβρίζεσθαι — до<sup>с</sup>ажда<sup>т</sup>ис<sup>я</sup> 46. Нужно еще отмѣтить — φάμεν — р<sup>з</sup>цѣ<sup>м</sup>ь 8.

**Аористъ** оригинала передается: 1) аористомъ же: κατέρραξεν — низ<sup>в</sup>р<sup>з</sup>же 3, παρείδε — прѣ<sup>з</sup>рѣ<sup>т</sup>ь 3, ὠνειδίσαν — по<sup>н</sup>о<sup>с</sup>и<sup>ш</sup>ж 3, ἐτέλεσε — с<sup>в</sup>р<sup>з</sup>ши 5, ἐπανέστρεψε — в<sup>з</sup>в<sup>р</sup>ати 5, ἠγωνίσαντο — под<sup>в</sup>изаш<sup>с</sup>я 10, ἐσταυρώθη — рас<sup>п</sup>л<sup>т</sup>с<sup>я</sup> 17, ἐτάφη — по<sup>г</sup>р<sup>е</sup>бес<sup>я</sup> 17, ἀνέστη — в<sup>з</sup>с<sup>т</sup>р<sup>с</sup>е 17, ἐποίησε — с<sup>ч</sup>т<sup>в</sup>ори 17, ἐρρύσατο — из<sup>б</sup>ави 22, ἠκολούθησε — послѣ<sup>д</sup>ова 37. 2) прошедшимъ сложнымъ: ἐξεμυκτήρισας — о<sup>у</sup>ничижилъ еси 7, ἀπέδειξας — по<sup>к</sup>азалъ еси 7, οἱ συνεξυβρίσθησαν — и<sup>ж</sup>е пор<sup>ж</sup>гани бы<sup>ш</sup>ж 5 и т. п.

Причастіе аориста передается переводчикомъ причастіемъ прошедшаго времени: ὠνειδίσαντας — по<sup>н</sup>осивш<sup>я</sup> 3, ἐξα-

<sup>1)</sup> Особо нужно отмѣтить: δογματίζοντι — на<sup>н</sup>ч<sup>к</sup>и<sup>ш</sup>аго 46.

<sup>2)</sup> Нужно отмѣтить еще: ἄν εἴη — а<sup>щ</sup>е б<sup>л</sup>детъ 20.

τιμώσαντας — БЕСЧЬСТВОВАВШИ<sup>м</sup> 3, ἐπιμνησθεῖς — ПОМѢНЖѢ 5, ἐξεμέσαντι — ИЗБАВШАГО 21, τῷ εἰπόντι — РЕКШОМОУ 25, πλημμελησάντων — ПРѢГРѢШЬШИХЪ 26, λαμπάντων — ВЗСІАВШІИХЪ 25<sup>1)</sup> и т. п.

Неопредѣленное наклоненіе аориста передается—неопредѣленнымъ наклоненіемъ глаголовъ *вида совершеннаго*: ὀφθῆναι—ГАВИТИСЯ 16, ἀναχθῆναι—ВЗЗВѢСТИСЯ 18, ἐναστραφῆναι—ОБРАТИТИСЯ 18, παθεῖν—ПОСТРАДАТИ 43, βῆθῆναι—РЕЧЕНЬ БЫТИ 45<sup>2)</sup>).

Перфектумъ оригинала передается въ переводѣ главнымъ образомъ аористомъ: βεβούληται—ХОТѢШЕ 5, πέπραχε—СЗТВѢРИ 5. Причастіе этого времени передается — причастіемъ прошедшаго времени: πεπιστευχότες — ВѢРОВАВШЕ 4, τελεεσμένην—СЗВРЗШЕНЖА 41. Иногда этому времени соотвѣтствуетъ настоящее время: βεβυδισμένοις — ЗАТЫКАЖЩИХЪ 19. Встрѣчается: ἔοικε—ПОДОБАШЕ 5.

Imperf. оригинала. Какъ примѣръ перевода этого времени можно указать: ἐπιστεύετε—БИСТЕ ВѢРОВАЛИ 16 (bis).

*Будущее время.* Примѣры передачи въ переводѣ этого времени: δγλώσει—ГАВИТЬ 7, ἀναστήσει—ВЗСТОВИТЯ 16, παρελεύσονται—МИМОДЕТЬ 25, 25, ἀναστήσονται—ВЗСКРСНЖТЯ 28 и т. п.

### *Лексикальный составъ языка.*

Синодикъ царя Бориса на славянскомъ языкѣ появился въ довольно раннюю пору литературной жизни южныхъ славянъ, такъ какъ прошло лишь 2—2<sup>1/2</sup> вѣка съ того времени, когда начала развиваться на югѣ славянскомъ письменность. Письменность эта складывалась не сразу; много

<sup>1)</sup> Встрѣчается — θελήσαντι — ХОТѢШУ 48.

<sup>2)</sup> Разъ — βῆθῆναι рецен 50, ἐμφανισθῆναι — ЯВЛѢТИСЯ 16.

трудностей нужно было преодолѣть литераторамъ того времени, чтобы выработать болѣе или менѣе подходящій для выраженія тѣхъ или другихъ мыслей языкъ, т. е. упорядочить тотъ словесный матеріалъ, которымъ имъ нужно было писать свои произведенія.

Матеріалъ же этотъ главнымъ образомъ до появленія нашего памятника заключался въ языкѣ цѣлаго ряда церковно-славянскихъ памятниковъ—по преимуществу церковно-историческаго содержанія, и мы о немъ въ достаточной степени можемъ судить, такъ какъ эти памятники разработаны уже съ такой полнотой и детальностью, что мы въ состояніи ознакомиться съ нимъ, имѣя для руководства такіе классическіе труды, какъ словари Миклошича и Востокова.

Въ словаряхъ этихъ, какъ извѣстно, значеніе словъ церковно-славянскихъ истолковывается параллельно приводимыми соотвѣтствіями изъ греческихъ памятниковъ съ латинскимъ переводомъ ихъ. Но богатство обоихъ языковъ (греч. и слав.) не можетъ быть исчерпано извѣстнымъ количествомъ памятниковъ, которые даже не всегда встрѣчаются на обоихъ языкахъ. Поэтому едва-ли можно считать вполне законченной работу надъ лексикальной стороной церковно-славянскаго языка, такъ какъ каждый впервые подробно изучаемый церковно-славянскій памятникъ несомнѣнно можетъ дать матеріалъ для обогащенія словаря церковно-славянскаго новыми словами и соотвѣтствіями греческимъ словамъ, которыхъ переводъ не всегда былъ извѣстенъ по памятникамъ раньше изученнымъ, а наконецъ и примѣрами употребленія того или другого изъ нихъ.

Руководствуясь этими соображеніями, я ниже и привожу рядъ словъ изъ Синодика царя Бориса, имѣя въ виду: 1) отмѣтить тѣ слова, которыя совсѣмъ не встрѣчаются въ словаряхъ Миклошича и Востокова (они отмѣчены \*) и 2) указать слова, которыя въ названныхъ словаряхъ отмѣчены съ инымъ греческимъ значеніемъ или совсѣмъ безъ него; при этомъ иногда приводятся слова, которыя не достаточно объяснены въ словаряхъ примѣрами изъ памятниковъ.

Вромѣ этого, я привожу и рядъ греческихъ словъ, переводъ которыхъ въ нашемъ памятникѣ представляетъ тотъ или другой интересъ по своему способу выраженія, а также отмѣчаю и болѣе замѣчательныя слова изъ оригинальной части памятника.

**Безоумникъ** — и сзмыслащїихъ не тако ꙗко безоумники обличивоу — καὶ τοὺς ἐτέρως φρονούντας ὡς ἄφρονας ἀπελέξαντος — 29.

**Бестоуднѣ** — бестоуднѣ въ прзвобразное хоула — ἀμέσως εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι — 18.

**Бесчествовати** — на стѣихъ иквнхъ бесчествоваши — ἐν ἀγίαις εἰκόσιν ἐξατιμώσαντας — 3.

**Благосрздіе** — своимъ бл҃госрздіемъ оумоленъ бывахъ — τοῖς ἰδίοις σπλάγχνοις παρακαλούμενος — 5. Русскій текстъ (1 ред.): бл҃гоуѣробни (Пѣтуховъ, стр. 14).

**Бореніе** — страданїа же и боренїа — ἄθλά τε καὶ παλαίσματα — 7.

**Быти** — бывшаго митрополита керкирскаго — τῷ χρηματίσαντι Μητροπολίτῃ Κερκύρας... 46.

**Видъ** — и платонскыя виды, ꙗко истинны прїемлащїихъ — καὶ τὰς πλατωνικάς ἰδέας ὡς ἀληθεῖς δεχομένοις; **Видовъ** въобразоватиса гл҃ащїихъ — παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι λέγουσι — 28. Въ русскомъ переводномъ синодикѣ (вторая редакція): платоническія идеи, отъ идей (Θ. И. Успенскій, стр. 17).

\* **Влачение** — павдовъ влаченїа — 33. Слова нѣтъ и у Срезневскаго.

**Волити** — обратитиса волащїихъ — ἐπιστραφεῖναι πειθόμενοις — 18. Русскій текстъ (первая редакція): покарлюющїхсѣ (Пѣтуховъ, стр. 31).

\* **Взвѣщати** — бл҃гочествовати взвѣщащїхсѣ — εὐσεβεῖν ἐπαγγελλόμενοις — 23. Русскій текстъ (вторая редакція): благочествовати обѣщавшимся (Θ. И. Успенскій, стр. 15). У Срезневскаго нѣтъ.

**ВЗВРАТИТИ** — **ВЗВРА́ТИ** **БЛ҃ГОЧЬСТІЕ** — ἐπανέστρεψε τὴν εὐσέβειαν — 5. Русскій текстъ (1 ред.): **ВЪРАТИ** **БЛ҃ГОЧЕСТЬЕ** (Пѣтуховъ, стр. 15).

**ВЗДАНІЕ** — **КОНЕЧНОЕ ОУМЕРШИМЪ** **ВЗДАНІЕ** **ВМѢТАЖЩИХСЯ** — τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσιν — 24.

**ВЗОВАЖАТИ** — **ВЗОВАЖАЕМАГО** **ДРЪЗАТИ** **НЕ СТЫДАТСЯ** — εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ ἐρυθριῶσι — 18.

**ВЗОВАЖЕНІЕ** — **СІИ** **ЕГОВА** **РАДИ** **ВЗОВАЖЕНІА** **НА** **САМОГО** **ТОГО** **ВЗОВАЖАЕМАГО** . . — οὗτοι διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκόνης εἰς αὐτὸν ἔχεινον τὸν εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ. . . — 18; **ВЗОВАЖЕНІА** **СТЫИХЪ** — **ВЦЗ** — ὑποτύπωσιν ἀγίων — πατέρων — 11; русскій текстъ (1 ред.) даетъ здѣсь: **ОУСТАВЛЕНІА** (Пѣтуховъ, стр. 26).

**ВЪСЕДОУШЬНЪ** — **ВЪСЕДОУШНОМЪ** **СР҃ЦЕМЪ** — **ПРИЕМШІ** — **ΔΟΛΟΦΥΩ** **ΚΑΡΔΙΑ** — δεχομένοις — 26.

\* **ВЪСЕНЕТАЛ҃ЬННЪ** — **ВЪСЕНЕТАЛ҃ЬННЪ** **ТР҃ЦЪ** **ПРИМЫШЛ҃ЬЩИХЪ** — τοῖς παναρχράτου Τριάδος ἐπινοοῦσι — 42. У Срезневскаго нѣтъ.

\* **ВЪСЕПРѢПОДОВЬНЪ** — **ΘΕΩΡΟΥ** — **ВЪСЕПРѢКНОМОУ** — Θεοδώρου τοῦ πανοσίου — 13. Русскій текстъ (1 ред.) также даетъ здѣсь: **ВСЕПРЕПОДОВНОМОУ** (Пѣтуховъ, стр. 27). У Срезневскаго нѣтъ.

**ГЛАГОЛЪ** — **ВЪЖТВННЫИ** **ПИСАНІИ** **ГЛ҃Ы** — **ΠΑΡΑ** **ΤΗΣ** **ΘΕΙΑΣ** **ΓΡΑΦΗΣ** **ΡΗΣΕΙΣ** — 21 (л. 8 об.).

**ДОСАЖДАТИ** **СА** — **РАДИ** **ТАКОВЫИ** **ГЛАСОВЪ** **ДОСАЖДАТИСА** — **ΔΙΑ** **ΤΩΝ** **ΤΟΙΟΥΤΩΝ** **ΦΩΝΩΝ** **ΚΑΘΥΒΡΙΖΕΣΘΑΙ** — 46.

\* **ЭПИКЕРНИ** — **ИЖЕ** **БЫ** **ЭПИКЕРНИ** **ВЕЛИКААГО** **ЦР҃КІ** **ІВАННА** — 71.

**ЗАТЫКАТИ** — **В** — **ОУЧЕНІА** **ОУШЕСА** **ЗАТЫКАЖЩИХЪ** — **ΩΤΑ** — **ΠΡΟΣ** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΝ** **ΒΕΒΥΘΙΣΜΕΝΟΙΣ** — 19.

**ЗЛОВѢРІЕ** — **ИНѢМЪ** **ПРѢДАВШЕ** **ЗЛОВѢРІЕ** — **ΕΤΕΡΟΔΙΑΔΟΧΙΣ** **ΤΗΝ** **ΔΥΣΣΕΒΕΙΑΝ** — 20.

**ЗЛОСЛАВЬНЪ** — **СКАЗАШЪ** — **ВЪСА** **ЗЛОСЛАВНЪ** **ИХЪ** **ЕРЕСЬ** — 61.

**ЗЛОЧЬСТІЕ** — **ВЗНЕСШЕ** **ЗЛОЧЬСТІЕМЪ** — ὑψωθέντας τοῖς  
δυσσεβήμασιν—3.

**ИЗВОЛИТИ** — **ОБРАТІТИСЯ КЪ БЛГОЧЬСТІΟΥ ИЗВОЛЬШІИХЪ**  
— ἐναστραφῆναι τὴν εὐσέβειαν προαιρουμένοις — 18. Русскій  
текстъ (1 ред.): **ХОТАЩИХЪ** (Пѣтуховъ, стр. 31).

**ИЗОВРѢТАНІЕ** (у Миглошича — **ЕНИЕ**) — **САТАНИНА СЖТЬ**  
**ИЗЪВРѢТАНІА** — 35.

**ИКОНА** — **НА ИКВНАХЪ** — ἐν εἰκόσι—3; ἐν εἰκονίσμασι—9;  
**ИКВННАГО ВЪВРАЖЕНІА** — εἰκονικῆς ἀνατυπώσεως—4.

**ИКОНОМЪ** — **САТАНЪ НАРИЦАЩИХЪ БЫТИ** — **ИКВНОМА**  
**ДЪЖДЕВИ И ГРАДОУ** — 33.

**ИНОВѢРЬНЪ** — **ПРИЧАСТИВИШИСЯ** **Ѡ** **ОУЧЕНИКЪ** — **ИНОВѢР-**  
**НЫИМЪ ОУЧЕНИѠМЪ** — μετασχόντων τῆς ἐξ μαθητῶν ἑτεροδόξοις  
δόγμασι—31.

**ИСТЪШТАНІЕ** — **ОПЪЧЕ** **ЕСТЕСТЪВНѢМЪ** **ИСТЪШАНИ**  
**ѠБОИ** **ЕСТЪШТЪВЪ** — ὑπὲρ φύσιν καινοτομίας τῶν δύο φύσεων—23.

**КЛЮЧИТИ** — **ЧКСТЬ КЛЮЧИМЪА** **ѠДАЕТЪ** **ІАКОЖЕ ДЪЗГЪ** —  
τιμὴν τὴν προσήκουσαν ἀπονέμει ὡς ὀφειλὴν—36. У Миглошича  
и у Востокова значеніе claudere.

**КЛАТВА** — **КЛАТЪЖ НА ГЛАВЪ СВОЖ НАНОСАЩІИ** — ἀρὰν ἐπὶ  
τὰς ἑαυτῶν ἄγουσι κεφαλὰς—25; **КЛАТЪВЫ** — **НАЛОЖИШЪ** — ἀρὰς—  
ὑποβάλλουσιν—8; **КЛАТЪЖ** — **ПРИОВРѢТОШЪ** — ἀρὰν— ὑπε-  
βάλλοντο—14; **Ѡ** **ВЪСѢ** **Ѡ** **ИЖЕ ВЪ ПРАВОВѢРИ ВЪСІАВШІИХЪ** **ѠЦЪ**  
**КЛАТЪВОЖ ОСЖДЕНІИ**...—καὶ παρὰ πάντων τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμ-  
ψάντων πατέρων ἀναθέματι καθυποβληθέντες—26.

**ДЪЖЕСЛОВЕСЬНЪ** — **ѠЖЕ СЪ** **ИНѢМИ** **ДЪЖИСЛОВЕСНЫМИ**  
**СЪЗДАНИИ** — τοῖς μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων—27.

**ЛЮБОВѢАНЪНЪ** — **ЛЮБОВѢАННАГО РАДИ** **Ѡ** **СКВРЪННАГО**  
**ОУЧЕНІА** — διὰ τὴν κίβδηλον καὶ μυσαρὰν περιουσίαν—26.

\* **МИРОСПАСЬНЪ** — **ВЪ** **ВРѢМЪ** **МИРОСПСЬНЫЖ** **СТРѢТИ** **ГЪ**  
**И** **БЪ** **И** **СПСА** — ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κοσμοσωτηρίου πάθους τοῦ Κυ-



ρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος—38. Русскій текстъ (2 редакція) — міроспасительныя (Θ. И. Успенскій, стр. 22). У Срезневскаго нѣтъ.

**МОЛИТИСЯ** — ЦРКВАМЪ БЖІАМЪ МОЛЦИХСА — ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ δυσωπουμένοις—18. Русскій текстъ (1 ред.): повиноуѣшеса (Пѣтуховъ, стр. 32).

\* **МЗЧЪТАТЕЛНѢ** — МЗЧТАТЕЛНѢ ПРИНѢСИМЖ — φανταστικῶς—ἀναφερομένην—41. У Срезневскаго нѣтъ.

**МЖДРЪСТВОВАТИ** — ИЖЕ МЖДРХСТВОУЖТЖЕ — δοξάζουσι—50.

**НАСТАВНИКЪ** — НАСТАВНИКѢМЪ ПОГЫБѢЛИ — ὀδηγοῖς ἀπωλείας—19.

**НАРЕЩИ** — НАРЕЧЕНЫИ ПАНДЕВГЕНОСЬ — ἐπονομαζόμενος Παντεύγενος—38.

**НАРИЦАТИ** — НАРИЦАЕМАГО ГАСТИ — ΑΝΑΘΕΜΑ — ἐπιχαλουμένῳ Γάστῃ — ἀνάθεμα—20.

\* **НЕПРѢДЪСТОЯТЕЛЬНЪ** — ЕГДА ГЛѢТЬ НѢЧТО О ХВѢ ПЛЪТИ НЕПРѢСТОАТЕЛНО ЁСТЕСТЪВНЫИ НѢКЫИМЪ СВОИСТВОМЪ — δε λέγεται τι περὶ τῆς τοῦ σαρκός, μὴ παραστατικὸν φυσικῆς τινος ιδιότητος...—48. Въ русскомъ текстѣ (2 ред.): непредстательственное (Θ. И. Успенскій, стр. 29). У Срезневскаго нѣтъ.

**НЕРАЗОУМІЕ** — ПО НЕРАЗОУМІЮ ПРѢГРѢШЬШИХЪ — κατὰ—ἀγνόημα πλημμελησάντων—26.

\* **НЕСВАШТЕНИКЪ** — ТАКО НЕСЦЕННИКѢМЪ И НАСТАВНИКѢМЪ ПОГЫБѢЛИ — ὡς ἀνίεροις καὶ ὀδηγοῖς ἀπωλείας—19. У Срезневскаго нѣтъ. Въ русскомъ текстѣ (1 ред.) прил. ἀνίερος соотвѣтствуетъ прилагательное-же — НЕСЦЕНЪ (Пѣтуховъ, стр. 33).

**НЕСМѢСЬНО** — НЕСМѢСНО И НЕРАЗДѢЛНО СЪЕДИНЕННЫХЪ — ἀσυγχύτως καὶ ἀδιαρέτως ἡνωμένων—36.

**НИЗВРЪГНЖТИ** — НИЗВРЪЖЕ СИХЪ — κατέρραξεν αὐτοῦς—3.

\* **НОВОПРОПОВѢДНИКЪ** — АРСЕНІΟΥ ΑΡΧΙΕΠΚΠΟΥ — И НОВОПРОПОВѢДНИКОУ—74. У Срезневскаго слова нѣтъ.

\* **НОВОСЪТВОРИТИ** — ВЪОБРАЖЕНІА СЪГННХЪ И ВСЕЧЬ-СТНННХЪ **ВѢЦЪ** И НОВОСЪТВОРЕНАА И СЪДѢВАЕМА — ὑποτύπωσιν τῶν ἁγίων καὶ αἰοδίμων πατέρων καινοτομηθέντα καὶ πραχθέντα —

11. Русскій текстъ (1 ред.): **РАЗВРАЩЕНАІА** (Пѣтуховъ, стр. 26). У Срезневскаго слова нѣтъ.

**ОБРАЗНѢ** — по привидѣнію и ѡбразнѢ — φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς — 40.

**ОБРАЗОВАТИ СМ** — ПРИЕМАТИ ѡБРАЗΟΥЩИХСЯ — δέχεσθαι κατασηματιζομένοις — 14. Русскій текстъ (1 ред.): **ВОБРАЖАЮЩЕСЯ** (Пѣтуховъ, стр. 28).

**ОБРАЗОПИСАНИЕ** — ГЛВЛЕНАГО ЖЕ ТАМЪ **ВБРАЗОПИСАНІА** — ἀφθείσας αὐτοῖς εἰκονογραφίας — 15.

**ОБРАЗЪ** — **ОБРАЗЪ** ИСТИНЫ — εἰκὼν — τῆς ἀληθείας — 16. Ср. икона.

**ОБРЪЧЕНИЕ** — БЖДЖЖА ЖИЗНИ ѡБРЪЧЕНІЕ ПРИЕМЛЕМЪ — μελούσης ζωῆς ἀρραβῶνα λαμβάνομεν — 41.

\* **ОЗЛОБИТЕЛЬ** — **ВЗОБИТЕЛА** БВ ТВОЕЖ СЛАВЫ ОҢНИЧИЖИЛЬ **ЕСИ** — τοὺς φαυλιστάς γὰρ τῆς σῆς δόξης ἐξεμυκτήρισας — 7 (л. 34). Русскій текстъ (1 ред.) даетъ здѣсь: **ДОСАДИТЕЛА** (Пѣтуховъ, стр. 16). У Срезневскаго слова нѣтъ.

**ОЗЛОБЛЕНИЕ** — по мнѡгы **ЛѢТѢХЪ** **НѢКОЕМЪ** **ВРѢМЕНИ**. **СЪГННХЪ** **И** **КВНЪ** **ОЗЛОБЛЕНІА** — μετὰ πολυετῆ τινα χρόνον τῆς τῶν ἁγίων εἰκόνων ἐκφαιλίσεως — 5; **МАЛО** **ПО** **ТРЕ** **ДЕСАТИ** **ЛѢТѢ** **ОЗЛОБЛЕНІА** — μετὰ τριάκοντα ἔτη κακώσεως — 6.

**ОКЛЕВЕТАВАТИ** — **НЕМОЩНАА** **ОКЛЕВЕТАВАТИ** — ἀδύνατα διαβάλλειν — 26.

**ОТЪВРЪГАТИ** — **СЪПИСАНИЕМЪ** **ИЗДАННАА**, **ІАЖЕ** **И** **В** **НИХЪ** **ПОСАѢЖДЕ** **ПРОКЛАТАА** **ВЪРЪЖЕННАА** — ἐγγράφως ἐκδοθέντα, τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὑστερον ἀναθεματισθέντα καὶ ἀποβληθέντα; **ВЪРЪЖЕ** **И** **ПРОКЛАТІΟΥ** **ПРѢДАСТЬ** — ἀπεκέρυξε καὶ ἀναθέματι ὑπέβαλεν — 38.

**ОТΟΥЖДАТИ** — РАДИ СЕГО **ОТЪЖДАЖИИ** ТОГОЖДЕ **БА**  
СЛОВА — διὰ τούτων ἀποξενούσιν αὐτόν τε τὸν Θεὸν λόγον—39.

**ОТЪВРАШТАТИ** — **ДЪЛОМЖЕ СПСЕНІА НАШЕГО** **ВЪВРАЩАЖ-**  
**ЩИСА** — πράγματι δὲ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνούμενοις—14. Рус-  
скій текстъ даетъ здѣсь: **ВЪРИЦАЮЩЕСА** (Пѣтуховъ, стр. 28).

\* **ОТЪЦЕНЕНАВИДЪЦЪ** — **ТАКОЖДЕ ЖЕ И КЛАТВЫ** **ВЪЦЕ-**  
**НЕНАВИДА И ВЛЧНЫМИМЪ ЗАПОВѢДЕМЪ ПРѢСТЪПНИКЫ ПОСТИЖА-**  
**ЖТЬ** — ὡσοῦτως δὲ καὶ αἱ ἀραὶ τοῦς πατραλίας καὶ τῶν δεσποτι-  
κῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας καταλαμβάνουσι—14. Русскій текстъ  
(1 ред.) даетъ здѣсь: **ВЪЦЕДОСАДИТЕЛЕМЪ** (Пѣтуховъ, 28).

**ОЦѢШТЕНИЕ** — **ВЪ** **ВЪЩЕЕ** **ЧЛЪСКАГО** **ЕСТЪЗСТВА** **ИЗБА-**  
**ВЛЕНИЕ** **ЖЕ И** **ОЦѢШЕНИЕ** — εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον  
τε καὶ ἐξέλασμα—40.

**ПАПА** — **ВМѢТАЖЩИХЪ** **ГЛАСЫ** **ЖЖЕ** **О** **СЪСТАВЛЕНИ** **ДѢГ-**  
**МАТЪ** **ИЗГЛАННЫХЪ** — **ЛЪВВМЪ** **ПАПЪ** **СТАРЪБИШАГО** **РѢМА** — τοῖς  
ἀποβαλλομένοις — τὰς φωνὰς ἐπὶ συστάσει τῶν δογμάτων ἐκφωνη-  
θείσας — ἀγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης—44.

**ПЛЪТЬ** — **ГЛЪШИИ** **ПЛЪТИ** **НЕ** **ЕСТЪЗСТВО** **ТЪЧНІЖ** **ИНО** **НЖ** **И**  
**ДОСТОИНЪСТВА** — τοῖς λέγουσι τὸ πρόσλημμα οὐ τῆ φύσει μόνον  
ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῆ ἀξία—36; **ВЪ** **ЕДИНОМЪ** **ПОКЛОНЕНИ** **СЪ** **СВОЕЖ**  
**ПЛЪТІЖ** — ἐν μιᾷ προσκυνήσει μετὰ τοῦ οἴκελου προσλήματος—47.

**ПЛЪТЬНЪ** — **И** **ИЖЕ** **ПЛЪТНОЕ** **БЖІА** **СЛОВА** **ПРИШЕСТВІЕ** —  
τὴν ἕνσαρκον τοῦ Θεοῦ λόγου παρουσίαν—8.

**ПОВЕЛѢНІЕ** — **ПО** **ПОВЕЛѢНІΟΥ** **ΜΑΝΩΙΛΑ** — κατὰ πρόσταξιν  
τοῦ—Μανουήλ—38.

**ПОВѢСТЪ** — **ВЪЧЬСКИМЪ** **ПРИТЪЧАМЪ** **И** **ПОВѢСТЕМЪ** **ВЪ** **ЛЪСТИ**  
**СВОЖ** **ОБРАТІТИСЪ** **ВОЛМЩИХЪ** — ταῖς πατρικαῖς παραινέσεσι καὶ  
εἰσηγήσει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειδομένοις—18. Ср.  
ПРИТЪЧА.

**ПОДОБИЕ** — **ΜΩΥΣΕΙΣКИМЪ** **НЪКЫМЪ** **ПОДОБИЕМЪ** — μω-  
σαϊκῇ τινι μιμήσει—7.

**ПОДЪЛОЖИТИ** — ἑλληστέειν частι подλόжъшиихса — ἑλλήνων μερίδι καθυποβαλλομένοις — 18.

**ПОЖИТИ** — ἰακο ἰάβισα, ἰαко пожитъ сз члкъы — ὡς ὠράθη, ὡς συνανεστράφη ἀνθρώποις — 17.

**ПОКАЗАНИЕ** — πρῆμλαшихъ раздѣленіе кз показа-  
ніюу ἑдиномоу ἡного ἔστзства — χρωμένοις τῇ κατ' ἐπίνοιαν  
διαίρεσει πρὸς δῆλωσιν μόνον τῆς ἐτερότητος — 36.

\* **ПОКАЗАТЕЛЬНѢ** — ἔгда глеть нѣчто ὃ χвѣ плати  
непрѣстоателно но показателнѢ — ὅτε λέγεται τι περὶ τῆς τοῦ  
Χριστοῦ σαρκὸς, μὴ παραστατικόν ἀλλὰ δηλωτικόν — 48.

**ПОЛЬСТИТИ** — ἡ повелѣ тѣ блюсти ἡ тѣхъ ἡже ѿ  
нихъ польщеныхъ — 62.

\* **ПОМИЛОВАНИКЪ** — помилованика себе нарекшаго —  
ἡλειμμένον ἑαυτὸν ἀποκαλέσαντι — 21. Русскій Синодикъ даеть  
здѣсь: чаемаго (Пѣтуховъ, стр. 34, Θ. И. Успенскій, 14).

**ПОМЫСЛЪ** — по хоудумоу помыслоу разоумѣвается —  
κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν νοεῖται — 45.

**ПОНОСИТИ** — поношени бывше на ἡκωνᾷ — συνεξουδε-  
νώθησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν — 5.

**ПОПОЛЗЪТИ** — вз различныж ἑреси поплззшагоса —  
εἰς διαφόρους αἱρέσεις ἐξολισθήσαντι — 49.

**ПОРЖГАТИ** — поржгани бышж сз нимь — συνεξουβρῖσθη-  
σαν αὐτῶ — 5.

**ПОСТЪНИКЪ** — даже до — постникъ сзнидѣ — μέχρις —  
ἀσκητῶν κάτσει — 4.

**ПРИВЪВОДИТИ** — нечестиво привзвѣдшихъ — τοῖς  
ἀσεβῶς ἐπεισάγουσι — 24.

**ПРИМАТИ** — неприемлашихъ анадема — μὴ καταπα-  
ζομένοις ἀνάθεμα — 44; приемлаши таковое раздѣленіе — ка-  
ταχρωμένοις τῇ τοιαύτῃ διαίρεσει — 36; сз взсѣцѣмь блгоговѣ-  
ніемь прѣемлашихъ — χρωμένοις μετὰ πάσης εὐλαβείας ἰδ.

**Приключити сѧ** — на приключившимъ сѧ мѣстѣ — γλῶσσι πῆτι — 34.

**Прилежно** — оучити прилежно — διδάσχειν ἀνενδοιάστως — 27. Русскій текстъ — несумѣнно (Θ. И. Успенскій, 17).

**Примиреніе** — ὁ примирени ѿлъческаго ѣстѣства — ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως — 42.

**Примирити** — примирити на<sup>ѣ</sup> — καταλλάξαι ἡμᾶς — 42.

**Примышлати** — противѣ бжтвнomoу ѡ блженomoу ѣстѣствоу живоначалных ѡ всенетлѣнныхъ трѣцъ примышлѣвшихъ — πρὸς τὴν θείαν καὶ μακαρίαν φύσιν τῆς ζωαρχικῆς καὶ πανακηράτου Τριάδος ἐπινοοῦσι — 42.

**Приобрѣтати** — клатѣжъ ѡже сами себѣ приобрѣтошъ, приносимъ — ἀρὰν, ἣν αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑπεβάλλοντο, ἐπιφέρομεν — 14. Русск. текстъ (1 ред.): взложиша (Пѣтуховъ, 28).

**Присносжитъ ѡ** — црѣтво присносжитно ѣ<sup>ѣ</sup> — ἡ βασιλεία ἀίδιος — 30.

**Притча** — о възкрсени пространѣе притчами истинѣ показавшоу — περὶ ἀναστάσεως πλατύτερον διὰ παραδειγματῶν τὴν ἀλήθειαν ἀναδιδάξαντος — 29; покоушающихъ притчами — оклеветавати — πειρωμένοις ἀποδείξεισι — διαβάλλειν — 26; нижѣ ѿчскимъ притчамъ обрѣтитсѧ волацихъ — μήτε ταῖς πατρικαῖς παραινέσει — ἐπιστραφῆναι πειθομένοις — 18.

**Приходити** — Γεώργιᾳ ѡже ѿ ламба пришедшаго — τῷ ἐκ Λάμπης μὲν ὀρμωμένῳ — 20.

**Проклати** — ѡзданна, ѡже ѡ ѿ нихъ послѣжде проклатѧ — ἐχδοθέντα, τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὕστερον ἀναθεματισθέντα — 38.

**Проповѣданіе** — блгоучстїю проповѣданіе — τῆς εὐσεβείας τὴν ἀνακῆρυξιν — 6; слова ради проповѣданїѧ — διὰ τε λόγου ἀνακηρύξεως — 4.

**Противити сѧ** — противатсѧ рекшomoу — ἀντινομοθετοῦσι τῷ εἰπόντι — 25; противавшихъ повелѣнїюмъ — τοῖς ἀντινομοθετοῦσι δόγμασι — 29.

\* **Протегдикъ**—**ᾠ** михаила протегдика и маистόρα ρиторωμъ—παρὰ Μιχαὴλ πρωτεκδίκου καὶ μαίστωρος τῶν ρητόρων—37.

**Прѣдзпочитати** — мудрость прѣпчитающихъ — τοῖς σοφίαν προτιμῶσι—24.

\* **Прѣждебытїе** — такоже прѣждебытїе есть -- ὅτι τε προὔπαρξις ἐστὶ—29.

**Прѣлагати**—прѣлагающихъ **ᾠ** вѣтвннй писанїи глы — τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις—21.

**Прѣложити сѧ**—Пάλλα ἢ же вѧ савла прѣложившагосѧ— Παύλῳ τῷ εἰς Σαῦλον ἀποστρέψαντι—20. Русскїй текстъ (1 ред.) даетъ здѣсь: **развратившагосѧ** (Пѣтуховъ, стр. 34).

\* **Прѣпирательнѧ** — словеса прѣпирательными прѣтисѧ — λόγοις διαλεκτικοῖς — λογομαχεῖν—23. Русскїй текстъ даетъ здѣсь: **діалектическими** (Θ. И. Успенскїй, стр. 15).

**Прѣподобномъченикѧ** — Стѣфану прѣподобномъчнику—Στεφάνου τοῦ ὁμομάρτυρος—11.

**Прѣсказовати**—также мнитсѧ ἦмь прѣсказовати—κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς παρερμηνεύειν—27.

**Прѣстѣпникѧ**—прѣстѣпники постижають — ὑπερβήπτας καταλαμβάνουσι—14.

**Прѣчисто**—прѣчисто рождышѧ его влѣницѧ нашѧ — ἀχράντως αὐτὸν τεχούσης δεσποίνης ἡμῶν—26.

**Прѣхождение**—прѣхождение члѣнскимъ дшамъ — μετεμψύχωσις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν—24.

**Раболѣпно**—дси жрѣтвѧ приносѧщен раболѣпно—πνεύματα — λατρεύοντα δουλικῶς—36.

**Равьскѧ** — слоуженїе приносить равьско — ὑπηρεσίαν προσφέρει δουλικήν—36.

\* **Равьнославнѣ**—воу словоу равьнославнѣ томоу почитаетсѧ—Θεῷ λόγῳ ἰσοκλεῶς αὐτῷ τιμᾶται—43.

\* **Равьносжшнѧ** — не исповѣдоуеть прѣстѣго бжїа дѧ равьносжшнѧ ѡцѡу и снѡу—53.

**РАВНОЧЬСТІЕ** — ΕΓΓΛΩΨΝΑΓΟ ΡΑΒΝΟΧΨΤΙΑ — θεοπρε-  
ποῦς δημοτιμίας—39.

**РАЗДѢЛІАТИ** — ΣΥΣΤΑΒΑ ΒΖ ΣΧΨΣΤΕΒΨ<sup>⊗</sup> ΡΑΖΔΨΛΨΕΜΑ —  
τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως, τὸ ἐν οὐσαις διάφορον—8.

**РАЗІТИ СМ** — ΝΗ ΒΖ ЧТО ЖЕ ΡΑΖΥΤІСΑ ΠΡІΕΜΛΑΨΗΧΨ  
— τοῖς εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν δεχομένοις—24.

**РАЗСТОАНИЕ** — ΛΨΤΗΛΑ ΡΑΖΣΤΟΑΝΙΑ Ο ΠΡІМІΡΕΝІ ЧЛΨ-  
СКАГО ΨΣΤΨΣΤВА—ΠΡІМΨШΛΨЖΨΗΧΨ— τοῖς τὰς χρονικάς διαστά-  
σεις ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως — ἐπινοοῦσι—42.

\* **РИТОРЪ** — ΜΑΨΣΤΟΡΑ ΡΗΤΟΡΨΜΨ — μαΨστωρος τῶν ῥη-  
τόρων—37.

**РЖГІТИ СМ** — ΠΡІΨΨΨΑΨΗΧΨΣΑ ΒΖ ΡΟΖΟΥΜΨ ΡЖГΑΨΗΜ-  
СМ—ΛΗΛΩΕΜ<sup>α</sup>— τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν γνώσει, τοῖς ὑβρίζουσι — τὰς σεπ-  
τὰς εἰκόνας — 22; **РЖГЖТСА ВΨРΨ** — ἐνυβρίζουσι πίστιν — 22;  
**РЖГΑΨΗΧΨΣΑ СΑΜΟΒΛΨΣΤІЮ** — τοῖς διαβαλλουσι τὸ αὐτεξούσιον — 28.

**СВОИ**—ΒΖ СВОЙ СЛОВΕΣΕΧЖЕ И СΨΠΙΣΑΝΗΧΨ — ἐν τοῖς οἰκειοῖς  
λόγοις καὶ συγγράμμασι—40; **ΨΠΟΥΣΤІ КОГОЖДО ΒΖ СВОА**—63.

**СВЛТІТЕЛЬ** — ΣΨΤІΤΕΛΕΜΨ ΒΨΨІМΨ—ΒΨЧНАА Ψ ΠΑΜΑΤΨ  
— ἀρχιερέων Θεοῦ—αἰωνία ἡ μνήμη—10.

**СВЛШТЕНΟДΨΣΤВОВАТИ** — ΣΨΨΕΝΝΟДΨΣΤΨΟΥΨΗΧΨ  
ΤΑΨΝΣΤВА—ἐρουργούντων μυστήρια—41.

\* **СВЛШТЕНΟДΨΣΤВІЕ** — ὁ ΣΨΨΕΝΝΟДΨΣΤΨВІІ — περὶ  
— τῆς ἐρουργίας—40; **СΤΡΑШΝΑГО СΨΨΕΝΝΟДΨΣΤΨВІА**—τῆς φρικ-  
τῆς ἐρουργίας—41.

\* **СЛОВΟΠΙΣΑΝІЕ**—σλοвоπισανία — προστράνηΨε γαβίτΨ  
— λογογραφία διεξοδικωτέρα δηλώσει—7.

**СЛОУЖЕΝІЕ**—сложенеіе приноситΨ рабьско—ὕπηρεσαν  
προσφέρει δουλικήν—36.

**СΤΡΑДΑΝІЕ**—στραданία — ἄθλα—7.

**СΤΡΟЕΝІЕ**—сїтительское строение ΨμεΨηΨηΨ<sup>⊗</sup>—35.

**СТЫДѢТИ СМ** — ΔΡΨΖΑΤΗ ΝΕ СТЫΔΑΤСΑ — τάλμαΨν οὐκ  
ἐρυθριῶσι—18.

\* **СѦУІЕБОРЬЦЪ** — **ΛΖΗΝΟΜΩ ΜΝΗΧΟΥ ΣΥΕΒΩΡЦΟΥ ΙΩΑΝ-**  
**ΝΟΥ** — ψευδομοναχῶ τῷ ματαιομάχῳ Ἰωάννῃ — 49. **Русскій текстъ**  
**тоже даетъ здѣсь (2 ред.): сѦеборцоу (Θ. Π. Успенскій, 27).**

**СѦУІЕТЬНО** — **ΣΥΕΤНО** — **ΠΡ'ΕΓΡ'ΕΨЬШИХЬ** — ἄλλως πλημ-  
 μελησάντων — 26.

**СЪБРАТИСА** — **ΣΒΒΡΑΨΗΕΣΑ** **ΣΒΒΡΗΨЕ** — **ΑΝΑΔΕΜΑ** — τῷ  
 φρυαξαμένῳ συνεδρίῳ — ἀνάθεμα — 51.

**СЪВЗКОУПЛЕНІЕ** — **ΣΒΒΖΚΟΥΠΛЕНІЕ** **СЛОВЕСЫ** **ΠΡ'ΕΤΙΣΑ** **ΠΟ-**  
**ΚΟΥΨΑΨИХЬ** — θέσιν λογομαχεῖν πειρωμένοις — 13.

**СЪЗДАНИЕ** — **ΣΖ** **ИН'ΕΜΙ** **ΛΖЖИСЛОВЕСНЫМИ** **СЪЗДАНИ** —  
 μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων — 27.

**СЪМОТРИЕНИЕ** — **ΠΟ** **СΖМОТΡΕΝІΟΥ** — κατ' ἐπίνοιαν — 36;  
**РАДИ** **СΖМОТΡΕΝІА** **ΤΑΙΝΣΤВА** **ВЪС'ΕΚГО** — διὰ τοῦ τῆς οἰκονομίας  
 μυστηρίου παντός — 42.

**СЪТВОРИТИ** — **СΖΤВ'ΟΡΙ** **НЕДОСТОННЫМЬ** **НАМЬ** **НАПΑΣΤЕМЬ**  
**ИЗМ'ΕΝЕНІЕ** — κατηρτίσατο τοῖς ἀναξίλοις ἡμῖν τῶν δυσχερῶν ἀπαλ-  
 λαγὴν — 6.

**СЫРОПΟΥСТЬНЪ** — **ΠΑΤ'Θ** **СЫΡΟΠΟСТНОИ** **НЕД'ΕΛИ** — 63.

**С'ΕТОВАТИ** — **РАДИ** **ТОГОВА** **НИЗЛОЖЕНІА** — **С'ΕΤΟΥΨИМЬ**  
 — τῇ αὐτοῦ καθαιρέσει, — τοῖς ἐπιστυγνάζουσιν — 49.

**С'ЕКАТЕЛЬ** — **ΠΡ** **ВЕСТИ** **НЕЧЬСТІА** **С'ЕКАТЕΛΑ** — 61.

**ТРЬСЛАВЬНЪ** — **ΤΡΖСЛАВНЫМЬ** **ИСПОВ'ΕДНИК(МЬ)** —  
**В'ΕЧНАА** **ΠΑΜ'** — τρισολβίων δμολογητῶν — 12.

**ΟΥМР'ΕТИ** — **ΚΟΝΕЧНОЕ** **ΟΥΜΕΡШИМЬ** **ВЪЗДАНИЕ** — **ΩΜ'ΕΤΑΨ-**  
**ΨИХСА** — τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσι — 24.

**ΟΥНИЧИЖИТИ** — **ΩΖЛОБИТЕΛΑ** — **СЛАВЫ** — **ΟΥНИЧИЖИЛЬ** **ΕΣИ**  
 — τοὺς φαυλιστάς — τῆς δόξης — ἔξεμουκτήρισας — 7.

**ΟΥЧЕНИЕ** — **ΠΡΟΧ'ΟΔΨИХЬ** **ΟΥЧЕНІА** — τοῖς διεξιούσι μαθήματα  
 — 27; **РАДИ** **СКВРЗНАГО** **ΟΥЧЕНІА** — διὰ τὴν μυσαρὰν — περιουσίαν  
 — 26; **ΠΡΟΤΙВΨИХСА** **ΟΥЧЕНІΩМЬ** — τοῖς ἀνθινομοθετοῦσι — δι-  
 δάγμασι — 29.

**Христоворьнъ** — **ΠΡ'ΕΒΨΑΨИ** — **ВЪ** **ΧΡ'ТОВΡΗ'ΕΜЬ**  
**ΨΕΤΨΠΛΕΝІИ** — **ΑΝΑΔΕΜΑ** — τοῖς ἐπιμένουσι — τῇ χριστομάχῳ ἀποστα-  
 σία — ἀνάθεμα — 17.



ΦΕΤΖ — ФЕТЮ великому дуберумирѢ — вѣчнаа па-  
мать — 71.

БромѢ вышеприведенныхъ примѣровъ, отмѣчаю рядъ греческихъ словъ, переводъ которыхъ представляетъ въ нашемъ памятникѣ извѣстный интересъ по своему способу:

Αἰρεσιάρχος — прѣвнн ѣресемь началници — πρῶτοι τῶν αἰρεσιάρχων — 25.

Ἀντιφθέγγομαι — сзпротивъ глѣщихъ — ἀνάθεμα — ἀντιφθεγγόμενοι — 39. Русскій текстъ (2 ред.): противовѣщательемъ (Θ. И. Успенскій, стр. 23).

Διαβρήδην — вж словѣ — показавшоу — διαβρήδην — ἀναδιδάξαντος — 29.

Ἐτερότης — ѡного ѣстзства — ἑτερότητος — 36. Словомъ естзство обыкновенно переводится греч. φύσις напр. ib., 42 и др.

Ἐτέρως — сзмыслащнхъ не тако како безоумники — ἐτέρως — ὡς ἄφρονας — 29.

Ὁρθοδοξεῖν — ѡ прѣво славити наказашъ бжѣхъ цркнвъ — ὀρθοδοξεῖν ἐδίδαξαν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν — 49. Русскій текстъ (2 ред.): православствовати (Θ. И. Успенскій, 29).

Κενοφωνεῖν — тзщетнаа глѣщн — ἀνά — κενοφωναῖσι — ἀνάθεμα — 25.

Λογομαχεῖν — словесы прѣтисл покоушашщнхъ — λογομαχεῖν περιωμένοις — 23. Русскій текстъ (2 ред.): словоборитися (Θ. И. Успенскій, стр. 15).

Λατρεύειν — жрзтвж приносашен — λατρεύοντα — 36.

Πατροποδήτως — ѡцемь вжжделѣнно — 10. Русскій текстъ (1 ред.): ѡцжелателнѣ (Пѣтуховъ, стр. 24).

Ἵποψήφιος — наречень бѣше патрїархъ — ὑποψήφιος πατριάρχης — 38.

Φανταστικῶς — по привидѣнїоу — 40; мзчтателнѣ — 41.

Ψευδομοναχός — лзжномѢ мннхоу — Ἰωάννου ἱρηνικοῦ — ψευδομοναχῶ — Ἰωάννη τῷ Εἰρηνικῶ — 49.

## II.

Исходной точкой для изученія Синодика царя Бориса, какъ памятника, имѣющаго большое значеніе для знакомства съ внутренней исторіей Болгаріи, долженъ быть принятъ разсказъ, заключающійся въ славословіи царю Борилу (Борису).

Разсказъ этотъ, изданный у насъ цѣликомъ (стр. 60—63), передаетъ намъ о соборѣ, созванномъ этимъ царемъ, и сообщаетъ какъ о причинахъ его, такъ и о тѣхъ мѣрахъ, которыя на немъ были приняты.

Содержаніе этого разсказа заключается въ слѣдующемъ:

Царь Борисъ, вступивъ на престолъ, обратилъ вниманіе на то, что «**БОГОМРЪЗСКАА БОГОМИЛСКАА**» ересь развилась въ его странѣ, какъ «**НѢКОЕ ТРЪНІЕ ЗЛОЕ**» и что ересь эта весьма вредна для народа, такъ какъ послѣдователи ея наносятъ ущербъ «**ХРИСТОВУ СТАДУ**», какъ «**ВАЛЦІИ ТЕЖЦІИ**». Вслѣдствіе этого, побуждаемый искреннимъ желаніемъ служить правой вѣрѣ, онъ послалъ собирать по всей своей области еретиковъ — «**КАКО ПЛѢВЕЛЫ КЪ СІИНЫ**», а также приказалъ «**СЪНИТИ СЯ СЪВѢРОУ**». Соборъ этотъ составилъ изъ архіереевъ, священниковъ, иноковъ, а кромѣ того, въ немъ приняли участіе всѣ бояре и «**множество много прочаго народа**». Засѣданіемъ собранія, происходившаго въ одной изъ большихъ церквей Тернова, руководилъ самъ царь, который отнесся къ этому дѣлу съ большою торжественностью, такъ какъ былъ въ полномъ царскомъ облаченіи, т. е. въ императорскомъ пурпурѣ (свѣтлой багряницѣ). Передъ собраніемъ предстали по прика-

занію царя «нечестія сѣяти»; царь самъ вступилъ съ ними въ бесѣду и при этомъ «уловилъ» ихъ съ «великой хитростью», сказавъ, чтобы они, оставивъ страхъ, смѣло излагали свое ученіе. Еретики не замѣтили этой хитрости царя, но, предполагая, что царю и собранію, предъ которыми они стояли, дѣйствительно, желательно знать положенія ихъ ученія, подробно изложили «всю ересь» свою.

Выслушавъ еретиковъ, соборъ съ царемъ во главѣ приступилъ къ «обличенію» изложеннаго «мудрованія». Обличаемые стояли молча, пораженные «недоумѣніемъ», а царь, считая ихъ побѣжденными въ спорѣ и думая, что истина восторжествовала, «испазнися радости», которая тѣмъ болѣе была умѣстна, что многіе изъ еретиковъ оставили свое ученіе и перешли къ правой вѣрѣ и, благодаря этому, избѣгли иной участи, т. е. тѣхъ казней и заточеній, которыя постигли не желавшихъ измѣнить свои «мудрованія» и продолжавшихъ упорствовать въ своихъ заблужденіяхъ.

Считая миссію собора своего исполненной удачно, Борисъ распорядился, чтобы съ греческаго на славянскій языкъ былъ переведенъ «сборникъ», т. е. Синодикъ, въ который и «стѣи сборъъ съ взписанъ кѣ въ православныхъ сборъъ»; переводъ этотъ по его желанію долженъ былъ читаться въ первую недѣлю поста «такъ стѣи ѿци ѡзначала сборъъки ѡ апостѣки цркви прѣдашъ». «Православный» соборъ этотъ, бывшій въ Болгаріи первымъ, состоялся въ 6718 г. (отъ сотворенія міра), индикта 14, луны 11 лѣто, солнечнаго круга 15 лѣто, 11 февраля въ пятницу на сыропостной недѣлѣ.

Такое православное дѣяніе царя Бориса должно было остаться памятнымъ и достаточнымъ для того, чтобы ему провозглашалась вѣчная память, что и находимъ въ «Синодикѣ». Борисъ умеръ въ 1218 году; въ это приблизительно время и записано провозглашеніе ему вѣчной памяти, къ этому же времени слѣдуетъ отнести и запись о соборѣ; сдѣлана она лицомъ, которое, быть можетъ, даже участвовало съ Борисомъ въ собесѣдованіи съ еретиками.

Такимъ образомъ, официальнымъ памятникомъ устанавливается фактъ, что въ 1211 г.<sup>1)</sup> царю Болгаріи Борису явилось необходимымъ прибѣгнуть къ экстренной мѣрѣ, т. е. къ созыву собора для обличенія еретиковъ, сильно къ тому времени размножившихся.

Другихъ точныхъ указаній, которыя бы годъ въ годъ совпадали съ соборомъ Терновскимъ, относительно переполненія Болгаріи при Борисѣ еретиками мы не имѣемъ, но существуютъ свидѣтельства, которыя относятся ко времени, немного предшествовавшему факту созыва собора — съ одной стороны и — послѣдующему за нимъ — съ другой. Такъ Никита Хонскій<sup>2)</sup> говоритъ, что царю Іоанну (предшественнику Бориса по власти), осаждавшему Филиппополь (что было лѣтъ за 5—6 до собора), богомилами этого города было сдѣлано предложеніе сдаться ему, и это предложеніе не могло не быть сочтено за серьезное, такъ какъ богомилы въ этомъ городѣ составляли значительный контингентъ жителей, какъ бы цѣлую партію<sup>3)</sup>.

Отъ времени послѣ Терновскаго собора мы имѣемъ ука-

<sup>1)</sup> Терновскій соборъ царя Бориса многими относился и относится къ 1210 году, но дата «Синодика» года точно не устанавливаетъ; индиктъ не совпадаетъ съ годомъ, такъ какъ февраль 6718 (1210) года принадлежитъ индикту 13, а лунный кругъ не совпадаетъ съ солнечнымъ, такъ какъ 15-е лѣто солнечнаго круга=1210, но кругъ луны будетъ 14. 11 же февраля падало на пятницу масленицы именно въ 1211 г., почему гораздо правильнѣе соборъ считать 1211 г. См. L. Allatii, De ecclesiae consensione стр. 1518 (De dominicis et hebdomadibus graecorum), ср. В. Г. Васильевскаго, Ж. М. Н. Пр. 1885, III, 11 пр.

<sup>2)</sup> Nicetas Chon. (ed. Bonnæ) стр. 829. Ср. у Макушева, Варш. Унив. Изв. 1872, кн. III, стр. 44.

<sup>3)</sup> Макушевъ ib. стр. 35, 44. Ville-Hardouin, Conquête de Constantinople (par Wailly, Paris 1874), § 399: «Un granz partie de gens, qui estoient Popelican, s'en alerent à Johannise, et se rendirent à lui, et li distrent: «Sire, chevauche devant Phynepople ou envoie t'ost; nos te rendrons la vile tote». Изъ другого мѣста того же автора (§ 311) мы узнаемъ, что партія тяготившая къ Іоанну, была партіей болгаръ, а потому эти двѣ партіи нужно отождествлять и допускать, что павликіане это богомилы болгарскіе. У В.-Гардуэна нѣтъ слова богомилъ: онъ знаетъ только павликіанъ. О путаницѣ въ терминахъ: — армяне, павликіане, богомилы, см. Θ. И. Успенскаго, Обр. вт. болг. цар., стр. 252.

заніе папы Григорія IX, который въ 1238 году писалъ, что Болгарія «переполнена еретиками»<sup>1)</sup>.

Исходя изъ этихъ указаній, мы съ полнымъ правомъ должны принять за справедливое показаніе Синодика о распространеніи при царѣ Борисѣ различныхъ еретиковъ въ Болгаріи и признать, что царь этотъ вынужденъ былъ прибѣгнуть для ихъ искорененія къ самымъ энергичнымъ мѣрамъ, которыми ему было тѣмъ болѣе удобно и своевременно заняться, что ему не приходилось въ это время заботиться о внѣшней политикѣ своей страны, которая къ этому времени примирилась съ латинянами<sup>2)</sup>.

Окончаніе этой долгой борьбы съ внѣшними врагами или, быть можетъ, только съ мнимыми конкуррентами на первенство среди народовъ Балканскаго полуострова, борьбы, которая несомнѣнно способствовала размноженію внутреннихъ неурядицъ и давала возможность шириться и забирать силу различнымъ еретикамъ, отвлекая все вниманіе правителей болгарскихъ отъ внутреннихъ дѣлъ, — было важнымъ дѣломъ въ правленіе Бориса. Интересно было бы, конечно, точно опредѣлить генезисъ его идеи о борьбѣ съ еретиками въ смыслѣ ихъ самобытности, но для этого у насъ весьма мало матеріаловъ, вѣрнѣе — почти нѣтъ никакихъ.

Царь Борисъ есть первый преемникъ царя Іоанна-Калояна, вступившаго, какъ извѣстно, въ тѣсныя сношенія съ папскимъ престоломъ и заключившаго даже извѣстную унію съ римскимъ первосвященникомъ. Вопросъ о церковномъ подчиненіи Болгаріи папѣ интересовалъ историковъ давно, и его

<sup>1)</sup> Theiner, Manum. Hung. I, № 283, p. 160. Ср. у Макушева ib. 63.

<sup>2)</sup> Взаимное раздраженіе латинявъ и болгаръ, дошедшее до крайнихъ предѣловъ въ послѣдніе годы правленія Калояна (предшественника Бориса), должно было улечься, такъ какъ оба народа были сильно истощены. Императоръ Генрихъ (братъ Балдуина, погибшаго въ плѣну у болгаръ) первый пожелалъ мира, почему и просилъ у Бориса руки его дочери. Предложеніе было принято съ радостью, такъ какъ очевидно, что и Борису уже слишкомъ тяжело становилось вести непрерывныя войны, да къ тому же, вѣроятно, его беспокоили уже и внутреннія неурядицы. Объ этомъ времени см. Иречекъ, Исторія болг. (русскій переводъ Бруна и Палаузова) стр. 330 и др.

можно окончательно считать разъясненнымъ въ томъ смыслѣ, что унія эта была лишь дѣломъ политическимъ, актомъ, вызваннымъ стремленіемъ болгарскаго царя упрочить на Балканскомъ полуостровѣ свое положеніе, какъ полноправнаго властителя, и вмѣстѣ съ тѣмъ получить больше шансовъ къ выполнению своей мечты объ основаніи греко-болгарскаго царства на Балканскомъ полуостровѣ со столицею въ Константинополь. Но тѣмъ не менѣе, несмотря на всю эфемерность унии, которая, быть можетъ, и прикрывала собою болѣе близкіе и дорогіе славянству интересы, Калоянъ не снискалъ себѣ любви въ памяти православныхъ, такъ какъ преданіе народное врезавшую смерть его у воротъ Солуни (въ 1207 г.) объяснило тѣмъ, что онъ чудеснымъ образомъ былъ пораженъ десницею великомученика Димитрія Солунскаго<sup>1)</sup>, къ которому обратились съ молитвами о помощи жители осажденнаго города.

Такимъ образомъ, уклончивая политика Калояна по отношенію къ папѣ не оставила никакихъ осязательныхъ результатовъ для внутреннихъ дѣлъ Болгаріи, но сношенія эти съ Римомъ не могли вполнѣ безрезультатно пройти, не установивъ извѣстныхъ связей между различными лицами правящаго класса его страны и сподвижниками папы и не перенеся въ Болгарію хотя нѣкоторыхъ изъ господствовавшихъ въ Римѣ идей и стремленій религіозно-культурнаго характера. Въ этомъ отношеніи помогли, конечно, частыя посольства въ Римѣ изъ Болгаріи и обратно; они, быть можетъ, и включили Болгарію въ число странъ, находившихся подъ извѣстнымъ культурнымъ вліяніемъ папскаго престола. Возможность всего этого подтверждается извѣстіемъ современнаго Борису западнаго лѣтописца Альберика, аббата «Трехъ источниковъ», который говоритъ, что къ Борису — «quidam

<sup>1)</sup> Вошло въ составъ русскихъ хронографовъ. По гречески напечатано въ комментаріяхъ Алліція къ исторіи Акрополиты. Тоже говоритъ Robert de Clary, *La prise de Constantinople CXVI*. Ср. у Микушева I. с. 48. Ср. *Chronica Albrici monachi Trium Fontium* (Pertz SS. XXIII, 886) ad an. 1206. Великія — Минеи-Четии (Изд. археогр. Ком.) стр. 1901 (26 октября).

cardinalis a domno papa fuit transmissus»<sup>1)</sup>); эта посылка кардинала отъ папы къ Борису состоялась приблизительно около времени Терновскаго собора, такъ какъ Альберикъ одновременно съ этимъ сообщаетъ и о бракѣ дочери Бориса съ императоромъ Генрихомъ, что, какъ извѣстно, было въ 1213 г. Не имѣя данныхъ опровергнуть извѣстіе Альберика объ отправленіи кардинала, мы вслѣдствіе этого должны и можемъ говорить, какъ о фактѣ дѣйствительномъ, о существованіи извѣстныхъ сношеній съ Римомъ и при Борисѣ, хотя опредѣленіе задачъ и причинъ поѣздки въ Болгарію этого неизвѣстнаго по имени кардинала должно быть лишь гадательно и приблизительно. Совершенно, конечно, ясно, что кардиналъ этотъ прибылъ въ Болгарію не одинъ, что это было своего рода посольство, члены котораго въ Болгаріи пробыли извѣстное время и въ теченіе его должны были встрѣчаться съ различными представителями правящихъ классовъ страны; въ разговорахъ не могли быть обойдены молчаніемъ предпріятія и дѣла тогдашняго талантливаго и энергичнаго папы Иннокентія III, который именно около этого времени началъ усиленную борьбу съ еретиками дуалистами, столь сильно беспокоившими представителей церкви<sup>2)</sup>.

Вполнѣ возможно, что, именно благодаря этому посольству, Борисъ вполнѣ уразумѣлъ всю опасность, которая могла произойти отъ столь сильно размножившихся еретиковъ того же толка. Наконецъ, возможно и то, что кардиналъ этотъ и былъ посланъ въ Болгарію именно вслѣдствіе того, что въ Римѣ знали, что страна эта и есть главный очагъ, распространявшій это опасное ученіе<sup>3)</sup>, познакомиться съ которымъ

<sup>1)</sup> Chronica Albrici ib. Ср. у Васильевскаго, Ж. М. Н. Пр. 1885, III, 15 пр.

<sup>2)</sup> Предпріятія папы Иннокентія III въ этой области изложены съ достаточной полнотой Осоинымъ — Исторія Альбигойцевъ (Казань 1869) т. I, стр. 269 слѣд. Здѣсь подробно указана и литература источниковъ.

<sup>3)</sup> Болгарское движеніе въ Италію было значительно и очень рано обнаружилось, запечатлѣвшись тамъ даже географическими терминами. Въ округѣ туранскомъ еще около 1047 г. одно мѣсто носило названіе «Bulgaro». Замокъ того же имени существовалъ и въ діоцезѣ Верчелли. Одна знатная фамилія въ

папѣ, простиравшему свое вліяніе на всѣ страны и государства запада и востока Европы, не могло не быть весьма желательно въ надеждѣ, что, быть можетъ, и Болгарія, которая еще такъ недавно была въ близкихъ сношеніяхъ съ нимъ, не откажется активно выступить на борьбу съ врагомъ, общимъ всѣмъ истиннымъ христіанамъ. Энергичный Борисъ не оставилъ безъ вниманія всего этого, т. е. для него не прошло безъ нѣкотораго вліянія такое организованное папой анти-еретическое движеніе, и созвалъ Терновскій соборъ. Но если идея о созывѣ этого собора не идетъ въ разрѣзъ съ общимъ направленіемъ въ этомъ отношеніи на западѣ, то выполненіе ея не имѣло и не могло имѣть ничего общаго съ подобными предпріятіями папы, такъ какъ Борисъ не желалъ быть зачисленнымъ въ число приверженцевъ его. Поэтому въ рассказѣ Синодика о Терновскомъ соборѣ такъ и подчеркивается православіе царя и самого собора; это можно видѣть изъ названій — «православномъ сѣкв-роу», «православныи нашъ царь», «бл҃гочестивыи црѣ», а также и изъ того, что названный соборъ «повелѣніемъ» царя «взписанъ бы въ правосла́вныѣ сѣквры». Последнее выраженіе, т. е. указаніе на повелѣніе царя Бориса о внесеніи своего собора въ «православныѣ сѣквры» должно, повидимому, также послужить подтвержденіемъ желанія Бориса примкнуть этимъ дѣломъ именно къ восточнымъ поборникамъ православія, такъ какъ его (это указаніе) мы исключительно должны понимать лишь какъ стремленіе, чтобы Терновскій соборъ былъ признаваемъ равнымъ другимъ православнымъ соборамъ, т. е. чтобы положенія его были поставлены на ряду

---

началѣ XII в. называлась Булгарелло. См. Осокинъ 1. с. I, стр. 162. Сюда же нужно отнести и указаніе чивидальской рукописи, о которой говоритъ Макушевъ въ рецензій на исторію Иречка. См. Ж. М. Н. Пр. 1878 г., IV, стр. 242. Болгаре, вписавшіе свои имена въ эту рукопись, были на западѣ одними изъ первыхъ проповѣдниковъ богомилства. Названная рукопись имѣетъ громадное значеніе для полнаго установленія факта, что западное духовенство имѣло полное основаніе опасаться еретическаго движенія изъ Болгаріи. О чивидальской рукописи, см. еще Arch. f. sl. Phil. В. Ц, стр. 171 (прим. ак. Ягича).



съ тѣми положеніями, которыя были сдѣланы соборами византійскими и переводъ которыхъ съ греческаго на болгарскій былъ произведенъ по распоряженію того же Бориса<sup>1)</sup>).

Стремясь къ тому, чтобы придать своему собору, подобнаго которому не было раньше въ Болгаріи<sup>2)</sup>, такое значеніе, Борисъ и самую организацію его заимствовалъ у тѣхъ же византійцевъ, а именно подражалъ въ данномъ случаѣ императору Алексѣю Комнину, также при помощи хитрости заставившему совершенно откровенно высказаться главу константинопольскихъ богомиловъ Василю, который, благодаря этому и былъ обличенъ.

Императоръ Алексѣй Комнинъ<sup>3)</sup> и братъ его севастократоръ Исаакъ по этому разсказу вели себя въ высшей степени лукаво, представившись жаждущими услышать наставленія отъ Василю и узнать нѣкоторыя изъ тайнъ его ученія. Обращеніе его и Исаака къ Василю — «*ὁ πατήρ τιμώτατε*» и т. д. съ настойчивой просьбой о поученіи, въ то время, когда за занавѣскою былъ спрятанъ писецъ, обличаютъ въ немъ опытнаго политика. Несомнѣнно, Борису болгарскому этотъ подвигъ Алексѣя былъ хорошо извѣстенъ, и онъ ему, повидимому, хотѣлъ послѣдовать, но разсказъ о ходѣ его бесѣды съ богомилами на соборѣ отзывается искусственностью и позволяетъ заподозрить его происхожденіе, такъ какъ мы можемъ довольно легко предположить, что разсказъ о «великой хитрости» Бориса именно въ такой формѣ могло составить лицо, которому было поручено вписать въ Синодикъ

<sup>1)</sup> Акад. В. Г. Васильевскій Ж. М. Н. Пр. 1885, кн. III, стр. 11 и IV, стр. 234, считалъ неяснымъ, что разумѣлось «подъ православными соборами», въ которые вписано сказаніе о Терновскомъ соборѣ. Повидимому, выраженія этого нельзя иначе понимать, чѣмъ мы только что сказали.

<sup>2)</sup> Прежде ко црѣкѣ ѿго никтоже ѿнь сътвори православыи сѣи съборъ (наше изд. стр. 62). Свѣдѣнія о соборахъ византійскихъ распространялись въ Болгаріи разнообразными путями; не малую услугу, конечно, въ этомъ оказали различныя переводныя поученія, заключавшія указанія о томъ, что предпринималось въ Византіи для борьбы съ еретиками. Въ приложеніяхъ мы приводимъ отрывокъ изъ одного такого переводнаго поученія по рукописи библ. Новороссійскаго унив.

<sup>3)</sup> Annae C. Alex. l. XV, 8, боннское изд. стр. 350 слѣд.

о ходѣ собора. Такое предположеніе не позволяетъ, конечно, заподозрить самый соборъ, какъ фактъ историческій, но онъ можетъ имѣть основаніе въ виду той страсти къ подражанію Византіи, которая замѣтна въ Борисѣ въ ходѣ его борьбы съ еретиками. Императоръ Алексѣй вель совершенно, по-видимому, секретно бесѣду свою съ Василиемъ только въ присутствіи брата Исаака, и Василій, быть можетъ, только потому и сталъ высказываться подробно. Лишь только послѣ того, какъ Василій достаточно сказалъ, императоръ созвалъ соборъ, на которомъ предсѣдательствовалъ патріархъ Николай, и велѣлъ предъ всѣми сошедшимися духовными и свѣтскими чинами читать то, что записано было скрытымъ писцомъ. Василій, конечно, отпираться не могъ, и собору легко было вести обличеніе. Борисъ же по Синодику прямо предъ соборомъ предложилъ безъ страха высказаться богомиламъ, которые едва-ли пошли-бы на такую хитрость. Нужно поэтому думать, что Терновскій соборъ вель свое собесѣдованіе съ еретиками безъ всякаго «удовленія», а просто въ видѣ увѣщанія<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Статья Синодика о Терновскомъ соборѣ, весьма обстоятельно составленная, должна быть признана любопытной и какъ литературное произведеніе. Г. Радченко (Религіозн. и лит. движ. въ Болгаріи, Киевъ (1898) стр. 214) желаетъ по происхожденію отнести ее ко времени соборовъ, бывшихъ при Іоаннѣ Александрѣ, т. е. въ XIV в., изученному имъ главнымъ образомъ по различнымъ житіямъ; онъ сопоставляетъ нѣкоторыя выраженія ея съ выраженіями житій Евеміа и переводной и оригинальной литературы (привести нечестіа свѣтла—Синодикъ,—врсн сквернн свѣтла—житіе Феодосія;—ико рыба безгласны—Синодикъ,—безгласны до конца прѣбывши—житіе Иларіона). Такого рода сходство отдельныхъ выраженій любопытно, но не даетъ права къ отнесенію названной статьи не ко времени собора, а на цѣлый вѣкъ позже. Относительно оригинальной болгарской литературы начала XIII вѣка мы имѣемъ мало свидѣтельствъ и не можемъ анализировать данную статью сравнительно съ другими подходящими по содержанію произведеніями, но не должно забывать, что агиографическая болгарская литература XIV в. въ главнѣйшихъ своихъ приемахъ и способахъ изображенія фактовъ и выраженія мыслей появилась не сразу; школа Евеміа заботилась главнымъ образомъ о подражаніи старинной традиціи и старалась распространить лучшіе способы и правила стилистики. Въ виду этого весьма возможно, что статья Синодика о соборѣ и должна быть признана, какъ образецъ литературныхъ произведеній, которыя, какъ отдельные элементы, мало по малу входили въ составъ литературы XIV вѣка. Въ

Принявъ во вниманіе всѣ эти данныя о Терновскомъ соборѣ, мы можемъ обратиться къ разсмотрѣнію состава Синодика въ томъ его видѣ, въ какомъ онъ дошелъ до насъ.

Въ основу памятника положены различныя статьи противъ еретиковъ, которые обличены были постановленіями соборовъ восточныхъ, т. е. именно часть, которая была переведена съ греческаго на болгарскій, а потому приведемъ перечень переводныхъ статей съ указаніемъ ихъ отношенія къ греческому оригиналу.

По повелѣнію Бориса могли быть переведены статьи:

I.—*Предисловіе*—ἐπιφαιλόμενη πρὸς Θεὸν ἐτήσιος;—греческій текстъ его и въ печатной тріоди и въ рукописяхъ находится въ томъ видѣ, въ которомъ приведенъ въ нашемъ изданіи (стр. 1—8).

II.—*Статьи, обличающія иконоборцевъ*, нач.:—И ѿже пазтноє Божіа слова пришествіе; сюда входитъ отмѣченное у меня цифрами 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 (стр. 8—21). Объ отношеніи этой части Синодика къ тексту греческому нужно сказать слѣдующее: въ статьѣ подъ № 8 (стр. 10), гдѣ находится провозглашеніе вѣчной памяти—Гермону, Тарасію, Никифору и Меѳодію, мы встрѣчаемъ и упоминаніе Михаила; въ греческомъ текстѣ, который мнѣ извѣстенъ, этого упоминанія нѣтъ (не вошло оно и въ русскій переводный синодикъ).

Въ болгарскомъ текстѣ относительно всѣхъ упомянутыхъ лицъ сказано — «стѣшимъ патрїархѹмъ вселенскымъ», чего опять таки нѣтъ въ греческомъ текстѣ. Прибавка эта

---

этомъ отношеніи и важна указанная статья, какъ литературное произведеніе, а потому г. Радченко и слѣдовало бы обратить на нее вниманіе свое, именно въ указанномъ отношеніи. Генезисъ отдѣльныхъ выраженій извѣстной мысли въ позднѣйшихъ произведеніяхъ весьма интересно было бы подробнѣе проанализировать; въ томъ же Синодикѣ напр. въ статьяхъ противъ богомиловъ (наше изд. стр. 32) говорится: врагъ разсѣа врьсь, когомил разсѣакмаго врьсь. Эти выраженія статей, несомнѣнно по происхожденію относящихся къ XIII в., и могли дать поводъ для выраженія *сѣатель врьси* и др., встрѣчаемыхъ въ житіяхъ XIV в.

справедлива относительно Германа, Тарасія, Никифора и Меодія, такъ какъ они, дѣйствительно, были патріархами, дѣятельность которыхъ посвящена была борьбѣ за православіе и дѣлу возстановленія почитанія иконъ<sup>1)</sup>, но ее нельзя считать справедливой относительно Михаила, такъ какъ несомнѣнно здѣсь нужно разумѣть Михаила, епископа синнадскаго, дѣятельность котораго имѣла также отношеніе къ вопросу о возстановленіи почитанія иконъ, такъ какъ онъ, будучи членомъ VII вселенскаго собора, не могъ признать постановленіе собора 815 г., на которомъ было положено уничтожать св. иконы; за такое уклоненіе имп. Левъ Армяниецъ сослалъ его во Фракію, въ г. Евдокіаду, гдѣ онъ въ 818 году и умеръ<sup>2)</sup>. Очевидно, въ послѣдующее время такая убѣжденная стойкость еп. Михаила сдѣлалась предметомъ обсуждения, и имя его было признано достойнымъ вѣчной памяти наравнѣ съ другими поборниками православія, почему, быть можетъ, оно и было внесено въ какой либо текстъ греческаго Синодика, при чемъ лицо, приписавшее его, не отмѣтило, что Михаилъ не былъ патріархомъ. Съ греческой рукописи, содержащей такую прибавку, и былъ сдѣланъ болгарскій переводъ.

Въ томъ же № 8 провозглашеніе памяти Стефану преподобномученику и исповѣднику новому (стр. 11) имѣетъ соотвѣтствіе въ греческомъ текстѣ только печатной тріоди; Стефанъ этотъ былъ защитникомъ иконопечатанія и былъ замученъ при Константинѣ Копронимѣ въ 767 году<sup>3)</sup>.

Положеніе о провозглашеніи вѣчной памяти всѣмъ перешедшимъ «*ѿ скврзными вѣры армѣнскыж кз православнои наішеи вѣрѣ*» (стр. 12 и 13) *совсѣмъ* въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ не имѣетъ соотвѣтствія. Это можетъ дать

---

<sup>1)</sup> Труды ихъ въ этомъ отношеніи подробно рассмотрѣны проф. О. И. Успенскимъ, *Очерки...* стр. 101 и др.

<sup>2)</sup> Арх. Арсеній, *Лѣтопись* (изд. 2) 301, 302.

<sup>3)</sup> Прот. Вершинскій, *Мѣсяцесловъ* (Спб. 1856), стр. 289

лишь новое доказательство существованія весьма многих редакцій греческаго синодика; въ одной изъ нихъ находились и положенія о перешедшихъ « $\bar{\omega}$  армянскыя вѣры». Временемъ внесенія въ синодикъ этихъ положеній можно считать начало XII вѣка, когда церковь восточная была занята опроверженіемъ армянской ереси <sup>1)</sup>).

Въ греческомъ текстѣ, соотвѣтствующемъ положенію № 14 — о преданіи анаѳемъ Георгія — « $\bar{\omega}$  ламба пришедшаго», — находимъ —  $\Gamma\epsilon\rho\upsilon\tau\iota\omega$  —  $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\theta\epsilon\mu\alpha$ ; въ виду того, что такое имя ( $\Gamma\epsilon\rho\upsilon\tau\iota\omega$ ) встрѣчается и въ рукописяхъ, и въ греческой печатной тріоди, а также съ нимъ читается и въ русскомъ, и въ сербскомъ текстѣ синодика, можно предполагать въ болгарскомъ памятникѣ въ этомъ мѣстѣ простую опіску.

Дальше, начиная съ положенія «всѣхъ еретикъ, шжавшееса сзкорище на стѣнѣ иконы анаѳема», положенія болгарскаго Синодика подъ №№ 15—19 въ печатной тріоди и въ рукописяхъ греческихъ отъ вышеуказанныхъ положеній противъ иконоборцевъ отдѣлены другими положеніями; въ тріоди предъ ними находятся положенія противъ Итала, а въ спискахъ они нашли себѣ мѣсто въ заключительной части, когда памятникъ сталъ постепенно увеличиваться новыми статьями; первоначально они и въ греческихъ спискахъ помѣщались непосредственно за положеніями противъ иконоборцевъ <sup>2)</sup>); такое мѣсто для нихъ въ памятникѣ должно быть признано самымъ подходящимъ, такъ какъ они всѣ касаются послѣдователей той-же иконоборческой ереси. Трудно, конечно, сказать, когда положенія эти выдѣлились въ заключительную часть греческаго Синодика, но не будетъ особенной смѣлостью предположить, что при переводѣ памятника на болгарскій языкъ могла быть принята нѣкоторая редак-

<sup>1)</sup> См. объ этомъ  $\Theta.$   $\text{И.}$  Успенскаго 1. с. р. 192 слѣд.

<sup>2)</sup>  $\Theta.$   $\text{И.}$  Успенскаго, Синодикъ р. 39.

торская работа, и всѣ запечатствованія послѣдователей иконоборства собраны въ одно мѣсто.

Послѣ этихъ положеній подъ №№ 20—30 (стр. 21—31) находятся положенія противъ *Юанна Италя и его школы*; соотвѣтствіе имъ находится не во всѣхъ греческихъ спискахъ, но въ печатную тріодъ они вошли; у перваго изъ этихъ положеній находится надпись (на поляхъ) — «ἰταλῆσκα ἰῶ γλαβιζνα αἰ», которая представляетъ переводъ греческаго заглавія, находящагося только въ печатной тріодѣ <sup>1)</sup>). Послѣ положенія подъ № 31 противъ Нила слѣдуетъ рядъ положеній противъ богомиловъ. — Положенія противъ этихъ еретиковъ занимаютъ то же мѣсто и въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ, но въ болгарскомъ текстѣ они не представляютъ перевода; редакторъ памятника счелъ нужнымъ отвести соотвѣтствующее мѣсто и имъ въ своей работѣ, но переводомъ ихъ не занялся, а потому въ нашемъ памятникѣ ихъ нужно считать оригинальными, т. е. спеціально для него написанными или составленными.

Положеній противъ богомиловъ въ этомъ мѣстѣ болгарскаго памятника всего 17.

Первое изъ положеній, проклинающее «начальниковъ» ереси, является, какъ бы введеннымъ съ цѣлью объяснить причины анафемствованій этихъ (понеже **ВЗСЕЛЖВЫ НАШЬ ВРАГЪ ПО ВЪСЕН БЛЪГАРСТЪКИ ЗЕМЛИ ЕРЕСЬ РАЗСЪКА АНАФЕМА** стр. 31, 32). Происхождение его не требуетъ объясненія въ смыслѣ зависимости отъ какого либо опредѣленнаго источника, такъ какъ оно вполне оправдывается тѣми фактами, которые наблюдались во время «собора» въ Болгаріи и которые несомнѣнно и послужили поводомъ для созыва его царемъ Борисомъ.

---

<sup>1)</sup> О замѣткѣ на поляхъ л. 13 (стр. 31) относительно времени возникновенія ереси см. О. И. Успенскаго, «Дѣлопроизводство по обвиненію І. Италя въ ереси». (Изв. русск. арх. Инст. въ Константинополѣ, II, стр. 2.)

Второе положеніе этой группы было составлено на основаніи извѣстныхъ членамъ Терновскаго собора источниковъ; это видно изъ приводимыхъ ниже сопоставленій:

Попа бѣгомила ѿже при пѣтрѣ цри влзгарстѣмъ възспрїемшаго манихейскѣж сїж ерьсь и влзгарстѣн земли разсѣвашаго . кз сїмже и сѣ прирекшаго . іако влз привидѣни хс бѣ нашъ ѿ стѣж бѣж и приснодвѣ марїж родиса . и влз привидѣни распатса . и ѡбженѣж пазть възнѣсе и на въздоусѣ ѡстаѣи . рѣкшен и того бывшен . нинѣ сѣшии ѡченици , и аѣли нареченїи , апаѡема (стр. 32).

Время пропаганды Богомила попа могло быть отмѣчено по слову Козмы: «въ лѣто правовѣрнаго царя Петра бысть попъ именемъ Богумиль» <sup>1)</sup>. О происхожденіи богомильства отъ манихейства и мессалианства говоритъ Анна Комнина (Alexias, XV l. стр. 361 ed. Bon); ея указанія несомнѣнно служили для такого мнѣнія о богомильствѣ источникомъ многимъ писателямъ и памятникамъ!; къ нимъ въ этомъ отношеніи примыкаетъ и нашъ Синодикъ. О томъ, что богомилы прибавили къ заимствованному ученію нѣчто свое, говоритъ Зигавинъ; онъ же объ ученіи богомиловъ передаетъ свѣдѣнія, которыя весьма подходятъ къ тому, что считается въ данномъ положеніи Синодика, какъ нѣчто, именно богомилами прибавленное къ ереси манихейской. См. Πανοπλία δογματικῆ, 23, VIII <sup>2)</sup>: Κατελθεῖν δὲ ἄνωθεν, καὶ εἰσρῆναι διὰ τοῦ δεξιοῦ ὠτὸς τῆς Παρθένου, καὶ περιθέσθαι σάρκα, τῇ φανομένῳ μὲν ὕλικὴν καὶ ὁμοίαν ἀνθρώπου σώματι, τῇ δ' ἀληθείᾳ αἴυλον καὶ θεοπρεπῆ, καὶ ἐξελθεῖν αὐθις, εἶθεν εἰσηλθε, τῆς Παρθένου μήτε τὴν εἴσοδον αὐτοῦ γνούσης, μήτε τὴν ἔξοδον, ἀλλ' ἀπλῶς εὐρούσης αὐτὸν ἐν τῇ σπηλαίῳ κείμενον ἐσπαργανωμένον, καὶ τελέσαι τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν, καὶ ποιῆσαι, καὶ διδάξαι τὰ ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις ἀνατα-

<sup>1)</sup> Пр. Соб. 1864, I, 487.

<sup>2)</sup> Соч. Е. Зигавина «О богомилахъ» вездѣ цитируется по изд. Gieseler's (Gottingae, 1842).

τόμενα, πλὴν ἐν φαντασίᾳ τοῖς ἀνθρωποπρεπέσιν ὑποκείμενον πά-  
θεσι, σταυρωθέντα δὲ καὶ ἀποθανεῖν, καὶ ἀναστῆναι δόξαντα λύσαι  
τὴν σκηνήν...

Слѣдующее положеніе о «ночныхъ собраніяхъ» богоми-  
ловъ должно быть признано составленнымъ оригинально,  
безъ заимствованія изъ какого либо источника, такъ какъ мы  
объ этомъ больше нигдѣ не имѣемъ никакихъ указаній; оче-  
видно, составлено оно было на основаніи личныхъ наблюденій  
членовъ собора. Такого же происхожденія, вѣроятно, и поло-  
женіе о «люкашихъса съ ними»; имъ очевидно желательно  
было удержать вѣрныхъ сыновъ церкви отъ общенія съ ере-  
тиками. Не должно искать оригинала и для положенія, ко-  
торое проклинаетъ «*ἰοῦνῖα ᾠα κᾶ ᾄνῃ на рождѣство ἰωάννα  
κῤῥῆτῆ τῶρμῆι влашвеніа, ἰ павдовъ влаченіа*»... <sup>1)</sup>), такъ  
какъ въ немъ нужно видѣть также отраженіе непосредствен-  
ныхъ наблюденій надъ жизнью богомиловъ.

При составленіи слѣдующаго положенія могли быть при-  
няты во вниманіе указанія Козмы:

Иже сатанѣ видимѣи твари творца нарицаишѣхъ быти  
и икѡнѡма нарицаишѣи дѣждеви и градоу. и всемоу  
исходашомоу ѡ зема, амадема (стр. 33).

Козма: «діавола творца нарицающе человекомъ и всей  
твари Божіа... друзіи же иконома неправеднаго <sup>2)</sup>).

Положеніе— «глашійихъ адама и евъ сатана сзда —  
амадема»—слѣдуетъ считать составленнымъ на основаніи  
общаго впечатлѣнія объ ученіи богомиловъ, такъ какъ мы  
не можемъ указать приблизительно подходящей формулировки  
общаго ученія еретиковъ о твореніи Адама и Евы, но должно  
признать, что изъ бывшихъ въ распоряженіи членовъ тер-  
новскаго собора изложеній ученія о твореніи человека вполне

<sup>1)</sup> Стр. 33.

<sup>2)</sup> Прав. Соб. 1864, II, 97.



возможно было составить внесенную въ Синодикъ формулу объ Адамѣ и Евѣ <sup>1)</sup>).

Слѣдующее за этимъ положеніе могло быть составлено на основаніи различныхъ источниковъ.

И́же мωύσεα β̄γο̄ν̄ῑδ̄α. ἢ ἡλ̄ῑζ δεζνιτ̄κ̄νῑνα. и про-  
чѣж ст̄ѣж пр̄ркы. ἢ патр̄іархы. ἢ іаже ω̄ б̄а т̄ѣхъ с̄їен-  
наа писан̄іа. ω̄м̄ещ̄щ̄ӣӣ ἢ гла̄ш̄ӣхъ іако сатанина с̄ж̄ть ἢ  
ω̄ того двизаеми с̄зписаш̄ еже с̄зписаш̄ и іаже р̄екош̄ж̄ о̄  
х̄ѣ. ἢ не хоташе н̄ж̄деж гла̄ш̄ж̄ ἢ сего рад̄і̄ и́же ѣлико  
вз ветс̄ѣмь закон̄ѣ книги написаныж. ἢ ѣликоже вз немь  
взс̄іавш̄жа ст̄ѣж прор̄ѣкы ω̄м̄ѣтаж̄ш̄жа β̄г̄ѣомилы̄ а̄надема. —

О томъ, что богомилы не признавали «святыхъ проро-  
ковъ и патріарховъ» мы находимъ общее указаніе у Козмы:  
«Авраама, друга Божія, Даніила и Азорьины чади и прочіихъ  
пророковъ не приемятъ» (Пр. Соб. 1864, ч. II, 90). О не-  
признаніи ими канона ветхаго завѣта говоритъ и Зигавинъ  
(собственно о книгахъ Моисея): «'Αθετοῦσι πάσας τὰς μωσαϊκὰς  
βιβλους (Paporiae tit. 23,1).

Но нужно несомнѣннымъ признать, что матеріаломъ для  
этого положенія послужило и непосредственное ученіе бого-  
миловъ, которое они повсюду высказывали; такъ мы нахо-  
димъ у Иларіона Меглянскаго слѣдующій изъ его вопросовъ  
еретикамъ: «ГДЕ, ПАКЫ ВПРАШАЮ ВАСЬ, ИЗЪОБРѢТОСТЕ ДОУ-  
ШЕТАК̄ННОЮ СІЮ ІАЗВОУ, ЕЖЕ ГЛАГОЛАТИ ІАКО ДРЕВНІИ ЗАКОН̄  
ОТЪ ЛОУКАВАГО БѢШЕ?» <sup>2)</sup>).

<sup>1)</sup> Е. Зигавинъ передаетъ, что богомилы говорили, будто сатанаиъ слѣпилъ  
тѣло Адама изъ земли, смѣшанной съ водою, а Еву называли собственнымъ тво-  
реніемъ сатанаила (Paporiae 23, VII): Εἶτα τῆς Εὔας ὁμοίω; ἐκεῖθεν ποιήσεως καὶ  
ταῖς ἰσαῖς ἀπαστραφῆσας λαμπρότησι, φθονῆσαι τὸν Σαταναιλ, καὶ μεταμελεθῆναι, καὶ κινηθῆναι  
πρὸς ἐπιβουλήν τοῦ πλάσματος τοῦ ἰδίου. Несомнѣнно, подобное же указаніе находи-  
лось и въ свидѣтельствахъ, которыя происходили отъ Зигавина. Козма по этому  
поводу опредѣленнаго указанія не даетъ.

<sup>2)</sup> Starine I, 72.

Дальнѣйшее положеніе Глѣши тако жена зачинаеть въ чрѣвѣ сздѣлованіемъ сатанинѣ. прѣбываетъ же—ѡтѣдъ сатанѣ не ѡстѣпно да же и до рождаства младенцоу. стѣимъ же крѣщеніемъ не мѡщи ѡгнаноу быти, нж мѣтвѡж тѣкмо и пѡстомъ. Анамъ (стр. 34) должно быть признано образованнымъ на основаніи непосредственнаго ученія богомиловъ, такъ какъ свѣдѣнія по данному вопросу, передаваемыя источниками, — весьма скудны и неопредѣленны. Синодикъ же выражается по этому вопросу довольно обстоятельно <sup>1)</sup>).

Слѣд. за симъ положеніе: Иже крѣтителю ѡванноу ржажущихъ и глѣшихъ тако ѡ сатаны есть тѡи и еже въ водѣ крѣшеніе и сего ради воднаго крѣшеніа ѡврацажтса. и безъ воды едѣнож рекше ѡче нашъ крѣцажтса. Анадема — (стр. 34) имѣть могло источникомъ рассказъ Зигавина о взглядѣ богомиловъ на крещеніе; по этому рассказу еретики называли «совершаемое въ христіанской церкви крещеніе водою — крещеніемъ Іоанна», крещеніе же, принятое у нихъ, они совершали, «призывая божество, чтимое ими подъ именемъ св. Духа и поя Отче нашъ». (Panopliae tit. 23. XVI). Мнѣніе богомиловъ по Синодику объ Іоаннѣ Крестителѣ подтверждается словами Козмы: — «Іоанна же Предтечу и зарю великааго Солнца безчествуютъ» (Пр. Соб. 1864, II, 90).

Иже въ црквихъ сщѣнныхъ. и бжствныхъ пѣніи възсѣхъ. и самого двмоу бжтіа. еже е цркви ѡврацажтса. и тѣкмо ѡче нашъ на приключившимъ мѣстѣ глѣши пѣти. Анадемъ (стр. 34).

<sup>1)</sup> Зигавинъ (Panopliae 23, XXXIX) о взглядѣ богомиловъ на бракъ упоминаетъ только, не останавливаясь на изложеніи ихъ ученія по данному вопросу и не касаясь его со стороны рожденія дѣтей, а лишь отмѣчая, что богомилы признаютъ безбрачіе. Не могутъ быть признаны достаточными для выясненія даннаго вопроса и замѣчанія Козмы о взглядѣ богомиловъ на бракъ; онъ лишь также отмѣчаетъ отрицательное отношеніе еретиковъ къ брачной жизни (Пр. Соб. 1864, II, 101, 325).

Зигавинъ рассказываетъ (ib. гл. XVIII и XLII), что бо-  
гомылы почитали храмы жилищами демоновъ, а потому дума-  
ли, что не должно молиться въ храмахъ; вслѣдствіе этого мо-  
литву «Отче Нашъ», въ чтеніи которой они полагали все  
моленіе свое (ib. гл. XIX), они и читали на «прикаючив-  
шимъса мѣстѣ», что и подходитъ къ замѣчанію Козмы —  
«церкве распутья мнать суца» (Пр. Соб. II, 201). При  
составленіи этого положенія, вѣроятно, матеріаль былъ заим-  
ствованъ также и изъ непосредственного наблюденія надъ  
ученіемъ богомиловъ и ихъ обычаями.

Съ этимъ положеніемъ находится въ близкой связи и  
слѣд. положеніе :

Йже стѣжъ ѿ сѣи́ннѣя слоужѣжъ и всѣ стѣительское  
строеніе ѿмещѣиѣ ѿ рѣжѣшеса глѣшиѣ ѿко сатанина  
сжѣтъ ѿзѣверѣтаніа, ѿнадема.

По вопросу, который затрагивается здѣсь, изъ источни-  
ковъ, которые могли быть извѣстны участникамъ Терновскаго  
собора, только одинъ Козма говоритъ всего лишь: «многогла-  
голанья же литургѣя мнать и ины молитвы бывающа въ  
церквахъ» (Пр. Соб. 1864, II, 201).

Положеніе «Йже причастіе чѣстнаго тѣла га нашего  
іс хѣ ѿмещѣтъ ѿ рѣжѣтсѣ. ѿко всѣго еже ѿ хѣ ісѣ ги  
нашемъ. нашего ради спсеніа бывшаго сзмотреніа таинъ-  
ство ѿмѣтажшеса. анадема» — является какъ бы разви-  
тіемъ предыдущаго, ибо касается въ частности лишь одного  
таинства причащенія, которое богомилами совершенно отвер-  
галось, о чемъ говорить и Зигавинъ, но свѣдѣнія, имъ  
передаваемые, не могутъ считаться полными и ясно изло-  
женными (ib. XVII). Не отличаются этими качествами и свѣ-  
дѣнія по данному вопросу, передаваемые Козмой (Пр. Соб.  
1864, I, 497), а потому формулировка этого положенія  
можетъ быть признана оригинальной.

Положеніе «Йже ѿмѣтажтсѣ поклонѣніа чѣстнаго ѿ жи-

вѣтворащаго крѣста и стѣхъ и сѣенныхъ иконъ ἀνάδεμα» (стр. 35) констатируетъ только фактъ, не давая подробностей о томъ, какъ вообще богомилы относились къ кресту и къ иконамъ. (По этому вопросу—Зигавинъ—гл. XI, XIV, XV, Бозма Пр. Соб. 1864, I, 492; у обоихъ авторовъ также лишь констатируется фактъ).

Положеніе «Иже пріемалъ котораго ѿ сѣевыхъ еретикъ въ стѣхъ божѣхъ црковъ прѣжде исповѣданіа ихъ . и проклатіа късеа ереси іакоже речено бы ἀνάδεμα» передаетъ о необходимости преданія анаѳемѣ тѣхъ, кто принималъ еретиковъ въ «стѣхъ божѣхъ црковъ» безъ соблюденія извѣстныхъ формальностей, назначенныхъ для выполненія при отреченіи ихъ отъ своихъ заблужденій. Очевидно, что православною церковью были выработаны строго опредѣленные приемы для этого; они могли быть изложены въ особаго рода чиновослѣдованіи; это можно предполагать по тому памятнику, который дошелъ до насъ подъ заглавіемъ «Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Μανιχαίων καὶ Παυλικιανῶν ἐπιστρέφουσι πρὸς τὴν καθαρὰν καὶ ἀληθῆ πίστιν ἡμῶν τῶν χριστιανῶν» <sup>1)</sup>. Памятникъ этотъ состоитъ изъ ряда положеній, которыя долженъ былъ произносить испытуемый еретикъ, провозглашая проклатія различнымъ еретическимъ догматамъ; кромѣ этого, въ немъ содержится исповѣданіе вѣры, которое долженъ былъ прочитать вновь вступающій на лоно истинной церкви.

Весьма возможно, что какое-либо чиновослѣдованіе, подобное этому, было переведено на славянскій съ греческаго языка, на которомъ, вѣроятно, существовали и формулы (τάξις) специально назначенныя для приѣма богомиловъ <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Изд.—J. Tollii insignia itinerarii italici, quibus continentur antiquitates sacrae. Trajecti ad Rhenum MDCXCVI. стр. 126 слѣд.

<sup>2)</sup> Это можно уже заключать изъ факта, что въ рукописныхъ требникахъ часто встрѣчается статья «Ὁ ἵνα како достоинъ примати, иже ѿ ересей различныхъ стѣхи еѣи апостѣи цркви приходашіи»; см. напр. рукописи Моск. синод. библиотеки № 371 (л. 167), № 377 (л. 140). Ср. Описаніе Горскаго и Невоструева III, 1 стр. 147, 218.

Поэтому отщепенное положеніе Синодика является констатирующимъ обычай, установленный и практиковавшийся въ православной церкви вообще относительно еретиковъ, а въ частности и въ церкви болгарской, которая, конечно, заимствовала его изъ церкви византійской; литературнаго источника для даннаго положенія предполагать нельзя.

Послѣднее положеніе Синодика противъ богомиловъ въ этомъ отдѣлѣ памятника читается:

«Васіліа врача ѿже въ константинѣ градѣ. възсѣвшаго сѣхъ трзѡкоаннахъ богомильска хересь при ѡлези православнѣхъ црїи комнинѣ, ѡнадема»; оно должно быть принято, какъ составленное на основаніи свѣдѣній о началѣ ереси въ Константинополѣ, которыя передаетъ Зигавинъ, (Ропоріае 23, вступленіе) также въ отличіе отъ другихъ называющій Василія врачомъ <sup>1)</sup>.

Послѣ внесенія въ памятникъ редактированныхъ такимъ способомъ положеній противъ богомиловъ редакторы Синодика продолжали переводъ его по греческой редакціи XII вѣка, которая, какъ это можно съ увѣренностью сказать, заключала уже въ себѣ положенія противъ Евстратія и Льва Халкидонскаго, противъ Василага, Сотиріаха, Іоанна Ирника, противъ митрополита Керкирскаго Константина<sup>2)</sup>; положенія эти безъ всякихъ редакціонныхъ измѣненій и внесены при переводѣ въ Болгарскій Синодикъ <sup>3)</sup>.

Послѣ этихъ положеній въ Синодикѣ царя Бориса слѣдуютъ вторично три положенія общаго содержанія, напра-

<sup>1)</sup> Названіе Василія врачомъ должно быть, повидимому, объяснено слѣдованіемъ молвъ народа, который въ вожака богомиловъ видѣлъ колдуна, чародѣя, находившагося въ сношеніи съ высшими силами, способнаго врачевать (врач, врачар—колдунъ) всякіе недуги. Зонара говоритъ, что Василій по одеждѣ походилъ на монаха, а по нравомъ на сатану (Anapales, L.XVIII). Ср. Кириліювичъ—«Жизнь и ученіе богомиловъ» перепечатано изъ Прав. Обзорнія у еп.—Порфирія, «Исторія Аеона» III, 862.

<sup>2)</sup> См. у О. И. Успенскаго, Очерки стр. 195 слѣд.

<sup>3)</sup> №№ 32—43, стр. 36—50.

вления противъ иконоборцевъ. Нужно думать, что повтореніе этихъ положеній должно быть объяснено характеромъ греческаго оригинала и нельзя предполагать, чтобы здѣсь была какая либо специальная цѣль болгарскихъ редакторовъ.

За симъ текстъ Синодика предлагаетъ намъ рядъ положеній противъ различныхъ еретиковъ и разнообразныхъ отступающихъ отъ правой вѣры вѣроученій. Несомнѣннымъ нужно признать, что большинство изъ этихъ положеній представляетъ переводъ соотвѣтствующихъ статей греческаго синодика и лишь нѣкоторыя изъ нихъ,—назначенныя для обличенія еретиковъ и заблужденій, специально распространяемыхъ въ Болгаріи,—нужно признать положеніями оригинальными, т. е. составленными исключительно для цѣлей мѣстной Болгарской церкви.

Къ числу переводныхъ нужно относить положенія противъ Симона волхва, называемаго въ нашемъ текстѣ первымъ еретикомъ, противъ Арія и Евсевія. Въ греческомъ текстѣ печатной тріоди мы находимъ положеніе: Ἀρσίφ τῷ πρώτῳ, καὶ Ἀρχηγῷ τῶν αἰρέσεων (стр. 142), которому точно соотвѣтствуетъ положеніе нѣкоторыхъ русскихъ текстовъ — «Арію первому богоборцу и начальнику ересей»<sup>1)</sup>. Евсевій же (никомидійскій) упоминается лишь въ нѣкоторыхъ русскихъ текстахъ<sup>2)</sup>, но имя его такъ же, какъ имя Симона, не вошло въ греческій текстъ, до насъ дошедшій.

Положеніе противъ Манеса не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ извѣстныхъ текстахъ греческихъ и русскихъ. Не считая его оригинальнымъ въ нашемъ текстѣ, можно думать, что оно находилось не во всѣхъ греческихъ редакціяхъ синодика, а лишь въ тѣхъ, которыя предназначены были для обращенія въ мѣстахъ, гдѣ особенно было распространено манихейство или, быть можетъ, слѣдуетъ предполагать, что оно рано было вычеркнуто изъ греческаго текста въ виду того, что манихейство стало слабѣть.

<sup>1)</sup> Никольскій, Анаематствованіе (С.-пб. 1879) 113. Ср. Ф. И. Успенскаго о. с. 107.

<sup>2)</sup> Никольскій ib. 309.

Слѣдующія за симъ 5 положеній направлены противъ еретиковъ, обличенныхъ на вселенскихъ соборахъ:—II (Македонія, Аполинарія лаодикійскаго, Евсевія «сз оученики»), III (Несторія и другихъ), IV (Диоскора Александрійскаго, Евтихія, архимандрита Константинопольскаго, Θεодосія, Якова и др.), V (Оригена, Евагрія, Θεодора мопсуетскаго и др.) VI (Θεодора «фарранскаго», Гонорія римскаго, Сергія, Пирра и др.) Положенія эти были переведены съ греческаго текста, отличавшагося полнотою перечня именъ еретиковъ, такъ какъ въ дошедшемъ до насъ греческомъ текстѣ (въ печатной тріоди) изъ нихъ упоминаются очень немногіе; въ нѣкоторыхъ русскихъ текстахъ синодика перечень этотъ сравнительно съ греческимъ полнѣе, но сравнительно съ болгарскимъ—въ нихъ многіе не упомянуты. Исключительно въ послѣднемъ текстѣ упоминаются: Евсевій, Маринъ, Навкратій, Θεодосій, Яковъ, Севиръ Θεодоръ мопсуетскій, Зооръ, Θεодоритъ, Павелъ, Петръ, бывшій епископъ Константинопольскій, Макарій Антиохійскій, Стефанъ.

Далѣе слѣдуетъ положеніе: Павла самосадскаго. тита же и тихика. и емиліана и единомждрныж ихъ, анагема (стр. 53).

Въ немъ упоминаются также «древніе еретики», которые не были обличены на вселенскихъ соборахъ. Павелъ Самосадскій осужденъ былъ въ III вѣкѣ и, какъ представитель серьезной ереси антитринитаріевъ, не могъ остаться не отмѣченнымъ въ синодикѣ<sup>1)</sup>, рядомъ съ нимъ упомянуты Титъ, Тихигъ и Емильянъ, изъ которыхъ лишь объ одномъ Тихигѣ можемъ сказать кое-что опредѣленное, такъ какъ помимо синодика имя его предается анагемѣ и въ извѣстномъ соч. Зигавина («Ἐλεγχος») <sup>2)</sup>, который называетъ его ученикомъ и послѣдователемъ Петра, основателя ереси мессалианской. Ни онъ, ни Титъ съ Емильяномъ не упоминаются ни въ греческихъ спискахъ, ни въ русскихъ текстахъ, но это не препятствуетъ намъ сдѣлать предположеніе, что означенное анаге-

<sup>1)</sup> Онъ упоминается и въ греческой печатной тріоди.

<sup>2)</sup> J. Tollii, ib. p. 114.

матствованіе представляет переводъ греческаго текста неизвѣстной намъ редакціи.

Въ двухъ послѣдующихъ положеніяхъ поминаются, какъ достойныя преданія анаѳемѣ, слѣдующія имена :

Александръ ковачъ, Авдинъ, Фотинъ, Афригій, Моисей богомиль, Петръ Каппадокійскій, «дѣдець срѣдечскій» (софійскій), Лука и Менделей радобольскій; среди этихъ именъ мы должны «дѣдца», Александра ковача и Моисея богомила считать внесенными спеціально лишь въ текстъ болгарскій, такъ какъ очевидно, что это были лица, которыя подвизались въ Болгаріи, остальные же имена, (напр. Фотинъ) — суть имена, преданныя анаѳемѣ и церковью византійской.

Покончивъ съ перечисленіемъ именъ еретиковъ, которые достойными почитались быть отмѣченными въ анаѳематствованіяхъ отдѣльно, редакторы Синодика царя Бориса удержали въ своемъ текстѣ нѣкоторыя положенія греческаго оригинала, въ которыхъ особо отмѣчены были данныя еретическихъ ученій, болѣе или менѣе распространенныхъ въ эпоху, къ которой относится редакція, послужившая основой для перевода. Въ числу ихъ нужно отнести положенія—1) о тѣхъ, кто «правѣ и бл҃гочестивѣ» не вѣруетъ въ «стыж и ѣдиносщнѣж и животѣорщнѣж и нераздѣльнѣж трѣцѣж», 2) о «творящихъ снѣ г҃а нашего ꙗꙋ х҃с менша ѧ не равна—оцѣу, 3) о тѣхъ, кто «не исповѣдоуетъ прѣст҃го дх҃а равносщна оцѣу и снѣу» 4) о «прилагающихъ къ бж҃твоу четврзтаго б҃а», 5) о тѣхъ, кто «наричетъ снѣ бж҃іа нетлѣннѣж плзть ѿ прѣчистыѣ дѣвы бцѣж приѣмша» 6) «нарицающихъ дѣжж и бцѣж простѣ жемж», 7) «неисповѣдоующихъ вседоушно снѣ бж҃іа съ плзтѣж възшедша къ оцѣу». Изъ этихъ положеній 1, 2, 3, 5, 6 и 7 характеризуютъ различныхъ еретиковъ, осужденныхъ на вселенскихъ соборахъ, преимущественно на первыхъ изъ нихъ, а 4 касается богомиловъ<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Ср. Döllinger, Beiträge, I, 155—156, 219.



къ ученію которыхъ несомнѣнно относится и положеніе о «невѣроуѣжши хотащомоу вѣрѣти възкрѣсенію».

Два послѣдующихъ положенія—1) анаѳематствованіе противящихся «законоу бжїюу» и 2) о «пришедшихъ къ православию вѣрѣ», которымъ провозглашается вѣчная память,—слѣдуетъ также считать положеніями общими многимъ греческимъ текстамъ, таѣ какъ они представляютъ изъ себя положенія, необходимыя по содержанию для памятника, который посвященъ обличенію ереси.

Положеніемъ (анаѳематствованіе) о «привѣщающихся къ армянскости вѣрѣ», которое необходимо нужно поставить въ связь съ положеніемъ (вѣчная память), приведеннымъ у меня подъ № 8 (стр. 12)—о перешедшихъ изъ армянской вѣры въ православіе, и которое также особенно указываетъ на спеціальнѣйшій составъ редакціи греческаго оригинала, заканчивается по моему мнѣнію рядъ такихъ положеній въ цѣлѣ анаѳематствованій древнимъ еретикамъ, которыя мы должны считать переведенными съ греческаго языка.

Дальше (стр. 55) идетъ рядъ положеній, спеціально составленныхъ для нуждъ болгарской церкви. Въ числу такихъ статей я отношу положенія: 1) объ утверждающихъ, что «бжї не приемлетъ чѣка кажѣсѣ», 2) считающихъ дьявола миродержцемъ, 3) не исповѣдующихъ «сна бжїа» творцемъ «нбсе и земли», 4) о тѣхъ, кто не вѣруетъ Іоанну Крестителю и всѣмъ пророкамъ, 5) о тѣхъ, кто не признаетъ таинства причащенія, 6) о тѣхъ, которые «не кланяются» святымъ мощамъ, 7) о тѣхъ, кто не кланяется св. кресту и отвергаетъ «стыж литургіа» и всѣ церковныя пѣсни и 8) о тѣхъ, которые «црквы првсты храмы» называютъ. Здѣсь кратко приводятся положенія ученія той ереси, которая сильнѣе всего терзала болгарскую церковь во время Терновскаго собора, т. е. ереси богомильской. Положенія эти могли быть составлены лишь на основаніи непосредственныхъ наблю-

деній надъ ученіемъ еретиковъ, которые считались настолько опасными и съ которыми признано было необходимымъ такъ серьезно бороться, что отрицательные догматы ихъ явилось желательнымъ развить со значительной детальностью, почему въ Синодикѣ царя Бориса и находимъ только что указаннныя положенія отдѣленными отъ болѣе общихъ положеній о богомилахъ (стр. 32 и слѣд.) и помѣщенными рядомъ съ положеніями о другихъ еретикахъ; этимъ несомнѣнно могло быть произведено болѣе сильное впечатлѣніе на слушателей, такъ какъ въ этомъ мѣстѣ они произносились рядомъ съ положеніями о древнихъ еретикахъ, отлученныхъ отъ всей церкви; такимъ образомъ особенно и подчеркивалась вся важность лжеученія мѣстныхъ еретиковъ.

За этими положеніями въ Синодикѣ царя Бориса мы находимъ довольно обстоятельное положеніе (стр. 56) о преданіи анаѳемѣ тѣхъ, кто покушается отнять у монастырей, церковей и епископій что-либо изъ имущества, которое дано имъ «*Ѡ Ѡлговѣрныхъ цѣри и Ѡгокоазниковыхъ хрїстіанъ*», т. е. изъ имущества, принадлежащаго различнымъ духовнымъ учрежденіямъ.

Положеніе это весьма любопытно по своему содержанию, и на него потому обратилъ свое вниманіе и проф. Т. Д. Флоринскій, впервые издавшій этотъ отрывокъ нашего памятника. Почтенный профессоръ предполагаетъ, что положеніе это, быть можетъ, имѣетъ косвенное отношеніе къ ереси богомиловъ и во всякомъ случаѣ представляетъ данныя для характеристики внутренняго состоянія Болгаріи въ XIII и XIV вѣкахъ <sup>1)</sup>.

Такое предположеніе кажется мнѣ не вполне вѣроятнымъ; думая, что здѣсь рѣчь идетъ не о внутреннихъ дѣлахъ Болгаріи, въ которой едва-ли возможны были какіе либо споры изъ-за церковныхъ имуществъ, я позволяю себѣ предполагать, что статья эта переведена, хотя и не могу указать

<sup>1)</sup> Сборникъ учениковъ В. И. Ламанскаго, стр. 40.

въ извѣстномъ имѣ греческомъ текстѣ памятника соотвѣтствующаго оригинала, что нужно объяснить, конечно, недостаточнымъ знакомствомъ нашимъ съ греческимъ синодикомъ. Въ греческомъ текстѣ она могла быть потому, что въ греческой жизни были факты, которые должны были вызвать негодование представителей церкви и заставить ихъ анаеѣматствованіемъ этимъ остановить поползновенія лицъ, которые думали о захватѣ для мирскихъ цѣлей церковнаго имущества. Доказательствомъ тому, что такого рода поползновенія въ Византіи были, можетъ служить фактъ изданія императоромъ Алексѣемъ Комниномъ новеллы, которая воспрещала касаться церковныхъ имуществъ, т. е. не допускала возможности пользоваться ими для цѣлей, не имѣющихъ ничего общаго съ ихъ прямымъ назначеніемъ служить на пользу монастырей и т. п. <sup>1)</sup>.

Объясняя такимъ образомъ происхожденіе даннаго положенія, мы легко можемъ допустить, что греческій синодикъ редакціи XII вѣка, съ которой несомнѣнно сдѣланъ болгарскій переводъ памятника при Борисѣ, заключалъ его въ себѣ. Какое-либо даже косвенное указаніе на богомиловъ видѣтъ въ немъ едва-ли возможно.

Далѣе опять слѣдуютъ положенія, которыя по своему характеру должны быть признаны имѣющими специальное на-

---

<sup>1)</sup> Ср. А. Лебедева. Очеркъ внутренней исторіи византійской—восточной церкви въ XI вѣкѣ (М. 1878) стр. 75. Здѣсь авторъ подробно излагаетъ причины, побудившія императора Алексѣя Комнина къ изданію указанной новеллы (нап. у Zachariae, XXII) и приводитъ факты, свидѣтельствующіе о борьбѣ, которую вели нѣкоторые представители церкви съ лицами, имѣвшими намѣреніе воспользоваться дарованнымъ церквамъ имуществомъ. По содержанію и по цѣли это положеніе Синодика царя Бориса нужно поставить параллельно съ положеніемъ русскихъ синодиковъ, объ «обидящихъ церквахъ», т. е. анаеѣматствованія тѣмъ, кто отнимаетъ у церквей принадлежащее имъ достояніе (села винограды и проч.). Историческій очеркъ возникновенія этого положенія см. у свящ. Никольскаго о. с. стр. 154 и слѣд. Авторъ указываетъ, что въ греческой церкви, начиная съ VI ст., постепенно развивается обычай защиты церковнаго имѣнія путемъ анаеѣматствованія; къ XII в. онъ, конечно, долженъ былъ принять опредѣленную уже форму. «Обидящія церкви» могли быть и въ Болгаріи.

значеніе служить мѣстнымъ интересамъ болгарской церкви. Положенія эти слѣдующія (стр. 56, 57): 1) провозглашеніе вѣчной памяти «дръжжшимъ православнѣмъ вѣрж оусрздно и дрхїереж имашимъ . и приѣмлаши<sup>хъ</sup> тѣ блвенїа съ оусрздіемъ и вѣрж», 2) анаѣматствованіе покушающимся какимъ либо способомъ «врѣдити црѣ помазаника гнѣ», 3) анаѣматствованіе предающимся занятіямъ различными чародѣянїями и проч. 4) провозглашеніе вѣчной памяти сохраняющимъ «вхсѣкж приазнь» къ царю и къ архїереямъ и 5) анаѣматствованіе всѣмъ тѣмъ, кто пособствуетъ ворами и разбойникамъ и т. д.

Для этихъ положеній также не слѣдуетъ искать литературныхъ параллелей, такъ какъ и они несомнѣнно образовались путемъ непосредственнаго наблюденія надъ означенными фактами внутренней жизни Болгаръ, почему и приобрѣтаютъ большое значеніе для изученія состоянїя ея во время появленїя памятника и созыва собора.

Послѣ этого отдѣла Синодика слѣдуютъ различныя славословія; прежде всего идетъ перечисленіе византійскихъ царей, которое начинается съ Константина Великаго и матери его Елены, а затѣмъ идетъ рядъ именъ царей, начиная съ Θεодосїа и кончая Исаакомъ Ангеломъ и братомъ его Алексѣемъ III (1195—1203 г.), за именами царей приводится рядъ именъ царицъ греческихъ, а послѣ этого въ нашемъ спискѣ сохранилось лишь начало цѣлаго отдѣла славословій; оно позволяетъ думать, что непосредственно слѣдовалъ рассказъ о возстановленїи православїа царицей Θεодорой; дальше, какъ это видно изъ списка проф. М. С. Дринова (см. стр. 52 текста), слѣдовали прославленїя различныхъ болгарскихъ государей и др., (напр. Кирилла и Меѳодїа) и, наконецъ, рассказъ о созывѣ Терновскаго собора, о которомъ я уже говорилъ выше.

Неразрывно съ этой большой статьѣй о соборѣ связано послѣдующее положеніе, въ которомъ дается анаѣмѣ «богомилъ», а также его ученики Михаилъ, Θεодоръ, Стефанъ, Василій и Петръ; вмѣстѣ съ этимъ отмѣчается сно-

ва существенная черта учения секты ихъ, т. е. именно то положеніе ея, по которому они учили, что воплощеніе Христа слѣдуетъ считать лишь «привидѣніемъ», и отрицали, что Христосъ «**Ѡ стѣж и прѣчистыж влѣцж нашж бѣж плзть приать**». Это краткое резюмирование ихъ учения представляетъ почти дословное повтореніе того, что по этому вопросу уже было сказано въ Синодикѣ раньше въ одной изъ статей, посвященныхъ обличенію богомиловъ (стр. 32 текста), а потому для нея слѣдуетъ предполагать ту же литературную зависимость, т. е. нужно думать, что на составъ ея повліяло указанное выше мѣсто изъ сочиненія Зигавина; съ рассказомъ о соборѣ находится, конечно, въ связи и провозглашеніе вѣчной памяти всѣмъ членамъ, созданнымъ Борисомъ для участія съ нимъ въ собесѣдованіи съ еретиками (стр. 63).

Этими статьями заканчивается по моему мнѣнію основная часть Синодика царя Бориса, т. е. всѣ вышеуказанныя статьи общаго содержанія вошли въ составъ его непосредственно по рѣшеніямъ Терновскаго собора и составили основную редакцію болгарскаго Синодика <sup>1)</sup>.

Дальше слѣдуютъ положенія, которыя внесены при позднѣйшихъ болгарскихъ государяхъ.

Ближайшимъ преемникомъ Бориса былъ Іоаннъ Асѣнь «**снз стараго Ясѣнкъ**», отличавшійся, какъ извѣстно, забо-

<sup>1)</sup> Проф. А. С. Дриновъ въ своей статьѣ «Новый церковно-славянскій памятникъ», разбирая отсутствующее въ софійскомъ спискѣ Синодика въ числѣ другихъ славословій и славословіе св. Кириллу и Меодію (ср. мое изд. текста стр. 59 прим.), говоритъ, что оно такъ же, какъ и славословія различными древними царямъ болгарскимъ (до Бориса), составлено на основаніи какихъ либо не дошедшихъ до насъ, но вполне достоверныхъ источниковъ именно на Терновскомъ соборѣ 1211 года (Ж. М. Нар. П. ч. ССХХХVIII, стр. 178 182 и др.).—Терновскій соборъ долженъ быть признанъ моментомъ, когда основная редакція синодика славянскаго получила окончательную формулировку: несомнѣнно, что вполне возможно предположеніе, что церкви болгарской, какъ церкви, находившейся въ общеніи съ вселенскою церковью, быстро дѣлались извѣстными постановленія византійскихъ соборовъ на еретиковъ; быть можетъ, отдѣльныя изъ этихъ постановленій даже были въ употребленіи въ Болгаріи, но все это еще не образовало самостоятельнаго литературнаго памятника вплоть до названнаго собора при Борисѣ.—

тами о внутреннем благоустройствѣ своей страны и просвѣщеніи своего народа. Такая дѣятельность являлась выдающейся и заслуживающей особенно быть отмѣченной для назиданія потомства, а потому въ Синодикѣ ему провозглашается подробно мотивированная «вѣчная память», и дѣламъ его отводится подробная статья; въ началѣ ея говорится объ общихъ его дѣлахъ на пользу родныхъ церквей, которыя онъ «многими дарми одаривъ и свободж чистж на нихъ обывавикъ», а также даровалъ цѣлый рядъ льготъ чинамъ болгарской іерархіи (стр. 64). Послѣ этого слѣдуетъ длинный и весьма обстоятельный рассказъ о выдающемся фактѣ его правленія, а именно о возстановленіи «патріаршества болгарскаго Црства».

Самый фактъ этого возстановленія, рассмотрѣнный главнымъ образомъ акад. В. Г. Васильевскимъ <sup>1)</sup> на основаніи какъ извѣстія нашего Синодика, такъ и другихъ источниковъ, представляется въ настоящее время вполне яснымъ и понятнымъ, какъ моментъ, свидѣтельствующій о весьма тѣсныхъ сношеніяхъ Іоанна Асѣня II съ императоромъ Ватаци, которые дѣлали другъ другу уступки для скрѣпленія союза, необходимаго для борьбы съ общимъ врагомъ ихъ на Балканскомъ полуостровѣ — Латинской имперіей. Вслѣдствіе этого говорить о возстановленіи болгарскаго патріаршаго престола, какъ о фактѣ историческомъ, я считаю вполне лишнимъ тѣмъ болѣе, что прекрасное изслѣдованіе акад. Васильевскаго исчерпало всѣ извѣстные по данному вопросу матеріалы, и я отмѣчу здѣсь лишь нѣсколько данныхъ, необходимыхъ для характеристики этой статьи Синодика съ литературной стороны.

Рассказъ этотъ долженъ быть признанъ вполне оригинальнымъ, и авторомъ его пужно считать непосредственнаго современника описываемаго событія. Имѣя подъ руками вѣрныя данныя, кто-либо изъ представителей тогдашняго болгарскаго духовенства подробно изложилъ все дѣло, обстоятель-

<sup>1)</sup> Ж. М. Н. Пр. 1885, III, IV.

ства котораго и ближайшіе въ немъ участники, какъ напр. всѣ греческіе патріархи, хорошо были ему извѣстны; кромѣ того, ему хорошо были извѣстны и официальные документы, сопровождавшіе поставленіе Іоакима патріархомъ, такъ какъ онъ указываетъ на то, что возстановленіе патріаршества было подтверждено «не только словомъ, но и рукописаніемъ Германа патріарха»; въ правдивости же этого указанія мы не можемъ сомнѣваться, такъ какъ другія его замѣчанія вполне справедливы. Не могутъ, напр., быть заподозрѣны его слова о томъ, что на свиданіе съ греческимъ императоромъ царь Асѣнь отправился въ сопровожденіи «всего царства своего» митрополитовъ, архіепископовъ, епископовъ и монаховъ св. Горы, такъ какъ несомнѣнно, что подъ властью архіепископа—патріарха Терновскаго состояла большая часть европейскихъ епархій константинопольскаго патріархата <sup>1)</sup>, а Аѳонская гора находилась подъ властью и покровительствомъ Асѣня <sup>2)</sup>.

Такимъ образомъ, настоящій рассказъ представляется чѣмъ-то въ родѣ лѣтописной записи, при чемъ авторомъ его является лицо, современное описанному событію. Качества этой записи отличаются выдающимися характеристичными особенностями, которыя даютъ намъ полную возможность заключать о литературныхъ способностяхъ лица, писавшаго ее, т. е. свидѣтельствуя о вполне развитомъ у него умѣніи изложить вполне толково и подробно обстоятельства совершавшагося предъ его глазами факта. Правда, онъ не передаетъ намъ всѣхъ побочных обстоятельствъ его, но мы не въ правѣ и требовать отъ лѣтописца тонкаго анализа, который раскрывается лишь при тщательномъ разсмотрѣніи всего, что сопровождало и что послѣдовало за возстановленіемъ патріаршества.

---

<sup>1)</sup> Голубинскій, Очеркъ исторіи прав. церквей болгарской и т. д. (М. 1871) стр. 281.

<sup>2)</sup> *Ib.* 81.

Усматривая въ данной статьѣ родъ лѣтописнаго разсказа, я полагаю возможнымъ считать его новымъ образчикомъ и едва-ли не лучшимъ изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ — недошедшихъ до насъ въ цѣлости болгарскихъ лѣтописей, о существованіи которыхъ мы имѣемъ лишь скудные указанія. Указанія эти однако дѣлаются болѣе опредѣленными относительно времени, къ которому относится нашъ разсказъ; я имѣю въ виду замѣчанія В. И. Григоровича о старомъ Номоканонѣ, въ которомъ сдѣланы ссылки на лѣтопись объ Іоаннѣ Асѣнѣ, а также свѣдѣнія Паисія о Терновской лѣтописи <sup>1)</sup>. Кроме того, рассматривая данный отрывокъ Синодика отдѣльно взятымъ, мы должны признать его весьма интереснымъ болгарскимъ литературнымъ памятникомъ, относящимся къ эпохѣ, отъ которой мы почти не имѣемъ наслѣдія <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Пыпинъ, Ист. сл. лит. (2 изд.) 90.

<sup>2)</sup> Г. Радченку (о. с. стр. 183) и разсказъ о возстановленіи патріаршества угодно отнести по происхожденію къ XIV вѣку. «Характеристичное длинное введеніе, говоритъ онъ, своимъ стилемъ напоминающее встрѣчающіяся нѣрѣдко въ прологахъ описанія перенесенія мощей Іоанна Рыльского, Иларіона Могленскаго и другихъ, восходяція по своему происхожденію, несомнѣнно, къ XIV в., но по всѣмъ вѣроятіямъ къ до-еваннѣевскому времени, заставляетъ насъ отнести статью (о возстановленіи патріаршества) къ XIV вѣку». — Противъ такого соображенія г. Радченка мы можемъ возразить тоже, что говорили выше по поводу разсказа о Терновскомъ соборѣ. Кроме того, конецъ всей статьи объ Іоаннѣ Асѣнѣ съ возглашеніемъ вѣчной памяти «славу Іоанну дѣбно вланкому и кѣбчестикому црю вѣсьмъ кьгаромъ, вѣчнаа му память» —, указываетъ, что запись эта была сдѣлана вскорѣ послѣ смерти Іоанна Асѣна (около 1241—1245 г.), когда по заведенному обычаю нужно было внести въ поминаніе почившаго царя и когда по тому же обычаю пожелали отмѣтить его выдающіяся дѣла. — Запись дѣлала какое-либо духовное лицо; могло-ли оно опустить столь важное въ царствованіе его событіе, какъ возстановленіе патріаршества? Окончившееся царствованіе конечно, главнымъ образомъ и привлекало вниманіе этимъ фактомъ. Едвали возможно допустить также, чтобы значительно позже (по Радченку въ XIV вѣкѣ) стали бы мнѣять форму краткаго поминанія объ Іоаннѣ Асѣнѣ внесеніемъ въ него разсказа о патріаршествѣ. — Не соглашась съ мнѣніемъ г. Радченка относительно и этой статьи, я вообще не могу признать правильнымъ взглядъ его на Синодикъ, не какъ на памятникъ, образовавшійся постепенно, а какъ на произведеніе, явившееся въ своей главной части въ одинъ моментъ, именно въ XIV вѣкѣ. Постепенное образованіе «синодиковъ» и увеличиваетъ значеніе ихъ, какъ достовѣрныхъ источниковъ.



Послѣ смерти Асѣня, которую съ большей вѣроятностью слѣдуетъ относить къ 1241 г., на престолъ вступилъ сынъ его Калиманъ, которому въ слѣдующей же статьѣ— какъ «БЛЗГОВѢРНОМУ ЦРЮ», провозглашается вѣчная память. вмѣстѣ съ нимъ въ этой же статьѣ провозглашается вѣчная память и другимъ членамъ семьи Асѣня—с. Михаилу и дочерямъ Тамарѣ (Тамари) и Еленѣ, при чемъ они всѣ называются лишь «благочестивыми дѣтьми», и даже о Михаилѣ не говорится, что онъ послѣ Калимана царствовалъ въ Болгаріи <sup>1)</sup>. За симъ слѣдуетъ весьма любопытное славословіе, (стр. 68), это провозглашеніе вѣчной памяти Александру севастократу, сыну Асѣня I, т. е. брату Іоанна Асѣня II, возстановителя патріаршества, Стрѣзу севастократу и Славу деспоту.

Соединеніе этихъ именъ въ одномъ славословіи весьма оригинально. Мы знаемъ, что Александръ вмѣстѣ съ Іоанномъ Асѣнемъ бѣжали въ Россію, когда болгарскій престолъ былъ узурпаторски захваченъ Борисомъ, далѣе намъ извѣстно блестящее правленіе Іоанна Асѣня, вполне заслужившаго почетнаго упоминанія въ Синодикѣ и, быть можетъ, своими дѣлами для Болгаріи способствовавшаго внесенію въ Синодикъ и имени брата своего Александра, носившаго титулъ севастократора, но вмѣстѣ съ этимъ намъ достаточно въ настоящее время извѣстна и дѣятельность Стрѣза и Слава <sup>2)</sup>. Дѣятельность эту мы не можемъ признать для Болгаріи благотворной, если примемъ во вниманіе, что они оба все таки должны быть сочтены лишь, какъ бояре, которые, будучи одушевлены честолюбіемъ и отличаясь сильной жаждой власти,—сумѣли не всегда благовиднымъ способомъ добиться полной независимости въ

<sup>1)</sup> Правленіе его продолжалось, какъ извѣстно, съ 1241—1257 г. Сестра его Елена была замужемъ за Феодоромъ II Ласкарисомъ, а Тамара за Михаиломъ Комнинномъ; ср. Иречекъ, 354, 357.

<sup>2)</sup> См. напр. Микушева, Болгарія въ концѣ XII и въ первой половинѣ XIII вѣка (Варшавск. Унив. Извѣстія 1872, 3), ср. и Иречка, о. с. стр. 326, 328—331 и др.

своихъ земляхъ и тѣмъ нарушили единство власти и страны, которое было такъ необходимо болгарамъ. Въ виду этого, а также въ виду того, что дѣятельность ихъ, относящаяся во всякомъ случаѣ ко времени значительно болѣе раннему, чѣмъ дѣятельность Іоанна и Александра Асѣней, съ которыми никакъ не могли быть сравнены Стрѣзь и Славъ въ представленіе лица, внесшаго замѣтку объ Александрѣ,—я позволяю себѣ думать, что провозглашеніе вѣчной памяти Стрѣзу и Славу—не есть свидѣтельство о признаніи ихъ заслугъ всей Болгаріей. Имена ихъ вписаны позже въ Синодикъ, т. е. въ одинъ изъ списковъ его, промежуточныхъ между спискомъ, въ которомъ впервые появилось упоминаніе объ Александрѣ, и тѣмъ, который дошелъ до насъ; кромѣ того, я допускаю, что внесеніе это сдѣлано въ тѣхъ мѣстностяхъ Болгаріи, которыя, получивъ, благодаря Стрѣзу и Славу, самостоятельность, имѣли основанія, называя ихъ севастократоромъ и деспотомъ, питать къ нимъ извѣстнаго рода благодарность.

Несомнѣнно, что въ Синодикѣ находились поминанія и дальнѣйшихъ царей болгарскихъ; это я уже указалъ въ примѣчаніи къ данному мѣсту, издавая его (стр. 68, 69), но лишь только предположительно, благодаря одному, уцѣлѣвшему въ списокѣ проф. М. С. Дринова отрывку можно представлять себѣ дальнѣйшую послѣдовательность. Отрывокъ этотъ намекаетъ на то, что, несмотря на усиленные хлопоты всѣхъ болгарскихъ царей объ упорядоченіи церковныхъ дѣлъ и на заботы ихъ о «христоименитыхъ» людяхъ, кое-что осталось въ «небрѣженіи», хотя и было ими начинаемо, но не до конца «схвръшаемо». Легко предположить, что дальше долженъ былъ слѣдовать рассказъ о какихъ либо весьма крупныхъ фактахъ и дѣлахъ, предпринятыхъ кѣмъ либо изъ правителей болгарскихъ къ устраненію этихъ упуцненій.

Такъ какъ послѣ Терновскаго собора только мѣропріятія Іоанна Александра должны были быть признаны выдающимися на пользу болгарской церкви, то и не можетъ быть сочтено большей натяжкой предположеніе, что здѣсь идетъ

рѣчь о событіяхъ при немъ. О событіяхъ этихъ мы съ достаточной полнотой можемъ судить и по тѣмъ скуднымъ источникамъ, которые дошли до насъ, главнымъ же образомъ по житію Θεодосія Терновскаго <sup>1)</sup>). Житіе это намъ опредѣленно говоритъ о томъ, что при Іоаннѣ Александрѣ было два собора, созванныхъ для осужденія различныхъ ересей, и главнымъ образомъ имѣлось въ виду обличить «не точію **у еврейскихъ ересевъ, заѣ мѣдрствѣющихъ**, но и осудить скверноюю и бгомѣрзкоюю богомильскоюю, сирѣчь масаліанскоюю ересь и еще же и нововленноюю, варлаамовою и акіндиновою ересь» <sup>2)</sup>). Въ житіи же говорится также и о томъ, что постановленія соборовъ вписывались въ «свитокъ» во извѣщеніе и оутвержденіе прочіимъ родовымъ <sup>3)</sup>, а потому въ Синодикѣ нашемъ мы въ правѣ искать слѣдовъ этихъ записей. Таими слѣдами я считаю слѣдующія статьи :

1) Преданіе анаѳемъ «взсѣ<sup>ѣ</sup> иже дѣмы хрїстіанскыж краджшій<sup>ѣ</sup>» и проч., а также укывающихъ разбои;

2) Преданіе анаѳемъ—Абиндина, Варлаама и пр.

Смыслъ перваго изъ этихъ положеній позволяетъ думать, что оно явилось въ силу необходимости оградить страну отъ губительныхъ и разорительныхъ разбоевъ, во время которыхъ весьма плохо приходилось «хрїстіанамъ» въ домашней обстановкѣ и не лучше «по пжтѣхъ», такъ какъ у нихъ и скотъ («кона, воловы») воровали, а ихъ обижали, при чемъ этимъ занимались систематически, такъ какъ изъ этого положенія видно, что на разбои находились охотники посылать своихъ сотрудниковъ, а также были люди, которые укывали виновниковъ въ этихъ преступленіяхъ. Царь болгарскій и представители церкви, видя такія страданія своихъ согражданъ, не могли остаться равнодушными ко всему этому и, быть мо-

<sup>1)</sup> Чт. въ Моск. Общ. Ист. Др. 1861, I. О годахъ собора см. у Голубинскаго о. с. 678.

<sup>2)</sup> Чтенія и проч. л. 8.

<sup>3)</sup> Ib. 8 об.

жетъ, на одномъ изъ соборовъ занялись обсужденіемъ такихъ печальныхъ обстоятельствъ, въ существованіи которыхъ мы убѣждаемся изъ тѣхъ извѣстій о внутреннемъ положеніи страны, которыя почерпаются изъ нѣкоторыхъ византійскихъ источниковъ<sup>1)</sup>. Такъ какъ въ этихъ разбояхъ главнымъ образомъ участвовали турки, грабившіе Болгарію, то, быть можетъ, указаніе на христіанъ въ этомъ положеніи сдѣлано не случайно. Во всякомъ случаѣ это положеніе Синодика является прекрасной иллюстраціей того внутренняго состоянія Болгаріи въ XIV вѣкѣ и того тревожнаго ея положенія, которыя отличаютъ эту эпоху.

Положеніе о Варлаамѣ и Акиндинѣ несомнѣнно могло войти въ Синодикъ именно при Іоаннѣ Александрѣ; это подтверждается вышенаведенными указаніями изъ житія Θεодосія. На одномъ изъ двухъ бывшихъ при Іоаннѣ Александрѣ соборовъ (1350 и 1355) могла быть установлена формула отлученія послѣдователей ереси Акиндина и Варлаама, которые несомнѣнно сильно тревожили Болгарію, находившуюся въ близкихъ сношеніяхъ съ Византіей, гдѣ именно въ это время церковь была занята борьбой съ этой же ересью.

Извѣстно, что византійской церковью ученіе Акиндина и Варлаама окончательно осуждено послѣ разсмотрѣнія его на нѣсколькихъ соборахъ<sup>2)</sup>, а потому тѣ положенія противъ названныхъ еретиковъ, которыя мы встрѣчаемъ въ греческой печатной тріоди (въ спискахъ ихъ нѣтъ), были составлены не сразу, такъ какъ имъ пришлось пройти черезъ нѣсколько редакцій. Если мы сопоставимъ греческія статьи противъ Акиндина и Варлаама со статьей нашего памятника, то невольно должны убѣдиться, что онѣ слишкомъ разнятся между собой; греческія статьи отличаются полнотой и детальностью изложенія, славянская же статья носитъ самый общій характеръ этой неприятной для тогдашней церкви ереси. Поэтому нуж-

<sup>1)</sup> Ср. Иречекъ о. с. 402, 403.

<sup>2)</sup> Дѣянія этихъ соборовъ разобраны Ѳ. И. Успенскимъ. См. его Очерки гл. III.

но предположить, что участники болгарских соборовъ при Иоаннѣ Александрѣ пользовались свѣдѣніями о данной ереси весьма неполными, т. е. у нихъ или было мало собрано матеріала изъ личныхъ наблюденій, или литературный источникъ, бывшій въ ихъ распоряженіи, отличался еще недостаточной содержательностью. Личныя наблюденія у нихъ, конечно, были, но мнѣ кажется, что статью нашего Синодика нельзя считать вполне оригинальной, такъ какъ нѣкоторыми чертами она напоминаетъ одно изъ постановленій собора 1351 г. (въ Бонстантинополѣ); соборъ этотъ впервые указалъ на необходимость отлученія Варлаама и Акиндина какъ за другія вины, такъ и за то, что они свѣтъ Христова Преображенія, явившійся ученикамъ и апостоламъ называютъ созданнымъ..: πολλῶν τε ἄλλων ἐνεκεν, καὶ ὅτι τὸ φῶς τῆς τοῦ Κυρίου Μεταμορφώσεως, τὸ τοῖς συναναβάσιν αὐτῶ μακαρίοις μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις ὄφθεν, κτιστὸν ἐπεχειρεῖ δεκνῶναι καὶ περιγραπτόν, καὶ τῶν αἰσθητῶν φῶτων πλέον ἔχον οὐδέν<sup>1)</sup>).

Такъ между прочимъ излагаются факты, послужившіе предметомъ обсужденія собора 1351; изложеніе это не отличается протокольнымъ характеромъ<sup>2)</sup>, и мы можемъ въ немъ видѣть лишь нѣкоторыя выраженія длинныхъ опредѣленій собора. Опредѣленія эти, весьма скоро ставъ извѣстными въ Болгаріи, могли уже въ 1355 году послужить матеріаломъ для составленія статьи Синодика противъ Варлаама и Акиндина, что видно изъ сходства ея именно съ постановленіемъ названнаго собора.

Формулировка обвиненія противъ Варлаама и Акиндина произошла, вѣроятно, сразу въ томъ видѣ, въ которомъ мы имѣемъ ее теперь, имя же Прохора Бидони внесено позже, — въ одинъ изъ послѣдующихъ списковъ, такъ какъ еретикъ этотъ осужденъ византійскою церковью лишь на соборѣ 1368 года.

<sup>1)</sup> Migne s. gr. t. 151, col. 719 (contra Barlaamitas et Acindynianos).

<sup>2)</sup> Θ. И. Успенскій о. с. 349.

Такимъ образомъ, въ данномъ положеніи мы имѣемъ образецъ литературнаго произведенія, которое не представляетъ полнаго перевода съ греческаго, а лишь является, какъ бы извлеченіемъ изъ значительнаго по объему литературнаго произведенія; этотъ видъ литературной работы не можетъ быть оставленъ безъ вниманія для характеристики письменности болгарской XIV вѣка. Умѣніе воспользоваться для данной цѣли чужимъ литературнымъ произведеніемъ еще въ незаконченномъ видѣ—есть важное качество для писателя той эпохи, когда все почти авторство состояло въ буквальной передачѣ и переводѣ готоваго образца.

Послѣ даннаго положенія слѣдуетъ положеніе о «Фудулѣ и учителѣ его Пиропуло», происхождение котораго должно быть отнесено уже ко времени послѣ соборовъ, бывшихъ при Іоаннѣ Александрѣ.

Положеніе это посвящено обличенію двухъ неупоминаемыхъ раньше еретиковъ, которые «попрали ѿквнж прѣчистыж бѣж» и творили много различныхъ «волхвованій», поносили различными хулами архіереевъ, священниковъ и иноковъ и, совершая другія многія «безчинія», поганили священныя церкви и позорили животворящій крестъ.—Такимъ образомъ, въ этомъ положеніи преданы анаемѣ имена двухъ представителей цѣлаго ряда заблужденій, которыя несомнѣнно были распространены въ Болгаріи во время Іоанна Александра, такъ какъ въ житіи Θεодосія весьма схожимъ образомъ характеризуются различные отступники отъ правой вѣры: «дерзнула хвалити на иконы гда нашего іиса хрѣта, и на пречѣстю его мтрѣ, престѣю бѣж. И не точію честныя иконы хвалще, но и бжтвенныя храмы и приносимаа въ нихъ жертвы безстѣдно хвалще и оуничижающе, и ина многаа бласловаше... еще же священниковъ безчестити, ѿноквмъ ругатиса и инаа безмѣстнаа дѣлати»<sup>1)</sup>. Какъ о главныхъ ини-

<sup>1)</sup> Житіе листъ 7 б., 8. (Чтенія 1860, 1).

ціаторахъ подобныхъ прегрѣшеній, а также и различныхъ непотребныхъ волхвованій,—Синодикъ и сохранилъ память о двухъ безбожникахъ—Пиропулѣ и Фудулѣ, при чемъ первый названъ учителемъ второго.

Для уясненія этихъ именъ,—очевидно не славянскихъ, естественно обратиться къ современнымъ византійскимъ матеріаламъ по вопросу о борьбѣ съ еретиками XIV вѣка,—когда византійской церкви непрестанно приходилось выступать съ обличеніями различныхъ заблужденій—путемъ всякаго рода декретовъ, грамотъ и т. п. Среди этихъ документовъ даннаго времени для насъ любопытно соборное постановленіе о колдунахъ<sup>1)</sup>, такъ какъ оно называетъ намъ нѣкоего Фудула, который такія дерзалъ совершать дѣла, на какія не отважился бы и дьяволъ (*τοῦτον λέγων τῶν σατανικῶν ἔργων τοῦτων διδάσχαλον, καὶ τινα ποιεῖν ἔργα, ἃ οὐδὲ ὁ διάβολος αὐτὸς ποιήσειν ἴσχυσεν...*); научился всему этому онъ отъ какого-то врача Сиропуло, который снабжалъ его различными книгами, почему и можетъ называться учителемъ Фудула. Не можетъ быть сомнѣнія, что Фудулъ нашего Синодика есть именно лицо, упомянутое въ данномъ декретѣ; въ Сиропуло же мы безъ особой натяжки должны видѣть лицо, которое подъ именемъ Пиропуло предано анаемѣ рядомъ съ своимъ ученикомъ; подобное измѣненіе имени не представляетъ ничего удивительнаго и вполнѣ возможно. Духовная жизнь Византіи шла быстро, быстро появлялись новыя еретическія ученія, и все новыя и новыя въ ней распространялись толки; со всѣмъ этимъ нужно было энергично и стойко бороться церкви византійской, о чемъ и свидѣтельствуютъ разнаго рода постановленія и грамоты. Такого рода отступленія отъ правды вѣры не ограничивались въ своемъ распространеніи лишь областями, подчиненными вѣдѣнію церкви византійской; они весьма скоро проникали и къ ближайшимъ сосѣдямъ—

---

<sup>1)</sup> Synodi decretum de incantationibus (Migne, s. gr. t. 152 col. 1431 слѣд.).

въ Болгарію, гдѣ и дѣлались предметомъ обличенія со стороны іерарховъ болгарскихъ.

Вслѣдствіе этого анаематствованія, подобныя только что разобранному, и являются особенно интересными въ томъ смыслѣ, что именно свидѣлствуютъ объ аналогичности извѣстныхъ моментовъ въ жизни Болгаріи и Византіи, а также указываютъ на чуткость болгарской церкви къ различнаго рода отъѣнкамъ въ области еретическихъ ученій. — «Безбожные» поступки Фудула и Пиропуло должны быть отнесены, судя по соборному постановленію патріарха Филоея, ко времени 1370 года, приблизительно же къ этому времени должно быть отнесено и происхожденіе даннаго отрывка Синодика. — Очевидно поэтому, что знакомство болгарскихъ іерарховъ съ жизнью сосѣдней церкви было весьма основательно, очевидно также и то, что различнаго рода литературныя произведенія Византіи весьма скоро распространились въ Болгаріи.

Все это должно быть признано новымъ матеріаломъ для характеристики той литературной и духовной болгарской жизни указаннаго времени, выдающимся представителемъ которой долженъ быть признанъ послѣдній Терновскій патріархъ Евѣимій, не оставявшій, какъ извѣстно, безъ обличеній и различныхъ еретиковъ. — Недостаточность матеріала не позволяетъ намъ настаивать на непосредственномъ вліяніи Евѣимія при составленіи даннаго положенія Синодика, но съ значительной долей вѣроятности мы предполагать это можемъ. Въ житіи Евѣимія Гр. Цамвлакъ рассказываетъ между прочимъ также и о непосредственной борьбѣ Евѣимія съ какими то еретиками Пирономъ и Фудуломъ, при чемъ оба они представляются находящимися въ Терновѣ; мы не знаемъ подробной исторіи Сиропуло и Фудула, упомянутыхъ въ декретѣ Филоея, но на основаніи совпаденія во времени мы склонны допускать, что, быть, можетъ, эти еретики, потерпѣвъ неудачу и преслѣдованія въ Константинополѣ, перебрались въ Терново, но крайней мѣрѣ о Пиронѣ въ житіи



Евѣимія говорится: «отъ Константинова града изшедъ въ Терновской приходитъ градъ»<sup>1)</sup>.

За этимъ положеніемъ слѣдуетъ нѣсколько славословій, въ которыхъ провозглашается вѣчная память дѣятелямъ эпохи Іоанна Александра и преемниковъ его.

Здѣсь мы находимъ:

Монаха Сильвестра — «иже бы епикерни великаго црѣ Іванна 'Александра». — Должность, которую отправлялъ названный здѣсь Сильвестръ, можетъ быть со стороны своихъ функций выяснена только при помощи данныхъ изъ византійскихъ

<sup>1)</sup> Мнѣ кажется невозможнымъ допускать передачу факта личнаго обличенія Евѣиміемъ Пирона и Фудула вымысломъ Цамвлака, какъ это дѣлаетъ г. Радченко (о. с. 202). Противъ этого говорить обстоятельное изложеніе дѣла (Гласник, 31, 276). Здѣсь лишь возможно одно колебаніе въ признаніи идентичности имени и личности Пирона, Феодосія—Фудула житія съ одной стороны и Сиропула, Фудула—Филосеевскаго декрета съ другой. — Внесеніе въ Синодикъ имени еретиковъ, столь близкое отношеніе имѣющихъ къ патріарху Евѣимію, должно быть признано весьма интереснымъ фактомъ, свидѣтельствующимъ о томъ, что Евѣимій не оставилъ безъ вниманія столь важнаго памятника. Будучи избраннымъ на свой высокій постъ (послѣ 1370 г.), онъ долженъ былъ, конечно, позаботиться объ ознакомленіи своей паствы съ недавно предъ тѣмъ появившимися лжеученіями; декреты патріарха Филосея, служившаго во многомъ для Евѣимія образцомъ, давали для этого обильный матеріалъ, такъ какъ подробно останавливались на новѣйшихъ еретическихъ толкахъ. Такого рода забота могла побудить Евѣимія и подвергнуть пересмотру послѣднюю, внесенную до него статью Синодика объ Акиндинѣ; замѣтивъ въ ней неполноту, онъ внесъ имя Прохора Кидони, осужденнаго также незадолго до того, но не отмѣченнаго лишь потому, что послѣ собора 1355 г. въ Болгаріи не было, повидимому, новаго пересмотра памятника. Такимъ образомъ, мы должны признать, что въ составленіи Синодика, вѣрнѣе въ завершеніи его редакціи, принималъ участіе и патріархъ Евѣимій, но участіе это ограничилось лишь указанными только что моментами. — Послѣдній представитель вышей духовной іерархіи старой Болгаріи не могъ не стать завершителемъ формулировки памятника, въ теченіе долгаго времени до него служившаго для защиты вѣры православной. — Провозглашеніе многолѣтня патріарху Евѣимію (см. описаніе рукописи во введеніи) ясно и опредѣленно указываетъ на дѣятельное участіе его въ дѣлѣ завершенія Синодика; очевидно, что лицо, писавшее весь памятникъ, сочло долгомъ особо помянуть іерарха, который непосредственно наблюдать могъ за исполненіемъ того экземпляра памятника, который желательно было сдѣлать обиходнымъ для нуждъ мѣстной церкви.

источниковъ, такъ какъ несомнѣннымъ долженъ быть признанъ фактъ, что она болгарскимъ царемъ заимствована изъ чиновъ византийскаго двора.

По свѣдѣнiямъ Бодина <sup>1)</sup>, Анны Комнины <sup>2)</sup>, Биннама <sup>3)</sup> должность эта (πιχέρνης) заключалась въ обязанностяхъ лица, которое исполняло ее, служить царю при пирахъ, заботясь спеціально о напиткахъ, т. е. въ тѣхъ обязанностяхъ, которыя при древнихъ русскихъ царскихъ дворахъ выполняли чашники <sup>4)</sup>.

Болгарскій царь могъ, конечно, завести себѣ такихъ же чиновниковъ; это не должно представлять сомнѣнiя, и мы, считая это вполне допустимымъ, не можемъ лишь не высказать удивленiя, что такую должность выполняло лицо, на которомъ по Синедиду былъ монашескiй санъ. Вслѣдствiе этого, быть можетъ, слѣдуетъ допустить, что уже во время Іоанна Александра въ Болгарiи всякіе придворныя чины давались въ видѣ почета различнымъ лицамъ, которыя и не должны были выполнять соединенныхъ первоначально съ ними обязанностей. Такое предположенiе повидимому оправдывается указанiемъ Г. Акрополиты относительно Іоанна Бантакузина: *δ ἐπὶ τοῦ κεράσματος Ἰωάννης δ Καντακουζηνὸς οὗτος γὰρ ἔτυχε τῷ τότε τὴν δουκικὴν τῶν Θρακησίων ἀνεζωσμένος ἀρχὴν.* <sup>5)</sup>

Очевидно, что Іоаннъ Бантакузинъ былъ *πιχέρνης*, но это не мѣшало ему выполнять и различныя административныя порученiя. Изъ дальнѣйшихъ упоминаемыхъ должностей приближенныхъ къ Іоанну Александру лицъ протосеѣа (Монахъ Θεοδοσίη), протокелиатинъ (Проданкъ, Прiязда), великiй примикирiй (примикирiй Цамвлагъ) <sup>6)</sup>.—только послѣдняя (дол-

<sup>1)</sup> Cap. 2 № 14, стр. 16, 22. (по изд. De officiis, Venetiis MDCCXXIX).

<sup>2)</sup> Alexias I. VIII, 9: Μιχαὴλ ὁ οἰνοχόος, ὃν καὶ πιχέρνην συνήθως οἱ τῆς βασιλικῆς αὐτῆς ἀνομάζουσιν.

<sup>3)</sup> Lib. 2 № 8: ἀνὴρ ἐπιφανής, ὃς δειπνοῦντι τῷ Σουλτάν ἀνέθει το ἔκπωμα ταῦν χερσὶν· Πιχέρνην τοῦτον Ῥωμαῖοι καλοῦσιν.

<sup>4)</sup> Известно, что при царѣ Θεοδωρῷ Алексѣевичѣ «начальникъ надъ чашниками» и приравнивался къ—*πιχέρνης*. См. Взяева Byzantina, II, XIV прим.

<sup>5)</sup> Annales cap. 48; Migne, s. gr. t. 140 col. 1100.

<sup>6)</sup> Мое изд. стр. 71.

жность великаго примикирія) представляется болѣе или менѣе опредѣленной, такъ какъ для выясненія ея мы имѣемъ нѣсколько данныхъ у византійскихъ писателей. «Μέγας πριμικήριος» должно быть признано соотвѣтствіемъ «примикирію», а не μέγας στρατοπέδαρχης, какъ это предполагаетъ Иречекъ<sup>1)</sup>. Должность эта состояла въ томъ, что лицо, исполнявшее ее, обязано было носить скипетръ царя<sup>2)</sup>. О значеніи и сущности должности протокеліатина—мы говорить данныхъ не имѣемъ<sup>3)</sup>, а протосеваста, повидимому, нужно считать лишь почетнымъ титуломъ.

Совершенно военной должностью нужно считать должность «великаго воеводы», которую носилъ при Іоаннѣ Александрѣ или при комъ-либо изъ его преемниковъ чѣмъ-то замѣчательный Константинъ, принявшій потомъ монашество<sup>4)</sup>.

За этими положеніями я въ своемъ изданіи помѣстилъ славословія женамъ болгарскихъ царей, начиная съ Іоанна Асѣня I. Здѣсь провозглашена вѣчная память: 1) супругѣ Іоанна Асѣня I Еленѣ (въ монашествѣ Евгеніи); 2) тремъ женамъ Іоанна Асѣня II: Аннѣ—(Анисіи въ монашествѣ), Анянѣ<sup>5)</sup>, Иринѣ (матери царя Михаила, — въ монашествѣ Ксеніи); 3) двумъ женамъ «Старго Тертерія», носившимъ имя Маріи; 4) женѣ царя Феодора Святослава—Евфросиніи; 5)

<sup>1)</sup> Ист. Болгаріи (пер. Бруна и Палаузова) стр. 500.

<sup>2)</sup> Codini cap. 2, № 10, cap. 5 №№ 21, 30, 31, 32; то же изд. стр. 21, 56.

<sup>3)</sup> Иречекъ l. c. ib. Протокеліатина приравниваетъ къ первому камергеру но данныхъ для этого не приводитъ.

<sup>4)</sup> Кромѣ этихъ должностей, Синодикъ нашъ въ положеніи (на томъ же 30 л.), писанномъ нѣсколько инымъ почеркомъ упоминаетъ Добромира: «Фети вѣкикому Добромиръ вѣчнаа память»; данныхъ для точнаго выраженія функций, которыя выполнялъ ееть, я привести не могу.—Весьма любопытно бы было знать что либо о лицахъ, носившихъ упомянутые титулы, но, къ сожалѣнію, дѣла ихъ намъ неизвѣстны. Можно лишь думать, что подъ Феодосіемъ протосевастомъ слѣдуетъ подразумѣвать извѣстнаго Феодосія Терновскаго, пользовавшагося большимъ значеніемъ у царя Іоанна Александра (ср. Радченко о. с. 189). Весьма возможно, что названный здѣсь примикарій Цамвладъ былъ извѣстный Цамвладъ, біографъ и ученикъ Евсемя.

<sup>5)</sup> По другимъ источникамъ вторая жена его называлась Маріи. См. Иречекъ, о. с. 357.

«Бераци» матери Іоанна Александра; 6) Теодоръ (въ монашествѣ Теофанъ)—женѣ царя Іоанна Александра и другой его женѣ Теодорѣ—еврейкѣ; 7) Керееамари (Тамаръ)—дочери Іоанна Александра; 8) двумъ другимъ дочерямъ его—Десиславъ и Василисѣ (sic); 9) Кирамари, женѣ Іоанна Шишмана; 10) матери ея—Десиславъ (въ монашествѣ Деворъ) и 11) «Бераци»,—дочери великаго царя Іоанна Шишмана.—Эти славословія, иногда сопровождаемыя весьма вѣрными характеристиками, должны быть отнесены къ записямъ лѣтописнаго характера. Очевидно, послѣ смерти каждой царицы, въ Синодикѣ заносилось ея имя, при чемъ указывалось изъ ея дѣятельности то, что считалось въ ней наиболѣе замѣчательнымъ; такъ напр. даны свѣдѣнія о дѣятельности второй жены Іоанна Александра—еврейки Теодоры, какъ о женщинѣ, которая послѣ крещенія своего много заботъ положила о православной вѣрѣ. Такого рода указаніе должно быть признано очень цѣннымъ, особенно въ виду его лѣтописнаго происхожденія, а слѣдовательно и объективнаго характера, такъ какъ то обстоятельство, что царица эта была еврейка, служило поводомъ, вслѣдствіе котораго въ Болгаріи надѣялись на особую свободу сѣятели еврейскаго вѣроученія; такой же взглядъ на дѣятельность царицы высказывается и въ житіи Теодосія<sup>1)</sup>.

Также объективно правдива и запись о дочери Іоанна Александра «Керееамари», которая, хотя и была отдана «ради рода бльгарскаго»—въ жены султану Мураду, но сохранила въ неприкосновенности свою вѣру; это, какъ извѣстно, подтверждается и преданіями, сохранившимися объ этой женщинѣ въ памяти народной<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Чтенія 1860, 1; г. 9.

<sup>2)</sup> Свѣдѣнія о дочери Іоанна Александра,—Керееамари, бывшей замуужемъ за султаномъ по нашему Синодику, встрѣчается въ извѣстномъ болгарскомъ четвероевангеліи британскаго музея. Въ этомъ памятникѣ Керееамарь названа женой деспота Константина. Такого рода разногласіе подало поводъ проф. Э. И. Успенскому (Ж. М. Н. П. 1878, IX—о рук. Лондона) къ отрицанію вѣрности указанія Синодика и къ предположенію, что за султаномъ была замуужемъ другая дочь Іо.

Окончивъ поминаніе царей и цариць, составители памятника отвели въ немъ мѣсто для поминанія іерарховъ церкви болгарской, но предварительно, нужно полагать, былъ приведенъ рядъ именъ іерарховъ и сподвижниковъ церкви византійской.

Изъ числа именъ послѣднихъ уцѣлѣло лишь 2 (стр. 74, 5): имя Арсенія, архіепископа Константинопольскаго и вселенскаго патріарха и Іосифа, новаго исповѣдника; послѣ этого непосредственно начинается поминаніе іерарховъ болгарскихъ.

Открывается это поминаніе именами четырехъ патріарховъ преславскихъ: Леонтія, Димитрія, Сергія и Григорія, которые очевидно должны быть признаны одними изъ раннихъ дѣятелей церкви болгарской (X вѣкъ), а потому имена ихъ въ Синодикъ внесены изъ какого либо очень стараго памятника<sup>1)</sup>. Далѣе слѣдуетъ перечисленіе патріарховъ Терновскихъ, начиная съ Іоакима, который былъ первымъ патріархомъ по возстановленіи званія, и кончая именемъ послѣдняго патріарха Терновскаго Евѳимія. За симъ слѣдуютъ поминанія іерарховъ по митрополіямъ, входившимъ въ составъ церкви болгарской. Здѣсь приводится рядъ именъ (стр. 76—78) митрополитовъ, изъ которыхъ въ отдѣльную рубрику

---

зна Александръ—Десислава. Къ такому же мнѣнію по данному вопросу привело и г. Грота—желаніе опредѣлить личность Константина, мужа Кераамари по четвероевангелію британскаго музея (Р. Ф. В. 1887, 1, Лондонскія замѣтки).—Считая опредѣленіе личности искомаго Константина далеко еще неустановленнымъ, я склоненъ предположить, что народная память о Маріи, бывшей болгаркѣ, женѣ султана, есть весьма вѣроятная передача имени Кераамари, которая вторично вышла за него замужъ послѣ смерти Константина (ср. Иречекъ, о. с. 420 генеологическая таблица).

При наименованіи двухъ другихъ дочерей въ Синодикѣ допущена неточность; Десислава была младшей дочерью, а потому должна быть названа на послѣднемъ мѣстѣ; вмѣсто же второй дочери царя памятникъ нашъ третьей по числу называетъ госпожу Василісу. Василіса (Βασίλισσα)—трудно уяснимая замѣна имени царицы—Маріи (=? Кераца), бывшей замужемъ за Андроникомъ Палеологомъ, с. имп. Іоанна V. (Грегора, III, 557). ср. Ф. И. Успенскаго ib.

<sup>1)</sup> Ср. пров. Голубинскаго о. с. 36, Временникъ 21, 19. Разсказавъ въ Синодикѣ о возстановленіи патріаршества, нужно было упомянуть прежнихъ представителей этого сана.

выдѣлены бывшіе при царѣ Асѣнѣ. Всѣмъ этимъ перечнемъ пользовался въ своемъ трудѣ проф. Голубинскій, и я не имѣю ничего сказать о нихъ сравнительно съ тѣмъ, что сказано этимъ ученымъ, но считаю возможнымъ и здѣсь предположить влияніе при составленіи перечня именъ какого либо лѣтописнаго преданія или источника, такъ какъ несомнѣннымъ нужно считать, что среди именъ этихъ нѣкоторыя должны быть отнесены къ глубокой сравнительно старинѣ; напр. митрополиты Ловечской епархіи, время открытія которой даже неизвѣстно <sup>1)</sup>).

Послѣ поминаній различныхъ іерарховъ болгарскихъ слѣдуетъ провозглашеніе вѣчной памяти (стр. 78): 1) всѣмъ вообще митрополитамъ и другимъ іерархамъ болгарскимъ — «иже въ бл҃гоуѣри скончавшиѣ», 2) всѣмъ «болѣшимъ и великимъ» — поборникамъ и сторонникамъ «цркви цртва болгарскаго», 3) Цѣлому ряду лицъ, которые «мужествоваше на безкожныѣ тоуркы крхвъ своѣ проліашъ по православнѣи вѣрѣ христїанстѣи» и наконецъ 4) приводятся имена, о которыхъ изъ Синодика мы, кромѣ упоминанія, ничего не узнаемъ, такъ какъ оборванъ конецъ положенія объ нихъ. — Имена лицъ, упомянутыхъ здѣсь являются для насъ лишь именами, и мы не можемъ ничего сказать объ нихъ больше, такъ какъ въ другихъ источникахъ нѣкоторыя изъ нихъ, хотя и встрѣчаются, но невозможно опредѣлить, къ одному ли и тому же лицу они относятся. Свящ. С. Морошкинъ при составленіи своего именовслова пользовался статьей Палаузова, въ которой изданы эти положенія Синодика, а потому и внесъ въ свой трудъ многія изъ этихъ именъ; изъ находящагося здѣсь перечня у него не отмѣчены имена: Іончъ, Барачъ, а также и Ратенъ.

Кромѣ положеній, которыя разсмотрѣны выше, въ софійскомъ спискѣ Синодика находится еще нѣсколько такихъ

<sup>1)</sup> Голубинскій ib. 99.

положеній, которыя и по содержанию, и по самому почерку ихъ нужно принимать за положенія, внесенныя въ списокъ уже послѣ окончательнаго состава памятника, послѣдовательное и постепенное пополненіе котораго окончилось при послѣднемъ царѣ Іоаннѣ Шишманѣ III.

Къ такимъ позднѣйшимъ положеніямъ нужно относить слѣдующія: 1) л. 33 об. (стр. 74 изданія) послѣ провозглашенія вѣчной памяти дочери («Бераци») Іоанна Шишмана III совершенно инымъ почеркомъ приписано—«и снѡу его асѣню и другомъ его снѡу асѣню. и прочимъ оумершимъ члдомъ его—вѣчнаа». — Почеркъ этой приписки нѣсколько мельче обыкновеннаго почерка, которымъ писанъ весь списокъ, но по типу схожъ съ нимъ, хотя несомнѣнно нужно признать, что эти строки писало иное лицо. Въ виду этого сходства возможно предположить, что приписка эта сдѣлана скоро послѣ написанія поминанія дочери Шишмана. Относительно содержания ея нужно сказать, что она точно исторически сохраняетъ память о дѣйствительно бывшихъ у Іоанна Шишмана двухъ сыновьяхъ, имена которыхъ, какъ мы знаемъ, изъ другихъ источниковъ, были Александръ и Фружинъ, и печальная судьба которыхъ послѣ паденія Болгаріи извѣстна хорошо. Александръ по принятіи магометанства былъ на службѣ у Турокъ (намѣстникомъ въ Самсунѣ), а Фружинъ спасся изъ Болгаріи бѣгствомъ<sup>1)</sup>, но величаніе ихъ Асѣнями, какъ это дѣлаетъ Синодикъ, едва-ли можетъ быть признано согласнымъ съ историческими фактами, а потому оно и не даетъ возможности предполагать въ этомъ указаніи отраженіе какихъ либо неизвѣстныхъ намъ данныхъ о жизни двухъ несчастныхъ царевичей. Вслѣдствіе этого, быть можетъ, здѣсь нужно видѣть ошибку лица, писавшаго эти строки, и предполагать съ его стороны желаніе предать вѣчной памяти братьевъ царя Іоанна Шишмана, которые носили имя Асѣней, а именно

<sup>1)</sup> Иречекъ, 454, 457.

Михаила Асѣня и Іоанна Асѣня IV; такого рода путаница могла произойти по причинѣ плохихъ свѣдѣній, которыя были распространены въ Болгаріи о царяхъ ея. 2) Непосредственно за этимъ положеніемъ слѣдуетъ положеніе, писанное снова инымъ почеркомъ: «Дѣмцѣ тѣща великаго іуана нѣгоя вѣнѣа влахѣнскогѣ... вѣчнѣа еи паметь». — Изъ упомянутыхъ здѣсь именъ вполне хорошо извѣстно имя воеводы Влахіи — Іоанна Нѣгоя (Нѣгу I Бассараба 1512—1518). Изъ имѣвшихся въ моемъ распоряженіи пособій по исторіи Валахіи я не могъ съ точностью опредѣлить національное происхожденіе этого воеводы, а потому не могу установить и личность тещи его Домки, но положеніе это о провозглашеніи ей вѣчной памяти въ болгарскомъ памятникѣ позволительно считать новымъ намекомъ на ту еще неясную связь съ Болгаріей Іоанна Нѣгу, о которой мы уже могли себѣ составить представленіе по факту существованія поученій этого воеводы на болгарскомъ языкѣ <sup>1)</sup>).

Бромъ этого положенія, стоящаго особнякомъ отъ общаго содержанія памятника, мы находимъ еще положеніе: «Стѣфанъ новосѣнномъ великому оурушоу краю, вѣчнѣа пѣ: Влакшиноу краю, вѣчнѣа пѣ: Деспотю оуглешоу, вѣчнѣа пѣ» (л. 31 стр. 79).

Въ этомъ положеніи упомянуты — Стефанъ первовѣнчанный, младшій сынъ его Стефанъ Урашь I, называвшійся сербскими панигиристами «великимъ королемъ» <sup>2)</sup>, Влашинъ, король сербскій (съ 1368 г.), и братъ его деспотъ Углеша. Внесеніе этихъ именъ сербскихъ королей въ болгарскій синодикъ не можетъ быть объяснено какими либо спеціальными заслугами ихъ для Болгаріи; поэтому фактъ находенія этого положенія въ софійскомъ спискѣ Синодика важень лишь, какъ указаніе на то, что онъ въ сравнительно позднее время на-

<sup>1)</sup> См. Чт. въ М. Общ. ист. и древн. 1896 г. III. ст. П. А. Лаврова.

<sup>2)</sup> Ср. у Голубинскаго о. с. 434.



ходился въ обращеніи въ областяхъ сербскихъ, въ которыхъ жила память о названныхъ лицахъ.

Списокъ попалъ сюда съ чистыми страницами, и на одной изъ нихъ<sup>1)</sup> удобнымъ признано было отмѣтить эти важныя въ сербской исторіи имена. Такого же случайнаго происхожденія и положеніе о провозглашеніи вѣчной памяти тещѣ Іоанна Нѣгу.

---

Изъ предложеннаго анализа литературной исторіи Синодика царя Бориса мы можемъ сдѣлать выводъ, что онъ долженъ быть признанъ памятникомъ довольно сложнымъ и по количеству времени, которое потребовалось для его образованія, а также и по тѣмъ литературнымъ приемамъ, которые въ немъ замѣтны и которые потому должны быть признаны характеристичными вообще для литературной дѣятельности въ Болгаріи въ средніе вѣка ея жизни.

Начало памятника относится къ первымъ годамъ XIII вѣка, когда литературная продуктивность Болгаріи не отличалась особеннымъ разнообразіемъ и богатствомъ, такъ какъ болгарскихъ литературныхъ памятниковъ отъ этого времени мы почти не имѣемъ; затѣмъ къ основному зерну памятника постепенно прибавлялись статьи отъ послѣдующихъ лѣтъ и моментовъ болгарской исторіи и жизни; такъ мы въ немъ находимъ вставки и прибавки отъ времени бывшихъ въ Болгаріи царей до послѣдняго изъ нихъ включительно, а потому и имѣемъ образцы литературныхъ произведеній эпохи всего XIII вѣка и всего XIV; кромѣ этого, Синодикъ представляетъ намъ нѣсколько позднѣйшихъ записей, которыя и являются данными для нѣкоторыхъ выводовъ объ отношеніи Болгаріи къ сосѣдямъ или могутъ служить поводомъ для заключенія о распространеніи памятника болгарскаго въ той или иной части Балканскаго полуострова; таковы приписки

---

<sup>1)</sup> См. 79 стр. изданія (пр. 3).

о воеводѣ влахійскомъ І. Нѣгу и о нѣкоторыхъ сербскихъ короляхъ.

Вслѣдствіе всего этого методы и приемы, которые обнаруживаются въ написаніи отдѣльныхъ частей памятника, приобретаютъ особенное значеніе, такъ какъ являются весьма важными для характеристики довольно длиннаго періода времени.

Прежде всего на основаніи имѣющихся здѣсь данныхъ мы можемъ заключать о вполне установившемся умѣніи болгарскихъ литераторовъ исполнять переводы; мы должны замѣтить, что греческій текстъ многихъ статей Синодика слѣдуетъ признать не особенно яснымъ для пониманія и передачи на иномъ языкѣ; греческій синодикъ главнымъ образомъ составился изъ строго формулированныхъ положеній, обдуманыхъ и выраженныхъ, быть можетъ, послѣ многократныхъ редакторскихъ измѣненій, а потому положенія эти и отличаются иногда чрезмѣрной краткостью выраженія; несмотря на это, переводъ всегда, какъ мы видѣли, является настолько яснымъ и понятнымъ, что цѣль, для которой онъ предпринимался — ознакомленіе болгарскаго населенія съ заблужденіями различныхъ еретиковъ, — несомнѣнно легко была достигаема.

Въ этомъ отношеніи Синодикъ стоитъ несравненно выше другихъ памятниковъ (отвлеченнаго до извѣстной степени содержанія), переведенныхъ въ Болгаріи; если, на примѣръ, мы вспомнимъ переводъ Миней, который сдѣланъ въ Болгаріи приблизительно около половины XI в.<sup>1)</sup>, то невольно должны заключить именно о значительномъ прогрессѣ, который сдѣ-

<sup>1)</sup> Акад. И. В. Ягичъ, Служебныя Миней за сентябрь, октябрь и ноябрь (Спб. 1896) стр. ХСV, ХСVII. Приводимые акад. И. В. Ягичемъ примѣры неточностей перевода Миней ясно указываютъ и на слабое пониманіе значенія многихъ греческихъ словъ и на неумѣлое выраженіе ихъ по-славянски. Неточности, отмѣченныя нами въ работѣ переводчика Синодика не могутъ имѣть особаго значенія въ виду такихъ напр. ошибокъ, какъ ошибки переводчика Миней, когда онъ собственныя греческія имена переводилъ нарицательными: Σωζων — спсам, Στεφάνου — вѣнныцъ (Ср. ib. LXXXII).

ланъ въ продолженіе 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> в. въ Болгаріи въ выработкѣ умѣнія доступно и ясно выражать содержаніе такого рода памятниковъ; въ то время, какъ въ Минейхъ насъ на каждомъ шагу останавливаетъ вопросъ о содержаніи того или другого мѣста, въ Синодикѣ смыслъ намъ дается совершенно свободно.

Еще большую важность имѣетъ оригинальная часть памятника, т. е. тѣ положенія, при разборѣ которыхъ намъ не приходилось указывать греческихъ параллелей.

Въ этомъ отношеніи имѣютъ прежде всего значеніе положенія противъ богомиловъ; они, какъ мы видѣли, являются составленными или 1) на основаніи непосредственнаго наблюденія и ознакомленія съ ученіемъ этихъ еретиковъ, или 2) на основаніи литературныхъ источниковъ. Перваго рода оригинальныя положенія свидѣтельствуютъ объ умѣнии пользоваться оригинальнымъ матеріаломъ для яснаго и точнаго формулированія той или другой мысли; положенія же второго рода этой категоріи весьма важны для опредѣленія извѣстнаго, такъ сказать, литературнаго развитія и для выясненія объема области литературныхъ матеріаловъ, бывшихъ въ распоряженіи лица или лицъ, занимавшихся литературной работой при составленіи нашего памятника—въ началѣ XIII в., такъ какъ именно къ этому періоду должно быть отнесено появленіе этихъ положеній.

При разсмотрѣннн такихъ положеній несомнѣннымъ должно было быть установлено, что матеріаломъ для нихъ служили произведенія Козмы Пресвитера и Зигавина.

Сочиненіе Козмы появилось рано; по принятому мнѣнію его нужно относить ко времени никакъ не позже начала XI вѣка, а потому знакомство съ нимъ къ началу XIII вѣка должно было быть весьма основательно тѣмъ болѣе, что по содержанію своему и изложенію оно было доступно настолько, что рано распространилось и у насъ на Руси<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Прав. Соб. 1864, I, 484. Произведеніе Козмы среди славянъ распространялось не только въ цѣломъ своемъ видѣ, но и въ различнаго рода извле-

Признаки же знакомства съ сочиненіемъ Зигавина выдвигаютъ вопросъ о распространеніи этого сочиненія среди болгаръ, такъ какъ весьма важно и интересно знать, въ какомъ видѣ могло оно проникнуть къ нимъ; отъ отвѣта на это зависитъ установленіе факта,—въ какой степени болгарское духовенство и болгарскіе книжники были одушевлены идеей о необходимости борьбы съ еретиками и въ какой мѣрѣ они были знакомы съ исторіей секты богомиловъ и съ ихъ вѣроученіемъ.

Несомнѣнно, конечно, что въ виду исконной духовной близости болгаръ къ Византіи, въ виду постоянныхъ сношеній ихъ съ Константинополемъ, — въ Болгаріи хорошо были извѣстны выдающіяся произведенія византійской письменности въ оригиналахъ; но едва-ли возможно допустить, чтобы произведенія эти могли оказывать особенно разительное вліяніе, пока не появлялись въ переводѣ, такъ какъ по-гречески могли ихъ читать не многіе, а если нѣкоторые и читали, то, вѣроятно, не глубоко воспринимали прочитанное. О сочиненіи Зигавина въ данномъ вопросѣ мы этого сказать не можемъ, такъ какъ въ Синодикѣ обнаруживается знакомство съ нимъ глубокое. Это и наводитъ насъ на мысль о томъ, что «Панопліи» рано были переведены, и переводъ этотъ рано получилъ широкое распространеніе въ Болгаріи. Пересматривая описанія рукописей различныхъ собраній, я нигдѣ не замѣтилъ указаній на рукописи съ переводомъ этого произведенія, кромѣ недавно вышедшаго описанія Саввы Хиландарца<sup>1)</sup>, который говоритъ, что на Аѳонѣ есть переводъ всѣхъ отдѣловъ Паноплій, но не даетъ болѣе никакихъ объ этой руко-

---

ченіяхъ. Таковы напр. статьи, извѣстныя подъ названіемъ «Правила русскаго перевода», а также—«О ученія вѣры» и т. п. См. М. И. Соколова, Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ, в. I (М. 1888). стр. 117 слѣд.

<sup>1)</sup> *Rukopisy v Starotisky Chilendarské. Popisuje Sava Chilandarec (v Praze 1896). Рукопись № 216: — «Начело книзи еи же име по езикъ гръцьскомъ догматики панопліа по словенскомъ же веленіомъ паче же богословіомъ всеръжцко» (стр. 55). Ср. Архим. Леониды, Описаніе сербской хиландарской лавры. Чтенія въ Имп. Общ. Ист. и Др. Россійскихъ 1867 г., IV стр. 126.*

писи свѣдѣній. Съ самымъ же переводомъ я ознакомился по рукописи Имп. Новороссійскаго университета (изъ собранія проф. В. И. Григоровича), которая сохранила лишь текстъ одного титла о богомилахъ.

Рукопись эта (XV в. на простой бумагѣ), судя по записи, обязана своимъ появленіемъ тому вліянію, которое оказалъ въ сербской письменности извѣстный деспотъ Стефанъ Лазаревичъ, такъ какъ въ записи на л. 1 сказано, что она при немъ «списа се роукою недостойною Герасима въ стѣнѣ горѣ аѡнѡнѣ, въ монастыри гліемомъ хиландари»<sup>1)</sup>.

Издавая переводъ «титла кг» (о богомилахъ) въ приложеніи цѣликомъ, я здѣсь попытаюсь разсмотрѣть вопросъ, не могъ-ли онъ быть извѣстенъ въ Болгаріи. Рукопись переписана на Аѡнѣ, въ Хиландарѣ, и переписана сербомъ, такъ какъ объ этомъ вполнѣ ясно свидѣтельствуютъ многочисленныя сербизмы, но гдѣ произведеніе это переведено?

Переводъ такого цѣльнаго сочиненія прежде всего могъ быть необходимъ въ странѣ, которая ранѣе другихъ стала очагомъ и гнѣздомъ богомиловъ, а такой страной, конечно, была Болгарія, такъ какъ въ ней съ X в. уже ширилась ихъ ересь. Доказательства такого предположенія могутъ

---

<sup>1)</sup> Судя по остаткамъ оглавленія можно думать, что въ рукописи находился переводъ всѣхъ титлъ соч. Зигавина. Въ записи послѣ имени Герасима проф. В. Н. Мочульскій (Описаніе рукописей В. И. Григоровича) читаетъ — «гліѣмаго ѡгьгарина»; начертаніе послѣдняго слова для меня не совсѣмъ ясно; не отрицая однако возможности, что Герасимъ назывался болгариниомъ, я позволю себѣ думать, что такое названіе допустимо было для лицъ, которые интересовались памятниками болгарскаго происхожденія, заботясь объ ихъ распространеніи въ копіяхъ. Не сомнѣваясь, что издаваемый мной текстъ славянскаго перевода титла соч. Зигавина о богомилахъ можетъ дать много интереснаго матеріала для изученія различныхъ явленій болгарской литературы (напр. для анализа полемическихъ произведеній Иларіона, Евѡимія и др.),—я считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь, что Левицкій (Богомильство болгарская ересь) на основаніи замѣтки Вятск. Епарх. Вѣд. (1864 г. № 4) указалъ на существованіе рукописи перевода Паноплій въ бібліотекѣ Вятскаго еп. Агаѡангела (Христ. Чтеніе 1870, 4 стр. 649), но болѣе свѣдѣній никакихъ не далъ. Интересна дальнѣйшая судьба этой рукописи. Рукопись Императорскаго Новороссійскаго университета въ бібліотекѣ хранится подъ № 10(36).

быть извлечены и изъ самой рукописи; это сохранившіеся въ ней болгаризмы, т. е. не исчезнувшія, несмотря, быть можетъ, на многочисленныя переписки, черты языка первичнаго оригинала; онѣ вслѣдствіе своей характерности не могли совершенно сгладиться подъ вліяніемъ сербизмовъ писцовъ<sup>1)</sup>. Въ виду этого я предполагаю вполне возможнымъ допустить, что переводъ даннаго произведенія и былъ сдѣланъ въ Болгаріи для нуждъ мѣстной церкви, будучи вызванъ необходимостью борьбы съ распространившеюся ересью богомиловъ.

Существованіемъ болгарскаго перевода, который могъ появиться уже въ XII вѣкѣ, и нужно объяснять близкое знакомство редактора Синодика съ этимъ крупнѣйшимъ въ то время произведеніемъ, которое было направлено для борьбы съ страшной ересью, и знакомство съ которымъ должно было быть желательно для всѣхъ, кому дороги были интересы православія. Распространяться переводъ этотъ могъ въ Болгаріи или въ полномъ своемъ видѣ, или въ видѣ извлеченій, представляющихъ какъ бы конспектъ его, т. е. выборъ главнѣйшихъ положеній, необходимыхъ для обличенія еретиковъ. Что такія извлеченія существовали, это мы можемъ заключить по одному образцу ихъ, который дошелъ до насъ въ спискѣ XIV—XV вѣка<sup>2)</sup>.

Приводимыя ниже параллельныя сравненія отдѣльных мѣстъ этого извлеченія съ цѣликомъ издаваемымъ здѣсь переводомъ Паноплій подтверждаютъ высказанное выше предположеніе.

Ⲅ Бѣгомилѣ.

Бѣгомилскаа же ересь не прѣмнозѣ  
же състави се нашего рода, чѣсть

Переводъ Паноплій.

Бѣгомилскаа ересь не прѣмнозѣ  
зѣмь врѣменемъ състави нашего

<sup>1)</sup> Объ этомъ подробнѣе см. въ приложеніи № III.

<sup>2)</sup> Иадано В. Качановскимъ по рукописи Воскресенскаго монастыря (Новый Іерусалимъ) Starine XII, стр. 238:—Ⲅ Бѣгомилѣ.

свѣци ѿ масалианскыѣ, и съслагающи се во мнозѣхъ вѣдѣніехъ; иже же таже и призывѣрѣтши и вѣрѣ привѣрѣтши...

Сѣи ветхаго и новаго завѣта ѿмѣтають книги. сѣи же въ тѣхъ писаннымъ егомъ тако по вѣдѣхъ вени написанныи сотонинѣ, развѣтчию седмь, ѿ ни же и неуглине.

Бесчестеть же бжтвныи кртъ, тако оубицоу гна

Иже же (бесчестеть) и страшное сценодѣиство влчнаго тѣлесе и крове живущиимъ въ црквѣ бжтвовомъ жртвоу сие нарицающе.

И еже оубо оу на крещение Иваново глюще, а еже оу ни, спсого.

Идиноу нарицають млтвоу, еже вче нашъ, инеже ѿмѣтають, многогланіе нарицающе.

Богородици глаголють, иже въ онѣхъ вьселѣника стежавшии стынѣхъ тако слово вьнегѣ оучити раждущи.

Глють, нетчию въ снѣхъ и вѣхъ зрѣти ѿца ево тако старѣца, сѣдоу

рѣда честь свѣла масалианскыѣ ереси и съглашающы по многыи вѣхъ велѣніи нѣкаа же и привѣрѣтшы и вѣхъ възростившы (изъ введенія къ титулу; первыя строки).

Это положеніе представляетъ сокращенную передачу 1 § перевода Паноплий.

Бесчествѣють кожествныи кртъ тако 8книц8 спсого (§ 14 перевода; начало).

Бесчествѣють таинное и страшное сценодѣиствіе и влчнаго тѣла и крове стое причещеніе, жртв8 живущиимъ въ црквѣ бжтвовѣ сие нарицающе (§ 17 перевода).

Еже ево ѿ на крещеніе ивно глють, тако вѣдоу кываемо. а еже ѿ ни хѣво (§ 16 перевода).

Извлеченіе изъ § 19 перевода.

Напоминаетъ по содержанію § 22 перевода.

Глють, не въ снѣхъ, тькмо множицею, нь и вѣхъ клюсти ѿца ево

дово́лнѣ брадоу, сѣна же, нѣна  
моу́стакѣ израсти́шомоу по́бѣна, стѣго  
же дѣа іако юношоу ѿноудѣ гола  
лани́тама, бѣсовомѣ сице прѣль-  
щаю́щій и оу́чешѣмъ нера́вноу  
быти сто́юу троицоу по ѡбразѣ  
сихъ различіа.

іако старца дългобрада сѣна же на-  
чинаю́ща брадѣ мѣжа дѣа же стѣго  
іако глатколична юношѣ бѣсовѣ въ  
виды сѣе ѡбои́нѣ прѣѡбразю́ще и  
прѣльщаю́щемъ тѣ, и навчаю́щемъ  
неравнѣ быти стѣх троицѣ и раз-  
личнѣ по ѡбразѣ сѣ различіѣ (§ 23  
перевода).

Эти параллели съ достаточной по моему мнѣнію вѣро-  
ятностью позволяютъ предполагать о зависимости краткаго  
текста, напечатаннаго г. Качановскимъ и признаннаго имъ ори-  
гинальнымъ произведеніемъ, отъ перевода Паноплій, который  
здѣсь издается. Полностью «титло» Зигавина противъ бого-  
миловъ казалось читающей публикѣ очень длиннымъ, а по-  
тому для удобства изъ него сдѣлали извлеченіе, въ концѣ  
котораго дано указаніе — «иже ли извѣстнѣ тѣ розоумѣти  
хошетъ бледы; иже в сѣ сповѣдоуюшоую книгоу да розъ-  
гнеть и гавѣственнѣише розоумѣеть»; этими словами чита-  
тель какъ бы отсылается къ иному, болѣе обширному по  
данному вопросу произведенію; произведеніемъ такимъ могъ  
безъ всякаго сомнѣнія быть переводъ Паноплій. Мѣстомъ воз-  
никновенія оригинала сокращеній, подобныхъ изданному по  
сербской рукописи г. Качановскимъ, не трудно признать ту же  
Болгарію, гдѣ появился и самый переводъ<sup>1)</sup>, который вмѣстѣ  
съ статьями въ родѣ статьи «в богомилѣ» и послужилъ для  
составленія направленныхъ въ Синодикѣ противъ богомиловъ  
положеній, являющихся такимъ образомъ весьма любопыт-  
нымъ образцомъ оригинальной литературной работы болгар-

<sup>1)</sup> Оригинальность статьи, напечатанной г. Качановскимъ отвергалъ и М. И. Соколовъ (Матеріалы и замѣтки по стар. слав. лит. (В. I, М. 1888), стр. 118 прим.). Г. Соколовъ вмѣстѣ съ этимъ указывалъ такъ же на главу Паноплій о богомилахъ, какъ на возможный источникъ статей. Славянскій переводъ ея г. Соколову не былъ извѣстенъ.



ской и свидѣтельствующей о томъ, что въ XIII в. болгаре умѣли вполне хорошо обращаться съ имѣвшимся матеріаломъ, такъ какъ положенія эти должны быть признаны весьма доступно, ясно и толково составленными.

О такого же рода литературныхъ способностяхъ болгарскихъ книжниковъ указаннаго времени свидѣлствуютъ и отмѣченныя выше мѣста Синодика, носяція характеръ извлеченій изъ болѣе обширныхъ памятниковъ или отличающихся качествами лѣтописныхъ записей. Въ виду всего этого Синодикъ царя Бориса, какъ памятникъ литературный, и долженъ въ исторіи болгарской письменности среднихъ вѣковъ занимать одно изъ выдающихся мѣстъ; въ немъ отражались различные виды литературной дѣятельности, о процвѣтаніи которой въ Болгаріи этого времени мы почти не имѣемъ другихъ свидѣтельствъ.

---

### III.

Представивъ выше нѣсколько замѣчаній о Синодикѣ царя Бориса для характеристики его внѣшнихъ литературныхъ чертъ, мы попытаемся теперь коснуться матеріала, который въ немъ заключается, съ цѣлью извлечь черты для характеристики явленій, послужившихъ причиной появленія даннаго памятника. Не разъ уже приходилось упоминать, что толчкомъ къ составленію разсматриваемаго памятника послужило чрезмѣрное распространеніе въ Болгаріи секты богомиловъ; для обличенія ихъ рѣшили выработать рядъ статей и внести ихъ въ готовый уже переводный памятникъ, цѣлью котораго также было — обличеніе различныхъ ересей, безпокоившихъ греческую церковь. Нетрудно, конечно, допустить, что переводъ греческаго Синодика былъ необходимъ прежде всего для установленія готовой формы, для приготовленія фона, на которомъ желательно было нарисовать картину своихъ домашнихъ болгарскихъ бѣдъ и неурядиць. Такое предположеніе исполнѣ естественно и возможно сдѣлать въ виду тѣхъ литературныхъ зависимыхъ отношеній, въ которыхъ находилась постоянно Болгарія къ Византіи, и вслѣдствіе которыхъ иногда переводились на болгарскій языкъ и памятники, имѣвшіе мало отношеній по содержанію своему къ внутренней жизни болгаръ. Но, несмотря на это, мы должны допускать, что переводъ готовыхъ, установленныхъ положеній противъ различныхъ еретиковъ могъ интересовать и по своему содержанію іерарховъ болгарской церкви, такъ какъ многое въ этихъ

положеніяхъ поражало ихъ своей близостью, а, можетъ быть, даже тождественностью съ тѣмъ, что они наблюдали въ паствѣ своей, такъ какъ несомнѣннымъ нужно признать, что къ началу XIII вѣка, когда на болгарскомъ языкѣ появился Синодикъ, Болгарія хорошо познакомилась со всевозможными византійскими еретическими толками, которые, конечно, имѣли не малое число представителей среди ея населенія. Въ виду этого для изученія внутренняго состоянія болгарской церкви долженъ имѣть не маловажное значеніе фактъ самаго перевода всѣхъ этихъ статей, такъ какъ по нимъ можно судить о различныхъ церковныхъ нестроеніяхъ. Но такой характеристики я дѣлать не имѣлъ въ виду, такъ какъ это значило бы излагать сущность различныхъ ересей византійскихъ, изученныхъ уже и безъ того въ достаточной степени, тѣмъ болѣе, что далеко не для всѣхъ изъ этихъ ересей мы найдемъ матеріалъ въ источникахъ, непосредственно свидѣтельствующихъ о внутреннихъ нестроеніяхъ болгарской паствы и дающихъ возможность, какъ это мы видѣли на житіи Θεодосія Терновскаго, установить параллельное развитіе той или другой ереси одновременно въ Византіи и Болгаріи.

Такого характера положеніями нужно признать положенія греческаго синодика, которыя содержатъ въ себѣ обличеніе приверженцевъ «скврзныя вѣры армѣнскихъ» (мое изд. стр. 54), а также провозглашеніе вѣчной памяти тѣмъ, которые отъ заблужденій этой вѣры перешли въ православіе (ib. стр. 12). Переводъ этихъ положеній былъ интересенъ для болгарскихъ іерарховъ, такъ какъ Болгарія постоянно была мѣстомъ, въ которомъ распространялись различныя «армянскія» лжеученія; это подтверждается общеизвѣстными данными.<sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Подъ именемъ армянской ереси несомнѣнно нужно подразумѣвать не какую либо опредѣленную ересь, а всѣ тѣ антицерковныя толки, распространителями которыхъ въ Болгаріи являлись армяне. Еще отъ IX вѣка мы имѣемъ извѣстіе, что въ Болгарію приходятъ армяне для проповѣди; такое вторженіе въ Болгарію ложныхъ учителей изъ страны, извѣстной своими ересями, продол-

Кромѣ этого частнаго соприкосновенія содержанія греческаго синодика съ вопросами обличительной дѣятельности іерарховъ болгарскихъ, переводъ этого памятника на болгарскій языкъ былъ интересенъ еще и въ томъ отношеніи, что главнѣйшая часть его, ставшая какъ бы зерномъ памятника, была важна для болгарскаго Терновскаго собора въ видахъ обличеній богомиловъ. Часть эта—положенія противъ ереси иконоборцевъ. Эти еретики, сильно распространившіе свое ученіе по всей имперіи и по сосѣднимъ землямъ, были извѣстны и въ Болгаріи, вѣроятно, какъ самостоятельная секта, и обличенія противъ нихъ были важны уже и сами по себѣ. Но нѣкоторыя данныя заставляютъ думать, что обличительнымъ матеріаломъ противъ нихъ интересовались и въ видахъ осужденія богомиловъ.

Богомильство, какъ самостоятельно развившаяся болгарская секта, по своему происхожденію всѣми изслѣдователями связывается съ различными гностическими вѣроученіями востока, но при этомъ, какъ на заимствованія главнымъ образомъ указывалось на дуалистическое ученіе богомиловъ. Если этотъ пунктъ дѣйствительно ведетъ свое начало съ востока, то происхожденіе его не даетъ матеріала для объясненія другихъ богомильскихъ положеній, которыя должны были, вѣроятно, еще больше страшить представителей ортодоксальной церкви въ Болгаріи; такими положеніями нужно считать тѣ, которыя направлены были противъ почитателей иконъ, мощей и т. п.

Намъ хорошо извѣстно, что иконоборческое ученіе въ болѣе опредѣленной формулировкѣ выразилось въ постановленіяхъ иконоборческаго собора, бывшаго при Константинѣ Копронимѣ въ 754 году. Изъ постановленій этого собора, сохранившихся только въ дѣлахъ второго Никейскаго собора

---

жалось и въ позднѣйшее время. Въ виду этого съ именемъ армянъ связывалось въ представленіи іерарховъ церковныхъ понятіе объ опасномъ ученіи. О появленіи армянъ (учителей) въ Болгаріи—см. Гильердинга, Собр. соч. I, 58, 70 и др.

(787 г.), мы знаемъ главные положенія иконоборцевъ, которые утверждали, что «возстановлять образы святыхъ посредствомъ матеріальныхъ красокъ и цвѣтовъ—есть дѣло бесполезное, праздное и даже богопротивное и дьявольское<sup>1)</sup>», т. е. этимъ какъ бы окончательно возставали противъ матеріальнаго почитанія святыхъ, признавая лишь возможнымъ одно—идейное и духовное подражаніе имъ. Такого рода религіозное ученіе иконоборцевъ находитъ себѣ поддержку и въ другомъ ихъ положеніи, выразителемъ котораго явился опять тотъ же императоръ Копронимъ, который, по свидѣтельству Теофана, письменно и устно проповѣдывалъ о бесполезности молитвъ къ Богородицѣ и святымъ и вмѣстѣ съ тѣмъ—закапывалъ въ землю и вообще удалялъ изъ виду мощи святыхъ<sup>2)</sup>.—Если мы вспомнимъ нѣкоторыя положенія богомиловъ, то невольно должны будемъ остановиться на близости ихъ ученія съ ученіями иконоборцевъ по данному вопросу; такъ напр. извѣстные намъ источники для изученія богомильства вполне подтверждаютъ фактъ, что богомилы не чтили иконъ, не признавали молитвъ, не почитали мощей и т. д.<sup>3)</sup>

Такое сходство позволяетъ намъ предположить, что въ вопросѣ о происхожденіи богомильства, т. е. объ его образованіи въ самостоятельную догму—не можетъ быть безъ вниманія оставлено иконоборство.

Дѣйствительность такого предположенія подтверждается нѣкоторыми историческими данными.

Обыкновенно принято считать, что въ Болгаріи первыми пионерами ученія, изъ котораго впоследствии образовалось

<sup>1)</sup> Ак. В. Г. Васильевскій, Русско-византійск. отрывки Ж. М. Н. Пр. 1877 июнь, стр. 312, 313. Терновскіе, Греко-восточн. церковь въ періодъ вселенскихъ соборовъ, Киевъ 1883, стр. 453.

<sup>2)</sup> Ср. у ак. В. Г. Васильевского ib. стр. 309.

<sup>3)</sup> Въ Синодикѣ царя Бориса эти положенія богомильск. формулированы точно (стр. 35, 55.) Козма говоритъ, что богомилы считали почитанія иконъ сатанинскимъ обычаемъ (Пр. Соб. 1864, II, 92). У Зигавина объ этомъ подробно говорится въ § XI, XII, XLIX титла противъ богомиловъ. Какъ на особую черту богомильской ереси, на отрицаніе почитанія иконъ указывалъ и патріархъ Германъ II.

богомилство, были переселенные при императорѣ Константинѣ Копронимѣ павликіане (изъ Арменіи во Фракію подѣ Филиппополь) въ 741—775 г.<sup>1)</sup>

Содѣйствіе императора въ дѣлѣ этого переселенія павликіанъ несомнѣнно было важно въ исторіи богомиловъ, которые поэтому съ уваженіемъ чтили его память, конечно, какъ виновника того, что въ нимъ перешло ученіе объ отрицаніи иконъ, которое они, очевидно, считали весьма важнымъ пунктомъ своего ученія и изъ-за котораго они признавали православными и вѣрными царями лишь императоровъ иконоборцевъ<sup>2)</sup>.

Такая зависимость богомилства отъ иконоборства была, вѣроятно, посредственна, такъ какъ данные пункты иконоборческаго ученія несомнѣнно прежде всего перешли къ восточнымъ дуалистамъ, а потому нужно думать, что ихъ придерживались и тѣ павликіане, которые были переселены въ Болгарію<sup>3)</sup>.

Воспринявъ отъ нихъ указанные пункты иконоборческаго ученія, богомилы несомнѣнно особенно усердно стали ихъ распространять въ своихъ проповѣдяхъ, и поэтому, быть можетъ, секта ихъ считалась иконоборческой. Это мы видимъ изъ того факта, что Симеонъ, архіепископъ Солунскій, еще въ XV вѣкѣ говорилъ о богомилахъ, какъ объ иконоборческой сектѣ, очевидно соединившейся въ представленіи совре-

<sup>1)</sup> См. объ этомъ у Голубинскаго о. с. стр. 155.

<sup>2)</sup> Е. Зигавинъ, *Rap. Dog. гл. XI* τοὺς ἱεράρχας δὲ καὶ τοὺς πατέρας ὁμοῦ πάντας ἀποδοκιμάζουσιν, ὡς εἰδωλοάτραις διὰ τὴν τῶν εἰκόνων προσκόνησιν, καὶ τοὺς μὲν εὐσεβεῖς ἄπαντας βασιλεῖς ἀλλοτριῶσι τοῦ κλήρου τῶν Χριστιανῶν, μόνους δὲ καλοῦσιν ὀρθοδόξους καὶ πιστοὺς τοὺς εἰκονομάχους καὶ μάλιστα τὸν Κοπρώνυμον.

<sup>3)</sup> Въ памятникѣ, извѣстномъ подѣ именемъ *Formula receptionis Manichaeorum* (см. *Jacobi Tollii insignia itineraria italici...* стр. 146) говорится, что Манихеи отрицали поклоненіе иконъ:—καὶ ὑβρίζουσι μὲν τὴν ἁγίαν θεοτόκον Μαρίαν, καὶ τὸν τίμιον σταυρόν, καὶ τὰς ἱεράς εἰκόνας... Тоже извѣстно и объ армянахъ, породившихъ секту павликіанъ. Ср. *Tollii ib. op. 146 прим. 71.*

менниковъ со многими другими, получившими свое начало отъ иконоборства.

Симеонъ, архіепископъ Солунскій, умеръ въ 1429 г. Въ длинномъ греческомъ заглавіи его сочиненія, извѣстнаго подѣ сокращеннымъ латинскимъ названіемъ «De Fide, ritibus et mysteriis ecclesiasticis» (Dialogus contra haereses)—говорится, что въ немъ находится разговоръ, «ничего его (т. е. Симеона) собственнаго не заключающій, но изъ священнаго писанія и отцевъ имъ собранный и по мѣрѣ силъ составленный» (οὐδὲν αὐτοῦ ἴδιον κειτημένως, ἀλλ' ἐκ τῶν ἁγίων Γραφῶν καὶ τῶν πατέρων ἐρανισθεὶς αὐτῷ καὶ συντεθειὶς κατὰ δύναμιν...)

Это даетъ намъ право смотрѣть на сочиненіе Симеона, какъ на трудъ компилятивный, благодаря чему свѣдѣнія, въ немъ заключающіяся, приобрѣтаютъ особенную цѣнность, такъ какъ они должны быть признаны основанными на различныхъ, быть можетъ, важныхъ, но не дошедшихъ до насъ источникахъ. Въ виду этого XVIII глава названнаго сочиненія:— «Κατὰ τῶν εἰκονομαχοῦντων δυσσεβῶν βογομύλων<sup>1)</sup>—приобрѣтаетъ интересъ источника, въ которомъ сохранился слѣдъ представленій цѣлыхъ поколѣній о богомилахъ, какъ объ иконоборческой сектѣ.

Симеонъ въ этой главѣ говоритъ: Σήμερον οὖν ἐν χριστιανοῖς λεγομένοις αἰρετικοῖς εἰκονομαχοῦντες οὐκ εἰσιν, εἰ μὴ ἡ τῶν δυσσεβῶν βογομύλων μιὰρὰ συμμορία οὗς οὐδὲως καλεῖσθαι χριστιανούς, ὅτι καὶ τὰ τῆς Ἐκκλησίας πάντα ἀπαρνοῦνται μυστήρια, ὡς προεῖρηται, καὶ τὰς ἱεράς εἰκόνας σὺν αὐτοῖς. Οἱ δὲ γε πρώην εἰκονομάχοι σχεδὸν τὰ ἴσα τούτοις φρονήσαντες, ὅμως ἔλεγον μὲν δῆθεν τιμᾶν καὶ σταυροῦ τύπον ἅγιον καὶ ναοὺς ἱεροῦς, καὶ θεῖον βάπτισμα, καὶ τοὺς τῶν πατέρων περὶ πίστεως ὅρους. Τὰς θείας δὲ εἰκόνας δυσσεβῶς εἶδωλα κατωνόμαζον. Ἐκ τούτου τε εἰς τὸ πρόσω τῆς κακίας χωρήσαντες, καὶ τὰ τῶν ἁγίων ἱερὰ λείψανα ἀθετεῖν ἐπεχείρουν· ἔτι δὲ καὶ τὰ θαύματα... Главнымъ образомъ на заблужденія богомиловъ въ отношеніи почитанія иконъ, креста, мо-

<sup>1)</sup> Migne s. gr. t. 155 col. 89.

щей и проч. останавливался въ своихъ поученіяхъ и патріархъ Германъ II (1221—1239)<sup>1)</sup>.

Все это даетъ намъ право признавать за вполне возможное — фактъ связи богомилства съ иконоборствомъ, а потому и считать для борцовъ съ богомилами — въ Болгаріи особенно важнымъ переводъ тѣхъ частей Синодика, въ которыхъ говорится именно объ иконоборцахъ. Очевидно, помимо общаго интереса, на положенія, въ которыхъ обличалось ученіе иконоборцевъ, въ Болгаріи смотрѣли еще и какъ на статьи, весьма подходящія и для спеціальной цѣли обличенія богомиловъ, ученіе которыхъ, быть можетъ, и въ Болгаріи производило впечатлѣніе, какъ ученіе секты иконоборческой<sup>2)</sup>.

Вышеизложенное о связи богомилства съ иконоборствомъ даетъ право предполагать, что въ будущемъ, когда каждое изъ этихъ ученій явится, въ виду возможныхъ новыхъ открытій матеріала, болѣе удобнымъ для изученія, — не-

<sup>1)</sup> См. напр. *Contra Bogomilos* (Migne s. gr. t. 140 col. 628): Πολλῶν γὰρ ἡνθων ἔχθρῶν τοῦ πικροῦ Ἰουδαίου, Ἀγερηνῶν καὶ ἑτέρων οἱ τοιοῦτοι βογόμελοι βδελυκτότεροι καὶ δυσσεβέστεροι πάντων τούτων εἰσι... Любопытно и указаніе Nicephori Gregorae... ὅτι τὰς θείας λάθρα συντρίβοντες κατακαύουσιν εἰκόνας (рѣчь о богомилахъ). *Hist. Byzant.* l. XIV c. 7 edit. Bonnæ p. 719 v. II.

<sup>2)</sup> Въ Греческомъ синодикѣ въ статьяхъ, посвященныхъ обличенію ереси богомиловъ, нѣтъ формулировки тѣхъ положеній ихъ ученія, въ которыхъ заключалось отношеніе еретиковъ къ иконамъ, святымъ, мощамъ и т. д., т. е. именно не отмѣнены пункты, позволяющіе намъ сближать богомилство и иконоборство, поставивъ ихъ въ генетическую связь. Въ виду того, что это все отмѣчено въ статьяхъ, спеціально обличающихъ иконоборство, нужно думать, что такое неполное изложеніе ученія богомиловъ въ греч. син. произошло именно вслѣдствіе желанія избѣгать повторенія. Ср. Θ. И. Успенскаго, «Очерки» стр. 210, 211.— Въ упомянутомъ уже выше синодикѣ сербской редакціи (Споменикъ XXXI) также находимъ лишь переводъ положеній противъ иконоборцевъ; послѣ нихъ же встрѣчаются статьи о богомилахъ. Очевидно, что и для іерарховъ сербской церкви обличенія отрицающихъ иконы имѣли особенный интересъ именно въ виду вполне пригоднаго матеріала для борьбы съ богомилами.—О томъ же долженъ свидѣтельствовать и фактъ отношенія къ богомилству русскихъ синодиковъ; въ Ростовскомъ напр. чинѣ нѣтъ изложенія полнаго ученія богомильской ереси; въ немъ ничего не сказано о дуалистическомъ элементѣ ея, а лишь предано проклятiю непочитаніе ими иконъ. См. у свящ. Нивольскаго о. с. стр. 179.



обходима окажется попытка установленія пунктовъ соприсношенія въ ученіи тѣхъ и другихъ «еретиковъ» и помимо догматики. Быть можетъ, такого рода параллельное изученіе облегчитъ задачу уясненія многого въ социальнo-политическихъ богомильскихъ тенденціяхъ, которыя, повидимому, еще надолго останутся для насъ весьма смутными и не поддающимися определенной формулировкѣ. Иконоборство было не только церковной ересью; съ этимъ именемъ связано и определенное политическое направленіе, а потому въ виду несомнѣнной связи съ богомильствомъ оно могло болгарскимъ реформаторамъ передать многое и помимо формальнаго отрицанія иконъ. Все это и заставляетъ насъ надѣяться, что дальнѣйшіе успѣхи византийской науки въ этой области дадутъ ключъ для многого и въ исторіи богомильства <sup>1)</sup>.

Главное значеніе Синодика царя Бориса заключается въ статьяхъ его, направленныхъ противъ богомиловъ, такъ какъ памятникъ этотъ происхожденіемъ своимъ обязанъ именно этой сектѣ, т. е. вызванъ ею распространеніемъ и необходимостью бороться съ нею. Нужно предполагать, что соборъ, бывшій при Борисѣ, позаботился о внесеніи въ число обличеній ереси тѣхъ изъ положеній ученія ея, которыя, такъ сказать, имѣли больше всего значенія въ глазахъ іерарховъ православныхъ, т. е. были важнѣе другихъ. Въ виду этого, а также вслѣдствіе того, что характеръ памятника исключаетъ возможность произвольной формулировки положеній,— необходимо нужно признавать за Синодикомъ царя Бориса значеніе памятника, дающаго для изученія богомильства офици-

<sup>1)</sup> Считаю не лишнимъ привести здѣсь мнѣніе Панапригопуло объ иконоборствѣ: «Иконоборская реформа, кажется, кромѣ устраненія иконъ и мощей, имѣла еще въ виду изытаніе народнаго обученія изъ рукъ клира, уничтоженіе крѣпостнаго права, ограниченіе рабства, введеніе нѣкоторой вѣротерпимости и вообще переустройство общества въ болѣе либеральномъ и свѣтскомъ духѣ». (Исторія του ελληνικού έθνους III, 418). Ср. Терновскіе, Гр.—вост. ц. въ періодъ вс. соборовъ 432 и слѣд.

альные данныя.—Вслѣдствіе этого Синодикъ царя Бориса въ ряду другихъ памятниковъ, дающихъ матеріаль для раскрытія сущности богомилства, долженъ быть поставленъ на первенствующее мѣсто, такъ какъ нужно предполагать, что всѣ находящіяся въ немъ свѣдѣнія строго провѣрены и внесены въ него на основаніи внимательнаго изученія предмета лицами, заинтересованными въ благопріятномъ исходѣ борьбы съ еретиками.—Извѣстныя до полнаго изданія отрывки изъ нашего памятника главнымъ образомъ и привлекались для цѣлей изученія богомилства; свѣдѣнія ихъ сопоставляли съ свѣдѣніями изъ другихъ источниковъ и при помощи ихъ пытались нарисовать болѣе или менѣе цѣльную картину богомилства, при чемъ постоянно высказывались сожалѣнія, что памятникъ изданъ не вполне, почему не было возможности для изученія богомилства цѣликомъ воспользоваться матеріаломъ, предоставляемымъ имъ для этого.—Издавая теперь Синодикъ царя Бориса въ возможно полномъ его видѣ, я считаю своевременнымъ остановиться на выясненіи значенія для изученія этой секты всѣхъ статей нашего памятника, а также и на разборѣ нѣкоторыхъ пунктовъ по богомилскому вопросу, которые невольно выдвигаются при ознакомленіи съ нимъ.

Главнѣйшія изслѣдованія, посвященныя изученію богомилства по преимуществу основывались въ изложеніи догматическихъ мнѣній богомиловъ на извѣстномъ трудѣ Е. Зигавина, который для ученыхъ одновременно являлся и источникомъ для общаго отрицанія ученія богомилскаго, такъ какъ достовѣрность сообщаемыхъ Евиміемъ свѣдѣній не разъ подвергалась сомнѣнію<sup>1)</sup>. Болѣе положительное значеніе за трудомъ Евиміа о богомилствѣ установилось лишь со времени обнародованія—«Слова прозвитера Козмы». «Слово» это не всѣми принимается безъ подозрѣній въ преувеличеніяхъ<sup>2)</sup>,

<sup>1)</sup> Еп. Порфирій, Аeonъ III, 868 изъ статьи Киприановича; здѣсь указано подробно, какъ изслѣдователи принимали свѣдѣнія Евиміа Зигавина.

<sup>2)</sup> М. С. Дриновъ, Южн. славяне и Византія въ X в., стр. 75, 76.

но, несмотря на это, значительно укрѣпило авторитетность Евевимія и помогло отмѣтить главнѣйшіе пункты богомильской догматики.

Къ числу этихъ двухъ главныхъ источниковъ по богомильству мы должны причислить и положенія Синодика царя Бориса противъ ученія, которое распространялось этой сектой, и постараться опредѣлить ихъ качественное значеніе при изученіи богомильства, для чего мнѣ представляется необходимымъ сопоставить статьи о богомильствѣ въ Синодикѣ царя Бориса какъ со свѣдѣніями объ этой ереси, находящимися у Зигавина и Козмы, такъ и въ другихъ источникахъ.

Разбирая выше литературное происхожденіе статей Синодика о богомильствѣ, мы видѣли, что онѣ въ этомъ отношеніи находятся въ близкой зависимости отъ трудовъ Зигавина и Козмы, но это не позволяетъ намъ думать, что также близки эти памятники и по содержанію, т. е. мы не можемъ утверждать на основаніи этого, что Синодикъ исчерпалъ весь матеріалъ названныхъ двухъ памятниковъ. Труды Зигавина и Козмы не одинаковы по своему отношенію къ разбираемому предмету; Зигавинъ поставилъ себѣ задачей изложеніе и опроверженіе еретическихъ мнѣній богомиловъ, почти не касаясь ихъ исторіи, Козма же наоборотъ, обращая по преимуществу вниманіе на внѣшнюю сторону ереси, главнымъ образомъ останавливается на практическихъ слѣдствіяхъ основныхъ положеній ея и мало касается догматическихъ началъ. Синодикъ по своему официальному характеру не могъ всецѣло примѣнить ни къ одному изъ этихъ направлений; ему необходимо было представить ученіе еретиковъ въ такой формулировкѣ, чтобъ въ ней находились и историческія указанія объ ереси, и догматическія и, наконецъ,—указанія о внѣшнихъ сторонахъ жизни еретиковъ, такъ какъ только въ такомъ случаѣ памятникъ этотъ могъ претендовать на выполненіе своего назначенія.

Вслѣдствіе этого мы и находимъ въ Синодикѣ слѣдующія свѣдѣнія о богомилахъ: 1) о времени возникновенія ереси въ Болгаріи при Петрѣ, царѣ болгарскомъ,—и въ Константино-

полѣ при царѣ Алексѣѣ Комнинѣ (стр. 32, 35), о происхожденіи ея отъ манихейской ереси, смѣшанной съ мессалианской и съ особенными дополненіями; 2) замѣчанія о догматикѣ: а) о явленіи Христа (такъ въ привидѣніи  $\chi\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$  нашъ  $\bar{\omega}$   $\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\chi}$   $\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$  и приснодѣвы маріѣ родисл... стр. 32); б) о созданіи видимаго міра сатаной (сатанѣ видимаѣ твари наричащихъ быти, стр. 33, 55) и о непризнаніи творцемъ земли и неба  $\bar{\sigma}\bar{\nu}\bar{\alpha}$  божіа; в) объ отрицаніи канона св. книгъ и о непризнаніи Іоанна Крестителя, пророковъ и проч. (стр. 33, 55); г) о непризнаніи таинствъ, молитвъ, объ отрицаніи почитанія иконъ, св. креста и мощей (стр. 34, 35, 55); о непризнаніи воскресенія Христова (стр. 54—невѣроующій хотащому быти възкрсенію); е) объ отрицаніи поклоненія Тройцѣ (стр. 53—три положенія—6, 7, 8, въ концѣ) и 3) о внѣшнихъ сторонахъ секты: а) о ночныхъ собраніяхъ членовъ секты, объ опасности ея для обрѣжающихъ (стр. 32—«нощнаа собраніа», любящихъ съ ними—анадем), о занятіяхъ волхвованіемъ (иже іоуѣніа мѣца кд днѣ... стр. 33, 57), о злоумышленіяхъ еретиковъ (врѣдити црѣ помазаника, стр. 57), о молитвахъ еретиковъ «на приключившимся мѣстѣ» и о томъ, что они считаютъ «стѣнѣ бжїа црквы просты храмы» (стр. 34, 56).

Такимъ образомъ, мы видимъ, что нашъ памятникъ даетъ свѣдѣнія о богомилахъ по характеру своему болѣе разнообразныя, чѣмъ Зигавинъ и Козма въ отдѣльности, а кромѣ того, дѣлаетъ указанія на такіе пункты, о которыхъ нѣтъ данныхъ въ другихъ источникахъ (напр. отмѣченное у меня выше подъ № 3).

Но эта разнообразность свѣдѣній по формулировкѣ и характеру положеній производитъ совершенно иное впечатлѣніе, чѣмъ обличенія Зигавина и Козмы; въ этихъ положеніяхъ Синодика приводится лишь все самое существенное и опущено многое такое, что составителямъ Синодика казалось не вполне точнымъ или отличалось неокончательной достовѣр-

ностью, хотя приводилось нѣкоторыми обличителями ереси. Матеріалъ у этихъ обличителей болѣе обширный, но это не даетъ имъ возможности избѣгнуть упрека въ пристрастіи, такъ какъ они не полемизируютъ съ еретиками, констатируя ихъ заблужденія, а лишь поносятъ ихъ, называя ихъ невѣждами, глупцами, безстыдными софистами, а ихъ ученіе пустой болтовней<sup>1)</sup>, и произнося по адресу ихъ догматовъ: «аки же то тѣмъ подобаетъ глаголати, понеже ума не имѣють»<sup>2)</sup>.

Такая выдержанность при сообщеніи существеннѣйшихъ свѣдѣній о богомильствѣ невольно заставляетъ насъ сопоставить главы нашего Синодика о богомилахъ съ двумя источниками официальнаго характера по тому же вопросу. Источники эти: 1) главы о богомильствѣ греческаго синодика и 2) изложеніе вѣроученія босанскихъ патареновъ<sup>3)</sup>.

Главы (всего 5) греческаго синодика<sup>4)</sup> отличаются той же сжатостью формулировки и, не допуская никакихъ рѣзкихъ выраженій противъ обличаемыхъ, передаютъ также только существенныя положенія ихъ вѣроученія, при этомъ выборъ сдѣланъ сходно съ положеніями Синодика царя Бориса.

Первое положеніе греческаго синодика направлено противъ отрицанія богомилами единосущной Троицы и противъ

<sup>1)</sup> Напр. Еп. Зигавина (т. 23), гл. III, VI, XLI, XVII, XXII, XXVII, XLVII, X, LII, VII.

<sup>2)</sup> Козма, Пр. Соб. 1864, II, 199.

<sup>3)</sup> Изложеніе это озаглавлено «Isti sunt heretores, quos communiter patareni de bosna credunt et tenent». Издано оно покойнымъ Рачки въ I кн. Starina въ статьѣ «Prilozi za povjest bosanskih Patarena» по венеціанской рукописи. Знаменитый изслѣдователь старины славянской, отвся рукопись къ XV вѣку, сообщилъ при изданіи о памятникѣ и свое мнѣніе, по которому оказывается, что «изложеніе» слѣдуетъ считать извлеченіемъ изъ какого либо обширнаго сочиненія объ еретикахъ. Извлеченіе это, быть можетъ, составлено для доклада какого-либо миссіонера католическаго своему высшему начальству, а потому я его считаю памятникомъ официальнаго характера. Сравненіе этого документа, трагующаго о западной отрасли богомильства съ главами памятника, по происхожденію всецѣло относящагося къ восточной церкви, нахожу возможнымъ и умѣстнымъ въ виду несомнѣнной и тѣсной зависимости ученія западныхъ дуалистовъ отъ ученія болгарскихъ ихъ собратьевъ по идеямъ.

<sup>4)</sup> Изданы Ѡ. И. Успенскимъ: Синодикъ въ недѣлю православія (Одесса, 1893), стр. 19.

утвержденія ихъ о неравности всѣхъ лицъ ея; тѣже обличенія выражены и въ Синодикѣ царя Бориса, только они заключены въ 3 статьи. Второе положеніе греческаго синодика направлено противъ дуалистической системы богомиловъ, «не исповѣдовавшихъ, что Богъ есть творецъ неба и земли, но что виновникъ и творецъ всего и создатель человѣческаго естества есть противоположное начало»; то же мы находимъ и въ Синодикѣ царя Бориса.

Третье, четвертое и пятое положенія имѣютъ въ виду ученіе богомиловъ о воплощеніи Бога, о таинствахъ, а также и о поклоненіи иконамъ и кресту; то же находимъ мы и въ Синодикѣ царя Бориса.

«Изложеніе» вѣры патареновъ отмѣчаетъ нѣсколько больше еретическихъ положеній сравнительно съ обоими синодиками.

Сходство въ передачѣ еретическихъ заблужденій обоихъ синодиковъ и названнаго «изложенія» обнаруживается изъ слѣдующихъ параллельныхъ сопоставленій данныхъ его съ данными болгарскаго памятника: *In primis, quod duo sint dii, et quod maior deus creavit omnia spiritualia et invisibilia, scilicet lucifer, omnia corporalia et visibilia*—иже сатанѣ видимѣи твари творца нарицащихъ быти и иквннма нарицащѣи дѣждеви и градуу . ѿ всемоу исходащомоу ѿ зема (стр. 33); *Item negant christi humanitatem, et dicunt, cum habuisse corpus fantasticum et aëreum; item dicunt, quod christus non vere passus et mortuus fuit; item nec vere resurrexit; item nec cum vero corpore celum ascendit...*—попа бѣгѣмла... прирекшаго . тако въ привидѣни хс бѣ нашъ ѿ стѣжъ бѣжъ ѿ приснодѣвы маріѣ родиса . и въ привидѣни распятса и обѣжнѣжъ плзть възнесе ѿ на въздоусѣ остави .

*Item condemnant anticum testamentum excepto psalterio. Et omnes patres veteris testamenti, patriarchas et prophetas, dicunt esse dampnatos, et quotquot fuerunt ante christum. Item sanctum iohannem condemnant baptistam; dicunt esse dampna-*

tum. Item dicunt legem moysi a dyabolo fuisse datam, et dyabolum moysi in igne apparuisse. — Иже мѡѡсеа бѣговидца и нлїж Ѳезвитѣнина и прочаѣ стѣа прѣрѣкы и патріархы. и іаже Ѡ ба тѣхъ сїеннаа писанїа ѡмещїи и гл҃ашихъ іако сатанина сжть и Ѡ того двїзаеми сзписашѣ еже сзписашѣ и іаже рекошѣ о х҃ѣ. и не хоташе нждеѣ гл҃ашѣ и сего радї иже елико възветсѣмь законѣ книги написаныѣ. и еликоже въ немь възсїавшѣа стѣа прорѣкы ѡмѣташѣа бѣгомы (стр. 33).

Item negant resurrectionem corporum, et dicunt, quod corporaliter non resurgemus. — Невѣроушїи хоташомоу быти възкрсєнію и иже Ѡ вѣка оумершїи тѣлесемь възстанїю неже на сж гнїю пришествїю (стр. 54).

Item contempnunt ecclesias materiales, picturas et imagines, precipue sanctam crucem. — Стѣа вжїа цѣрквы прѣсты храмы наричашїихъ, иже ѡмѣташѣа поклонѣнїа чьстнаго и животворцаго кр҃та и стѣиныхъ и сїенныхъ икѡннз (стр. 35, 56). Кроме того, въ «изложенїи» такъ же, какъ въ Синодикѣ царя Бориса мы находимъ указанїя на отрицанїя еретиками таинствъ крещенїя, причащенїя и покаянїя.

Помимо этого общимъ признакомъ съ Синодикомъ царя Бориса въ «изложенїи» такъ же, какъ въ греческомъ синодикѣ, является сдержанность тона и отсутствїе какихъ либо замѣчанїй, которыя указывали бы на желанїе авторовъ ихъ издѣваться надъ обличаемымъ ученїемъ или поносить его<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Этого не видно и въ тѣхъ замѣчанїяхъ «изложенїя», которыя являются какъ бы добавочными сравнительно съ основнымъ матеріаломъ обоихъ синодиковъ. Здѣсь констатируются различные второстепенные пункты еретическихъ заблужденїй: item dicunt, non esse purgatorium, item condemnant esum carnis et omnium, que ex carne traducem habent dicentes, omnes esse dampnatos, qui comedunt carnes, vel caseum, vel ora et similia hujusmodi и т. д. Подобныхъ

Все это позволяет нам думать, что у лицъ, призванных къ официальной борьбѣ съ ересью былъ на нее особый взглядъ сравнительно со взглядами людей, которые, такъ сказать, добровольно и по своему личному желанію выступали съ обличеніями заблужденій противной партіи. Къ такого рода сдержанности дѣятелей, какъ отцы Терновскаго собора, прежде всего побуждало, конечно, сознание важности предпринятаго труда, не допускающаго къ себѣ поверхностнаго отношенія, но требующаго возможно опредѣленнаго установленія взгляда серьезнаго и точнаго на изучаемый вопросъ.

Имъ требовались свѣдѣнія, положительно указывающія на такого рода пункты богомильскаго ученія, которые дѣйствительно должны были вызвать преданіе еретиковъ анаемѣ и тѣмъ констатировать несомнѣнную вину ихъ.

Свѣдѣніями такого значенія могли быть лишь свѣдѣнія о распространеніи еретиками идей, нарушающихъ принятое православной церковью ученіе, т. е. ея догматы.

Это дѣйствительно мы и замѣчаемъ во всѣхъ трехъ источникахъ официальнаго характера, благодаря чему они и приобрѣтаютъ особенно важное значеніе для изученія ереси богомильской. Поэтому мы съ полнымъ правомъ можемъ смотрѣть на главы Синодима царя Бориса о богомилахъ, какъ на источникъ безпристрастный, отличающійся по содержанию существенностью матеріала, а потому и имѣющій основаніе считаться исключительнымъ для изученія секты, о которой изстари идетъ много сообщеній, но по преимуществу такого

---

чѣртъ, какъ мы знаемъ, не отмѣчаетъ нашъ Синодикъ, дающій о богомилахъ больше свѣдѣній сравнительно съ греческимъ синодикомъ. Не могу не замѣтить здѣсь, что для изслѣдованія генезиса ученія западно славянскаго отграси богомильства — (катаровъ и патареновъ) сравненіе «изложенія» съ нашимъ Синодикомъ должно дать весьма важный намекъ на общность источниковъ у обличителей. Мнѣ даже представлялось бы возможнымъ допускать, что борцамъ съ катарами былъ извѣстенъ текстъ нашего Синодика, который, какъ мы видѣли, былъ и вращался среди сербовъ, отъ которыхъ легко могъ перейти и въ Боснію. Къ этому соблазняетъ меня совпаденіе нѣкоторыхъ выраженій въ выше приведенныхъ параллеляхъ. Напомню также, что «изложеніе» Fr. Rački издавъ по рукописи XV вѣка.



характера, что въ нихъ трудно разобраться, не имѣя возможности все принять за достовѣрное и не зная, чему отдать предпочтеніе въ виду отсутствія руководящей нити.

Выясненіе отношеній отцевъ Терновскаго собора къ обличаемой сектѣ, т. е. указаніе того матеріала, который признавался ими въ ученіи ея исключительно заслуживающимъ порицанія и можетъ дать намъ средство оправдать вышеприведенный взглядъ на Синодикъ царя Бориса.

Считаю нелишнимъ сдѣлать нѣсколько замѣчаній о сочиненіяхъ, посвященныхъ изученію богомилства. Послѣ трудовъ Wolf'a (диссертация, посвященная разбору сочиненій Зигавина (1712 г.), Oeder'a (*Historia Bogomilorum critica* (Gött. 1743), Engelhardt'a (*Kirchengeschichtliche Abhandlungen*, 1832) Schmidt'a (*Hist. de la secte des Cathares etc.*), въ которыхъ главнымъ образомъ обращалось вниманіе на выясненіе историческаго генезиса ереси, новѣйшими изслѣдователями сдѣланъ рядъ попытокъ къ раскрытію сущности ученія ея.

Изъ сочиненій этого характера по полнотѣ матеріала выдѣляется соч. Ф. Рачкаго—«*Bogomili i Patareni*», въ которомъ сдѣлано достаточно указаній для разясненія догматическихъ положеній богомилскихъ; по характеру своему къ этому сочиненію примыкають: статья свящ. Левицкаго «Богомилство—болгарская ересь X—XIV в.» (Хр. Чт. 1870 г.), Киприановича «Жизнь и ученіе богомиловъ» (Православное Обзорѣніе 1875 г., июль и августъ; обстоятельный трудъ г. Киприановича, отличающійся выдающимися критическими особенностями, перепечатанъ у Ен. Порфирія (Исторія Аѳона, ч. III, отд. 2); Р. Королева «О богомилствѣ» (Періодич. Спис., Браила кн. III—VIII; отзывъ объ этомъ сочиненіи см. въ протоколахъ Кіевской Духовной Академіи 1876 г.); сюда же примыкаетъ и болѣе раннее сочиненіе Истомина, Историческое изслѣдованіе о богомилахъ (Харьковъ, 1865). Для пополненія извѣстной библіографіи по данному вопросу считаю нужнымъ еще указать въ журналѣ 'Αθήναιον т. 9, 10 ст.—

«'Αλέξιος δ Κ. καὶ Ε. δ Ζιγαβηνός καὶ οἱ ἀρετικοὶ βογομιλοὶ»; Al. Lombard, Pauliciens Bulgares et Bons — hommes en orient et en occident (Genève et Bale), — авторъ даетъ общій очеркъ богомилства съ замѣчаніями по поводу нравственной стороны ученія; среди пособій встрѣчаются у Lombard и такіе, какъ статья Францоза въ Allg. Zeitung (1877 г. № № 297—299): «Die geistigen Strebungen der Bulgaren»; ав. А. Веселовскій, Балики переходящіе и богомилскіе странники (Вѣстникъ Европы 1872 г. апрѣль; статья представляетъ какъ бы резюмирование главнѣйшихъ положеній соч. автора «Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ и проч...» (Спб., 1872). Какъ общее руководящее изслѣдованіе о дуалистахъ должна быть отмѣчена рѣчь Чельцова — О Павликіанахъ (Христ. Чтеніе 1877 г.); заслуживаетъ вниманія также статья Венгерова — «Прошлое и настоящее славянскаго племени» (Слово 1879 г. апрѣль (Богомилы); статья написана главнымъ образомъ на основаніи изслѣдованія акад. А. Н. Веселовскаго о Соломонѣ и представляетъ нѣсколько интересныхъ соображеній объ эпохѣ богомиловъ. По постановкѣ вопроса выдѣляется статья П. Ровинскаго — «Матеріалы для исторіи богомиловъ въ сербскихъ земляхъ (Ж. М. Н. Пр., ч. ССХХ, отд. 2); здѣсь указывается на необходимость раскопокъ на мѣстахъ, которыя по свидѣтельству источниковъ были заселены послѣдователями ереси; такимъ путемъ по мнѣнію автора можно будетъ собрать весьма важный иллюстрирующій матеріалъ<sup>1)</sup>. Кромѣ общеизвѣстныхъ и пользующихся заслуженнымъ авторитетомъ сочиненій, трактующихъ о богомилствѣ (напр. Осюкина, Голубинскаго, Крумбахера, Папарригопуло, Döllinger'a и друг.), относительно указаній источниковъ о данной ереси — см. Moehler — Histoire de l'église (Paris 1869, t. II, стр. 562), Lindner — Lehrbuch der christl. Kirchengeschichte (Lpz. 1846, B. II, стр. 276), а также Perrodil — Dictionnaire des hérésies,

<sup>1)</sup> Заслуживаетъ полнаго вниманія и сочиненіе А. Strausz'a — Die Bulgaren (Leipzig 1898); авторъ для ученія богомильскои ереси привлекаетъ этнографическій матеріалъ. Многія обобщенія весьма удачны.

des erreurs etc. (Paris 1845, s. v.). Не пытаюсь дать подробный списокъ сочиненій о богомилахъ и указывая на своемъ мѣстѣ тѣ труды, которые мнѣ были извѣстны, я считаю нужнымъ особо отмѣтить отличающіеся обиліемъ матеріала и замѣчательные по его освѣщенію труды проф. Ѳ. И. Успенскаго (главнымъ образомъ — «Очерки по исторіи византійской образованности» (Спб. 1891) и «Синодикъ въ недѣлю православія» (Одесса, 1893, стр. 67), проф. М. С. Дринова (преимущественно — «Исторически прегледъ на бѣлгарска-та църква отъ само-то и начало и до днесъ» (Вѣна, 1869) и «Южные Славяне и Византія въ X в.» (Москва, 1876), а также Еп. Порфирія (главнымъ образомъ — Исторія Аѳона, ч. III, 2).

Свѣдѣнія Синодика царя Бориса о богомилахъ даютъ намъ возможность въ общемъ представить себѣ въ довольно полной картинѣ систему ученія ихъ, но картина эта не является въ томъ мрачномъ видѣ, который придается этой системѣ, благодаря свѣдѣніямъ, получаемымъ изъ другихъ источниковъ по данному вопросу, — преимущественно изъ сочиненій Ев. Зигавина и Козмы.

Отцы Терновскаго собора прекрасно видѣли заблужденія богомиловъ, заключавшіяся въ ихъ ученіи, но отмѣтили только тѣ изъ нихъ, которыя главнымъ образомъ шли въ разрѣзъ съ догматами, признававшимися всѣми православными, и могли вслѣдствіе этого затронуть религіозное чувство сыновъ истинной церкви, для которыхъ и было дано изображеніе вѣроученія богомиловъ. Они признавали рожденіе, распятіе и вознесеніе Христа только «въ привидѣніи», а не «сз платѣжъ», въ то же время не вѣрили въ святую «единосущнѣа» и нераздѣльную Троицу, считая с̄на г̄а нашего и св. д̄ха не равносущными отцу и между собой; отрицая книги ветхаго завѣта, «іако сатанины с̄жтъ», не признавая пр̄ркы и патрїархы, они творцомъ видимой «твари» и первыхъ людей считали «дьявола», при участіи котораго по ихъ мнѣнію происходитъ зачатіе и рожденіе человѣка; отвергая таинства (крещеніе,

причащенія, покаянія), они «ругались» Іоанну Брестителю и не признавали «сїѣннѣа слоужкѣ» и вообще «вхсе стїтельское строеніе», а также не почитали святыхъ иконъ и креста, хуля «вса црковныхъ пѣсни и стѣхъ литоургїа» и въ тоже время не кланяясь мощамъ.

Все это не заслуживало подражанія со стороны истинныхъ христіанъ, почему отцами собора отлученію подлежащими считались и всѣ, имѣющіе какое либо общеніе съ богومیлами, которые, совершая на своихъ ночныхъ собраніяхъ различныя «таинства», творили «взшвенїа», и были способны покуситься «врѣдѣти црѣк помазаника гнѣ».

Отмѣченныхъ чертъ вполне достаточно для характеристики богомилства, какъ дуалистической секты, нарушавшей своимъ ученіемъ гармонию установленныхъ церковными и отеческими преданіями положеній религіозныхъ. Но ихъ нельзя признать дающими возможность для установленія за сѣтой названія распространительницы какихъ-то безумныхъ положеній, обращающихъ послѣдователей, какъ то изображаютъ Зигавинъ и Козма, въ носителей въ высшей степени безнравственныхъ, нелѣпыхъ и туманныхъ ученій, трудно поддающихся формулировкѣ и уясненію въ виду полной сбивчивости и путаницы, какъ напримѣръ ученіе о демонахъ<sup>1)</sup>, о происхожденіи исполиновъ<sup>2)</sup>, о лицемѣри и притворствѣ богомиловъ<sup>3)</sup>, объ одеждѣ ихъ и постѣ<sup>4)</sup>, объ ихъ мнѣніи относительно—«деотѣхос»; кромѣ того, въ Синодикѣ нашемъ, мы не находимъ и указаній на обстоятельства, свидѣтельствующія объ измышленіи богومیлами различныхъ вредныхъ басенъ, о чемъ такъ яростно говорятъ всѣ обличители, подобные Зигавину и Козмѣ.

<sup>1)</sup> Зигавинъ (титло 23) гл. XIII, XX, XXXVIII. Свѣдѣнія противорѣчивыя; авторъ не выясняетъ сущности отношенія богомиловъ къ демонамъ.

<sup>2)</sup> Ib. гл. IX, X.

<sup>3)</sup> Ib. гл. XXI. Трудно опредѣлить, въ чемъ дѣйствительно было лицемѣріе богомиловъ.

<sup>4)</sup> Ib. гл. XIV, XV; Козма, Пр. Соб. II, 98, 100, 101.

Отсутствіе подобныхъ свѣдѣній въ нашемъ Синодикѣ по моему мнѣнію должно объяснять не тѣмъ обстоятельствомъ, что ихъ слѣдуетъ совершенно отрицать о современныхъ Терновскому собору богомилахъ, обвиняя такимъ образомъ въ завѣдомой лжи и Зигавина и Козму, а тѣмъ, что они несомнѣнно для членовъ этого собора представлялись мало значущими, не особенно опасными и не достаточно заслуживающими быть особо отмѣченными.—Терновскій соборъ боялся, чтобы зарегистрированные имъ заблужденія богомильскія не нарушили религіознаго спокойствія страны и нисколько не тревожился, повидимому, тѣмъ, что какія либо другія тенденціи богомильскаго ученія будутъ распространяться въ народъ путемъ именно тѣхъ басенъ, въ авторствѣ которыхъ съ такимъ ожесточеніемъ обвиняють богомиловъ другіе источники.

Не можетъ быть никакого сомнѣнія въ томъ, что такое отношеніе Синодика царя Бориса къ изображенію картины богомильства обязательно должно быть объяснимо тѣмъ крайнимъ разногласіемъ догматическихъ мнѣній еретиковъ, о которомъ передають намъ нѣкоторые писатели<sup>1)</sup>, и которое указываетъ на отсутствіе у богомиловъ определенной системы вѣроученія, а потому вполне возможно допустить, что авторы официальныхъ источниковъ, въ родѣ синодиковъ и «изложенія», желая быть безпристрастными, находили возможнымъ передавать свѣдѣнія лишь только такія, которыя подтверждались болѣе достовѣрными источниками богомильскаго происхожденія, т. е. такими источниками, которые съ возможно большимъ вѣроятіемъ давали возможность установить взглядъ на еретическое ученіе.

Что служило для нихъ такими достовѣрными источниками, мы не знаемъ, такъ какъ о существованіи у богомиловъ какихъ либо символическихъ книгъ, богословскихъ тракта-

---

<sup>1)</sup> Козма говоритъ, что «слова ихъ не согласуются вкупѣ, но разновлекутся, аки гнила свита» Пр. Соб. 1864, II, стр. 100. Анна Комнина передаетъ, что у богомиловъ догмата διεφώνου. Ср. Ep. Porphyria ib. 876.

товъ и проч. мы можемъ лишь догадываться по извѣстію, что церковью сжигались рукою палача заподозрѣнные въ богомилскихъ тенденціяхъ сочиненія Константины Хризомала<sup>1)</sup>.

Въ виду этого мы и не будемъ имѣть никакой возможности вполне детально изучить сущность богомилства, а также опредѣлить вліяніе на массу народную главнѣйшихъ его догматовъ, пока не уяснимъ себѣ всего того, что заключается въ тѣхъ письменныхъ памятникахъ, которые съ большей или меньшей вѣроятностью представляется позволительнымъ отнести къ циклу произведеній, образовавшихся подъ вліяніемъ богомилства; послѣ произведенія такого рода анализа мы должны получить данныя для уясненія представленія объ отношеніи къ еретикамъ церкви болгарской въ лицѣ собравшихся на Терновскомъ соборѣ ея представителей.

---

Считая необходимымъ такого рода разсмотрѣніе литературныхъ славянскихъ произведеній, я не могу не сознавать тѣхъ трудностей, которыя сопряжены съ нимъ.

Несомнѣнно, конечно, что богомилство, являясь серьезнымъ факторомъ духовной жизни народа, давало извѣстный тонъ литературѣ, поднявъ въ ней интересъ къ религіознымъ сюжетамъ, къ апокрифамъ, усвоеннымъ или пересозданнымъ еретиками, а также къ различнаго рода «баснямъ», поэтому для нашихъ цѣлей было бы весьма важно имѣть въ своемъ распоряженіи хотя нѣсколько такихъ изъ этого рода произведеній, которыя прямо могли бы быть приписаны творчеству какого-либо изъ учителей богомилства, но такихъ сочиненій мы не знаемъ, такъ какъ разобраться въ массѣ апокрифовъ въ виду ихъ вѣковыхъ наслоеній, образовавшихся вслѣдствіе воздѣйствія проходимои среды, — весьма нелегко. Несмотря однако на это, въ наукѣ высказано не мало по данному вопросу довольно опредѣленныхъ взглядовъ и сдѣлано достаточно

---

<sup>1)</sup> Leo Allatius, De ecclesiae perp. consensione, l. II, c. II. Ср. Еп. Порѣрія, Ист. Асона III, 876, Раѣки, Рад. VII, 117.

болѣе или менѣе ясныхъ указаній. Благодаря, напр., трудамъ Голубинскаго, Пыпина, Веселовскаго, Дринова, Тихонравова, Сперанскаго, Соколова, Новаковича и др., мы можемъ въ настоящее время на основаніи разбросанныхъ въ различныхъ мѣстахъ замѣчаній считать исполнимой попытку, собравъ въоедино эти замѣчанія, представить картину тенденцій произведеній, относимыхъ съ извѣстнымъ вѣроятіемъ къ числу богомильскихъ.

Высказанныя названными выше учеными замѣчанія по данному вопросу могутъ быть раздѣлены на двѣ категоріи; одни изъ нихъ опредѣленно называютъ богомильскими нѣкоторыя дошедшія до насъ произведенія, а другіе—останавливаютъ наше вниманіе лишь на частяхъ ихъ, интересныхъ въ этомъ отношеніи, или трактуютъ объ извѣстныхъ произведеніяхъ, какъ о богомильскихъ передѣлкахъ произведеній, ничего общаго по происхожденію съ этой ересью не имѣющихъ.

Къ числу произведеній, цѣликомъ приписываемыхъ по происхожденію богомиламъ, слѣдуетъ отнести на основаніи такихъ указаній—«Liber S. Joannis», и «Видѣніе Исая», къ произведеніямъ, отличающимся частнымъ богомильскимъ направленіемъ, относилось и относится очень много произведеній, такъ какъ большинство изслѣдователей соглашалось съ авторитетнымъ мнѣніемъ акад. Веселовскаго<sup>1)</sup>, что вліянію богомиловъ можно приписать происхожденіе многихъ отреченныхъ книгъ; однако это нѣкоторые изслѣдователи довольно упорно оспариваютъ. Споръ этотъ объясняется главнымъ образомъ тѣмъ, что объ очень многихъ книгахъ нѣтъ указаній относительно ихъ богомильскаго происхожденія, которое, напр., относительно только что названныхъ двухъ произведеній не подлежитъ никакому сомнѣнію, почему эти два произведенія и должны имѣть особую цѣну при изученіи богомильской литературы.

Богомильство «Liber Joannis» подтверждается сохранившейся на рукописи памятника подписью, что онъ принесенъ

<sup>1)</sup> Соломонъ и Китоврасъ, 157.

изъ Болгаріи «богомильскимъ епископомъ Назаріемъ», а существованіе у богомиловъ «Видѣнія Исаяи» исторически несомнѣнный фактъ, такъ какъ въ IV анаематизмѣ сочиненія Зигавина— «Ἐλεγχος»<sup>1)</sup> на него дѣлается прямо опредѣленное указаніе.

Содержаніе «Liber Joannis», схожей по отношенію къ общему оригиналу съ извѣстными въ славянской письменности «Вопросами Іоанпа Богослова»<sup>2)</sup> состоитъ въ слѣдующемъ.

Послѣ перваго вопроса о предателѣ св. Іоаннъ Богословъ спрашиваетъ Христа о томъ, «въ какой славѣ былъ сатана у Твоего отца до своего паденія (antequam Satanas caderet)?» «Онъ распоряжался всѣми небесными силами и былъ подобенъ Отцу (ipse erat ordinans omnem imitatoreм patris)», отвѣтилъ Христосъ, замѣтивъ, что самъ онъ (Христосъ) сидѣлъ рядомъ съ Отцомъ (ego autem sedebam apud patrem meum). Но сатана возгордился и задумалъ совершенно уподобиться Вышнему, поставивъ престолъ свой выше небесъ (cogitavit sedem suam ponere super nubes coelorum et volebat Altissimo similis esse). Послѣ этого слѣдуетъ изображеніе семи небесъ, которыя населены ангелами.

Подъ небесами находились три стихіи (воздухъ, вода и огонь), изъ которыхъ каждую хранилъ особый ангелъ. Неустроенная земля была покрыта водой; внутри ея находилась огонь. Сатана спустился подъ землю и нашелъ тамъ двухъ рыбъ, которыя лежали на водахъ (invenit duos pisces, jacentes super aquas); рыбы эти были соединены между собою, какъ пашущіе волю и поддерживали, согласно волѣ невидимаго Отца,— всю землю отъ запада до востока (et erant

<sup>1)</sup> Tollii, Insignia itinerarii italici... p. 116: κατὰ τὴν βδελυρὰν ψευδεπίγραφον παρ' αὐτοῖς τοῦ Ἰσαίου Ὁρασιον...

<sup>2)</sup> В. Евр. 1872, IV. 692 (Ст. ав. Веселовскаго). Книга эта, передающая исторію творенія міра и челоуѣка, явленія Христа для избавленія рода челоуѣческаго и пр.—весьма любопытный памятникъ; нужно думать, что источникомъ для нея были не исключительно только вопросы Іоанна Богослова, но и книги Эноха, и крестныя легенды, и проч. Текстомъ L. Joannis пользуюсь по изд. Thilo (Codex apocryphus).



sicut boves juncti ad arandum, tenentes totam terram invisibilis patris praesepo ab occasu usque ad solis ortum).

Склонивъ на свою сторону ангеловъ воздуха и воды, сатана пытался путемъ возмущенія отвратить отъ Отца и другихъ ангеловъ. Онъ говорилъ имъ: все, что вы видите, принадлежитъ мнѣ; если вы послушаете меня, то я помѣщу престоль свой въ облакахъ и буду подобенъ Вышнему; воды небесныя я помѣщу въ моряхъ, очищу землю отъ воды и буду съ вами царствовать во вѣки вѣковъ. (Haec omnia sunt mea; si audieritis me, ponam sedem meam in nubibus et ero similis Altissimo, et tollens aquas de superiori firmamento isto caetera loca maris congregabo, et post hoc regnabo vobiscum in secula seculorum).

Такого сорта домогательства были причиной того, что небесный Отецъ (Отецъ невидимый—«Pater invisibilis») повелѣлъ отнять у сатаны и у послѣдовавшихъ ему ангеловъ все, что составляло принадлежность добрыхъ ангеловъ, т. е. одежду, вѣнецъ и престоль (vestimenta, thronos et coronas tulerunt).

Самъ сатана, лишившись своего вѣнца, увлекъ за собою  $\frac{1}{3}$  ангеловъ. Но скоро возвалъ къ Господу съ мольбой о прощеніи<sup>1)</sup>. Отецъ, сжалившись надъ нимъ, далъ ему на семь дней полную возможность дѣлать все, что угодно (ut faceret quodcumque vellet usque ad septem dies).

Послѣ этого сатана занимается устройствомъ земли и освобождаетъ ее отъ воды. Онъ снимаетъ корону съ ангела воды, при чемъ изъ одной ея половины выходитъ солнце, изъ другой луна, а изъ середины ея—блестящія звѣзды. (de medietate—lumen stellarum).

Земля по волѣ дьявола производитъ пресмыкающихся, скотовъ, деревья и травы; море—рыбъ; также произошли и птицы. Наконецъ, онъ творитъ человекъ, мужчину и женщину, въ тѣло которыхъ повелѣваетъ войти двумъ ангеламъ.

<sup>1)</sup> Сатана говорилъ: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi (ср. слова изъ притчи о жестокомъ рабѣ Матѣ. XVIII 26: cohibe iram adversum me et omnia tibi reddam).

Помышляя о злѣ, сатана послѣ этого насадилъ рай и велѣлъ ввести туда людей, душу которыхъ, принадлежащую Отцу, онъ рѣшилъ осквернить. Обратившись въ змія, онъ прельстилъ Еву на грѣхъ вступить въ запрещенную связь. Сперва онъ самъ имѣлъ съ ней сношеніе, послѣ чего сыны дьявола и сыны змѣины начали подражать преступленію отца своего дьявола до погубленія этого вѣка.—Дальнѣйшая бесѣда касается воцаренія сатаны на этомъ свѣтѣ, при чемъ общается, что его царство продолжается 7 вѣковъ и выразилось въ Ветхомъ Завѣтѣ. За время отъ Адама до Эноха сатана посылалъ изъ воздушной области, мѣста своего пребыванія, подчиненныхъ ему ангеловъ на служеніе людямъ.

Раба же своего Эноха онъ взялъ къ себѣ на небо, показалъ передъ нимъ свое божество (*deitatem suam*) и велѣлъ ему написать 67 книгъ; Энохъ принесъ ихъ на землю и передалъ сынамъ дьявола. Отселѣ люди научились приносить жертвы и совершать гнусныя таинства (*misteria injusta*). Они забыли о небесномъ царствѣ и стали признавать сатану единымъ, истиннымъ Богомъ. Отецъ рѣшилъ, поэтому, послать Сына своего для спасенія людей отъ оболъщенія сатаны. Но послѣдній, узнавъ объ этомъ, послалъ своего ангела къ Моисею съ тремя деревьями для того, чтобы на нихъ распять Христа (*ad crucifigendum*). Послѣ замѣчаній о недействительности крещенія водой (сатана крестить посылалъ Илью), которое не должно признавать, бесѣда переходитъ къ послѣднимъ судьбамъ міра и говоритъ о страшномъ судѣ<sup>1)</sup>.

Считая этотъ апокрифъ согласно съ общимъ мнѣніемъ авторитетныхъ ученыхъ важнѣйшимъ изъ дошедшихъ до насъ произведеній, образовавшихся подъ вліяніемъ богомилства, я для того остановился на болѣе подробномъ изложеніи первой части его, чтобы яснѣе отмѣтить тѣ еретическія тенденціи, которыя во время несомнѣннаго его распространенія въ народѣ должны были шириться и распространяться. Тенденціи эти въ общемъ могутъ быть опредѣлены, какъ краткое изло-

<sup>1)</sup> Ср. Еп. Порфирія, стр. 893.

женіе богомильской космогоніи и эсхатологіи, переданное въ формѣ вопросо-отвѣтовъ и потому являющееся чѣмъ-то въ родѣ еретическаго катехизиса. Указанный характеръ этого произведенія долженъ былъ служить причиной того, что распространеніе его въ народѣ неминуемо вызывало опасеніе и тревогу среди православнаго духовенства; дѣйствительно, если мы остановимся, хотя на нѣкоторыхъ изъ приводимыхъ въ немъ положеній, то замѣтимъ, что они всецѣло согласны съ тѣми положеніями, которыя внесены въ указанные выше официальные памятники обличенія еретиковъ; являясь отмѣченными въ различныхъ обличительныхъ трактатахъ, служившихъ матеріаломъ при составленіи названныхъ памятниковъ, положенія эти для поборниковъ православія находили себѣ подтвержденіе въ литературномъ памятникѣ и должны были становиться реальными элементами заблужденія и вѣроотступничества.

Нужно думать, что въ средѣ богомильской было не мало подобныхъ образныхъ катехизисовъ ереси, а потому достаточно было причинъ считать содержаніе ихъ неоспоримо важнымъ и опаснымъ; такого рода произведенія составляли таеъ сказать первый разрядъ богомильской литературы, образуя въ ней отдѣлъ своего рода серіозныхъ трактатовъ<sup>1)</sup>. Къ числу

---

<sup>1)</sup> Эта область богомильской литературы далеко еще не достаточно извѣстна. Лишь съ нѣкоторымъ вѣроятіемъ къ числу такого рода произведеній можно причислить нѣсколько изъ извѣстныхъ намъ памятниковъ. Догматическія идеи свои богомилы распространяли не только специальными трактатами, но прибѣгали также и къ помощи евангельскихъ текстовъ особаго вида и характера, о чемъ Зигавинъ даетъ достаточно указаній своими цитатами изъ какого-то еретическаго текста евангельскаго.

Такого же рода повидимому находимъ и текстъ въ изд. Thilo: «Codex Evangelii Joannei parisis in sacro templariorum tabulario asservatus». Въ этомъ памятникѣ каноническое ев. Іоанна представляется намъ въ сокращенномъ и искаженномъ видѣ. Исканія эти такого рода, что позволяютъ считать авторомъ ихъ кого либо изъ богомиловъ, столь чтившихъ, какъ извѣстно, ев. Іоанна. Не вдаваясь въ подробное перечисленіе этихъ отступленій отъ каноническихъ чтеній, я, желая обратить вниманіе на изд. Thilo текстъ (насколько мнѣ извѣстно нигдѣ обстоятельно не изученный),—приведу лишь нѣкоторыя изъ нихъ.

Въ гл. IV, ст. 2, гдѣ говорится о крещеніи—опущенъ; въ ст. 5 гл. III,

произведеній этого разряда по моему слѣдуетъ отнести и другое произведеніе, несомнѣнно вращавшееся въ средѣ богомиловъ, именно «Видѣніе Исайи».

«Видѣніе Исайи» (*βρασις Ἰσαίου*, *visio Isaiae*)—апокрифъ, происхожденіе котораго относится къ III вѣку, такъ какъ о немъ знаютъ уже Епифаній и Иеронимъ,—извѣстенъ намъ лишь въ латинскомъ и славянскомъ текстѣ, при чемъ послѣдній общимъ достояніемъ сталъ лишь въ сравнительно недавнее время<sup>1)</sup>.

Принадлежа къ обширному циклу произведеній, въ которыхъ излагаются видѣнія различныхъ лицъ для выясненія всевозможныхъ религіозныхъ вопросовъ, «Видѣніе Исайи» представляетъ нѣсколько чертъ, которыя повидимому внесены въ первичный апокрифъ богомилами.

Главнѣйшей изъ такихъ чертъ нужно считать отмѣченную еще Зигавиномъ<sup>2)</sup>; она состоитъ въ томъ, что въ Видѣніи проводится мысль о существованіи какой-то высшей власти (*ἀπαρχαιμένη ἐξουσία*) или какой-то иной Троицы, находящейся на высшемъ изъ семи небесъ; кромѣ этого, въ Видѣніи довольно опредѣленно проглядываетъ тенденція о борьбѣ сатаны съ силами добрыми (сотона и силѣ его противеще-

---

въ словахъ Христа о томъ, что тотъ не можетъ войти въ царствіе Божіе, кто не родится отъ воды,—слова «отъ воды» выпущены: въ ст. 54 гл. VI совершенно опущены слова—«и Я воскрешу его въ послѣдній день» (ср. Thilo, *codex aroscurhus novi test.* стр. 840, 841). Эти измѣненія весьма ясно напоминаютъ отрицаніе богомилами таинствъ крещенія и вѣры въ воскресеніе.—Заслуживаютъ также въ этомъ отношеніи изученія и тексты апокрифическихъ евангелій; напр., ев. Фомы весьма интересно въ виду того, что оно передаетъ много свѣдѣній о Христѣ, схожихъ съ реалистическими сказаніями о немъ (ср. Сперанскаго, *Славянскія апокрифическія евангелія* М. 1895, стр. 53, 54).—Кромѣ этого, относительно существованія у богомиловъ специальныхъ евангельскихъ текстовъ даетъ указаніе и рукопись Хвала (см. Раѣки. *Prilozi za povjest bosanckih Patargena, Starine I*, 101 слѣд., а также его-же *Bogomili i Patargeni, Rad, X*, 236 слѣд.).

<sup>1)</sup> Изд. въ описаніи рукописей А. И. Хлудова № 195, стр. 414—419 и академ. Тихонравовымъ въ LVIII т. Сборника Отд. русск. яз. и слов. Импер. Ак. наукъ.

<sup>2)</sup> \*Ελεγγος, 4 αναεμ. Tollii ib.

іесѣ бл҃гочію) и ясно говорится о призрачности тѣла<sup>1)</sup> Іисуса Христа. — Этого рода направленіе памятника служить причиной того, что онъ имѣлъ такое же значеніе въ глазахъ борцовъ православія, какъ и «Liber Joannis», т. е. по моему значеніе сочиненія, излагающаго догматы еретическаго ученія, а потому «Видѣніе Исаяи» и должно быть также отнесено къ тому отдѣлу богомильской литературы, который направленъ былъ къ выясненію сущности ученія, хотя несомнѣнно, что произведеніе это по общему своему содержанію, отличающемуся не особенной ясностью, играло меньшую роль, чѣмъ «Liber Joannis» и, быть можетъ, многія произведенія этого вида богомильской литературы; существованіе большого количества ихъ, конечно, не можетъ быть отрицаемо въ виду того факта, что до насъ только дошло два такихъ произведенія. Я позволяю себѣ думать, что во время собора въ Терновѣ въ народѣ обращалось достаточное число произведеній, въ которыхъ излагалась догматика богомильская—подобно тому, какъ это сдѣлано въ указанныхъ. Такія произведенія поэтому не могли быть оставлены членами собора безъ вниманія и должны были оказать вліяніе на образованіе главъ о богомилахъ въ дошедшемъ до насъ видѣ.

Не могли остаться безъ вліянія на составленіе отцами Терновскаго собора мнѣнія о богомильствѣ и другія (быть можетъ, очень многія) произведенія, вращавшіяся благодаря еретикамъ въ народѣ.

Богомилы считали необходимымъ развить въ образномъ изложеніи какую-либо черту изъ того, что проповѣдывалось ими или что входило въ составъ распространявшагося ими ученія о различныхъ предметахъ.

Въ виду этого они создавали спеціальное произведеніе или, пользуясь, по своему однако, готовымъ уже, измѣняли его, дѣлая дополненія въ извѣстномъ направленіи. Образ-

---

<sup>1)</sup> И вгда снидеть. и бодеть не въ зрацѣ нашемъ... и обѣсать и на дрѣвѣ, и окубить и не вѣдыи кто есть и снидеть въ адъ. и наго и пусто поставитъ се призрачнѣи и проч. (по изд. Тихомирова стр. 40).

цомъ такого вида творчества я считаю апокрифъ «Откровеніе Варуха». Произведеніе это, вѣроятно, очень древняго происхожденія<sup>1)</sup> дошло до насъ на славянскомъ языкѣ въ двухъ видахъ или, быть можетъ, точнѣе редакціяхъ. Одна изъ нихъ, напечатанная Тихонравовымъ<sup>2)</sup>, представляетъ произведеніе это болѣе распространеннымъ, чѣмъ другая, напечатанная Новаковичемъ<sup>3)</sup>.

Содержаніе этого произведенія направлено къ открытію тайнъ Божіихъ и состоитъ въ передачѣ различныхъ свѣдѣній о небѣ и землѣ, о раѣ и объ адѣ, о жизни и смерти вообще и о жизни загробной въ частности. Свѣдѣнія этого характера служили матеріаломъ для многихъ произведеній и были, конечно, интересны для читателей всѣхъ религіозныхъ направленій, вслѣдствіе чего «Откровеніе Варуха» имѣло, вѣроятно, распространеніе и среди богомиловъ, учителямъ которыхъ представлялось весьма желательнымъ и необходимымъ сдѣлать его по содержанію болѣе соответствующимъ еретическому ученію. Въ виду этого въ данномъ апокрифѣ и были произведены подходящія измѣненія; такая работа надъ текстомъ началась, вѣроятно, очень рано, такъ какъ въ обѣихъ редакціяхъ видны вставки богомильскаго направленія; такъ въ редакціи краткой въ мѣстѣ, гдѣ на вопросъ Варуха о лозѣ дается отвѣтъ, что ее посадилъ сатанаилъ, — сдѣлано замѣчаніе: «елико се опигаютъ, толико съгрешаютъ, ни братъ брата милоуетъ, ни отъць синь лоубить, за злокоу вини іею биваетъ разбой и прелоубодеганіе, тьтаба и зло биваетъ»<sup>4)</sup>.

Замѣчаніе это позволяетъ думать, что весь отвѣтъ о лозѣ явно имѣетъ богомильское происхожденіе, такъ какъ запрещеніе пьянства было главнымъ принципомъ богомильской этики. Такого рода прибавка показалось однако недо-

<sup>1)</sup> См. М. И. Соколова, о. с. 133.

<sup>2)</sup> Сборникъ т. LVIII.

<sup>3)</sup> Starine XVIII.

<sup>4)</sup> Starine XVIII, 207.

статочной, и позже при дальнѣйшихъ измѣненіяхъ основнаго текста кѣмъ либо изъ богомиловъ даны были болѣе обстоятельныя свѣдѣнія по данному вопросу. Такъ во второй редакціи мы находимъ цѣлую длинную вставку о сатанаилѣ, которая не находится въ органической связи со всѣмъ произведеніемъ. Въ апокрифѣ идетъ рѣчь о змѣѣ, который пьетъ изъ моря прибывающую изъ рѣкъ воду: «се ѣсть змий оупиваѣи, ѣ не оупиваѣи. понеже ражджѣ ѣмѣ кѣ срѣце»<sup>1)</sup>; послѣ этого сейчасъ наминается «и сниде гѣ посредѣ раѣи и повелѣ д̄ ангелѣ. принести персть ѿ земла и созда тоу чѣвка..., потомъ говорится о насажденіи рая, въ которомъ «Сотонаилѣ насади лозоу»; приведя далѣе нѣсколько весьма рельефныхъ богомильскихъ замѣчаній о сатанаилѣ (о томъ, что сатана хотѣлъ поставить «прѣстолѣ на облацѣхъ» и быть подобнымъ Вышнему, о сверженіи его Отцемъ, объ искушеніи жены и т. д.), апокрифъ почти дословно передаетъ мѣсто о лозѣ по первой редакціи (съ заключеніемъ о пьянствѣ); послѣ этого вопросъ Варуха: «ѣ змий пьетъ ѿ моря локоть единѣ воды. колико ѣсть чрево и т. д., т. е. продолжается прерванный рассказъ о змѣѣ, пьющемъ воду. Свидѣтельство «Откровенія Варуха» объ участіи сатанаила въ насажденіи рая, а въ частности о насажденіи имъ виноградной лозы можно сопоставить съ ученіемъ богомиловъ о твореніи міра сатанаиломъ; нужно думать, что авторъ данной вставки придрался къ случаю и изложилъ этотъ мотивъ вмѣстѣ съ изложеніемъ другихъ богомильскихъ тенденцій для того, чтобы придать извѣстное направленіе всему памятнику; это ему вполнѣ удалось, и «Откровеніе Варуха» въ дошедшемъ до насъ видѣ является произведеніемъ, которое могло подорвать или по крайней мѣрѣ поколебать вѣру въ справедливость библейскаго ученія о твореніи міра и рая по слову Бога и проч.

<sup>1)</sup> Тихонравовъ, 49.

Вслѣдствіе этого данное произведеніе наравнѣ съ многими другими, трактующими о различныхъ вопросахъ догматическаго характера, — и должно было служить однимъ изъ источниковъ для отцовъ Терновскаго собора, какъ иллюстрирующій матеріалъ. Справедливость этого очевидна изъ сопоставленія положеній Синодика о богомилахъ съ тенденціями такого рода произведеній.

Въ числу произведеній, особенно любимыхъ богомилами, обыкновенно причисляютъ также извѣстное «Слово Іереміи».

Слово это, какъ видно изъ содержанія отдѣльныхъ его главъ, является сводомъ разныхъ апокрифическихъ сказаній.

Канвой служитъ исторія крестнаго древа. Она начинается разсказомъ о древѣ Моисея, усладившемъ воды Мерры, и оканчивается распятіемъ Христа и двухъ разбойниковъ.

По этой канвѣ авторъ «Слова» размѣстилъ нѣсколько сказаній, прямого отношенія къ ней не имѣющихъ.

Вслѣдствіе этого о данномъ «Словѣ» существуетъ два мнѣнія; по одному, компиляцію, дошедшую до насъ съ именемъ Іереміи, нужно считать христіанской переработкой богомильской легенды<sup>1)</sup>, по другому оказывается, что анализъ содержанія «Слова» долженъ привести къ убѣжденію, что въ немъ нѣтъ ничего богомильскаго<sup>2)</sup>.

Но это мнѣніе однако не исключаетъ возможности предположенія, что «Слово», если и не было составлено богомилами, то было любимо, и наравнѣ съ многими другими произведеніями распространялось ими. Вслѣдствіе этого мы имѣемъ полное право идеи «Слова» относить къ числу положеній, которыя выставались богомилами и которыя должны быть отнесены къ числу имѣвшихъ извѣстное вліяніе на среду народную; такое предположеніе тѣмъ болѣе основательно, что мы знаемъ о нѣкоемъ

<sup>1)</sup> Акад. А. Н. Веселовскій, Разысканіе въ области русск. духовн. стиха VI—X (Спб. 1883) стр. 387 слѣд.

<sup>2)</sup> М. И. Соколовъ, Матеріалы и Замѣтки. М. 1888 г. в. I гл. V. Въ недавно вышедшемъ II в. «Книги для чтенія исторіи среднихъ вѣковъ» (М. 1897 г. подъ ред. проф. Виноградова) г. Соколовъ въ статьѣ о болгарской письменности (стр. 930) придерживается своего прежняго мнѣнія о «Словѣ».



Панкѣ, читавшемъ это произведеніе и почерпнувшемъ изъ него опредѣленные мысли и воззрѣнія.

Изъ «написанія» Аванасія<sup>1)</sup>, которое посвящено разбору нѣкоторыхъ мнѣній Панка, признаваемыхъ неправильными и усвоенныхъ изъ «ложныхъ басенъ» пресвитера Іереміи, между прочимъ видно, что Панко считалъ вино за причину перваго преступленія Адама, что онъ утверждалъ, что Христосъ былъ поставленъ попомъ, что Христосъ ораль плугомъ и двумя волами и т. д.

Первое изъ этихъ его мнѣній живо напоминаетъ требованіе богомилской ереси воздерживаться отъ вина, а потому едва-ли даетъ намъ право освобождать Панка отъ принадлежности къ богомилской ереси; нѣтъ причины толковать въ антибогомилскомъ смыслѣ и другія указанная мнѣнія Панка; эпизоды «Слова», послужившіе причиной образованія ихъ, должны были очень полюбится богомиламъ, которые и не сами могли внести ихъ сюда.

Богомилы были противниками всякой внѣшней пышности, они не допускали въ лицахъ духовныхъ чванливости и заносчивости, такъ какъ признавали необходимость демократическаго устройства церковной жизни<sup>2)</sup>.

Такого рода мнѣнія Панка, который для насъ является представителемъ простыхъ людей, читавшихъ въ старину «запрещенныя книги», — не согласовались, конечно, съ общепринятымъ взглядомъ на вопросы, затрагиваемые ими, т. е. отступали отъ «праваго писанія», но они не заключаютъ въ себѣ никакихъ догматическихъ лжеученій. Это просто образное выраженіе нѣсколькихъ нравственныхъ принциповъ, которые никакимъ образомъ не могутъ быть признаны опасными или вредными.

Въ самомъ дѣлѣ, слѣдуетъ ли обвинять человѣка за то, что онъ рекомендуетъ воздержаніе отъ пьянства, и за то,

<sup>1)</sup> См. «Написаніе Аванасія мниха ерѣмьскаго к панкови о древѣхъ размынѣхъ дєрєхъ и замъ» (Памятники ст. русск. лит. изд. гр. Кушелева-Безбородко, в. III).

<sup>2)</sup> Ср. акад. И. В. Ягича, Записки Имп. Ак. Наукъ т. 70 стр. 268.

что онъ въ видѣ упрека презрительно относящимся къ низшимъ себя будетъ говорить о томъ, что Христось, идеаль истины и милости,—не уклонялся отъ работы, когда ею заниматься должны были всѣ, почему онъ и являлся желаннымъ кандидатомъ во іереи, а также и не гнушался, когда обыкновенный человѣкъ обращался къ нему, запросто называя его своимъ братомъ.

Не нужно ли имѣть много предвзятаго мнѣнія, много предубѣжденій противъ секты, чтобы на основаніи подобныхъ идей къ обвиненіямъ въ догматическихъ заблужденіяхъ прибавить еще обвиненія въ безнравственности? Возможно ли безъ заранѣе обдуманнаго намѣренія клеймить и поносить людей за послѣдованіе этимъ идеямъ?

Отцы Терновскаго собора прекрасно понимали это, а потому и не приходили въ ужасъ отъ сознанія, что такого рода произведенія имѣютъ распространеніе въ паствѣ ихъ. Вотъ почему въ «Синодикѣ» и нѣтъ *никакихъ* указаній на то, чтобы и нравственная сторона ученія богомиловъ по мнѣнію собора заслуживала обвиненія.

Мнѣ кажется, что тенденціи, подобныя указаннымъ въ «Словѣ Іереміи», на всѣхъ могли производить впечатлѣніе благопріятное; вѣдь онѣ указывали на дурныя вещи и должны были заставлятъ задумываться о злѣ, царившемъ въ различныхъ слояхъ общества.

Основнымъ положеніемъ ученія богомиловъ по общепринятому мнѣнію былъ дуализмъ, т. е. вѣра въ два начала; она свойственна не исключительно славянскому племени вообще, а въ частности болгарамъ, столь ревностно въ ереси богомильской распространявшимъ ученія, согласныя съ нею; ее мы встрѣчаемъ даже не исключительно только у арійскаго племени, такъ какъ она не чужда народамъ финскаго и татарскаго происхожденія. Но, если обратиться къ нравственнымъ основамъ, которыя прикрѣплялись къ готовымъ уже положеніямъ дуализма, порожденнымъ древнѣйшими воззрѣніями на природу, то окажется большая разница.

У славянъ дуализмъ составляетъ болѣе видную часть ихъ мифологіи и космогоніи, между тѣмъ какъ у народовъ германскихъ и кельтическихъ, уже не говоря о романскихъ, онъ является менѣе значительнымъ и второстепеннымъ вѣрованіемъ<sup>1)</sup>; вмѣстѣ съ тѣмъ дуализмъ славянъ далеко не тождествененъ съ дуализмомъ общеарійскимъ.

Въ дуализмѣ общеарійскомъ между собою борются двѣ равныя силы, въ дуализмѣ славянскомъ *добро выше* зла. О Чернобогѣ, равномъ Бѣлбогу, остались лишь смутныя указанія, но за то мы имѣемъ массу примѣровъ того, что славянами признавались безчисленныя мелкія злыя существа, наполняющія собой огромную часть славянской мифологіи.

Это различные вилы, вуюды (оборотни), нежити, трясовицы и т. д.; но этому особаго рода «олимпу» народное міросозерцаніе не поклонялось, а, лишь констатируя его существованіе, всегда удѣляло ему въ своей космогоніи второстепенное мѣсто.

На всѣ эти злыя существа (начала) всѣми славянскими племенами былъ установленъ сразу однообразный взглядъ; они сильны, ихъ нужно остерегаться, но вмѣстѣ съ тѣмъ они заслуживаютъ лишь пренебреженія и заклинанія, а не *почитанія и молитвы*; дѣйствіе ихъ нужно парализовать и только; объ умиловивленіи же, молитвѣ, поклоненіи или почитаніи—здѣсь не можетъ быть и рѣчи.

Вслѣдствіе этого славянскія литературы вообще, а южныя въ частности полны всякихъ заклинаній противъ подобныхъ «нечистыхъ существъ», что и свидѣтельствуетъ о глубокой вѣрѣ въ побѣду надъ олицетвореннымъ этими существами зломъ при помощи всего добраго.

Такого рода облагороженный дуализмъ и былъ южнымъ славянствомъ перенесенъ въ христіанство; вслѣдствіе этого славянская секта, образованная на признаніи дуализма, и должна была рѣзко отдѣлиться отъ чисто дуалистиче-

<sup>1)</sup> Ersch und Gruber,—Encyclopaedie B. 28, стр. 102 и слѣд. S. v. Dualismus. Ср. Слово, 1879. IV, стр. 98.

скихъ восточныхъ сектъ, какъ манихейство, павликіанство и проч.

Богомильство такимъ образомъ, явившись сектой, основанной по образцу своихъ восточныхъ собратьевъ, выставивъ опредѣленные догматическія положенія, столь точно и ясно сформулированныя въ различныхъ авторитетныхъ памятникахъ, стало распространителемъ именно этихъ идей, такъ какъ по своимъ задачамъ должно было проповѣдывать дуализмъ. Это и должно было отразиться въ цѣломъ рядѣ произведеній.

Ев. Зигавинъ говоритъ: «глава ереси богомиловъ сказывала намъ, что въ Евангеліи, имѣющемся у нихъ, находится написаннымъ слѣдующее слово Господа:... «Чтите демоновъ не для того, чтобы получить отъ нихъ пользу, но чтобы не вредили вамъ»<sup>1)</sup>. Такого сорта положеніе изъ невѣдомаго намъ богомильскаго памятника прямо подтверждаетъ отмѣченный выше взглядъ на сущность богомильскаго дуализма и позволяетъ сдѣлать приводимый ниже бѣглый пересмотръ богомильскихъ произведеній со стороны ихъ идеи относительно борьбы со злой силой. Считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь, что въ наугѣ нашей можетъ быть признанъ господствующимъ взглядъ на равносильное значеніе обоихъ богомильскихъ началъ. Такъ П. В. Безобразовъ въ одномъ примѣчаніи въ своемъ переводѣ Ист. Византіи Герцберга говоритъ: «основаніемъ богомильскаго богословія было мнѣніе о существо-

<sup>1)</sup> Рапортиве 23, XX: "Ἐλεγεν ὁ τῆς αἰρέσεως αὐτῶν ἑταῖρος, ἐγγεγραφοῖς τοῖς Εὐαγγελίοις αὐτῶν φωνῇ τοῦ Κυρίου λέγουσαν· τιμᾶτε τὰ δαιμόνια, οὐχ ἵνα ἀφελῆθῃτε παρ' αὐτῶν, ἀλλ' ἵνα μὴ βλάψωσιν ὑμᾶς. Изъ другихъ мѣсть 23 титла соч. Зигавина, въ которыхъ говорится о демонахъ, также можно, несмотря на указанную уже мной выше неясность выражений, съ значительнымъ вѣроятіемъ дѣлать выводъ, что вообще богомилы не проповѣдывали *поклоненія* этимъ злымъ существамъ; они говорили, что демоны всѣхъ людей, кромѣ богомиловъ, научаютъ преступленіямъ и порокамъ, за что въ день воскресенія мертвыхъ подвергнутся наказанію, которое, нужно думать, будетъ назначено Христомъ, т. е. добрымъ началомъ. Христосъ строго осудитъ всѣхъ злыхъ, подражающихъ дьяволу, съ которыми повтому нужно такъ обращаться, чтобы избѣгнуть этого его злого вліянія (гл. XIII, XXXVIII).

ваніи двухъ началъ,—добраго и злого. Могущество и древность добраго и злого божества были *одинаковы* <sup>1)</sup>).

Содержаніе многихъ произведеній заставляло изслѣдователей болѣе или менѣе опредѣленно называть такія изъ нихъ, которыя, не нося опредѣленныхъ чертъ богомильской догматики, отличаются тенденціями, позволяющими съ полнымъ правомъ предположить здѣсь вліяніе богомильства.

При разборѣ такого рода сочиненій нельзя, конечно, устанавливать опредѣленный порядокъ хронологическій или какой-либо другой; мы имѣемъ рядъ произведеній, прошедшихъ въ теченіе многихъ вѣковъ чрезъ массу различныхъ вліяній. Вліянія эти оставляли въ произведеніи значительный слѣдъ, а потому разсмотрѣніе памятниковъ для выдѣленія изъ нихъ извѣстнаго вліянія вполне возможно, несмотря и на трудность установленія указаннаго порядка.

Богомилы, помимо разнаго рода догматическихъ положеній, выставили рядъ этическихъ тенденцій, отраженіе которыхъ и нужно поискать въ дошедшихъ до насъ отъ старины апокрифахъ.

Я не сомнѣваюсь, что такого рода попытка должна дать весьма благоприятные результаты, когда окажется возможнымъ привлекать къ работѣ весьма значительное количество подходящихъ произведеній, въ настоящее время извѣст-

---

<sup>1)</sup> Ист. Византіи (М. 1897) стр. 173, прим. Не могу не замѣтить здѣсь, что вопросъ о дуализмѣ въ славянской миеологіи вообще нуждается въ пересмотрѣ, такъ какъ о немъ высказываются различныя мнѣнія, между собой несогласныя. Несомнѣнно, что христіанство значительно преобразовало основныя вѣрованія славянъ, но это не можетъ препятствовать предположенію, что признаніе существованія дьявола есть видоизмѣненное лишь констатированіе существованія злого начала; оно славянами, какъ и другими племенами, было наблюдаемо всюду, во всѣхъ явленіяхъ природы, во всѣхъ фактахъ жизни человѣческой, а потому и не могло ускользнуть отъ вниманія пытливаго ума. Идея о борьбѣ добра со зломъ врождена человѣку, а потому мнѣ кажутся не вполне убѣдительными доводы тѣхъ ученыхъ, которые отрицаютъ дуализмъ въ слав. миеологіи. Литература по данному вопросу разсмотрѣна проф. А. И. Киршичниковымъ (Ж. М. Н. Пр. ч. ССХLI отд. 2) въ ст. «Что мы знаемъ о личныхъ божествахъ славянъ» и В. Н. Мочульскимъ—«О мнимомъ дуализмѣ въ миеологіи славянъ» (Варшава, 1889).

ныхъ пока еще только въ весьма ограниченномъ количествѣ, такъ какъ многіе важные памятники не изданы, а потому и не доступны.

Низвергнутый вскорѣ послѣ созданія міра сатана, какъ о томъ говорятъ догматическія литературныя произведенія богомиловъ, не оставилъ своей гордыни, которая еще съ большей силой стала проявляться имъ въ стремленіи завладѣть возможно большимъ количествомъ людей, безпредѣльно бывшихъ во власти его во время всего ветхаго завѣта. Родъ человѣческой спасенъ былъ отъ власти дьявола только Христомъ, но дьяволъ и Ему старался противиться. Великій учитель для богомиловъ по преимуществу былъ олицетвореніемъ добра, и всякимъ евангельскимъ рассказомъ, гдѣ фигурировалъ дьяволъ, они пользовались, чтобы вставить свою любимую тему, что дьяволъ ужасно силенъ, что все плотское отъ него, но что все таки въ концѣ концовъ мракъ, имъ представляемый, будетъ побѣжденъ свѣтомъ евангельскаго ученія.

Какъ сильна была эта вѣра, можно видѣть изъ богемильскаго апокрифа о «Преніи Іисуса Христа съ дьяволомъ»<sup>1)</sup>.

Основаніемъ этого апокрифа послужило евангельское сказаніе объ искушеніи Іисуса Христа въ пустынѣ (Матѣ. 4, 1—11, Лук. 4, 1—13). Сначала говорится о постѣ и служеніи Спасителя то же, что и въ Евангеліи, а потомъ передаются вымышленныя подробности<sup>2)</sup>.

«Слышавже діаволъ: алчбу творить Іисусъ, разгнѣвався великимъ гнѣвомъ и шедъ и ста предъ нимъ. И рече Іисусъ: «Откуда еси»? Діаволъ же отвѣща ему: «Азъ тебѣ глаголю: откуда еси ты, отъ коея страны»?.. Глагола ему Іисусъ: «Съ небесъ отъ вышнихъ силъ».—И рече ему діаволъ: «Иди ты на небо и сяди на престолѣ своемъ: твоя суть небеса, а моя есть земля». И глагола ему Іисусъ:

<sup>1)</sup> Тексты у Тихонравова, Памятники отреченной русск. лит. II, 282 слѣд. и Starine XVI (изд. Новаковича), Starine XXII (изд. Поливки).

<sup>2)</sup> Ср. Порѣвцева, Исторія русск. слов. (Казань, 1891) I, 270.

«Горе тебѣ, дiаволе! Прешелъ еси, потреби ти хощу отъ лица земли». И рече ему дiаволь: «Азъ тебѣ двою глаголю: Иди ты на небо и сяди на престолѣ своемъ: твоя бо суть небеса, а моя суть земля, или облiчатъ ты ангели мои: ангели бо мои горди суть, страшнi и силнi, да погубятъ ты и тѣло твое потребятъ отъ лица всея земли, яко еди (на) человекъ отъ людей». Но Христось не боится дiавола, потому что «свѣтильници» дiавола очень грѣховны... «Кои суть свѣтильници и дѣлы мои?» спрашиваетъ дiаволь. И отвѣща Иисусъ: «То суть дѣла твоя—разбой, татба, зависть, блудъ, ревность, огонь, тма, ненависть, волхвованiе, братоненавидѣнiе, убiйство, непокорство, ослушанiе, немилосердiе, пiянство, объяденiе, плесканiе, гордость; горѣ всего игранiе неподобное, смѣхъ и резоиманiе, помiзанiе очима, гнѣвъ, любодѣйство». Дiавола повидимому нѣсколько смущаетъ столь грозное перечисленiе его «свѣтильниковъ», и онъ, не рѣшаясь еще спросить, какъ будетъ поступлено съ нимъ, спрашиваетъ о судьбѣ тѣхъ людей, которые къ нему, дiаволу, пристануть. Иисусъ обѣщаетъ имъ въ случаѣ раскаянiя прощенiе и кончаетъ свое «пренiе» тѣмъ, что лишаетъ дiавола возможности вредить и обѣщаетъ впоследствии и совершенно его погубить.

Здѣсь въ высшей степени ясно выражена основная идея богомильскаго дуализма; дiаволь—начальникъ всего худого; у него много средствъ для нанесенiя зла, но сила его легко поддается силѣ другого начала, начала добраго, олицетвореннаго Христомъ, который безпощадно казнить своего противника. Христось представленъ существомъ достойнымъ умиловленiя, такъ какъ онъ можетъ прощать людей за грѣхи ихъ, сила же дiавола лишь констатируется, какъ извѣстная величина, которой нужно бояться, такъ какъ она можетъ проявляться въ различныхъ видахъ и формахъ, согласно тому, какой изъ «свѣтильниковъ» дiавольскихъ будетъ въ тотъ или другой моментъ дѣйствовать. Дѣйствiе ихъ проявляется въ различныхъ порокахъ, которые всѣ признаны должны быть за зло, уготовляемое человекъ дiаволомъ, пока

лишь низвергнутымъ, но неокончательно уничтоженнымъ, а потому еще и нелишеннымъ возможности пытаться нанести человѣку вредъ.

Богомилы и желали образно представить такого рода ухищренія дьявола противъ человѣка и несомнѣнно въ цѣломъ рядѣ легендъ и трактатовъ символизировали ту или другую сторону такого рода непріязненной человѣку дѣятельности дьявола.

Въ «легендѣ о происхожденіи винокурения»<sup>1)</sup>, которая дошла до насъ съ различнаго рода наслоеніями, опредѣленно высказана мысль, что «сотона завидѣ завистию своею и начаша з бѣсы своими бѣседовати, како бы уловити родъ человѣческій пьянствомъ» въ виду того, что «ученицы Господа Бога ходиша по землѣ и учаху людѣй Господни заповѣди, правой христіянствѣй вѣрѣ и закону Божию». «Сильный бѣсъ» помогъ сатанѣ и придумалъ способъ изготовлять хмельный напитокъ. Такимъ образомъ у него и появилось средство наносить людямъ вредъ. Люди стали злоупотреблять виномъ и, благодаря этому, легко попадаютъ во власть дьявола; вслѣдствіе этого возможны даже случаи, когда пьяницы продавали души свои бѣсамъ, какъ о томъ говорить соотвѣтствующаго содержанія легенда<sup>2)</sup>.

Пьяница подъ вліяніемъ вина выразилъ готовность: «ащебы кто хотѣлъ купити мою душу, то убо бы за всѣхъ заплатилъ, еже испити и продамъ ю с радостию»; купецъ нашелся, онъ охотно угощалъ пьяницу, а потомъ «восхитивъ его с тѣломъ пред очима всѣхъ, вознесе горѣ, и несе душу и тѣло с собою въ адъ, ибо діаволь бысть въ образѣ человѣка». «Ктобы есть иный», поучаетъ легенда, «иже душу купуетъ»?

Такимъ образомъ распространялась богомилами ихъ тенденція о винѣ; они хотѣли предостеречь человѣка отъ гибели и передавали это образно; представленіе о дьяволѣ, какъ объ изобрѣтателѣ вина, вкоренялось въ сознаніи человѣка, и

<sup>1)</sup> Памятники, изд. Кушелева I, 137.

<sup>2)</sup> Ib. 141.



на этой почвѣ образовывались также различныя народныя устныя преданія, которыя были, конечно, весьма распространены прежде всего у южныхъ славянъ, а потомъ стали переходить и къ другимъ славянамъ. Такъ краинская сказка о спорѣ дьявола съ человѣкомъ за обладаніе землею<sup>1)</sup>, отличающаяся несомнѣннымъ богомильскимъ оттѣнкомъ, говоритъ, что Богъ прогналъ человѣка съ неба за то, что онъ напился вина, «которое есть изобрѣтеніе дьявола».

Не будетъ, думаю я, большой натяжкой предположить, что богомилами въ видахъ все тѣхъ же этическихъ задачъ распространялись и рассказы такого содержанія, какъ «Легенда объ игрогѣ»<sup>2)</sup>, «Притча о корыстолюбцѣ»<sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Erben, Sto prstonárodn. pohádek a pověstí (v Praze 1866) № 87, Kurent i čovjek. Ср. Макушева, Ж. М. Н. Пр. 1878, IV, 262. О роли богомильскихъ воззрѣній на значеніе лозы и вина въ развитіи народныхъ представленій о дьяволѣ, какъ лицѣ, стремящемся искушать человѣка, см. у ак. А. Н. Веселовскаго (Разысканія VI—X; Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. т. XXXII, стр. 397 слѣд.). Подобнаго рода мотивы несомнѣнно должны были быть весьма любимы богомилами; недостаточность матеріала не позволяетъ всѣ подобныя легенды, преданія, сказки и проч. привести въ генетическую связь и указать родство съ какимъ либо старымъ памятникомъ, но и основная идея должна быть признана вполне достаточной для признанія ихъ принадлежащими къ циклу произведеній богомильскаго происхожденія. Возникнувъ на почвѣ основнаго богомильскаго принципа, они рано были восприняты тѣмъ классомъ общества, который не находилъ, что ученіе ихъ «*юрько есть*» вслѣдствіе запрещенія пить вино. Къ такому классу прежде всего должны были принадлежать іерархи, изъ среды которыхъ вышли и члены Терновскаго собора; они не только не могли порицать за это богомиловъ, но даже должны были имъ сочувствовать; такого же рода сочувствіе породило и рядъ иллюстрирующихъ данное положеніе произведеній. Такимъ путемъ могли образоваться также тѣ народныя рассказы, въ основѣ которыхъ лежатъ и другіе богомильскіе этическіе принципы. Дальнѣйшіе успѣхи въ области изученія хода образованія идей и принциповъ славянскихъ народныхъ преданій несомнѣнно помогутъ установленію указанной связи. Статья, свидѣтельствующая о несочувственномъ отношеніи извѣстнаго класса людей къ богомильскимъ принципамъ, напечатана ак. И. В. Ягичемъ, Starine kn. VI, стр. 149. Указанная краинская сказка въ данномъ отношеніи весьма важна, въ ней ясно и опредѣленно изображенъ дьяволъ, какъ соблазнитель рода человѣческаго. Богъ наказываетъ человѣка за сношеніе съ дьяволомъ, усердно работавшимъ надъ составомъ вина (Erben, *ib.* стр. 261).

<sup>2)</sup> Памятники, изд. Кушелева, *ib.* стр. 145.

<sup>3)</sup> *ib.* 473.

Въ обѣихъ легендахъ дьяволъ играетъ роль лица, виновнаго въ бѣдствіи человѣка (онъ похищаетъ увлекавшагося виномъ игрока въ адъ) или является подстрекателемъ къ корыстолюбію, такъ какъ «ангелъ сатанинъ» — есть корень сребролюбія; такой ангелъ старается удержать человѣка отъ послѣдованія заповѣдямъ божіимъ о милости къ нищимъ, говоря: «О добрый человѣче! то тебѣ Богъ далъ за твоя добрая дѣла, владѣй, пій, и яждь»...

Выставляя въ такомъ видѣ дьявола, давая ему такого рода роль, авторы, послѣдователи богомильскихъ тенденцій, обнаруживали именно тотъ дуализмъ, о которомъ было говорено выше; они предлагали бояться силъ дьявола, рекомендуя избѣгать всего худого, такъ какъ этимъ худымъ владѣеть «злое начало», вѣчно борющееся съ добрымъ и желающее отвратить отъ послѣдняго человѣка.

Злое начало пытается вредить и здоровью человѣка; отъ него всѣ болѣзни, которыя и представляются какъ проявленіе бѣсовской силы; онѣ являются отдѣльными демоническими существами, или дѣтьми демона, или разными «кознями» одного и того же демона, который принимаетъ различныя образы и именно соотвѣтственно тому злу, которое онъ причиняетъ<sup>1)</sup>.

Съ такими существами можетъ бороться лишь сила добрая, относящаяся милостиво къ страждущему человѣку.

Это констатировано въ самую раннюю пору жизни каждаго народа вообще, а въ частности особенно усердно у южныхъ славянъ; богомилы должны были на этотъ мотивъ обратить особое свое вниманіе и полюбить его, какъ тему для своихъ разсказовъ.

Поэтому вполне основательно можно предполагать, что различнаго рода заклинательныя молитвы, если не происхожденіемъ своимъ, то преимущественнымъ распространеніемъ обязаны богомиламъ.

---

<sup>1)</sup> Ср. Древности (Труды сл. комиссіи Имп. Моск. арх. общ.) т. I, стр. 174, М. Соколова, Новый матеріалъ для объясненія амулетовъ, называемыхъ змѣвиками.

Молитвы эти о нежитяхъ, о недугахъ, урокахъ, урочицахъ и т. д. Въ одной молитвѣ<sup>1)</sup> говорится, что шли «урокъ и урочица» и были встрѣчены Господомъ Богомъ, который «рече имъ: гдѣ идешь, злыи оуроче са оурочицею»?

Рече ѿмоу оурокъ: гредемо ва миръ оуправъ на дѣти, отръгнути младенца отъ съспоу матерноу, отрынути.моужа съ коніа; свръѣи ратора отъ воловъ, оромити ниву, исоушити виноградъ и вино отѣети, и ловцемъ сѣти завезати, да не ловеть», т. е. причинить человѣку рядъ золъ и непріятностей, какъ и подобаеть дьявольскому «свѣтильнику», олицетворяемому здѣсь именно этими невѣдомыми существами—урокомъ и урочицей.

«Рече ѿмоу (т. е. уроку) Господь Богъ: «азъ ѿсмь Ісоусъ Назарѣанинъ, да свръгохъ ли те самъ съ небесъ, злыи оуроче, да поидешь въ гороу поустоюю, идѣже чловѣци не живутъ, нь Богъ ѿдинъ призыраеть». Этимъ ясно опредѣляется отношеніе двухъ началъ между собой; урокъ есть частица злого начала (существа), свергнутого Богомъ съ небесъ, т. е. того дьявола, который лишепъ своей власти надъ людьми и можетъ только пребывать тамъ, гдѣ не живутъ люди, находящіеся подъ охрапою Бога, который «ѿдинъ призыраеть»<sup>2)</sup>.

Въ молитвахъ противъ «нежитей»<sup>3)</sup>, этихъ «начальниковъ недуговъ»<sup>4)</sup>, противъ этихъ демоническихъ существъ, олицетворявшихъ всякую напасть, дается заклинаніе во имя Христа, «который те изгонитъ и светый врачеве вьсегда и нынѣ и присно», и при этомъ иногда указывается мѣсто, куда можно вселиться нежитю: «иди въ пустую гору и въ

<sup>1)</sup> Новаковѣ, Примери книженности... (у Београду, 1877) стр. 513. Текстъ сходный см. у Красносельцева, Сл. рукописи патріаршей библіотеки въ Іерусалимѣ (Казань 1889) стр. 24. Въ этомъ текстѣ особенно подчеркивается, что урокъ идетъ вредить—*доброму* дереву, *доброму* и красивому ребенку и т. д.

<sup>2)</sup> Это же встрѣчается и въ другой молитвѣ, въ которой «поганица» отъ чловѣка прогоняется Козмою и Дамьяномъ въ гору пустую, такъ какъ «Богъ самъ назыраеть на раба Божіа», Новаковѣ, ib. 514.

<sup>3)</sup> Ср. Пыпина Ист. Сл. Лит. (изд. 1879) I, 87, Буслаева, Очеркъ I, 115.

<sup>4)</sup> Новаковѣ, ib. 513.

пустыню<sup>1)</sup>. Здѣсь также отмѣчается борьба двухъ началъ, при чемъ ясна вѣра въ большую силу добраго начала.

Къ этому же циклу литературныхъ произведеній нужно отнести и такъ называемыя «Сисиніевы молитвы», которыя обыкновенно считаются богомильскаго происхожденія заговорами<sup>2)</sup>.

Въ этихъ молитвахъ олицетвореніемъ добраго начала является Сисиній (св. или иногда «св. великій апостоль»); онъ вступаетъ въ борьбу съ дьяволомъ, который причинилъ ужасное зло сестрѣ Сисинія, проглотивъ ея дѣтей; Сисиній отправляется въ погоню за дьяволомъ и настигаетъ его, проклиная по дорогѣ тѣ изъ деревьевъ, которыя не хотѣли сказать, куда скрылся преслѣдуемый, и тѣмъ одновременно карая зло; по молитвѣ святаго совершается чудо, и дьяволъ принужденъ изрыгнуть пожранныхъ имъ младенцевъ. Но этимъ Сисиній не ограничивается и не соглашается отпустить нечистаго, пока онъ не дастъ ему зарокъ, и тотъ дважды клянется: гдѣ молитва сія глаголется и имя твое упомянуто будетъ—«ту діаволъ не настигнетъ» (или—«да не приходи тоу никоторы діаволь»). Приобрѣтя такое обѣщаніе, Сисиній желаетъ, чтобы сказалъ ему «родоу своеіеіе имена».

Это перечисленіе дьявольскихъ именъ и есть молитва св. Сисинія<sup>3)</sup>. Ею можно отгонять отъ человѣка дьявола во всѣ моменты, когда какой либо «свѣтильнигъ» его, дѣйствуя во исполненіе своего назначенія, «дѣти оузимаіеть», «дѣти давить», «штроки іемлетъ», «доуше поговблаетъ» и т. п. напасти на человѣка творить.

Эта «Сисиніева молитва» съ легкой руки богомиловъ получила значительное распространеніе среди славянъ и способствовала образованію безчисленнаго ряда заговоровъ, сохранившихся въ устномъ и письменномъ преданіяхъ. Таковы,

<sup>1)</sup> Буславевъ ib.

<sup>2)</sup> Ак. А. Н. Веселовскій, Разсказанія VI—X, стр. 40 слѣд.

<sup>3)</sup> Ак. А. Н. Веселовскій, ib. 47. Ангелъ говоритъ Сисону: «тѣкъ сотвори Господь локца дѣвоу»; см. текстъ молитвы у М. Н. Сперанскаго, Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и російской библиотекъ (М. 1898), стр. 83.

напр., заговоры, изд. Буслаевымъ и Тихонравовымъ, Майковымъ и др.<sup>1)</sup> Всюду здѣсь злыя существа сперва открыто заявляютъ о своемъ намѣреніи «мучити родъ человѣческій», но потомъ уступаютъ силѣ, проявляемой добрыми существами, ангелами, святыми, евангелистами и даютъ обѣщанія «бѣгати того роду», гдѣ святые имена будутъ слышаны.

Такого рода идея о борьбѣ добраго и злаго начала и о перевѣсѣ во время ея на сторонѣ перваго изъ нихъ имѣла широкое распространеніе, благодаря несомнѣнно громадному количеству указаннаго выше вида произведеній; она должна была все болѣе дѣлаться доступной ясному пониманію простаго человѣка и съ теченіемъ времени облекаться въ форму, которая все далѣе и далѣе становилась отъ отвлеченныхъ образовъ святыхъ и др. высшихъ существъ и потому тѣснѣе приближалась къ понятію простаго человѣка; таковой вполне типичной и яркой формой выраженія данной идеи нужно признать громаднѣйшій циклъ распространенныхъ въ славянскихъ литературахъ сказаній о «Правдѣ и кривдѣ» и «О неравномъ дѣлежѣ».

Ак. А. Н. Веселовскій, впервые признавшій эти сказанія принадлежащими къ произведеніямъ богомилскаго характера, говоритъ о нихъ: «это старое иранское представленіе о враждѣ космическихъ началъ, Ормузда и Аримана, впрочемъ съ богомилскимъ оттѣнкомъ»<sup>2)</sup>.

Оттѣнокъ этотъ состоитъ въ томъ, что побѣда остается на сторонѣ правды; грѣховная сила кривды выигрываетъ въ неравномъ дѣлежѣ и остается царить на землѣ, которая находится во власти демоновъ, а обиженная правда пошла на небо, въ царство добраго бога<sup>3)</sup>. Въ этомъ и есть ея па-

<sup>1)</sup> Ак. А. Н. Веселовскій, Разысканія ів. стр. 49 прим. 1.

<sup>2)</sup> В. Евр. 1872, 4 р. 715. Ср. Соломонъ и Китоврасъ, стр. 93.

<sup>3)</sup> Правда кривду переспорила, правда пошла на небеса. Ак. А. Н. Веселовскій ів. 177. Ср. В. Н. Мочульскаго, Стихъ о Голубиной книгѣ, стр. 213 слѣд. Русская сказка о правдѣ и кривдѣ въ 3 изд. сказокъ Аваньясеева (М. 1897) помѣщена подъ № 66; вариантъ а передаетъ о гибели криводушнаго, который ослѣпилъ правдиваго; послѣдній становится царскимъ сыномъ.

града, ея торжество, которое въ болѣе позднее время выразалось народомъ и болѣе реально; въ нѣкоторыхъ русскихъ сказкахъ криводушный ослѣпляетъ правдиваго, но этотъ не погибаетъ. Добрыя силы помогаютъ ему прозрѣть и даютъ ему средство разбогатѣть; криводушнаго онѣ губятъ. Та-же мысль о болѣе ясномъ торжествѣ правды надъ кривдой выражена и въ нѣкоторыхъ старинныхъ русскихъ изображеніяхъ страшнаго суда; на нихъ можно видѣть, какъ «правда кривду стрѣляетъ, и кривда пала со страхомъ<sup>1)</sup>»).

Выше я отмѣтилъ нѣсколько произведеній богомильскаго происхожденія, которыя можно считать типичными, т. е. опредѣляющими характеръ и направленіе громаднаго количества «книгъ», распространявшихся среди славянъ, благодаря богомиламъ. Въ «книгахъ» этихъ по времени ихъ возникновенія можетъ быть опредѣлена нѣкоторая градація, вслѣдствіе которой первоначальная идея о борьбѣ двухъ высшихъ началъ, развиваясь, дошла до выраженія положенія о борьбѣ правды съ кривдой, при чемъ всегда ясно высказана мысль о торжествѣ добраго, правдиваго.

Пользуясь параллелью ав. А. Н. Веселовскаго<sup>2)</sup> между богомильскими учителями и коликами переходными, распространявшими весьма схожіе нравственные принципы, мы можемъ предполагать, что подобные принципы распространялись и болгарскими проповѣдниками ереси Тѣ и другіе проповѣдывали смиреніе, запрещали воровство, ложь, требовали любви къ убогимъ и нищимъ. «Скверніи сѣкателе» въ бесѣдѣ съ Θεодосіемъ Терновскимъ<sup>3)</sup> прямо говорили о себѣ: «нищѣтѣ

<sup>1)</sup> Буслаевъ, Очеркъ II, 151, ср. Веселовскаго, Соломонъ, стр. 178.

<sup>2)</sup> Соломонъ, 182; В. Ев. 1872, 4.

<sup>3)</sup> Житіе въ Чт. Имп. Общ. Ист. и Др. 1860, I, г. 5. По поводу признанія богомиловъ, что они «нищету лобзають» позволю себѣ указать здѣсь для сравненія на св. Франциска, нашедшаго себѣ въ XIII в. успокоеніе въ г. Ассизи. Св. Францискъ, основатель *нищенствующаго* ордена, сталъ патрономъ и идеаломъ обездоленныхъ бѣдняковъ; такое значеніе святаго аллегорически изображено на картинѣ Джіотто, представившаго его въ видѣ жениха, обручающагося съ *бѣдностью*. (См. Вышеславцовъ, Джіотто и джіоттисты (Спб. 1881) стр. 41, 42, здѣсь же и рисунокъ).

ЛОБЗАЕМЪ, НЕПРЕСТАННО МОЛИМСА, А НА ЕСТЕСТВО НЕ ВОСТАЕМЪ  
И ИНА ТАКОВАА, СЕГШ РАДИ И БЛЖИМИ ЕСМЫ Ѡ ГДА НИЩІИ  
ДХОМЪ, ТЪМ ЖЕ И ВСЬ МІРЪ ѠБХОДИМЪ, СЛОВО ЖІЗНИ ХРА-  
НАЩЕ».

Все это позволяет намъ утверждать, что распростра-  
неніе богомилами такого рода принциповъ было широко, такъ  
какъ оно производилось и устно и письменно, а потому не  
могло не быть извѣстно и такимъ блюстителямъ чистоты  
вѣры и нравовъ, какъ отцы Терновскаго собора. Но знаком-  
ство это должно было производить благопріятное впечатлѣніе  
и не вызывать въ нихъ озлобленія и непріязни. Слово осу-  
жденія не могло у нихъ вырваться противъ всего этого; они  
не могли лишь согласиться съ догматическимъ ученіемъ бо-  
гомилловъ.

Поэтому въ Синодикѣ мы и находимъ цѣлый рядъ по-  
ложеній, формулирующихъ опредѣленно и обстоятельно ихъ  
догматику, которая не могла быть одобрена съ точки зрѣнія  
ученія православнаго духовенства, обличавшаго лишь то, что  
дѣйствительно было несогласно съ основами исповѣдуемой  
вѣры; обличенія эти выражались въ такой формѣ, что сущ-  
ность ихъ не касалась этическаго ученія богомилловъ, а  
только отмѣчала религіозныя заблужденія.

При такомъ изображеніи ученія еретиковъ отцами Тер-  
новскаго собора обнаружено именно то безпристрастіе, кото-  
рое заставляеть высоко цѣнить Синодикъ, какъ памятникъ  
историческій. Мы не можемъ сомнѣваться, что для него слу-  
жили матеріаломъ многочисленныя свѣдѣнія объ ереси, но къ  
этимъ свѣдѣніямъ отношеніе было различное; вся догматика  
еретиковъ была признана заслуживающей порицанія, а потому  
свѣдѣнія о ней и даны въ Синодикѣ; этическая же сторона  
ученія, распространявшагося въ безконечномъ количествѣ про-  
изведеній устныхъ и письменныхъ, не казалась имъ ужасной  
и заслуживающей порицанія, а потому она и не отразилась  
въ Синодикѣ въ видѣ проклятій по адресу еретиковъ, какъ  
людей безнравственныхъ.

Нравственная сторона учения богомиловъ, обнаруживающаяся, какъ мы видѣли, въ различныхъ литературныхъ произведеніяхъ, отмѣчена и въ такомъ серіозномъ источникѣ, какъ соч. Зигавина, но отмѣчена лишь для того, чтобы ее сейчасъ же безъ провѣрки отвергнуть и на основаніи ея построить обвиненія противъ еретиковъ. Въ XXVI гл. 23 т. своихъ Паноплій авторъ констатируетъ фактъ, что богомилы «людей, къ нимъ приходящихъ,—поучаютъ съ безукоризненной простотой, вмѣняя имъ въ непремѣнный долгъ соблюдать евангельскія заповѣди, молиться, поститься, держать себя чисто и неприкосновенно никакой сквернѣ, не любостяжательствовать, переносить несчастья и обиды, быть скромными, говорить всегда правду и любить другъ друга: однимъ словомъ, учатъ сначала новичковъ всему хорошему....», но онъ сейчасъ же замѣчаетъ, что такого рода благотворную проповѣдь свою богомилы обращаютъ, какъ орудіе для уловленія и приведенія къ гибели слушающихъ ихъ: «поятъ ихъ щедро изъ приготовленной ими чаши гибели и посвящаютъ ихъ въ таинства всѣхъ ученій дьявола»<sup>1)</sup>. Изъ этого мѣста мы сразу можемъ себѣ составить представленіе объ отношеніи Зигавина къ ереси богомильской; онъ не различалъ въ ихъ ученіи хорошаго отъ дурного; онъ даже въ безусловно симпатичныхъ поступкахъ ихъ видѣлъ преступленіе.

Не сомнѣваясь въ пристрастномъ отношеніи Зигавина въ дѣлѣ обличенія богомиловъ, я считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь, что и тонъ произведенія Козмы производитъ такое же впечатлѣніе. Онъ наталкивается на положительныя стороны ученія и жизни богомиловъ, но сейчасъ же старается обратить это во вредъ богомиламъ. Онъ говоритъ: «они (т. е. богомилы) человѣкъ живущая въ міру мамонины слугы зовутъ; сами же всего того гнушающесея, не приѣмлютъ»; этимъ

<sup>1)</sup> Panopliae 23, XXVI: "Ἐν ἀρχῇ μὲν τοὺς εἰσαγωγικοὺς ἀπλῶς διδάσκουσι, παρεγγυώμενοι πιστεῦν εἰς πατέρα καὶ υἱόν... καὶ ὑποτιθέμενοι τηρεῖν τὰς Εὐαγγελικὰς ἐπιτολάς, καὶ προσεύχεσθαι, καὶ νηστεύειν, καὶ ἀγνεύειν πάσης ἀκαθαρσίας, καὶ ἀκτημονεῖν, καὶ ἀνεξικακεῖν, καὶ ταπεινοφρονεῖν, καὶ ἀληθεύειν, καὶ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. Καὶ ἀπλῶς χρῆσθὰ πάντα κατηχοῦσι... и пр.



онъ констатируетъ отрицательное отношеніе богомиловъ къ житейскимъ соблазнамъ, но не желаетъ сдѣлать подобающаго вывода и потому сейчасъ же прибавляетъ: «не воздержанія ради, но сквернаво»<sup>1)</sup>; въ укоръ богомиламъ онъ обращаетъ и ихъ увѣреніе: «мы паче васъ Бога молимъ и бдимъ, и молимся, а не живемъ въ лѣности, якоже и вы»<sup>2)</sup> и не пытается провѣрить это. Не можетъ быть признанъ безпристрастнымъ и способъ оправданія Козмы и его защиты своихъ собратій: и вы «іерея и вся саны церковныя, фарисея слѣпыя зовуще правовѣрныя попы и много на ня лающе, — акы псы на коньника... Аще бо и въ лѣности живутъ правовѣрніи попове, якоже то вы глаголете, осуждающе я, но божества не хулять»<sup>3)</sup>. Особенно сильное подчеркиваніе въ славянскихъ кормчихъ безнравственности богомиловъ также не можетъ избѣгнуть обвиненія въ пристрастія. Напр. надпись въ известной Иловицкой кормчей<sup>4)</sup> о томъ, что исчисляемыя различныя заблужденія также примѣнны къ бабунамъ-богомиламъ, — могутъ быть сочтены, какъ случайныя приписки, переводящія на богомиловъ очень многое и чуждое имъ. Такого рода примѣры отношенія къ обличаемой ереси придаютъ особое значеніе характеру нашего Синодика.

Ничего подобнаго не было въ отношеніяхъ отцевъ Терновскаго собора къ дѣлу обличенія еретиковъ, а потому въ Синодикѣ и нѣтъ по адресу ихъ обвиненій въ безнравственности. Все это и позволяетъ намъ предполагать, что изученіе богомильства должно давать матеріалъ для характеристики этой ереси, какъ явленія далеко не представляющагося вреднымъ и опаснымъ для нравственности народа, такъ какъ официальные памятники въ родѣ Синодика не оставили бы этого безъ указаній и замѣчаній<sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Пр. Соб. II, 101.

<sup>2)</sup> Ib. I, 491.

<sup>3)</sup> Ib. II, 83.

<sup>4)</sup> Starine VI, 100, 107.

<sup>5)</sup> Истомина (Ист. изсл. о богомилахъ, Харьковъ 1865, стр. 34) говоритъ: «несмотря на то, что еретики проповѣдывали новое ученіе, самая ересь

Изложивъ выше обстоятельства, которыя дають возможность составить представленіе о дѣйствительномъ отношеніи Терновскаго собора къ обличенной имъ ереси, я считаю нужнымъ остановиться еще на тѣхъ положеніяхъ Синодика, которыя, не находя себѣ оправданія въ догматическихъ положеніяхъ богомиловъ, не выражены и въ тѣхъ изъ ихъ произведеній, которыя свидѣтельствуютъ объ ихъ этическомъ ученіи.

Бъ числу такихъ положеній я причисляю: 1) ѿже юуѣна мѣа кѣ днѣ на рождѣство и т. д. (стр. 33), 2) ѿже какоуѣмъ лико оуѣхушреніемъ или быліемъ . покуситсѣ врѣдити ѿрѣ помазаника гнѣ, 3) ѿже възхуваніомъ... себѣ въздажшихъ (стр. 57) и 4) «Взсѣхъ ѿже татемъ и оубѣицамъ посвѣствоужши»...

Три первыя положенія отличаются однимъ общимъ характеромъ и передають намъ объ увлеченіяхъ богомиловъ различнаго рода волшебствомъ и гаданіями, при чемъ одно изъ нихъ (2) указываетъ на то, что еретики при помощи этихъ гаданій склонны были покуситься на жизнь царя, т. е. намекаетъ намъ на ихъ антиправительственныя тенденціи; это указаніе я ставлю въ связь со свѣдѣніемъ изъ 4 положенія о томъ, что еретики готовы были предлагать свою поддержку и помощь различнымъ будирующимъ въ государствѣ элементамъ.

Оба высказанныя въ этихъ положеніяхъ обвиненія противъ богомиловъ весьма важны, такъ какъ дають намъ воз-

---

не была извѣстна какъ царю, такъ и присутствовавшимъ на соборѣ и, чтобы узнать ее, царь прибѣгаетъ къ великой хитрости». Такого рода предположеніе вполне возможно, именно въ томъ случаѣ, если допускать, что собору было извѣстно ученіе богомиловъ исключительно лишь по различнымъ литературнымъ произведеніямъ, а не догматическія положенія ереси, неохотно и не всѣмъ открывавшіяся богомилами, а между тѣмъ для Синодика именно нужны были только эти положенія. Формулировка свѣдѣній этого рода была первой задачей собора, которому не потребовалось бы большого труда для выясненія этическихъ принциповъ еретиковъ.

возможность составить себѣ хотя какое либо представленіе о той роли, которую играли еретики въ общественной жизни страны.

Въ одной рукописи изъ собранія Григоровича находимъ статью — «праздники бабыни или о бабахъ баснехъ». Это есть обличительное слово противъ различныхъ суевѣрій<sup>1)</sup>. «По много земли ходихъ, только несамъ видѣлъ помного бродниці и самовили и магесницы, колку у болгарска земля», говоритъ обличитель и этимъ даетъ намъ характеристику болгарской земли, какъ мѣста, въ которомъ процвѣтали всякіе колдуны, вѣдьмы и проч. Передавая далѣе различныя подробности, авторъ слова называетъ даже по имени нѣсколькихъ лицъ, которыя занимались волшебствомъ и т. д. Если мы вспомнимъ, что въ извѣстной статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ и о суевѣріяхъ<sup>2)</sup>, о попѣ Еремїи, которому приписано авторство различныхъ ложныхъ книгъ, говорится, что онъ все это солгалъ, «бывъ въ новѣхъ на Верзіуловѣ колу», то должны будемъ замѣтить, что этотъ Іеремїя былъ признанъ колдуномъ, т. е. распространителемъ различныхъ суевѣрій, а не ихъ изобрѣтателемъ; онъ лишь гласно стоялъ за нихъ и укоренялъ тѣ предрасудки, которые имѣли столь глубокое основаніе въ жизни народа болгарскаго. Результатомъ такого гласнаго распространенія этихъ заблужденій однимъ изъ главарей секты богомиловъ было именно то, что еретикамъ этимъ и было приписано въ Синодикѣ, какъ главнѣйшее заблужденіе, — приверженность ихъ къ различнаго рода народнымъ гаданіямъ и т. д.

По всѣмъ этимъ даннымъ мы не можемъ составить себѣ вполне опредѣленнаго представленія о подобныхъ волшебствахъ богомиловъ; они лишь должны значительно помочь

<sup>1)</sup> Буслаевъ, Очерки I, 118. Ркп. эта нынѣ въ Новорос. Ун. № 38 (64).

<sup>2)</sup> Калайдовичъ, Іованнъ екс. Болгарскій (М. 1824) стр. 210. О «Верзіуловѣ Колѣ» см. Пыпина, Исторія русской литературы т. I (Спб. 1898 г.), стр. 452—454.

утвердиться мнѣнію о богомилствѣ, какъ о чемъ-то вполнѣ близкомъ и сродномъ простому люду болгарскому<sup>1)</sup>.

Такая близость къ народу должна была весьма обезпечивать успѣхъ богомилскаго ученія и вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлала его въ глазахъ противниковъ весьма опаснымъ, такъ какъ богомилы повидимому пользовались этой близостью для распространенія своихъ антиправительственныхъ тенденцій.

Синодикъ въ этомъ отношеніи даетъ не много матеріала, но онъ важенъ потому, что очень помогаетъ укрѣпиться установившемуся мнѣнію о богомилахъ, какъ о элементѣ, который всегда былъ недоволенъ существующимъ въ странѣ порядкомъ вещей. Козма говоритъ: «Учатъ же своя си не повиноватися властелемъ своимъ, хуляще богатыя, царь ненавидятъ, ругаются старѣйшинамъ, укаряють боляры, мръзки богу мнятъ работающая царю, и всякому рабу не велять работати господину своему»<sup>2)</sup>.

Поэтому-то они и злоумышляли противъ жизни царя, поэтому они и покровительствовали всѣмъ, кто такъ или иначе могъ быть способнымъ разрушить государственный порядокъ въ странѣ. Они готовы были радостно встрѣчать и всякихъ «разбойниковъ», помогая имъ и содѣйствуя ихъ цѣлямъ, а потому и нужно считать несомнѣннымъ всякое извѣстіе, передающее намъ объ участіи богомиловъ въ безцеремонномъ хозяйничаньи на полуостровѣ различнаго рода весьма близкихъ къ разбойникамъ и татямъ — толпѣ, кочующихъ народовъ<sup>3)</sup>, направлявшихся съ сѣвера на югъ съ цѣлью грабежа и насилія въ Византію.

<sup>1)</sup> Такой взглядъ высказанъ проф. М. С. Дриновымъ, Южн. сл. и Византія въ X в., стр. 75.

<sup>2)</sup> Пр. Соб. 1864, II, 202.

<sup>3)</sup> Ак. В. Г. Васильевскій, «Византія и Печѣнѣги», Ж. М. Н. Пр. 1872, XI, 149 и слѣд. Вопросъ объ антиправительственныхъ тенденціяхъ богомиловъ весьма важенъ и ждетъ еще спеціальной разработки и изученія, которое пока еще, въ виду недостаточности матеріаловъ, не можетъ быть детальнымъ. Кромѣ однородныхъ извѣстій этого рода, на которыя было уже обращено вниманіе изслѣдователями Васильевскимъ, Рачкимъ, Дриновымъ, арх. Арсеніемъ (Лѣтописъ Церковн. Соб. 2 изд. стр. 402), Макушевымъ (Рецензія на соч. Иречка—Ж. М.

Византія, ставъ распространительницей культурныхъ добрыхъ началъ, не мало сообщала жизни южныхъ славянъ и отрицательнаго; условность ея пышности и роскоши, придворный блескъ вмѣстѣ съ придворными интригами и кознями — не могли быть по душѣ богомиламъ. Они во всемъ этомъ видѣли созданіе того же дьявола, того же злого существа, которое всюду вредитъ человѣку и съ которымъ такъ энергично нужно было бороться; въ виду этого они всегда рады были принять участіе въ сокрушеніи всего этого, думая и надѣясь содѣйствовать такимъ путемъ распространенію господства добра, справедливости въ отношеніяхъ членовъ общества другъ къ другу, правдивости и проч.

Мѣры, предпринимаемыя для этого, быть можетъ, и не отличались полной безукоризненностью и не носили характера абсолютной нравственности, не всегда соотвѣтствуя основнымъ понятіямъ о добрѣ; богомилы не останавливались предъ уничтоженіемъ иконъ и креста, приписывая созданіе ихъ началу злomu, могли-ли они поэтому остановиться предъ стремленіемъ къ ниспроверженію и того, что, хотя и не было вещественнымъ, но тѣмъ не менѣе считалось ими происходящимъ отъ дьявола. Борьба со зломъ, какъ элементомъ, мѣшающимъ торжеству добра,—была основной идеей этики богомиловъ и проводилась ими послѣдовательно вездѣ и во всемъ.

---

Н. Пр. 1879 IV, стр. 285), заслуживаетъ быть отмѣченнымъ и фактъ, что юг.-сл. церковь считала нужнымъ молиться о защитѣ отъ такого рода поползновеній еретиковъ. Въ одномъ требникѣ сербскомъ (Синод. бібліотека № 374, л. 250 об.) находится «Шѣтка мѣнна къ крестѣмъ кѣчци...»; въ одномъ мѣствѣ здѣсь говорится: «Высоко раздѣленіе и разора екоиствомъ далече ѿ насъ потребками... сакрши шетани кезаконіимъ еретикѣмъ и затѣкни кривоглагольваа и нечистаа ѡста ихъ»... Въ виду полной и исключительной возможности отнести всѣ факты данной молитвы ко времени краля Стефана, с. Лазаря—не трудно признать, что упомянутые здѣсь мятежники были богомилы, особенно усилившіеся въ Сербіи при Стефанѣ, въ житіи котораго говорится именно о богомилахъ, какъ объ элементѣ, оказывавшемъ сопротивленіе Стефану въ сношеніяхъ съ Босніей (см. В. И. Григоровичъ, О Сербіи въ ея отношеніи къ сосѣднимъ державамъ, стр. 52. Ср. Горскій и Невоструевъ III, 1, стр. 183).

Изложенное выше о главахъ Синодика царя Бориса, посвященныхъ разсмотрѣнію заблужденій богомилства, даетъ намъ полную возможность думать, что онѣ должны быть признаны весьма важнымъ матеріаломъ для изученія названной секты.

Онѣ являются источникомъ, регулирующимъ всѣ наши свѣдѣнія о богомилахъ. Отцы Терновскаго собора, стоя на стражѣ официальнаго порядка и благоустройства церковнаго, отмѣтили въ ученіи еретиковъ все, что въ немъ было опасно и вредно для церкви, какъ для государственнаго учрежденія, указавъ попутно и на то, что грозило по ихъ мнѣнію и государственному спокойствію; вмѣстѣ съ этимъ однако они совершенно опустили всю этическую сторону ученія богомиловъ, не имѣя возможности находить въ ней крайнюю глупость и считать ее опасной. Матеріала для этого они извлечь не могли изъ тѣхъ «басенъ», которыя распространились богомилами.

Успѣхи въ области изученія идейнаго содержанія апокрифовъ, легендъ и проч. съ теченіемъ времени помогутъ, конечно, болѣе прочному уясненію сущности богомилской этики и вмѣстѣ съ тѣмъ укрѣпятъ за Синодикомъ царя Бориса значеніе памятника исключительнаго по своему отношенію къ богомилству, этому выдающемуся раціоналистическому ученію по преимуществу славянскаго происхожденія.

---

Попытаюсь въ заключеніе представить общую характеристику значенія посильно мной выше разсмотрѣннаго Синодика царя Бориса. Болгарія рано выступила въ культурной жизни балканскихъ славянъ; она быстро и энергично заявила себя страной, могущей выставить достаточно фактовъ самостоятельной духовной жизни, такъ какъ писатели ея подъ покровительствомъ высоко просвѣщенныхъ царей очень скоро способствовали расцвѣту письменности славянской.

Въ такого рода дѣятельности болгарскихъ писателей многое, конечно, должно быть признано или заимствованнымъ

у болѣе старшей и болѣе культурной сосѣдки—Византіи, или лишь переработаннымъ, но не мало ими проявлено и личной оригинальности, которая тѣмъ болѣе объяснима, что самая жизнь болгарская своими проявленіями духовныхъ стремлений народа рано оказалась способной къ оригинальности въ области выраженія духовныхъ идеаловъ и нравственныхъ принциповъ.

Такого рода способность прежде всего сказывалась не только въ воспріятіи болгарскимъ народомъ различныхъ рационалистическихъ ученій, рано начавшихъ возникать въ Византіи, но и въ самостоятельной, вполнѣ самобытной переработкѣ этого рода ученій.

Къ концу XII и началу XIII вѣка Болгарія уже является страной, духовная жизнь которой оказываетъ значительное вліяніе даже на болѣе культурный Западъ, — страной, съ ученіями которой уже нужно считаться и бороться.

Въ ней къ этому времени вполнѣ ясно сказались разногласія между представителями церкви, которые считали нужнымъ неизмѣнно господствовать надъ всѣми проявленіями духа народнаго, и самимъ народомъ, уже ставшимъ явно скептически относиться къ этимъ церковнымъ іерархамъ, — не всегда отвѣчавшимъ по нравственнымъ качествамъ своему высокому положенію.

Все это было опасно и непріятно официальнымъ лицамъ, какъ духовнымъ, такъ и свѣтскимъ, которыя принимали подъ защиту свою іерарховъ, а потому и сами становились объектомъ народнаго недовольства.

Вслѣдствіе всего этого и явилась необходимость официальнаго признанія церковью всѣхъ представителей противныхъ партій людьми опасными и вредными, при чемъ оказалось удобнымъ выступить съ обвиненіями по преимуществу въ проступкахъ противъ церкви, какъ хранительницы искони установившихся традицій; сохраненіе же этого рода традицій представлялось главной побѣдой въ борьбѣ съ еретиками, ученіе которыхъ и казалось опаснымъ лишь именно съ этой стороны.

Результатомъ такого рода борьбы и явился Синодикъ царя Бориса. Онъ отразилъ въ себѣ главнѣйшіе моменты рационалистической жизни Болгаріи съ начала XIII и почти до конца XIV вѣка. Въ этомъ и заключается значеніе нашего памятника, какъ источника для изученія внутренней жизни Болгаріи указаннаго времени, такъ какъ упоминаніе въ немъ различнаго рода *собственныхъ* и *чужихъ* религіозныхъ заблужденій указываетъ на то, чѣмъ жили многіе и многіе мыслящіе болгары того времени.

Не менѣе важенъ данный памятникъ и со стороны чисто литературной; онъ даетъ намъ возможность дѣлать заключенія о состояніи письменности въ Болгаріи того времени, отъ котораго дошло далеко немного цѣльныхъ памятниковъ; по немъ мы узнаемъ о способности болгарскихъ писателей XIII—XIV вѣка заниматься переводами довольно сложныхъ греческихъ памятниковъ, а также являться, когда то бывало нужно, авторами лѣтописныхъ записей и компиляцій. Такого рода литературныя функціи обнаружены писателями даннаго времени умѣло и сознательно, и это въ насъ лишь подкрѣпляетъ мнѣніе о высокомъ состояніи болгарской письменности, которая, очевидно, не утрачивала никогда старинныхъ славянскихъ традицій своихъ.

Помимо формальныхъ сторонъ памятника, въ пользу этого говоритъ и тонъ его, такъ сказать общій характеръ выраженія мыслей и идей. Въ оригинальныхъ частяхъ его замѣтна большая выдержанность и проявилась полная сдержанность по адресу своихъ домашнихъ, особенно хорошо знакомыхъ — еретиковъ-богомиловъ. Ихъ ученіе отцамъ церкви болгарской несомнѣнно было хорошо знакомо во всѣхъ деталяхъ; они однако зарегистрировали въ своемъ трудѣ лишь пункты несогласія этого ученія съ господствующими догматами церковными и совершенно не коснулись этической стороны его, положительно ничѣмъ не выразивъ своего раздраженія противъ главныхъ источниковъ ученія богомиловъ, — ихъ «басень». Сдѣлано, конечно, это ими не случайно, такъ какъ они хорошо безъ сомнѣнія сознавали основную сторону всѣхъ



сочиненій богомилскихъ не dogматическаго характера. Мы видѣли, въ чемъ заключалась она, и мнѣ кажется возможнымъ думать, что богомилская идея о побѣдѣ добра надъ зломъ была въ Болгаріи въ указанное время одинаково симпатична всѣмъ классамъ общества. Да и не могла она не быть таковой: вѣдь не даромъ же богомилство такъ быстро перешло на западъ Европы, гдѣ и нашло себѣ безчисленныхъ послѣдователей. Несомнѣнно, оно плѣняло не догматами своими церковными, — служившими точками соприкосновенія съ другими подобными ересями, а именно этическимъ своимъ ученіемъ, своей проповѣдью о добрѣ, о любви къ нищетѣ, о нерасположеніи къ мертвящей и холодной официальнойности въ отношеніяхъ высшихъ къ низшимъ. Въ этомъ была сила богомилства, и оно не за это заслуживало проклятія. Участники Терновскаго собора хорошо это понимали, да и не могли не понимать они того, что должно было вызывать сочувствіе у всѣхъ мыслящихъ людей. Освободительное движеніе умовъ, характеризующее XIII—XIV вв., было общимъ явленіемъ какъ для Западной Европы, такъ и для Византіи. Болгарія не осталась чужда его, она ясно и опредѣленно представила себѣ идеаль жизни, сознавъ необходимость критическаго отношенія къ фактамъ дѣйствительности. Такого рода умственная работа началась съ низшихъ по своему социальному положенію слоевъ общества; члены ихъ яснѣе другихъ сознавали необходимость перемѣнъ въ условіяхъ жизни, предъявлявшей все новыя и новыя требованія и нуждавшейся въ улучшеніяхъ. Получившіе отсюда начало свои принципы и идеи *нравственнаго* характера быстро стали проникать въ среду правящихъ классовъ, и движеніе указаннаго характера стало въ Болгаріи общимъ. Лучшимъ выразителемъ такого рода работы мысли должно считаться богомилство, а яснымъ доказательствомъ общности ея для всѣхъ слоевъ болгарскаго народа нужно признать направленіе разобраннаго нами памятника. Дальнѣйшія открытія въ области болгарской старины указаннаго времени несомнѣнно должны подкрѣпить значеніе Синодика царя Бориса въ дан-

номъ отношеніи и яснѣе, опредѣленнѣе показать, до какой высоты могла бы дойти духовная жизнь старой Болгаріи, если бы она, избѣгнувъ въ концѣ XIV в. печальной катастрофы, продолжала мирно и спокойно совершенствоваться въ дѣлѣ выработки самобытныхъ принциповъ и идей.

Отсутствіе препятствій легко бы содѣйствовало обстоятельному развитію въ народѣ нравственныхъ началъ, способствуя укрѣпленію опредѣленныхъ взглядовъ его на свои задачи по отношенію къ сосѣдямъ, а также на свою роль въ дѣлѣ образованія на Балканскомъ полуостровѣ самостоятельнаго государства, которое скоро и съ успѣхомъ заняло бы господствующее положеніе.

---



ПРИЛОЖЕНІЯ.



## Приложение № I.

---

«Бесѣда Козмы Пресвитера на богомиловъ» обыкновенно цитируется по изданію «Православнаго Собесѣдника» (1864, I и II), такъ какъ оно должно быть признано гораздо исправнѣе, чѣмъ сдѣланное въ «Arkiv za povjestnicu jugoslavensku» (kn. IV, 1857 г.).

Текстъ «Правосл. Соб.» довольно ясенъ, но иногда вызываетъ нѣкоторыя недоразумѣнія, а потому и заставляеть желать новаго безукоризненнаго изданія этого весьма важнаго для изученія богомильства памятника. Въ виду этого я считаю нелишнимъ привести здѣсь нѣкоторыя значительно разъясняющія смыслъ разночтенія «Бесѣды» изъ одной одесской рукописи.

Рукопись эта находится въ собраніи Императорскаго Новороссійскаго университета среди коллекціи покойнаго В. И. Григоровича (№ 53 (110) и представляетъ, какъ на ней написано, копію «съ древней погодинской рукописи». Весьма возможно, что копія эта снята для Григоровича, который, судя по поправкамъ его почеркомъ, можетъ быть, готовилъ текстъ къ изданію; въ тетрадь (въ  $\frac{1}{4}$  д. листа) нѣтъ конца; листовъ всего 67; 21 и 22 также нѣтъ. Оригиналomъ, вѣроятно, служилъ текстъ рукописи, которая теперь хранится въ Императорской Публ. библ. (древнехр. Погодина № 1589) (текстъ съ л. 35); желая содѣйствовать въ виду возможнаго появленія новаго изданія текста соч. Козмы выясненію этого вопроса, я привожу здѣсь нижеслѣдующія параллели. Въ одесской рукописи памятникъ озаглавленъ: «Слово святаго прозвитера Козмы, на еретики препрѣние и поученіе отъ божественныхъ книгъ, Господи благослови отче».

---

*Текст « Правосл. Собесѣдника »:*

І. 486: отецъ терпитъ злобы наша..., желая всѣхъ насъ возвращая къ себѣ.

іѵ. 497: не бо дѣю (изд. читаль «де ю») Христосъ творилъ литоргію.

ІІ. 82: о литургіяхъ.

іѵ. 89: Аще ли и апостоломъ не имете вѣры, то и поганныхъ невѣрнѣйше есте.

іѵ. 91: къ нейже архаангелъ Гавріилъ.

іѵ. Богъ посредѣ тебе, не подвижишия; освяти бо ты село свое вышній...

іѵ. 92: Мы же правовѣрніи людіе, видяще образъ..., рудѣ къ нему въздѣвше... въпіемъ...

іѵ. 93: Егда ли кого святаго образъ видимъ, такожде глаголемъ: святой Божій, имя рекуще, пострадавый за Господа, имаши дръзновеніе къ владыцѣ, молися о мнѣ..

іѵ.: примъши въ руку любить и ко очима прилагаетъ, не пестроту свиты любящи, но понежелюбимаго ей наречется...

іѵ.: Такожде и мы христовлюбивіи христіани, аще и платецъ обрящемъ отъ свить, въ нейже будетъ угодникъ Божій страдалъ, или кость отъ тѣла его, или персть отъ гроба его, то... цѣлуемъ любезно, не пестрины плата чтуще, но того святаго.

*Текстъ рукоп. Имп. Нов. унив.:*

л. 1: вм. «возвращая» — возвращенія (ср. Прав. Соб. іѵ. прим.).

л. 6 об.: вм. «дѣю» гораздо болѣе подходящее «дѣютъ».

л. 9: «о церковномъ чину слово».

л. 13 об.: вм. «поганныхъ» — невѣрныхъ, вм. «невѣрнѣйше» — горѣйше.

л. 15: архистратигъ...

л. 15 об.: Богъ посредѣ тебѣ, не поколѣблѣшия; освяти бо ты вышній силою.

л. 16: послѣ «въздѣвше» прибавлено: «и изъ глубины въздохнувшѣ...»

л. 16 об.: Егда ли кого святаго образъ видимъ, такожде речемъ: святителю христовъ, имя рекъ, или преподобне отче, или святой великомучениче имя рекъ, пострадавый...

л. 17: вм. «наречется» — наречеть.

л. 17: вм. «не пестрины плата» — не персть, ни плоть...

ib. 95: Видите ли Господа повѣдующа, яко святыимъ Духомъ Давидъ прорицалъ есть, а не о себѣ?

ib. 97: И та словеса ихъ смѣху суть умъ имущимъ; не бо състоятся вкупѣ рѣчи ихъ, акы гнила свита...

ib.: и пагы Господа слышаще глаголюща.

ib. 102: Си же рече о лисѣи пищѣ, а онаго дни глаголетъ: «все извѣну» и пр. (Марк. 7, 18—23).

ib. 103: Иже намъ бѣхъма не велять вкусити мясь...

ib.: Речеть же ми нѣкто отъ таковыхъ: кто ты постави учителя надвами.

ib. 199: Насътворшимъя осужаете, но и не хотяще Богу предасте ны (Изд. текста чит.: Насъ съ створшимъ я и пр.).

ib. 205: Глаголетъ Господь, но не веля взагарадитися печалью.

ib. 209: Вся священники чтѣте, акы добрымъ и умѣющимъ тецѣте.

ib. 210: Приведѣте я на истовый путь сій, вѣдуще, яко мѣзду велику тамо приимемъ...

ib. 211: ови срамы чернства не повергнуть.

ib. 212: Но послушай, да ты накажу не отъ себе, но отъ святаго писанья, яко нестройнѣ твориши, отходя уповающихъ на тя и кормящихся отъ тебе.

л. 18: вм. «а не о себѣ» — а не отъ себе.

л. 19 об.: послѣ «рѣчи ихъ» прибавлено: «но разнo влекутся».

л. 20: и пагы слышаще гласъ глаголющъ.

л. 23 об.: Си рече о сеі пищѣ, а о лагодней глаголетъ: и проч.

л. 24 об.: вм. «бѣхъма» — отинудъ.

л. 24 об.: вм. «надвами» — надъ нами.

л. 27 об.: На сотворшемъ я осужаете, но и не хотяще Богу предаете ны.

л. 33 об.: вм. «взагарадитися» — возгаратися (такъ и въ Archiv'ѣ).

л. 35: вм. «акы» — а къ.

л. 36: вм. «вѣдуще» — вѣрующе.

л. 37: вм. «срамы» съ рамъ.

л. 37 об.: Но послушай, да ты накажу не отъ себе, но отъ святаго писанія, да не по истинѣ отходиши отъ уповающихъ на тя и кормящихся отъ тебе.



ib. 216: Ини же, въ отчаяніе впадше, и грѣе перваго съгрѣшаютъ.

ib. 219: Аще ли ти въспоманетъ множество грѣхъ, твореныхъ стобою измлада.

ib. 315: И прочая безумья у нихъ бываютъ; нарѣчь же и книги вся послушь, веляще увѣдѣтися, аще мощно и на инѣхъ странахъ.

ib. 318: Но блюдися, яда свѣта женья отходити, безъ устроа дѣти и землю оставляеши...

ib. 318: Не бо, но и мнози воздержатися имѣюще жены злыя же нецѣлоумныя, и чрезъ волю женъ своихъ въздержатися мужи, и бываетъ любовудрые ихъ любодѣйство.

ib. 320: И Богъ бо въ начало твари сея, създавъ Адама и Евгу, благовѣсти я...

ib. 321: I. Хр... вино створивъ и бракъ благовѣстивъ...

ib. 322: Се же настроеное вамъ глаголю всѣмъ...

ib. 330: Благо есть надѣятися на Господа, неже уповати на князя.

ib. 412: Животъ бо есть слово Божіе...

ib. 418: Щепетныки.

ib. 421: Послушайте, пастушьскыя старѣйшины, и не почитайте учаше...

л. 40: вм. «грѣе» — горѣе.

л. 42 об.: вм. «стобою» — тобою.

л. 47: вм. «вся» — всемо.

л. 48 об.: Но блюдися, яда, совѣта женья отходиши, безъ устроа дѣти и землю и т. д.

л. 49 об.: вм. «чрезъ волю женъ своихъ въздержатися» — чрезъ волю женства ихъ не воздержатися.

л. 51: вм. «благовѣсти» — благословѣствіи.

л. 51: вм. «благовѣстивъ» — благословивъ.

л. 52 об.: Се же на устроение и проч.

л. 59: Послѣ «неже» читается: на человекѣ, благо есть уповати на Господа нежели на князя.

л. 59 об.: Живо есть... и пр.

л. 64: Шепотника.

л. 66 об.: вм. «Почитайте» — почивайте.

## Приложеніе № II.

### Пооученіе въ нѣлю пръвою сѣаго поста ѣже естъ православноа.

(По рукописи Импер. Новорос. унив. изъ собр. В. И. Григоровича 38(64).

Л. мѡ об. Таѣ сѣы постъ подѡбанъ ѣсть какъ еднѡ  
лѣствица, сѣречъ слъба. да възхожда на небо. и ѣматъ не-  
дѣлите ѣкѡ степенѡ, и по малѡ възхождаме на вѣсѡтъ  
небною, сѣречъ. на довродѣтель; и да не станеме дозде, и  
да се разлѣниме, и да не поради́ме да се подѡвигѣ́ме, на прѣ-  
лежеи́ше поѡвѣгъ, и да шми́еме, прежнаѡ нѡша прегрѣшенѡ.  
и да се сподѡвѣ́ме живѡ вѣчны. И таѡ недѣла нарыцаѣтъсе  
православноа, и по всѡдѡ сзбираю́тсе православноы хрѣтіанѡ,  
и тръжествѡютъ, сѡсѡ ѡѡлми, и пѣсны и хвалѣніе вѣсѡ възда-  
ютъ. Тогѡ рѡи и ѡзъ хѡишъ да възпомѣнѡ вѡ рады право-  
славиѡ. сѣы ѡцы поставиша, прѡва недѣла чѣтнагѡ поста,  
да се празди́ветъ иконопоклонѣніе. ѣже (Л. мѡ) би́сть, вѣ  
црѣтво лъва ѣсаура. почѣсе проклѣта ѣресъ и не покланѡхъсе  
на чѡстныѡ икѡны. и ѡнъ слѣ ѡврѡже своѡ живѡ и вѣ негѡвѡ  
мѣсто възде на црѣтво снъ негѡвѡ, костандинъ; погѡно  
именитѡ. люти ѣретикѡ; и ѡнъ слѣ испроврѡже влѡчѣти-

вою двш8. и по негѡ възыде на црѣтво йже ѡ хазара синз  
 егѡ, и ѡнз слѣ погыбе. Костадинз и ерына възыдшша на  
 црѣтво; и наставляеми ѡ патріарха тарасіа, сзбрах8 з го  
 савѡра. и пріятз црѣкввз наша оукрашеніе стымз икѡ-  
 намз. по нихны самрѣты, възыде на црѣтво никіфѡрз. по  
 негѡ оузе неговз синз ставракіе црѣтво. по негѡ възыде на  
 црѣство, Михайлз рангавѣа. ѡвѣе всы красно почитах8 сты  
 икѡны. потѡ, пріетз црѣтво зверовиты лзвз арменинз, и  
 стаде, лютз гонителз на чѣны икѡны (л. ме об.) възвѣгн8  
 вторѡ икѡновѡрзство. по негѡ възыде на црѣтво Михайлз  
 йже ѡ амореа. по негѡ възыде на црѣтво Феѡфилз; и всы  
 иконокорцы превззыде на сей ересз; и ѡнз слѣ испроврѣже  
 живѡтз своѣ. и негова царыца блажена Феѡдора, ѡстанѡ  
 на црѣтво, и синз егѡ Михайлз; и пакы воспріа црковз своѡ  
 прѣжноѡ лѣпот8. по неже тѡа блаженаа црца ѡ мала взз-  
 раста бѣше благочестіва, и православна, и поклоняшесе на  
 частны икѡны крѡма ѡ своегѡ мѡжа Феѡфіла. по неговз  
 смртз, повѣле црца, и собраха8е всы православыи архіерей  
 и иноцы, и постныцы, и оутврздиша православіе и тѡкѡ  
 пакы пріетз црковз свое оукрашеніе, ѡкоже и прѣжде. ѡ  
 толе ѡста да празнѡеме прѣва недеѡла поста поклоненіе  
 чѣни икѡнамз (л. мѡ) и взспоменѡемз всы православыи  
 хрѣтианы и царіе, и благочастивыи и стыи ѡцы, йже по-  
 трѣдишесе, и порадише да оутврздытз православноѡ вѣр8  
 и поклоненіе частнымз икѡнамз и такѡвое благочѣтївое  
 тѡинство проповѣдѡта. слочастивїа же и хрѡницы на сты  
 икѡны, и всы еретицы проклеше, и анаѡемоѡ, предѡдоша.  
 и мы послѣдѡе седмимз вселѣнскимз собѡро нихно пре-

дѣнїе; и ѿще кой хвѣстетъ пространо да розвмѣетъ, да прочитѣетъ въ дамаскїновѣ книга, и тамо пространо скажетъ, ради поклонѣнїе ікѡнамъ. — Послѣ этого вступленїя слѣдуетъ обширное разсужденїе о значенїи поста, объ обязанностяхъ христіанъ другъ къ другу, о покаянїи и т. д.— Рукопись, изъ которой взятъ приведенный отрывокъ, представляетъ изъ себя сборникъ смѣшаннаго содержанїа; съ достаточной вѣроятностью сборникъ этотъ можно отнести къ самому концу XVII вѣка.

---

### Приложение № III.

#### *Переводъ титла Панолий Зилавина противъ богомиловъ.*

Издавая здѣсь по рукописи Имп. Новорос. унив. переводъ этого «титла» (о немъ см. выше во II главѣ), я считаю нужнымъ немного остановиться на характеристикахъ языка этого памятника.

При чтеніи этой рукописи съ цѣлью опредѣлить народность писца ея приходится отмѣчать ясно обнаруживающееся здѣсь сербское вліяніе. Постоянное употребленіе оу, ю вм. ж, ѣ, е вм. ѡ служитъ достаточнымъ этому доказательствомъ: свѣаа л. 3 а, ѡстротою, хытростіѡ л. 3 б., ѡмѣтають ів., почитають ів., свѣть ів., прѣмѡдрѡ ів., ѡбрѡчемъ ів., честь 3 а, начелника ів., начело 4 б., приеше 4 а, приводитъ 7 а, вкрешешы ів., врѣдеша 8 б., се (=са) passim.; десеть ів., кнезь л. 12, твореть ів., врѣме 13, петиши 5 и т. д. Но такого рода несомнѣнные сербизмы не заслоняютъ собой болгаризмовъ, которые встрѣчаются въ значительномъ количествѣ въ нашей рукописи. Изъ болгаризмовъ считаю нужнымъ отмѣтить:

I.—Смѣшеніе и и ѡ, которое, какъ извѣстно, встрѣчается въ болгарскихъ памятникахъ на протяженіи многихъ вѣковъ<sup>1)</sup>: разѡмѣты 4 а, изѡѡнѡты ів., киты ів., роды сѡа 4б, рецшы

<sup>1)</sup> Kalina, 331.

13 об., 7 об., жизни л. 6, вѣтцы л. 6 об., ствары 6 об., вѣстѣпнимы силами 6 об., смислы вѣстѣпленіе 7а, вѣнажиты ів., вѣрешы 7 об., прѣтрѣпѣты 7 об., вѣригнѣты л. 8 об., сѣниты ів., раздрѣшыти 8 об., вѣличиты 10, растлиты ів., заповѣды 11 об., намы 13 об., въ ношы 15 и подобныя примѣры.

II.—Чередованіе **ѣ** съ **га**: низложителя діаволѣ л. 12 об.

III. Неразличеніе твердыхъ слоговъ отъ мягкихъ: и **трѣ** лѣтъ бивша пакы биты 4 об., смислы 7а, сътворѣ 13 об., сѣдѣтелнои 6 об., деснѣ 6, авела 6 об., именованіѣ 6 об., сѣдѣтелнѣ 7а, велѣніѣ 7а, вѣдѣновеніа ів., вѣзраженіа ів., вѣмѣшеніѣ 8 об.

Кромѣ этихъ фонетическихъ особенностей, рѣзко замѣчается преобладаніе слѣдующихъ формъ:

I.—Окончаніе **ои** въ дателн. падежѣ прил. и прич. ед. числа женскаго рода: поколѣвшои и родившои 6 об., сѣдѣтелнои ів.

II.—Окончаніе именит. падежа множ. числа на **е**: **вце**, **иконкорце** 11 б., **еулистѣ** **учеть** 14а и т. д.

Эти болгаризмы должны быть признаны въ рукописи, какъ остатокъ отъ оригинала, съ котораго были сдѣланы копии, въ родѣ издаваемой здѣсь сербской. Допускать обратное, т. е. считать сербизмы остатками оригинала, а болгаризмы—внесеніемъ писца нѣтъ возможности въ виду чертъ языка приписки въ концѣ л. 5 обор.: **прѣиди** **вз** **начело** **лѣвыѣ** **страны**; ее написать могъ только сербъ. Вслѣдствіе всего этого я предполагаю, что рукопись наша ведетъ свое начало отъ болгарскихъ оригиналовъ.

Помѣщая за текстомъ подборъ не безынтересныхъ въ лексикальномъ отношеніи словъ и оборотовъ, я позволяю себѣ еще отмѣтить здѣсь же слѣдующія явленія въ языкѣ нашей рукописи: слово **правѣда** обыкновенно пишется—**праѣда** 19 б.,

непрауды 5б., слово *оқышъ* обыкновенно пишется: *ѡпца* 7б., *приѡпшенїа* 14а, *ѡпцаго* 17а, есть случай *мѣны* д съ т: *глатколична* 17 об., весьма часто написаніе *з*: *прѣмнозѣмь* 3а, *ѡбло* 1б., *ѡклѣ* 11а.

Текстъ памятника издается съ сохраненіемъ по возможности всѣхъ чертъ рукописи и безъ перемѣны пунктуаціи.

Для облегченїа справокъ съ греческимъ текстомъ дано раздѣленіе на главы согласно съ текстомъ номѡщеннымъ въ изданїи: *Euthymii Zygadeni Narratio de Bogomilis seu Panopliae dogmaticae titulus XXIII. Graeca recognovit Gieseler (Gottingae, 1842)*. Для удобства пользованїа текстомъ подъ строкой отмѣчены цитаты изъ св. Писанїя по современному намъ изданїю.

л. За. ТѢТЛО КГ: НА БѢМІЛЕ ОУЕОНЪ СВО ГРЬЧЬСКИ  
 ІЕЗИКЪ БѢ НАРИЧЕТЬ. ЕЛЕЙСОН ЖЕ, МИЛВИ. БВДЕ ЖЕ  
 СВО БѢМИЛЬ ПО ТѢ ІЕЗИКЪ И ПО СВОЕМ МНЕНІИ ИЖЕ  
 И... БЖІИ ПРИТРЪЗАЕИ: 1)

Богумілкаа ересь не прѣ мнозѣмь врѣменемь състави  
 нашего рѣда. честь свѣаа масаліаньскы ереси и съглаша-  
 ющы по многыи ѡнѣ велѣніѡ. нѣкаа же и приѡбрѣтшы и  
 врѣ възрастившы. позна же въ лѣта алезіа бѡхранимаго  
 и бѡокръमितелнаго цра нашего. иже блгохытростнѣ и свѣ-  
 ло чѣнѣ начелника тоіе словивъ, васіліе же бѣ сѣ врачъ,  
 мѡжѣ тлитель паче же гѣбитель. и погыбѣли испльнь и вса-  
 кое зловы ѡрганъ. и къ себѣ привѣ іего и чьстнѣ въспри-  
 емъ. и іего же сѣ себе (л. 3б.) и сѣдалища сподобывъ. и слова  
 прѣподавъ слѣцѣ и тихые бесѣды. и слѣкые въне<sup>гл</sup> съвесѣ-  
 доваты блгодѣты. и разѡмнѣ лицемѣрствовавъ ѡченичѣствію-  
 щаго. ѡдобнѣ прѣльсти прѣльстившаго многые въ погы-  
 бѣль и въсе вънѣтрѣ глыбоко криѡщеее гнилѡмѡ семѡ и  
 злочѣстномѡ старцѡ злонравіе. ѡстротѡію ѡма и хытростіѡ  
 іества ислѣдова. ничтоже ѡставль не испитано или не ви-  
 димо. ѡнѡдѡ же и іакоже ѡ нѣкѡторіе пропасти и гнѣзда  
 въсачьскы и многоѡбразніе свѣре. ѡ помраченнаго того

1) Все заглавіе титла написано киноварью. Буквы, подчеркнуты мной,  
 въ рукописи также написаны киноварью. Точками отмѣнены слова, которыя на-  
 писаны неразборчиво.



срѣца истръгнѣвъ, сквернаа и ѣдовитаа и различнаа велѣнїа, кзньми лицемѣрїа. и прѣльствївъ и пѣсмїавъ кронобледи- ваго старца древнее зло. повелѣ на<sup>м</sup> писанїю прѣдати сїа. и вѣличиты пѣсмїа<sup>т</sup>елнїе тайни реченнїе ереси:—

1.— Ѡмѣтають все мвѣсейскыя книги. съ имже и въ нї написаный бѣ и оугодившїмы емѣ правѣнїмы. и еше же и еюже по сї<sup>ѣ</sup> вѣсе ѣако по ѣмишенїѣ сатанинѣ сзписани. милостивъ на<sup>м</sup> да іе гѣ, ѣаже ѡнѣ<sup>ѣ</sup> глѣущимъ едїнїе жетъкъмо прїемлютъ и почитаютъ седмь. и въ коньць на ѣсть изъчаваютъ. глѣ же ѡлтирь. и шестнадесетый прѣрокъ. и еже ѡ мѣола еѣлїе. и еже ѡ марка. и еже ѡ лѣкы. и еже ѡ іѡ и седмь дѣанїа съ послами вѣсѣмы, и ѡкрѣвѣтемъ бѣ слова іѡ. прѣмѣдрѣ бо рече сзда себѣ хрѣ и ѣтврѣди стѣль (л. 4) седмь<sup>1)</sup> хрѣ ѣбо вѣсеквернѣное и снѣмише прѣсказѣюще. стѣльповже седмь прѣисчѣтенїе книги. изверженїе же ѣбо мвѣсейскымъ книгѣ, и имже по сї<sup>ѣ</sup> ѡ паулїкїанскыя ереси навчише. да вѣзицетсе сѣ въ имже на онѣ<sup>ѣ</sup> тїталъ главизнѣ въ нїже принаписано іе, ѣако бѣлаго бѣ сѣть и древнее законополѣженїе и иже въ немъ просѣавшен. и да прочтетсе прѣваа главизна и прочее по не седмь, вѣличающїе ѣавѣстрнѣ таковѣ прѣльствї. и еїеже по ѡнѣ<sup>ѣ</sup> сѣгласнї кѣпно вѣсе седмымъ сї<sup>ѣ</sup> сѣть, довлеть ѣбо едїнїе ѣвлени. трѣбѣ же іе розѣмѣты ѣако ѡмѣтающе мвѣсейскыя книги рѣчи ѡ нї множицею коварнѣ, въ сѣгланїе себѣ въспрїемлютъ и егда же ѡ нѣкоѣе рѣчи ѡ реченый седмь книгъ сѣтѣснѣсе и снїдѣтсе къ истинѣ, ѣбїе въ иногланїе вѣбра- щаютьсе изѣвѣгнѣты покѣшающе:—

<sup>1)</sup> Книга притчей Соломоновыхъ, 9, 1.

2.—Притвореніемъ о прѣльсти простѣйшый<sup>ѣ</sup> еже вѣроваты въ ѡца и сѣна и стаго дѣа прѣлагають. три же званіа сѣа ѡцѣ присвьѣсплають и чакочина сего непцшють на коейжѣ скраніи зарѣ ѡсиавающа сѣѣ ѣбо сѣна. сѣѣже дѣа. и такъ развращаетъ сѣѣ вѣра, въ тѣлесовиѣа нѣкоѣго инаколична бѣа ѣ сице<sup>нѣ</sup> бытна<sup>нѣ</sup> еже ѣбо прѣвѣсплати ѡцѣ реченаа троа званіа, ѡ савелианьскыя ереси приеше таковаго же ѣбо велѣніа възраженіе да ищется (л. 4 об.) въ тѣтлѣ имже на савеліани странно ѡбраз... же ѣбо емѣ же по внѣ<sup>ѣ</sup> бѣѣ тѣлесовиѣое же и зрака тѣѣже<sup>ѣ</sup> доволно бѣдетъ къ ѡбличеніѣ: —

3.—Глѣѣ сѣна и дѣѣ стѣ въ ѡца пакѣ ѡнѣѣѣже проиждише разліати и троелична того ѡ петотисвщнаго и петсѣтнаго лѣта, даже до тридесетый и трѣ лѣтъ бивша пакѣ биты едична<sup>нѣ</sup> бестѣлесна же ѣбо, чакѣобразно жѣ. ѣвы многоа нечѣвствіа ѡ дѣлгаго и широкаго смѣѣа ѣше бо бестѣлесень, како члѣѣѣѣобразнь: —

4.—Глѣѣ ниже сѣна быти ниже дѣѣ стаго, даже до петисвщнаго и пѣсѣтнаго лѣта ѡтолѣ же ѣбо приеты начелѣ тѣѣ<sup>нѣ</sup> еже быти и именовати таже и еѣлистѣ ѡѣ, грѣмѣѣѣ вънегда глатѣ въ начело бѣѣ слѣво, и слово бѣѣ къ бѣѣ и бѣѣ слѣво<sup>1)</sup> ѣ еже въ начело бѣѣ слово, равно іѣ емѣже въсегда бѣѣ словѣ да ѣше слѣво присно бѣѣ въ ѡци, и дѣѣ стѣи, присно събѣше сѣѣ. иѣбо ниже иже ѡ мене произносимое словѣ, ѡвѣтѣлетъсе когда кромѣ дѣѣ. ѣ иже глѣѣѣѣ ѡца кромѣ быти слова, даже до петисвщнаго и пѣсѣтнаго лѣта бесѣсловесна тѣѣдаже дѣтолѣ и непрѣмѣдра и несила догда-

<sup>1)</sup> Іоаннѣ I, 1.

тисвѣють (sic) а іако да іаже о стѣмь дѣѣ оставимь и ѡ  
инѣ безмѣстий. еіеже вѣсловіѣ сѣ послѣствѣють:—

5.—Глаго іако ѡтць збо роды снѣ снѣ же дѣа стаго.  
сѣ же роди дхвнѣ (л. 5) іоудѣ прѣдателя, и дванадесете  
аполь. и приносеть гль еѣльскы авраамь рече роды іса-  
ака ісаакже роды іаквва іакввже роды іѣдѣ и братіѣ его<sup>1)</sup>.  
о стѣи троици сѣа писати любопреще прѣвѣе збо не тькмо  
снѣ, нѣ и снѣ снѣ привводеть и не снѣ снѣ тькмо, нѣ и  
дванадесѣ трици прѣвнѣкъ еликв кѣ ѡцѣ. потѣ же аще и  
снѣ ѡтць, и дѣх стѣ пакѣ ѡтць, сѣ трѣ ѡци. и како еди-  
ного ѡца догматисвѣюще исповѣдѣють и пакѣ аще дѣх  
стѣи снѣ снѣ, сѣ ѡсѣдѣ два снѣ и како единогo снѣ въ вѣ-  
словіи троице сѣисповѣдѣють, іако да іѣдѣ и братіѣ его  
въ настоѣшемь ѡставимь:—

6.—Глаго вѣса его же ѡ сѣа, именовемаго сатанѣ, снѣ  
и того быти вѣ и ѡцѣ, именовема сатанайл и прѣвѣйшаго,  
снѣ и снѣ, и крѣпчайшаго іако прѣворѣна іако быти сѣ  
братіѣ дрѣгъ дрѣгъ быти же сатанайла строителя и втор-  
ствѣющаго ѡцѣ тѣмже тѣмѣ ѡложена и зракѣ и стваріѣ  
и ѡдеснѣ емѣ сѣдѣща на прѣстолѣ и еіеже по немь чѣсти  
сподоблена ѡ неіеже зпившѣе и въ мнѣніе възмшѣ, зми-  
слыти ѡстѣпленіе и нѣкогда приѣмшѣ вѣрѣме, вѣложиты  
искѣснѣ кымь ѡ сѣзжѣвнѣи силѣ аще хотеть вѣбѣлѣкити  
теготы сѣзженіа (л. 5 об.) послѣствѣоваты семѣ, и сѣвѣста-  
ты на ѡца въ вѣреніе же вѣдословіа, сего приводееть еіеже  
въ имже ѡ лѣкы<sup>2)</sup> еѣдѣи причѣ, о домѣстроителю непрауды  
его же длѣжнѣимь длѣгы змалившаго сего во быти сѣа-

<sup>1)</sup> Матѣ. I, 2.

<sup>2)</sup> Лук. 16, I.

НАИЛА И Ѡ СЕ НАПИСАТИ ТАКОВѢИ ПРИЧИ ТАЖЕ РЕЧЕНІЕ АГГЕЛИ  
 ПРѢЛЪСТИВШЕЕ СЕ ѠБЪЛЪКЧЕНІЕМЪ ТРЪНІЕ СЛЪЖБЫ, И ИНИМЫ  
 ПРѢВЪЗВИШЕМЫ ѠБЪЦАМИ ПОЛЖЪ ВО РЕЧЕ ПРѢСТОЛЬ МОИ  
 ПРѢВИШЕ ѠБЛАКЪ И БЪДЪ ПѠБЕНЬ ВИШНИЕМЪ, СЪѠТРЪГНЪТИ  
 СЕМЪ И ПРИЧЕСТИТИ СЕ НАВѢТА ОЦЪТИВША ЖЕ СЕГО БѢ, НИЗ-  
 ВРЪГНЪТЫ СѢ СЪВИШЕ КЪПНО ВЪСѢ Ѡ ВЕСТЪЗНѢИШАГО И ПРО-  
 ТАВЛЕНАГО БАСНОПРИТВОРЕНІА АЩЕ БО ІЕСТВѠ БЖІИ СНѢ БИЛ КИ  
 САТАНАЙЛА, БИЛ БИ ѠЖЕ И ІЕСТВѠ БѢ И ПО ВЪСЕМЪ НЕПРѢ-  
 ВРАТЕНЬ И (И)<sup>1)</sup> НЕИЗМѢНЕНЬ СВОИСТВНО БО БОЖЬСТВНОМЪ ІЕСТ-  
 ВЪ, НЕПРѢВРАЩЕНІЕ И ЕЖЕ ТАКОЖЕ ИМѢТЫ ПРИСНО ЕМА ЖЕ  
 ПРѢВРАТИ И ѠПАДЕ И СЪВИШЕ НИЗВРЪЖЕ, И НЕ БѢШЕ ІЕСТВѠ  
 СНѢ ВЖІИ НѢ НѢКОЕ ДРУГО ІЕСТВО, АГГЕЛСКО ЖЕ И СЪЗДАНО, И  
 СЕГО РАДИ ПРѢВРАТНО, АЩЕ ЛИ ЖЕ И ЕДОРѠНО ІЕ ѠЧЕЕ СЛОВЪ,  
 ТАКОЖЕ ЕУЛИСТЬ НАВЧИ ІѠ ВИДѢХѠ ВО РЕЧЕ СЛАВЪ ЕГО СЛАВЪ  
 ІАКО ЕДИНОРѠНАГО Ѡ ѠЦА<sup>2)</sup> И ПАКЪ ЕДИНОРѠНЫИ СНѢ ИЖЕ СЪ ВЪ  
 НѢДРѢ ѠЦА, ѠНЪ ИСПОВѢДА<sup>3)</sup> ВЛЕДЕТЬ И БѢСНЮТСЕ ГЛЮЩЕ И  
 БРАТА ЕМЪ САТАНАЙЛА АЩЕ БО ИМѢА БИ БРАТА, НЕ БЫ ИМЕНОВАЛСЕ  
 ЕДИНОРѠНОЕ СЛОВЪ АЩЕ ЛИ ЖЕ ВЪ НАЧЕЛО БѢ СЛОВЪ, И СЛОВЪ  
 БѢ КЪ БѢ<sup>4)</sup> (л. 13 об.) И КЪ БѢ СЛОВО ПО ЕУЛИСТЪ ІѠ<sup>5)</sup>, СИРѢЧЬ  
 ПРИСНО БѢ СЪ ѠЦЕМЪ И ВЪ ѠЦИ КАКО ѠБО БѢ ИНЪ БРАТЬ  
 ПРѢЖДЕ ЕГО ПРѢВВѢЧНАГО И СЪПРИСНОСЪЦНАГО ѠЦЪ, И ЕГО  
 ЖЕ КРОМѢ НИКОГДА БѢ ѠТЦЪ ІАКО ДА НЕ БЕССЛОВЕСНЪ И НЕ  
 ПРѢМЪДРЪ И НЕ СИЛНЪ ѠБРЕТСЕ СІА БО СЪТЪ ИЖЕ ІЕСТВѠ

1) Въ рукописи повторено по ошибкѣ; скобки поставлены нами.

2) Иоанна 1, 14.

3) Иоанна 1, 18.

4) Этимъ кончается л. 5 об.; на полѣ написано: и еѣ бѣ слѣ. прѣиди къ началу лѣвыхъ страны и по се дрѣ тетрѣ. Согласно этому продолженіе слѣдуетъ на л. 13 об.

5) Иоанна 1, 1.

СНЬ И СЛОВУ ЕГО. ЕМА ЖЕ НЕ БЪШЕ САТАНА ІЕСТВУМЬ СНЬ БЖИ  
 ІАКО ЖЕ ПОКАЗУѢ, ВСАКО НИЖЕ ОДЕЖЕЮ И КРАСОТОЮ УБЛО-  
 ЖЕНЬ БЪ И ЗРАКОМЬ ІАКО ДА ПРОБТЕЧЕМЬ РЕШЫ, ЗАНЕЖЕ ТЪ-  
 ЛЕСЬ И СЛОЖНІИ ІЕ ОУТВАРЬ И ОДЕЖА НИЖЕ УДЕСНЮ ПРЪСТОЛА  
 ВЕЛИЧЬСТВА СЪДЪШЕ НИЖЕ У СЕМЬ И ІАЖЕ ВЪ ИМЖЕ У ЛЪКЫ  
 ЕУЛІИ, НИЖЕ О СТРОИТЕЛЮ НЕПРАУДЫ, ИЗЛОЖИ ПРИЧА:—

7.— Гл҃ю бо сатанѣида съвише поврѣжена и не могѣща  
 на вѣда сѣдѣты землѣ бо бѣ рече невидима и нескрат-  
 шена ема же бо и еще и бжвными убоженъ бѣ и зра-  
 ку и стварѣи, и сѣдѣтелнѣи притежаваше силѣ съпрізваты  
 съниспашее іемѣ силы, и дръзость тѣ вложиты и рещы  
 іако ема бо небо и землю бѣ сътвори, въ начедо бо рече  
 сътвори бѣ небо и землю<sup>1)</sup>; сътворѣ и азѣ второе небо  
 іако втори бѣ и проча послѣдвателнѣи рече, да вѣ-  
 деть тврѣ, и бы да вѣдѣ сѣи и сѣи, и быше вѣса и  
 скрасивъ бо, второе небо, ѡнѣмже и водѣ ѡ лица земли,  
 и стчинивъ въ ниже исквси мѣстѣ, іакоже миробытнаа  
 книга проходить (л. 6) и здоботвори, тѣи, скрасивъ и  
 іаже ѡ землѣ вѣса израстающаа сѣдѣтельствовавъ и жи-  
 вѣнаа и аще что ино, ѡдѣли сѣи себѣ же и ѡстѣпнннѣи  
 сила жилише таже създавъ тѣлау адамову, ѡ землѣ вѣдоу  
 смѣшеніе, постави просто ѡ него же изливши, нѣкаа мождота  
 на деснѣи ногѣ, и сквозѣ великыи прѣсть пролившысе на  
 землю, ѡбловино течаше и ѡбразъ змѣи съврѣши събравже  
 ѡже въ себѣ дхѣ сатанѣи: вѣднѣи създанномѣ тѣлеси жизнь  
 ѡ иже ѡ него дхѣ ради слабости сътекъ на деснѣи ногѣ и  
 сквозѣ великыи прѣсть изливѣсе, въ ѡбловинѣи каплю съшѣ.

<sup>1)</sup> Кн. Бытія 1, 1.

дарьжасе. ѿна же абіе ѡживитворивши и ѿсѣши прѣста-  
 бы зми и попользе сего бо ради прѣмдра того быти и  
 развма, іако ѿ вѣдоуновеніа сатанайлава, въ дшѣ емѣ  
 ѡстроившѣсе: бже вѣдѣвъ новыи съ сѣдѣтель, и развмѣкъ  
 іако въсѣе трѣдѣтсе: помолѣи и посла къ блгѣ ѿцѣ, послаты  
 духаніе вѣвѣшавсе ѡнѣа быти чѣка аце ѡживотворитсе и  
 ѿрѣда еѣо испальнѣти и мже на небси мѣстѣ съврѣженный  
 агглы бѣ жѣ. се бо іако блгѣ прѣклонити и вѣдѣнѣти емѣ же  
 ѿ сатанайла сѣзданном дхѣ жизни и быти абіе вънеза-  
 гавѣ чѣка въ дшѣ живѣ просвѣтившѣсѣ телѣ и многыми  
 тѣ ѡварившѣсѣ дарьжамы таже и еѣвѣ ѿнѣдѣсѣ повнѣ сѣ-  
 творившѣсе, и равнимы вѣистающои свѣтлѣстми позави-  
 дѣты сатанайлѣ (л. 6 об.) и расклѣти и повнѣнѣти къ на-  
 вѣтѣсѣ своеѣ сѣзданіа и вѣтѣшы въ вѣнѣтрнѣа змѣа и  
 прѣдѣстѣти еѣвѣсѣ, и смѣкѣти съ нѣю и сѣтвориты непразнѣ  
 іако до сѣмене сего прѣварившѣсѣ, ѡвладѣеть адамѣскыи  
 сѣменемъ, и іакоже мошно растлѣвѣвать. и не ѡставиты  
 расклѣти и множити сѣи же скоро зачѣнѣиои и повѣлѣшѣи  
 и родившѣи каина, ѿ смѣнѣннѣа сатанайлова и сестрѣ  
 близницѣ . . . . . правнѣ<sup>1)</sup> и мѣ еѣи каишмена поревнѣѡвраз-  
 новѣшѣа же адама, сѣнѣти и того еѣвѣсѣ и родиты авѣла  
 еѣо же бѣнѣа абіе каинѣ, бѣнѣстѣнѣ въ житіе вѣведе сего ради  
 и апѣла ѿ<sup>2)</sup> мшо рѣшы, іако каинѣ ѿ лѣсѣкавоѣ бѣ. сатанайлѣ  
 же се бо сѣрастлѣвшѣсе блѣнѣ еѣвѣсѣ посредѣ змѣа, вѣзѣтѣ  
 ѿ него, бѣжтѣвномѣ абіе и зракѣ и ѣтвары, и сѣдѣтелнои  
 іакоже рѣчѣ силѣ и бѣжтѣмѣ именованнѣсѣ, бѣ бо и тоѣмѣ даже

<sup>1)</sup> ἀδελφῆν διζυμον ὁμοίωτον.

<sup>2)</sup> 1 посланіе Іоанна 3, 12.

ДОТолѢ иМЕНЮЩАСЕ и ѠБНАЖИВШАСЕ СИ ВЪСѢ ТЪМНА БЫТИ  
и ЗЛОВИНА: БЛАГО ЖЕ ѠЦА, ДАЖЕ ДО СЕГО СЪСТАВЛША ГНѢВЪ,  
ѠСТАВИТЫ СЕГО МИРОДРЪЖЦА и ГА, ИЖЕ ТѢ СЪТВОРИ ПА  
СЪВИШЕ: СІА ѠБО ѠНѢ ВАСНОСЛОВІА и ВЛЕДИ: НѢ КАКО НЕ МО-  
ЖАШЕ ВЪ ВДА СѢДѢТЫ. ПАЧЕ ЖЕ ЕЛМА ЕЖЕ СѢДѢТИ ТѢЛЕСЕ  
ІЕ, КАКО НЕ МОЖАШЕ СЪ ѠСТЪПНИМЫ СИЛАМЫ, ИМѢТИ ВДАѠ ПРѢ-  
БИВАЛИЩЕ: ИБО и НИГА, ВДАМЪ СЪПРѢБЫВАЮТЬ и ИСТОЧНИКѠ  
и РѢКАМЪ и ЕЗЕРАМЪ и МОРАМЪ, и ПРѢИСПОИМЪ СЪПРѢБЫ (Л. 7)  
ВАЮТЬ ІАКО ДХОВЕ НЕВЕЩЕСТВНИИ: МНОГО МНОЖАЕ Ѡ ВѢТРЪНЫИ  
ДХОВЪ НЕВЕЩЕСТВНѢИШЫИ: АЩЕ ЛИ ЖЕ и ІЕСТВѠ СНѢ ВЖІИ БѢ,  
РАВНОСИЛЬНЪ БИЛ БЫ ѠЖЕ ЕМѠ ЖЕ ПО ІЕСТВѠ ѠЦѠ: ІАКОЖЕ и  
ЕДИНОРОѠНЫ СНѢ, ГЛЕН: АЗЪ и ѠТЦЪ ЕДЕ ІЕСМЪ<sup>1)</sup>: и ПАКЪ  
ВИДѢВЫИ МЕНЕ, ВИДѢ ѠЦА<sup>2)</sup>: и ПАКЪ, ЕЛКА<sup>3)</sup> ИМАТЬ ѠТЦЪ  
МОІА СВѢТЪ и ІЕЩЕ АЩЕ НЕ ТВОРѠ ДѢЛА ѠЦА МОЕГО НЕ ВѢ-  
РЖИТЕ МНѢ<sup>4)</sup>: РАВНОМОЩЕНЪ ЖЕ СЪ, СЪПРОТИВЪ СТАЛЪ БЫ ѠЖЕ  
Ѡ НЕЛИЖЕ ВЪСАКО, и ѠСТЪПЛЕНІЕ ѠМИСЛЪ и НЕ БЫ ѠБО ТАКО  
ѠДОБНѢ ПРѢКЛОНИЛЪ СЕ КАКО ЛИ и НИЗВРЪГСЕ, ИМѢШЕ и ЕЩЕ  
ВЖІИ ЗРАКЪ и ОДЕЖѠ и СЪДѢТЕЛНѠѠ СВОЮ СИЛЪ: ПОБААШЕ<sup>5)</sup> ІЕГО  
ПРѢВѢ ѠБНАЖИТЫ СИ и ТАКЪ НИЗВРЪГНѠТИ: НЕ ИСТИНѢ ЧЕСТИ  
СЕН ІАВЛШИИ, и НАВѢ ВЪСАКОЕ ИСТИНИ, КЛЮЧИМѢИ ПОСЛѢДОВА-  
ТЕЛНАА СЕН, ЛЪЖНА ІАВАІАЮТЪСЕ и НЕСЪСТАВНА: ДА СЪМАТРАЕТЪ-  
ЖЕ ѠБО Ѡ<sup>КАКО</sup> ИЗВРЪЖЕНІЕ ТѢ МѠУСЕЙСКЫЕ КНИГЫ, ПРИВОДЕТЬ СВѢ-  
ДѢТЕЛЬСТВО: ІАКО ВЪ НАЧЕЛО СЪТВОРИ БѢ НЕБО и ЗЕМЛЮ<sup>5)</sup>: А ЕЖЕ  
ДОГМАТИСОВАТИ, ІАКО САТАНАІА СЪДѢТЕЛСТВОВА ТВРЪДЪ: и ІАКО

<sup>1)</sup> Іованна 10, 30.

<sup>2)</sup> Іованна 14, 9.

<sup>3)</sup> Іованна 16, 15.

<sup>4)</sup> Іованна 10, 37.

<sup>5)</sup> Кн. Бытія 1, 1.

събра вѣды, въ сготѣваннаа ѿмь съньмища и ѿко сѣраси  
 тѣрьдѣ и землю и ѿже по сѣ вса, даже до егоже до  
 прѣвзданнаго вѣдѣновенїа. ѿ мѣѣсенскаго сѣо миробытїа,  
 сѣрдоше сатанѣаѣ же вѣзложише сѣ сѣдѣтелство бого-  
 мили (л. 7 об.) велѣнїѣ паулікіанѣ послѣдѣствѣюще. ѿни бо  
 лѣкавомѣ не тѣкмо сѣ сѣдѣтелство ѿдавають, нѣ и прѣваго  
 небѣа и землѣ и просто рѣшы, вѣсѣ помирскїи, и ищи въ  
 ѿмже на паулікіани тѣтлѣ главїзна, ѿмже принапїсано ѿ  
 ѿко не двѣ начелѣ, нѣ едїнѣ сѣдѣтель небѣа и землї, и  
 ѿмже посредѣ, и ѿбрѣшешы вѣ нї приклѣнаа вѣзраженїа,  
 елика настоѣщомѣ богомїльскомѣ велѣнїѣ ключїмьствѣютсе  
 ѿ ѿко ниже тѣло прѣзданнаго сѣдѣтелствѣу сатанѣаѣлѣомѣ ѿ,  
 тамѣ пакы ѿвѣ ѿбрѣшешы въ иже по сѣ главїзна ѿмже  
 пѣбнѣ прїнапїса се ѿко едїнѣ сѣдѣтель тѣла и дѣше, сїрѣ  
 чѣка. ѿ еже сѣо ѿ змїи баснословіѣ тѣ ѿставїмѣ. ѿко  
 смѣха паче нежели сѣпротивословіѣа достѣнїо. которїмже  
 ходатаѣмѣ, и еже къ навѣтованомѣ ѿцѣ и бѣ сѣтвори мо-  
 ленїѣ, низвѣргнї се врагѣ. нї едїн же сѣо ѿ сѣѣствпнїи  
 ѿемѣ, сїѣ сѣже смѣалѣ бы прѣтѣрпѣты и пакы. нї едїнже  
 ѿ иже сѣ бѣ слѣжѣбнїи аγγελѣ вѣсхотѣлѣ бы ходатаїствовати,  
 емѣ же и сѣ врагѣ. какоже ли и бѣгнї бѣ, испѣнна бы  
 прошенїѣ к томѣ сѣствпника. ѿнѣ, въ еже нїспослати къ емѣ  
 же тѣ сѣзданѣ тѣлесї, дѣшѣ. ѿко быти чѣка, ѿпща. кое  
 прїѿпшенїѣ свѣтѣ къ тѣмѣ. кое же ли сѣгласїѣ бѣговы къ ве-  
 лїарѣ. какоже ли сѣо и сатанѣа вѣстѣснѣ сѣ, тѣлеснѣ  
 смѣси се еѣвѣ, ѿше негдѣ по мѣчтанїѣ речѣть ктѣ. ѿше ли  
 же по мѣчтанїю, како сѣже дѣтѣтѣтвори ѿ неїѣ (л. 8) како  
 же ли и кѣнѣ снѣ ѿго бывѣ, не тѣмѣ бѣ равнѣ и пѣбнѣ,



нѣ адамѣ. вьсако бо роженіе, равно и побно родившомѣ іе.  
 аполь же іу рече ѿ лзкаваго быти каіна: не іако ѿ лзка-  
 ваго тѣлеснѣ рожьша се, нѣ іако злобѣ ѿ оного навчивша.  
 множицею бо чедо глет се, и ѣченикѣ и ѿтць пакы ѣчи-  
 тель. ѣлма же ничьсом ѿ помирнѣи тварен, показа се съдѣ-  
 тель сатана іакоже въ иже на паулікіани главизна напи-  
 са се, къ иже прѣже мала прѣпослахѣ ничьсомѣ збо ѿ  
 иже въ мирѣ тварен, миродръжца и га того бѣ постави  
 нѣ ѣлма многознаменателно иже, миродръжца бѣ, едино же  
 ѿ знаменанѣи іе, и мирскаа злоба и лзкавствѣ ѿ неже  
 и га глааше къ ѣченикѣ іако аще ѿ мира вили бысте, миръ  
 зже свое любилъ бѣ<sup>1)</sup>, сѣи и единой именѣтсе миродръжць.  
 самъ тѣ злобѣ сѣ съдѣтелствовавъ, добраго бѣгствѣ и  
 тоіе ради кнезь и владает иже ѿ неіе прѣльщаѣмыимъ  
 и покарюшѣи се волею іемѣ: —

8. Глѣ іако члкъ горко мѣчимомѣ и напрасно погыбаю-  
 щемъ, ѣдва мали нѣціи ѿчеіе чести быше, и въ аггелскыи  
 чинь възидоше сѣже быти, иже въ родославнѣ егоже ѿ  
 маѣеа еуліи, и въ иже ѿ лзкы въспомнаѣмыи послѣжеже  
 нѣкогда развѣ прѣльстивсе ѿтць и неправдотѣ зсмо-  
 тривъ іако чьстнѣишѣе четь члка давъ, и бѣнѣишаа скон-  
 чавъ въ раздрѣшеніе іего, малѣе четь прина (л. 8 об.) шати  
 чести рода и кѣпно помиловавъ дшѣ, своѣ въдрѣновеніе,  
 стражѣишѣе сице окаіаннѣ и насильствѣемѣ, вьстати къ  
 ѿмышенѣи и въ петотисѣишное и шестосѣтное лѣтѣ ѿриг-  
 нѣты ѿ своѣго сръца, слѣво сѣ сна и бѣ. ѿригнѣ бо рече

<sup>1)</sup> Іоанна 15, 19.

срце мое савво блго<sup>1)</sup> сего же слова и сна, стврѣжають  
 быти архангела михайла наричет ко се рече великаго св-  
 вѣта аггель<sup>2)</sup> и архангела сего наречемъ, тако божественнѣи-  
 шаго ѿ всѣхъ аггелъ иссца же тако всакъ недвгъ и всакъ  
 боаѣзнь исцѣляюща хѣ же тако помазана пльтѣс сьниты  
 же сьвише и вѣтеши десныимъ сѣхѣ двце и ѿбложиты  
 пльть по ѡбленомъ сего вѣшнъ и поѣнъ члкъ пльты по ис-  
 тинѣ же невеществнъ и бѣлѣпнъ и изыти пакы, ѿнѣдъ  
 же вниде двици же ниже въхѣ его разсмѣвшы, ниже исхѣ-  
 нѣ просто ѿврѣтши того въ врыптѣ (sic) лежеца ѡпеленена и  
 сьвршиты пльтское сьмотреніе и сьтвориты и набчиты,  
 іаже въ еѣліи вчин... ѿбаче въ мьчтаніи члкопоѣнїимъ  
 полежаца страстѣ распета же, и смрѣты и вскрѣснѣти  
 мнѣвша се, раздрѣшты сѣнь, и вкнажиты дѣла и ѿло-  
 житы притвореніе, іети ѿстѣпника и дебелимъ и тешкымъ  
 ѿврѣчемъ свеза<sup>н</sup> и затвориты въ тартаръ вземша же и  
 ѿ ѡимене его, іаль тако аггельско сатанайла ко нарицаема,  
 сатанѣ ѡставаша и іменоватѣ (л. 9) и прочее сьвршивша  
 вьрѣченнѣс слѣжбѣс, вьстѣшы къ ѡцѣ и сѣсти ѿдеснѣю, на  
 прѣстоль сьврѣженнаго сатанайла таже вьниты ѿнѣдъ же  
 изиде, и вьзвратитѣ пакы въ ѡца, въ неже ізначела бѣ...  
 въ чрѣвѣ сего сьзатворенъ нѣ да шьствѣтъ на къ ѿбли-  
 ченіѣ імже тѣ<sup>н</sup> въ ни сже реченьїи бѣзмѣстїимъ прѣвѣ-  
 сѣѣ не вси вьспоменѣтїи въ родѣсловїи ѿ еѣлість, мадеа  
 же и дѣкы; бѣлюбивы вѣхъ, нѣ развѣ малии прочїи же по  
 вьсемъ ѿнѣс<sup>н</sup> неискѣсни и злочѣтивы и безаконни и сѣ

<sup>1)</sup> Псаломъ 44, 2.

<sup>2)</sup> Пророка Исаи 9, 6.

ꙗвлено ѿ книгъ въ нѣже житіе и написано имѣть. аще бо  
 и ѿмѣтають сѣ богами. нѣ никакоже имѣть рещы ꙗко  
 ѿ дрѹгыи еѹлнствѣ сѣ сътворише паменты и како иже жи-  
 тіе недостойно и земли, на небо възвѣшше мѣста насле-  
 ствоваше ѿ пашыи аггелъ какоже ли и поздѣ нѣкогда  
 развѣмѣ прѣлстивсе ѿ сатанайла, иже вса вѣды прѣжде  
 бытіа и, ꙗко да прочаа мимоутечѣ, мала свѣща или и ни-  
 чтѣже врѣдѣща истинѣ аще въ петотисвщное лѣтѣ сна и  
 слѣво роди ѿтца, по бжвномѣ и неизреченномѣ и недѹмисль-  
 номѣ роженѣ, како аполь иѿ възиваше въ начелѣ бѣ слѣво  
 и словѣ бѣ къ бѣ и бѣ бѣ словѣ какоже ли и вса тѣ  
 бише и без него ничтоже бы еже бы<sup>1)</sup>, ꙗкоже тѣже пакы  
 рече какоже аполь пауль<sup>2)</sup> глааше ꙗко тѣ и вѣкы сътвори  
 ѿтца (л. 9 об.) ѹжасаю сѣ и ѹдивляю и прѣизишномѣ и въ ꙗже  
 по сѣ безвмѣс и како не стидетсе глаты архаггела мѣхѣла,  
 іествѣ сна бжѣа и сего быти въчловѣчившаго се га и  
 члѣкое съдѣлавшаго спсеніе аще бо архаггелъ мѣхѣла съ-  
 зданъ и рабъ ꙗкоже и все небсныи силы како іествомъ снѣ  
 и ѿцѣ єдиносвщнѣ развѣ аще и ѿца зданна рекѣтъ и  
 себѣ раба еже прѣдивно іѣ и ратно именовѣтже великаго  
 свѣта аггелъ иже іествомъ снѣ сирѣчь гь нашъ іс хс зане  
 ꙗкоже члѣкое словѣ произносное исповѣдѣтъ ꙗже рожѣ-  
 шаго єго ѹма повнженіа, такѣ и сѣ възвѣщаетъ ѹченикѣ,  
 великыи ѿца своего свѣтъ, сирѣчь въчлѣченіа тайнствѣ  
 и еѹльскыи заповѣды, и еже тѣ ради спсеніе вѣрѣюшымъ  
 тѣже и глааше ꙗко ѿ себе не глаю ничтоже нѣ елика ѹже

1) Іоанна 1, 1—3.

2) Къ Евреямъ 1, 2.

аще слыша ѿ ѿца, сѧ възвѣщаю ва<sup>1)</sup>: показавшъ прочее, тако раба с<sup>б</sup>о мѣхѧйла архангеля вѣка же иже і<sup>с</sup>ѣствѣ снѣ въчлчивыисе. спразныше и таже архангела мѣхѧйла присвькхс-пленаа званїа еже і<sup>с</sup>усово, и еже х<sup>в</sup>во. и мимотецѣте тѧ вбложенїе же неvěствныѣ плѣты, и еанка мьчтателнаго послѣдованїа. и истиннаго ѿ двѣ роженїа низложителна. ѿ манїхейскыѣ ереси тѣ<sup>м</sup> насѣаше безвмїа. и ѿ иже прѣже тоїе таковыи ересеи. прочти же с<sup>б</sup>о въ иже на армѣнїи тїтлѣ, седм<sup>с</sup>с главизн<sup>с</sup> (л. 10) и съниди на таже сѧ прѣ-посилаетъ, и не недоблествна вбрещешы възраженїа смѣшно же, и еже вїеты, ил, сатанайл<sup>с</sup>, и не достословно. ибо, и прѣже даже низложиты мѣчителствѣ сего глааше въчлчивыисе бѣ, видѣ сатан<sup>с</sup>, тако мльнїс ѿ небсе спаша<sup>2)</sup>. не оу по тѣ<sup>м</sup> ил<sup>с</sup> вїемшс<sup>с</sup> излишно же, и еже прѣмо вѣщаты къ іемсже по възнесенїи ѿ десн<sup>с</sup>ю сѣдалищи въплѣтившагосе. иже на прѣстола сатанайловѣ прѣдпоказа бо се, тако ниже і<sup>с</sup>ѣствѣ снѣ бѣ внѣ, ниже прѣвроднѣ. ниже прѣстола и мѣ<sup>с</sup> ниже ѿ десн<sup>с</sup>ю когда ѿца сѣде: —

9. Глаю ѿпашее аггели слышавшее тако сатанайл вѣщашасе ѿцевы испльнїти иже на небси мѣствѣ и ѿ рода чловѣчьска видѣти же блвнѣ дщери члчкыѣ, и поети тѣ<sup>м</sup> себѣ въ жени. тако да сѣмана и на небѣ възидѣтъ, на мѣста ѿтць своѣ видѣвше бо рече снѣве бжїи дщери члчкыѣ, и тако добри сѣтъ, възеше себѣ жени<sup>3)</sup>. снї же бжїе сїи именбють, тако и тѣ<sup>м</sup> ѿ него бившыи ѿ смѣшенїа же

1) Ср. Іовина 12, 49; 8, 26.

2) Луки 10, 18.

3) Кн. Бытія 6, 2.

и породити сполни. иже спротивъ стати сатанайла, и  
 ѡбличиты ѡстѡплєніе его члкъ. сего же разыарившасе, на-  
 вести тѣ потѡпъ. растлѣты съ нимы въсакѡ живѡтнѡ  
 пльть. единого же нѡіа дѡшере не стежавшаго не ѡвѣдѣты  
 ѡстѡплєніе сатанайловѡ, и прѣбыти ѡгажающа семѡ. его  
 же слѡженіемъ сатанайла ѡгожаема, завѣцати іаже о квѡ-  
 чегѡ (л. 10 об.) и спсти сего единого съ имѡже въ немъ:—  
 Сіа ѡбо ѡнѣ блеженіа глємъ же ѡ блѡномъ смѣшеніи  
 и дѣтѡтвореніи ѡпашыи аггелъ. еликаже ѡбо вишьшее и  
 ѡ сатанайлевѣ блѡномъ къ еѡвѣ смѣшеніи и чедорѡженіи  
 рекохѡ. сны же ѡбо възьшыи жени, именована писаніе внѡкы  
 сіѡшвы, иже именовасе бѣ за бѡподрателное его житіе  
 и жителства неповинное. дѡщери члкъ иже ѡ рода каінова,  
 и ѡ иже ѡ ни исхѡдещее. потѡ же ѡбо не наведе сатанайл,  
 нѣ бѣ потѡпившыимсе. егоже и нѡе познаваше же и покла-  
 нѡаше и ѡ негоже квѡчегѡ ѡстроєніе повелѣсе. сѣ же бѣ  
 ветѡаго завѣта законополѡжникъ. а іако бѣ ѡбо сѣ по ис-  
 тинѣ самѡи, прѣпоказасе іавлено въ имѡже на паѡлікіанѣ  
 тѣтлѣ, въ главизнѡ іавѣ іако въ нѡже напісасе. іако блгаго  
 бѡ сѡтъ и ветѡое законоплѡженіе, и иже въ не просіавшей  
 и еше же и въ иже по сѣ тѣ главизнѡ:—

10. Глѡ бо мѡѡсеа прѣльстивьшѡ ѡ сатанайла йти въ  
 егѡпть пакѡ. и прѣльститы люди жидѡвьскыѡ, и иъвести  
 тѣ, сътворѡиша знаменіа и чѡдеса дѣистѡвѡ сатанайлевѣ.  
 и възиты на горѡ сінайсѡю. и приѣты законъ побѡчившыи  
 се ѡ сатанайла. и погѡбыти его ради тмѡ бесчислѡніе. и  
 свѣдѣтельствѡваты ѡ се аполл<sup>1)</sup> глѡща грѣ не ѡвѣдѣ раз-

<sup>1)</sup> Ап. Павла къ Римлянамъ 7, 7.

вѣ законѣ и пакы<sup>1)</sup>) пришъшы заповѣды грѣ<sup>х</sup> оживе: нѣ ѿ прѣмвдръци (л. 11) зловѣ почто еже по си<sup>х</sup> законравнѣ по-  
 дръжасте: пишет же сѣбо абіе: іако законъ стѣ и заповѣ<sup>а</sup>  
 стѣ<sup>2)</sup>) и правѣна и блага: аще ли же по аполовѣ свѣдѣтельствѣ  
 законъ стѣ и заповѣ<sup>а</sup> стѣ и правѣна и блага, не сѣбо нечи-  
 стаго и неправѣнаго и лѣкаваго сатани бѣдѣть сѣже сіа  
 законоположеніа и повелѣніа: гнила же сѣбо дрѣва, гниль іе  
 плѣ: добри же, всако добраго іакоже и гѣ изыгави: а іако  
 да іавлена аполова покажетсе реченіа, вниманіе не творите-  
 лень грѣха рече законъ: нѣ познавателень іего іако пока-  
 зѣюща сего и повелѣвающа бѣжати того іако тлѣтворна:  
 не оу прочее давшсе написанномѣ законѣ семѣ, възбранга-  
 ющомѣ емѣ аще и дѣиствовашѣ, нѣ не такѣ гвѣителень  
 и бѣгателень чѣкомѣ знашѣ: како же пришъшы заповѣды  
 грѣ<sup>х</sup> оживе, слыши: прѣже сѣбо законніе заповѣды немощнѣ  
 бѣше и іако мрътвь: не могли толикое ходатайствоваты  
 освѣженіе сѣгрѣшающіи: іако ходатайствоваты по законѣ,  
 и сего ради не бѣше вѣлѣ ратѣющы: егда же законъ дѣсе  
 чловѣкѣ, іаже грѣха сѣиственъ и ратникъ: тогда наипаче  
 въздвиже и іакоже оживе сѣ. сирѣчь вѣланѣ дѣхнѣ и неис-  
 товнѣ възвѣсисе на приѣмшее законніе заповѣды: а іако  
 мѣсѣи не прѣлѣсти ѿ сатани нѣ іаже сѣ бѣ посла іего: и  
 тѣ іемѣ дѣ законъ (л. 11 об.) и не погвѣ, нѣ настави  
 тѣ<sup>а</sup> многы ѿнѣ тми, ѿбрещешы въ імже на паулікііани ті-  
 тлѣ: іакоже и въ еиже прѣже сѣе главици<sup>а</sup> въсприехѣ:—

11: Глѣ стѣ единѣ<sup>а</sup> тѣкмо іаже ѿ мадеи и лѣцѣ ро-

1) Ib. 7, 9.

2) Ib. 7, 12.

ДОСЛОВИВШЫЙСЕ ІАКОЖЕ ПРѢРЕЧЕСЕ І ШЕСТЬ І ДЕСЕТЬ ПРРОКЪ  
 І АПОЛІ І МЪЧЕНИКЪ ЕЛІЦИ ЗА ЕЖЕ НЕ ПОКЛОНИТИ ІДВАИ ЗА  
 КАШЕ СЦЕННОНАЧЕЛНИКЪ ЖЕ І ЩЕ КВНО ВСѢМЪМЪТАЮТЬ,  
 ІАКО ІДОЛСЛЪЖИТЕЛЕ ЗА ІКОННОЕ ПОКЛОЕНІЕ І БЛГОЧЪСТИВЫЕ  
 СВО ЦРЕ МТВЖАЮТЬ ЖРѢБІА ХРІСТІАНСКАГО ЕДИНІЕ ЖЕ НА  
 РИЧЕТЬ ПРАВОСЛАВНИ І ВѢРНИ ІКОНБОРЦЕ І НАИПАЧЕ ЖЕ КО  
 ПРОНИМА БЕСЧЪСТВЮЮТ ЖЕ І ЧЪСТНІЕ ІКОНІ ІДВАИ ІЕЗИКЪ ГЛЮ  
 ЩЕ, СРЕБРО І ЗЛАТЪ ДѢЛА РВКЪ ЧЛЧКЫИ. НЕ РАЗМѢЮЩЕ ІАКО  
 ІНО ІДВАИ І ІНО ІКОНА. І ІАКО ІДВАЛОМЪ СВО ПРЪВОЎБРАЗНА  
 НЕСЪСТАВНА І ЛЪЖНА БОГЪ БО ПОХВАЛМАХЪ СЕБѢ НЕ СВШЕЕ БОГЪ  
 НЪ БѢСЫ ЛЪЖНѢ ПРИТВАРАЮЩИИ ВЪТЪВЪ А ІЖЕ С НА ІКОМЪ  
 ПРЪВОЎБРАЗНА. ПО ІСТИНѢ СВЩА І ІСТИНЬСТВЮЮЩА ЕЖЕ НАРИ  
 ЧЪТСЕ ІНИ БО ІДВАИ СКВРЬНИ СІЕ ЖЕ СТЫИ ІКОНІ ПРО  
 СТРАННѢЙШЕЕ ЖЕ, О СТЫИ ІКОНА РЕЧЕСЕ, ВЪ ІМЖЕ НА ІКОНО  
 БОРЦЕ ТІТЛѢ: —

12. БЪПРОШЕНЬ БЫВЪ М НА ЕРЕСИ І НАЧЕЛНИКЪ КАКО  
 МЪМЪТАЕТЕ ІЖЕ ВЪ СТЫИ ІЕРАРХЪ, І БЛЖЕННІЕ ЩЕ ІЖЕ МОЩИ  
 ЧЪДОТВОРЕТЬ РАЗВРЪЗЪ СКВРЬННІЕ СВОЕ СЪСТНИ, МРИГНЪ СЛОВ  
 АСКАВЪ РЕЧЕ БО ІАКО СНАСЛѢДИШЕ СИМЪ ВѢСОВЕ ІЖЕ І НА  
 СЪЧИВШЕИ ТѢ І ЕЩЕ ЖИВѢ, ІЖЕ І ГРОВОВЪ І СЪПРѢВЪВАЮЩЕ  
 ЗНАМЕ (Л. 12) НІА ТВОРЕТЬ ВЪ ЛИЦЕ И, ІАКО БЕЗМНІЕ ПРѢЛЪ  
 СТЕТЬ І ПОВИНЕТЬ ПОЧИТАТЫ НЕЧИСТІЕ ІАКО СТЫЕ ТОЛИКО БО  
 МОЩИ ВѢСОМЪ ЕАНКО ЖЕ І ХОТЕТЬ, ПРИЕМШИИ СЪВИШЕ ЎБ  
 ЛАСТЬ ДАЖЕ ДО ПРѢШЪСТВІА СЕДМІИ ВѢКЪВЪ І МКАСЪ ІМАШЫ  
 СІЕ ІЗЪСЧИВЪ М БЛЕДИВЕ І ВѢСНВЕЙСЕ. ГДЕ ЖЕ ЛИ ПОЛОЖИШЫ  
 ЕУЛЬСКОЕ ІНО, ЕЖЕ ВЪ ВРѢМЕ ВЛЧНІЕ СТРАСТИ РЕЧЕНОЕ ГЛЮЩЕ  
 ННА КНЕЗЪ МИРА СЕГО ІЖЕНЕТСЕ ВЪНЬ<sup>1)</sup> АЩЕ ЛИ ЖЕ КНЕЗЪ, МНОГО

<sup>1)</sup> Иоанна 12, 31.

множае ѡбладаемыи бѣсове како же ли мошею блжennyи ѡтъць сьнаслѣдише боешейсе тѣ бѣсове множицею бо бѣснѡщимсе приближающимсе гробѡѡ и ѡбѣгаю бѣсове, ѡкоже ѡ ѡгна ѡ силы моши раними же и изьганяемы да аше моши си изьганяють бѣси много множае ѡни живуще гоняхъ и ини же приблизити симь смѣлахъ ѡни бѣжеше ѡко приближающимсе аше ли же бѣжахъ тѣ прѣставлено ѡко не съжителствовваа имь ниже счяхъ: —

13. Глѡ бо ѡ тѣ единѣ тькмо сирѣчь богомилъ бѣжаты присно бѣсо... елико стрѣлы врьженіе комѡже же ѡ иныи всѣ съжителствоваты бѣса и считы его лѣкавыимь и водиты на нечестіа, и смирающъ съжителствоваты мошею іего, и прѣбывати гробъ и ождаты вскрьсеніе ѡко да съ нимь мѡчитсе, и ниже въ мѡцѣ того разлѣчатсе еже бо сѡбо съжиты комѡже ѡ члкъ бѣса, ѡ масалаіаньскыи ереси възеше и поишы въ имже на ѡнѣ тѣтлѣ (л. 12 об.) петъ главиизъ и прочее по си ѡсмь и навикнешы безмѣстїе велѣніа начелъ же лъжнъ ѡбличившсе, и коньць таковъ съпокажетсе еже о моше глѡ и егоже въ ни вселеніа бѣсовьскаго, и по иномъ словъ аше прѣбывал бы комѡже ѡ смирающыи бѣсь ождае коньчное вскрьсеніе, оскѡдѣли быше сже бѣсове ѡ адама даже до ннѣ, смирѣше члци тмыи бесчисльни а ѡко не бѣже ѡ еденый богомилъ бѣсове нъ и съпрѣбывають наипаче и дръзновеніе имѡть къ нимь, явлено ѡ прѣласти и и ѡ еже явлати симь, въ ѡбразѣ различный, ѡкоже и посьходе ѡбрещешы: —

14. Бесчѣствѡють божествныи крѣть ѡко сѡвицъ спсѡ-



ВА' ЕГОЖЕ ПАЧЕ ПѢААШЕ ПОЧИТАТЫ, ІАКО НИЗЛОЖИТЕЛА ДІА-  
 ВОЛѢ ДАЖЕ БО ДО ТОЛѢ СЪМРЪТОНОСНЬ ОРГАНЬ БѢШЕ, Ꙗ ТОЛѢ  
 ЖЕ ЖИВНОСНО ѠРЪЖІЕ БЫ ЦРЪСТВНѢЙШЕЕ ЖЕ І СТРАШНѢЙ-  
 ШЕЕ ВРАГѢ, ІАКО ВЛЧНОЮ КРЪВІЪ І ВОДЮ ОКРОПИВШЕЕСЕ РЕЧЕ  
 ЖЕ Ꙗ СЕМЬ І ВЪ ІМЖЕ НА АРМѢНИ ТІТЛѢ І ДА ВЪЗИЩЕТСЕ  
 ТАМО ГЛАВИЗНА ЧЕТИРИНАДЕСЕТА:—

15. ВѢПРОСИВ ЖЕ ПАКЪ Ꙗ НА ІАВЛЕНІИ НАЧЕЛНИКЪ ЕРЕСИ  
 КАКО БѢСНЮЩЕИ ПРИТИЧЕТЬ КЪ КРЪТЪ І НЕИСТОВЕЩЕ СКАЧЕТЬ,  
 І ꙖВѢЩА ЛЮБЫТИ НАИПАЧЕ КРЪТЪ Ꙗ СЪЖИВШЫЙ ТѢМЪ БѢ-  
 СОВѢ ІАКО СВОЕ ДѢЛО ТИИ БО РЕ СЪ ТОГО ТОГДА ѠСТРОИШЕ,  
 ВЪ ѠВИЕНІЕ СПСОВЪ ЕСТЬ ЖЕ ЕГДА І ѠКАРАЮТЬ СЕГО ВЪ ЛИЦЕ-  
 МѢРІИ І БѢЖАТЫ ЕГО МНОГАШИ ВОЛЕЮ ІАКО ДА ВИДЕШЕ ЧЛЧЦИ  
 ПОЧИТАЮ ЕГО ІАКО ВРАГА І ГОНИТЕЛА БѢСОВѢ (Л. 13) ІМАТ ЖЕ  
 Ꙗ НА НЕ ТАКѢ ІСТИННОЕ, ВЛѢЩИ ЖЕ ѠБО І НЕВОЛЕ Ꙗ КРЪТНІЕ  
 СИЛЫ, І СКАКАТЫ БЕСЧИННѢ ІАКО ДА БѢСНѢМО І ІАВИТСЕ, І  
 ІАКО ДА МЪЧЕТСЕ ІБО СКАКАНІА І РАЗВРАЩЕНІА ТѢЛА БѢСНѢ-  
 ЕМЫИ І ТРЕСЕНІА, ЗНАМЕНІА СВѢТЪ МЪЧЕНІА БѢСОВѢ ѠКАРАЮТЬ  
 ІЕГО ІАКО ВРАГА І БѢЖЕТЬ ІАКО ГОНИТЕЛА:—

16. ѠЖЕ ѠБО Ꙗ НА КРЪЩЕНІЕ ІѠНѢ ГЛЮТЬ, ІАКО ВЪ-  
 ДОЮ БЫВАЕМО А ЕЖЕ Ꙗ НИ ХѢВО ДХѢМЪ ІАКОЖЕ ТѢ МНИ-  
 ТСЕ СЪВРЪШАЕМО ТѢ ЖЕ І ПРИХОДЕЩАГО ТѢ, ПОКРЫШАЮТЬ.  
 ПРЪВѢЕ ѠБО ꙖЛЪЧАЮЩЕ ІЕМЪ ВРѢМЕ, ВЪ ІСПОВѢДАНІЕ І ОЧИ-  
 ЩЕНІЕ, І ЧЕСТІЕ МОЛИТВЫ, ТАЖЕ ГЛАВѢ ЕГО ЕЖЕ Ꙗ ІѠ ЕѢЛІЕ  
 ПРИЛОЖИВШЕ, І ЕЖЕ Ꙗ НИ ДХЪ СТЫИ ПРИЗИВАЮЩЕ, І ѠЧЕ НАШЪ  
 ПРИПѢВАЮЩЕ ПО СИВѢ ЖЕ КРЪЩЕНІИ ВРѢМЕ ПАКЪ ПРИЛАГАЮТЬ  
 КЪ ѠПАСНѢЙШОМУ ВЪЗВОЖЕНІЪ І ПРѢБЫВАНІЮ ВЪЗДРЪЖНѢЙ-  
 ШЕМЪ І ЧИСТѢЙШОИ МОЛИТВѢ ТАЖЕ СВѢДѢТЕЛЬСТВУ ІСТЕ-  
 ЗЮТЬ, АЩЕ СЪХРАНИ ВЪСѢ АЩЕ ТЫШАЛИВѢ ПѢВИЗАСЕ І СВѢДѢ-

ТЕЛСТВЮЩЕ МЪЖЕМЪ КВНО И ЖЕНА, ВВОДЕТЬ НА СЛОВИМОЕ  
 СВРШЕНІЕ: И ПОСТАВЯШЕ ОКАНАГО КЪ ВЪСТОКЪ, ПРИЛАГАЮТЬ  
 СКВРЬННОИ ЕГО ГЛАВѢ ПАКЪ ЕУГЛЕ, СВЪЗЛАГАЮЩЕ ТОМЪ И  
 ВЪБЫЕМЛЮЩЕ МРЪСКИМИ СВОИМИ РЪКАМИ ПРИЛЪЧИВШЕЙСЕ МЪ-  
 ЖЕ ЕЖЕ И ЖЕНИ, НЕПРЪПОВЕНЮ ПРИПЪКАЮ СЛЪЖБЪ, СІА ЖЕ ІЕ  
 БЛАГОДАРСТВНАА ПЪ ІАКО СЪХРАНИТИ ПРИЕТОЕ НЕЧЪСТІЕ, И ТАКЪ  
 ТВОРЕТЬ И СВРШЛЮТЬ, ПАЧЕ ЖЕ СКОНЫЧАВАОУТЬ И ПОТАПЛАЮ  
 ГЛЪБИНѢ И РАСТАВНІЪ ДОСТОЙНАГО<sup>1)</sup> (Л. 14) АЩЕ ШБО ВДОЮ  
 ТЪКМО СЪТВОРИЛОСЕ ВЪ КРЪЩЕНІЕ ЕЖЕ Ш НА БИЛО ВЪ ТАКЪ  
 ІНВО НАШЕ КРЪЩЕНІЕ. ЁМАЖЕ НЕ ВДОЮ ТЪКМО НЪ И СТЫ-  
 ИМЪ ДХОМЪ СВРШЛАЕТСЕ ІАКОЖЕ ГЪ НАВЧИ РЕКЪ<sup>2)</sup> АЩЕ НЕ  
 КТО РОДИТСЕ ВОДОЮ И ДХО, НЕ ВЪНИДЕТЬ ВЪ ЦРТВО БЖІЕ, ВЪ  
 СВЕ ПРИСКАКАЮТЬ: РЕЧЕ ЖЕ, И ВЪ ЙМЖЕ НА ПАУЛІКІАНИ ТІТЛѢ  
 О СТВЪ КРЪЩЕНІИ ВПАСНЪИШЕЕ: И ПОИЦИ ТАМО ІЕЖЕ О СЕМЪ  
 ГЛАВИЗНЫ НЪ НАШЕ КРЪЩЕНІЕ ПО РЕЧЕНОМЪ ВЪ ГЛ ВДОЮ ШБО  
 БЫВАЕ И ДХОМЪ СТЫИМЪ: А ЕЖЕ ВЪ НИ, ВЪКЪДЪ ПРЪДАСЕ: ДА  
 ПОКАЖЕТЪ ВЪ КОТОРЪИ ВЪ ПРИЕТНЫЙ ТЪ СЕДМЫИ КНИГЪ, И  
 СЕМЪ НАПИСАНО ІЕ: ИЗСТА ЖЕ ШБО ІАКО ВЪ БЪСОВЪ СЕ НАВИК-  
 НЪТИ ТЪ, ІАКО ДА ВЪНАЖЕТСЕ ІСТИННАГО И ВЪВНАГО КРЪЩЕНІА:—

17. БЕСЧЕСТВЮТЬ ТАЙНОЕ И СТРАШНОЕ СЦЕНОДЪВІСТВІЕ.  
 И ВЛЪНАГО ТЪЛА И КРЪВЕ СТОЕ ПРИЧЕЩЕНІЕ: ЖРЪТВЪ ЖИВЪШЫ-  
 ИМЪ ВЪ ЦРКВА БЪСОВЪ СІЕ НАРИЦАЮЩЕ: ВЪ МРЪСКИИ ШСТЪНЪ  
 (ВЪ ІЕЗИКА МРЪЧАЙШАГО<sup>3)</sup>) И ПРЪСТАВЛАЮТЬ СВЪДЪТЕЛА ПРРОКА  
 ІСАІЪ<sup>4)</sup> ГЛЮЩА ИЖЕ ГОТОВЕЩЕН ЧЕСТИ ТРАПЕЗЪ, И ІСПЛЪ-

<sup>1)</sup> Внизу (на полѣ): сѣбъ странѣ свършинѣ прѣйдн на дрѣгын тетрѣ, листо же не прѣво... (дальше обрѣзаво при переплетѣ).

<sup>2)</sup> Іованна 3, 5.

<sup>3)</sup> ὁ γλώσσης μαρωτέρας!

<sup>4)</sup> Ісаіа 65, 11.

и́дѹщиѣ бѣсѣ слѣженіе. не разсмѣюще бѣснѹщиѣ, ꙗко  
къ и́дѹсѣмъ жителемъ іе́ слово тайнѣ же прѣ́ намъ ве-  
черѣ, хс прѣ́да́ рекъ<sup>1)</sup>. сѣ творите въ мое въспоминаніе ꙗко  
же е́улисте́ зчетъ рече же́ и въ имже на паулікіани тѣтлѣ,  
ѡ бѣжнѡмъ семь причещеніи и поѣщи тамо ѡ семь ꙗковѡ  
же ѡнѣ́ и сѣ́ хлѣбъ ѡбо приѡпщеніа именѹють (л. 14 об.),  
молитвѣ ѡче нашъ хлѣбъ бо рече насѡщѣствнїи<sup>2)</sup>. чашѣ же  
приѡпщеніа побнѣ́, глѣмы въ е́уліи завѣ́. сїа́ бо рече чаша  
новыи завѣтъ<sup>3)</sup>. тайнѣ же вечерѣ, ѡбои́ сїи́ въсприетіе. аще  
ли же кто въспривѣдетъ, и како ѡче нашъ ꙗко тѣло  
вѣчно ломитсе и раздѣлаетсе како же ли и еже ннѣа про-  
слависе снѣ члѣкыи<sup>4)</sup> и прочаа ꙗко крѣвь спсѡва ѡ на́ изліасе,  
не вѣдѣты исповѣдѹють:—

18. Глѹ ꙗко въ всѣ́ сщєнный храмѣ́ житы бѣсовѡ́.  
придѣчающысе тѣ́ по ѡмѣренїѣ когѡжо чина и силы. са-  
танѣ же ѡбо древле ѡлѡжити себѣ многословимы въ іеро-  
солимѣ́ хра́ по ѡного же разоренїи, ѡсвѡнти иже въ црѣтвѣ-  
ющимъ симъ градовѡ́, прѣвъзвишенїи и прѣвизещнїи прѣ-  
мѡдрости бѣже́ домъ. не бо вишнїи рекоше въ рѡкотвореный  
храмѣ́ живеть, небо имѣіе въселенїе. таже ѡбо домъ мой  
рече<sup>5)</sup> бѣ́ до́ молитви наречетсе и пакы́ глааше хс<sup>6)</sup> не творите  
домъ ѡца моего, домъ кѣпльнїи, ѡ рѡкотвореномъ храмѣ́ іерѡ-  
салимскѡ́ сѣ́ глѣ́ аще ли же иже въ іерѡсалимѣ́ храмъ, домъ  
бѣжнїи іе́, много паче множае, иже въ црѣтвѣющимъ ѡ́ градѡ́.

1) Луки 22, 19.

2) Мате. 6, 9—14.

3) Луки 22, 20.

4) Иоанна 13, 31.

5) Мате. 21, 13.

6) Иоанна 2, 16.

и просто реши, всѣи ѿже по мѣсто<sup>ѡ</sup> всѣх<sup>ѡ</sup> осцѣнныи бѣвѣи, и бѣматери и стѣимы всѣх<sup>ѡ</sup> храми. вѣжтѣни ѡво свѣтъ и ѡсты-миша. и бѣсовѣи прогонѣнїа. идеже во живеть вѣжнла благо-дѣ<sup>ѡ</sup> (л. 15) ѡнѡвѡв изыгнасе всака дѣх<sup>ѡ</sup> лѡкавѣ и всако бѣсовское дѣиствѡ: —

19. **Ѳ**динѡ именовѣють молитвѡ, еѡже ѡ гѣ прѣданиѡвѡ въ еѡлїи, сирѣчь ѡче нашѣ и прочаа. и сеѡ еѡдиноѡ мо-летсе, седмици ѡво днѣмь, петици же въ ношы. еликаши же на молитвѣ стаѡуть, глѣть молитвѡ сїѡ ѡвы ѡво десе-тици съ колѣнопрѣклонѣемь. сїи же пенѣдесетици сїи же множе или мѣньше. дрѡгыѣ же всѣ молитви, бесче-ствѣють. бѣдѡсловїа тѣе наричѡще, и езиѣкыѣ чести. ѿже въ еѡлїи речѣное лихѡгланїе, на сїѡ прѣводеще. не розѡмѣ-ѡюще, ꙗко лихѡсловїе вѣ еѡльское слѡво, нѣ еже просто мно-гослѡвїе. нѣ еже ѡ ѿже неприклѡнный прошенїе. гѣ же прѣ-дѡ аѡлоомь еѡже ѡче нашѣ молитвѡ, корѣнь молитвѣ, и ѡбразь, не сеѡ еѡдиноѡ молитвѡ ѡпрѣдѣлѣвае, нѣ ꙗко да приѣмлюще ѡ сеѡ ѡзроку, могѣть твориты и дрѡгыѣ въ-растаѡщи и множещи вѣрѣ. елма ѿни же поститы тѣ<sup>ѡ</sup> въ начелѣ повелѣ. ниже попѡсти жестоко водити потѡликѡ, по еликѡ по ѿже на небса възнесенїи еѡго и дарѡвь ѡстроѣнїи. тѣ<sup>ѡ</sup> же и глѡаше. не могѣть снѡвѣ невѣстника плакати, дон-деже съ нимы иѣ жени, приидѡт же днѣе еѡгда възмѣсе ѡ ни и тогда постѣтсе: <sup>1)</sup> —

20. **Г**лѡаше же еѡреси и начелникъ написанѡ быти въ еѡлїахѣ и глѡсѡ гнѡ глѡшѡмоу (л. 15 об.) почитайте бѣси, нѣ ꙗко да ползѡете ѡ ни. нѣ ꙗко да не вѣдѣть вѣ и

<sup>1)</sup> Матѡ. 9, 15.

скаже такъвыи гла, прѣлагаше ꙗко трѣбе ꙗко почитаты  
 въселеніе рѣсотвореніемъ храмѡмъ бѣси и поклоняюще тѣ  
 ꙗко да не прогнѣваемсе растлѣ и погвѣтъ нетворещый  
 сѣ великѡ имѡщый еже врѣжати и неповѣдимѡ силѡ къ  
 нейже, ниже хѡ доволѣты, ниже съ нимъ дхъ стынъ заеже,  
 ѡцѡ щедити и и еше и не ѡіеты крѣпости и, нѣ погвѣтиты  
 тѣ господнѣчеліе всего мира, до скончаніа, ꙗко и сѡа въ  
 начелѣ въ мирѣ послаема проситы ꙗко коньчное раздрѡ-  
 шеніе тѣ, не приети же сѣ, за блѡстиню ѡчѡ елма же  
 и блѡженіе сѣ, ѡ ереси масаліанскыя набѡчише, поѡщи въ  
 имже на ѡнѣ тѣтлѣ, петѡ главизнѡ, и еіеже по ней ѡсмь.  
 и ѡбрешешы въ ѡнѣ ѡбличеніа беспрѣрѣкателна рече же  
 и повышьшее ѡ сѣ, въ десетои главизнѣ<sup>1)</sup> настоѣщаго тѣтла  
 ꙗко и бѣси крѣпчашее быти глѡютъ хѡ же и стаго дхѡ,  
 которіе не вѡдѣтъ достоини мѡкы вѡборци и хѡлници и  
 поклонници и гѡнници бѣсовѡ и бѣснѡюще по ѡстинѣ,  
 и бѣсолубнїи:—

21. ꙗко приписати и семѡ гнѣмѡ глаше гласѡ ѡбра-  
 зомъ спсѣтесе сирѣчь съ кѡзньствѡмъ и прѣлѣстїѡ прѣтѡ-  
 рающе ꙗко и лицемѣрствѡюще (л. 16) вѣрѡ ѡ понѡжающый  
 вѡ, и такѡ спсѣемы ѡ бѣды и сѡмрѣти еіеже ѡ ни въ сѣ  
 же приносити и елика аше рекѡтъ вѡ твориты, творите. въ  
 лицемѣрїи же ꙗвѣ ꙗко по дѣлѡмъ же и не творите<sup>2)</sup>, съ ѡсти-  
 ною ꙗко и того самого гѡ ѡченикѡмъ ꙗко, правѡмъ глѡты не  
 вѣрнїимъ же, въ прѣча ꙗко да зрѣше невѣрнїи ꙗвленѡе ли-

<sup>1)</sup> Въ оригиналѣ: ἐν τῷ δωδεκάτῳ κεφαλῶν, что вполне вѣрно, такъ какъ  
 именно въ 12 главѣ этого тѣтла Зигавинъ говоритъ о демонахъ.

<sup>2)</sup> Матѡ. 23, 3.

цѣмърїа, не видѣть криемое въ срѣцїи вашїи. и слышеше не слышетъ, причѣмъ именованъ прѣдѣльствѣ и лицемърїе. азъ же книгѣ еѵліи сїа ѡчещаго на рѣкѣ приѣмъ и изискавъ ѡпасно, ниже иже прѣже сего гавльшыисѣ ѡбрѣто гл҃а, ниже настоещїи. нѣ таже бѣхѣ четыре еѵліа. іакова же и ѡ на непрѣтворно имѣша. възвѣстїи же семѣ ѡ семѣ, ѡнъ же ѡпечаливше и людіи пострадавъ, іако посрамленъ исповѣда никогдаже ниже тѣмъ полѣчитисѣ гдѣ двоишь сїмъ гласовѣмъ, таже и множицею прочѣть книгѣ еѵльскѣмъ. исповѣда мы, егда же рече къпїи настоещїмъ еѵліи книгѣ, срѣто старца въ некотѣрїи мѣстѣхъ пѣстѣхъ, и призвавъ по именѣ, рече мы. іако велико къпїиль іеси скровище сїѣ бо единѣ въмѣ извѣгшѣмъ рѣкѣ іѡ сметеноѡста. ібо златѡѡстаго, сїце нечїстоѡстїи прѣименѡють, въписаны имѣты речены двои гласовѣ. извѣрженъ ѡ еѵліа (л. 16 об.) върѡвавъ же словесемъ іего азъ, проповѣдѣю и сїи іако моѣи книзѣ еѵліамъ въписаны. ѡнъ же ѡбо такѡвны сѣтвори ѡтвѣтъ. азъ же въскорѣ разѡмѣ, іако сатанѣ бѣше иже лѣжнаго старца ѡного прїтворивы: —

22. Гл҃ю имже ѡмъ въры и елицѣмъ вселитсѣ иже ѡмъ нїстїи дхѣ, въсѣмъ бѣе быти и именовати носившїи и тѣмъ, словѣмъ бжїе и родившїи тѣмъ, заеже ѡчїти дрѡгшїи. и ничтѣмъ множае имѣты прѣвои бжїи. ини же толикѣ ѡже разѡмѣють, іако въдѣты разнїче, сѣстѡрнаго и живаго славѣ, и просто слова прїозноснаго. іако да мимотечемъ іаже по истиннои бжїи, страшнаа и прѣславнаа таїнства: —

Гл҃ю такѡвнїи не ѡмираты нѣ прѣставлѣтїи іакоже въ снѣ, и калѣное сѣ и пактѣное ѡдѣанїе, безъ болѣзни іако рїзѣ сѣ

влаченый и нетлѣннью и бжтвеню хвѣс одежѣ одѣав-  
 шынсе и вившын сътѣлеснн и съвбразнн иемс и прѣста-  
 вляемый прѣ провоженіемъ аггелъ и аполь въ цртво небѣ-  
 ное съвальчено еже тѣло сѣ въ пепель растлѣвати не к томс  
 никакоже встающее а іако не іакоже въ снѣ и съвальченіи  
 ризе не бываетъ сн безболѣзнь на смръть, показа ереси  
 и начелникъ многими болѣзньми ѡвѣемсе, поже дати нанъ  
 ѡтвѣтс (л. 17), и страхъ прѣизсривсе и лютые и смръ-  
 тнне іазви въ срци въсприемъ, вьнегда дѣлс ѡвличившсе,  
 свѣдѣ се посміанъ бывъ тайнствѡ вѣры его іавленѡ бив-  
 шемъ, и прѣдавшесе писаніс къ ѡвличеніс сченикѡ же іего  
 и наипаче сьрѡникѡ, и имже инако приснѣиши, словленѡ  
 и тьмницамъ затвореномъ и всакои емс ѡвсѣдс помощи  
 погыбшои и напрасно надежамъ без вѣсти бывше. сченикы  
 во и сьрѡникы, сице ѡкгаіанѣ и смиленѣ имшый видѣвъ,  
 паче всакие надеже. даже бо до послѣнаго дне, мнѣше  
 всѣ въ блгыи быти, по цревс ѡвѣщаніс, и прѣданіемъ ѡ  
 нн истезавсе. ѡпѣсти себо горкый слъзь источники ѡсла же  
 и стenanія глыбокаа, вьсртрннн срца пламень възвѣщаю-  
 щаа. и іакоже въхромъ бѣдами низвргсе, изнемогааше и  
 наздаваемъ ношааше, стати не могли, дондеже ѡ иже во-  
 диты повелѣннн възъмсе, носимъ принесесе къ ѡгню и  
 гласъ его ѡсквдѣвшс, честіимъ ѡдиханіемъ ѡдржимъ, въ-  
 ринс бѣ въ ѡгнь и всьсьжежесе покланіемомс ѡ него бѣсѣ  
 и тѣ себо ѡиде на сготованное іемс мѣсто, тмн и иного  
 тмлаенія тѣло же, трѣкгаіаннаго сего старца, вскрьснетъ  
 всако въ днь ѡпшаго вскрьсенія по спса нашего ѡвѣтс,  
 рекшомс (л. 17 об.) вскрѣсити и тѣ имже злаа сътвор-

шыимъ въ мѣсѣхъ вѣчнѣхъ и тѣмъ не быти мрътвыимъ въскрѣсеніе догматисовааше: такъваа и толика аполо въ се свѣдѣтельства, и сказанія добаествна, іако льжна ѡрѣвае: —

23. Глѡ не въ снѣ тькмо множицею, нѣ и іавѣ блюсти ѡца сѣо іако старца дългограда: снѣ же, начинающа брадѣ мѣжа: дѡхъ же стаго, іако глатколична юношѣ: бѣсовѣмъ въ виды сїе сдѡвнѣ<sup>1)</sup> прѣвѣразбѡше и прѣльшаюшемъ тѣмъ, и набчаюшемъ неравнѣ быти стѣхъ троицѣ: и различнѣ по ѡбразѡ снѣ разлнѣхъ: и арїанское прѣсеченіе, єдиномѣ іествѣ снѣ въсѣваюше: —

24. Одрѣваются по инокии, и ѡбразѡ снѣ, іако льшеніемъ ѡблаетсе: кожею вѣлка сѣкриваюше: занеже іако да блгоговѣинѣ сѣже ради ѡбразѡ прїемлеме, и мѣсто бесѣдѣ въземлаюше, безѣ мнѣнїа ради блгорѣчїа: ѡплывають іадѣ, слѡхѡ слышешыи: —

25. Въ всѣхъ седмицѣхъ втори и четвѣрти и шестїи, завѣщавають поститы, даже до часа деветаго: аще ли же кто тѣмъ на трапезѣ призоветѣ, абїе во іако забывше завѣщанїа, іадеть и пїеть іакоже слѡнове: ѡсѣдѣ же проїавлено, іако искрѣнствѡють: аще же и влѣ и инѣ нечистотѣ, слѡво мѣчетѣ іако бесплѣтни и бестѣлесны: —

26. Въ начелѣ сѣо (л. 18) въѡны, прѡстѣ сѣчетѣ заповѣщаваюше, вѣрѡваты въ ѡца и снѣ и стаго дѡхъ: и знаати хѣ въплѣтити и дѡты стѣимъ апѡлѡ сѣенѡе єѡліе: и заповѣдѡюще блюсти єѡльскыя заповѣды, и молитвѡваты и поститы: и чистѡствоваты ѡ всѣхъ нечистотѣ: и не-

<sup>1)</sup> Это слово написано на поляхъ.



стежаньствоваты и незлобимьствоваты и смѣреном-  
дрьствоваты и истиствоваты и любви дрвгь дрвга и  
просто, вѣга вѣса ѡченіимъ ласкающе ѡбо, потрѣвными  
ѡчитѣствѡмъ ловеце же по малѡ и ѡтѣи ѡводеце въ погы-  
бѣль врѣмени бо прохощеѡ, принаѣвають пшеници и  
плѣвели, да егда ѡкаіаніе, кроткы и покорни съдѣлають,  
и поймѡтъ вѣнстрь мрѣжен, тогда ѡбо тогда, іако гвѣн-  
тельства напаіають непокрвено хвоще, и велѣніомъ діа-  
волскимъ, повѣлающе и:—

27. Прѣсказѡ вѣсе прѣбреченіе седмие книги глѣи сѣи  
развращающе и праваго съврацающе разсма и къ мнѣшо-  
мсе тѣе прѣнашающе и елика ѡбо ѡ съгрѣшающыи и нечѣ-  
ствіющыи и идѡослѡжещыи въ нѣ рекоше, сѣа имже ѡ на  
вѣрніимъ, възлагають еликаже ѡблѡгодившыи вѣвы, къ  
себѣ привлечеть и съ извѣщеніемъ себе быти самѣ изъ-  
браніи и правеніи и наслѣнныи бжіе глѡщѣи коіежо ѡбо  
тѣлкованіе книзѣ, ѡ онѣ повѣлаемое, паче же прѣвращеніе  
(л. 18 об.) и ѡстроенаго прѣмѣненіе, дѣлѡ же вѣдетъ съпи-  
соваты, и лѣта многа трѣвѡщее и ѡвлено свѣпобсѣвнѣ,  
и трѡ ни въ что же потрѣбно скончаваеісе дѣлѣ до мала про-  
хоще прочитающе, и къ вѣзмѣстіа хвощемъ, ѡвѣе не  
лѣнеце и іакоже плавающе метежа и потьмненіа ипслѣ-  
нени вѣвшѣ, поврѣгѡтъ ѡвѣе доврѣ вѣ іаже ѡ сѣи съчиненіа  
и ѡкоретъ и ѡвратѣсе, многое безвѣрѣмьство и простѡтѡ  
распѡюще на іако да не мнѣмсе прѣтвараты ѡвѣтѡслѡвѣи и  
покѡшатѣи извѣгаты егоже въ сѣи трѡда, мала глѣніа ѡ іе҃гоже  
ѡ мѡѡе е҃уліа на ѡнѣ бѣсованіа истѣлковавше, іако да не глѡ  
развративше, покажемъ ѡ вѣкѡ дѣлѡв, и ѡ стрѡе істоч-

никъ, и ѿ крага поставъ, и ѿ ноктеи льва<sup>1)</sup>) не нанесем же раз-  
вращеніимъ симъ сказаніимъ ѡбличеніа, самоѡбличнимъ съ-  
щемъ: ниже свпротѣрѣчно и прѣкослѣвно еже по сѣ словъ  
нѣ тъкмо показателно развращенаго сѣ тълкованіа ѿ въс-  
пріемшимсе тѣ книгъ: —

28. Видеємъ именюють съборище своѣ въ нѣже бо  
родити ѡа, сирѣчь слова бжїа проповѣдаваго върѣ исти-  
нѣ йрода же разсмѣють, еіюже ѡ на цркъвѣ поквшающесе  
сбыти еіюже ѿ нѣ родившагосе савра йстини: и вальсви  
сбо пакы наричють самѣ себе: сѣ тъкмо едино истинъ-  
ствующе: чародѣе бо сѣть по истинѣ (л. 19) и ѡбавници и  
гвбителе и нечстивы: іервсали же пакы именюють, цркъвѣ  
нашѣ свѣздѣ же, мѡѡсеѡвъ законъ: ѿ негоже наставити  
даже до еіюже ѡ на вѣры: таже ѿ архіереи еію и ѿ нѣи  
книжникъ и счителей, навикнѣты имъ: іако хс въ іавленіи  
ражлетсе видеємѣ: ѿ на же сбо быти прѣвыимъ счите-  
лемъ и: —

29. Басньствзюотсе рахиль<sup>2)</sup>) бывати нѣкоторѣхъ женѣ  
вдовицѣ: двѣ дщери имѣющѣ, младостни водещий възрастъ:  
егда же мѣжскыи поль младенце привождаше йрѡ, неп-  
щвющѣ чьститыѣ и дарѡ сподоблати ѿ него, прѣвѣра<sup>зиты</sup>  
сѣ въ мѣжска и привести іако сны: елма же и сий иныимъ  
младенцѣ съзаклаше: дрѣгымъ сбо матеремъ, плакаты про-  
стѡ, рахилл же, нестѣшнѣ: занеже потышавши прѣхы-  
триты, прѣхыщрена бы паче и дщере сама, всѣе погвбы  
прѣвѣрашающе же словъ рекоше, рахилл сбо быти небсна-

<sup>1)</sup> Въ греческомъ текстѣ двухъ послѣднихъ словъ нѣтъ.

<sup>2)</sup> Ср. Мате. 2, 18.

АГО ѿЩА ЧЕДА ЖЕ ЕГО, ДШВ АДАМОВВ И ДШВ ХВВВ, ИМЖЕ БВИ-  
ЕНЪ БЫВШЕ ѿ ИРѢДА ІАВЪ ІАКО МИРОДРЪЖЦА, ПЛАКАТЫ НЕ-  
СТЪВШИНЪ ѿЩА, СѢ РАДИ БВИЕНІА:—

30. Сам же рече тѣ ѿ ѿ, имѣше одѣваніе свое ѿ власовъ  
велбвдъ и погасъ осмѣанъ о чрѣслѣ своемъ пища же его  
вѣше, акриды и мѣ дивыи<sup>1)</sup>. сїи же себѣ, еульстїи гла да съ-  
мотритсе себѣ, и что глѹтъ ѿ сїи, безвмїи и бѣснвщїенсе  
и иствпашен (л. 19 об.) власы себѣ велбвже рекоше, запо-  
вѣды моусейскаго закона и сего не нечїста быти по вел-  
бвдѣ іако месогденїе и бракъ и клетвѣ и жрѣтви и бви-  
ства и многа таквваа, послвшникѣ заповѣдвщїа погасъ же  
кожны глѹтъ, сщенное еуліе іако на ѡвчїи кожа написано  
и пакы акриды себѣ, мвусейскаго закона завѣщанїа іако не  
свдещаа правѣ, ниже расвжлащаа лвчее мѣ же себѣ дивы  
вжтвно еуліе мѣ себѣ іавлаемо преѣмлѹщымъ тѣ коль  
слакка себѣ рече<sup>2)</sup> гржтани моемъ словеса твоїа дивїе же, не  
прїемлѹщымъ ради горести еже ѿ немъ тѣснїи вратѣ,  
и прїскрѣвнаго пѣты прѣдїтечѣ во посрѣдѣ быти, и вет-  
хаго закона и новаго и причеститї ѡбоймъ, ѡвомъ себѣ  
прѣвѣ, семъ же, послѣже:—

31. Фарїсее и саддвкее прїходещее къ ѿ крщенїѣ на-  
ричѣтъ иже ѣ на вѣрнїе ѿ бествдїа таже и скараѹще  
на, именовѹтъ исьщедїа ехвднова<sup>3)</sup>. сирѣчь сѣмена змїѣва-  
сьзатворившагосе, іакоже прѣставлено бѣ еуѣѣ и повчаваѹтъ  
не гнвшати іако ѿ крщїага ѿ сїи именовавшїи се:—

<sup>1)</sup> Мате. 3, 4.

<sup>2)</sup> Псаломъ 118, 103.

<sup>3)</sup> Мате. 3, 7.

32. Сапогы же хѡвы<sup>1)</sup> глѡуть сказанїа знаменїи<sup>мь</sup>. іаже показа ѡченикѡмъ и народомъ іаже не моци понести іѡ іако не възмагаю вьсако показаты тааже и того лопатѡ же хѡвѡ еѡльское слово іако ѡплюнѡвшее се ѡсти еѡго (л. 20) и гѡмю ѡбо, хрїстіани іако дрѡгы и дрѡгыи, ѡвѣ ѡбо, православни быти ѡвѣ же, свпротивнѣ инославни. пшеницѡ же свою и вѣрѡ, іако чистѡ же и питателнѡ. пѣвы же<sup>2)</sup> пѣвы же еѡже ѡ на, вѣрѡ іако непотрѣвенѡ и ѡгну достоинѡ которїи бл҃гочестивъ слѡ. таковыи прѣтрьпять хѡленїи иже къ безмѣстїи<sup>мь</sup> сїи и мога дѡша, и чѡвѣства мога снѣдаютсе по пррокѡ<sup>3)</sup> и хоцѡ словѡ прѣсѣщы, и не проїзыти вьдалее иже свѣтѡ и памяти даты, іаже тѡмѣ и ноци достонмаа да понѡжѡ же мало и еще, и да пожѡ даже до нѣчьсого, іезиковрѣдіе непрѣходимыи словесѡ сїи и вѣснѡемыи и скврьни: —

33. Гѡрѡ високѡ<sup>4)</sup> глѡю вѡторое небо на нюже хѡ възвестити ѡ дїавола, и видѣты вьса цѡтвїа мира и рекоше, іако никакоже бы ѡбо дїаволѡ възыти на нїе, аще не творенїе свое сїе вѣдѣл бы. ни бо ѡже іемѡ прѣдаты вьса цѡтвїа рекль бы, аще не и сїи ѡставленъ бы господначелїа іако ѡ него бывшемъ іакоже прѣсказасе: —

34. И ѡставль рече<sup>5)</sup> іс назареть, пришь живѣше вь капернаѡмѣ назареть ѡбо на применѡють, капернаѡмъ же

1) Ср. Мате. 3, 11, 12.

2) Вь оригиналѣ: ἄχυρον δὲ τὴν καθ' ἡμᾶς.

3) Іеремїа 4, 19.

4) Мате. 4, 8.

5) Мате. 4, 13.

СЕБЕ' и НИИА ЖИТЫ 8 НИ ГЛЮТЬ ХА' УСТАВЛЪША НАШЕ СЪН-  
МИЩЕ: —

35. БЛАЖЕННЫЕ ВСЕ Ѡ ЕДИНѢ ТЪКМО ИЖЕ ПО НИ ВЪРНИ, СИРѢЧЬ ВЪМІЛѢ РЕЧИ ХА<sup>1)</sup> СТВРЬЖАЮ ТАКОВЫИ БО ТѢ БЫТИ, НИШЫИ ДХОМЪ и ПЛАЧУЩИИ (л. 20 об.) и АЛЧУЩИИ и ЖЕЖУЩИИ ПРАУДА, и ПРОЧАА СИ ЖЕ НАРЕШИИ и СОЛЬ ЗЕМЛИ, и СВѢТЬ МИР8 и ЕЛИКА Ѡ АПОЛѢ ХС РЕЧЕ: —

36. ІУТА РЕ<sup>2)</sup> ЕДИНА ИЛИ ЧРЪТА, НЕ ПРѢИДЕ Ѡ ЗАКОНА, ДОНДЕЖЕ 8ВО ВСА Б8Д8ТЬ. ІУТ8 8ВО ДЕСЕТОСЛОВІЕ ЗАКОНА РАЗ8МѢЮЩЕ ЧРЪТ8 ЖЕ ПАКЪ ТОЖЕ, ИБО ЧРЪТ8 АЩЕ КТО ПРѢКО ЛЕЖЕЩ88 ИСПРАВИТЬ, ІУТ8 СЪТВОРИТЬ ТАЖЕ, ТЛЪК8Ю ІАКО НЕ МИМОИДЕТЬ ДЕСЕТОСЛОВІЕ ЗАКОНА. НЪ ПРѢБЫВАЕТЪ ХРАНИМО Ѡ ЕВРЕИ ДОНДЕЖЕ ПРѢИДЕТЬ НЕБО и ЗЕМЛІА. НЕ ПРИИДО БО РЕЧЕ РАЗОРИТЫ ЗАКОНЪ МУҮСЕОВЪ, НЪ ИСПЛНИТЫ НЕБО ИСТЪЩИВШЕЕСЕ ДРЕВЛЕ Ѡ СЪЖИВЩИИ АГГЕЛЬ. и НАВРЪШИТЫ ЧИНИ ѠПАШЫИ СИЛЪ: —

37. АЩЕ НЕ ИЗЪБ8ДЕТЬ ПРАУДА ВАША РЕЧЕ<sup>3)</sup>, МНОЖАЕ КНИЖНИКЪ и ФАРИССЕИ, НЕ ВЪНИДЕТЕ ВЪ ЦРТВО НЕБСНОЕ. КНИЖНИКЪ ЖЕ и ФАРИССЕЕ НА НАРИЦАЮ ІАКО ГРАММАТИЧКОЕ НАКАЗАНИЕ 8ЧЕЩИИ и ВЕЛЕХВАЛЕЩИИ Ѡ НЕМЪ. ИЗБИТЬЧЕСТВОВАТИ ЖЕ НА ПРАУДѢ и ГЛЮТЬ, ВЪНЕГДА 8ЧИТЫ ИСТИННѢИШЕЕ. и ПРОХОДИТЫ ЖИТІЕ, ѠПАСНѢИШЕЕ и ЧИСТѢИШЕ. ѠВРАЩАЮЩИИСЕ МЕСОІАДЕНІА и СИРА и ІАЙЦА и БРА и ТАКОВЫИ: —

38. Б8ДИ РЕ<sup>4)</sup> 8ВѢЩАВАЕТЕ СЪПРНИ СВОЕМ8. СЪПРНИКА ЧЛКОМЪ ГЛЮЩЕ ДІАВОЛА. и 8МОВРѢНО ТЛЪК8ЮЩЕ ІАКО ДЛЖНО ІЕ

1) Матѡ. 5, 3—14.

2) Матѡ. 5, 17, 18.

3) Матѡ. 5, 20.

4) Матѡ. 5, 25.

БЛГОРАЗВМЬСТВОВАТИ ЕМЪ И СГАЖАТЫ ПОКЛОНЕНІЕМЪ, ІАКОЖЕ ПОВИШЕ ПРѢДАХЪ ІАКО ДА НЕ ЗАПЕВЪ (Л. 21) НИЗЛОЖИТЬ НЕПОКАРАЮЩИЙСЕ, ПРѢДА СВАДИ И ВЪ ВЪ ДНЬ СВНЬИИ, СЛОВЪ ВДАВАЮЩИИ ЗАПЕТИА: —

39. СЛМА БО ЕЖЕ ВЪСАКЪ ИЖЕ АЩЕ КТО ВПРВСТИТЬ ЖЕНУ СВОЮ, КРОМЪ СЛОВА СВБЛВЖЕНІА, И ІАЖЕ ПО СИ ПРОЧАА РЕЧЕНІА<sup>1)</sup> ЕМЪЖЕ ЕЖЕ НЕ СЪПРЕЗАТИ ЖЕНЪ ВЕЛѢНІИ, СИ СЪПРОТИВЛІАЕТСЕ РЕКОШЕ: НЕДОВѢДОМА ВЪСЪ БЫТИ СІА И НЕСКАЗАНА, И ЕДИНЪ ЗНАЕМА ИМЪЖЕ ПЛЪТЬ ВЛОЖИВШИМЪ СТВРЪЖАЮЩЕ ЖЕ ВЕЛѢНІЕ БЕЗЪБРАЧІА, ПРИНАШАЮ ГНІЕ СЛОВЪ РЕЧЕННОЕ<sup>2)</sup> ІАКО НА ВЪСКРСЕНІЕ, НИЖЕ ЖЕНЕТСЕ, НИЖЕ ВЖЕНІАВАЮТСЕ РАЗВМѢЮЩЕ НЕРАЗВМНѢ ВЪСКРСЕНІЕ, ПОКАІАНІЕ И ЕУЛЬСКОЕ ЖИТІЕ: —

40. НИЖЕ ВЪ ІЕРОСОЛИМА ЗАКЛИНАЙСЕ РЕЧЕ<sup>3)</sup>, ІАКО ГРА ІЕ ЦРА ВЕЛИКАГО ВЕЛИКАГО ЦРА ННА ГЛЮЩЕ ДІАВОЛА ІАКО МИРОДРЪЖЦА МИЛОСТИВЪ НАМЪ ДА БДЕТЬ ГЪ, ВПНѢ ХВЛЕНІА ПОВѢДВЮЩИМЪ:

41. СЛЫШИТЕ РЕЧЕ<sup>4)</sup>, ІАКО РЕЧЕНО БЫ ДРЕВНЫМЪ, ОКО ВЪМѢСТО ОКА И ЗВЪ ВЪМѢСТО ЗВБА ОЧИ СВО РЕКОШЕ ВБА ЗАКОНА, МВУСЕЙСКИИ И ЕУЛЬСКИИ ЗВБИ ЖЕ ВБА ПСТА ПРОСТРАННИИ И ТѢСНИИ ХА ПРИШЬША ДАТЫ ЗАКОНЪ ВЪМѢСТО ЗАКОНА ЕУЛЬСКИИ ВЪМѢСТО МВУСЕЙСКАГО И ПСТЪ ВЪМѢСТО ПСТА ТѢСНЫИ ВЪМѢСТО ПРОСТРАННАГО В ПРОСТРАННѢИШАГО НЕРАЗВМІА НЕНАЗАННИИ: —

42. ТЫ ИЖЕ ЕГДА МОЛИШ РЕЧЕ, ВЪНИДИ ВЪ КЛѢТЬ СВОЮ<sup>5)</sup> КЛѢТЬ СВО ГЛЮ, СМЪ И В СЕГО ГЛА ПОВИЗАЕМЪ, ПОВЧАВАЮТЬ

<sup>1)</sup> Мате. 5, 32.

<sup>2)</sup> Мате. 22, 30.

<sup>3)</sup> Мате. 5, 35.

<sup>4)</sup> Мате. 5, 38.

<sup>5)</sup> Мате. 6, 6.

НІЕ МОЛІТИ НІКОМЖЕ  $\bar{w}$  СІ ВЪ ЦРКВА. ТАЖЕ І ІАКѢ СЛЫШЕЦЕ  
 ПРРОКА ДАВИДА<sup>1)</sup> ПОВЕЛѢВАЮЩА (Л. 21 об.) ВЪ ЦРКВА БЛГОСЛО-  
 ВИТЕ ГА:—

43. Възрыте рече<sup>2)</sup> на птице небсныя іако не сѣють ни-  
 же жнутъ і прочаа птице небсны, иже на стлѣпѣ по-  
 стещее се инокы разсмѣють: имже вразно прѣпровождяющыи  
 житіе, питати всѣе  $\bar{w}$  небснаго ѡца: крїни же сеаніе на-  
 рицають самѣ себе іако бѣліи въ чистотѣ дше і муро-  
 дицателни въ двбродѣтеле  $\bar{w}$  иже ни єдинѣмъ моци одѣ-  
 лѣти соломѡнѣ: прѣоскврнено имѡщ дше одѣланіе:—

44. Не дадыте рече<sup>3)</sup> стое  $\psi\bar{w}$  иже помѣтаите бисерїа  
 ваша прѣ свинїамы: стое  $\delta$ бо глѡть єюже по тѣ прѣстѣи-  
 шѣ вѣрѣ бисерїа же тайнѣишаа і много съврьшнтелнѣи-  
 шаа велѣнїа прѣльсти своєїе:  $\psi$ и жє і свинїе  $\bar{w}$  прѣизмш-  
 нїе  $\delta$ коризны, иже по на блгочствивыи іако идѡлослѡжн-  
 теле: трепещ  $\delta$ о рещи дрѡгое тѣ вѣдѡсловїе: таже при-  
 лагають іако приходещаго тѣ прїемаю іако  $\psi\bar{a}$  і свинїѣ і  
 прѣвѣе  $\delta$ бѡ, очнщають постомъ і молитвою: тажє, крѣща-  
 ють іакоже  $\delta$ о прѣпрѣдахѡ: потѡ же, просвѣщаємѣ имже  
 прѣвспѣваньмы же і всхоженьмы, вѣвѣравають тїхѡ  
 стое бисерїа:—

45. Внимайте рече<sup>4)</sup>  $\bar{w}$  лжепррѡкы: лжепррѡкы же  
 глѡть  $\bar{w}$  безмѣстїа, великаго въ догматѡ васїліа свѣздѣ  
 бѡсловїа григорїа златаго іезикѡ іѡ, іако  $\bar{w}$  себе догмати-

<sup>1)</sup> Псаломъ 67, 27.

<sup>2)</sup> Мате. 6, 26.

<sup>3)</sup> Мате. 7, 6.

<sup>4)</sup> Мате. 7, 15.

совавшій мльчѣ же ꙗко дрѡгаа ѿ безѡмѣа ꙗже громомъ и мльнѣамъ и попаленѣомъ и пропадемъ и въсакымъ томленѣомъ достоинаа (л. 22) ꙗже на стѣе сѣе множайшее ѡ ѿнѣи ѿносетъ: —

46. Мози рече<sup>1)</sup> рекѡтъ ми въ днь ѡнъ ги ги не твоимъ ли именемъ пррочествовахѡмъ и твоимъ именемъ вѣси ѿзгнахѡмъ, и тогда исповѣтѣмъ ꙗко никогда же свѣдѣмъ ва ѡстѡпите и ѡбачите ѡ мене, дѣлающеи безаконіе: сѣе же гла еѡльскыи тлькѡюще, рекоше сѣе быти ѿже ꙗ на стѣе іерархы, и бжтвеніе ѡце ѣлиці пррочьскаго дара сподобыше: и вѣси ѿзгнаше и ѿна прѣмногаа чѡдодѣствоваше: въсѣмъ же ꙗко съживѡщымъ тѣмъ вѣсовѡмъ чѡдодѣствоваты, въ ѡдивленіе неразѡмнѣишымъ: таже, и вѣсѣ не ѿзганяеть вѣси: сѣе же ꙗко самаа истина рече<sup>2)</sup> хс̄ вѣснѣишы ѡе, ꙗды аспѣи по ѡстнамы твоимы: —

47. Мѡжа ꙗко мѡдра<sup>3)</sup> именѡють самѣ себе създавшаго храмнѡ на кемени молитви, ѡче на мѡжа же бѡга наричѡтъ на създавшій храмнѡ на пѣсцѣ, ѿнѣи молитвъ: многы ꙗко, нѣмошныи же и неразѡмныи: ꙗкоже неразѡмнѣимъ симъ мнѣсе: —

48. И пришь единаи книжникъ рече гла емѡ оучителю послѣствѡю тебѣ ѿдеже ѡше пойдешы и глетъ іемѡ іс̄ (лисице ꙗзкнны имѡ и птице нѣсныи гнѣзда)<sup>4)</sup>: лисице гнѣзда

<sup>1)</sup> Мате. 7, 22, 23.

<sup>2)</sup> Ср. Мате. 12, 26 слѣд.

<sup>3)</sup> Мате. 7, 24, 26.

<sup>4)</sup> Поставленное въ скобкахъ написано на поляхъ съ знакомъ, указывающимъ мѣсто въ текстѣ. Приписка эта сдѣлана инымъ почеркомъ; по гречески это мѣсто читается: — αἱ ἀλώπηκες φωνεῖς ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκήνωσιν... Ср. Мате. 8, 19, 20.



имѣть, и птеце небсные вселишы. снѣ же члчкыи не имѣ  
 где главы прѣклониты. книжника ꙗко глѣють въсакого лю-  
 бомвдърца. и завѣщаваю дръгъ дръгъ ни приѣматы любо-  
 мвдърце въ ꙗченикы. по пвдражаніѣ ꙗкоже (л. 22 об.) рече  
 хѣвѣ не приѣмшомъ книжника. лисице же ꙗко развѣбю иже  
 въ тѣсновмѣстни хразиница затвореніе постники (ꙗкоже  
 въ гнѣзда)<sup>1)</sup>. птице же небсные стльпники ꙗкоже повише  
 речесе. въ ниже не приходити въсма хѣ, ꙗко недостой-  
 нымъ пришествіа егѣ. грѣбъ по истинѣ вѣрствъ гратанъ  
 нечестивый. многое вѣсилае злосрадїе, и тлетворнїи гадъ  
 проливае богорнимы<sup>2)</sup> ꙗсти: —

49. Дво вѣснѣющысе вѣ грѣвь исхѣдешы<sup>3)</sup> глѣю чинъ  
 ꙗко клиричьскыи и чинъ иночьскыи. присно бо въ рѣкотво-  
 ренїи храмѣ житы. иже нѣкыи быти грѣби, скровищѣю-  
 щыи кости мрътвыи. такъ бо сквръннїи именѣють моцы  
 стїи. быти же двоимъ чинѣмъ си страшнѣмъ вѣлѣв богами-  
 лѣмъ. ꙗко ниѣдиногѣ же си крѣпка быти прѣиты пѣтемъ  
 ѡнѣмъ. стадо же свинїи многыи пасшыи быти прѣстї и  
 ненавченїе и зложитѣе члчкы. в ни иже въхѣдиты си и поѣ-  
 чати и въ стрѣмнинѣ низьрѣва и потаплѣты тѣ въ мори  
 грѣха: —

50. Вино<sup>4)</sup> ꙗко наричю новъ ꙗчитѣство и. мѣхы же  
 ветхы не приходешыи къ немъ. мѣхы новы, поїемающыи сїѣ,  
 и съблюдоющыи въ себѣ: —

51. Жѣнѣ развѣбють крѣвотчивѣю лѣ дванадесетъ<sup>5)</sup>,

<sup>1)</sup> Написано на поляхъ тѣмъ же почеркомъ, что и весь текстъ.

<sup>2)</sup> Διὰ τοῦ θεσμάχου στόματος.

<sup>3)</sup> Матѣ. 8, 28.

<sup>4)</sup> Матѣ. 9, 17.

<sup>5)</sup> Матѣ. 9, 20.

ЕЮЖЕ ВЪ ІЕРОСОЛИМО ЦРКВѢ КРОВОТОЧЕЩИИ<sup>88</sup> ИЗЛИАНИМЫ КРЪВМИ  
ЖРТВЪ: ВЪ ДВАНДЕСЕТИИ ПЛМЕНИ ІРИЛЕВѢ СІЕ ЖЕ КРОВОТО-  
ЧЕНІЕ СЪ (Л. 23) СТАВИ ХА, ПОТРѢБЫВШАГО ПО МАЛѢ ІЕРОСО-  
ЛИМА НѢ КАКО ЛѢТА ДВАНДЕСЕТЬ РАЗМѢЮТСЕ ДВАНДЕСЕТЕ  
ПЛЕМЕНИ: ЛѢТО ЖЕ 8 БО ГОДИЩНО НѢКОЕ ПОВИЖЕНІЕ И РАСТОА-  
НІЕ: ПЛЕМЕ ЖЕ РО ЧЛЧКЫ: КОЛИКО РАЗЛИЧІЕ ІЕ ЧЛКА И ЛѢТА: —

52. УСЛЫШИТЕ И СМѢШНѢЙШЕЕ ТЛКОВАНІЕ: <sup>Ѡ</sup>СВДА НАВИК-  
НѢТЕ БЕССЛОВЕСІЕ ИЖЕ НИЧТОЖЕ БОЛШЕЕ БАБѢ 8 ПИВШЫИСЕ И  
БЛЕДОСЛОВЕЩИ ПАЧЕ ЖЕ БАСНОСЛОВЕЩИХЪ: ЕЖЕ БО ЗАПРѢТИ ИМЬ  
ІС ГЛА<sup>1)</sup> ТЛКВЮТЬ ВЪЗДВН8 ИМЬ ІС СЛОВУ 8 БО НЕ МНЮ ЛИ СЕ  
И АЗЪ БѢСНОВАТИ ІАЖЕ БѢСНЮЩИИСЕ <sup>Ѡ</sup>ВѢЩАВАЕ СТИЖ8  
ЖЕ ВѢРВІТЕ И НЕВОЛНѢ СІА ВѢЩАЮ: СЕГО БО РАДИ И МНОГАА  
МИМОТЕКО, ХУТРОСТНѢ И РАСБАНѢ РЕЧЕНАА СЪПИСА: ДЛЖНО  
ЖЕ ІЕ ПРОЧИТАЮЩИИМЬ <sup>Ѡ</sup> МАЛІИ СІИ РАСМОТРИТИ И ИЗО-  
СТАВШАА ТОГОЖЕ ЕЖЕ РЕКОШЕ СЪСВДА И ДЕЛВЫ СВЩА: П8ЧИН8  
БО НЕЧСТІА БЕЗЪДЫНН88 <sup>Ѡ</sup>ВЕРЗОХУ<sup>Ѡ</sup> МНОГЫ ДНИ ВЪ ЕЖЕ ПРѢ-  
ПЛВТИ ТРѢВЮЩИИ88: И МАЛО ЧТО <sup>Ѡ</sup>ТРИГОХ<sup>Ѡ</sup> <sup>Ѡ</sup>ЗЕМЛЕ И ЕЩЕ И  
ПОТАПЛАЮЩИИМСЕ КА, ОЩЩАЮ: ПАЧЕ ЖЕ И ПРѢЖЕ ВА СА СІЕ  
АЗЪ ПОСТРАДА: И МНИ МИ СЕ БОЛШЕЕ НИЗВРГШАГО ІАДРИЛW СЛОВА  
И КРМ8 ОУДАРИВША, ВЪ МЛЧАНІА ПРИСТАНИЦЫ ПРИСТАТЫ: И  
НАИПАЧЕ ЖЕ ІАКО 8МЛЧЕ Л8КАВЫ И ГОВОРЛИВЫ ІЕЗИКЪ: И  
МНОГОГЛИВЫЕ 8МЛЧАСЕ 8СТНИ: ЕГОЖЕ БЕСТ8НОЕ СЕ ГЛВМЛЕНІЕ  
ПОБЧАЮЩАГО И ЗАГРАДИШЕ 8СТА ГЛЮЩАГО НЕПРАУДА: ПРѢСТА-  
ВИВ БО ТОГО ПРѢМ8АРѢ (Л. 23 об.) ИШЫИ И ВЕЛИКОДШНЫИ ЦРЬ  
НАШЪ: И ЛИЦЕМѢРІА ДѢЛА <sup>Ѡ</sup>КРИВЪ, И ПРОСЛАТИ ВЪ СЕГО: ЕМА  
ЖЕ <sup>Ѡ</sup>ВЕРѢТЕ <sup>Ѡ</sup>ВЪСВДА ПО КУМВАЛW ГЛАСЕЩА И СКВРЬННА: ННІА  
8 БО <sup>Ѡ</sup>ВѢЩАВАЮЩАГО ПРѢМѢНЕНІЕ, ННІА ЖЕ ІАКОЖЕ ПСА ВЪЗВРА-

<sup>1)</sup> Мате. 9, 30.

ЦАЮЩАСЕ НА СВОЕ БЛВТОТИНЫ СМОТРЕНІЕ <sup>Ѡ</sup> СЕ ПРИЛОЖИВЪ, <sup>Ѡ</sup> И  
 СВѢТНИКИ <sup>Ѡ</sup> ИЖЕ ВЪ СТЕЛѢ ВЪСѢ <sup>БЛА</sup> ПРІЕМЪ <sup>Ѡ</sup> ЦРКВНИКЫ ЖЕ <sup>ПНО</sup> КЪ <sup>Ѡ</sup> И  
 ГРАЖДАНЬСКЫЕ, <sup>Ѡ</sup> ВСѢДИ ЕГО <sup>Ѡ</sup> ВГНЬНОЕ ПОІЕТИ ТВМЛЕНІЕ <sup>Ѡ</sup> ИЖЕ МНО-  
 ГЫЕ ВЪ ГЕЕНЬСКЫ ПРѢПОСЛАВШАГО <sup>Ѡ</sup> ВГНЬ <sup>Ѡ</sup> И ННІА <sup>Ѡ</sup> ОВЪ <sup>Ѡ</sup> СВО, <sup>Ѡ</sup> ВГ-  
 НІЕ СЪЖЕЖЕНЪ <sup>Ѡ</sup> ВХОЖДАШЕ <sup>Ѡ</sup> ЛЮТО ПОГРѢВАТЕЛЬНОЕ <sup>Ѡ</sup> И НАГРОБНОЕ  
 ПРИНЕСЪ НЕЧЪСТІЕ <sup>Ѡ</sup> КТО ЖЕ <sup>Ѡ</sup> СВО ВѢДЫИ СТРАДАНІѠ РИДАНІА <sup>Ѡ</sup> СРА-  
 ВНАТЫ, ДОСТОИИѢ ТОГО <sup>Ѡ</sup> ВПЛАКАЛЬ БЫ НАВИКШАГО <sup>Ѡ</sup> СВО ВЕЛѢНІА  
 ПРѢЛЪСТИ ВЪ ЛѢТѢ <sup>Ѡ</sup> ПЕТИ <sup>Ѡ</sup> И ДЕТЫИ <sup>Ѡ</sup> СЧИВШАГО ПАКЫ СИМЪ ВЪ  
 МНОЖАЙШЫИ <sup>Ѡ</sup> Ѡ ЧЕТИРИДЕСЕТЪ ТМАМИ ЖЕ ТЪМЪ <sup>Ѡ</sup> СЧЕНИКЪ ВЪ  
 ПРОПАСТЬ НИЗРИВША ПОГЫБѢЛИ <sup>Ѡ</sup> И КОНЬЧНОЕ НЕЧЪСТИВѢ <sup>Ѡ</sup> И  
 ЗЛОЧЪСТНѢ ПОСЛѢСТВОВАВША <sup>Ѡ</sup> И СЪШЪША <sup>Ѡ</sup> И ЖИЗНЫ КОЕІЕЖѠ  
 ВПЛАША, <sup>Ѡ</sup> ВГНІА <sup>Ѡ</sup> И СЕГО <sup>Ѡ</sup> И ОНОГО ПОЛЪЧИВША <sup>Ѡ</sup> И СГАСАЕМЫИМЪ НА  
 НЕБГАСАЕМЫИ ПРѢШЪША <sup>Ѡ</sup> ДЛЪЖНО ЖЕ <sup>Ѡ</sup> СВО ІЕ ДРЪЗАТЫ, <sup>Ѡ</sup> И Ѡ  
 ИЗОСТАВШЫИ <sup>Ѡ</sup> СВЦІИ <sup>Ѡ</sup> СЪКРЪШЫ ВО СЕ ЗМІЕВА <sup>Ѡ</sup> СЖЕ ГЛАВА, ЧЕС-  
 ТЕМ ЖЕ <sup>Ѡ</sup> ІЕГО <sup>Ѡ</sup> И СДВМЪ ЗРѢЛѢИШАА <sup>Ѡ</sup> ВЪБІЕМШЕ СЪБРАШЕ <sup>Ѡ</sup> СІЕ  
 ЖЕ <sup>Ѡ</sup> СДЫ, СИМЪ ПРИПОВѢ... НА ВЪСАКЪ ДНЬ <sup>Ѡ</sup> И ПЫТАЕМСЕ БЛГЫМИ  
 НАДЕЖАМЫ <sup>Ѡ</sup> ІАКО НИЖЕ ДО КОНЦА <sup>Ѡ</sup> ИЗБѢГНУТЬ СПѢШНАГО (Л. 24)  
 ВЪСЪДѢИСТВНАГО ЦРА <sup>Ѡ</sup> ИСПИТАНІА, <sup>Ѡ</sup> И ПОТЪЩАТЕЛНАГО <sup>Ѡ</sup> ИЗСКА-  
 НІА <sup>Ѡ</sup> ВЕЛИКИМИ ПОПЕЧЕМЫ ТРЪДЕЩАГОСЕ, <sup>Ѡ</sup> И СПѢШЕЩА ПО ВЪСА-  
 КОМЪ <sup>Ѡ</sup> ВЪБРАЗЪ ВЪСѢ <sup>Ѡ</sup> СІИ <sup>Ѡ</sup> ВЪНУТРЬ <sup>Ѡ</sup> МРѢЖЕ <sup>Ѡ</sup> ВЪЛОЖИТЫ <sup>Ѡ</sup> И ЧИСТА  
 Ѡ ПЛѢВЕЛИ ПОКАЗАТЫ СЕЛА <sup>Ѡ</sup> И НАСЛѢДІА)<sup>1</sup>: —

<sup>1</sup>) Послѣ этого титла труда Е. Зигавина въ рукописи слѣдуетъ титло 24—  
 (на саракуни). При изданіи листы указаны по нумераціи, сдѣланной въ новѣйшее  
 время карандашомъ. Рукопись имѣла счетъ по тетрадамъ (8 л. въ каждой);  
 напечатанное титло начинается съ конца 39 тетради; отъ предыдущихъ тетра-  
 дей ничего не сохранилось. При печатаніи текста въ силу типографскихъ усло-  
 вій — *іотованное* пришлось отмѣчать знакомъ ІЕ.

Для ознакомленія съ лексикальнымъ составомъ изданнаго выше перевода 23 титла Паноплій Е. Зигавина — привожу рядъ словъ, которыя или не встрѣчаются въ словаряхъ Миклошича и Востокова (они отмѣчены \*), или указаны въ нихъ съ иными греческими значеніями, или приведены совсѣмъ безъ нихъ. Ссылки сдѣланы на листы рукописи.

\* **Баснопритвореніе**—5б:—**прѣвѣленнаго баснопритворенія**—*προδήλου μυθοπλασίας.*

\* **Баснствовать**—19:—**басньствуютсе**—*μυθεύονται.*

\* **Беспрѣрѣкательнз**—15б:—**ѡбрешешы**—**ѡбличенія** **беспрѣрѣкателна**—*εὐρήσεις—τοὺς ἐλέγχους ἀναντιρρήτους.*

**Благорозумствовать**—20б:—**дѣжно** **ѡ** **блго** **раздмствовать**—*χρῆ εὐνοεῖν.*

\* **Благорѣчіе**—17б:—**ради** **блгорѣчіа**—*διὰ τῆς χρηστολογίας.*

\* **Благохытростьнѣ**—3:—**ѡже** **блгохытростнѣ** **начелника** **сѣловивъ**—*ὅς ἐντέχνως τὸν ἑξαρχὸν θηρέουσας.*

**Блждьнѣ**—10:—**блδнѣ**—*ἀσελγῶς.*

**Богокрзмительнз**—3:—**бѡ** **крмительнаго** **цра**—*θεοκυβερνήτου βασιλέως.*

\* **Богосздѣиствнз**—24:—**бѡ** **сздѣиствнаго**—*θεοσυνεργήτου.*

\* **Бѣсолубьнз**—15б:—**бѣсолубнїи**—*φιλοδαίμονες.*

**Велехвалити**—20б:—**велехвалеише**—**нарицають**—*προσαγορεύουσιν μεγαλαυχούοντας.*

**ВЕЛѢНІЕ**—3, 3б:—δόγμα.

\* **ВРѢДОСЛОВІЕ**—21б:—ТРЕПЕШ—РЕШИ ΔΡΟΥΓΟΕ ΤῚ  
ВРѢДОСЛОВІЕ—φρίσσω εἰπεῖν τὴν ἄλλην ἀρρητολογία.

\* **ВЪСПРИВЪЗВЕСТИ**—14б:—ИМЕ ЛИ ЖЕ КТО ВЪСПРИ-  
ВЪВЕДЕТЬ—εἰ δέ τις ἀνθυπαγάγοι.

\* **ГЛАДЪКОЛИЧЪНЪ**—17б:—БЛЮСТИ ДХА ЖЕ СТАГО—  
ΙΑΚΟ ΓΛΑΤΚΟΛΙΧΝΑ ΙΟΥΝΟШ—βλέπειν—πνεῦμα τὸ ἅγιον—ὡς λειο-  
πρόσωπον νεανίαν.

\* **ГОВОРЪЛИВЪ**—23а:—8МЛЪЧЕ—ГОВОРЛИВЫИ ІЕЗИКЪ—  
σεσλήχεν—λάλος γλῶσσα.

\* **ГОСПОДОНАЧЛІЕ**—15б:—ПОПВСТІТЫ ТῚ ГОСПОДЪ-  
НАЧЕЛІЕ—συγχωρῆσαι τούτοις τὴν κυριαρχίαν.

**ГОУБИТЕЛЬ**—3:—МВЖЪ—ГОУБИТЕЛЬ—ἀνὴρ ὀλέθριος.

**ДЕСЯТОСЛОВІЕ**—20б:—ДЕСЯТОСЛОВІЕ ЗАКОНА—δεκά—  
λόγος τοῦ νόμου.

**ДЛЪГОВРАДЪ**—17б:—БЛЮСТИ—ΙΑΚΟ СТАРЦА ДЛЪГО-  
ВРАДА—βλέπειν ὡς γέροντα βαθυγένειον.

\* **ДОСТОИНОСЛОВЪНЪ**—10:—ДОСТОИНОСЛОВНО—ἀξιό-  
λογον.

**ДѢТЪОТВОРІЕНІЕ**—10б:—ГЛЕМЪ Ѡ ВАНѢОМЪ—ΔῚΤΩ-  
ΤΩΡΕΝІΗ—λέγομεν περὶ τῆς ἀσελγούς—παιδογονίας.

\* **ЗАПОРЖАВАТИ**—18:—ЗАПОРЖАВАЮЩЕ—παρεγ-  
γυόμενοι.

\* **ЗЛОБОИМѢНСТВОВАТИ**—18:—НЕЗЛОБНІМῚСТВО-  
ВАТЫ—ἀνεξίκαχεῖν.

**ЗѢЛЬНѢ**—11а:—ЗѢЛНѢ ДХНЪ—σφοδρὸν ἔπνευσε.

\* **ИНАКОЛИЧЪНЪ**—4а:—ВѢРА ВЪ ИНАКОЛИЧНА БѢ—  
ἡ πίστις εἰς τερατόμορφον θεόν.

\* **КРОНОБЛАДИВЪ**—3б:—ПРѢЛЪСТИВЪ И ПОСМІАВЪ КРО-  
НОБЛЕДИВАГО СТАРЦА—κατασοφισάμενος εὐφυῶς μάλα τὸν κρονό-  
ληρον γέροντα.

\* **ΚΛЮЧИМЪСТВОВАТИ СЯ**—7 об.:—**ΒΟΓΟΜΙΛΣΚΟΜΒ ΒΕΛΚНІЮ ΚΛЮЧИМЪСТВОΒІЮТ СЕ**—τῶν Βογομίλων δόγματι προσαρμόζουσιν.

**ΚΖЗНЬСТВО**—15 б.:—**СЪ ΚΖЗНЬСТВῶ**—μετὰ μηχανῆς.

\* **ΛΙΧΟΓΛΑΓΟΛΑΝНІЕ**—15:—**ΒΕСЧЕСТВΒІЮТЪ ΒΛΕΔΟСЛОВІА ТЪЕ НАРІЧІШЕ, НЪ ЭЗІЧКЫЕ ЧЕСТН ІЖЕ ВЪ Ἐ҄ЛІИ РЕЧЕНОЕ ΛΙΧΟГΛΑΓΟΛΑΝІЕ**—τὰς δ' ἄλλας πάσας προσευχὰς ἀτιμάζουσι, βαττολογίας αὐτὰς ἀποκαλοῦντες, καὶ τῆς ἐθνικῆς μερίδος, τὴν ἐν τοῖς Ἑβραϊοῖς εἰρημένην βαττολογίαν.

**ΛΙΧΟΣЛОВІЕ**—15:—**НЕ РАЗСМѢЮЩЕ, ІАКО ΛΙΧΟΣЛОВІЕ**—μὴ γινώσκοντες, ὅτι βαττολογίαν.

**ЛЮБОМЖДРЬЦЬ**—22 б.:—**ΚΝΗЖΝΙΚΑ ΣΒΟ ГЛЮТЪ ВЪСАГО ΛΥΒΟΜЖДРЬЦА**—Γραμματέα μὲν λέγουσι πάντα γραμματικόν.

\* **ΜΙΡΟΒЫТНІЕ**—7 а.:—**᾿᾿ ΜΩΥΣΕΝΣΚΑГО ΣΒΟ ΜΙΡΟΒЫТІА** ἐκ τῆς μωσαϊκῆς μὲν κοσμογενείας.

**ΜΝΟΓΟΣЛОВІТНІ**—14 б.:—**᾿᾿ΛΣЧІТНІ ΜΝΟΓΟΣΛΟΒІΜЫН ВЪ ІЕРΟΣΟΛІΜῆ ΧР᾿**—πολυδρόλλητον ἐν Ἱεροσολύμοις ναὸν ἀποκληρῶσαι.

**ΜΟΚΡΟТΑ**—6:—**᾿᾿ ΝΕГО ЖЕ НЪЗНАВШІ᾿ НῆКАА ΜΟΚΡΟТΑ**—ἀφ' οὗ καταρρεύσασά τις νοτίς.

**ΜΟΛІЕННІЕ**—7 б.:—**СЪТВОРН ΜΟΛЕНІЕ**—ἐποιήσατο πρεσβείαν.

\* **ΜΪΡΟДЫΧАТΕЛННЪ**—21 б.:—**ΚΡІНН ЖЕ СΕΛНІЕ НАРІЦАЮТЪ СΑΜῆ СЕΒЕ ІАКО ΒῆЛІИ ВЪ ЧІСТΟТῆ ДШЕ Н ΜΪΡΟДНХАТΕЛННІ ВЪ ΔΩΒРОДῆТЕЛῆ**—Κρίνα δὲ τοῦ ἀγροῦ καλοῦσιν ἑαυτοὺς, ὡς λευκοὺς ἐν καθαρότητι ψυχῆς καὶ μυριπνόους ἐν ἀρεταῖς.

**ΝΑВРЪШНТНІ**—20 б.:—**ΝΑΒРЪШНТНΥ ЧІНН ᾿᾿НП᾿ШЫЙ СІΛН**—ἀναπληρῶσαι τὰ τάγματα τῶν ἀποπεπτωκυῶν δυνάμεων.

**ΝΑВῆТОВАТН**—7 б.:—**Κῆ ΝΑВῆТОВАΝΟМΒ ᾿᾿ЦΣ**—πρὸς τὸν ἐπιβουλευθέντα Πατέρα.

**ΝΑΔΕЖДА**—17:—**ПАЧЕ ВЪСАΚЫЕ НАДЕЖῆ**—παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν.

**ΝΑΖДАВАТН**—17:—**ΝΑΖДАΒΑῆΜῆ ΝΟШΛΑШῆ**—βασταζόμενος—ἀπῆχθη.

**НЕЙСТОВЪНЪ**—11:—**НЕЙСТОВНЪ ВЪЗВЪСИСЕ**—μανικὸν ἐλύττησε.

**НЕПОВИНЪНЪ**—10 б:—**ЗА ЖИТІЕ НЕПОВИННОЕ**—διὰ τὸν βίον ἀνεπιληπτον.

**НЕПРЪВРАЩЕНИЕ**—5 б:—ἀτρεψία.

\* **НЕСЪТЪЖАНЪСТВОВАТИ**—18:—**НЕСТЕЖАНЪСТВОВАТЫ**—ἀκτημονεῖν.

\* **НЕЧИСТОΟΥСТЪ**—16:—**НЕЧИСТОУСТІИ**—ἀκαθάρτοστομοι.

**НИЗЛОЖИТИ**—9 б:—**ДВЫ РОЖЕНІА НИЗЛОЖИТЕЛНАА**—ἐκ παρθένου γεννήσεως ἀναιρετικά.

**НИЗРЪВАТИ**—22 б:—**НИЗРЪВАТИ**—καταχρημίζειν.

\* **ОБЛАГООУГОДИТИ**—18:—**ОБЛГОВГОДИВШЫ БЪВЫ**—εὐαρεστούντων θεῶ.

**ОБРЪЧЪ**—8 б:—**ТЕШКЪМЪ ЪБРЪЧЕМЪ СВЕЗАТИ**—βαρεῖ κλοιῶ καταδῆσαι.

\* **ОСВЪТИЛИШТЕ**—14 б:—**ОСТЫЛИЦА**—ἀγιαστήρια.

**ОТВЪТОСЛОВІЕ**—18 б:—**ПРИТВАРАТЫ ЪВЪТОСЛОВІЕ**—πλάττειν ἀπολογία.

**ОТЪДЪЛИТИ**—6:—**ДЪЛИ**—ἀπεκλήρωσε.

\* **ОТЪЖЕНАВАТИСЯ**—21:—**ЪЖЕНАВАЮТСЕ**—ἐχγαμίζονται.

**ОТЪСТЪПЪНЪ**—6:—**ДЪЛИ ЪСТЪПНЪИМЪ СИЛАМЪ ЖИЛИЩЕ**—ἀπεκλήρωσε ἀποστατικάς δυνάμεις οικητήριον.

\* **ПОВИНИТИ**—12:—**ПОВИНЕТЪ ПОЧИТАТЫ**—πέισωσι τιμῶν.

\* **ПОМИРЪНЪ**—8:—**ПОМИРНЫИ ТВАРЕН**—ἐγχοσμίων κτισμάτων.

\* **ПОМИРЪСКЪ**—7 б:—**ВЪСЪ ПОМИРСКЫИ**—πάντων ἐγχοσμίων.

\* **ПОРЕВНООБРАЗНОВАТИ**—6 б:—**ПОРЕВНОЪБРАЗНОВАША ЖЕ ЯДАМА**—ζηλοτυπήσαντα δὲ τὸν Ἀδάμ.

\* **ПОСХОДИТИ**—12 б:—**ПОСХОДЕ**—ὑποκατιών.

\* **Потъштательнѣ**—24:—**ΠΟΤΥΣΤΑΤΕΛΝΑΓΟ** ἰζισκανῖα  
κατασπουδασμένην ἀναζητήσιν.

**Поучити**—10б:—**ΠΡΙΕΤΥ** **ЗАКОНЪ** **ΠΟΨΧΙΒΗΣΥΣΕ**—  
λαβεῖν τὸν νόμον ὑφηγηθέντα.

\* **Принаписати**—7б:—**ΠΡΙΝΑΠΙΣΑΝΟ** **ΙΕ**—ἐπιγέγραπται.

**Приобрѣсти**—3:—**ΠΡΙΩΒΡΕΤΗΣΥ** **И** **ΒΡΕ** **ВЪ** **ΖΡΑСТΙΒ-**  
**ΗΣΥ**—τινά δὲ καὶ προσεξευροῦσα, καὶ τὴν λύμην αὐξήσασα.

**Прискакати**—14:—**ΒΥΣΒΕ** **ΠΡΙСКАΚΑΙΟΥΤЪ**—**ΜΑΤΗΝ** **ΔΙΛΑΧ-**  
**ΤΟΥΣΙΝ**.

**Притворение**—8б:—**ΠΡΙΣΩΠΕΙΟΝ**.

**Притворити**—16б:—**ΠΡΙΤΒΟΡΙΒΥЙ**—**ὑποκρινάμενος**.

**Прогонение**—14б:—**ΒΕ** **ΣΟΒ** **ΠΡΟΓΟΝΕΝΙΑ**—**τῶν** **δαιμό-**  
**νων** φυγαδευτήρια.

**Прѣбывалиште**—6б:—**ΙΜ** **ΒΤΙ** **ΒΥΔ** **8** **ΠΡΕΒΙΒΑΛΙΣΤΕ**  
—**ἔχειν** τὸ ὕδωρ ἐνδιδαιτητήριον.

**Прѣдзрешти**—11б:—**ΙΑΚΟЖЕ** **ΠΡΕ** **ΡΕ** **ЧЕСЕ**—**ὡς** **προεῖρηται**.

\* **Прѣдзизноурити**—17:—**ΣΤΡΑΧ** **ΠΡΕ** **ΚΙ** **ΖΝΟ** **ΥΡΙ** **СΕ**—  
**φύβω** προσκαταδαπανηθεῖς.

\* **Прѣдзпрѣдати**—21 об.:—**ΠΡΕ** **ΠΡΕ** **ΔΑ** **Χ**—**προπαράδε-**  
**δώκαμεν**.

\* **Прѣдзоупѣвание**—21 об.:—**ΠΡΕ** **8** **Σ** **Π** **Ε** **Β** **Α** **Ν** **Υ** **Μ** **Υ**—  
**προκοπαῖς**.

\* **Пятънадесатиши**—15:—**ΠΕ** **Ν** **Α** **Δ** **Ε** **Σ** **Ε** **Τ** **Ι** **Σ** **Υ**—**πεντε-**  
**καιδεκάκις**.

**Развращение**—13:—**ΡΑΖΒΡΑЦΕΝΙΑ** **Τ** **Β** **Λ**Α—**στρεβλώσεις**  
**τοῦ** **σώματος**.

**Родословитисл**—11б:—**ΡΟ** **Δ** **Ο** **Σ** **Λ** **Ο** **Β** **Ι** **Β** **Η** **Σ** **Υ** **Σ** **Ε**—**γενεαλο-**  
**γηθέντας**. У Миклошича есть—**родословиτисл**, но безъ гре-  
ческаго значенія.

**Скакание**—13:—**ΣΚΑΚΑΝΙΑ** **Τ** **Β** **Λ**Α—**ὕλαχ** **τοῦ** **σώματος**.

\* **Соупеболѣние**—18:—**ΙΑ** **Β** **Λ** **Ε** **Ν** **Ο** **Σ** **Ε** **Π** **Ο** **Β** **Ο** **Λ** **Ε** **Ν** **Ι** **Ε**—**σα-**  
**φής** **ματαιοπονία**.



**СЗБЕСѢДОВАТИ**—3б:—<sup>ΓΑ</sup>ВЪНЕ СЪБЕСѢДОВАТЫ БΛΓΟΔѢТЫ  
ἐν τῷ προδιαλέγεσθαι χάριτος.

\* **СЗВЗЛАГАТИ**—13:—<sup>ΓΑ</sup>ПРИЛАГАЮТЬ <sup>Ε</sup>ΕΥΓΛΙΕ—СЪВЪЗЛА-  
ГАЮЩЕ ТОМ8—ἐπιτιθέσθαι—τὸ Εὐαγγέλιον—ἐπέχοντες.

**СЗВСТАТИ**—5б:—СЪВСТАТЫ НА <sup>Ω</sup>ЦА—συγκατεξανα-  
στῆναι τοῦ Πατρὸς.

**СЗЗАТВОРИТИ**—19б:—СЪЗАТВОРИВШАГОСЕ—συγκατα-  
κλιθέντος.

\* **СЗИСПОВѢДАТИ**—5:—<sup>Σ</sup>ЕДИННОГО <sup>Σ</sup>НА—СЪИСПОВѢД-  
ЮТЬ—ἓνα υἶόν—συνομολογοῦσιν.

\* **СЗМАТЕНООУСТЪ**—16:—<sup>ΙΩ</sup>СМЕТЕНОВСТА—<sup>Ι</sup>Ιωάν-  
νου τοῦ Φυρσοστόμου.

\* **СЗНАСЛѢДИТИ**—11об:—СЪНАСЛѢДИШЕ <sup>Σ</sup>СИМЬ—συγχε-  
κλήρωνται τούτοις.

\* **СЗОТЪРЪГНЪТИ**—5об:—СЪ<sup>Ω</sup>РЪГНЪТИ <sup>Σ</sup>СЕМ8—συναπα-  
χθῆναι τούτω.

**СЗПРИЗВАТИ**—13б:—СЪПРИЗВАТЫ—συγαλέσαι.

\* **СЗРАСТЛИТИ**—6об:—САТАНАИ8—СЪРАСТАЛИВШ8СЕ <sup>Ε</sup>ЕВѢ  
—τοῦ Σαταναῆλ—συμφθαρέντος—τῇ <sup>Ε</sup>Ε8α.

\* **СЗПРОТИВОСЛОВИЕ**—7б:—ПАЧЕ НЕЖЕЛИ СЪПРОТНВО-  
СЛОВІА—μᾶλλον ἢ ἀντιρρήσεως.

**ТИХЪ**—3б:—СЛОВА—ТИХЫЕ БЕСѢДЫ—λόγου—προσηνοῦς  
δμιλίας.

**ТВОРИТЕЛЬНЪ**—11:—НЕ ТВОРИТЕЛЕНЬ ГРѢХА РЕЧЕ ЗА-  
КОНЬ—οὐ ποιητικὸν τῆς ἀμαρτίας—τὸν νόμον.

**ТЛНТЕЛЬ**—3:—М8ЖЬ ТЛНТЕЛЬ—ἀνῆρ—λοιμός.

\* **ТРОИЕЛИЧЪНЪ**—4б:—ТРОЕЛИЧНА ТОГО—ΒΙΤΥ—τρι-  
πρόσωπον αὐτὸν γενέσθαι.

\* **ТѢЛЕСОВИДЪНЪ**—4:—ВЪ ТѢЛЕСОВИДНА—<sup>Ε</sup>БΑ—εἰς  
σωματοειδῆ Θεόν.

\* **ТѢСНОВЪМѢСТЪНЪ**—22б:—ВЪ ТѢСНОВЪМѢСТНН  
ХРАЗНИЦА<sup>⊗</sup>—ἐν στενοχώροις οἰκίσκοις.

**ΟΥΔΟΒΛΙΑΤΗ**—15 β:—**ΧΑ** ἘΔΟΒΛΙΑΤΥ—Χριστὸν ἐξαρκεῖν.

\* **ΟΥΜ'ΕΡΕΝНΙЕ**—14 β:—**ПО** ἘΜ'ΕΡΕΝΙἘ — ἀναλόγως.

\* **ΟΥЧЕНИЧЬСТВОВАТИ** — 3 β: — ἘЧЕНИЧ'ТВОУЩАГО — τὸν μαθητιῶντα.

\* **ХраЗИНИЦА (?)**—22 об.:—**ВЪ** **ХРАЗИНИЦА** <sup>⊗</sup>—ἐν οἰκίσκοις.

**ХыТростЬ**—3 β:—**ὀ**στρoтwῖo ἔμα ἢ **ХыТрoстἘἘ** ἱεσтва δξότῃт φρενός καὶ δεξιότῃт φύσεως.

\* **ЧЛoВ'КoЛИЧ'НЪ** — 4: — **ЧЛ'КoЛИЧНА** **СЕГО** **НЕПИЩ'ЮТЪ** ἀνδρωποπρῶσωπον τοῦτον ὀπολαμβάνουσι.

**ЧoУДoД'БИСТBoBATI** — 22: — **ИНА** **ПР'ΕΜНОΓΑΑ** **ЧДoД'БИСТBoBАШЕ** — ἄλλα πᾶμπολλα τεθαυματουργήκασι.

**ЧДoРoЖДЕННIE** — 10 β: — **ῶ** **ЧЕДoРoЖ'ЕНИИ** **PEKOX'ῶ** — **περι**—τεχνογονίας εἰρήκαμεν.

\* **ЧЕСТНЕ**—13:—**ῶ**ἘδЧАЮЩЕ **ВР'ЕМЕ**—**ВЪ** **ЧЕСТἘἘ** **ΜΟΛИТВЫ** — ἀφορίζοντες καιρὸν—εἰς—σύντονον προσευχῆν.

**ИДРИЛО** — 23: — **И** **МНἘ** **МИ** **СЕ** **БОЛШЕЕ** **НИЗВР'ГШАГО** — **ἰ**ἄДРИΛῶ **СЛoBА**—καὶ μοι δοκεῖ βέλτιον χαλάσαντα τὴν ὀθόνῃν τοῦ λόγου.

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

	<i>Стр.</i>
<b>ВВЕДЕНИЕ</b> . . . . .	I—XV.
Свѣдѣнія о Синодикѣ царя Бориса. Содержаніе софійскаго сборника (Народной библіотеки № 55). Значеніе его для изученія дѣятельности патріарха Евѣмнія.	
<b>ТЕКСТЪ</b> . . . . .	1— 81.
Синодикъ царя Бориса по софійскому списку. Молитвы на поставленіе царя и царицы.	
<b>ИЗСЛѢДОВАНИЕ</b> . . . . .	1—175.
I. Замѣчанія о языкѣ софійскаго списка Синодига. Отношеніе списковъ Синодига (софійскаго и М. С. Дринова) между собой и къ текстамъ русскому и сербскому. О способахъ и приемахъ перевода Синодига. Лексикальный составъ языка Синодига.	
II. Замѣчанія о составѣ статей Синодига. Значеніе Синодига, какъ памятника, свидѣтельствующаго о литературной дѣятельности въ Болгаріи въ XIII—XIV вв.	
III. Синодикъ, какъ источникъ изученія внутренней жизни Болгаріи. Значеніе Синодига для изученія богомильства.	
<b>ПРИЛОЖЕНІЯ</b> . . . . .	1—55.
I. Поправки къ тексту «Слова» Козмы Пресвитера.	
II. Отрывокъ переводнаго поученія въ первую недѣлю поста (по рукописи XVII в.).	
III. Славянскій переводъ «титла» Панопліи Е. Зигавина о богомилахъ (по рукописи XV в.) и замѣчанія о языкѣ этого перевода.	









COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0036751626

949.72

T819

NOV 7 1947

Digitized by Google



